叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000001

2. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000002

3. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000003

4. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000004

5. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000005

6. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000006

7. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000007

8. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第1/8页

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[də'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

['fjuːd(ə)l] ['tairənt] , ['vɒljuːm] [ˌaɪ 'viː] .
FEUDAL **TYRANTS** **,** **Volume** **IV** **.**
封建 暴君 , 体积 第四 .

封建暴君，第四卷。

['fjuːd(ə)l] ['tairənt] ;
FEUDAL **TYRANTS** **;**
封建 暴君 ;

封建暴君；

[ɔː(r)] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] .
The **Counts** **of** **Carlsheim** **and** **Sargans** **.**
这 计数 的 - 和 萨尔甘斯 .

卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
A **ROMANCE** **.**
一个 浪漫 .

一段爱情故事。

['teɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmən] .
TAKEN **FROM** **THE** **GERMAN** **.**
已采取 从 这 德语 .

摘自德语。

[ɪn] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] .
IN **FOUR** **VOLUMES** **.**
在 四 卷 .

共四卷。

[baɪ][em] . [dʒiː] . ['luːɪs] ,
By **M** **.** **G** **.** **LEWIS** **,**
经过 M . G . 刘易斯 ,

作者：MG LEWIS

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[ðə; ði]['brɑːvəʊ][ɒv; əv] ['venɪs] , - , [ruːgɑːntiːnoʊ] , & [siː] .
The **Bravo** **of** **Venice** **,** **Adelgitha** **,** **Rugantino** **,** **&** **c** **.**
这 Bravo 的 威尼斯 , - , 鲁甘蒂诺 , & c .

威尼斯布拉沃、阿德尔吉萨、鲁甘蒂诺等。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ðə; ði]['pɔːt(ə)lz] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [fɔːθ]
The portals sound , and pacing forth
这 门户 声音 , 和 踱步 前进

传送门发出声响，踱步向前。

[wɪð] ['steɪtli] [steps] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
With stately steps and slow ,
和 庄严 步骤 和 慢的 ,

迈着庄重的步伐，缓慢地，

[haɪ] ['pəʊt(ə)nteɪt] , [ænd; ənd] [deɪmz] [ɒv; əv] ['riːgl] [bɜːθ] ,
High potentates , and dames of regal birth ,
高的 统治者 , 和 女士们 的 尊贵 出生 ,

权贵和出身高贵的贵妇们

[ænd; ənd]['maɪtəd] ['fɑːðəz] [ɪn] [lɒŋ] ['ɔːdə(r)][gəʊ] .
And mitred fathers in long order go .
和 斜接 父亲们 在 长的 命令 去 .

戴着主教冠的父亲们也陆续离去。

— [greɪ] .
— Gray .
— 灰色的 .

- 灰色的。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [en] . - , ['berik] - [striːt] , ['səʊhəʊ] ,
Printed by D . N . SHURY , Berwick - Street , Soho ,
打印 经过 D . N . - , 贝里克 - 街道 , 苏豪区 ,

由 DN SHURY 印刷，地址：Berwick-Street, Soho,

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [ef] . [hjuːz] , ['wɪgmɔːr] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] . -
FOR J . F . HUGHES , WIGMORE STREET , CAVENDISH SQUARE . 18071
为了 J . F . 休斯 , 维格莫尔 街道 , 卡文迪什 正方形 . -

致 JF HUGHES，威格莫尔街，卡文迪什广场。18071

['fjuːd(ə)l] ['tairənt] , &
FEUDAL TYRANTS , &
封建 暴君 , &

封建暴君，&

[siː] . & [siː] . & [siː] .
c . & c . & c .
c . & c . & c .

c. 等等。

[pɑːt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
PART THE SEVENTH .
部分 这 第七 .

第七部分。

[kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
CONTINUATION OF
续篇 的

续

“ [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
“ THE SISTERS WITHOUT A NAME .
” 这 姐妹 没有 一个 姓名 .

“无名姐妹。”

” ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - .
” Written by the Abbot of Cloister - Curwald .
” 书面 经过 这 方丈 的 修道院 - - .

“由克洛伊斯特-库瓦尔德修道院院长撰写。”

[əʊ] ! ['nəʊb(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] !
Oh ! noble Elizabeth !
哦 ! 高贵 伊丽莎白 !

哦！高贵的伊丽莎白！

[juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ə'drɛst] ,
you to whom these leaves are more particularly addrest ,
你 到 谁 这些 树叶 是 更多的 特别 休息 ,

这些叶子尤其适合你来享用。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] [ðʌs] [fɑː(r)] ?
have you had resolution sufficient to read thus far ?
有 你 有 解决 充足的 到 读 因此 远的 ?

到目前为止，你的屏幕分辨率是否足以让你阅读?

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]
will you possess sufficient presence of mind to enable you to continue the
将要 你 具有 充足的 在场 的 头脑 到 使能够 你 到 继续 这
perusal2
perusal2
perusal2

你是否有足够的冷静头脑继续阅读?

[ɒv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd]
of this writing , now that I have placed before you the most important and
的 这 写作 , 现在 那 我 有 放置 前 你 这 最多 重要的 和
[məʊst]['kruːəl] [træn'zækʃnz] ,
most cruel transactions ,
最多 残忍的 交易 ,

写下这些文字之前，我已经把最重要也最残酷的交易摆在了你们面前。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [θruː'aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf]
which have occurred throughout your whole life , and by which your whole life
哪个 有 发生 自始至终 你的 所有的 生活 , 和 经过 哪个 你的 所有的 生活
[hæz; həz] [biːn] [ɪm'bɪtəd] ?
has been embittered ?
有 到过 愤懑 ?

哪些事情贯穿了你的一生，并因此使你的一生充满痛苦?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][maɪ]['peɪnf(ə)l]

and	will	you	,	when	at	length	you	reach	the	conclusion	of	my	painful
和	将要	你	,	什么时候	在	长度	你	抵达	这	结论	的	我的	痛苦

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

当你最终读完我这段痛苦的叙述时，你会作何感想?

[mæg'nænɪməsli] ['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] ['predʒədɪsɪz] ; [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [geɪz]

magnanimously	sacrifice	your	long	-	cherished	prejudices	;	and	daring	to	gaze
宽宏大量	牺牲	你的	长的	-	珍爱	偏见	;	和	大胆	到	目光

['stedəli] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [truːθ] ,

steadily	on	the	light	of	truth	,
稳步	在	这	光	的	真相	,

宽宏大量地舍弃你长久以来珍视的偏见；并敢于坚定地凝视真理之光，

[wɪl] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪti] , [tuː; tə] [rɪ'gret] [ænd; ənd][tuː; tə] [fə'gɪv] ?

will	you	learn	to	excuse	and	to	pity	,	to	regret	and	to	forgive	?
将要	你	学习	到	原谅	和	到	遗憾	,	到	后悔	和	到	原谅	?

你会学会宽恕和怜悯，学会后悔和原谅吗?

[brɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [træn'zækʃnz] ,

Before	I	relate	the	transactions	,
前	我	涉及	这	交易	,

在我将交易内容交代清楚之前，

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['aɪdə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['braɪdl]

which	followed	the	fatal	interview	between	Ida	and	her	lover	on	your	bridal
哪个	随后	这	致命的	面试	之间	艾达	和	她	情人	在	你的	新娘

[deɪ] ,

day	,
天	,

那是在你婚礼当天，伊达和她的情人进行了一次致命的会面之后发生的。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðəʊz] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['henri]

I	must	request	your	patient	attention	,	while	I	relate	those	incidents	of	Henry
我	必须	要求	你的	病人	注意力	,	尽管	我	涉及	那些	事件	的	亨利

[ɒv; əv] [mɑːntfɝts] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ,

of	Montfort's	earlier	days	,
的	蒙特福特	早些时候	天	,

我需要各位耐心听我讲述亨利·德·蒙特福特早年的一些事迹。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which	I	believe	to	be	still	unknown	to	you	.
哪个	我	相信	到	是	仍然	未知	到	你	.

我相信你对此仍然一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['əʊnli] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] enable3

It	is	thus	only	,	that	I	can	enable3
它	是	因此	仅有的	,	那	我	能	enable3

因此，我只能启用3

[juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

you	to	form	a	correct	and	unbiassed	judgment	of	the	case	.
你	到	形式	一个	正确的	和	公正的	判断	的	这	案件	.

你要对案件形成正确、公正的判断。

['hɛnriz] ['fɑːðə(r)] [stʊd] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] :

Henry's	father	stood	already	on	the	brink	of	the	grave	,	when	his	son	was	born	:
亨利的	父亲	站立	已经	在	这	边缘	的	这	严重	,	什么时候	他的	儿子	曾是	出生	:

亨利的父亲在他儿子出生时，已濒临死亡:

[hiː; hi] [daɪd] , [waɪl] ['henri] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnfənt] .

he	died	,	while	Henry	was	still	an	infant	.
他	死亡	,	尽管	亨利	曾是	仍然	一个	婴儿	.

他去世时，亨利还是个婴儿。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [suːn] ['fɒləʊd] [hɪm] .

His	wife	soon	followed	him	.
他的	妻子	很快	随后	他	.

他的妻子随后也追随他而去。

[ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] ,

The	care	of	the	little	orphan	now	devolved	upon	an	uncle	,
这	关心	的	这	小的	孤儿	现在	下放	之上	一个	叔叔	,

小孤儿的照料责任现在落在了他的叔叔身上。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [pliːzd] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɒntfət]

who	would	have	been	much	better	pleased	,	if	the	deceased	Count	of	Montfort
WHO	会	有	到过	很多	更好的	高兴	,	如果	这	死者	数数	的	蒙特福特

[hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['prɒdʒəni] ,

had	died	without	progeny	,
有	死亡	没有	后代	,

如果已故的蒙福尔伯爵没有子嗣，他们会更加高兴。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]

and	had	left	him	the	undivided	inheritance	of	his	fertile	and	extensive
和	有	左边	他	这	未分割的	遗产	的	他的	沃	和	广泛的

[də(ʊ)'meɪns] .

domains	.
域名	.

并将他那片肥沃广阔的领地完整地留给了他。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɪl] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːdiən] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːf(ə)n] ,

By	his	brother's	will	this	uncle	was	appointed	guardian	to	the	young	orphan	,
经过	他的	兄弟	将要	这	叔叔	曾是	任命	监护人	到	这	年轻的	孤儿	,

根据他哥哥的遗嘱，这位叔叔被指定为这名年轻孤儿的监护人。

[ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [tɪl] ['henri] [ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv]

and	destined	to	be	his	representative	,	till	Henry	should	attain	the	age	of
和	注定	到	是	他的	代表	,	直到	亨利	应该	达到	这	年龄	的

['twenti] - [wʌn] .

twenty	-	one	.
二十	-	一	.

注定要成为他的代表，直到亨利年满二十一岁。

[ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [kaʊnt] [-] [teɪst] .

This	limitation	of	his	power	was	by	no	means	to	Count	Egbert's	taste	.
这	局限性	的	他的	力量	曾是	经过	不	方法	到	数数	埃格伯特的	品尝	.

埃格伯特伯爵对这种权力限制非常不满。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dɪ'spjuːtɪd] the4

He	would	willingly	have	disputed	the4
他	会	心甘情愿	有	争议	the4

他本可以欣然反驳这4条。

[lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [bɜːθ] ;

legitimacy	of	Henry's	birth	;
合法性	的	亨利的	出生	;

亨利出生的合法性；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

but	the	acknowledged	virtue	of	the	late	Countess	made	it	impossible	to
但	这	已确认	美德	的	这	晚的	伯爵夫人	制成	它	不可能的	到

[fɪks] ['eni] [sə'spɪʃən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] .

fix	any	suspicions	upon	her	character	.
使固定	任何	怀疑	之上	她	特点	.

但已故伯爵夫人的美德众所周知，因此不可能对她的人品产生任何怀疑。

[haʊ'evə(r)] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [sə¸lɪsɪ'teɪʃənz] , [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [æt; ət] [vi'enə] ,

However	,	by	dint	of	solicitations	,	of	powerful	protection	at	Vienna	,
然而	,	经过	凹痕	的	征集	,	的	强大的	保护	在	维也纳	,

然而，通过恳求，以及在维也纳的强力保护，

[ænd; ənd] ([ə'bʌv] [ɔːl]) [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	(	above	all	)	of	considerable	sums	of	money	distributed	among	the
和	(	多于	全部	)	的	大量	总和	的	钱	分布式	之中	这

['ɛmpərərz] ['feivərits] ,

Emperor's	favourites	,
皇帝的	收藏夹	,

尤其是大量金钱被分发给了皇帝的宠臣。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [kleɪmz] [set][ə'saɪd] [tɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'siːs] ;

he	contrived	to	get	his	nephew's	claims	set	aside	till	after	his	own	decease	;
他	人为的	到	得到	他的	侄子的	索赔	放	旁边	直到	后	他的	自己的	死亡	;

[ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'kriː] ,

though	the	decree	,
尽管	这	法令	,

他设法让侄子的索赔权被搁置，直到他自己去世之后；尽管法令规定，

[wɪtʃ] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [kaʊnt] [-] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] , ['pɒzətɪvli] [ɪk'skluːdɪd]

which	thus	established	Count	Egbert's	succession	to	the	inheritance	,	positively	excluded
哪个	因此	已确立的	数数	埃格伯特的	演替	到	这	遗产	,	积极地	排除

['eni] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ,

any	children	which	he	might	have	,
任何	孩子们	哪个	他	可能	有	,

由此确立了埃格伯特伯爵的继承权，并明确排除了他可能拥有的任何子女的继承权。

[ænd; ənd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] ['mɒntfət]

and	regulated	,	that	they	should	only	succeed	to	the	estates	of	Montfort
和	受监管	,	那	他们	应该	仅有的	成功	到	这	庄园	的	蒙特福特

,

,

,

并规定他们只能继承蒙特福特的地产，

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['hɛnriz] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eəz] .

in	case	of	Henry's	dying	without	heirs	.
在	案件	的	亨利的	垂死	没有	继承人	.

万一亨利去世时没有继承人。

[ðəʊ] [kaʊnt] ['egbərt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)]

Though	Count	Egbert	was	already	advanced	in	years	,	and	was	still	a	bachelor
尽管	数数	埃格伯特	曾是	已经	先进的	在	年	,	和	曾是	仍然	一个	学士

,

,

,

虽然埃格伯特伯爵年纪已大，而且仍是单身，

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪli] offended5

nevertheless	he	was	highly	offended5
尽管如此	他	曾是	高度	offended5

然而，他却感到非常生气[5]

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪəl] [dɪ'sendənts] ,

at	the	restriction	thus	established	against	his	lineal	descendants	,
在	这	限制	因此	已确立的	反对	他的	线性	后代	,

因此，他的直系后裔将受到限制。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [pliːz] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] .

in	case	it	should	ever	please	Heaven	to	bestow	upon	him	such	blessings	.
在	案件	它	应该	曾经	请	天堂	到	赐给	之上	他	这样的	祝福	.

如果上天有朝一日愿意赐予他这样的福祉。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm] ;

The	sight	of	the	child	became	hateful	to	him	;
这	视线	的	这	孩子	成为	可恶	到	他	;

他一看到那个孩子就感到厌恶；

[ænd; ənd][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv][æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ɪts] ['prez(ə)ns] ,

and	in	hopes	of	at	once	relieving	himself	from	its	presence	,
和	在	希望	的	在	一次	缓解	他自己	从	它是	在场	,

为了立刻摆脱它的存在，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ,

and	of	removing	an	obstacle	to	his	contracting	a	suitable	marriage	,
和	的	移除	一个	障碍	到	他的	承包	一个	合适的	婚姻	,

并消除他缔结合适婚姻的障碍，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

he	gave	his	little	nephew	in	charge	to	one	of	his	servants	,
他	给予	他的	小的	侄子	在	收费	到	一	的	他的	仆人	,

他把照看小侄子的任务交给了自己的一个仆人。

[huːm] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] ['eni] ['vɪləni] ;

whom	he	believed	capable	of	executing	any	villainy	;
谁	他	相信	有能力的	的	执行	任何	邪恶	;

他认为此人有能力犯下任何罪行；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['telɪŋ] [hɪm] — “ [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][bræt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt]

at	the	same	time	telling	him	—	“	To	do	with	the	brat	whatever	he	thought
在	这	相同的	时间	讲述	他	—	“	到	做	和	这	小子	任何	他	想法

[wʊd] [biː; bi][məʊst] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['ɪntrəsts] .

would	be	most	conducive	to	his	master's	interests	.
会	是	最多	有利的	到	他的	硕士学位	兴趣	.

同时告诉他——“你可以随意处置这个小鬼，只要他觉得这样做最有利于他主人的利益。”

” — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɪn][mɔː(r)]

”	—	Some	little	remains	of	conscience	prevented	his	declaring	his	wishes	in	more
”	—	一些	小的	遗迹	的	良心	阻止	他的	声明	他的	愿望	在	更多的

[ɪk'spres] [tɜːmz] ;

express	terms	;
表达	条款	;

“——他残存的一点良知阻止了他以更明确的措辞表达自己的意愿；

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['veri] [fɑː(r)]

but	what	he	said	,	was	quite	sufficient	to	make	his	meaning	very	far
但	什么	他	说	,	曾是	相当	充足的	到	制作	他的	意义	非常	远的

[frɒm; frəm] [æm'bɪgjuəs] .

from	ambiguous	.
从	模糊的	.

但他所说的话，足以让他的意思非常明确，绝无歧义。

[kaʊnt] [-] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] native6

Count	Egbert's	servant	was	a	native6
数数	埃格伯特的	仆人	曾是	一个	native6

埃格伯特伯爵的仆人是本地人。

[ɒv; əv] ['swɪtsələnd] .

of	Switzerland	.
的	瑞士	.

瑞士的。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːfɪktli] [ˌkɔmpri'hend] [hɪm] ,

He	gave	his	lord	to	understand	,	that	he	perfectly	comprehended	him	,
他	给予	他的	主	到	理解	,	那	他	完美	理解	他	,

他让他的主人明白，他完全理解他。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] ,

and	made	no	difficulty	of	taking	a	solemn	oath	,
和	制成	不	困难	的	采取	一个	庄严	誓言	,

并毫不犹豫地庄严宣誓。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['pʌŋktʃuəli] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [æz; əz] [ə'bʌv] .

that	he	would	punctually	obey	his	injunctions	as	exprest	above	.
那	他	会	准时	服从	他的	禁令	作为	表达	多于	.

他将严格遵守上述指示。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz] ['æmpl] ;

After	an	absence	of	some	weeks	he	returned	without	the	child	;	his	reward	was	ample	;
后	一个	缺席	的	一些	周	他	返回	没有	这	孩子	;	他的	报酬	曾是	充足	;

几个星期后，他回来了，但没带回孩子；他得到了丰厚的回报；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][kaɪnd] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['henri] ,

and	he	immediately	employed	it	in	securing	a	kind	protection	for	the	orphan	Henry	,
和	他	立即地	受雇	它	在	确保	一个	种类	保护	为了	这	孤儿	亨利	,

他立即利用这笔钱为孤儿亨利提供了妥善的保护。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['məːdə] , [nɔː(r)] [ə'bændənd] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ,

whom	he	had	neither	murdered	,	nor	abandoned	to	chance	and	the	wide	world	,
谁	他	有	两者都不	被谋杀	,	也不	弃	到	机会	和	这	宽的	世界	,

他既没有谋杀他，也没有将他抛弃给命运和广阔的世界。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] - ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)] ['kæntɒn] ,

but	had	concealed	him	in	a	shepherd's	-	cottage	near	the	Lake	of	the	Four	Cantons	,
但	有	暗	他	在	一个	牧羊人的	-	小屋	靠近	这	湖	的	这	四	州	,

但他却将他藏在四州湖附近的一间牧羊人小屋里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ['ʌŋk(ə)l] .

in	order	the	more	effectually	to	secure	him	against	the	malice	of	his	unnatural	uncle	.
在	命令	这	更多的	有效地	到	安全的	他	反对	这	恶意	的	他的	不自然	叔叔	.

为了更有效地保护他免受他那不正常的叔叔的恶意伤害。

[ðə; ði] [ˈʃepəd] [daɪd] , [ænd; ənd] [biˈkwiːð] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ,

The	shepherd	died	,	and	bequeathed	the	child	,	to	the	care	of	his	master	,
这	牧羊人	死亡	,	和	遗赠	这	孩子	,	到	这	关心	的	他的	掌握	,

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] - .

the	venerable	Melthal	.
这	可敬	-	.

牧羊人去世后，将孩子托付给他的主人，德高望重的梅尔塔尔照顾。

[kaʊnt] [-] [ˈsɜːvənt] ([huː] occasionally7

Count	Egbert's	servant	(	who	occasionally7
数数	埃格伯特的	仆人	(	WHO	occasionally7

埃格伯特伯爵的仆人（偶尔7）

[ˈvɪzɪtɪd] [ðəʊz] [pɑːts] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][hɪm] ,

visited	those	parts	in	order	to	inquire	after	the	safety	of	him	,
到访	那些	部分	在	命令	到	查询	后	这	安全	的	他	,

我曾前往那些地方查看他的安全状况。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjuːd] [frɒm; frəm] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n]) [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][faɪnd][hɪm]

whom	he	had	rescued	from	destruction	)	was	greatly	rejoiced	to	find	him
谁	他	有	获救	从	破坏	)	曾是	非常	欣喜若狂	到	寻找	他

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] - ,

under	the	protection	of	old	Melthal	,
在下面	这	保护	的	老的	-	,

他曾将他从毁灭中救出，如今看到他受到老梅尔萨尔的庇护，感到非常高兴。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [ɪsˈtiːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ænd; ənd][best][ɒv; əv]

who	was	universally	esteemed	to	be	one	of	the	wisest	and	best	of
WHO	曾是	普遍地	尊敬的	到	是	一	的	这	最明智的	和	最好的	的

[ˈmɔːtəlz] .

mortals	.
凡人	.

他被公认为世上最睿智、最善良的人之一。

[hiː; hi] [ˈskruːpl] [nɒt][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv] [ˈhɛnriz] [bɜːθ] ,

He	scrupled	not	to	confide	to	him	the	secret	of	Henry's	birth	,
他	谨慎的	不是	到	信任	到	他	这	秘密	的	亨利的	出生	,

他犹豫不决，没有向他透露亨利的身世秘密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈreɪndʒd] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] [æt; ət][ə; eɪ]

and	they	arranged	together	the	means	of	establishing	him	in	his	rights	at	a
和	他们	安排	一起	这	方法	的	建立	他	在	他的	权利	在	一个

[ˈfjuːtʃə(r)][ˈpɪəriəd] .

future	period	.
未来	时期	.

他们共同商定了将来确立他权利的办法。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ,

The	servant	paid	the	debt	of	nature	soon	after	this	discovery	,
这	仆人	有薪酬的	这	债务	的	自然	很快	后	这	发现	,

仆人发现这一情况后不久便偿还了大自然的债务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ˈhɛnriz] [ræŋk][ænd; ənd] [kleɪmz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][səʊl] [pəˈzeʃ(ə)n]

and	the	mystery	of	Henry's	rank	and	claims	remained	in	the	sole	possession
和	这	神秘	的	亨利的	秩	和	索赔	剩余	在	这	唯一	拥有

[ɒv; əv] - .

of	Melthal	.
的	-	.

亨利的地位和继承权之谜，始终只有梅尔塔尔一人知晓。

[hiː; hi] [speəd] [nəʊ] [ɪkˈspɛns] [ɪn] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] [həʊps] ;

He	spared	no	expence	in	rendering	the	boy's	education	equal	to	his	future	hopes	;
他	幸存	不	费用	在	渲染	这	男孩们	教育	平等的	到	他的	未来	希望	;

[ænd; ənd] [əˈweə(r)] ,

and	aware	,
和	意识到的	,

他不惜一切代价，确保男孩接受与其未来期望相匹配的教育；并且意识到，

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪlətɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈvælə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈəʊnlɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

that	in	all	probability	resolution	and	valour	would	be	the	only	means	of
那	在	全部	可能性	解决	和	勇气	会	是	这	仅有的	方法	的

[ˌriːɪnˈsteɪtɪŋ] [hɪm] [ˈfʊlɪ] [ɪn] the8

reinstating	him	fully	in	the8
恢复	他	完全	在	the8

很有可能，决心和勇气是让他完全恢复地位的唯一途径。

[pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] ,

possession	of	his	rights	,
拥有	的	他的	权利	,

他拥有自己的权利，

[æt; ət] [æn; ən] [ˈɜːlɪ] [ˈpɪərɪəd] [ɒv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪəd]

at	an	early	period	of	life	he	sent	the	orphan	away	from	his	retired
在	一个	早期的	时期	的	生活	他	发送	这	孤儿	离开	从	他的	退休

[ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈvæliz] ,

and	peaceful	vallies	,
和	和平	山谷	,

在孩子年幼时，他就将孤儿送离了他隐居的宁静山谷。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈmeʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ɑːmz] .

and	took	measures	for	his	being	brought	up	to	a	life	of	arms	.
和	采取	措施	为了	他的	存在	带来	向上	到	一个	生活	的	武器	.

并采取措施让他走上军旅生涯。

- [ˈfriːkwəntlɪ] [fəˈsʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkɒtɪdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhenrɪ] ,

Melthal	frequently	forsook	his	cottage	to	visit	the	young	Henry	,
-	频繁地	放弃	他的	小屋	到	访问	这	年轻的	亨利	,

梅尔塔尔经常离开他的小屋去探望小亨利，

[huː] [naʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [gɪv] [ˈtəʊkənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] ,

who	now	began	to	give	tokens	of	a	real	inclination	for	his	profession	,
WHO	现在	开始	到	给	代币	的	一个	真实的	倾角	为了	他的	职业	,

他现在开始表现出对自己职业的真正兴趣，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɛmpərərz] [ˈɑːmi] , [ðæn; ðən] [ˈenɪ] [ˈʌðə(r)] [juːθ] [ɒv; əv]

and	was	more	distinguished	in	the	Emperor's	army	,	than	any	other	youth	of
和	曾是	更多的	杰出的	在	这	皇帝的	军队	,	比	任何	其他	青年	的

[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] :

the	same	age	:
这	相同的	年龄	:

他在皇帝的军队中比任何同龄青年都更加杰出：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈhenrɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv]

but	he	never	invited	Henry	to	return	his	visit	among	the	mountains	of
但	他	绝不	受邀	亨利	到	返回	他的	访问	之中	这	山脉	的

[ˈswɪtsələnd] .

Switzerland	.
瑞士	.

但他从未邀请亨利再次访问瑞士山区。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

Now	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**old**	**man**	**was**	**sinking**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**years**	**,**
现在	,	然而	,	那	这	老的	男人	曾是	下沉	在下面	这	重量	的	年	,

然而，如今这位老人已不堪岁月的重负，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['dɪstənt] ['dʒɜ:rniz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd]

and	**began**	**to**	**feel**	**that**	**distant**	**journeys**	**were**	**more**	**than**	**his**	**debilitated**
和	开始	到	感觉	那	遥远	旅程	是	更多的	比	他的	虚弱的

[freɪm] [kʊd; kəd][beə(r)] ,

frame	**could**	**bear**	**,**
框架	可以	熊	,

他开始觉得长途旅行已经超出了他虚弱的身体所能承受的极限。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [send] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] ,

he	**determined**	**to**	**send**	**for**	**the**	**son**	**of**	**his**	**adoption**	**,**
他	决定	到	发送	为了	这	儿子	的	他的	采用	,

他决定把他的养子接过来。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'kleə(r)][tu:; tə][hɪm][hɪz; ɪz]['ri:əl]['ɒrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] bestow9

that	**he**	**might**	**declare**	**to**	**him**	**his**	**real**	**origin**	**,**	**and**	**bestow9**
那	他	可能	宣布	到	他	他的	真实的	起源	,	和	bestow9

以便他能向他表明自己的真实出身，并赐予他

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

a	**blessing**	**on**	**him**	**,**	**before**	**they**	**should**	**part**	**for**	**ever**	**.**
一个	祝福	在	他	,	前	他们	应该	部分	为了	曾经	.

在他们永别之前，愿他得到祝福。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əu'bei] [ðə; ði][kɔ:l] : [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['ɒnəd] [baɪ][ə; eɪ]['rʊərəl]

The	**young**	**man**	**obeyed**	**the**	**call**	**:**	**his**	**arrival**	**was**	**honoured**	**by**	**a**	**rural**
这	年轻的	男人	服从	这	称呼	:	他的	到达	曾是	荣幸	经过	一个	乡村的

['festɪvl; 'festəvəl] ;

festival	**;**
节日	;

年轻人响应号召，他的到来受到了乡村节日的欢迎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] ['væliz] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	**the**	**young**	**people**	**of**	**those**	**happy**	**vallies**	**rejoiced**	**in**	**the**	**acquisition**	**of**	**such**
和	这	年轻的	人们	的	那些	快乐的	山谷	欣喜若狂	在	这	获得	的	这样的

[ə; eɪ] [ju:θ] ,

a	**youth**	**,**
一个	青年	,

那些幸福山谷里的年轻人为拥有这样一位年轻人而欢欣鼓舞。

[hu:] ([æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði]

who	**(**	**as**	**they**	**supposed**	**)**	**was**	**returned**	**home**	**in**	**order**	**to**	**pass**	**the**
WHO	(	作为	他们	据称	)	曾是	返回	家	在	命令	到	经过	这

[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

remainder	**of**	**his**	**life**	**among**	**them**	**,**
余	的	他的	生活	之中	他们	,

（他们认为）他被送回家乡是为了和他们一起度过余生。

[æz; əz][ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] ['sɪtɪz(ə)n] .

as	**their**	**friend**	**and**	**fellow**	**citizen**	**.**
作为	他们的	朋友	和	同伴	公民	.

作为他们的朋友和同胞。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] [ə'tætʃmənt] ,

You	**are**	**already**	**acquainted**	**with**	**the**	**mutual**	**attachment**	**,**
你	是	已经	熟人	和	这	相互的	依恋	,

你们彼此之间已经有所了解，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] [geɪv] [raɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪdə] [ænd; ənd] ['henri] ['ʌndə(r)]

to	which	this	festival	gave	rise	by	the	meeting	of	Ida	and	Henry	under
到	哪个	这	节日	给予	上升	经过	这	会议	的	艾达	和	亨利	在下面

[ðə; ði] [ə'sjuːmd] [nems] [ɒv; əv] [rəu'zænə] [tel] [ænd; ənd] ['ɜːwɪn] - .

the	assumed	names	of	Rosanna	Tell	and	Erwin	Melthal	.
这	假定	姓名	的	罗莎娜	告诉	和	欧文	-	.

这个节日是由艾达和亨利分别化名为罗莎娜·特尔和欧文·梅尔塔尔而促成的。

[ðɪs] [ə'tætʃmənt] [suːn] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

This	attachment	soon	became	public	,	and	among	others	came	to	the	knowledge
这	依恋	很快	成为	民众	,	和	之中	其他的	来了	到	这	知识

[ɒv; əv] [əʊld] - .

of	old	Melthal	.
的	老的	-	.

这段恋情很快便公开了，其中就包括老梅尔萨尔在内。

[æn; ən] ['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [hel'viːʃən] ['pez(ə)nt] (['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] ['pez(ə)nt]

An	union	with	the	daughter	of	an	Helvetian	peasant	(	even	though	that	peasant
一个	联盟	和	这	女儿	的	一个	赫尔维蒂亚	农民	(	甚至	尽管	那	农民

[wɒz; wəz] ['wɪljəm] [tel] ,

was	William	Tell	,
曾是	威廉	告诉	,

与一位瑞士农民的女儿联姻（尽管那位农民是威廉·泰尔），

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['meɪdn] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] perfection10

and	though	the	maiden	herself	was	the	perfection10
和	尽管	这	少女	她自己	曾是	这	perfection10

尽管少女本身就是完美无瑕的10

[ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː]) ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪg'zɔːltɪd] [plænz] ,

of	loveliness	and	virtue	)	threatened	the	destruction	of	all	those	exalted	plans	,
的	可爱	和	美德	)	威胁	这	破坏	的	全部	那些	崇高	计划	,

（指那些美丽和美德）威胁到所有那些崇高计划的毁灭，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] ;

which	the	old	man	had	been	so	long	meditating	in	favour	of	his	adopted	son	;
哪个	这	老的	男人	有	到过	所以	长的	冥想	在	偏爱	的	他的	已采用	儿子	;

老人一直以来都希望他的养子能得到这样的待遇；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] ['henri] [breɪk] [ɒf] [ðɪs]

and	he	thought	,	nothing	more	would	be	necessary	to	make	Henry	break	off	this
和	他	想法	,	没有什么	更多的	会	是	必要的	到	制作	亨利	休息	离开	这

[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] [kə'nekʃn] ,

unsuitable	connection	,
不合适	联系	,

他心想，无需再多费什么，就能让亨利断绝这段不合适的关系了。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] ['ɒrɪdʒɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] ,

than	to	discover	his	noble	origin	to	the	youth	,
比	到	发现	他的	高贵	起源	到	这	青年	,

与其向年轻人揭露他高贵的出身，不如.....

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðeə(r)] [fʊl] ['splendə(r)] .

and	to	exhibit	before	him	his	great	expectations	in	their	full	splendour	.
和	到	展览	前	他	他的	伟大的	期望	在	他们的	满的	辉煌	.

并向他展示他伟大的期望，使其尽显辉煌。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] , [ðæt] ['riːəl] [lʌv] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːt] [kən'sɪdə(r)] [ɔːl] ['ɒbstək(ə)lz] [æz; əz] ['traɪflz] ,

He	soon	found	,	that	real	love	makes	the	heart	consider	all	obstacles	as	trifles	,
他	很快	成立	,	那	真实的	爱	制作	这	心	考虑	全部	障碍	作为	琐事	,

他很快发现，真正的爱情会让心把所有的障碍都看作微不足道。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['evri] [θɪŋ] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sept] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [tuː; tə] [huːm]

and	believe	every	thing	is	possible	except	abandoning	the	object	,	to	whom
和	相信	每一个	事物	是	可能的	除了	放弃	这	目的	,	到	谁

[ɪts][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [vau] .

its	adoration	is	vowed	.
它是	崇拜	是	发誓	.

并且相信一切皆有可能，除了放弃自己发誓崇拜的对象。

['henri] [ɒv; əv] ['mɒntfət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [rəu'zænə] , [tuː; tə] [huːm] ['ɜːwɪn] - [hæd; həd]

Henry	of	Montfort	continued	to	love	that	Rosanna	,	to	whom	Erwin	Melthal	had
亨利	的	蒙特福特	持续	到	爱	那	罗莎娜	,	到	谁	欧文	-	有

[swɔːn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fɪ'deləti] :

sworn	eternal	fidelity	:
宣誓	永恒	忠诚	:

蒙特福特的亨利依然深爱着罗莎娜，而欧文·梅尔塔尔曾向她发誓永远忠诚：

['aɪdə] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] , ([tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd]

Ida	,	Countess	of	Werdenberg	,	(	to	whom	her	real	birth	was	discovered
艾达	,	伯爵夫人	的	韦尔登堡	,	(	到	谁	她	真实的	出生	曾是	发现

[ə'baʊt] [ðə; ði] same11

about	the	same11
关于	这	same11

伊达，韦尔登贝格伯爵夫人（她的真实出生地大约在同一时期被发现）11

['pɪəriəd]) [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['pez(ə)nt] ,

period	)	preserved	her	attachment	to	the	humble	peasant	,
时期	)	保存完好	她	依恋	到	这	谦逊的	农民	,

这段时期）让她始终保持着对卑微农民的感情，

[tuː; tə] [huːm] [rəu'zænə] [tel] [hæd; həd] [pledʒd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] .

to	whom	Rosanna	Tell	had	pledged	her	hand	and	her	affections	.
到	谁	罗莎娜	告诉	有	承诺	她	手	和	她	情感	.

罗莎娜·泰尔已将她的爱和婚姻许配给了他。

[iːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [swɔːn] [tuː; tə] ['siːkrəsi] ; [bəuθ] [kən'siːld] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðeə(r)]

Each	had	been	sworn	to	secrecy	;	both	concealed	the	painful	mystery	in	their
每个	有	到过	宣誓	到	保密	;	两个都	暗	这	痛苦	神秘	在	他们的

[rɪ'spektɪv] ['buzəm] ;

respective	bosoms	;
各自	胸部	;

两人都发誓要保守秘密；两人都将这个痛苦的秘密深藏在各自的心底；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [fɪ'deləti]

but	neither	suffered	a	day	to	pass	without	repeating	the	assurance	of	fidelity
但	两者都不	遭受	一个	天	到	经过	没有	重复	这	保证	的	忠诚

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

beyond	the	grave	,
超过	这	严重	,

但他们两人都不愿让一天过去而不重申死后仍会忠贞不渝的诺言。

[ðəʊ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['siːkrətli] ['kɒnʃəs] , [haʊ] ['maɪti] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ]

though	both	were	secretly	conscious	,	how	mighty	were	the	obstacles	which
尽管	两个都	是	偷偷	有意识的	,	如何	强大的	是	这	障碍	哪个

[ə'pəʊzd] [ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] .

opposed	their	keeping	that	assurance	.
反对	他们的	保持	那	保证	.

虽然两人内心深处都明白这一点，但阻碍他们信守承诺的障碍是多么巨大啊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] .

They	were	separated	.
他们	是	分开	.

他们被分开了。

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] [kə'mændz] ['sʌmənd] ['henri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] -

The	Emperor's	commands	summoned	Henry	to	the	army	;	and	the	old	Melthal
这	皇帝的	命令	被召唤	亨利	到	这	军队	;	和	这	老的	-

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

皇帝的命令召亨利入伍；老梅尔塔尔心想，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fɔ:lshʊd] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]

that	in	the	present	position	of	things	a	slight	falsehood	would	be	justified	by	the
那	在	这	展示	位置	的	事物	一个	轻微	谬误	会	是	合理的	经过	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

在目前情况下，哪怕是轻微的谎言，只要出于某种目的，也是可以接受的。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['fæbrɪkeɪtɪd] . — [ə'kɔ:dɪŋli] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [wɒz; wəz] [su:n] [s'ɜ:kjʊˌleɪtɪd] ,

with	which	it	was	fabricated	.	—	Accordingly	,	a	report	was	soon	circulated	,
和	哪个	它	曾是	制造	.	—	因此	,	一个	报告	曾是	很快	流通	,

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['ɜ:wɪn] had12

that	his	grandson	Erwin	had12
那	他的	孙子	欧文	had12

正是用这些材料伪造的。——因此，很快便有传言说，他的孙子欧文有12

['fɔ:lən] [æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv]['bendə(r)] .

fallen	at	the	siege	of	Bender	.
倒下	在	这	围城	的	本德	.

在班德尔围城战中阵亡。

[ˌaɪ 'ti:] [əb'teɪnd] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['kredɪt] ; [ænd; ənd]['aɪdə] , ([fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [səʊl] [ju:z][ðə; ði] ['ɑ:tɪfɪs]

It	obtained	universal	credit	;	and	Ida	,	(	for	whose	sole	use	the	artifice
它	获得	普遍的	信用	;	和	艾达	,	(	为了	谁	唯一	使用	这	技巧

[hæd; həd] [bi:n] [dɪ'zaɪnd]) ['daʊtɪd] [nɒt] ,

had	been	designed	)	doubted	not	,
有	到过	设计	)	怀疑	不是	,

它获得了普遍认可；而艾达（这项计谋正是为她量身打造的）对此毫不怀疑。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] .

that	her	lover	had	perished	on	the	field	of	glory	.
那	她	情人	有	遇难	在	这	场地	的	荣耀	.

她的爱人已在荣耀的战场上牺牲。

[wʌn] ['pɜ:s(ə)n] [haʊ'evə(r)] ([ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n]) [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv]

One	person	however	(	and	that	to	his	great	mortification	)	was	assured	of
一	人	然而	(	和	那	到	他的	伟大的	屈辱	)	曾是	保证	的

[ðə; ði] [ɪn'ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] .

the	inaccuracy	of	the	report	.
这	不准确	的	这	报告	.

然而，有一个人（令他非常羞愧的是）确信该报告不准确。

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd] ['henri] [left] [hel'vi:ʃə] , [ðæn; ðən] - [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv]

No	sooner	had	Henry	left	Helvetia	,	than	Melthal	set	out	for	the	Castle	of
不	很快	有	亨利	左边	瑞士	,	比	-	放	出去	为了	这	城堡	的

['mɒntfət] ;

Montfort	;
蒙特福特	;

亨利刚离开赫尔维蒂亚，梅尔塔尔就动身前往蒙特福特城堡；

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [kaʊnt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]

he	made	known	to	the	astonished	Count	,	that	his	nephew	was	still	in	existence
他	制成	已知	到	这	惊讶	数数	,	那	他的	侄子	曾是	仍然	在	存在

,

,

,

他告诉震惊的伯爵，他的侄子仍然在世。

[ænd; ənd] [speəd] ['naɪðə(r)] [pə'sweɪʒən] [nɔː(r)] [θrets] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] [əʊld] [juː'zɜːpə(r)] [tuː; tə]

and	spared	neither	persuasions	nor	threats	to	induce	the	old	usurper	to
和	幸存	两者都不	说服	也不	威胁	到	诱导	这	老的	篡位者	到

[ˌriːɪn'steɪt] [ðə; ði] [truː] [eə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] ['taɪtlz] .

reinstate	the	true	heir	in	his	rights	and	titles	.
恢复	这	真的	继承人	在	他的	权利	和	标题	.

他们不遗余力地劝说和威胁，迫使这位篡位者恢复真正的继承人的权利和头衔。

[θrets] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd]

Threats	and	persuasions	from	the	mouth	of	a	man	of	sense	and
威胁	和	说服	从	这	嘴	的	一个	男人	的	感觉	和

['prəʊbəti] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] ,

probity	came	with	a	force	,
廉洁	来了	和	一个	力量	,

出自一位明事理、正直无私之人的口中，威胁和劝说都极具说服力。

[ðæt] [fjuː] ['vɪlənz] [haʊ'evə(r)] ['hɑːd(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] resist13

that	few	villains	however	hardened	are	able	to	resist13
那	很少	反派	然而	硬化	是	有能力的	到	resist13

然而，即使是最顽固的恶棍，也鲜少能抵挡住这种诱惑[13]

[ɪn'taɪəli] .

entirely	.
完全	.

完全。

[kaʊnt] ['egbərt] ['trembld] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] ['mɒnɪtə(r)] ;

Count	Egbert	trembled	in	the	presence	of	his	venerable	monitor	;
数数	埃格伯特	颤抖	在	这	在场	的	他的	可敬	监视器	;

埃格伯特伯爵在德高望重的监察官面前瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prɪ'zjuːmd] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli]

and	he	presumed	not	to	give	him	such	a	reply	,	as	he	would	willingly
和	他	假定	不是	到	给	他	这样的	一个	回复	,	作为	他	会	心甘情愿

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

他不敢像他原本愿意的那样回答他。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [ˌinsti'geiʃən] .

had	he	followed	his	heart's	instigations	.
有	他	随后	他的	心脏的	煽动	.

如果他听从了内心的召唤。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [feə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [prə'feʃnz] ,

He	answered	him	with	fair	promises	and	professions	,
他	回答	他	和	公平的	承诺	和	职业	,

他以美好的承诺和保证回答了他，

[ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kɒst] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] ['meni] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] ;

the	trusting	to	which	cost	the	poor	old	man	many	a	painful	journey	;
这	信任	到	哪个	成本	这	贫穷的	老的	男人	许多	一个	痛苦	旅行	;

正是这份信任，让这位可怜的老人付出了许多痛苦旅程的代价；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['haɪli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði]

till	at	length	highly	exasperated	at	having	been	made	so	long	the
直到	在	长度	高度	恼怒	在	拥有	到过	制成	所以	长的	这

[djuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒft] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['endləs] [dɪ'leɪz] ,

dupe	of	his	soft	words	and	endless	delays	,
欺骗	的	他的	柔软的	字	和	无尽的	延误	,

最终，他因长期受其甜言蜜语和无休止的拖延所蒙蔽而感到极度恼怒。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] , [æz; əz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [tremblɪŋ]

he	assumed	a	tone	of	such	authority	,	as	almost	frightened	the	trembling
他	假定	一个	语气	的	这样的	权威	,	作为	几乎	害怕	这	发抖

[juː'zɜːpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

usurper	out	of	his	senses	,
篡位者	出去	的	他的	感官	,

他摆出一副威严的姿态，几乎把瑟瑟发抖的篡位者吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['səʊləmli] [sweə(r)][tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]

and	made	him	solemnly	swear	to	lose	no	time	in	acknowledging	the	claims	of
和	制成	他	庄严地	发誓	到	失去	不	时间	在	承认	这	索赔	的

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

his	nephew	.
他的	侄子	.

并让他郑重发誓，立即承认他侄子的说法。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðɪs] [siːn] ['ædʒɪteɪtɪd] - [səʊ] ['vaɪələntli] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz][æn; ən]

Unluckily	,	this	scene	agitated	Melthal	so	violently	,	that	the	consequence	was	an
不幸的是	,	这	场景	激动	-	所以	暴力	,	那	这	结果	曾是	一个

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

不幸的是，这一幕激怒了梅尔塔尔，导致他生病了。

[wɪtʃ] [suːn] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

which	soon	carried	him	to	his	grave	.
哪个	很快	携带	他	到	他的	严重	.

不久之后，他就被送进了坟墓。

[kaʊnt] ['egbərt] [dɪd] [nɒt] [let] [slɪp] [səʊ] [gʊd] an14

Count	Egbert	did	not	let	slip	so	good	an14
数数	埃格伯特	做过	不是	让	滑	所以	好的	an14

埃格伯特伯爵并没有泄露这么好的消息。

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'naɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['henri] ;

opportunity	of	annihilating	the	hopes	of	Henry	;
机会	的	歼灭	这	希望	的	亨利	;

有机会彻底粉碎亨利的希望；

[hiː; hi] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['eəz] [ɒv; əv][əʊld] - [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]

he	easily	persuaded	the	unconscious	heirs	of	old	Melthal	to	give	up	to	him	the
他	容易地	被说服	这	无意识	继承人	的	老的	-	到	给	向上	到	他	这

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

他轻易地说服了昏迷不醒的老梅尔萨尔的继承人将文件交给了他。

[wɪtʃ] [ə'testɪd] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ([æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]

which	attested	his	nephew's	birth	,	and	which	,	(	as	they	seemed	to	relate
哪个	已证实	他的	侄子的	出生	,	和	哪个	,	(	作为	他们	似乎	到	涉及

[ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒntfət] ['fæməli]) ,

entirely	to	the	Montfort	family	)	,
完全	到	这	蒙特福特	家庭	)	,

这些文件证明了他侄子的出生，而且（因为它们似乎完全与蒙特福特家族有关），

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] ,
they made no doubt ,
他们 制成 不 怀疑 ,

他们对此毫不怀疑。

[wɜː(r); wə(r)] ([æz; əz][hiː; hi] [ə'sɜːtɪd]) [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒpəti] [ænd; ənd][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] ['eni]
were (as he asserted) his own peculiar property and no concern of any
是 (作为 他 断言) 他的 自己的 奇特 财产 和 不 忧虑 的 任何
['ʌðə(r)] ['pɜːrsənz] .
other person's .
其他 人的 .

（正如他所声称的）是他个人的专属财产，与任何其他人无关。

[naʊ] [ðen] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði]['krɑːfti] ['egbərt] ?
Now then who was so happy as the crafty Egbert ?
现在 然后 WHO 曾是 所以 快乐的 作为 这 狡猾 埃格伯特 ?

那么，谁比狡猾的埃格伯特更开心呢?

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ,
in the full exultation of triumph he was persuaded ,
在 这 满的 大喜 的 胜利 他 曾是 被说服 ,

在胜利的狂喜中，他被说服了。

[ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,
that the papers which he lost no time in committing to the flames ,
那 这 文件 哪个 他 丢失的 不 时间 在 提交 到 这 火焰 ,

他毫不犹豫地将那些文件付之一炬。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [ɪg'zɪstəns] .
were the only proofs of his nephew's existence .
是 这 仅有的 证明 的 他的 侄子的 存在 .

这是他侄子存在的唯一证据。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] .
But in this respect he was deceived .
但 在 这 尊重 他 曾是 受骗 .

但在这方面，他被骗了。

[wen] ['henri] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
When Henry departed for the army ,
什么时候 亨利 已离开 为了 这 军队 ,

亨利入伍时，

- [tʃɑːdʒd] [hɪm][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɜːst] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs]
Melthal charged him to seize the first favourable opportunity of laying his case
- 带电 他 到 抢占 这 第一的 有利 机会 的 躺下 他的 案件
before15
before15
before15

梅尔塔尔指示他抓住第一个有利时机，向15号法庭陈述案情。

[ðə; ði]['empərə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pɜːpəs] [hiː; hi] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['dɒkjumənts]
the emperor ; for which purpose he furnished him with the authentic documents
这 皇帝 ; 为了 哪个 目的 他 提供 他 和 这 真正的 文件
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [bɜːθ] ,
of his real birth ,
的 他的 真实的 出生 ,

为此，他向皇帝提供了他真实出生证明的真实文件。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː] [kaʊnt] [-] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l]

and	those	which	fell	into	Count	Egbert's	hands	were	nothing	more	valuable
和	那些	哪个	跌倒	进入	数数	埃格伯特的	双手	是	没有什么	更多的	有价值的

[ðæn; ðən] [mɪə(r)] ['kɒpiz] .

than	mere	copies	.
比	仅仅	副本	.

而落入埃格伯特伯爵手中的那些，只不过是些赝品而已。

[ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['spəʊkən] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['tɑːdi] [ɪn]

The	favourable	opportunity	,	of	which	Melthal	had	spoken	,	was	not	tardy	in
这	有利	机会	,	的	哪个	-	有	说	,	曾是	不是	迟迟	在

[ə'raɪvɪŋ] .

arriving	.
抵达	.

梅尔塔尔所说的那个有利时机并没有迟到。

[æt; ət] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['bendə(r)] ['henri] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['gæləntri] [æz; əz] [tuː; tə]

At	the	siege	of	Bender	Henry	behaved	with	such	distinguished	gallantry	as	to
在	这	围城	的	本德	亨利	表现	和	这样的	杰出的	英勇	作为	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] ,

make	it	the	general	opinion	,
制作	它	这	一般的	观点	,

在班德围城战中，亨利表现出了非凡的英勇，以至于人们普遍认为他表现出色。

[ðæt] [ɪf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)] ['djuːti] [æz; əz] [wel] ,

that	if	all	his	companions	had	performed	their	duty	as	well	,
那	如果	全部	他的	同伴	有	执行	他们的	责任	作为	出色地	,

如果他的所有同伴也都尽到了自己的职责，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [restid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

the	victory	would	have	been	wrested	from	the	hands	of	the	infidels	.
这	胜利	会	有	到过	夺取	从	这	双手	的	这	异教徒	.

胜利本可以从异教徒手中夺回。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [dɪ'miːnə(r)] .

The	emperor	was	not	the	last	to	applaud	his	gallant	demeanour	.
这	皇帝	曾是	不是	这	最后的	到	鼓掌	他的	英勇	风度	.

皇帝并非最后一个称赞他英勇举止的人。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [hɪm] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ; [ænd; ənd] ['henri] [di'mɑːnd, -'mænd] [tuː; tə] [biː; bi]

He	commanded	him	to	name	a	reward	;	and	Henry	demanded	to	be
他	命令	他	到	姓名	一个	报酬	;	和	亨利	要求	到	是

[ˌɑːr 'iː] - [in'steitid] [ɪn] [ðəʊz] [raɪts] ,

re	-	instated	in	those	rights	,
关于	-	已设立	在	那些	权利	,

他命令他指定奖赏金额；亨利要求恢复这些权利。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] establish16

to	which	he	could	establish16
到	哪个	他	可以	establish16

他可以建立16

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [baɪ] [pruːfs] , [ðæt] [wʊd] [set] [ɔːl] [daʊt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

his	claim	by	proofs	,	that	would	set	all	doubt	at	defiance	.
他的	宣称	经过	证明	,	那	会	放	全部	怀疑	在	蔑视	.

他用证据证明了自己的主张，足以消除所有疑虑。

— “ [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

—	“	I	do	not	wish	,	”	said	he	,
—	“	我	做	不是	希望	,	”	说	他	,

“我不希望，”他说。

“ [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'dʌkt] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'gəʊ] [tu:] [naɪs] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

“	that	my	uncle's	conduct	towards	me	should	undergo	too	nice	an	examination	;
”	那	我的	叔叔的	执行	向	我	应该	经历	也	好的	一个	考试	;

“不应该对我叔叔对待我的态度进行过于宽容的审视；

[nɔ:(r)] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [du:; də] [ai] [ɪn'sɪst] , [ðæt] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə]

nor	during	his	lifetime	do	I	insist	,	that	my	inheritance	should	be	restored	to
也不	期间	他的	寿命	做	我	坚持	,	那	我的	遗产	应该	是	恢复	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

在他有生之年，我也没有坚持要求归还我的遗产。

[ai] ['əʊnli] [dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv]

I	only	demand	for	the	present	to	be	acknowledged	as	a	descendant	of
我	仅有的	要求	为了	这	展示	到	是	已确认	作为	一个	后裔	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɒntfət] ,

the	house	of	Montfort	,
这	房子	的	蒙特福特	,

我只要求承认我现在的身份是蒙福特家族的后裔。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [prə'tektɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] ,

and	for	the	future	to	be	protected	in	obtaining	those	advantages	,
和	为了	这	未来	到	是	受保护	在	获得	那些	优势	,

为了保障未来获得这些优势，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] [ə; eɪ] ['lɔ:fl] [kleɪm] . — [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'zaɪərəs]

to	which	I	may	be	able	to	substantiate	a	lawful	claim	.	—	I	am	not	desirous
到	哪个	我	可能	是	有能力的	到	证实	一个	合法的	宣称	.	—	我	是	不是	渴望

[ɒv; əv] [ɪk'spelɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [kaʊnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

of	expelling	the	old	Count	from	the	station	,
的	排出	这	老的	数数	从	这	车站	,

我或许能够证实我提出的合法诉求。——我并不想把老伯爵赶出车站。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [səʊ] [lɒŋ] ['ɒkjupaɪd] ; [ai] ['əʊnli] [dɪ'mɑ:nd] ,

which	he	has	so	long	occupied	;	I	only	demand	,
哪个	他	有	所以	长的	占领	;	我	仅有的	要求	,

他长期占据着这个位置；我只要求，

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] ['veɪkənt] , [ai] [meɪ] [sək'si:d] [tu:; tə] [ðæt] ,

that	when	his	death	shall	leave	that	station	vacant	,	I	may	succeed	to	that	,
那	什么时候	他的	死亡	将	离开	那	车站	空缺	,	我	可能	成功	到	那	,

等他去世后，那个职位空缺出来，我就可以接任。

[wɪtʃ] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [maɪ] [bɜ:θ] [raɪt] . ” — -

which	in	justice	is	my	birth	right	.	”	—	17
哪个	在	正义	是	我的	出生	正确的	.	”	—	-

这按理说是我的与生俱来的权利。”——17

[ðə; ði] ['empərə(r)] ['ælbət] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'weə(r)] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ədˌmini'streiʃən] [ɒv; əv]

The	Emperor	Albert	,	who	was	already	aware	that	under	the	administrations	of
这	皇帝	阿尔伯特	,	WHO	曾是	已经	意识到的	那	在下面	这	行政部门	的

[ðə; ði] [dɪ'bɔ:tʃt] - ,

the	debauched	Venceslaus	,
这	放荡不羁	-	,

阿尔伯特皇帝早已意识到，在荒淫无度的文切斯拉斯统治时期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keələs] ['zi:gismunt] ([hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['pri:disesəz]) [mʌtʃ] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [hæd; həd]

and	the	careless	Sigismund	(	his	immediate	predecessors	)	much	partiality	had
和	这	粗心	西吉斯蒙德	(	他的	即时	前任	)	很多	偏袒	有

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒntfət] ['fæməli] ,

taken	place	in	settling	the	affairs	of	the	Montfort	family	,
已采取	地方	在	安顿	这	事务	的	这	蒙特福特	家庭	,

而粗心的西吉斯蒙德（他的前任们）在处理蒙特福特家族的事务时存在很多偏袒行为。

[ænd; ənd] [hu:] [bɪ'saɪdz] [wɪʃt] [məʊst] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ðæt]

and	who	besides	wished	most	anxiously	to	serve	his	favourite	in	every	point	that
和	WHO	除了	希望	最多	焦虑地	到	服务	他的	最喜欢的	在	每一个	观点	那

[wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] ,

was	not	repugnant	to	justice	,
曾是	不是	令人厌恶的	到	正义	,

而且，他极其渴望在所有不违背正义的方面都为他最宠爱的人效力。

[hɜ:d] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌdekla'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['wɔ:riərz]

heard	the	above	declaration	with	pleasure	,	and	praised	the	youthful	warrior's
听到	这	多于	宣言	和	乐趣	,	和	赞扬	这	青春	战士们

[ˌdʒenə'rɒsəti] .

generosity	.
慷慨	.

听到上述声明，他感到高兴，并称赞这位年轻战士的慷慨。

['ælbət] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] , [wen] ['ʌðə(r)z] ['æktɪd] , [æz; əz]

Albert	himself	was	generous	,	and	it	delighted	him	,	when	others	acted	,	as
阿尔伯特	他自己	曾是	慷慨的	,	和	它	高兴极了	他	,	什么时候	其他的	行动	,	作为

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [hɪm'self] .

he	would	have	acted	himself	.
他	会	有	行动	他自己	.

阿尔伯特本人为人慷慨，当别人像他一样行事时，他会感到非常高兴。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['henri] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv]

On	the	next	day	Henry	was	declared	by	the	emperor	to	be	a	Count	of
在	这	下一个	天	亨利	曾是	声明	经过	这	皇帝	到	是	一个	数数	的

['mɒntfət] ,

Montfort	,
蒙特福特	,

第二天，亨利被皇帝册封为蒙福尔伯爵。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'lɔtid] [ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	was	allotted	a	command	suitable	to	his	high	rank	and	distinguished
和	曾是	分配	一个	命令	合适的	到	他的	高的	秩	和	杰出的

['sɜ:vɪsɪz] .

services	.
服务	.

并被授予与其高官厚禄和卓越功绩相称的指挥权。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] name18

This	change	of	name18
这	改变	的	name18

此次更名18

[kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] [bɪ'li:f] ,

contributed	to	support	the	erroneous	belief	,
贡献	到	支持	这	错误	信仰	,

助长了这种错误观念的形成，

[ðæt] ['ɜ:wɪn] - [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['bendə(r)] ,

that	Erwin	Melthal	had	never	been	heard	of	since	the	battle	of	Bender	,
那	欧文	-	有	绝不	到过	听到	的	自从	这	战斗	的	本德	,

自本德尔之战后，就再也没有人听到过埃尔文·梅尔塔尔的消息了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

and	that	in	all	probability	he	had	fallen	in	the	field	.
和	那	在	全部	可能性	他	有	倒下	在	这	场地	.

而且很有可能他已经倒在田野里了。

['aɪdə] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] ,

Ida	therefore	was	sorrowing	for	his	loss	at	the	very	moment	,
艾达	所以	曾是	悲伤	为了	他的	损失	在	这	非常	片刻	,

因此，伊达此刻正为他的离世而悲痛不已。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['heisən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['væli] , [kraʊnd] [wɪð] [l'ɔːɹəlz] ,

that	he	was	hastening	back	to	the	beloved	valley	,	crowned	with	laurels	,
那	他	曾是	加速	后退	到	这	心爱	谷	,	加冕	和	月桂树	,

他正匆匆赶回他挚爱的山谷，头戴桂冠。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

and	determined	to	share	with	her	his	honours	and	his	happiness	.
和	决定	到	分享	和	她	他的	荣誉	和	他的	幸福	.

并决心与她分享他的荣誉和幸福。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['væli] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] !

that	beloved	valley	was	no	longer	to	be	recognised	!
那	心爱	谷	曾是	不	更长	到	是	已确认	!

那片曾经令人心驰神往的山谷已不复存在!

['dredf(ə)l] [stɔːrmz] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪst] ; [ðə; ði] ['maʊntən] - [t'ɒɹənts] [hæd; həd]['delјuːdʒd][ðə; ði]

dreadful	storms	had	laid	it	waste	;	the	mountain	-	torrents	had	deluged	the
可怕	暴风雨	有	铺设	它	浪费	;	这	山	-	种子	有	洪水泛滥	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

可怕的风暴将其夷为平地；山洪淹没了这片土地；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [riːtʃt] [tɛlz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	when	he	at	length	with	difficulty	had	reached	Tell's	habitation	,
和	什么时候	他	在	长度	和	困难	有	达到	讲述	居住地	,

当他最终费尽周折到达泰尔的住所时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['pestɪləns] ,

he	found	it	silent	and	empty	—	the	dreadful	pestilence	,
他	成立	它	沉默的	和	空的	—	这	可怕	瘟疫	,

他发现那里寂静无声，空无一人——可怕的瘟疫，

[wɪtʃ] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['desɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwɔːtəz] ,

which	had	more	than	decimated	the	unfortunate	inhabitants	of	those	quarters	,
哪个	有	更多的	比	被摧毁	这	不幸	居民	的	那些	四分之一	,

[hæd; həd][reɪdʒd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] fury19

had	raged	with	peculiar	fury19
有	愤怒	和	奇特	fury19

这场灾难不仅使那些不幸的居民损失惨重，而且还肆虐得异常凶猛。19

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [tel] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] ,

in	the	house	of	Tell	;	but	he	was	informed	,
在	这	房子	的	告诉	;	但	他	曾是	知情的	,

在特尔的家中；但他被告知，

[ðæt] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] ([səʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

that	a	remnant	of	the	family	had	taken	refuge	(	so	at	least	it	was
那	一个	剩	的	这	家庭	有	已采取	避难所	(	所以	在	至少	它	曾是

['ruːməd]) [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['ɛŋgəlbɜːrg] .

rumoured	)	in	the	Convent	of	Engelberg	.
传闻	)	在	这	修道院	的	恩格尔贝格	.

有传言说，这个家族的残余成员在恩格尔贝格修道院避难了。

['ðɪðə(r)] ['henri] [rɪ'peəd] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Thither	Henry	repaired	without	loss	of	time	,
那里	亨利	已修复	没有	损失	的	时间	,

亨利迅速修好了车。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ][wʌn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm]['aɪðə(r)]['prez(ə)nt] ['kʌmfət] [ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)]

but	he	found	no	one	capable	of	giving	him	either	present	comfort	or	future
但	他	成立	不	一	有能力的	的	给予	他	任何一个	展示	舒适	或者	未来

[həʊp] .

hope	.
希望	.

但他找不到任何人能够给他带来眼前的安慰或未来的希望。

[hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][dɪ'speə(r)] ,

His	apprehensions	were	converted	into	despair	,
他的	担忧	是	转换	进入	绝望	,

他的担忧变成了绝望，

[wen] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] [tɛlz] ['hʌmb(ə)l] [greɪv] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] ,

when	in	reply	to	his	enquiries	Tell's	humble	grave	was	pointed	out	to	him	,
什么时候	在	回复	到	他的	查询	讲述	谦逊的	严重	曾是	尖	出去	到	他	,

当他询问时，有人向他指出了泰尔简陋的坟墓。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [smɔːlə(r)] [greɪvz] ,

and	when	he	beheld	near	it	two	smaller	graves	,
和	什么时候	他	观看	靠近	它	二	较小的	坟墓	,

当他看到附近还有两座较小的坟墓时，

[wɪtʃ] ([hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]) [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz]

which	(	he	was	assured	)	contained	the	bodies	of	two	of	the	old	man's
哪个	(	他	曾是	保证	)	包含	这	身体	的	二	的	这	老的	男人的

[grænd] - [dɔːtəz] .

grand	-	daughters	.
盛大	-	女儿们	.

他被告知，里面装着老人的两个孙女的尸体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , [ðæt] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

It	is	probable	,	that	this	assurance	was	given	not	without	foundation	,
它	是	可能	,	那	这	保证	曾是	给定	不是	没有	基础	,

这种保证很可能并非毫无根据。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] - ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [tel] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə]['ɛŋgəlbɜːrg] ,

for	several	of	the	grand	-	children	of	Tell	had	followed	him	to	Engelberg	,
为了	一些	的	这	盛大	-	孩子们	的	告诉	有	随后	他	到	恩格尔贝格	,

因为泰尔的几个孙辈都跟随他去了恩格尔贝格。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] ['fɔːlən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vetərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prevələnt] [dɪ'ziːz] .

and	had	there	fallen	a	prey	to	the	inveteracy	of	the	prevalent	disease	.
和	有	那里	倒下	一个	猎物	到	这	顽固	的	这	流行	疾病	.

-

20

-

并不幸成为当地流行疾病的受害者。20

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['henri] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] ,

The	wretched	Henry	was	thoroughly	convinced	,
这	可怜	亨利	曾是	彻底	确信	,

可怜的亨利彻底信服了。

[ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv]['aɪdə][ænd; ənd] [kən'stænʃiə] ['restɪd] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [smɔ:lə(r)] [greɪvz] .

that	the	bones	of	Ida	and	Constantia	rested	within	those	smaller	graves	.
那	这	骨头	的	艾达	和	康斯坦蒂亚	休息	之内	那些	较小的	坟墓	.

伊达和康斯坦蒂娅的遗骸就安葬在那些较小的墓穴里。

[hi:; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] ['wɔ:təd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,

He	knelt	beside	them	;	he	watered	them	with	his	tears	,
他	跪下	旁	他们	;	他	浇水	他们	和	他的	眼泪	,

他跪在他们身边，用眼泪浇灌他们。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

and	abandoned	himself	to	the	most	violent	emotions	of	anguish	,
和	弃	他自己	到	这	最多	暴力	情绪	的	痛苦	,

他彻底沉浸在极度痛苦的情绪之中，

[wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)]['evə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn] .

which	love	and	despair	ever	excited	in	the	heart	of	man	.
哪个	爱	和	绝望	曾经	兴奋的	在	这	心	的	男人	.

那是人类心中永远激起的爱与绝望。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ə'teɪnd] ['eni] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

It	was	long	,	before	he	attained	any	degree	of	composure	;	and	he
它	曾是	长的	,	前	他	已达到	任何	程度	的	镇定	;	和	他

[ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [fɜ:st] ['aʊə(r)] ,

employed	the	first	hour	,
受雇	这	第一的	小时	,

他过了很久才稍微平静下来；他利用了第一个小时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['heisən] [tu:; tə]

in	which	his	heart	was	sensible	of	a	melancholy	resignation	,	in	hastening	to
在	哪个	他的	心	曾是	明智的	的	一个	忧郁	辞职	,	在	加速	到

[ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

the	Convent	,
这	修道院	,

他心中充满忧郁的无奈，匆匆赶往修道院。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]

and	requesting	to	know	every	particular	respecting	the	death	of	the	lovely
和	请求	到	知道	每一个	特别的	尊重	这	死亡	的	这	迷人的

['sɪstəz] .

sisters	.
姐妹	.

并请求了解有关这对可爱姐妹去世的每一个细节。

[hi:; hi] [wɪʃt] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

He	wished	also	to	enquire	,
他	希望	还	到	查询	,

他还想询问：

[waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [tʃɜ:tʃ] - [jɑ:d] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪndʒəls] ,

why	they	had	interred	in	the	open	church	-	yard	the	bodies	of	those	angels	,
为什么	他们	有	埋葬	在	这	打开	教会	-	院子	这	身体	的	那些	天使	,

他们为什么要把那些天使的遗体埋葬在露天的教堂墓地里?

[hu:z] ['vɜ:tju:z] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [tu:m] [ðə; ði][məʊst] distinguished21

whose	virtues	should	have	obtained	for	their	tomb	the	most	distinguished21
谁	美德	应该	有	获得	为了	他们的	墓	这	最多	distinguished21

他们的美德本应使他们的陵墓获得最尊贵的荣誉21

[spɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnvɛnts] [ˈsæŋktʃuəri] .

spot	to	be	found	within	the	Convent's	sanctuary	.
点	到	是	成立	之内	这	修道院的	避难所	.

位于修道院圣殿内的一个地方。

[ðə; ði] [haɪ] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈtaɪt(ə)l] [ɒv; əv] “ [kaʊnt] [ˈhenri] [ɒv; əv] [ˈmɒntfət] ” [əbˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

The	high	-	sounding	title	of	“	Count	Henry	of	Montfort	”	obtained	for	him
这	高的	-	听起来	标题	的	“	数数	亨利	的	蒙特福特	”	获得	为了	他

[æn; ən] [ˈiːzi] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɒnvənt] - [ˈpɑːlə(r)] ;

an	easy	admission	into	the	Convent	-	parlour	;
一个	简单的	入学	进入	这	修道院	-	客厅	;

“蒙特福特的亨利伯爵”这个听起来高大上的头衔，让他轻易地进入了修道院的客厅；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [nəʊ] [ˈbenɪfɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈɛŋgəlbɜːrg] .

but	he	derived	no	benefit	from	his	visit	to	Engelberg	.
但	他	衍生的	不	益处	从	他的	访问	到	恩格尔贝格	.

但他从恩格尔贝格之行中并没有获得任何好处。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈæbes] , [huː] [hæd; həd] [ˌsjuːpərinˈtend] [ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ˈdjʊərɪŋ] - [ˈrezɪdəns] ,

The	old	Abbess	,	who	had	superintended	the	Convent	during	Constantia's	residence	,
这	老的	女修道院长	,	WHO	有	督导	这	修道院	期间	-	住宅	,

[hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] .

had	paid	the	debt	of	nature	.
有	有薪酬的	这	债务	的	自然	.

在康斯坦提亚居住期间管理修道院的老女修道院长已经偿还了自然之债。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [suːˈpɪərɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] ;

The	present	superior	was	totally	ignorant	of	the	history	of	the	sisters	;
这	展示	优越的	曾是	完全	无知	的	这	历史	的	这	姐妹	;

现任院长对修女们的历史一无所知；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈsiːkrətli] [sə'spekt, 'sʌspekt] ,

and	she	could	not	help	secretly	suspecting	,
和	她	可以	不是	帮助	偷偷	怀疑	,

她忍不住暗自怀疑：

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ˈwɔːriərz] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]

that	the	young	-	warrior's	understanding	was	not	quite	as	sound	as	it	should
那	这	年轻的	-	战士们	理解	曾是	不是	相当	作为	声音	作为	它	应该

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

这位年轻战士的理解力似乎还不够强。

[wen] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [raɪt] ,

when	with	considerable	impetuosity	he	demanded	as	a	matter	of	right	,
什么时候	和	大量	冲动	他	要求	作为	一个	事情	的	正确的	,

当他以相当大的冲动要求，认为这是他的权利时，

[ðæt] [ðə; ði] [grænd] - [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈpez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [kənˈfəːd] [ɒn] [ðə; ði]

that	the	grand	-	daughters	of	a	common	peasant	,	who	had	conferred	on	the
那	这	盛大	-	女儿们	的	一个	常见的	农民	,	WHO	有	授予	在	这

[ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ˈnaɪðə(r)] [welθ] [nɔː(r)] [ˈɒnə(r)] ,

institution	neither	wealth	nor	honour	,
机构	两者都不	财富	也不	荣誉	,

那些出身普通农民家庭的孙女们，既没有给这个机构带来财富，也没有带来荣誉，

[ʃʊd; ʃəd] be22

should	be22
应该	be22

应该是22

[əˈlɑːtɪd] [ə; eɪ] [tuːm] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . - !

alloted	a	tomb	in	the	Chapel	of	St	.	Engeltruda	!
分配	一个	墓	在	这	教堂	的	英石	.	-	!

在圣恩格尔特鲁达小教堂分配了一座墓穴!

[ˈhenri] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ,

Henry	was	at	length	made	to	understand	,
亨利	曾是	在	长度	制成	到	理解	,

亨利最终明白了。

[ðæt] [ˈaɪdəz] [rɪˈmeɪnz] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪkrɪd] [ˈrelɪks] [ɪn][nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	Ida's	remains	appeared	to	be	sacred	relics	in	no	eyes	but	those	of	her
那	艾达的	遗迹	出现	到	是	神圣	遗物	在	不	眼睛	但	那些	的	她

[ˈlʌvə(r)] :

lover	:
情人	:

除了她的爱人之外，在任何人眼中，伊达的遗骸都像是神圣的遗物:

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈkʌmfət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [hɪmˈself] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] , [wɒz; wəz][tuː; tə]

the	only	comfort	,	which	he	now	felt	himself	capable	of	enjoying	,	was	to
这	仅有的	舒适	,	哪个	他	现在	毛毡	他自己	有能力的	的	享受	,	曾是	到

[ˈɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [deθ] ,

honour	her	in	death	,
荣誉	她	在	死亡	,

他现在唯一能感到慰藉的事情，就是在她死后缅怀她。

[huːm] [ɪn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɔːrd] [səʊ][ˈtruːli] : [əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

whom	in	life	he	had	adored	so	truly	:	accordingly	the	greatest	part	of	the
谁	在	生活	他	有	受人喜爱	所以	真的	:	因此	这	最	部分	的	这

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

他生前如此深爱的人，因此将大部分财富，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːkɪʃ] [wˈɔːz] ,

which	he	had	earned	in	the	Turkish	wars	,
哪个	他	有	获得	在	这	土耳其	战争	,

那是他在土耳其战争中赢得的财富。

[wɒz; wəz] [ɪkˈspendɪd] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈmɒnjumənt] [tuː; tə][ˈaɪdəz] [ˈmeməri] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɒv; əv]

was	expended	in	raising	a	stately	monument	to	Ida's	memory	in	the	Chapel	of
曾是	已支出	在	提高	一个	庄严	纪念碑	到	艾达的	记忆	在	这	教堂	的

[ˈɛŋgəlbɜːrg] .

Engelberg	.
恩格尔贝格	.

花费巨资在恩格尔贝格教堂为纪念伊达建造了一座庄严的纪念碑。

[hiː; hi] [bɜːnd] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] ([juˈnaɪtɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ˈsɪstəz]) [hɪz; ɪz]

He	burned	with	impatience	to	see	(	united	with	those	of	the	fair	sisters	)	his
他	烧伤	和	不耐烦	到	看	(	团结的	和	那些	的	这	公平的	姐妹	)	他的

[əʊn] [neɪm] [ɪnˈgreɪvd] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɑːnjəmənts] [waɪt] [ˈmɑːb(ə)l] ,

own	name	engraved	on	the	monument's	white	marble	,
自己的	姓名	刻	在	这	纪念碑的	白色的	大理石	,

他迫不及待地想看到自己的名字（与姐妹俩的名字一起）镌刻在纪念碑的白色大理石上。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][baɪ] [huːz] [dəˈrekʃ(ə)nz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [reɪzd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

as	being	that	of	the	person	by	whose	directions	it	was	raised	;	and	he
作为	存在	那	的	这	人	经过	谁	方向	它	曾是	提高	;	和	他

[dɪˈkleəd] ,

declared	,
声明	,

他宣称，这是根据指示建造这栋房子的人建造的；他还宣称:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [teɪst] [rɪ'pəʊz] , till23

that	his	heart	could	never	taste	repose	,	till23
那	他的	心	可以	绝不	品尝	休息	,	till23

直到23岁，他的心才得以安宁。

[ðə; ði] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'plitɪd] ,

the	work	should	be	completed	,
这	工作	应该	是	完全的	,

这项工作应该完成了。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv]['meəri] [ænd; ənd] [rəu'zænə] [tel] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [θɔːt]

and	till	the	bones	of	Mary	and	Rosanna	Tell	(	for	such	he	still	thought
和	直到	这	骨头	的	玛丽	和	罗莎娜	告诉	(	为了	这样的	他	仍然	想法

[ðem; ðəm]) [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['beriəl] - [pleɪs] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]

them	)	were	removed	to	the	honourable	burial	-	place	provided	for	them
他们	)	是	已移除	到	这	光荣的	葬礼	-	地方	假如	为了	他们

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .

by	his	affection	.
经过	他的	感情	.

直到玛丽和罗莎娜·特尔的遗骨（他仍然这样认为）被移葬到他为她们准备的体面墓地。

[waɪl] [ðə; ði] [tuːm] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪŋ] ,

While	the	tomb	was	erecting	,
尽管	这	墓	曾是	竖立	,

在陵墓建造期间，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['həʊli] [pleɪs] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ;

nothing	could	persuade	him	to	quit	the	holy	place	even	for	a	day	;
没有什么	可以	说服	他	到	辞职	这	圣	地方	甚至	为了	一个	天	;

任何事都无法说服他离开圣地哪怕一天；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] ,

and	the	whole	neighbourhood	was	lost	in	astonishment	at	the	homage	,
和	这	所有的	邻里	曾是	丢失的	在	惊讶	在	这	尊敬	,

整个街区都对这份敬意感到震惊不已。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɒntfət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['relɪks] [ɒv; əv]

which	the	Count	of	Montfort	thought	it	necessary	to	pay	to	the	relics	of
哪个	这	数数	的	蒙特福特	想法	它	必要的	到	支付	到	这	遗物	的

[tɛlz] [d'ɔːtəz] .

Tell's	daughters	.
讲述	女儿们	.

蒙福尔伯爵认为有必要向泰尔女儿们的遗骸支付这笔费用。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['meləŋkəli] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

Nothing	was	able	to	rouse	him	from	that	dangerous	melancholy	,	to	which
没有什么	曾是	有能力的	到	唤醒	他	从	那	危险的	忧郁	,	到	哪个

[hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] ,

he	abandoned	himself	without	reserve	,
他	弃	他自己	没有	预订	,

没有什么能让他摆脱那种危险的忧郁情绪，他毫无保留地沉溺其中。

[tɪl] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [kə'mændz] [ni'sesi,teit, nə-][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] .

till	the	emperor's	commands	necessitated	his	attendance	.
直到	这	皇帝的	命令	必要	他的	出席	.

直到皇帝下令他必须出席为止。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [grænz] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp]

He	arrived	at	Grans	,	and	found	,	that	while	he	had	been	giving	up
他	到达的	在	奶奶	,	和	成立	,	那	尽管	他	有	到过	给予	向上

[ˈevriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] indulgence24

everything	for	the	indulgence24
一切	为了	这	indulgence24

他抵达格兰斯，发现尽管他为了获得宽恕而放弃了一切，24

[ɒv; əv] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈsɒrəʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːltɪd] [prəˈtektə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈiːkwəli] [ʌnˈmaɪndfl] [ɒv; əv]

of	unavailing	sorrow	,	his	exalted	protector	had	not	been	equally	unmindful	of
的	徒劳无功	悲哀	,	他的	崇高	保护者	有	不是	到过	同样地	漫不经心	的

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] [ˈwɜːldli] [ˈɪntrəsts] .

his	favourite's	worldly	interests	.
他的	最喜欢的	世俗	兴趣	.

尽管悲痛欲绝，他那尊贵的保护者也并非对他的宠臣的世俗利益漠不关心。

[ðə; ði] [əʊld] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˈmɒntfət] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəl] [kɔːt] ;

The	old	Count	of	Montfort	had	been	summoned	to	the	imperial	court	;
这	老的	数数	的	蒙特福特	有	到过	被召唤	到	这	帝国	法庭	;

老蒙福尔伯爵被召入皇室宫廷；

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ] [ˈfʊli] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˈpɒstʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɛnriz] [əˈfeəz]

where	he	was	made	so	fully	aware	of	the	favourable	posture	of	Henry's	affairs
在哪里	他	曾是	制成	所以	完全	意识到的	的	这	有利	姿势	的	亨利的	事务

,

,

,

他在那里充分意识到亨利的局势对他有利，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈθʌrəli] [kənˈvɪnst] , [ðæt] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	was	so	thoroughly	convinced	,	that	to	deny	the	authenticity	of	his
和	曾是	所以	彻底	确信	,	那	到	否定	这	真实性	的	他的

[kleɪmz] [wʊd] [biː; bi] [ˈfruːtləs] ,

claims	would	be	fruitless	,
索赔	会	是	徒劳无功	,

而且他对此深信不疑，认为否认他的说法是徒劳的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [keɪm] [təˈwɔːdz] [hɪm] [wɪð]

that	his	nephew	no	sooner	made	his	appearance	,	than	he	came	towards	him	with
那	他的	侄子	不	很快	制成	他的	外貌	,	比	他	来了	向	他	和

[ˈəʊpən] [ɑːmz] ,

open	arms	,
打开	武器	,

他的侄子一出现，就张开双臂向他走去。

[ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmptɪv] [eə(r)] .

and	embraced	him	as	his	relation	and	his	presumptive	heir	.
和	拥抱	他	作为	他的	关系	和	他的	推定	继承人	.

并接纳他为自己的亲属和推定继承人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [sʌm; səm] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːst] [trænˈzækʃnz] ,

He	was	then	preparing	to	offer	some	excuse	for	past	transactions	,
他	曾是	然后	准备	到	提供	一些	原谅	为了	过去的	交易	,

他当时正准备为过去的交易找些借口。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈveri] [ˈneɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtəʊtəli] [ɪnɪkskjuːzəbəl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt]

which	in	their	very	nature	were	totally	inexcuseable	;	but	the	young	Count
哪个	在	他们的	非常	自然	是	完全	不可原谅的	;	但	这	年轻的	数数

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ɐpˈɒlədʒɪz] ,

interrupted	his	apologies	,
中断	他的	致歉	,

这些行为本身就完全不可原谅；但年轻的伯爵打断了他的道歉，

['friːli] [fə'geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] his25

freely	**forgave**	**him**	**,**	**and**	**in**	**presence**	**of**	**the**	**emperor**	**assured**	**his25**
自由	原谅了	他	,	和	在	在场	的	这	皇帝	保证	his25

他欣然原谅了他，并在皇帝面前向他保证了这一点。25

['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'blɪviən]

uncle	**,**	**that**	**he**	**might**	**depend**	**upon**	**his**	**burying**	**his**	**wrongs**	**in**	**silence**	**and**	**oblivion**
叔叔	,	那	他	可能	依赖	之上	他的	埋葬	他的	错误	在	沉默	和	遗忘

.

:

.

叔叔，这样他就可以指望他把自己的罪行埋葬在沉默和遗忘之中。

[stɪl] , [wen] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [rɪ'spektɪŋ] ['hɛnriz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːdʃɪp] [ɒv; əv]

Still	**,**	**when**	**the**	**arrangements**	**respecting**	**Henry's**	**succession**	**to**	**the**	**Lordship**	**of**
仍然	,	什么时候	这	安排	尊重	亨利的	演替	到	这	领主	的

['mɒntfət] [keɪm] ['ʌndə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Montfort	**came**	**under**	**consideration**	**,**
蒙特福特	来了	在下面	考虑	,

然而，当讨论亨利继承蒙特福特领主爵位的相关安排时，

[kaʊnt] ['egbərt] ['ɜːnɪstli] [ɪn'sɪstɪd] , [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['klɔːzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ,

Count	**Egbert**	**earnestly**	**insisted**	**,**	**that**	**two**	**or**	**three**	**clauses**	**should**	**be**	**introduced**	**,**
数数	埃格伯特	切实	坚持	,	那	二	或者	三	条款	应该	是	介绍	,

埃格伯特伯爵郑重其事地坚持，应该加入两到三个条款。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['eəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [mait] [nɒt] [biː; bi] [left] [ɪn'taɪəli] ['destɪtjuːt] .

in	**order**	**that**	**the**	**future**	**heirs**	**of**	**his**	**body**	**might**	**not**	**be**	**left**	**entirely**	**destitute**	**.**
在	命令	那	这	未来	继承人	的	他的	身体	可能	不是	是	左边	完全	贫困	.

以免他身后留下的后代一贫如洗。

['henri] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] , [waɪl] [hiː; hi] [æk'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,

Henry	**could**	**not**	**conceal**	**a**	**smile**	**,**	**while**	**he**	**acceded**	**to**	**this**	**proposal**	**,**
亨利	可以	不是	隐藏	一个	微笑	,	尽管	他	同意	到	这	提议	,

亨利脸上不禁露出微笑，他同意了这个提议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [laʊd]

and	**the**	**rest**	**of**	**the**	**company**	**indulged**	**themselves**	**without**	**scruple**	**in**	**a**	**loud**
和	这	休息	的	这	公司	沉溺其中	他们自己	没有	顾忌	在	一个	大声

[bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;

burst	**of**	**laughter**	**;**
爆裂	的	笑声	;

公司里的其他人则毫无顾忌地放声大笑；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð] ['aɪðə(r)] [waɪf] [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,

for	**the**	**old**	**man**	**was**	**still**	**unprovided**	**with**	**either**	**wife**	**or**	**children**	**,**
为了	这	老的	男人	曾是	仍然	未提供	和	任何一个	妻子	或者	孩子们	,

因为这位老人仍然没有妻子和孩子。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] ['dʒɜːməni] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['bjuːti] , [bɜːθ]

though	**there**	**was**	**scarcely**	**to**	**be**	**found**	**in**	**all**	**Germany**	**a**	**lady**	**of**	**beauty**	**,**	**birth**
尽管	那里	曾是	几乎	到	是	成立	在	全部	德国	一个	女士	的	美丽	,	出生

,

,

,

虽然在整个德国几乎找不到一位出身高贵、容貌出众的女子，

[ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

and	fortune	,	whom	he	had	not	honoured	with	the	offer	of	his	hand
和	财富	,	谁	他	有	不是	荣幸	和	这	提供	的	他的	手

[ænd; ənd] [hɑ:t] . -

and	heart	.	26
和	心	.	-

还有命运，他没有向它伸出援手，也没有向它表达真心。26

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['henri] , [hu:z] [eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv]['su:tɪd; 'sju:tɪd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɪð] [sʌtʃ]

On	the	other	hand	,	Henry	,	whose	age	would	have	suited	much	better	with	such
在	这	其他	手	,	亨利	,	谁	年龄	会	有	适合	很多	更好的	和	这样的

[prə'poʊzlz] ,

proposals	,
提案	,

另一方面，亨利的年龄更适合这样的提议，

[si:md] [nɒt][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] :

seemed	not	to	bestow	a	thought	upon	the	subject	:
似乎	不是	到	赐给	一个	想法	之上	这	主题	:

似乎并未认真考虑过这个问题：

[ə'mɪdst][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [hu:] [greis] [ðə; ði] [kɔ:t] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [rɪ'meɪnd] [kəʊld]

amidst	the	throng	of	lovely	women	who	graced	the	court	,	his	heart	remained	cold
在……之中	这	人群	的	迷人的	女性	WHO	恩赐	这	法庭	,	他的	心	剩余	寒冷的

[æz; əz][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] ,

as	the	marble	,
作为	这	大理石	,

在宫廷里众多美丽女子的簇拥下，他的心却像大理石一样冰冷。

[wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] ['æʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [rəu'zænə] .

which	covered	the	imagined	ashes	of	his	loved	and	lamented	Rosanna	.
哪个	涵盖	这	想象	灰烬	的	他的	喜爱	和	哀叹	罗莎娜	.

上面覆盖着他想象中挚爱和哀悼的罗莎娜的骨灰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['i:kwəli] [ɪn'dɪfrənt] , [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frɛndz]

But	the	emperor	was	not	equally	indifferent	,	respecting	his	young	friend's
但	这	皇帝	曾是	不是	同样地	冷漠	,	尊重	他的	年轻的	朋友们

[kən'træktɪŋ] [sʌm; səm] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .

contracting	some	honourable	engagement	.
承包	一些	光荣的	订婚	.

但皇帝并非完全漠不关心，他尊重这位年轻朋友签订的体面婚约。

— “ ['mɒntfət] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ai]['flætə(r)][maɪ'self] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv]

—	“	Montfort	,	”	said	he	,	“	I	flatter	myself	,	that	I	have	omitted	no	means	of
—	“	蒙特福特	,	”	说	他	,	“	我	奉承	我	,	那	我	有	省略	不	方法	的

[səb'stænʃieit] [jɔ:(r); jə(r)] [kleɪmz] ,

substantiating	your	claims	,
证实	你的	索赔	,

“蒙福尔，”他说，“我自认为已经尽一切努力来证实你的说法，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][maɪ][ɪm'pɪərɪəl]['paʊə(r)] :

which	lay	in	my	imperial	power	:
哪个	躺	在	我的	帝国	力量	:

这掌握在我的皇权之中：

[bʌt; bət] [frɔ:d] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [wɪl] ['fri:kwəntli] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ɪn'dʒi:niəs] [ik'spi:diənt] [fɔ:(r); fə(r)]

but	fraud	and	avarice	will	frequently	suggest	such	ingenious	expedients	for
但	欺诈罪	和	贪婪	将要	频繁地	建议	这样的	巧妙	权宜之计	为了

[ɪ'lu:dɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

eluding	the	execution	of	justice	,
逃避	这	执行	的	正义	,

但是，欺诈和贪婪往往会让人想出如此巧妙的办法来逃避法律的制裁。

[ðæt] ([ʃʊd; ʃəd] [ai] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l]) [juː; jʊ] [mait] [stɪl] find27

that	(	should	I	die	before	your	uncle	)	you	might	still	find27
那	(	应该	我	死	前	你的	叔叔	)	你	可能	仍然	find27

（如果我先于你叔叔去世）你或许还能找到27

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'herɪtəns] .

it	no	easy	task	to	obtain	possession	of	your	inheritance	.
它	不	简单的	任务	到	获得	拥有	的	你的	遗产	.

继承遗产并非易事。

[waɪl] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ,

While	therefore	I	am	still	in	existence	and	able	to	serve	you	,
尽管	所以	我	是	仍然	在	存在	和	有能力的	到	服务	你	,

因此，只要我依然存在并能够为您服务，

[juˈnaɪt] [jɔː'self] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['fæməli] , [huːz] [kə'nekʃn] [meɪ] [sə'pɔːt]

unite	yourself	by	marriage	with	some	powerful	family	,	whose	connection	may	support
团结	你自己	经过	婚姻	和	一些	强大的	家庭	,	谁	联系	可能	支持

[jɔː(r); jə(r)] [kleɪmz] ,

your	claims	,
你的	索赔	,

通过与某个强大的家族联姻来巩固自己的地位，该家族的关系或许能够支持你的主张。

[wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['feɪvə(r)] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] . — [jɔː(r); jə(r)]

when	death	shall	have	deprived	you	of	my	favour	and	protection	.	—	Your
什么时候	死亡	将	有	被剥夺的	你	的	我的	偏爱	和	保护	.	—	你的

['enəmɪz] [ðen] [wɪl] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .

enemies	then	will	not	dare	to	dispute	your	rights	.
敌人	然后	将要	不是	敢	到	争议	你的	权利	.

当死亡夺走我的恩宠和庇护时，你的敌人将不敢质疑你的权利。

[tel] [ˌem 'iː] , ['henri] ; [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] ,

Tell	me	,	Henry	;	is	the	indifference	,
告诉	我	,	亨利	;	是	这	漠不关心	,

告诉我，亨利；这种冷漠，

[wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [kɔːt] , ['riːəl] [ɔː(r)] [ə'fektɪd] ?

with	which	you	seem	to	look	on	the	beauties	of	my	court	,	real	or	affected	?
和	哪个	你	似乎	到	看	在	这	美女	的	我的	法庭	,	真实的	或者	做作的	?

你似乎以怎样的眼光看待我宫廷中的美人，是真情流露还是矫揉造作?

— [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [nɒt] [æz; əz] [jet] [meɪd] [ɪts] [tʃɔɪs] ,

—	If	your	heart	has	not	as	yet	made	its	choice	,
—	如果	你的	心	有	不是	作为	然而	制成	它是	选择	,

—如果你心中尚未做出选择，

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] . ” —

suffer	me	to	mention	to	you	the	bride	of	my	selection	.	”	—
遭受	我	到	提到	到	你	这	新娘	的	我的	选择	.	”	—

请允许我向您介绍一下我选定的新娘。

['hɛnriz] [rɪ'plaɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [truːθ] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Henry's	reply	assured	him	with	great	truth	,	that	there	existed	not	a	woman	,
亨利的	回复	保证	他	和	伟大的	真相	,	那	那里	存在	不是	一个	女士	,

亨利的回答让他确信无疑，那就是世上根本没有女人。

[huː] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] .

who	possest	any	interest	in	his	affections	.
WHO	占有	任何	兴趣	在	他的	情感	.

谁对他有好感。

— “ [wel] [ðen] ！ ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈempərə(r)] ， -

—	“	Well	then	！	”	resumed	the	emperor	，	28
—	″	出色地	然后	！	″	恢复	这	皇帝	，	-

“那么！”皇帝继续说道，28

“ [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] ， [ænd; ənd][ˈɒfə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ，

“	take	my	advice	，	and	offer	your	hand	to	the	beautiful	Elizabeth	of	March	，
″	拿	我的	建议	，	和	提供	你的	手	到	这	美丽的	伊丽莎白	的	行进	，

“听我的劝告，向美丽的马奇的伊丽莎白伸出你的手吧。”

[ðə; ði][ˈdʒuːəl][ɒv; əv][ɔːl][ˈaʊə(r)][ˈdʒɜːmən] [ˈmeidnz] ： [ɪn][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juˈnaɪtɪd] [juːθ] ，

the	jewel	of	all	our	German	maidens	:	in	her	you	will	find	united	youth	，
这	宝石	的	全部	我们的	德语	少女们	：	在	她	你	将要	寻找	团结的	青年	，

[tʃɑːms] ，

charms	，
魅力	，

我们所有德国少女的瑰宝：在她身上，你会发现青春的统一、迷人的魅力，

[ˈspɪrɪt] ， [sens] ， [ˈpaɪəti] ， [ænd; ənd][ˈvɜːtʃuː] ； [bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðə(r)] [ˈeksələnt] [ˈkwɒlətiz] ，

spirit	，	sense	，	piety	，	and	virtue	；	besides	a	thousand	other	excellent	qualities	，
精神	，	感觉	，	虔诚	，	和	美德	；	除了	一个	千	其他	出色的	品质	，

精神、理智、虔诚和美德；以及其他上千种优秀品质，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈseldəm] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [bʌt; bət][ɪn] [men] .

which	are	seldom	to	be	met	with	but	in	men	.
哪个	是	很少	到	是	遇见	和	但	在	男人	.

这种情况很少见，但通常发生在男性身上。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] [tuː] [ɪz] [səˈfɪʃntli] [ˈpaʊəf(ə)l] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][juː; jʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈtæks] [ɒv; əv]

Her	family	too	is	sufficiently	powerful	to	secure	you	against	the	attacks	of
她	家庭	也	是	足够	强大的	到	安全的	你	反对	这	攻击	的

[məˈlɪgnɪti] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] ，

malignity	and	violence	，
恶毒	和	暴力	，

她的家族也足够强大，可以保护你免受恶意和暴力侵害。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [biː; bi][ɪkˈspəʊzd][ˈɑːftə(r)][maɪ] [deθ] ； [æn; ən] [ɪˈvent] ，

to	which	you	will	probably	be	exposed	after	my	death	；	an	event	，
到	哪个	你	将要	大概	是	裸露	后	我的	死亡	；	一个	事件	，

我死后你很可能会接触到这件事；一件事情，

[wɪtʃ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [inˈfəːməti] [meɪk] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][nəʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] . ” —

which	increasing	infirmities	make	me	believe	to	be	at	no	great	distance	.	”	—
哪个	增加	弱点	制作	我	相信	到	是	在	不	伟大的	距离	.	”	—

日益加重的疾病让我觉得，离那一天已经不远了。

[ˈhenri] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [siːn] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [ɪˈlɪzəbəθ] .

Henry	had	frequently	seen	and	admired	the	noble	Elizabeth	.
亨利	有	频繁地	已见	和	钦佩	这	高贵	伊丽莎白	.

亨利曾多次见到高贵的伊丽莎白，并对她十分钦佩。

[ɪn] [truːθ] ， [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɔːtiːəz] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l]

In	truth	，	it	was	considered	among	the	young	courtiers	almost	as	a	total
在	真相	，	它	曾是	经过考虑的	之中	这	年轻的	朝臣	几乎	作为	一个	全部的

[wɒnt] [ɒv; əv] [teɪst] ，

want	of	taste	，
想	的	品尝	，

事实上，在年轻的朝臣眼中，这几乎是一种完全缺乏品味的表现。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][ɪn'sensəb(ə)l] [hɑːt] , [tuː; tə] [siː] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [fiːl]

and	as	a	proof	of	a	cold	insensible	heart	,	to	see	Elizabeth	and	feel
和	作为	一个	证明	的	一个	寒冷的	麻木不仁	心	,	到	看	伊丽莎白	和	感觉

['nʌθɪŋ] warmer29

nothing	warmer29
没有什么	warmer29

而这正体现了一颗冷酷无情的心，见到伊丽莎白却丝毫没有感到温暖。29

[ðæn; ðən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

than	admiration	.
比	钦佩	.

与其说是钦佩，不如说是爱慕。

['henri] ([huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['riːznəbl] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mætʃ] [prə'pəʊzd] ,

Henry	(	who	could	make	no	reasonable	objection	to	the	match	proposed	,
亨利	(	WHO	可以	制作	不	合理的	异议	到	这	匹配	建议的	,

亨利（他对这桩婚事没有任何合理的反对意见），

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ðɪ] ['fruːtləs] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz]

and	who	was	unwilling	to	confess	the	fruitless	passion	,	which	devoured	his
和	WHO	曾是	不情愿	到	承认	这	徒劳无功	热情	,	哪个	吞噬	他的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他却不愿承认那份吞噬了他内心的徒劳激情。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['restɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv]) [kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'sɜːt] [ðə; ðɪ]

for	one	who	had	long	since	rested	in	the	grave	)	could	only	assert	the
为了	一	WHO	有	长的	自从	休息	在	这	严重	)	可以	仅有的	断言	这

[ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθs] [hænd][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['meni] ['sjuːtə] [səʊ]

improbability	of	his	obtaining	Elizabeth's	hand	in	preference	to	many	suitors	so
概率低	的	他的	获得	伊丽莎白的	手	在	偏爱	到	许多	求婚者	所以

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

much	more	distinguished	than	himself	;
很多	更多的	杰出的	比	他自己	;

对于一个早已长眠于地下的人来说，他只能断言自己从众多比他杰出得多的求婚者中脱颖而出，赢得伊丽莎白的芳心是多么不可思议；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['destɪnd] [tuː; tə]

especially	as	it	was	reported	,	that	her	hand	was	already	destined	to
尤其	作为	它	曾是	据报道	,	那	她	手	曾是	已经	注定	到

[ðə; ðɪ] ['juːθfl] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] - ,

the	youthful	Richard	of	Ulmenhorst	,
这	青春	理查德	的	-	,

尤其是有报道称，她的婚约早已许配给了年轻的乌尔门霍斯特的理查德。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɔːd] [ænd; ənd][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

her	father's	ward	and	near	relation	.
她	父亲的	病房	和	靠近	关系	.

她父亲的养子兼近亲。

— “ [tel] [nɒt][ˌem 'iː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['empərə(r)] , “ [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'pɔːts] ,

—	“	Tell	not	me	,	”	interrupted	the	emperor	,	“	of	those	reports	,
—	“	告诉	不是	我	,	”	中断	这	皇帝	,	“	的	那些	报告	,

“不要告诉我，”皇帝打断道，“那些传闻，

[ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'merɪts] .

and	of	your	own	consciousness	of	your	demerits	.
和	的	你的	自己的	意识	的	你的	缺点	.

以及你对自身过错的清醒认识。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ; [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθs] ['vɜːtjuːz] , [æz; əz] [wel]

Go	to	the	Castle	of	March	;	become	acquainted	with	Elizabeth's	virtues	,	as	well
去	到	这	城堡	的	行进	;	变得	熟人	和	伊丽莎白的	美德	,	作为	出色地

[æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .

as	with	her	charms	.
作为	和	她	魅力	.

前往马奇城堡；了解伊丽莎白的品德和魅力。

[ai] am30

I	am30
我	am30

我今年30岁

['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai]['flætə(r)][maɪ'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ;

certain	,	that	you	will	love	her	;	I	flatter	myself	,	that	she	too	will	love	you	;
肯定	,	那	你	将要	爱	她	;	我	奉承	我	,	那	她	也	将要	爱	你	;

我确信你会爱上她；我也相信她也会爱你；

[ænd; ənd] [wɒt] ['pleʒə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['henri] , [kʊd; kəd][ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)][hændz]

and	what	pleasure	would	it	give	me	,	dear	Henry	,	could	I	see	your	hands
和	什么	乐趣	会	它	给	我	,	亲爱的	亨利	,	可以	我	看	你的	双手

[ju'naɪtɪd] ,

united	,
团结的	,

亲爱的亨利，如果我能看到你们双手合十，那该是多么令我高兴啊！

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! ″ —

before	I	close	my	eyes	in	this	world	for	ever	!	″	—
前	我	关闭	我的	眼睛	在	这	世界	为了	曾经	!	″	—

在我永远闭上双眼离开这个世界之前！

[æn; ən] ['ɪntrəst] [səʊ] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [səʊ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

An	interest	so	warm	,	and	expressions	so	condescending	in	the	mouth	of	a
一个	兴趣	所以	温暖的	,	和	表达式	所以	居高临下的	在	这	嘴	的	一个

['sɒvrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

如此热情，却出自一位君主之口，语气如此居高临下，

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [prə'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

could	not	but	produce	the	desired	effect	.
可以	不是	但	生产	这	想要的	影响	.

必然会产生预期效果。

['mɒntfət] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

Montfort	obeyed	,	and	visited	the	Castle	of	March	.
蒙特福特	服从	,	和	到访	这	城堡	的	行进	.

蒙特福尔遵命前往马奇城堡。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ɪ'stiːm]

He	beheld	Elizabeth	;	he	investigated	her	character	;	she	inspired	him	with	esteem
他	观看	伊丽莎白	;	他	调查	她	特点	;	她	灵感	他	和	尊重

,

,

,

他凝视着伊丽莎白；他探究她的品格；她令他敬佩不已。

[wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . . . [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [lʌv] . — [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] . . .

with	admiration	.	.	.	but	not	with	love	.	—	yet	it	was	soon	evident	.	.	.
和	钦佩	.	.	.	但	不是	和	爱	.	—	然而	它	曾是	很快	明显	.	.	.

带着钦佩……但并非爱慕——然而，这一点很快就显而易见……

([wɪl] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ['evə(r)]['pɑːd(ə)n][maɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] ?

(	will	the	Countess	of	Torrenburg	ever	pardon	my	assertion	?
(	将要	这	伯爵夫人	的	-	曾经	赦免	我的	断言	?

托伦堡伯爵夫人会原谅我的断言吗?

) [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][nɒt] [siːn] ['henri] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns] .

)	that	Elizabeth	had	not	seen	Henry	with	the	same	indifference	.
)	那	伊丽莎白	有	不是	已见	亨利	和	这	相同的	漠不关心	.

）但伊丽莎白对亨利并没有表现出同样的冷漠。

[hiː; hi] [felt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'fɜːd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [kən'fes] ,

He	felt	,	that	he	was	preferred	;	he	could	not	but	confess	,
他	毛毡	,	那	他	曾是	首选	;	他	可以	不是	但	承认	,

他觉得自己更受青睐；他不得不承认：

[ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['treʒə(r)] ; -

that	the	possession	of	such	an	angel	must	be	an	inestimable	treasure	;	31
那	这	拥有	的	这样的	一个	天使	必须	是	一个	不可估量	宝藏	;	-

拥有这样一位天使，必定是无比珍贵的财富；31

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [rəu'zænə] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni]

and	though	the	remembrance	of	Rosanna	rendered	his	heart	incapable	of	any
和	尽管	这	纪念	的	罗莎娜	渲染	他的	心	无法	的	任何

['wɔːmə(r)] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ,

warmer	sentiment	than	friendship	,
更温暖	情绪	比	友谊	,

尽管对罗莎娜的思念使他的心中除了友谊之外，再也无法产生其他更温暖的情感，

[stɪl] [sɪns] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

still	since	that	beloved	one	was	lost	to	him	for	ever	,
仍然	自从	那	心爱	一	曾是	丢失的	到	他	为了	曾经	,

自从他永远失去了挚爱之后，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['fɒli] [θrəʊ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] , [wɪtʃ] ['ɒfəd] [ɪt'self][tuː; tə]

he	resolved	not	to	let	his	folly	throw	away	the	blessing	,	which	offered	itself	to
他	已解决	不是	到	让	他的	蠢事	扔	离开	这	祝福	,	哪个	提供	本身	到

[hɪz; ɪz] [ək'septəns] .

his	acceptance	.
他的	验收	.

他决心不让自己的愚蠢错失这唾手可得的福分。

[hiː; hi] [drɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz][hænd]

He	determined	to	fulfill	the	emperor's	injunctions	,	and	to	offer	his	hand
他	决定	到	实现	这	皇帝的	禁令	,	和	到	提供	他的	手

[tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] ,

to	the	only	woman	,
到	这	仅有的	女士	,

他决心遵从皇帝的旨意，向唯一的女子求婚。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [fɪl] ['aɪdəz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

who	was	worthy	to	fill	Ida's	place	in	his	heart	.
WHO	曾是	值得	到	充满	艾达的	地方	在	他的	心	.

谁配得上取代艾达在他心中的位置?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

But	he	hesitated	so	long	,	and	took	so	much	time	before	he	made	his
但	他	犹豫了一下	所以	长的	,	和	采取	所以	很多	时间	前	他	制成	他的

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

declaration	,
宣言	,

但他犹豫了很久，过了很久才发表声明。

[ðæt] [ɪ'lɪzəbəθs] ['peərənts][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['prɒmɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] [ænd; ənd]

that	Elizabeth's	parents	had	already	promised	her	in	the	most	solemn	and
那	伊丽莎白的	父母	有	已经	承诺	她	在	这	最多	庄严	和

['pɒzətɪv] ['mænə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [kaʊnt] [ɒv; əv] - .

positive	manner	to	the	rich	and	powerful	Count	of	Torrenburg	.
积极的	方式	到	这	富有的	和	强大的	数数	的	-	.

伊丽莎白的父母已经以最庄严、最肯定的方式将她许配给了富有而强大的托伦堡伯爵。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

In	consequence	,
在	结果	,

因此，

['mɒntfət] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ([ðəʊ] [wɪð] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [mɑ:k] [ɒv; əv] [ɪ'sti:m])

Montfort	was	given	to	understand	(	though	with	every	possible	mark	of	esteem	)
蒙特福特	曾是	给定	到	理解	(	尽管	和	每一个	可能的	标记	的	尊重	)

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] of32

that	his	absence	from	the	Castle	of32
那	他的	缺席	从	这	城堡	of32

蒙特福尔被告知（尽管带着各种可能的敬意），他离开城堡32

[mɑ:tʃ] [wʊd] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ɪts]['əʊnə(r)] .

March	would	be	acceptable	to	its	owner	.
行进	会	是	可接受	到	它是	所有者	.

三月份对它的主人来说是可以接受的。

[gri:vd] [ænd; ənd] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] , ['henri]

Grieved	and	vexed	at	his	having	so	long	delayed	to	explain	himself	,	Henry
伤心	和	烦恼	在	他的	拥有	所以	长的	延迟	到	解释	他自己	,	亨利

[dɪ'pɑ:tɪd] ;

departed	;
已离开	;

亨利因他迟迟不肯解释而感到悲伤和恼怒，于是离开了。

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .

the	heart	of	Elizabeth	accompanied	him	.
这	心	的	伊丽莎白	伴随	他	.

伊丽莎白的心与他同在。

[kaʊnt] ['egbərt] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:md] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] ['mærɪdʒ] , [nɔ:(r)]

Count	Egbert	had	never	seemed	very	anxious	for	his	nephew's	marriage	,	nor
数数	埃格伯特	有	绝不	似乎	非常	焦虑的	为了	他的	侄子的	婚姻	,	也不

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

had	given	himself	any	trouble	,
有	给定	他自己	任何	麻烦	,

埃格伯特伯爵似乎从未对侄子的婚事感到十分焦虑，也没有为此费心思。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['fɔ:wəd] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ə'pɒn] [ɪ'lɪzəbəθ] : [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,

in	order	to	forward	his	views	upon	Elizabeth	:	the	fact	was	,
在	命令	到	向前	他的	浏览	之上	伊丽莎白	:	这	事实	曾是	,

为了传达他对伊丽莎白的看法：事实是，

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

that	in	spite	of	the	ill	success	of	his	former	matrimonial	speculations	,
那	在	尽管如此	的	这	患病的	成功	的	他的	以前的	婚姻	猜测	,

尽管他之前的婚姻尝试并不成功，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðæt]['məʊmənt]['təʊtəli] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ə; eɪ][njuː] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪm]

he	was	at	that	moment	totally	engrossed	by	a	new	scheme	of	the	same
他	曾是	在	那	片刻	完全	全神贯注	经过	一个	新的	方案	的	这	相同的

['neɪtʃə(r)] ;

nature	;
自然	;

当时他完全沉浸在一个性质相同的新计划中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd] ,

and	the	person	,	to	whom	his	views	were	now	directed	,
和	这	人	,	到	谁	他的	浏览	是	现在	指导	,

以及他现在将目光转向的那个人，

[wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] . . . [ðə; ði]['leɪdi]['aɪdə][ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] .

was	no	other	than	.	.	.	the	Lady	Ida	of	Werdenberg	.
曾是	不	其他	比	.	.	.	这	女士	艾达	的	韦尔登堡	.

正是……韦尔登贝格的伊达夫人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːms] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [tʊk]

He	was	not	only	enchanted	by	her	personal	charms	,	but	he	also	took
他	曾是	不是	仅有的	迷人的	经过	她	个人的	魅力	,	但	他	还	采取

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

it	into	his	consideration	,
它	进入	他的	考虑	,

他不仅被她的个人魅力所吸引，而且还认真考虑了这一点。

[ðæt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - death33

that	after	the	Count	of	Torrenburg's	death33
那	后	这	数数	的	-	death33

在托伦堡伯爵去世后33

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'zes] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] [kleɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði]['væljuəb(ə)l][də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv] -

she	would	possess	very	plausible	claims	upon	the	valuable	domains	of	Carlsheim
她	会	具有	非常	合情合理	索赔	之上	这	有价值的	域名	的	-

[ænd; ənd] ; [kleɪmz] ,

and	Sargans	;	claims	,
和	萨尔甘斯	;	索赔	,

她对卡尔斯海姆和萨尔甘斯的宝贵领地拥有非常合理的继承权；继承权，

[wɪtʃ] ([æz; əz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə] ,

which	(	as	the	possibility	of	his	own	death	was	an	idea	,
哪个	(	作为	这	可能性	的	他的	自己的	死亡	曾是	一个	主意	,

（因为他自己死亡的可能性是一种想法，）

[wɪtʃ] ['nevə(r)][baɪ]['eni]['æksɪdənt][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kˌælkjʊl'eɪʃənz]) [ðɪs] ['sɪli]

which	never	by	any	accident	was	suffered	to	enter	into	his	calculations	)	this	silly
哪个	绝不	经过	任何	事故	曾是	遭受	到	进入	进入	他的	计算	)	这	愚蠢的

[əʊld][mæn] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ɪn][ðeə(r)] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] .

old	man	proposed	to	enforce	in	their	fullest	extent	.
老的	男人	建议的	到	执行	在	他们的	最	程度	.

（尽管从未被意外地纳入他的计算中）这个愚蠢的老人打算完全强制执行这些规定。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [sʌm; səm] [hɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] ,

He	had	already	given	the	Count	of	Torrenburg	some	hints	of	the	honour	,
他	有	已经	给定	这	数数	的	-	一些	提示	的	这	荣誉	,

他之前已经向托伦堡伯爵暗示过这项荣誉的授予事宜。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kən'fɜː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

which	he	had	it	in	contemplation	to	confer	upon	his	family	.
哪个	他	有	它	在	沉思	到	授予	之上	他的	家庭	.

他曾考虑将这份恩惠传给他的家人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [geɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

The	Count	in	return	gave	him	to	understand	,
这	数数	在	返回	给予	他	到	理解	,

伯爵作为回报，让他明白了这一点。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mætʃ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] :

that	if	his	niece	had	no	objection	to	the	match	,	he	should	not	oppose	it	:
那	如果	他的	侄女	有	不	异议	到	这	匹配	,	他	应该	不是	反对	它	:

如果他侄女不反对这门婚事，他就不应该反对：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['dəʊtəd] [θɔːt] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)]

and	as	the	old	dotard	thought	himself	irresistible	in	spite	of	former
和	作为	这	老的	老糊涂	想法	他自己	无法抗拒	在	尽管如此	的	以前的

[disə'pɔintmənt] ([wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] ['betə(r)]) [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt]

disappointments	(	which	might	have	taught	him	better	)	he	was	on	the	very	point
失望	(	哪个	可能	有	教授	他	更好的	)	他	曾是	在	这	非常	观点

[ɒv; əv] [sə'praɪz] ['aɪdə] [wɪð] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	surprizing	Ida	with	the	agreeable	intelligence	,
的	令人惊讶	艾达	和	这	同意	智力	,

尽管过去经历过一些失望（这些失望或许能让他吸取教训），但这位老糊涂仍然觉得自己魅力无穷，他几乎就要用他那令人愉悦的智慧让艾达感到惊讶了。

that34

that34

that34

that34

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

she	had	made	a	conquest	of	his	heart	.
她	有	制成	一个	征服	的	他的	心	.

她俘获了他的心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

It	was	at	this	juncture	,
它	曾是	在	这	契机	,

正是在这个关键时刻，

[ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['ʌŋkəlz] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ]

that	the	news	reached	him	of	his	destined	uncle's	being	on	the	brink	of	marriage
那	这	消息	达到	他	的	他的	注定	叔叔的	存在	在	这	边缘	的	婚姻

[wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

with	the	Lady	Elizabeth	of	March	.
和	这	女士	伊丽莎白	的	行进	.

他得知他命中注定的叔叔即将与马奇的伊丽莎白小姐结婚的消息。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [plænz] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ;

Nothing	could	be	more	contrary	to	his	plans	,	than	this	intelligence	;
没有什么	可以	是	更多的	相反	到	他的	计划	,	比	这	智力	;

没有什么比这个情报更与他的计划背道而驰了；

[kaʊnt] ['fredrɪk] [ɒv; əv] - [maɪt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,

Count	Frederick	of	Torrenburg	might	have	children	,
数数	弗雷德里克	的	-	可能	有	孩子们	,

托伦堡的弗雷德里克伯爵可能有孩子，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

and	then	there	would	be	an	end	of	all	his	claims	in	right	of	his	bride	,
和	然后	那里	会	是	一个	结尾	的	全部	他的	索赔	在	正确的	的	他的	新娘	,

那样一来，他所有关于新娘权利的主张都将不复存在。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪdə][ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

whom	he	loved	not	merely	as	the	beautiful	Ida	of	Werdenberg	,
谁	他	喜爱	不是	仅仅	作为	这	美丽的	艾达	的	韦尔登堡	,

他爱她，不仅仅是因为她是美丽的韦尔登贝格的伊达，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] - [ænd; ənd] .

but	as	the	future	co	-	heiress	of	Carlsheim	and	Sargans	.
但	作为	这	未来	合作	-	女继承人	的	-	和	萨尔甘斯	.

但她是卡尔斯海姆和萨尔甘斯的未来共同继承人。

[naʊ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət] [hɑːt] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniənt]

Now	then	he	had	nothing	more	at	heart	,	than	to	break	off	this	inconvenient
现在	然后	他	有	没有什么	更多的	在	心	,	比	到	休息	离开	这	不方便

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

那时他一心只想解除这段碍事的婚姻。

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] , [nəʊ]['betə(r)] [miːnz] [sə'dʒestid] [ɪt'self] ,

To	accomplish	this	,	no	better	means	suggested	itself	,
到	完成	这	,	不	更好的	方法	建议	本身	,

为了实现这一目标，没有更好的办法了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

than	to	persuade	his	nephew	to	a	renewal	of	his	addresses	to	the
比	到	说服	他的	侄子	到	一个	续期	的	他的	地址	到	这

[ɪn'tendɪd] [braɪd] ;

intended	bride	;
故意的	新娘	;

与其劝说他的侄子再次向未婚妻求婚，不如.....

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] no35

and	since	her	hand	was	no35
和	自从	她	手	曾是	no35

因为她的手是35号

[lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['meθədz] [ɒv; əv] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

longer	to	be	obtained	by	the	ordinary	methods	of	solicitation	,
更长	到	是	获得	经过	这	普通的	方法	的	征求意见	,

通过常规募捐方式获得所需时间更长，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːtɪfɪs] ,

he	resolved	to	have	recourse	to	a	little	innocent	artifice	,
他	已解决	到	有	追索权	到	一个	小的	清白的	技巧	,

他决定采取一种无伤大雅的小伎俩。

[wɪtʃ] ([hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɒt]) [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)]

which	(	he	doubted	not	)	would	soon	bring	the	young	people	to	a	proper
哪个	(	他	怀疑	不是	)	会	很快	带来	这	年轻的	人们	到	一个	恰当的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

他毫不怀疑，这很快就会让年轻人达成正确的理解。

[ə'weə(r)] ,

Aware	,
意识到的	,

意识到的，

[ðæt] ['henri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [hɪz; ɪz] [su:t] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['i:gənəs] [æz; əz] [ðə; ði]

that	Henry	was	not	likely	to	enforce	his	suit	with	as	much	eagerness	as	the
那	亨利	曾是	不是	可能	到	执行	他的	套装	和	作为	很多	渴望	作为	这

['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪəd] ,

nature	of	the	case	required	,
自然	的	这	案件	必需的	,

亨利不太可能像案件性质所要求的那样积极主动地提起诉讼。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

the	uncle	in	his	zeal	for	his	nephew's	advantage	,
这	叔叔	在	他的	热情	为了	他的	侄子的	优势	,

叔叔一心想为侄子谋取利益，

[ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəstɪd] [v'ju:z] ,

or	rather	for	the	success	of	his	own	interested	views	,
或者	相当	为了	这	成功	的	他的	自己的	感兴趣的	浏览	,

或者更确切地说，是为了实现他自己所认同的观点。

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [ˌinkli'neiʃən] ,

resolved	to	examine	himself	into	the	state	of	Elizabeth's	inclinations	,
已解决	到	检查	他自己	进入	这	状态	的	伊丽莎白的	倾向	,

他决心亲自探究伊丽莎白的性情。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [pleɪs] ['hɛnriz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [laɪt] .

and	to	place	Henry's	attachment	to	her	in	the	most	favourable	light	.
和	到	地方	亨利的	依恋	到	她	在	这	最多	有利	光	.

并以最有利的方式展现亨利对她的感情。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:l] [ɪn] [tɪəz] ; [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [fɪkst] ,

He	found	the	unhappy	girl	in	tears	;	the	day	was	already	fixed	,
他	成立	这	不开心	女孩	在	眼泪	;	这	天	曾是	已经	固定的	,

他发现那个伤心的女孩在哭泣；日期已经定好了。

[ɒn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju'naɪtɪd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredɪd] [kaʊnt] [ɒv; əv]

on	which	her	hand	was	to	be	united	with	that	of	the	dreaded	Count	of
在	哪个	她	手	曾是	到	是	团结的	和	那	的	这	令人恐惧的	数数	的

- .

Torrenburg	.
-	.

她的手将与令人闻风丧胆的托伦堡伯爵的手结合在一起。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlt] [tɑ:sk] [tu:; tə] make36

It	was	no	difficult	task	to	make36
它	曾是	不	难的	任务	到	make36

制作36并非难事

[hɜ:(r); hə(r)] [kən'fes] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['æntiənt] ['braɪdgru:m] , [ænd; ənd]

her	confess	her	disinclination	to	her	antient	bridegroom	,	and
她	承认	她	不情愿	到	她	古代	新郎	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['mɒntfət] ,

her	preference	for	the	blooming	Montfort	,
她	偏爱	为了	这	盛开	蒙特福特	,

她坦白自己对老夫婿的厌恶，以及对盛开的蒙福特的偏爱。

[ɒn] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [hæd; həd] [lɒŋ] [fɪkst] [ɪts] [ə'fekʃən] [ɪ'revəkəbli] .

on	whom	her	heart	had	long	fixed	its	affections	irrevocably	.
在	谁	她	心	有	长的	固定的	它是	情感	不可逆转地	.

她早已对他倾心不已，无法自拔。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [mɑːkt] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l]

She	also	listened	without	any	very	marked	signs	of	repugnance	to	the	proposal
她	还	听着	没有	任何	非常	标记	标志	的	厌恶	到	这	提议

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] .

of	an	elopement	.
的	一个	私奔	.

她听完私奔的提议后，并没有表现出明显的反感。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [bəuθ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

Her	heart	and	her	reason	both	assured	her	,
她	心	和	她	原因	两个都	保证	她	,

她的内心和理智都向她保证：

[ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['juːniən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [di'test] , [flaɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]

that	to	avoid	the	union	which	she	so	much	detested	,	flight	was	the	only
那	到	避免	这	联盟	哪个	她	所以	很多	令人厌恶的	,	航班	曾是	这	仅有的

[rɪ'sɔːs] [left] [hɜː(r); hə(r)] :

resource	left	her	:
资源	左边	她	:

为了逃避她极其厌恶的婚姻，逃跑成了她唯一的出路：

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ['aɪdə][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

her	friend	Ida	had	advised	her	adopting	it	without	delay	;
她	朋友	艾达	有	建议	她	收养	它	没有	延迟	;

她的朋友艾达建议她尽快收养它；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ðə; ði]

and	now	the	same	proposal	was	made	to	her	from	a	quarter	the
和	现在	这	相同的	提议	曾是	制成	到	她	从	一个	四分之一	这

[məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

most	unexpected	.
最多	意外	.

现在，她却从一个最意想不到的地方收到了同样的提议。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['presɪŋ] [in'triːti] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['egbərt]

Elizabeth	was	at	length	persuaded	by	the	pressing	entreaties	of	Count	Egbert
伊丽莎白	曾是	在	长度	被说服	经过	这	紧迫	恳求	的	数数	埃格伯特

[tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd][ðə; ði] [juːθ] ,

to	summon	to	her	aid	the	youth	,
到	召唤	到	她	援助	这	青年	,

在埃格伯特伯爵的再三恳求下，伊丽莎白最终同意召来那位年轻人帮忙。

[huː] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]) [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

who	(	as	she	was	assured	by	his	uncle	)	burned	for	her	with	the
WHO	(	作为	她	曾是	保证	经过	他的	叔叔	)	烧伤	为了	她	和	这

[məʊst]['ɑːd(ə)nt] [ə'fekʃn] ,

most	ardent	affection	,
最多	热心	感情	,

（正如他叔叔向她保证的那样）他对她怀有最热烈的爱意，

[ænd; ənd][tuː; tə] whom37

and	to	whom37
和	到	whom37

以及对谁37

[hɜː(r); hə(r)]['juːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [gɪv] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [wuːnd] .

her	union	with	his	rival	would	undoubtedly	give	a	mortal	wound	.
她	联盟	和	他的	竞争对手	会	无疑	给	一个	凡人	伤口	.

她与他的情敌结合，无疑会给他造成致命打击。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə] ['henri] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] ['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

She	wrote	to	Henry	,	and	declared	herself	ready	to	throw	herself	upon	his
她	写道	到	亨利	,	和	声明	她自己	准备好	到	扔	她自己	之上	他的

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

她写信给亨利，表示愿意接受他的保护。

[ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [θruː] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

This	important	step	was	taken	by	Elizabeth	through	anxiety	and	affection	,
这	重要的	步	曾是	已采取	经过	伊丽莎白	通过	焦虑	和	感情	,

伊丽莎白出于焦虑和爱意，迈出了这重要的一步。

[ə'pruːvd] [ɒv; əv] [baɪ] ['aɪdə] [aʊt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

approved	of	by	Ida	out	of	friendship	and	ignorance	of	the	world	,
得到正式认可的	的	经过	艾达	出去	的	友谊	和	无知	的	这	世界	,

出于友谊和对世事的无知，伊达认可了这件事。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['hɪpəkrɪt] [kaʊnt] ['egbərt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['ɪntrəst] .

and	advised	by	the	old	hypocrite	Count	Egbert	for	the	sake	of	his	own	private	interest	.
和	建议	经过	这	老的	伪君子	数数	埃格伯特	为了	这	清酒	的	他的	自己的	私人的	兴趣	.

而这一切都是虚伪的老埃格伯特伯爵为了自身利益而提出的建议。

[æz; əz] [tuː; tə] ['henri] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ,

As	to	Henry	himself	,	he	was	perfectly	ignorant	of	all	that	was	going	forward	,
作为	到	亨利	他自己	,	他	曾是	完美	无知	的	全部	那	曾是	去	向前	,

至于亨利本人，他对即将发生的一切都一无所知。

[tɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪ'lɪzəbəθs] ['letə(r)] :

till	he	received	Elizabeth's	letter	:
直到	他	已收到	伊丽莎白的	信	:

直到他收到伊丽莎白的信：

[bʌt; bət] [wɒt] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [ə'laɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdisə'bei] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

but	what	man	with	the	feelings	of	humanity	alive	in	his	bosom	would	have	disobeyed	the	voice	of	an	angel	like	Elizabeth	,
但	什么	男人	和	这	情怀	的	人类	活	在	他的	怀	会	有	违抗命令	这	嗓音	的	一个	天使	喜欢	伊丽莎白	,

但是，任何一个心中尚存人性的人，会违背像伊丽莎白这样天使般的声音吗?

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] , [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] ?

pleading	for	aid	,	and	confessing	her	attachment	?
恳求	为了	援助	,	和	坦白	她	依恋	?

恳求帮助，并坦白自己的感情?

[kəm'pæʃ(ə)n] , [ɪ'stiːm] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] , [ɔːl] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn] his38

compassion	,	esteem	,	admiration	,	and	gratitude	,	all	united	to	produce	a	sentiment	in	his38
同情	,	尊重	,	钦佩	,	和	感激	,	全部	团结的	到	生产	一个	情绪	在	his38

同情、尊重、钦佩和感激之情，所有这些情感交织在一起，在他心中产生了一种特殊的情感。38

[hɑːt] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] [lʌv] , [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['veri] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

heart	which	,	if	not	love	,	was	at	least	very	like	it	;	a	sentiment	,
心	哪个	, 如果	不是	爱	,	曾是	在	至少	非常	喜欢	它	;	一个	情绪	,	

内心深处，即便不是爱，也至少与爱非常相似；一种情感，

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [biːn] [lʌv] [ɪt'self] , [hæd; həd] [nɒt] [ʌn'fɔːtʃənətli] . . . .

which	doubtless	would	soon	have	been	love	itself	,	had	not	unfortunately	.	.	.	.
哪个	毫无疑问	会	很快	有	到过	爱	本身	,	有	不是	很遗憾	.	.	.	.

如果不是因为……，那无疑很快就会变成爱情本身。

[əʊ] ! ['leɪdi] , [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [treɪs] [ðiːz] [laɪnz] ,

Oh	!	lady	,	you	for	whom	I	trace	these	lines	,
哦	!	女士	,	你	为了	谁	我	痕迹	这些	线条	,

哦！女士，我为你谱写这些诗篇，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ([wen] [maɪ][tɑːsk][ɪz] [dʌn])

and	for	whose	decision	(	when	my	task	is	done	)
和	为了	谁	决定	(	什么时候	我的	任务	是	完毕	)

以及由谁来做决定（当我的任务完成后）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kæzəm] ,

I	shall	wait	with	such	anxiety	,	this	is	a	chasm	,
我	将	等待	和	这样的	焦虑	,	这	是	一个	深渊	,

我将焦虑地等待，这简直是一道鸿沟。

[wɪtʃ] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] [baɪ][juː; jʊ] !

which	I	leave	to	be	filled	up	by	you	!
哪个	我	离开	到	是	已填	向上	经过	你	!

剩下的就留给你们来填满了！

[ɪ'lɪzəbəθ] [dɪsə'pɪəd] — [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən] — [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

Elizabeth	disappeared	—	the	lovers	were	overtaken	—	the	Count	of	Torrenburg	,
伊丽莎白	消失	—	这	恋人	是	被超越	—	这	数数	的	-	,

[wen] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

when	the	circumstances	were	all	made	known	to	him	,
什么时候	这	情况	是	全部	制成	已知	到	他	,

伊丽莎白失踪了——这对恋人被抓住了——托伦堡伯爵，当所有情况都告知他之后，

[rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

resigned	his	pretensions	with	a	good	grace	.
辞职	他的	虚荣心	和	一个	好的	优雅	.

他风度翩翩地放弃了自己的野心。

[ðə; ði] [in'triːti] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['brʌðə(r)] ,

The	entreaties	of	Elizabeth's	brother	,
这	恳求	的	伊丽莎白的	兄弟	,

伊丽莎白的哥哥的恳求，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] ['ɪndʒəri][baɪ] [ðɪs]

and	some	little	apprehension	lest	her	reputation	should	suffer	injury	by	this
和	一些	小的	忧虑	免得	她	名声	应该	遭受	受伤	经过	这

[ɪ'ləʊpmənt] ,

elopement	,
私奔	,

她还有些许担忧，怕这次私奔会损害她的名誉。

[ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðeə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːniən] [wɪð] [jʌŋ]

induced	her	parents	to	withdraw	their	opposition	to	her	union	with	young
诱导	她	父母	到	提取	他们的	反对	到	她	联盟	和	年轻的

['mɒntfət] .

Montfort	.
蒙特福特	.

促使她的父母撤回了对她与年轻的蒙特福特结合的反对。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ] [ə'raɪvd] : -

The	marriage	-	day	arrived	:	39
这	婚姻	-	天	到达的	:	-

结婚的日子到了：39

['aɪdə] [fluː] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'næməd]

Ida	flew	to	congratulate	her	friend	;	and	instead	of	the	enamoured
艾达	飞翔	到	祝贺	她	朋友	;	和	反而	的	这	坠入爱河

['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [braɪd] ,

bridegroom	and	the	happy	bride	,
新郎	和	这	快乐的	新娘	,

艾达飞去祝贺她的朋友；然而，映入眼帘的不是沉浸在爱河中的新郎和幸福的新娘，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['ɜːwɪn] - [stretʃt] [peɪl] [ænd; ənd] ['sensləs] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	beheld	Erwin	Melthal	stretched	pale	and	senseless	at	the	feet	of	the
她	观看	欧文	-	拉伸	苍白	和	无意义的	在	这	脚	的	这

[ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

alarmed	and	astonished	Elizabeth	.
惊慌	和	惊讶	伊丽莎白	.

她看到埃尔温·梅尔塔尔面色苍白、昏迷不醒地躺在惊恐万分的伊丽莎白脚下。

[æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [sɔː] ['hɛnriz] ['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp]

As	Elizabeth	saw	Henry's	colour	change	,	she	sprang	towards	him	,	and	clasped
作为	伊丽莎白	锯	亨利的	颜色	改变	,	她	弹簧	向	他	,	和	紧握

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

伊丽莎白看到亨利脸色变了，便扑向他，紧紧抓住他的手。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [sæŋk][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Hastily	he	drew	it	back	with	a	look	of	horror	,	sank	on	the	ground	,
草草	他	画	它	后退	和	一个	看	的	恐怖	,	沉没	在	这	地面	,

他惊恐地慌忙将枪抽了回来，瘫倒在地。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['slʌmbə(r)] .

and	closed	his	eyes	as	if	to	eternal	slumber	.
和	关闭	他的	眼睛	作为	如果	到	永恒	睡眠	.

他闭上双眼，仿佛进入了永恒的沉睡。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə]['aɪdə] , [huː] ([sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]) [ə'pɪəd] [mɔː(r)] [ded]

She	now	turned	to	Ida	,	who	(	supported	by	her	sister	)	appeared	more	dead
她	现在	转向	到	艾达	,	WHO	(	有	经过	她	姐姐	)	出现	更多的	死的

[ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] :

than	living	:
比	活的	:

她转过身看向艾达，艾达（在她姐姐的搀扶下）看起来与其说是活着，不如说是死了：

[ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] .

she	demanded	the	meaning	of	this	extraordinary	scene	.
她	要求	这	意义	的	这	非凡的	场景	.

她要求解释这非同寻常的一幕意味着什么。

['terə(r)] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [siːld] [ʌp] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv]['aɪdə] ; [ænd; ənd] [kən'stænʃiə] ['ɔːlsəʊ]

Terror	and	astonishment	sealed	up	the	lips	of	Ida	;	and	Constantia	also
恐怖	和	惊讶	密封	向上	这	嘴唇	的	艾达	;	和	康斯坦蒂亚	还

[wɒz; wəz]['saɪlənt] [θruː] [daʊt] ,

was	silent	through	doubt	,
曾是	沉默的	通过	怀疑	,

恐惧和震惊让伊达哑口无言；康斯坦蒂娅也因疑惑而沉默不语。

['weðə(r)] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [ædvɪzəbəl] .

whether	an	explanation	just	then	would	be	adviseable	.
无论	一个	解释	只是	然后	会	是	建议	.

当时是否应该做出解释。

— " [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət] first40

—	"	A	strange	instance	of	love	at	first40
—	"	一个	奇怪的	实例	的	爱	在	first40

—"一见钟情的奇特例子40

[saɪt] ! " ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nekst] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] [ɑːnt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [eɪdʒd]

sight	!	"	whispered	to	her	next	neighbour	,	a	virgin	aunt	of	Elizabeth's	aged
视线	!	"	低声说道	到	她	下一个	邻居	,	一个	处女	阿姨	的	伊丽莎白的	老年人

['fɔːti] - ['sev(ə)n] .

forty	-	seven	.
四十	-	七	.

"看到了！"她低声对隔壁邻居说道，这位邻居是伊丽莎白的姑妈，47岁，还是个处女。

— " [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [plʌmp] ['daʊədʒə(r)] ,

—	"	And	mutual	too	,	as	it	seems	!	"	replied	the	plump	dowager	,
—	"	和	相互的	也	,	作为	它	似乎	!	"	回复	这	丰满	老妇	,

"看来我们彼此都有这种感觉！"那位丰腴的老妇人回答道。

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'drɛst] .

to	whom	this	audible	whisper	had	been	addrest	.
到	谁	这	可听见的	耳语	有	到过	休息	.

这声轻柔的低语曾让谁感到安心?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] [haʊ] [haɪ] [sweld] [ðə; ði] [praʊd] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] !

at	those	words	how	high	swelled	the	proud	bosom	of	Elizabeth	!
在	那些	字	如何	高的	肿胀	这	自豪的	怀	的	伊丽莎白	!

听到这些话，伊丽莎白骄傲的胸膛多么高高隆起啊！

[haʊ] ['faɪəri][wɒz; wəz][ðə; ði] [glɑːns] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'pɒn]['aɪdə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

How	fiery	was	the	glance	like	lightning	,	which	she	threw	upon	Ida	,	as	she	turned
如何	火热	曾是	这	瞥一眼	喜欢	闪电	,	哪个	她	扔	之上	艾达	,	作为	她	转向

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

她转身离开时，投向艾达的目光如同闪电般炽热！

[haʊ] [kən'temptʃuəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [jʌŋ] ['mɒntfət] ,

How	contemptuous	was	the	look	,	with	which	she	eyed	young	Montfort	,
如何	轻蔑的	曾是	这	看	,	和	哪个	她	眼睛	年轻的	蒙特福特	,

她用多么轻蔑的眼神打量着年轻的蒙特福特啊！

[ɪn] [huːm] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [hæd; həd][dʒʌst] [prə'djuːst] [sʌm; səm] [feɪnt] [saɪnz] [ɒv; əv]

in	whom	the	care	of	his	servants	had	just	produced	some	faint	signs	of
在	谁	这	关心	的	他的	仆人	有	只是	生产	一些	头晕的	标志	的

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

returning	animation	.
返回	动画片	.

在仆人们的精心照料下，他刚刚出现了一丝恢复生命的迹象。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈrendəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [səˈseptəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsʌd(ə)n]

Her	impetuous	spirit	had	always	rendered	her	too	susceptible	of	sudden
她	浮躁	精神	有	总是	渲染	她	也	易受影响的	的	突然

[ænd; ənd] [ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] ,

and	violent	passion	,
和	暴力	热情	,

她性情急躁，总是很容易被突如其来的强烈激情所左右。

[ænd; ənd] ([tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ]) [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈtreɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

and	(	to	confess	the	truth	)	had	already	betrayed	her	into	the
和	(	到	承认	这	真相	)	有	已经	背叛	她	进入	这

[kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmenɪ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ænd; ənd] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ˈækʃ(ə)n] .

commission	of	many	a	hasty	and	ill	-	judged	action	.
委员会	的	许多	一个	仓促	和	患病的	-	评判	行动	.

（坦白地说）已经诱使她做了许多草率和不明智的事情。

[wɪˈðaʊt] waiting41

Without	waiting41
没有	waiting41

无需等待41

[fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt]

for	further	explanation	she	rushed	out	of	the	chapel	,	while	her	eyes	flashed
为了	更远	解释	她	匆忙	出去	的	这	教堂	,	尽管	她	眼睛	闪光灯

[ˈfaɪə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] .

fire	as	she	went	.
火	作为	她	去	.

为了进一步解释，她冲出了教堂，临走时双眼闪着火光。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ɔːl] [ðəʊz] , [huː] [ˈenvid] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] ;

She	was	followed	by	all	those	,	who	envied	the	sisters	;
她	曾是	随后	经过	全部	那些	,	WHO	令人羡慕	这	姐妹	;

她身后跟着所有那些嫉妒姐妹俩的人；

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ə; eɪ] [deɪ] , [lɒŋ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] ,

and	who	were	now	resolved	to	devote	a	day	,	long	destined	to	happiness	,
和	WHO	是	现在	已解决	到	奉献	一个	天	,	长的	注定	到	幸福	,

他们决心将这一天——注定充满幸福的一天——奉献给彼此。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnʌrɪʃmənt] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] ;

to	the	nourishment	of	suspicion	and	resentment	;
到	这	营养	的	怀疑	和	怨恨	;

助长猜疑和怨恨；

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [juːz] [ðeə(r)] [ˈʌtməʊst] [aːts] [tuː; tə] [ˈrendə(r)] [ðə; ði] [wuːndz]

and	who	were	prepared	to	use	their	utmost	arts	to	render	the	wounds
和	WHO	是	准备	到	使用	他们的	极致	艺术	到	使成为	这	伤口

[ˈleɪtli] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [ɪnˈkjʊərəbl] .

lately	given	to	love	and	friendship	incurable	.
最近	给定	到	爱	和	友谊	不治之症	.

他们准备运用自己最精湛的技艺，使最近在爱情和友谊中造成的创伤无法治愈。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈaɪdəz] [maɪnd] .

I	will	not	attempt	to	describe	the	state	of	Ida's	mind	.
我	将要	不是	试图	到	描述	这	状态	的	艾达的	头脑	.

我不会尝试描述艾达的精神状态。

[kən'stænʃiə] ([huː] , [ðəʊ] [nɒt] [mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðiːz]
Constantia (who , though not more able to unravel the mystery of these
康斯坦蒂亚 (WHO , 尽管 不是 更多的 有能力的 到 绎 这 神秘 的 这些
[ˌʌnɪk'spektɪd] [əˈkɜːrəns, -ˈkʌ-] ,
unexpected occurrences ,
意外 发生 ,

康斯坦蒂娅（尽管她也无法解开这些意外事件的谜团，

[wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [kə'lektɪd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]) [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
was yet more collected than her sister) judged it prudent for them
曾是 然而 更多的 集 比 她 姐姐) 评判 它 谨慎 为了 他们
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['kjʊəriəs] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] -
to withdraw as soon as possible from the curious gaze of the by -
到 提取 作为 很快 作为 可能的 从 这 好奇的 目光 的 这 经过 -
['stændə(r)] .
standers .
站立者 .

（比她姐姐更冷静）认为她们最好尽快离开，以免被旁观者好奇的目光打扰。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['aɪdə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɑːtmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
Accordingly , she conducted the bewildered Ida to her apartment , and then
因此 , 她 实施 这 困惑 艾达 到 她 公寓 , 和 然后
hastened42
hastened42
hastened42

于是，她带着不知所措的艾达回到自己的公寓，然后匆匆离去。42

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ,
to that of the bride , in order that ,
到 那 的 这 新娘 , 在 命令 那 ,

为了新娘，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] ['ɒfə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
she might at once offer explanations and receive them in return .
她 可能 在 一次 提供 解释 和 收到 他们 在 返回 .

她可能会立即提出解释，并得到相应的回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [əˈstɒnɪʃmənt] [tuː; tə]
She had not yet sufficiently recovered from her first astonishment to
她 有 不是 然而 足够 恢复 从 她 第一的 惊讶 到
[kən'siːv] ,
conceive ,
构想 ,

她还没从最初的震惊中完全恢复过来，所以还没来得及怀孕。

[haʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['predʒədɪs] [ðə; ði] [siːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
how strong an impression to her sister's prejudice the scene , which had
如何 强的 一个 印象 到 她 姐妹 偏见 这 场景 , 哪个 有
[dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] ,
just taken place ,
只是 已采取 地方 ,

刚才发生的那一幕，对她姐姐的偏见产生了多么深刻的印象啊！

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [əˈpɒn] [ɪ'lɪzəbəθ] : [mʌtʃ] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,
must have made upon Elizabeth : much less did she suppose it possible ,
必须 有 制成 之上 伊丽莎白 : 很多 较少的 做过 她 认为 它 可能的 ,

这一定让伊丽莎白感到震惊：她更不可能想到会发生这种事。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [kʊd; kəd][ækt][səʊ][ˌʌnˈdʒʌstli][æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [hɜːˈself]

that	her	friend	could	act	so	unjustly	as	to	show	resentment	against	herself
那	她	朋友	可以	行为	所以	不公正的	作为	到	展示	怨恨	反对	她自己

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

for	an	action	,
为了	一个	行动	,

她的朋友竟然会做出如此不公正的事情，因为她自己的行为而对她本人表示怨恨。

[wɪtʃ] (['iːv(ə)n] [ɪf] [rɒŋ]) [hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [biːn] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

which	(	even	if	wrong	)	had	at	any	rate	been	committed	by	another	.
哪个	(	甚至	如果	错误的	)	有	在	任何	速度	到过	坚定的	经过	其他	.

即使是错误的，也至少是别人犯下的。

[hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə]

Her	surprise	therefore	was	great	,	when	she	was	refused	admittance	to
她	惊喜	所以	曾是	伟大的	,	什么时候	她	曾是	拒绝	准入	到

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

因此，当她被拒绝进入伊丽莎白宫时，她感到非常惊讶。

[wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] ['hɑːʃnəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . — [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['sɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm]

with	every	mark	of	harshness	and	indignation	.	—	She	returned	sorrowing	from
和	每一个	标记	的	严厉	和	愤慨	.	—	她	返回	悲伤	从

[hɜː(r); hə(r)] ['fruːtləs] ['embəsi] ;

her	fruitless	embassy	;
她	徒劳无功	大使馆	;

她满怀严厉和愤慨地从徒劳无功的使节工作中返回，悲痛不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəlɪn]

and	she	had	scarcely	regained	her	own	apartment	,	before	a	Chamberlain
和	她	有	几乎	恢复	她	自己的	公寓	,	前	一个	管家

[meɪd] his43

made	his43
制成	his43

她刚回到自己的公寓，一位张伯伦就上门拜访了她。43

[ə'pɪərəns] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

appearance	there	to	inform	the	sisters	in	the	name	of	the	Lord	of	the	Castle	,
外貌	那里	到	通知	这	姐妹	在	这	姓名	的	这	主	的	这	城堡	,

奉城堡领主之名现身，告知姐妹俩此事。

[ðæt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

that	in	consequence	of	Elizabeth's	sudden	indisposition	,
那	在	结果	的	伊丽莎白的	突然	病痛	,

由于伊丽莎白突然身体不适，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kən'fjuːʒn] ([ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]

and	of	the	late	confusion	(	the	cause	of	which	was	too	well	known	to
和	的	这	晚的	困惑	(	这	原因	的	哪个	曾是	也	出色地	已知	到

[ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒn] [ðæt] [hed] ['nesəsəri]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ædvɪzəbəl]

them	to	make	any	explanation	on	that	head	necessary	)	it	would	be	advisable
他们	到	制作	任何	解释	在	那	头	必要的	)	它	会	是	建议

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ] [haʊs] ,

for	them	immediately	to	quit	a	house	,
为了	他们	立即地	到	辞职	一个	房子	,

至于最近发生的混乱（他们非常清楚混乱的原因，无需对此做出任何解释），他们最好立即搬离住所。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['braɪdl] ['serəməni] [wʊd] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

in	which	certainly	no	bridal	ceremony	would	be	celebrated	at	present	.
在	哪个	当然	不	新娘	仪式	会	是	著名	在	展示	.

目前肯定不会举行任何婚礼仪式。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , ['henri] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɑːst][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['glɑːnsɪz] ['iːgəli] [tə'wɔːdz]

In	the	mean	while	,	Henry	on	opening	his	eyes	cast	his	first	glances	eagerly	towards
在	这	意思是	尽管	,	亨利	在	开幕	他的	眼睛	投掷	他的	第一的	眼神	急切地	向

[ðə; ði] [spɒt] ,

the	spot	,
这	点	,

与此同时，亨利睁开眼睛，迫不及待地将目光投向了那个地方。

[weə(r)] [hiː; hi] ['fænsid] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [tɛlz] [grænd] - [dɔːtəz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

where	he	fancied	,	that	the	spirits	of	Tell's	grand	-	daughters	had	appeared	to
在哪里	他	幻想	,	那	这	烈酒	的	讲述	盛大	-	女儿们	有	出现	到

[hɪm] ;

him	;
他	;

他幻想着，泰尔的孙女们的灵魂出现在他面前；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

they	were	no	longer	to	be	seen	.
他们	是	不	更长	到	是	已见	.

他们已经不见了踪影。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'fɜːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒənri] ['nəʊʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːvd] ,

He	was	now	confirmed	in	his	visionary	notions	,	and	implicitly	believed	,
他	曾是	现在	确认的	在	他的	有远见的	概念	,	和	隐式地	相信	,

他现在更加确信自己的远见卓识，并且内心深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] . — [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] : [ðə; ði]

that	he	had	really	seen	an	apparition	.	—	He	inquired	for	Elizabeth	:	the
那	他	有	真的	已见	一个	幻影	.	—	他	询问	为了	伊丽莎白	:	这

['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] quitted44

answer	was	,	that	she	had	quitted44
回答	曾是	,	那	她	有	quitted44

他真的看到了一个幻影。——他询问伊丽莎白的下落：得到的答复是，她已经辞职了。44

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['evɪdəntli] [ɪn] [dɪs'pleʒə(r)] ; ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

the	chapel	evidently	in	displeasure	;	very	little	reflection	was	necessary	to	make	him
这	教堂	显然	在	不满	;	非常	小的	反射	曾是	必要的	到	制作	他

[ə'weə(r)] ,

aware	,
意识到的	,

教堂显然很不高兴；他稍加思索便知晓了这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [pɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['pleɪɪŋ] ,

that	the	singular	part	which	he	had	just	been	playing	,
那	这	单数	部分	哪个	他	有	只是	到过	玩耍	,

他刚才扮演的那个独特的角色，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

made	it	necessary	for	him	to	hasten	to	his	bride	without	delay	,
制成	它	必要的	为了	他	到	趋	到	他的	新娘	没有	延迟	,

这使得他必须立即赶往新娘身边。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [bɪ'heɪvjə(r)] .

and	explain	the	cause	of	his	mysterious	behaviour	.
和	解释	这	原因	的	他的	神秘	行为	.

并解释他神秘行为的原因。

[waɪl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [wɪð] [hɪm'self] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

While	approaching	her	chamber	,	he	considered	with	himself	,	whether	it	would	,
尽管	接近	她	房间	,	他	经过考虑的	和	他自己	,	无论	它	会	,

[ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] ,

or	would	not	,
或者	会	不是	,

在走向她房间的路上，他心想，这样做是否可行。

[biː; bi] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

be	adviseable	to	inform	her	of	the	vision	,	which	had	just	appeared	to
是	建议	到	通知	她	的	这	想象	,	哪个	有	只是	出现	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

最好将他刚才看到的景象告诉她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] ['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] !

and	to	lay	open	to	her	the	secret	history	of	his	early	life	!
和	到	躺	打开	到	她	这	秘密	历史	的	他的	早期的	生活	!

并向她揭开他早年生活的秘密历史！

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [suː'pɜːfluəs] ;

His	deliberations	,	however	,	were	quite	superfluous	;
他的	审议	,	然而	,	是	相当	多余	;

然而，他的思考完全是多余的；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð] [nəʊ] [les] ['pɒzətɪvnəs] [ænd; ənd]

for	he	was	denied	admittance	to	Elizabeth	with	no	less	positiveness	and
为了	他	曾是	否认	准入	到	伊丽莎白	和	不	较少的	积极性	和

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

因为他被伊丽莎白以同样断然和轻蔑的态度拒绝觐见。

[ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [ɒn] - [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

than	had	been	shown	on	Constantia's	application	.
比	有	到过	所示	在	-	应用	.

比康斯坦蒂亚申请表上显示的还要多。

[hiː; hi] [felt] , [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː'self] [ɪn'sʌlt] ; [ænd; ənd]

He	felt	,	that	Elizabeth	had	some	reason	to	think	herself	insulted	;	and
他	毛毡	,	那	伊丽莎白	有	一些	原因	到	思考	她自己	受辱	;	和

instead45

instead45
instead45

他觉得伊丽莎白有理由认为自己受到了侮辱；然而45

[ɒv; əv] [riː'pei, ri-] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [wɪð] [skɔːn] ,

of	repaying	her	scorn	with	scorn	,
的	偿还	她	轻蔑	和	轻蔑	,

以蔑视回击她的蔑视，

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] ['mɪstrəs] . — [ə; eɪ]

he	lost	no	time	in	justifying	himself	in	the	eyes	of	his	offended	mistress	.	—	A
他	丢失的	不	时间	在	证明其合理性	他自己	在	这	眼睛	的	他的	被冒犯了	情妇	.	—	一个

['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] ;

personal	interview	was	denied	him	;
个人的	面试	曾是	否认	他	;

他立即向受辱的女主人辩解。——他被拒绝与她单独会面；

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['ðeəfɔː(r)] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [kən'veɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;

the	explanation	therefore	could	only	be	conveyed	in	writing	;
这	解释	所以	可以	仅有的	是	传递	在	写作	;

因此，这种解释只能以书面形式传达；

[bʌt; bət] ['henri] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] [æn; ən][ə'dept][ɪn] ['penmənʃɪp] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ]

but	Henry	was	not	sufficiently	an	adept	in	penmanship	to	permit	his	finishing
但	亨利	曾是	不是	足够	一个	熟练	在	书法	到	允许	他的	精加工

[səʊ] [lɒŋ] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

so	long	an	apology	with	as	much	expedition	,
所以	长的	一个	道歉	和	作为	很多	远征	,

但亨利的书法不够娴熟，无法迅速完成如此冗长的道歉信。

[æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [meɪd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

as	the	nature	of	the	case	made	desirable	.
作为	这	自然	的	这	案件	制成	理想	.

鉴于案件的性质，这样做是可取的。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] ;

He	resolved	therefore	to	employ	a	secretary	;
他	已解决	所以	到	采用	一个	秘书	;

因此，他决定雇用一名秘书；

[ænd; ənd][æz; əz][ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri][nəʊ] ['redi] ['raɪtə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kɑːs(ə)l]

and	as	upon	inquiry	no	ready	writer	was	to	be	found	in	the	whole	Castle
和	作为	之上	询问	不	准备好	作家	曾是	到	是	成立	在	这	所有的	城堡

[ɪk'sept] [ðə; ði]['fæməli] ['tʃæplɪn] ([huːm] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði]['siːkrət]['ælaɪ]

except	the	family	Chaplain	(	whom	I	have	already	mentioned	as	the	secret	ally
除了	这	家庭	牧师	(	谁	我	有	已经	提及	作为	这	秘密	盟友

[ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] ,

of	Father	Hilarius	,
的	父亲	希拉里厄斯	,

经询问，整个城堡里除了家族牧师（我之前提到过他是希拉里乌斯神父的秘密盟友）之外，没有一个会写字的人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ['ɪntrəsts]) [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd]

and	as	being	entirely	in	the	Count	of	Torrenburg's	interests	)	he	requested
和	作为	存在	完全	在	这	数数	的	-	兴趣	)	他	请求

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

his	assistance	.
他的	协助	.

（而且这完全符合托伦堡伯爵的利益）他请求伯爵的帮助。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] a46

He	might	have	chosen	from	among	a46
他	可能	有	选定	从	之中	a46

他本可以从 a46 中选择。

['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'faid] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪm'prɒpə(r)]

thousand	,	and	yet	could	not	have	confided	his	affairs	to	a	more	improper
千	,	和	然而	可以	不是	有	坦白	他的	事务	到	一个	更多的	不当

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

他有千千万万，却不可能把自己的事情托付给一个更不合适的代理人。

[haʊ'evə(r)] , ['henri] [dɪk'teɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪə(r)] [rəʊt] [æz; əz] ['fɒləʊz] . -

However	,	Henry	dictated	,	and	the	Friar	wrote	as	follows	.	47
然而	,	亨利	口述	,	和	这	修士	写道	作为	跟随	.	-

然而，亨利口述，修士记录如下。47

['henri] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Henry	**to**	**Elizabeth**	**.**
亨利	到	伊丽莎白	.

亨利对伊丽莎白说。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'fendɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ! — [neɪ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'ti:] ['skeəsli] [ə'pɪəz]

You	**are**	**offended**	**,**	**my**	**beloved**	**!**	**—**	**Nay**	**,**	**even**	**to**	**myself**	**it**	**scarcely**	**appears**
你	是	被冒犯了	,	我的	心爱	!	—	不	,	甚至	到	我	它	几乎	出现

['kredəb(ə)l] ,

credible	**,**
可信的	,

你生气了，我的爱人！——不，就连我自己都觉得难以置信。

[ðæt] [wen] [ai] [stʊd] [wɪð] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [maɪ][hænd]

that	**when**	**I**	**stood**	**with**	**you**	**before**	**the**	**altar**	**,**	**I**	**should**	**have**	**withdrawn**	**my**	**hand**
那	什么时候	我	站立	和	你	前	这	坛	,	我	应该	有	撤回	我的	手

[frɒm; frəm] [jɔ:z] ;

from	**yours**	**;**
从	你的	;

当我和你一起站在祭坛前时，我本该把手从你的手中抽回来；

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

that	**I**	**should**	**have**	**hesitated**	**to**	**pronounce**	**the**	**words**	**,**	**which**	**would**	**have**	**made**
那	我	应该	有	犹豫了一下	到	发音	这	字	,	哪个	会	有	制成

[ju:; jʊ] [maɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ;

you	**mine**	**for**	**ever**	**;**
你	矿	为了	曾经	;

我竟然犹豫不决，没有说出那些能让你永远属于我的话；

[ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

that	**when**	**you**	**looked**	**upon**	**me**	**with**	**eyes**	**of**	**love**	**,**
那	什么时候	你	看起来	之上	我	和	眼睛	的	爱	,

当你用充满爱意的眼神看着我时，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ju:; jʊ] . — [nəʊ] ;

I	**could**	**have**	**looked**	**on**	**any**	**other**	**than**	**on**	**you**	**.**	**—**	**No**	**;**
我	可以	有	看起来	在	任何	其他	比	在	你	.	—	不	;

我本来可以看向任何人，就是不看向你。——不；

[ðɪs] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mi:nz] ;

this	**never**	**could**	**have**	**happened**	**by**	**natural**	**means**	**;**
这	绝不	可以	有	发生	经过	自然的	方法	;

这绝不可能通过自然方式发生；

[ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [a:ts] [tu:; tə] [dɪ'lu:d] [maɪ]

the	**enemies**	**of**	**our**	**love**	**must**	**have**	**employed**	**infernal**	**arts**	**to**	**delude**	**my**
这	敌人	的	我们的	爱	必须	有	受雇	地狱	艺术	到	妄想	我的

['sensɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] ['hæpinəs] !

senses	**and**	**interrupt**	**my**	**happiness**	**!**
感官	和	打断	我的	幸福	!

我们爱情的敌人一定使用了邪恶的手段来迷惑我的感官，破坏我的幸福！

— [wɒt] [pɑ:st] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [bi:n] [prə'dju:st] by48

—	**What**	**past**	**this**	**evening**	**in**	**the**	**Chapel**	**must**	**certainly**	**have**	**been**	**produced**	**by48**
—	什么	过去的	这	晚上	在	这	教堂	必须	当然	有	到过	生产	by48

——今晚在教堂发生的一切，肯定是由48人促成的。

['mædʒɪk] ; [nəʊ] ['ʌðəwaɪz] [kæn; kən][aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

magic	**;**	**no**	**otherwise**	**can**	**I**	**account**	**for**	**it**	**!**
魔法	;	不	否则	能	我	帐户	为了	它	!

真是神奇；除此之外，我无法解释！

[ɪ'lɪzəbəθ] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə'nʌðərz] : [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðərz] ,

Elizabeth	,	my	heart	was	once	another's	:	my	heart	would	still	have	been	another's	,
伊丽莎白	,	我的	心	曾是	一次	另一个的	:	我的	心	会	仍然	有	到过	另一个的	,

伊丽莎白，我的心曾经属于别人；即使没有你，我的心也依然会属于别人。

[hæd; həd] [nɒt] [deθ] [tɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

had	not	death	torn	her	from	me	.
有	不是	死亡	撕裂	她	从	我	.

如果不是死神将她从我身边夺走。

[bʌt; bət] [maɪ] [rəu'zænə] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [aɪ] [swɔː(r)]

But	my	Rosanna	has	long	been	an	angel	in	Heaven	;	the	truth	which	I	swore
但	我的	罗莎娜	有	长的	到过	一个	天使	在	天堂	;	这	真相	哪个	我	发誓

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

但我的罗莎娜早已成为天堂里的天使；我曾向她发誓，这句真理，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ([waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [laɪf])

and	which	(	while	she	had	life	)
和	哪个	(	尽管	她	有	生活	)

以及（在她有生之年）

[aɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['vaɪəleɪtɪd] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv]

I	never	would	have	violated	,	could	not	surely	extend	beyond	the	precincts	of
我	绝不	会	有	违反	,	可以	不是	一定	延长	超过	这	辖区	的

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

我绝不会违背，也绝不可能越过坟墓的界限。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] ['hæpi] - [wʌn] , [tuː; tə] [huːm] [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊn] , [mʌst; məst]

Surely	that	happy	-	one	,	to	whom	now	all	things	must	be	known	,	must
一定	那	快乐的	-	一	,	到	谁	现在	全部	事物	必须	是	已知	,	必须

['ɔːlsəʊ] [nəʊ] ,

also	know	,
还	知道	,

那位如今已知晓一切事物的幸福之人，想必也必知晓：

[ɪn] [wɒt] [dɪ'griː] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [dɪ'griː] [aɪ] [naʊ] [lʌv] [ɪ'lɪzəbəθ] :

in	what	degree	I	once	loved	her	,	and	in	what	degree	I	now	love	Elizabeth	:
在	什么	程度	我	一次	喜爱	她	,	和	在	什么	程度	我	现在	爱	伊丽莎白	:

我曾经有多爱她，以及我现在有多爱伊丽莎白：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['envi] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] ;

Surely	,	she	cannot	envy	you	,	my	beloved	,	the	hand	of	your	poor	Henry	;
一定	,	她	不能	嫉妒	你	,	我的	心爱	,	这	手	的	你的	贫穷的	亨利	;

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

surely	,
一定	,

她怎会嫉妒你，我亲爱的，你那可怜的亨利的手呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第2/8页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mænʃənz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [blɪs] ,
she **would** **not** **forsake** **her** **own** **mansions** **of** **peace** **and** **bliss** **,**
她 会 不是 背叛 她 自己的 豪宅 的 和平 和 极乐 ,

她不会放弃自己那片宁静祥和的家园。

[tuː; tə] [fə'bɪd] ['aʊə(r)]['juːniən][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ? -
to **forbid** **our** **union** **and** **destroy** **our** **hopes** **of** **happiness** **?** **49**
到 禁止 我们的 联盟 和 破坏 我们的 希望 的 幸福 ? -

禁止我们结合，摧毁我们对幸福的希望？49

[ænd; ənd] [jet] , [ɪ'lɪzəbəθ] . . . !
And **yet** **,** **Elizabeth** **.** **.** **.** **!**
和 然而 , 伊丽莎白 . . . !

然而，伊丽莎白……！

[mɑːk] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [kən'siːv] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [maɪ] ['hɒrə(r)] ! — [ænd; ənd] [jet] ,
Mark **,** **my** **beloved** **,** **and** **conceive** **my** **astonishment** **,** **my** **horror** **!** **—** **And** **yet** **,**
标记 , 我的 心爱 , 和 构想 我的 惊讶 , 我的 恐怖 ! — 和 然而 ,
[ɪ'lɪzəbəθ] ,
Elizabeth **,**
伊丽莎白 ,

记住，我亲爱的，请想象我的震惊和恐惧！——然而，伊丽莎白，

[aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][məʊst] ['sɒləmli] , [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
I **swear** **to** **you** **most** **solemnly** **,** **that** **this** **evening** **as** **you** **stood** **at** **the** **altar** **,**
我 发誓 到 你 最多 庄严地 , 那 这 晚上 作为 你 站立 在 这 坛 ,

我郑重地向你发誓，今晚当你站在圣坛前时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'siːst] [rəu'zænə] [tel] [ə'prəʊtʃ] ,
I **saw** **the** **form** **of** **the** **long** **-** **deceased** **Rosanna** **Tell** **approach** **,**
我 锯 这 形式 的 这 长的 - 死者 罗莎娜 告诉 方法 ,

我看到了早已去世的罗莎娜·特尔的身影走过来，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] ['mɜːtl] [riːθ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
and **place** **the** **myrtle** **wreath** **upon** **your** **forehead** **;**
和 地方 这 桃金娘 花圈 之上 你的 前额 ;

将桃金娘花环戴在额头上；

[waɪl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt] , [ðə; ði][ɪg'zækt]
while **by** **her** **side** **stood** **a** **second** **apparition** **in** **a** **religious** **habit** **,** **the** **exact**
尽管 经过 她 边 站立 一个 第二 幻影 在 一个 宗教 习惯 , 这 精确的
[rɪ'zembləns] [ɒv; əv]['meəri] ,
resemblance **of** **Mary** **,**
相似 的 玛丽 ,

与此同时，在她身边站着第二个身穿修道服的显灵者，与圣母玛利亚长得一模一样。

[rɒʊ'zænəz] ['sɪstə(r)] , [huː] [ɪz] ['berid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuːm] !
Rosanna's **sister** **,** **who** **is** **buried** **with** **her** **in** **the** **same** **tomb** **!**
罗莎娜的 姐姐 , WHO 是 埋葬 和 她 在 这 相同的 墓 !

罗莎娜的妹妹，和她葬在同一个墓穴里！

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ə'pɪəz] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [træŋ'kwɪləti] ,

But	strange	as	this	circumstance	appears	,	let	it	not	disturb	your	tranquillity	,
但	奇怪的	作为	这	环境	出现	,	让	它	不是	打扰	你的	宁静	,

[maɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

my	Elizabeth	,
我的	伊丽莎白	,

虽然这种情况看起来很奇怪，但请不要让它扰乱您的平静，我的伊丽莎白。

[nɔː(r)] [prɪ'vent] [æn; ən] ['juːniən] , [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)]

nor	prevent	an	union	,	on	which	I	depend	for	all	the	happiness	of	my	future
也不	防止	一个	联盟	,	在	哪个	我	依赖	为了	全部	这	幸福	的	我的	未来

[laɪf] .

life	.
生活	.

也不会阻止婚姻，因为我未来生活的幸福都寄托于此。

[ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [rəu'zænə] ['riːəli] [ə'pɪəd] ,

If	the	spirit	of	Rosanna	really	appeared	,
如果	这	精神	的	罗莎娜	真的	出现	,

如果罗莎娜的灵魂真的显现了，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	came	not	to	destroy	the	bliss	of	the	man	who	adored	her	,
她	来了	不是	到	破坏	这	极乐	的	这	男人	WHO	受人喜爱	她	,

她来此并非为了破坏爱慕她的男人的幸福，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'lestiəl] ['sæŋkʃn] : -

but	to	give	her	celestial	sanction	:	50
但	到	给	她	天体	制裁	:	-

但要给予她上天的认可：50

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [sʌm; səm]

but	for	my	own	part	,	I	am	persuaded	,	that	this	appearance	was	some
但	为了	我的	自己的	部分	,	我	是	被说服	,	那	这	外貌	曾是	一些

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,

illusion	,
错觉	,

但就我个人而言，我确信这只是一种错觉。

[sʌm; səm] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['envi] [ˌjuː 'es] ,

some	contrivance	of	those	who	envy	us	,
一些	装置	的	那些	WHO	嫉妒	我们	,

这是那些嫉妒我们的人的阴谋诡计。

[sʌm; səm] ['mædʒɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] [prə'djuːst] [baɪ] [mə'næstɪk] [aːts] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['siːkrəsi]

some	magical	appearance	produced	by	monastic	arts	in	the	night	and	secrecy
一些	神奇	外貌	生产	经过	修道院	艺术	在	这	夜晚	和	保密

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] . —

of	the	Cloister	.	—
的	这	修道院	.	—

夜幕降临，修道院的秘密笼罩下，僧侣们运用各种技艺创造出某种神奇的景象。

[bɪ'lʌvɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [əd'mɪt] [ˌem 'iːt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['evri] [pɔɪnt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

Beloved	Elizabeth	,	admit	me	to	your	presence	,	and	every	point	shall	be
心爱	伊丽莎白	,	承认	我	到	你的	在场	,	和	每一个	观点	将	是

[ɪk'spleɪnd] [məʊst] ['fʊli] .

explained	most	fully	.
解释	最多	完全	.

亲爱的伊丽莎白，请让我见你，我会把所有事情都解释清楚。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai][mʌst; məst] [breɪk] [ɒf] ,

At	present	I	must	break	off	,
在	展示	我	必须	休息	离开	,

我现在必须先挂断电话了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ([huːz] [pen][ai] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] [laɪnz]) [hæz; həz]['teɪkən] [ə'fens]

for	the	person	(	whose	pen	I	employ	to	trace	these	lines	)	has	taken	offence
为了	这	人	(	谁	笔	我	采用	到	痕迹	这些	线条	)	有	已采取	罪行

[æt; ət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ,

at	an	expression	which	accidentally	escaped	me	,
在	一个	表达	哪个	偶然	逃脱	我	,

因为（我借用他的笔来描绘这些文字的）这个人对我无意中流露出的一个表达方式感到冒犯，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪz] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] . -

and	refuses	any	longer	to	render	me	his	services	.	51
和	拒绝	任何	更长	到	使成为	我	他的	服务	.	-

他不再愿意为我提供服务。51

[ɪn] [truːθ] , ['hɛnriz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['sekrət(ə)ri] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] “

In	truth	,	Henry's	ecclesiastical	secretary	was	greatly	displeased	at	the	words	“
在	真相	,	亨利的	教会的	秘书	曾是	非常	不高兴	在	这	字	“

[mə'næstɪk] [aːts] : ” [haʊ'evə(r)] ,

monastic	arts	:	”	however	,
修道院	艺术	:	”	然而	,

事实上，亨利的教会秘书对“修道艺术”这个词非常不满：

[æn; ən][ə'pɒlədʒi][ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][nɒt]['əʊnli] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] [mʌŋk]

an	apology	and	some	pieces	of	gold	not	only	brought	the	avaricious	Monk
一个	道歉	和	一些	件	的	金子	不是	仅有的	带来	这	贪婪	僧

['ɪntuː] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ə'gen] ,

into	good	-	humour	again	,
进入	好的	-	幽默	再次	,

一句道歉和一些金子不仅让贪婪的僧侣恢复了好心情，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə]['bɒfə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] ,

but	even	induced	him	to	offer	to	be	the	bearer	of	his	letter	,
但	甚至	诱导	他	到	提供	到	是	这	持有人	的	他的	信	,

甚至还让他主动提出替自己送信。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['mɒntfət] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	case	the	young	Lord	of	Montfort	should	still	think	proper	to	send	it	,
在	案件	这	年轻的	主	的	蒙特福特	应该	仍然	思考	恰当的	到	发送	它	,

万一年轻的蒙特福特勋爵仍然认为有必要寄送呢?

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] ([ðə; ði] [mʌŋk]) [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

after	hearing	what	he	(	the	Monk	)	had	to	say	upon	the	subject	.
后	听力	什么	他	(	这	僧	)	有	到	说	之上	这	主题	.

听完他（僧侣）对此事的发言后。

['henri] [geɪv] [hɪm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tentɪv] .

Henry	gave	him	permission	to	speak	,	and	promised	to	be	attentive	.
亨利	给予	他	允许	到	说话	,	和	承诺	到	是	细心	.

亨利允许他发言，并承诺会认真倾听。

— “ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðen] , ” [bɪ'gæn]['fɑːðə(r)]['dʒeɪkəb] , “ [ðæt] [ðə; ði] [fɔːm] ,

—	“	You	believe	then	,	”	began	Father	Jacob	,	“	that	the	form	,
—	“	你	相信	然后	,	”	开始	父亲	雅各布	,	“	那	这	形式	,

“那么你相信，”雅各布神父开口说道，“这种形式，

[huːz] [əˈpɪərəns] [səʊ] [ˈgreɪtli] [səˈpraɪz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsiːst]

whose	appearance	so	greatly	surprized	you	in	the	Chapel	belonged	to	a	deceased
谁	外貌	所以	非常	惊讶	你	在	这	教堂	属于	到	一个	死者

[ˈpɜːs(ə)n] ? — Count52

person	?	—	Count52
人	?	—	Count52

教堂里那个让你大吃一惊的人，竟然是一位已故之人？——Count52

[ɒv; əv] [ˈmɒntfət] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [rəuˈzænə] , [tel] [huːm] [juː; jʊ] [bɪˈheld] ;

of	Montfort	,	it	was	the	living	Rosanna	,	Tell	whom	you	beheld	;
的	蒙特福特	,	它	曾是	这	活的	罗莎娜	,	告诉	谁	你	观看	;

蒙特福尔的罗莎娜，活着的罗莎娜，告诉你你看到了谁；

[rəuˈzænə] [huː] [hæz; həz] [naʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðæt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈlɒfti] [wʌn][ɒv; əv][ˈaɪdə]

Rosanna	who	has	now	exchanged	that	name	for	the	more	lofty	one	of	Ida
罗莎娜	WHO	有	现在	交换	那	姓名	为了	这	更多的	高远	一	的	艾达

[ɒv; əv][ˈwɜːrdənˌbɜːrg] — [juː; jʊ] [stɑːt] ?

of	Werdenberg	—	You	start	?
的	韦尔登堡	—	你	开始	?

罗莎娜现在已经把那个名字换成了更显赫的伊达·沃登贝格——你来吧?

— [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ? — [neɪ] , [kaʊnt] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt]

—	You	believe	what	I	tell	you	to	be	impossible	?	—	Nay	,	Count	,	with	all	my	heart
—	你	相信	什么	我	告诉	你	到	是	不可能的	?	—	不	,	数数	,	和	全部	我的	心

!

!
!

——你认为我说的不可能吗？——不，伯爵，我发自内心地相信！

[ˈnʌmbə(r)][ˌem ˈiː] ([ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː]) [əˈmʌŋ] [ðəʊz] ,

Number	me	(	if	you	like	it	)	among	those	,
数字	我	(	如果	你	喜欢	它	)	之中	那些	,

如果你喜欢的话，请把我算在内。

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪmˈpiːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [əˈmuə] :

who	wish	to	impede	you	in	the	gratification	of	your	new	amours	:
WHO	希望	到	阻碍	你	在	这	满足感	的	你的	新的	爱神	:

那些想阻挠你享受新恋情的人：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] - [ˈbriːdɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɔːs] [əˈpɒn][juː; jʊ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

it	would	be	ill	-	breeding	in	me	to	force	upon	you	the	conviction	of	a
它	会	是	患病的	-	选育	在	我	到	力量	之上	你	这	定罪	的	一个

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

如果我强迫你相信某个真理，那将有失教养。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈevɪdəntli] [səʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˈkredɪt] ! ” —

to	which	you	are	evidently	so	unwilling	to	give	credit	!	”	—
到	哪个	你	是	显然	所以	不情愿	到	给	信用	!	”	—

而你显然如此不愿承认这一点！

[ðə; ði][ˈkrɑːfti][ˈfraɪə(r)][rəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .

The	crafty	Friar	rose	,	as	if	about	to	quit	the	apartment	.
这	狡猾	修士	玫瑰	,	作为	如果	关于	到	辞职	这	公寓	.

狡猾的修士站了起来，好像要离开公寓似的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [suːˈpɜːfluəs] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	is	superfluous	to	say	,
它	是	多余	到	说	,

无需赘言，

[ðæt] ['henri] ([huːz] [hed] [wɒz; wəz] [naʊ] [əˈseil] [baɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [njuː] ['kwɔːtə(r)])

that	Henry	(	whose	head	was	now	assailed	by	astonishment	from	a	new	quarter	)
那	亨利	(	谁	头	曾是	现在	遭受攻击	经过	惊讶	从	一个	新的	四分之一	)

[dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] . — ['fɑːðə(r)]['dʒeɪkəb] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aɪdəz]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ]

did	not	suffer	him	to	depart	.	—	Father	Jacob	possest	the	whole	of	Ida's	history
做过	不是	遭受	他	到	离开	.	—	父亲	雅各布	占有	这	所有的	的	艾达的	历史

,

,

,

亨利（此时他又被另一个方向的震惊所震撼）不让他离开。——雅各布神父拥有艾达的全部历史。

[ɪk'sept] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] her53

except	in	so	far	as	related	to	her53
除了	在	所以	远的	作为	有关的	到	her53

除了与她相关的部分之外53

[əd'ventʃə(r)] [wɪð] ['ɜːwɪn] - : [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

adventure	with	Erwin	Melthal	:	he	refused	to	communicate	any	portion	of	his
冒险	和	欧文	-	:	他	拒绝	到	交流	任何	部分	的	他的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

与埃尔文·梅尔塔尔的冒险经历：他拒绝透露任何他所掌握的知识。

[tɪl] [ðɪs] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] [biːn] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] .

till	this	hitherto	unsuspected	circumstance	had	been	fully	explained	to	him	.
直到	这	迄今为止	意想不到的	环境	有	到过	完全	解释	到	他	.

直到有人向他充分解释了这一此前他从未察觉的情况。

[ðɪs] [dɪ'mɑːnd][wɒz; wəz] [kəm'plaɪd] [wɪð] , ['evri] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm] ;

This	demand	was	complied	with	,	every	circumstance	was	confided	to	him	;
这	要求	曾是	遵命	和	,	每一个	环境	曾是	坦白	到	他	;

这一要求得到了满足，所有情况都向他透露了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['kwɪknəs] [hiː; hi] [di'səːnd] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

and	with	astonishing	quickness	he	discerned	in	this	narrative	the	means	of
和	和	惊人	速度	他	辨别	在	这	叙述	这	方法	的

[ə'teɪnɪŋ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

attaining	an	object	,
达到	一个	目的	,

他以惊人的速度从这个故事中辨别出了达到目的的方法。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['ælaɪ] , [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] ['kɒnʃəns] ,

which	he	and	his	honest	ally	,	the	keeper	of	Count	Frederick's	conscience	,
哪个	他	和	他的	诚实的	盟友	,	这	守门员	的	数数	弗雷德里克的	良心	,

[hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [æt; ət] [hɑːt] ,

had	very	nearly	at	heart	,
有	非常	几乎	在	心	,

他和他的忠实盟友，也就是弗雷德里克伯爵的良心守护者，几乎都对此深信不疑。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][ɪn][dɪ'speə(r)] .

but	which	they	had	found	themselves	compelled	to	abandon	in	despair	.
但	哪个	他们	有	成立	他们自己	被迫	到	放弃	在	绝望	.

但他们却绝望地被迫放弃了这一切。

['mɒntfət] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] . — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [ig'zəːtid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tuː; tə]

Montfort	had	finished	.	—	And	now	the	Monk	exerted	all	his	eloquence	to
蒙特福特	有	完成的	.	—	和	现在	这	僧	施加	全部	他的	口才	到

[kən'vɪns] [hɪz; ɪz]['ɔːdɪtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

convince	his	auditor	of	that	,
说服	他的	审计员	的	那	,

蒙特福尔讲完了。——现在，这位修士使出浑身解数，竭力想让听众相信这一点。

[wɪtʃ] ['hɛnriz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ; ['neɪmli] ,

which	Henry's	heart	was	already	most	anxious	to	believe	;	namely	,
哪个	亨利的	心	曾是	已经	最多	焦虑的	到	相信	;	即	,

亨利内心最渴望相信的就是这一点：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [əʊθs] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['baɪndɪŋ] ;

that	his	first	oaths	of	love	ought	to	be	the	most	binding	;
那	他的	第一的	誓言	的	爱	应该	到	是	这	最多	结合	;

他最初的爱情誓言应该是最有约束力的；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə] ['aɪdə] [ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg]

that	it	was	no	less	necessary	to	keep	his	faith	to	Ida	of	Werdenberg
那	它	曾是	不	较少的	必要的	到	保持	他的	信仰	到	艾达	的	韦尔登堡

[ðæn; ðən] [tuː; tə] Rosanna54

than	to	Rosanna54
比	到	Rosanna54

他认为，对韦尔登贝格的艾达保持忠诚，与对罗莎娜保持忠诚同样重要。54

[tel] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [hænd] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə]

Tell	;	and	that	his	giving	that	hand	to	Elizabeth	,	which	he	had	sworn	to
告诉	;	和	那	他的	给予	那	手	到	伊丽莎白	,	哪个	他	有	宣誓	到

[gɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

give	to	another	,
给	到	其他	,

告诉大家；以及他把那只他曾发誓要交给别人的手交给了伊丽莎白。

[wʊd] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] ['juːniən] [ˌʌn'dʒʌst] , ['sɪnfl] , [ə'bɒmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'kɜːsɪd] .

would	only	serve	to	form	an	union	unjust	,	sinful	,	abominable	,	and	accursed	.
会	仅有的	服务	到	形式	一个	联盟	不公正	,	罪恶的	,	可恶	,	和	被诅咒的	.

只会形成一个不公正、罪恶、可憎、受诅咒的联盟。

['henri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] [ə'pɪnjən] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən]

Henry	was	quite	of	the	Monk's	opinion	,	long	before	his	oration	came	to	an
亨利	曾是	相当	的	这	僧侣的	观点	,	长的	前	他的	演讲	来了	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

亨利早在僧侣的演说结束之前就非常赞同他的观点。

[ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [tuː; tə]

Of	much	more	consequence	did	it	now	appear	to	him	to	renew	his	vows	to
的	很多	更多的	结果	做过	它	现在	出现	到	他	到	更新	他的	誓言	到

[ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [leɪt] - [faʊnd] ['aɪdə] ,

the	long	-	lost	late	-	found	Ida	,
这	长的	-	丢失的	晚的	-	成立	艾达	,

现在对他来说，更重要的是重申他对失散多年、最近才重逢的艾达的誓言。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fendɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

than	to	appease	the	indignation	of	the	offended	Elizabeth	.
比	到	安抚	这	愤慨	的	这	被冒犯了	伊丽莎白	.

与其说是为了平息伊丽莎白女王的愤怒，不如说是为了安抚她。

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] ['ɔːlməʊst] [bɪ'reft] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

Joy	and	anxiety	almost	bereft	him	of	understanding	.
喜悦	和	焦虑	几乎	失去	他	的	理解	.

喜悦和焦虑几乎让他丧失了理智。

[ðə; ði] [mʌŋk] [wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['ɪntəvju:]

The	Monk	was	commissioned	to	procure	for	him	an	immediate	interview
这	僧	曾是	委托	到	采购	为了	他	一个	即时	面试

[wɪð] ['aɪdə] ;

with	Ida	;
和	艾达	;

僧侣受命立即安排他与艾达面谈；

[ænd; ənd] [wen] ['fɑ:ðə(r)]['dʒeɪkəb] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)]

and	when	Father	Jacob	returned	to	him	with	the	information	,	that	an	hour
和	什么时候	父亲	雅各布	返回	到	他	和	这	信息	,	那	一个	小时

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪ'læpst] ,

had	already	elapsed	,
有	已经	过去	,

当雅各布神父带着消息回来告诉他，已经过去一个小时了时，

[sɪns] [ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv]['wɜ:rdənˌbɜ:rg] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [hi:; hi] [fə'gɒt] ([ɪn][hɪz; ɪz]

since	the	Damsels	of	Werdenberg	departed	from	the	Castle	,	he	forgot	(	in	his
自从	这	少女们	的	韦尔登堡	已离开	从	这	城堡	,	他	忘了	(	在	他的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] rejoin55

impatience	to	rejoin55
不耐烦	到	rejoin55

自从韦尔登贝格的少女们离开城堡后，他就忘记了（因为他急于重新加入她们55）。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]) [səʊ] [kəm'pli:tli] [ɔ:l][aɪ'diəz][ɒv; əv] [prə'praɪəti] , [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

his	mistress	)	so	completely	all	ideas	of	propriety	,	of	consideration	for	the
他的	情妇	)	所以	完全地	全部	想法	的	礼	,	的	考虑	为了	这

['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

feelings	of	his	bride	,
情怀	的	他的	新娘	,

他的情妇）完全抛弃了所有礼仪观念，完全不顾及新娘的感受，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['laɪəb(ə)l] ,

and	of	the	misconstructions	to	which	he	was	making	his	conduct	liable	,
和	的	这	误解	到	哪个	他	曾是	制作	他的	执行	容易	,

以及他的行为所造成的误解，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['fɑ:ðə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɔ:sə(r)] , [ænd; ənd] [pə'sju:d] [ðə; ði]

that	without	farther	deliberation	he	sprang	upon	his	courser	,	and	pursued	the
那	没有	更远	审议	他	弹簧	之上	他的	粗略	,	和	追击	这

[wei] ,

way	,
方式	,

他没有再多想，便跃上马背，继续前行。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðæt] ,

which	the	Monk	pointed	out	to	him	as	that	,
哪个	这	僧	尖	出去	到	他	作为	那	,

僧侣向他指出，那就是：

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði][məʊst] ['spi:dəli] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['sɪstəz] .

by	which	he	might	the	most	speedily	overtake	the	sisters	.
经过	哪个	他	可能	这	最多	迅速地	超过	这	姐妹	.

他可以通过这种方式最快地追上姐妹俩。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ə'fekʃn] , [hi:; hi] [fə'gɒt] ['evri] [θɪŋ] [els] ;

In	the	hurry	of	his	enthusiastic	affection	,	he	forgot	every	thing	else	;
在	这	匆忙	的	他的	热情的	感情	,	他	忘了	每一个	事物	别的	;

在热烈的爱意驱使下，他忘记了其他一切；

[hiː; hi] [left] [nəʊ] [əˈpɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ; [nəʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈlɪzəbəθ] ;

he	left	no	apology	for	the	Count	of	March	;	no	explanation	for	Elizabeth	;
他	左边	不	道歉	为了	这	数数	的	行进	;	不	解释	为了	伊丽莎白	;

他没有向马奇伯爵道歉，也没有向伊丽莎白解释。

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [ðə; ði] [mʌŋk] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] ,

he	even	neglected	to	remind	the	Monk	to	deliver	his	letter	,
他	甚至	被忽视的	到	提醒	这	僧	到	递送	他的	信	,

他甚至忘了提醒僧侣把信送出去。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪˈzaɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .

or	to	desire	him	to	clear	up	the	mystery	of	his	conduct	.
或者	到	欲望	他	到	清除	向上	这	神秘	的	他的	执行	.

或者希望他能解释清楚自己的行为。

[ɪn] [fækt] , [ˈfɑːðə(r)] [ˈdʒeɪkəb] [hæd; həd] [ˈʌðə(r)] [ˈbɪznəs] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

In	fact	,	Father	Jacob	had	other	business	upon	his	hands	,
在	事实	,	父亲	雅各布	有	其他	商业	之上	他的	双手	,

事实上，雅各布神父还有其他事情要处理。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪkˈstenjʊˌeɪt] [mɑːntfɔːts] [əˈfens] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] . -

than	to	extenuate	Montfort's	offence	in	the	eyes	of	Elizabeth	.	56
比	到	减轻	蒙特福特	罪行	在	这	眼睛	的	伊丽莎白	.	-

与其说是为了在伊丽莎白一世眼中减轻蒙特福特的罪行，不如说是为了在伊丽莎白一世眼中减轻他的罪行。56

[ɪˈmiːdiətli] [ɒn] [ðə; ði] [juːθs] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

Immediately	on	the	youth's	departure	,
立即地	在	这	青年的	离开	,

青年离开后，

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [trænzˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] - [priːst] [ɒv; əv]

he	lost	no	time	in	transmitting	the	following	letter	to	the	family	-	priest	of
他	丢失的	不	时间	在	传输	这	下列的	信	到	这	家庭	-	牧师	的

-	.	-

Torrenburg	.	57
-	.	-

他立即将以下信件转交给了托伦堡的家族神父。57

[ˈfɑːðə(r)] [ˈdʒeɪkəb] [tuː; tə] [ˈfɑːðə(r)] [hɪˈlɛriəs] .

Father	Jacob	to	Father	Hilarius	.
父亲	雅各布	到	父亲	希拉里厄斯	.

雅各布神父对希拉里乌斯神父说。

[bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈletə(r)] [kæn; kən] [riːtʃ] [juː; jʊ] ,

Before	this	letter	can	reach	you	,
前	这	信	能	抵达	你	,

在这封信送到你手中之前，

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːlˈredi] [nəʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] :

doubtless	the	occurrences	of	this	evening	will	be	already	known	to	you	:
毫无疑问	这	发生	的	这	晚上	将要	是	已经	已知	到	你	:

想必今晚发生的事情你早已有所耳闻：

[bʌt; bət] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

but	learn	from	me	some	circumstances	,
但	学习	从	我	一些	情况	,

但请从我这里了解一些情况，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æktəz] [ɪn]

which	are	as	yet	a	secret	to	all	but	myself	and	the	principal	actors	in
哪个	是	作为	然而	一个	秘密	到	全部	但	我	和	这	主要的	演员	在

[ðem; ðəm] . — ['ɜːwɪn] - ,

them	.	—	Erwin	Melthal	,
他们	.	—	欧文	-	,

除了我和其中的主要参与者之外，这些秘密至今无人知晓。——埃尔温·梅尔塔尔

[ðæt] ['pez(ə)nt] [juːθ] [ɒn] [huːz] [pə'fekʃən] [ænd; ənd][ɒn] [huːz] [ə'tætʃmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd]

that	peasant	youth	on	whose	perfections	and	on	whose	attachment	you	have	heard
那	农民	青年	在	谁	完美	和	在	谁	依恋	你	有	听到

['aɪdə] [dwel] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

Ida	dwell	with	such	enthusiasm	,
艾达	住	和	这样的	热情	,

你曾听伊达热情洋溢地谈起过那位农家青年，他的种种优点和对他的爱慕之情，

[pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['henri] [ɒv; əv] ['mɒntfət] . — [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [stɪl] ['ɪgnərənt]

proves	to	be	no	other	than	Henry	of	Montfort	.	—	Elizabeth	is	still	ignorant
证明	到	是	不	其他	比	亨利	的	蒙特福特	.	—	伊丽莎白	是	仍然	无知

[ɒv; əv] [ðɪs] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] ,

of	this	previous	acquaintance	,
的	这	以前的	熟人	,

事实证明，此人正是蒙特福特的亨利。——伊丽莎白对此仍毫不知情。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [səʊ] : [wɪð] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'miːdiət]

and	must	remain	so	:	with	the	sisters	she	is	likely	to	have	no	immediate
和	必须	保持	所以	:	和	这	姐妹	她	是	可能	到	有	不	即时

['ɪntəkɔːs] ,

intercourse	,
交往	,

而且必须保持这种状态：她很可能不会立即与姐妹俩发生性关系。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] management58

and	by	my	management58
和	经过	我的	management58

以及我的管理58

['henri] [hæz; həz] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['aɪdə] ; [ðəʊ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,

Henry	has	left	the	Castle	of	March	in	pursuit	of	Ida	;	though	to	gain	time	,
亨利	有	左边	这	城堡	的	行进	在	追逐	的	艾达	;	尽管	到	获得	时间	,

亨利离开了马奇城堡去追寻艾达的踪迹；尽管是为了争取时间，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [fɔːls] [də'rekʃ(ə)n] ,

I	thought	it	prudent	to	give	him	a	false	direction	,
我	想法	它	谨慎	到	给	他	一个	错误的	方向	,

我认为给他一个错误的指示是明智之举。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - ['ruːɪnd] ['fɔːtrəs] ,

and	he	is	now	upon	the	road	to	the	half	-	ruined	Fortress	,
和	他	是	现在	之上	这	路	到	这	一半	-	毁坏	堡垒	,

他现在正前往那座半毁的堡垒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [pə'zesɪz] [ɪn][θjuə'rindʒiə] .

which	the	Count	of	Torrenburg	possesses	in	Thuringia	.
哪个	这	数数	的	-	拥有	在	图林根	.

托伦堡伯爵在图林根州拥有的土地。

[let] [jɔː(r); jə(r)]['peɪtrən] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['heisən] ['hɪðə(r)] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] ,

Let	your	patron	lose	no	time	in	hastening	hither	—	I	will	take	care	,
让	你的	赞助人	失去	不	时间	在	加速	这里	—	我	将要	拿	关心	,

让你的赞助人尽快赶来——我会处理的。

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['fæməli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'njuːd] [prə'poʊzlz] [æz; əz][ə; eɪ]

that	he	shall	find	the	family	disposed	to	consider	his	renewed	proposals	as	a
那	他	将	寻找	这	家庭	处置	到	考虑	他的	更新	提案	作为	一个

[məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [ɪ'vent] ;

most	honourable	and	fortunate	event	;
最多	光荣的	和	幸运	事件	;

他会发现，这家人愿意将他重新提出的建议视为一件非常光荣和幸运的事情；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv]

and	I	doubt	not	,	in	the	first	tumult	of	her	passions	,	of	disappointed	love
和	我	怀疑	不是	,	在	这	第一的	骚乱	的	她	激情	,	的	失望的	爱

, ['vaɪəleɪtɪd] ['frendʃɪp] ,

,	violated	friendship	,
,	违反	友谊	,

我毫不怀疑，在她最初的激情澎湃中，在失恋和友情破裂的痛苦中，

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['dʒeləsi] , [ɪ'lɪzəbəθ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][æn; ən]['juːniən] ,

and	raging	jealousy	,	Elizabeth	may	be	easily	persuaded	to	an	union	,
和	愤怒	妒忌	,	伊丽莎白	可能	是	容易地	被说服	到	一个	联盟	,

伊丽莎白嫉妒心极强，很容易被说服接受这桩婚事。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['raɪvəlz] [feɪt] ,

which	will	make	her	mistress	of	that	rival's	fate	,
哪个	将要	制作	她	情妇	的	那	竞争对手的	命运	,

这将使她掌握对手的命运。

[tuː; tə] [huːz] [pə'nɪʃəs] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [ə'skraib] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒmɪst] ['hæpinəs]

to	whose	pernicious	beauty	she	ascribes	the	loss	of	her	own	promised	happiness
到	谁	有害	美丽	她	归因	这	损失	的	她	自己的	承诺	幸福

. -

.	59
.	-

她将自己失去原本应得的幸福归咎于她那令人厌恶的美貌。59

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

Be	assured	,	it	will	be	greatly	both	for	your	advantage	and	for
是	保证	,	它	将要	是	非常	两个都	为了	你的	优势	和	为了

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

请放心，这对你我双方都将大有裨益。

[ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] [waɪf] .

that	Elizabeth	should	become	Count	Frederick's	wife	.
那	伊丽莎白	应该	变得	数数	弗雷德里克的	妻子	.

让伊丽莎白成为弗雷德里克伯爵的妻子。

[hiː; hi][ɪz] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ;

He	is	advanced	in	years	;	it	is	highly	improbable	,	that	he	should	have	children	;
他	是	先进的	在	年	;	它	是	高度	不太可能	,	那	他	应该	有	孩子们	;

他年纪大了，不太可能有孩子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bɪ'kwest] [ɪz] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒnvənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	rich	bequest	is	already	secured	to	our	convent	in	the	event	of	his
和	一个	富有的	遗赠	是	已经	安全	到	我们的	修道院	在	这	事件	的	他的

['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'sendənts] .

dying	without	legitimate	descendants	.
垂死	没有	合法的	后代	.

如果他去世时没有合法的后代，我们已经确保将一笔丰厚的遗产留给我们的修道院。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] ,

On	the	other	hand	,	should	he	remain	unmarried	,
在	这	其他	手	,	应该	他	保持	未婚	,

另一方面，如果他保持单身，

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [æz; əz]

there	is	every	probability	of	his	acknowledging	the	Damsels	of	Werdenberg	as
那里	是	每一个	可能性	的	他的	承认	这	少女们	的	韦尔登堡	作为

[hɪz; ɪz] [eə'res; 'eərəs] ; [ə; eɪ] [step] ,

his	heiresses	;	a	step	,
他的	女继承人	;	一个	步	,

他极有可能承认韦尔登贝格的少女们为他的继承人；这是迈出的一步。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ruːɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

which	would	ruin	all	our	hopes	for	ever	,
哪个	会	废墟	全部	我们的	希望	为了	曾经	,

这将永远摧毁我们所有的希望。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ([juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː]) [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [teɪk] ,

but	which	(	you	may	depend	upon	it	)	he	will	never	be	suffered	to	take	,
但	哪个	(	你	可能	依赖	之上	它	)	他	将要	绝不	是	遭受	到	拿	,

但（你可以肯定）他绝不会被允许拿走它。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ɪn'senst] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'kʌmz] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] - .

if	the	jealous	and	incensed	Elizabeth	becomes	Countess	of	Torrenburg	.
如果	这	嫉妒的	和	愤怒	伊丽莎白	变成	伯爵夫人	的	-	.

如果嫉妒又愤怒的伊丽莎白成为了托伦堡伯爵夫人。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðiːz] [heit] [g'ɜːlz] , [huːz] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɪz] [səʊ] ['greɪtli] ['ædvɜːs] to60

With	regard	to	these	hated	girls	,	whose	intrusion	is	so	greatly	adverse	to60
和	看待	到	这些	憎恨	女孩们	,	谁	入侵	是	所以	非常	不利	to60

至于这些令人憎恶的女孩，她们的闯入对60来说极其不利

['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] , [nəʊ] [miːnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spelɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm]

our	interests	,	no	means	must	be	neglected	for	expelling	them	from
我们的	兴趣	,	不	方法	必须	是	被忽视的	为了	排出	他们	从

[ðeə(r)] ['gɑːrdiənz] [haʊs] [ænd; ənd] ['feɪvə(r)] .

their	guardian's	house	and	favour	.
他们的	监护人的	房子	和	偏爱	.

为了我们的利益，必须不惜一切手段将他们逐出监护人的家，剥夺他们的恩宠。

[æz; əz] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] , [ai] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] ,

As	to	Constantia	,	I	look	upon	her	as	little	dangerous	,
作为	到	康斯坦蒂亚	,	我	看	之上	她	作为	小的	危险的	,

至于康斯坦蒂娅，我认为她没什么危险性。

['biːɪŋ] ([tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['evri] [ə'pɪərəns]) [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] :

being	(	to	judge	by	every	appearance	)	entirely	devoted	to	a	religious	life	:
存在	(	到	法官	经过	每一个	外貌	)	完全	奉献	到	一个	宗教	生活	:

从外表来看，他完全献身于宗教生活：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [mə'lest] [hɜː(r); hə(r)] ,

it	would	therefore	be	unnecessary	to	molest	her	,
它	会	所以	是	不必要	到	骚扰	她	,

因此，没有必要骚扰她。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [səʊ] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ,

were	not	her	fate	so	closely	connected	with	her	sister's	,
是	不是	她	命运	所以	密切	连接	和	她	姐妹	,

如果她的命运没有和她姐姐的命运如此紧密地联系在一起的话，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

that	it	is	impossible	to	separate	the	one	from	the	other	.
那	它	是	不可能的	到	分离	这	一	从	这	其他	.

二者不可能分开。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [ˈaɪdə] [ðæt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] [daɪˈrɛktɪd] . — [ˈdaʊtləs] ,

But	it	is	against	Ida	that	all	your	skill	must	be	directed	.	—	Doubtless	,
但	它	是	反对	艾达	那	全部	你的	技能	必须	是	指导	.	—	毫无疑问	,

但你必须将所有技能都用来对付艾达。——毫无疑问，

[ɪˈlɪzəbəθs] [ˈlɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] — [siːz] [ðem; ðəm] , [ˈaɪðə(r)] [baɪ] [ɑːt] [ɔː(r)]

Elizabeth's	letters	are	still	in	her	possession	—	Seize	them	,	either	by	art	or
伊丽莎白的	信件	是	仍然	在	她	拥有	—	抢占	他们	,	任何一个	经过	艺术	或者

[ˈvaɪələns] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [nɒt] [wɪtʃ] :

violence	,	it	matters	not	which	:
暴力	,	它	事情	不是	哪个	:

伊丽莎白的信件仍在她手中——用任何手段夺取它们，无论是用计谋还是暴力，都无关紧要：

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [kənˈteɪn] [ˈmætə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [kaʊnt] [ˈfredrɪk] , [ðæt]

they	must	necessarily	contain	matter	sufficient	to	convince	Count	Frederick	,	that
他们	必须	一定	包含	事情	充足的	到	说服	数数	弗雷德里克	,	那

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ədˈvaɪs] ,

it	was	by	her	advice	,
它	曾是	经过	她	建议	,

它们必然包含足以让弗雷德里克伯爵相信这是她建议的内容。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [ɪˈləʊp] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [jʌŋ] [ˈmɒntfət] :

that	her	friend	was	persuaded	to	elope	from	him	with	young	Montfort	:
那	她	朋友	曾是	被说服	到	私奔	从	他	和	年轻的	蒙特福特	:

he61

he61

he61

她的朋友被劝说与年轻的蒙特福特私奔：他61

[wɪl] [lʊk] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [trəˈvɜːsə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [əˈpɒn] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

will	look	upon	her	as	the	traverser	of	his	views	upon	Elizabeth	,
将要	看	之上	她	作为	这	横移器	的	他的	浏览	之上	伊丽莎白	,

他会把她视为自己对伊丽莎白看法的传播者。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvə(r)] — [ðɪs] [wɪl]

and	that	will	be	sufficient	to	banish	her	from	his	favour	—	this	will
和	那	将要	是	充足的	到	放逐	她	从	他的	偏爱	—	这	将要

[biː; bi] [ˈgreɪtli] [kənˈfɜːmd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [æt; ət] [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈwedɪŋ] ,

be	greatly	confirmed	by	the	appearance	of	the	sisters	at	Elizabeth's	wedding	,
是	非常	确认的	经过	这	外貌	的	这	姐妹	在	伊丽莎白的	婚礼	,

而这足以让她失去他的宠爱——伊丽莎白婚礼上姐妹俩的出现将大大证实这一点。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [kənˈsɪdə(r)] [æz; əz] [ˈhaɪli] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

which	he	cannot	but	consider	as	highly	disrespectful	to	himself	and	his
哪个	他	不能	但	考虑	作为	高度	不尊重	到	他自己	和	他的

['fiːlɪŋz] ;

feelings	;
情怀	;

他认为这是对他本人及其感受的极大不尊重；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['keəfəli] [kənˈsiːl] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ðæt] ['aɪdə] [kənˈfaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd]

but	you	must	carefully	conceal	from	him	,	that	Ida	confined	in	the	solitude
但	你	必须	小心	隐藏	从	他	,	那	艾达	受限	在	这	孤独

[ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] ,

of	Torrenburg	Castle	,
的	-	城堡	,

但你必须小心翼翼地向他隐瞒，伊达被囚禁在托伦堡城堡的孤寂之中。

[ænd; ənd] [kən'stænʃiə] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvənt] ,

and	Constantia	buried	in	the	silence	of	her	Convent	,
和	康斯坦蒂亚	埋葬	在	这	沉默	的	她	修道院	,

康斯坦蒂娅长眠于修道院的寂静之中。

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvərz] [neɪm] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

were	both	ignorant	of	the	rejected	lover's	name	till	after	their	arrival	at	the
是	两个都	无知	的	这	拒绝	恋人的	姓名	直到	后	他们的	到达	在	这

['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

Castle	of	March	.
城堡	的	行进	.

直到抵达马奇城堡后，他们才知道被拒绝的恋人的名字。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz]['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [praʊd] , [ɪ'ræsəb(ə)l] ,

The	Count	is	noble	-	minded	;	but	he	is	proud	,	irascible	,
这	数数	是	高贵	-	有思想	;	但	他	是	自豪的	,	暴躁	,

伯爵心地善良，但他骄傲易怒。

['iːzəli] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sə'raʊnd] [hɪm] ,

easily	induced	to	believe	the	worst	of	those	who	surround	him	,
容易地	诱导	到	相信	这	最差	的	那些	WHO	环绕	他	,

他很容易被身边的人诱导，并相信他们最坏的一面。

[ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] ['predʒədɪsɪz][wʌns] [rɪ'siːvd] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] the62

and	obstinate	in	retaining	prejudices	once	received	—	these	are	the62
和	顽固	在	保留	偏见	一次	已收到	—	这些	是	the62

并且一旦形成偏见就顽固不化——这些是62

[pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][tuː; tə] [wɜːk] ,

parts	of	his	character	,	upon	which	it	must	be	your	care	to	work	,
部分	的	他的	特点	,	之上	哪个	它	必须	是	你的	关心	到	工作	,

他性格中的某些部分，需要你加以注意和处理。

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ] [fleɪm] [ə'genst] ['aɪdə][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

till	you	have	kindled	a	flame	against	Ida	in	his	bosom	,
直到	你	有	点燃	一个	火焰	反对	艾达	在	他的	怀	,

直到你在他心中燃起对伊达的仇恨之火，

[wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] .

which	all	her	tears	will	be	unable	to	extinguish	.
哪个	全部	她	眼泪	将要	是	无法	到	熄灭	.

她的泪水也无法浇灭这股悲伤。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'seɪl] ['aɪdə] [wɪð] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz]

On	the	other	hand	,	you	must	assail	Ida	with	terrors	of	her	uncle's
在	这	其他	手	,	你	必须	攻击	艾达	和	恐怖	的	她	叔叔的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

另一方面，你必须让艾达害怕她叔叔的愤怒。

[ænd; ənd] [wɪð] [θrets] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['juːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [əd'maɪərə(r)] ,

and	with	threats	of	an	immediate	union	with	her	superannuated	admirer	,
和	和	威胁	的	一个	即时	联盟	和	她	退休	仰慕者	,

[kaʊnt] ['egbərt] :

Count	Egbert	:
数数	埃格伯特	:

并以立即与她年迈的爱慕者埃格伯特伯爵联姻相威胁：

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt]

and	when	you	have	terrified	her	sufficiently	to	prevent	her	conduct
和	什么时候	你	有	恐惧	她	足够	到	防止	她	执行

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

from	being	regulated	by	her	understanding	,
从	存在	受监管	经过	她	理解	,

当你把她吓得魂飞魄散，以致她的行为不再受理智约束时，

[ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] [rɒθ] [ænd; ənd] [əʊld]

assure	her	,	that	there	is	no	way	of	avoiding	Count	Frederick's	wrath	and	old
保证	她	,	那	那里	是	不	方式	的	避免	数数	弗雷德里克的	愤怒	和	老的

[mɑːntfɝts] ['mærɪdʒ] - [bed] ,

Montfort's	marriage	-	bed	,
蒙特福特	婚姻	-	床	,

向她保证，她无法避免弗雷德里克伯爵的怒火和老蒙特福特的婚床。

[ɪk'sept] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - . — [ðæt] [step] [wʌns] ['teɪkən] , ['aɪdə][ɪz]

except	flight	from	the	Castle	of	Torrenburg	.	—	That	step	once	taken	,	Ida	is
除了	航班	从	这	城堡	的	-	.	—	那	步	一次	已采取	,	艾达	是

['ruːɪnd] ;

ruined	;
毁坏	;

除了逃离托伦堡城堡——一旦迈出那一步，伊达就完了；

[kən'stænʃiə] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ækʃ(ə)nz] ; [ðə; ðɪ]

Constantia	may	easily	be	convicted	of	participation	in	her	sister's	actions	;	the
康斯坦蒂亚	可能	容易地	是	已定罪	的	参与	在	她	姐妹	行动	;	这

[ʌn'greɪtf(ə)l] [gˈɜːlz] [wɪl] be63

ungrateful	girls	will	be63
忘恩负义	女孩们	将要	be63

康斯坦蒂娅很可能被判参与她姐姐的行动；这些忘恩负义的女孩们将会.....63

['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ʌŋkəlz] ['feɪvə(r)] [ɪ'revəkəbli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]

banished	from	their	uncle's	favour	irrevocably	,	and	then	the	game	will	be	all
被放逐	从	他们的	叔叔的	偏爱	不可逆转地	,	和	然后	这	游戏	将要	是	全部

['aʊə(r)] [əʊn] . — [ˌfeə'wel] ,

our	own	.	—	Farewell	,
我们的	自己的	.	—	告别	,

彻底失去叔叔的宠信，然后这场游戏就完全属于我们了。——再见，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] . -

and	let	me	hear	from	you	with	all	diligence	.	64
和	让	我	听到	从	你	和	全部	勤勉	.	-

请您务必尽快回复。64

[ðə; ðɪ] [ʌn'kɒnʃəs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['ɑːtifis] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [waɪl]

The	unconscious	subject	of	these	abominable	artifices	was	in	the	mean	while
这	无意识	主题	的	这些	可恶	诡计	曾是	在	这	意思是	尽管

['dʒɜːnɪɪŋ] ['həʊmwədz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ,

journeying	homewards	with	a	heavy	heart	,
旅程	回家	和	一个	重的	心	,

与此同时，这些可憎诡计的无意识受害者正怀着沉重的心情踏上回家的路。

['dʌbli] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

doubly	afflicted	by	the	injustice	of	her	friend	,	and	the	supposed
双倍	受苦的	经过	这	不公正	的	她	朋友	,	和	这	据称

['pɜːfədi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

perfidy	of	her	lover	.
背信弃义	的	她	情人	.

她既遭受朋友的不公对待，又被怀疑是爱人的背叛，双重打击令她痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æsə'teind] [nəʊ][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

She	had	ascertained	no	more	before	her	departure	from	the	Castle	of
她	有	已确定	不	更多的	前	她	离开	从	这	城堡	的

[mɑːtʃ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,

March	,	than	that	the	man	,
行进	,	比	那	这	男人	,

在她离开马奇城堡之前，她所了解到的也仅限于那个男人.....

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɛzənts] [sʌn] , [wɒz; wəz] [kaʊnt] ['henri]

whom	she	had	so	long	believed	to	be	a	peasant's	son	,	was	Count	Henry
谁	她	有	所以	长的	相信	到	是	一个	农民的	儿子	,	曾是	数数	亨利

[ɒv; əv] ['mɒntfət] ;

of	Montfort	;
的	蒙特福特	;

她一直以为是农民的儿子，其实是蒙特福特的亨利伯爵；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] , [haʊ] ['henri] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] ['təʊtəli] [fə'gɒtn]

but	it	still	remained	unexplained	,	how	Henry	could	have	so	totally	forgotten
但	它	仍然	剩余	无法解释	,	如何	亨利	可以	有	所以	完全	被遗忘的

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [vaʊz] ,

his	former	vows	,
他的	以前的	誓言	,

但亨利为何会如此彻底地忘记他之前的誓言，这一点仍然无法解释。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

and	have	offered	his	hand	to	another	.
和	有	提供	他的	手	到	其他	.

并且他还向另一个人伸出了援手。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] [les] ['riːz(ə)n] [dɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [daʊt] ,

The	more	that	she	reflected	,	the	less	reason	did	there	appear	to	doubt	,
这	更多的	那	她	反映	,	这	较少的	原因	做过	那里	出现	到	怀疑	,

她越是思考，就越觉得没有什么理由让她产生怀疑。

[ðæt] [ə'pɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nəʊb(ə)l]['ɒrɪdʒɪn][hiː; hi] had65

that	upon	discovering	his	own	noble	origin	he	had65
那	之上	发现	他的	自己的	高贵	起源	他	had65

在发现自己高贵的出身之后，他有65

[ə'bændənd] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv][æn; ən]['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] - [bɔːn] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [tel] .

abandoned	all	thoughts	of	an	union	with	the	low	-	born	daughter	of	William	Tell	.
弃	全部	想法	的	一个	联盟	和	这	低的	-	出生	女儿	的	威廉	告诉	.

他彻底放弃了与出身低微的威廉·泰尔的女儿联姻的想法。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [lʌv] [ðɪs] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ;

In	the	opinion	of	love	this	fault	was	not	to	be	excused	;
在	这	观点	的	爱	这	过错	曾是	不是	到	是	已原谅	;

在爱情看来，这种过错是不可原谅的；

[ʃiː; ʃi][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fɔːst] [træŋ'kwɪləti] [baɪ] [rɪ'zɒlvɪŋ] ,

she	in	some	degree	obtained	a	forced	tranquillity	by	resolving	,
她	在	一些	程度	获得	一个	强制	宁静	经过	解决	,

她通过某种方式在某种程度上获得了被迫的平静，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['rendəd] [hɪm] ['təʊtəli] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

that	his	conduct	had	rendered	him	totally	unworthy	of	her	;
那	他的	执行	有	渲染	他	完全	不配	的	她	;

他的行为让他完全配不上她；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɪn'kɒnstənt] ['henri] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz] ,

and	that	even	should	the	inconstant	Henry	return	to	her	chains	,
和	那	甚至	应该	这	不稳定	亨利	返回	到	她	链条	,

即使反复无常的亨利再次回到她的枷锁之下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'niːθ] ['aɪdə][ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [hænd] ,

it	would	be	beneath	Ida	of	Werdenberg	to	accept	that	hand	,
它	会	是	下面	艾达	的	韦尔登堡	到	接受	那	手	,

伊达·韦尔登贝格接受那只手，有失身份。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnsələntli] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [rəu'zænə] [tel] .

which	he	had	insolently	withdrawn	from	the	humble	Rosanna	Tell	.
哪个	他	有	傲慢地	撤回	从	这	谦逊的	罗莎娜	告诉	.

他竟如此傲慢地从卑微的罗莎娜·特尔那里夺走了它。

[kən'stænʃiə] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ,

Constantia	accompanied	her	sister	for	some	part	of	her	journey	,
康斯坦蒂亚	伴随	她	姐姐	为了	一些	部分	的	她	旅行	,

康斯坦蒂娅陪伴姐姐走过了部分旅程。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʌn'wɪlɪŋli] [kəm'peld] [tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

but	was	at	length	unwillingly	compelled	to	separate	from	her
但	曾是	在	长度	不情愿地	被迫	到	分离	从	她

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvənt] ,

and	return	to	her	convent	,
和	返回	到	她	修道院	,

但最终她还是不情愿地被迫与她分离，返回修道院。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['væsl] [huːm] [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

attended	by	the	vassals	whom	the	Abbess	of	Zurich	had	sent	for	her
参加	经过	这	附庸	谁	这	女修道院长	的	苏黎世	有	发送	为了	她

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

由苏黎世女修道院长派来保护她的封臣们陪同。

['aɪdə] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] ['kɑːs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [əd'ventʃə(r)] ; [bʌt; bət] a66

Ida	reached	her	guardian's	Castle	without	meeting	any	adventure	;	but	a66
艾达	达到	她	监护人的	城堡	没有	会议	任何	冒险	;	但	a66

艾达平安抵达了监护人的城堡，没有遇到任何冒险；但是a66

[mɪs'teɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [ə'keɪɪŋnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ɒv; əv]

mistake	of	her	attendants	occasioned	her	to	go	considerably	out	of
错误	的	她	服务员	引发	她	到	去	相当	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊd] ,

her	road	,
她	路	,

由于侍从的失误，她偏离了原本的路线很远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [geɪv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)]['dʒeɪkəbz] ['letə(r)] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

and	this	delay	gave	time	for	Father	Jacob's	letter	to	precede	her	at
和	这	延迟	给予	时间	为了	父亲	雅各布的	信	到	先于	她	在

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - .

the	Castle	of	Torrenburg	.
这	城堡	的	-	.

这次延误使得雅各布神父的信件得以先于她抵达托伦堡城堡。

['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθs] ['lɛtəz] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

Father	Hilarius	lost	no	time	in	searching	for	Elizabeth's	letters	;	he	found	them	,
父亲	希拉里厄斯	丢失的	不	时间	在	搜索	为了	伊丽莎白的	信件	;	他	成立	他们	,

希拉里乌斯神父立即着手寻找伊丽莎白的信件；他找到了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] [sʌtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

and	found	them	also	such	,	as	he	wished	.
和	成立	他们	还	这样的	,	作为	他	希望	.

他发现他们也确实如他所愿。

[sʌm; səm] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ekskʌlpeit] ['aɪdə] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'genst] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hiː; hi]

Some	,	which	would	have	exculpated	Ida	,	and	made	against	Elizabeth	,	he
一些	,	哪个	会	有	无罪释放	艾达	,	和	制成	反对	伊丽莎白	,	他

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

committed	to	the	flames	,
坚定的	到	这	火焰	,

有些证据本可以为艾达开脱罪责，却对伊丽莎白不利，但他却将这些证据付之一炬。

[ænd; ənd] [ðen] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] .

and	then	lost	no	time	in	communicating	the	rest	to	his	patron	.
和	然后	丢失的	不	时间	在	沟通	这	休息	到	他的	赞助人	.

然后立即将剩余的内容传达给了他的赞助人。

[kaʊnt] ['fredrɪk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɒn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['braɪdl] [deɪ] ,

Count	Frederick	had	returned	home	on	Elizabeth's	bridal	day	,
数数	弗雷德里克	有	返回	家	在	伊丽莎白的	新娘	天	,

弗雷德里克伯爵在伊丽莎白的婚礼当天回到了家。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn]['saɪlənt] ['meləŋkəli] .

which	he	intended	to	pass	with	his	niece	in	silent	melancholy	.
哪个	他	故意的	到	经过	和	他的	侄女	在	沉默的	忧郁	.

他打算默默地与侄女一起度过这段忧郁的时光。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]

He	had	resolved	to	inquire	into	her	character	with	more	attention	,	than
他	有	已解决	到	查询	进入	她	特点	和	更多的	注意力	,	比

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌhɪðə'tuː] ;

he	had	done	hitherto	;
他	有	完毕	迄今为止	;

他决心比以往更加仔细地探究她的品格；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv]

and	as	his	late	disappointment	had	made	him	give	up	all	thoughts	of
和	作为	他的	晚的	失望	有	制成	他	给	向上全部		想法	的

['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , -

marriage	for	himself	,	67
婚姻	为了	他自己	,	-

由于近期的失望让他彻底放弃了结婚的念头，67

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg][wɜː(r); wə(r)]

it	was	his	intention	to	declare	that	the	damsels	of	Werdenberg	were
它	曾是	他的	意图	到	宣布	那	这	少女们	的	韦尔登堡	是

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][eə'res; 'eərəs] ,

his	future	heiresses	,
他的	未来	女继承人	,

他的意图是宣布韦尔登贝格的姑娘们是他未来的继承人。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

in	case	they	should	prove	to	deserve	so	great	a	distinction	.
在	案件	他们	应该	证明	到	应得	所以	伟大的	一个	区别	.

如果他们最终证明自己配得上如此殊荣的话。

[ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)]['aɪdə] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] ,

On	his	arrival	he	inquired	for	Ida	;	he	was	informed	,
在	他的	到达	他	询问	为了	艾达	;	他	曾是	知情的	,

他到达后询问艾达的下落；有人告诉他：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [mɑːtʃ] . —

that	she	was	gone	to	the	wedding	of	the	young	Countess	of	March	.	—
那	她	曾是	已消失	到	这	婚礼	的	这	年轻的	伯爵夫人	的	行进	.	—

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

He	started	in	astonishment	,
他	开始	在	惊讶	,

她去参加年轻的马奇伯爵夫人的婚礼了。——他惊讶地愣住了。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	father	Hilarius	shook	his	head	with	a	smile	.
和	父亲	希拉里厄斯	摇晃	他的	头	和	一个	微笑	.

希拉里乌斯神父笑着摇了摇头。

['fredrɪk] [ɪn'kwaɪəd] , [haʊ] [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] ,

Frederick	enquired	,	how	the	girl	could	have	ventured	to	take	a	step	,
弗雷德里克	询问	,	如何	这	女孩	可以	有	冒险	到	拿	一个	步	,

弗雷德里克问道，这女孩怎么敢迈出这一步?

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːkt] ['təʊkən][ɒv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] ?

which	he	could	not	but	look	upon	as	a	marked	token	of	disrespect	?
哪个	他	可以	不是	但	看	之上	作为	一个	标记	令牌	的	不尊重	?

他怎能不将其视为明显的轻蔑之举呢?

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [p'eɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

or	if	she	were	ignorant	of	his	having	payed	his	addresses	to	Elizabeth	,
或者	如果	她	是	无知	的	他的	拥有	已付费	他的	地址	到	伊丽莎白	,

或者，如果她不知道他已经把地址写给了伊丽莎白，

[waɪ] [hæd; həd][nɒt]['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɒfərɪŋ] [hɪm]

why	had	not	father	Hilarius	prevented	her	from	unconsciously	offering	him
为什么	有	不是	父亲	希拉里厄斯	阻止	她	从	不知不觉	提供	他

[ðɪs] ['pʌblɪk] [ə'frʌnt] ?

this	public	affront	?
这	民众	冒犯	?

为什么希拉里乌斯神父没有阻止她无意中对他做出这种公开的侮辱?

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['tʃæplɪn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] — “ [gʊd] - [læk] !

the	worthy	Chaplain	shrugged	his	shoulders	,	and	answered	that	—	“	Good	-	lack	!
这	值得	牧师	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	回答	那	—	“	好的	-	缺少	!

这位德高望重的牧师耸了耸肩，回答说：“好极了!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] too68

he	was	too	old	and	too68
他	曾是	也	老的	和	too68

他年纪太大了，而且68岁了。

['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɒntən] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] (['hev(ə)n] [bles] [juː 'es] !)

simple	to	look	after	a	young	wanton	girl	with	the	devil	(	heaven	bless	us	!	)
简单的	到	看	后	一个	年轻的	放肆	女孩	和	这	魔鬼	(	天堂	保佑	我们	!	)

和魔鬼一起照顾一个年轻放荡的女孩简直易如反掌（老天保佑我们！）

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] . ” —

in	her	head	.	”	—
在	她	头	.	”	—

在她脑海里。

— “ [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

—	“	She	slipped	away	,	”	continued	he	,	“	without	saying	a	word	of	her
—	“	她	滑倒了	离开	,	”	持续	他	,	“	没有	说	一个	单词	的	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

intention	to	me	,
意图	到	我	,

“她悄悄溜走了，”他继续说道，“没有跟我透露她的意图。”

[ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'drɛsɪz] . . . .

or	to	any	one	—	and	as	to	her	ignorance	of	your	adresses	.	.	.	.
或者	到	任何	一	—	和	作为	到	她	无知	的	你的	地址	.	.	.	.

或者对任何人——至于她对你地址的无知.....

['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . ['bɑːrnəbəs] !

Blessed	St	.	Barnabas	!
蒙福	英石	.	巴拿巴	!

圣巴拿巴受祝福!

[ʃiː; ʃi] [njuː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ai][dɪd][maɪ'self] ! — [waɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv]

she	knew	much	more	about	them	,	than	I	did	myself	!	—	Why	,	my	lord	,	I	have
她	知道	很多	更多的	关于	他们	,	比	我	做过	我	!	—	为什么	,	我的	主	,	我	有

[dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] ,

just	discovered	,
只是	发现	,

她对他们的了解比我还多!——大人，我刚刚发现，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒŋ] [kept] [ʌp][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

that	she	has	long	kept	up	a	secret	correspondence	with	the	Lady	Elizabeth	;
那	她	有	长的	保留	向上	一个	秘密	一致	和	这	女士	伊丽莎白	;

她长期以来一直与伊丽莎白夫人保持秘密通信；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [pruːfs] ,

and	I	can	bring	you	the	most	undeniable	proofs	,
和	我	能	带来	你	这	最多	无可否认	证明	,

我可以拿出最无可辩驳的证据，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

that	you	would	at	this	moment	have	been	happy	in	the	possession	of	your
那	你	会	在	这	片刻	有	到过	快乐的	在	这	拥有	的	你的

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

此刻，你本该沉浸在与新娘相伴的幸福之中。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['aɪdə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][self] [kri'eɪtɪd] [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] -

had	it	not	been	for	Ida	,	for	the	self	created	heiress	of	Torrenburg
有	它	不是	到过	为了	艾达	,	为了	这	自己	创建	女继承人	的	-

;

;

;

如果不是因为艾达，如果不是因为托伦堡的自封女继承人；

[huː] ['instigeit] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [frend] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ;

who	instigated	her	innocent	friend	to	refuse	your	hand	;
WHO	煽动	她	清白的	朋友	到	拒绝	你的	手	;

是谁唆使她无辜的朋友拒绝你的求婚?

[huː] [fuːld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] young69

who	fooled	her	into	an	imaginary	passion	for	young69
WHO	被骗了	她	进入	一个	假想	热情	为了	young69

谁骗她对young69产生了虚假的激情

['mɒntfət] ;

Montfort	;
蒙特福特	;

蒙特福特；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tæŋgld] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː] ['kləʊsli] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'triːg]

and	when	she	had	entangled	the	poor	Elizabeth	too	closely	in	this	intrigue
和	什么时候	她	有	纠缠	这	贫穷的	伊丽莎白	也	密切	在	这	阴谋

[tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð] ['ɒnə(r)] ,

to	admit	of	her	retreating	with	honour	,
到	承认	的	她	撤退	和	荣誉	,

当她把可怜的伊丽莎白深深卷入这场阴谋之中，让她无法体面地退出时，

[huː] ['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'dɒpt][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt]

who	finally	persuaded	her	to	adopt	the	disgraceful	measure	of	an	elopement
WHO	最后	被说服	她	到	采纳	这	可耻	措施	的	一个	私奔

. — [jet] [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

.	—	Yet	to	say	truth	,
.	—	然而	到	说	真相	,

最终，是他劝说她采取了私奔这种可耻的做法。——然而说实话，

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['aɪdəz] [kən'dʌkt] ,

there	is	some	excuse	for	Ida's	conduct	,
那里	是	一些	原谅	为了	艾达的	执行	,

伊达的行为或许情有可原。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] ['hɑːtɪli] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [səʊ] [ɪk'striːmli]

since	she	could	not	but	heartily	wish	to	prevent	a	marriage	so	extremely
自从	她	可以	不是	但	衷心地	希望	到	防止	一个	婚姻	所以	极其

[ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [v'juːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] . ” —

detrimental	to	her	own	views	and	interests	.	”	—
有害的	到	她	自己的	浏览	和	兴趣	.	”	—

因为她实在无法不衷心希望阻止这场与她自身观点和利益极其不符的婚姻。

['fredrɪk] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

Frederick	heard	every	word	with	increasing	amazement	.
弗雷德里克	听到	每一个	单词	和	增加	惊愕	.

弗雷德里克听着每一个字，越来越感到惊讶。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['fjʊəri][hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] , [ðæt] [ðə; ði] [pruːfs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋk]

In	a	voice	of	fury	he	demanded	,	that	the	proofs	,	of	which	the	Monk
在	一个	嗓音	的	愤怒	他	要求	,	那	这	证明	,	的	哪个	这	僧

[hæd; həd]['spəʊkən] ,

had	spoken	,
有	说	,

他怒气冲冲地质问道，僧侣所说的那些证据，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [prə'djuːst] . — ['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [ðen] [geɪv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['lɛtəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

should	be	instantly	produced	.	—	Father	Hilarius	then	gave	Elizabeth's	letters	into	his
应该	是	即刻	生产	.	—	父亲	希拉里厄斯	然后	给予	伊丽莎白的	信件	进入	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

应该立即拿出来。——希拉里乌斯神父随后将伊丽莎白的信件递到他手中。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['wɪmɪn]

accompanying	them	with	some	reflections	on	the	danger	of	teaching	women
随同	他们	和	一些	反思	在	这	危险	的	教学	女性

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ;

the	art	of	writing	;
这	艺术	的	写作	;

同时，他们也对教女性写作的危险性进行了一些思考；

[æt; ət][ðə; ði] same70

at	the	same70
在	这	same70

同样是70

[taɪm] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [haʊ] ['strenjuəsli] [ænd; ənd] [haʊ] ['fri:kwəntli] [hi:; hi][hæd; həd]

time	reminding	the	Count	,	how	strenuously	and	how	frequently	he	had
时间	提醒	这	数数	,	如何	竭尽全力	和	如何	频繁地	他	有

[ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm] ,

represented	to	him	,
代表	到	他	,

时间提醒伯爵，他曾多么努力、多么频繁地向他陈述过此事。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][səʊ] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ][gɜ:l][æz; əz]['aɪdə] ,

that	in	the	hands	of	so	forward	a	girl	as	Ida	,
那	在	这	双手	的	所以	向前	一个	女孩	作为	艾达	,

落入像艾达这样一位直率的女孩手中，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] ['ɪnstrəmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pen] ;

there	could	not	possibly	be	a	more	dangerous	instrument	than	a	pen	;
那里	可以	不是	可能	是	一个	更多的	危险的	乐器	比	一个	笔	;

世上不可能有比钢笔更危险的工具了；

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	that	to	leave	her	to	the	full	as	ignorant	as	he	found	her	,
和	那	到	离开	她	到	这	满的	作为	无知	作为	他	成立	她	,

并且要让她保持他发现她时的无知状态。

[wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]

was	an	object	most	desirable	both	for	the	Count	and	for
曾是	一个	目的	最多	理想	两个都	为了	这	数数	和	为了

[hɜ:'self] . — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ri'mɔnstrəns] [hæd; həd] [bi:n] [ˌdisri'gɑ:did] ;

herself	.	—	But	his	remonstrances	had	been	disregarded	;
她自己	.	—	但	他的	抗议	有	到过	被忽视	;

对于伯爵和她自己来说，这都是一件非常令人向往的东西。——但是他的劝阻却被置之不理；

['aɪdə][wɒz; wəz] [tɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [si:] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Ida	was	taught	to	write	;	and	now	see	the	blessed	effects	of	it	!
艾达	曾是	教授	到	写	;	和	现在	看	这	蒙福	效果	的	它	!

伊达从小就被教导要写字；现在看看这带来的美好结果吧！

[ɪ'lɪzəbəθs] [hænd][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][mɪ'steɪkən] ;

Elizabeth's	hand	was	not	to	be	mistaken	;
伊丽莎白的	手	曾是	不是	到	是	错误	;

伊丽莎白的手绝不会认错；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [səʊ] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][hɪm] ,

and	while	the	Count	gazed	upon	the	writing	so	well	known	to	him	,
和	尽管	这	数数	凝视	之上	这	写作	所以	出色地	已知	到	他	,

伯爵凝视着那些他无比熟悉的文字，

[ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [pri:st] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] ['veəriəs] [p'æsɪdʒɪz]

the	malicious	Priest	inflamed	his	resentment	still	further	by	relating	various	passages
这	恶意	牧师	发炎的	他的	怨恨	仍然	更远	经过	相关	各种各样的	段落

[ɒv; əv]['aɪdəz] ['ɜ:li] [laɪf] ,

of	Ida's	early	life	,
的	艾达的	早期的	生活	,

恶毒的牧师又讲述了艾达早年生活的种种往事，进一步激起了他的怨恨。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wel] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ðæt] ['kʌlərɪŋ] , [wɪtʃ] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [best] [wɪð]

to	which	he	well	knew	how	to	give	that	colouring	,	which	suited	best	with
到	哪个	他	出色地	知道	如何	到	给	那	染色	,	哪个	适合	最好的	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ; -

his	designs	;	71
他的	设计	;	-

他深谙如何赋予它最适合他设计的色彩；71

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] , [haʊ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tɛlz] [grænd] -

he	related	,	how	during	the	time	that	she	was	believed	to	be	Tell's	grand	-
他	有关的	,	如何	期间	这	时间	那	她	曾是	相信	到	是	讲述	盛大	-

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

他讲述了在她被认为是泰尔的孙女的那段时间里，

['aɪdə][hæd; həd] ['greɪtli] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [friː] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt]

Ida	had	greatly	shocked	her	companions	by	her	free	and	dissolute
艾达	有	非常	震惊	她	同伴	经过	她	自由的	和	荒淫

['mænəz] ; [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [steɪt] ,

manners	;	he	proceeded	to	state	,
礼仪	;	他	继续	到	状态	,

艾达放荡不羁的举止令她的同伴们大为震惊；他接着说道：

[ðæt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)]

that	in	consequence	her	guardians	had	been	obliged	to	separate	her
那	在	结果	她	守护者	有	到过	有义务	到	分离	她

[frɒm; frəm] [kən'stænʃiə] ,

from	Constantia	,
从	康斯坦蒂亚	,

因此，她的监护人不得不将她与康斯坦蒂娅分开。

[lest] [ðə; ði] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'vɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

lest	the	one	should	be	perverted	by	the	bad	example	of	the	other	;
免得	这	一	应该	是	变态	经过	这	坏的	例子	的	这	其他	;

免得一方受到另一方的不良榜样影响而误入歧途；

[ðæt] [rɪ'gret] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [veɪn] ,

that	regret	at	finding	all	his	efforts	to	reclaim	her	in	vain	,
那	后悔	在	寻找	全部	他的	努力	到	回收	她	在	徒劳	,

他懊悔不已，因为他发现自己为挽回她所做的一切努力都徒劳无功。

[hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [wɪð] ['sɒrəʊ]

had	broken	the	heart	of	her	adopted	father	,	and	sent	him	with	sorrow
有	破碎的	这	心	的	她	已采用	父亲	,	和	发送	他	和	悲哀

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] :

to	his	grave	:
到	他的	严重	:

她伤透了养父的心，让他带着悲伤离开了人世。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærɪd] [ɒn][æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ləʊ] [bɜːθ] ,

that	she	had	carried	on	an	intrigue	with	a	man	of	low	birth	,
那	她	有	携带	在	一个	阴谋	和	一个	男人	的	低的	出生	,

她与一个出身低微的男人有染。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'tætʃt] ;

to	whom	she	was	still	attached	;
到	谁	她	曾是	仍然	随附的	;

她仍然对他念念不忘；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðɪs] ['pez(ə)nt] [wɪð]

and	that	in	all	probability	it	was	her	intention	to	enrich	this	peasant	with
和	那	在	全部	可能性	它	曾是	她	意图	到	丰富	这	农民	和

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ɪn'herɪtəns] ,

the	valuable	inheritance	,
这	有价值的	遗产	,

而且很有可能，她的本意是想让这位农民继承这笔宝贵的遗产，从而致富。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [frɒm; frəm] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] ['baʊnti] . -

which	she	expected	to	derive	from	Count	Frederick's	bounty	.	72
哪个	她	预期的	到	派生	从	数数	弗雷德里克的	赏金	.	-

她期望这笔钱能从弗雷德里克伯爵的赏赐中获得。72

— " [ænd; ənd] [ðen] " [kənˈtɪnjuːd] ['fɑːðə(r)] [hɪˈlɛriəs] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [saɪd] - [glɑːns] [əˈpɒn]

—	"	And	then	"	continued	Father	Hilarius	,	casting	a	malicious	side	-	glance	upon
—	"	和	然后	"	持续	父亲	希拉里厄斯	,	铸件	一个	恶意	边	-	瞥一眼	之上

['aɪdəz] [kleɪmz] ;

Ida's	claims	;
艾达的	索赔	;

"然后，"希拉里乌斯神父继续说道，恶意地瞥了一眼艾达的说法；

" [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['iːzi] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [tuː; tə][væmp] [ʌp] [sʌm; səm]

"	and	then	how	easy	will	it	be	for	the	young	fellow	to	vamp	up	some
"	和	然后	如何	简单的	将要	它	是	为了	这	年轻的	同伴	到	鞋面	向上	一些

[faɪn] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] ,

fine	story	of	an	unexpected	discovery	,
美好的	故事	的	一个	意外	发现	,

"那么，对于这个年轻人来说，编造一个意外发现的精彩故事该有多么容易啊！"

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪˈlʌstriəs] ['fæməli] [lɒŋ] [kənˈsiːld] ,

and	of	a	relationship	to	some	illustrious	family	long	concealed	,
和	的	一个	关系	到	一些	杰出	家庭	长的	暗	,

以及与某个长期隐藏的显赫家族的关系，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kwɒlɪfaɪ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] ['əʊpənli][ðə; ði] [praʊd] [neɪm] [ɒv; əv] [kaʊnt] [ɒv; əv]

and	thus	qualify	himself	for	assuming	openly	the	proud	name	of	Count	of
和	因此	资格	他自己	为了	假设	公然	这	自豪的	姓名	的	数数	的

-

,

Torrenburg	,
-	,

因此，他有资格公开使用托伦堡伯爵这一令人骄傲的头衔。

[ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ['ʌŋkəlz] [eə'res; 'eərəs] ! " —

in	right	of	his	wife	,	her	generous	uncle's	heiress	!	"	—
在	正确的	的	他的	妻子	,	她	慷慨的	叔叔的	女继承人	!	"	—

以他妻子的名义，作为她慷慨的叔叔的继承人！

[ðə; ði] [kaʊnt] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] : [jet] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

The	Count	bit	his	lip	:	yet	after	a	long	silence	he	answered	,
这	数数	少量	他的	唇	:	然而	后	一个	长的	沉默	他	回答	,

伯爵咬着嘴唇，沉默良久后才回答道：

[ðæt] ['aɪdəz] ['peərəntɪdʒ] [ænd; ənd] [kleɪmz] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt]

that	Ida's	parentage	and	claims	admitted	of	no	doubt	;	and	that	he	wished
那	艾达的	亲子关系	和	索赔	承认	的	不	怀疑	;	和	那	他	希望

[məʊst] ['hɑːtɪli] ,

most	heartily	,
最多	衷心地	,

伊达的身世和权利毋庸置疑；他衷心希望，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɪn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [əˈpɒn]

that	she	were	any	other	person	,	in	order	that	in	pronouncing	his	judgement	upon
那	她	是	任何	其他	人	,	在	命令	那	在	发音	他的	判断	之上

[hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] ,

her	conduct	,
她	执行	,

仿佛她是任何其他人，以便在对她的行为作出评判时，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [les] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] . -

she	might	have	been	entitled	to	less	consideration	and	respect	.	73
她	可能	有	到过	标题	到	较少的	考虑	和	尊重	.	-

她或许不该得到如此多的关照和尊重。73

— " [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] ['kænɒt] [diːl] ['hɑːʃli] [wɪð]

—	"	But	in	spite	of	all	her	faults	,	"	said	he	,	"	I	cannot	deal	harshly	with
—	"	但	在	尽管如此	的	全部	她	故障	,	"	说	他	,	"	我	不能	交易	严厉地	和

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

a	person	,
一个	人	,

"但是，尽管她有很多缺点，"他说，"我不能苛待一个人，

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'siːst] [frend] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ai][wʌns]

who	is	the	daughter	of	my	deceased	friend	,	and	of	the	woman	whom	I	once
WHO	是	这	女儿	的	我的	死者	朋友	,	和	的	这	女士	谁	我	一次

[ə'dɔːrd] .

adored	.
受人喜爱	.

她是我已故朋友的女儿，也是我曾经深爱的女人的女儿。

[jet] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [sʌtʃ] [miːn] [ˈɑːtifis] , [sʌtʃ] [ækts][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['beɪsnəs] , [ɒv; əv]

Yet	on	the	other	hand	,	such	mean	artifices	,	such	acts	of	interested	baseness	,	of
然而	在	这	其他	手	,	这样的	意思是	诡计	,	这样的	行为	的	感兴趣的	卑鄙	,	的

[sʌtʃ] ['fleɪgrənt] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

such	flagrant	ingratitude	,
这样的	明目张胆	忘恩负义	,

然而另一方面，这种卑鄙的伎俩，这种出于私利的卑劣行为，这种明目张胆的忘恩负义，

[ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [djuː] ['pʌnɪʃmənt] . — ['aɪdə][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] ,

ought	not	to	escape	without	due	punishment	.	—	Ida	has	destroyed	the	happiness	,
应该	不是	到	逃脱	没有	到期的	惩罚	.	—	艾达	有	损毁	这	幸福	,

[wɪtʃ] [ai] ['prɒmɪst] [maɪ'self][ɪn] ['mærɪdʒ] ;

which	I	promised	myself	in	marriage	;
哪个	我	承诺	我	在	婚姻	;

不应该逃脱应有的惩罚。——艾达毁掉了我许诺在婚姻中获得的幸福；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒʌst] ['vendʒəns] ,

it	will	be	no	more	than	a	just	vengeance	,
它	将要	是	不	更多的	比	一个	只是	复仇	,

那只不过是公正的复仇而已。

[ɪf] [ai] [dɪ'strɔɪ] [hɜːz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] . — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][feɪl][tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɜː'self] ,

if	I	destroy	hers	in	return	.	—	Should	she	fail	to	exculpate	herself	,
如果	我	破坏	她的	在	返回	.	—	应该	她	失败	到	免责	她自己	,

如果我以牙还牙，摧毁她的东西——如果她无法证明自己的清白，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['aɪðə(r)][biː; bi] [i'mjuə] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] ,

she	shall	either	be	immured	for	life	within	the	walls	of	a	Cloister	,
她	将	任何一个	是	被囚禁	为了	生活	之内	这	墙壁	的	一个	修道院	,

她要么将被终身囚禁在修道院的围墙之内，

[ɔː(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɒntfət] ,

or	give	her	hand	without	delay	to	the	old	Count	of	Montfort	,
或者	给	她	手	没有	延迟	到	这	老的	数数	的	蒙特福特	,

或者毫不犹豫地将她的手交给老蒙福尔伯爵。

[frɒm; frəm] [huːm] [ai] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'siːvd] [prə'poʊzlz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] . " —

from	whom	I	this	morning	received	proposals	for	her	hand	.	"	—
从	谁	我	这	早晨	已收到	提案	为了	她	手	.	"	—

今天早上我收到了几位向她求婚的人。

[wen] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðɪs] [ˈsentəns] , [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][æn; ən] open74

When	he	pronounced	this	sentence	,	the	Count	was	standing	in	an	open74
什么时候	他	发音	这	句子	,	这	数数	曾是	常设	在	一个	open74

当他宣读这句话时，伯爵正站在一个敞开的74

[ˈbælkəni] : [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

balcony	:	as	the	last	words	fell	from	his	lips	,
阳台	:	作为	这	最后的	字	跌倒	从	他的	嘴唇	,

阳台上：当他吐出最后几个字时，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈaɪdə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtendənts] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .

he	saw	Ida	with	her	attendants	riding	slowly	towards	the	Castle	.
他	锯	艾达	和	她	服务员	骑术	缓慢地	向	这	城堡	.

他看到艾达和她的随从们骑马缓缓向城堡走来。

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [druː] [bæk] ; [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,

He	hastily	drew	back	;	and	feeling	,
他	草草	画	后退	;	和	感觉	,

他匆忙后退；并且感到，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈsenst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [æn; ən]

that	he	was	at	that	time	too	much	incensed	to	give	her	cause	an
那	他	曾是	在	那	时间	也	很多	愤怒	到	给	她	原因	一个

[ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [ˈhɪərɪŋ] ,

impartial	hearing	,
公正	听力	,

当时他怒不可遏，根本无法公正地听取她的诉求。

[hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ˈfɑːðə(r)] [hɪˈlɛriəs] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ðə; ði][ˈfraɪə(r)] [ɪgˈzʌlt] [æt; ət] [ðɪs] [kəˈmɑːnd]

he	ordered	Father	Hilarius	to	fill	his	place	—	the	Friar	exulted	at	this	command
他	订购	父亲	希拉里厄斯	到	充满	他的	地方	—	这	修士	欣喜若狂	在	这	命令

:

:

:

他命令希拉里乌斯神父接替他的位置——修士听到这个命令后欣喜若狂：

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ðə; ði][ˌdʒenəˈrɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] [ˈneɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ðæt]

he	knew	well	the	generosity	of	his	patron's	nature	,	and	dreaded	that
他	知道	出色地	这	慷慨	的	他的	赞助人的	自然	,	和	令人恐惧的	那

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] ,

irresistible	conviction	,
无法抗拒	定罪	,

他深知赞助人慷慨的本性，也害怕那种无法抗拒的信念。

[wɪtʃ] [ˈevə(r)] [əˈkʌmp(ə)niz] [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪndʒəd] [ˈɪnəs(ə)ns] : [hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [hɜːd] [wɪð]

which	ever	accompanies	the	pleading	of	injured	innocence	:	he	therefore	heard	with
哪个	曾经	伴随	这	恳求	的	受伤	无辜	:	他	所以	听到	和

[greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

Great	satisfaction	,
伟大的	满意	,

凡是伴随受害无辜辩护而来的，他都深感满意。

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

that	the	cause	was	not	to	be	tried	by	a	judge	,
那	这	原因	曾是	不是	到	是	尝试	经过	一个	法官	,

该案不应由法官审理。

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [huːz] [əʊn] [hɑːt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪn] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

the	goodness	of	whose	own	heart	would	naturally	incline	him	to	the	side	of
这	善良	的	谁	自己的	心	会	自然	倾斜	他	到	这	边	的

['mɜːsi] ,

mercy	,
怜悯	,

他本性善良，自然会倾向于仁慈的一方。

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

justice	,	and	compassion	.
正义	,	和	同情	.

正义与仁慈。

['aɪdə] [hæd; həd] ['skeəsli] [daɪ'vestɪd] [hɜːself] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [rəʊbz] , [wen] [ə; eɪ] procession75

Ida	had	scarcely	divested	herself	of	her	bridal	robes	,	when	a	procession75
艾达	有	几乎	剥离	她自己	的	她	新娘	长袍	,	什么时候	一个	procession75

艾达刚脱下婚纱，就看到一支队伍75

['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['haʊshəʊld] ,

entered	her	chamber	composed	of	the	chief	officers	of	the	Count's	household	,
进入	她	房间	由	的	这	首席	警官	的	这	计数	家庭	,

她进入了由伯爵府主要官员组成的房间，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] .

and	headed	by	the	reverend	Father	Hilarius	.
和	标题	经过	这	牧师	父亲	希拉里厄斯	.

由希拉里乌斯神父领导。

[ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grævəti] [wɪtʃ] [rein] [ɪn] ['evri]

The	formal	manner	of	their	entrance	,	and	the	gravity	which	reigned	in	every
这	正式的	方式	的	他们的	入口	,	和	这	重力	哪个	统治	在	每一个

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他们入场的正式姿态，以及每个人脸上庄重的神情，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

were	alone	sufficient	to	communicate	to	her	mind	some	degree	of
是	独自的	充足的	到	交流	到	她	头脑	一些	程度	的

[kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] . — [haʊ] ['greɪtli] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn'kriːst] ,

confusion	and	alarm	.	—	How	greatly	were	these	emotions	increased	,
困惑	和	警报	.	—	如何	非常	是	这些	情绪	增加	,

单凭这些就足以让她感到一定程度的困惑和惊恐。——这些情绪究竟加剧到了何种程度？

[wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [priː'siːd, priː] [baɪ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]

when	the	Chaplain	began	his	examination	,	which	was	preceded	by	a	terrible
什么时候	这	牧师	开始	他的	考试	,	哪个	曾是	之前	经过	一个	糟糕的

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] ['æŋgə(r)] ,

description	of	her	guardian's	anger	,
描述	的	她	监护人的	愤怒	,

牧师开始询问情况时，她先是痛苦地描述了监护人的愤怒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [səʊ] ['ɑːtfəli] ['wɜːdɪd] , [ðæt] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

and	which	consisted	of	questions	so	artfully	worded	,	that	taken	by	surprize	and
和	哪个	由……组成	的	问题	所以	巧妙地	措辞	,	那	已采取	经过	惊喜	和

[bɪ'wɪldəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

bewildered	as	she	was	,
困惑	作为	她	曾是	,

这些问题措辞巧妙，令她既惊讶又困惑，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [kənˈstreɪnd] [ˈaɪðə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [nəʊ] [ˈɑːnsəz] [æt; ət][ɔːl] ,

she	found	herself	constrained	either	to	return	no	answers	at	all	,
她	成立	她自己	受限	任何一个	到	返回	不	答案	在	全部	,

她发现自己要么只能保持沉默，要么就只能什么都不回答。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [əˈpærəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] . — [ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs]

or	such	as	were	apparently	to	her	disadvantage	.	—	Sensible	of	this
或者	这样的	作为	是	显然	到	她	劣势	.	—	明智的	的	这

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [inˈtriːt] ,

at	length	,	she	entreated	,
在	长度	,	她	恳求	,

或者那些明显对她不利的事情。——她最终意识到这一点，恳求道：

[ðæt] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)] for76

that	time	might	be	allowed	her	for76
那	时间	可能	是	允许	她	for76

那段时间或许会允许她待76年。

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] : [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdɪtərz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

recollection	:	the	greatest	part	of	her	auditors	were	well	inclined	to	the
回忆	:	这	最	部分	的	她	审计员	是	出色地	倾斜	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsʌpliənt] ,

poor	suppliant	,
贫穷的	请求者	,

回忆：她的大部分听众都对可怜的祈求者抱有善意。

[ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst][sɪnˈsɪə(r)] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

and	felt	for	her	the	most	sincere	compassion	.
和	毛毡	为了	她	这	最多	真诚	同情	.

我对她产生了最真挚的同情。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ˈðeəfɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə][ækt] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːʃnəs] ,

The	Monk	therefore	did	not	dare	to	act	towards	her	with	all	the	harshness	,
这	僧	所以	做过	不是	敢	到	行为	向	她	和	全部	这	严厉	,

因此，僧侣不敢对她施以严厉的手段。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈprɒmptɪd] [hɪm] ;

to	which	his	heart	prompted	him	;
到	哪个	他的	心	提示	他	;

他内心的召唤促使他这样做；

[ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [əˈfeə(r)][wɒz; wəz] [pəˈspəʊnd] [tuː; tə] [θriː] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)]

the	further	examination	of	this	affair	was	postponed	to	three	hours	after
这	更远	考试	的	这	事务	曾是	推迟	到	三	小时	后

[ˈsʌnraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

sunrise	of	the	next	day	,
日出	的	这	下一个	天	,

对此事的进一步调查推迟到第二天日出后三小时进行。

[ænd; ənd]['aɪdə][wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] .

and	Ida	was	left	alone	.
和	艾达	曾是	左边	独自的	.

艾达独自一人留了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] . — [ˈaɪdə][sæt] [ˈwiːpɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈɪmɪdʒɪz]

It	was	midnight	.	—	Ida	sat	weeping	,	while	a	variety	of	unpleasant	images
它	曾是	午夜	.	—	艾达	卫星	哭泣	,	尽管	一个	种类	的	令人不快的	图片

['kraʊdɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

crowded	before	her	imagination	,
挤	前	她	想像力	,

午夜时分，艾达坐在那里哭泣，各种不愉快的画面在她脑海中纷至沓来。

[ænd; ənd][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðə; ði] ['meni] ['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [træn'zækʃnz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt]

and	retraced	the	many	singular	and	painful	transactions	,	of	which	that
和	重走	这	许多	单数	和	痛苦	交易	,	的	哪个	那

[deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

day	had	been	a	witness	.
天	有	到过	一个	证人	.

并回想起那天所见证的许多奇特而痛苦的经历。

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

Interesting	as	had	been	the	events	which	took	place	at	the	Castle	of	March	,
有趣的	作为	有	到过	这	活动	哪个	采取	地方	在	这	城堡	的	行进	,

尽管发生在马奇城堡的事件十分有趣，

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][məʊst] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðəʊz] [mɔː(r)]['riːs(ə)nt][wʌnz] ,

still	her	mind	was	most	occupied	by	those	more	recent	ones	,
仍然	她	头脑	曾是	最多	占领	经过	那些	更多的	最近的	一个	,

不过，她心里想的还是最近发生的那些事。

[wɪtʃ] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] . — “ [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ɪ'lɪzəbəθs]

which	surprized	her	at	her	return	home	.	—	“	Her	guardian	Elizabeth's
哪个	惊讶	她	在	她	返回	家	.	—	”	她	监护人	伊丽莎白的

[rɪ'dʒektɪd] ['braɪdgruːm] .

rejected	bridegroom	.
拒绝	新郎	.

回到家后，她惊讶地发现——“她的监护人伊丽莎白拒绝的新郎。

” — “ Herself77

”	—	“	Herself77
”	—	“	Herself77

——“Herself77

[ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

accused	of	having	broken	off	his	marriage	.
被告	的	拥有	破碎的	离开	他的	婚姻	.

被指控破坏婚姻关系。

” — “ [sʌm; səm] [ə'fensɪz] [leɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]

”	—	“	Some	offences	laid	to	her	charge	,	which	were	totally	incomprehensible
”	—	“	一些	罪行	铺设	到	她	收费	,	哪个	是	完全	难以理解

.

:
.

“——“她被指控犯有一些完全无法理解的罪行。

” — “ ['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ,

”	—	“	Others	,	of	which	she	was	conscious	,
”	—	“	其他的	,	的	哪个	她	曾是	有意识的	,

——“其他一些她有所察觉的人，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'gɑːdɪd] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

that	her	unguarded	conduct	had	made	her	but	too	liable	to	be
那	她	无人看守	执行	有	制成	她	但	也	容易	到	是

[sə'spektɪd] .

suspected	.
怀疑	.

她的轻率行为使她极易受到怀疑。

” — “ [ðə; ði]

”	—	“	The
”	—	“	这

“-“这

['kaʊnts] ['vaɪələnt] [rɪ'zentmənt] .
Count's **violent** **resentment** **.**
计数 暴力 怨恨 .

伯爵的强烈怨恨。

〞 — “ [hɪz; ɪz] [θrets] .
〞 **—** **“** **His** **threats** **.**
〞 — “ 他的 威胁 .

——“他的威胁。

〞 — “ [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - .
〞 **—** **“** **Expulsion** **from** **the** **Castle** **of** **Torrenburg** **.**
〞 — “ 驱逐 从 这 城堡 的 - .

——“被逐出托伦堡城堡。”

〞 — “ [ðə; ði]
〞 **—** **“** **The**
〞 — “ 这

“-“这

['əʊnli] [tʃɔɪs] , [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['klɔɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ɔː(r)][æn; ən]['juːniən] [wɪð] [ðə; ði]
only **choice** **,** **allowed** **her** **,** **the** **cloister** **for** **life** **,** **or** **an** **union** **with** **the**
仅有的 选择 , 允许 她 , 这 修道院 为了 生活 , 或者 一个 联盟 和 这
[dɪ'krepɪt] [kaʊnt] ['egbərt] . 〞 — [pɔː(r); pʊə(r)] ,
decrepit **Count** **Egbert** **.** **〞** **—** **Poor** **,**
衰老 数数 埃格伯特 . 〞 — 贫穷的 ,

她唯一的选择，要么终身隐居修道院，要么嫁给衰老的埃格伯特伯爵。”——可怜的

[pɔː(r); pʊə(r)]['aɪdə] !
poor **Ida** **!**
贫穷的 艾达 !

可怜的艾达!

[haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [ðaɪ] [bɪ'wɪldəd] [steps] [ə'raɪt] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
how **wilt** **thou** **find** **a** **clue** **to** **guide** **thy** **bewildered** **steps** **aright** **through** **such** **a**
如何 枯萎 你 寻找 一个 线索 到 指导 你的 困惑 步骤 好的 通过 这样的 一个
['læbərɪnθ] [ɒv; əv]['deindʒəz] !
labyrinth **of** **dangers** **!**
迷宫 的 危险 !

在这重重险阻之中，你将如何找到指引你迷茫脚步的线索，才能走对路!

['berid] [ɪn] [ðiːz] ['meləŋkəli] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nɒt][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] ,
Buried **in** **these** **melancholy** **reflections** **,** **she** **heard** **not** **the** **door** **unlocked** **,**
埋葬 在 这些 忧郁 反思 , 她 听到 不是 这 门 已解锁 ,

沉浸在这些忧郁的回忆中，她没有听到门锁打开的声音。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtməns] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gæləri] . — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
by **which** **her** **apartments** **communicated** **with** **the** **public** **gallery** **.** **—** **At** **length**
经过 哪个 她 公寓 沟通 和 这 民众 画廊 . — 在 长度
[ə; eɪ][hænd]['dʒentli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , -
a **hand** **gently** **removed** **the** **handkerchief** **,** **78**
一个 手 轻轻地 已移除 这 手帕 , -

她的房间通过这间房间与公众席相连。——最后，一只手轻轻地取下了手帕，78

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
with **which** **she** **had** **covered** **her** **face** **.**
和 哪个 她 有 涵盖 她 脸 .

她用它遮住了脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛrɪəs] .
She **looked** **up** **,** **and** **beheld** **Father** **Hilarius** **.**
她 看起来 向上 , 和 观看 父亲 希拉里厄斯 .

她抬起头，看到了希拉里乌斯神父。

— “ [ə'læs] !
— “ Alas !
— ” 唉 !

-“唉!

[maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['fraɪə(r)] , “ [wɒt] [ə'veɪlz][jɔː(r); jə(r)] ['wiːpɪŋ] ? — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
my dear child , ” said the Friar , “ what avails your weeping ? — believe me ,
我的 亲爱的 孩子 , ” 说 这 修士 , “ 什么 可用性 你的 哭泣 ? — 相信 我 ,

“我亲爱的孩子,”修士说，“你的哭泣有什么用呢？——相信我，

[jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][səʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [steɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ;
your affairs are not in so ill a state , as you may imagine ;
你的 事务 是 不是 在 所以 患病的 一个 状态 , 作为 你 可能 想象 ;

你的处境并没有你想象的那么糟糕；

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [kən'fes] , [ðæt] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [ə'genst] [juː; jʊ] .
though I cannot but confess , that appearances are greatly against you .
尽管 我 不能 但 承认 , 那 外貌 是 非常 反对 你 .

但我不得不承认，你的外貌非常不利。

[jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪntə'septɪd] : [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn]
Your secret correspondence with Elizabeth has been intercepted : I have tried in
你的 秘密 一致 和 伊丽莎白 有 到过 截获 : 我 有 尝试 在
[veɪn] [tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] ,
vain to convince your guardian ,
徒劳 到 说服 你的 监护人 ,

你与伊丽莎白的秘密通信已被截获：我曾试图说服你的监护人，但徒劳无功。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['eni] [kən'sɜːn] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] .
that you were ignorant of his having any concern in the affair .
那 你 是 无知 的 他的 拥有 任何 忧虑 在 这 事务 .

你当时并不知道他与此事有任何牵连。

[ðen] [hiː; hi] [lʊks] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]
Then he looks on your presence at the marriage , as a personal and
然后 他 看起来 在 你的 在场 在 这 婚姻 , 作为 一个 个人的 和
[dɪ'zaɪnd] [ə'frʌnt] .
designed affront .
设计 冒犯 .

然后，他会将你出席婚礼视为对他个人的蓄意侮辱。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [hɜː'self]
It appears indeed from one of her letters , that your friend herself
它 出现 的确 从 一 的 她 信件 , 那 你的 朋友 她自己
[wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [daʊt] ,
was in great doubt ,
曾是 在 伟大的 怀疑 ,

从她的一封信中可以看出，你的朋友本人确实非常怀疑。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
whether you would accept her invitation .
无论 你 会 接受 她 邀请 .

你会接受她的邀请吗?

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] the79
At the very time of her giving it , she pointed out the79
在 这 非常 时间 的 她 给予 它 , 她 尖 出去 the79

在她给出答案的那一刻，她指出了79

[ˌinkən'viːnjəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'kɜː(r)][jɔː(r); jə(r)]

inconveniences	**of**	**your**	**coming**	**;**	**she**	**warned**	**you**	**,**	**that**	**you**	**would**	**incur**	**your**
不便之处	的	你的	未来	;	她	警告	你	,	那	你	会	招致	你的

['ʌŋkəlz] ['æŋgə(r)] . . . .

uncle's	**anger**	**.**	**.**	**.**	**.**
叔叔的	愤怒	.	.	.	.

她警告过你，你的到来会给你带来不便，你会惹怒你的叔叔……

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [went] ! — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ,

And	**yet**	**in**	**defiance**	**of**	**this**	**warning**	**,**	**you**	**went**	**!**	**—**	**As**	**to**	**the**	**confusion**	**,**
和	然而	在	蔑视	的	这	警告	,	你	去	!	—	作为	到	这	困惑	,

然而，你却无视警告，执意前往！——至于由此引发的混乱，

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [prə'djuːst] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ɒv; əv] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt]

which	**your**	**presence**	**produced**	**at**	**the**	**wedding**	**,**	**of**	**that**	**we**	**can**	**make**	**out**
哪个	你的	在场	生产	在	这	婚礼	,	的	那	我们	能	制作	出去

['nʌθɪŋ] ;

nothing	**;**
没有什么	;

你的出席给婚礼带来了什么影响，我们却一无所知；

[juː; jʊ]['aɪðə(r)] [wɪl] [nɒt] , [ɔː(r)][kæn; kən] [nɒt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ;

you	**either**	**will**	**not**	**,**	**or**	**can**	**not**	**explain**	**the**	**mystery**	**;**
你	任何一个	将要	不是	,	或者	能	不是	解释	这	神秘	;

你要么不愿意，要么不能解释这个谜团；

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][ai][kæn; kən] [kə'lekt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

one	**thing**	**only**	**I**	**can**	**collect**	**from**	**your**	**account**	**,**	**which**	**is**	**,**
一	事物	仅有的	我	能	收集	从	你的	帐户	,	哪个	是	,

只有一件事我可以从你的账户中获取，那就是：

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['enəmɪz] [ðeə(r)] , [huː] [wɪl] [speə(r)][nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə]

that	**you**	**have**	**made**	**a**	**number**	**of**	**enemies**	**there**	**,**	**who**	**will**	**spare**	**no**	**pains**	**to**
那	你	有	制成	一个	数字	的	敌人	那里	,	WHO	将要	空闲的	不	疼痛	到

['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] ,

injure	**you**	**,**
损伤	你	,

你在那里树敌众多，他们会不遗余力地伤害你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] . —

and	**to**	**prevent**	**your**	**innocence**	**from**	**being**	**made**	**clear**	**to**	**the**	**Count**	**.**	**—**
和	到	防止	你的	无辜	从	存在	制成	清除	到	这	数数	.	—

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ,

For	**that**	**you**	**are**	**innocent**	**,**
为了	那	你	是	清白的	,

并且为了不让伯爵知道你的清白——因为你是无辜的，

[ai][hæv; həv][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [daʊt] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] , [ðæt] [ɪn] ['prəʊses]

I	**have**	**no**	**manner**	**of**	**doubt**	**;**	**and**	**I**	**will**	**venture**	**to**	**assert**	**,**	**that**	**in**	**process**
我	有	不	方式	的	怀疑	;	和	我	将要	风险投资	到	断言	,	那	在	过程

[ɒv; əv] [taɪm] . . . .

of	**time**	**.**	**.**	**.**
的	时间	.	.	.

我对此毫不怀疑；而且我敢断言，随着时间的推移……

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪn'diːd] , ['hev(ə)n] [help] [juː 'es] !

But	**time**	**indeed**	**,**	**Heaven**	**help**	**us**	**!**
但	时间	的确	,	天堂	帮助	我们	!

但时间确实不多了，老天保佑！

[ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ɪz] [rɪ'fjuːzd] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

that	is	exactly	what	is	refused	you	—	the	punishment	of	your	supposed
那	是	确切地	什么	是	拒绝	你	—	这	惩罚	的	你的	据称

[ə'fensɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiət] ! -

offences	will	be	immediate	!	80
罪行	将要	是	即时	!	-

这正是你所无法得到的——你所犯下的所谓罪行将立即受到惩罚！80

[ðə; ði] [əʊld] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɒntfət] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]

the	old	Count	of	Montfort	arrived	here	not	an	hour	ago	;	and	your
这	老的	数数	的	蒙特福特	到达的	这里	不是	一个	小时	前	;	和	你的

['gɑːdiən] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

guardian	is	determined	,
监护人	是	决定	,

老蒙福尔伯爵不到一个小时前就到了；你的监护人决心已定。

[ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] .

that	to	-	morrow	shall	decide	the	destiny	of	your	future	life	.
那	到	-	明天	将	决定	这	命运	的	你的	未来	生活	.

明天将决定你未来人生的命运。

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] [hiː; hi] [ɪz] ['θʌrəli] [pə'sweɪdɪd] ,

Of	your	guilt	he	is	thoroughly	persuaded	,
的	你的	有罪	他	是	彻底	被说服	,

他完全确信你有罪。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə] [kaʊnt]

and	you	will	be	compelled	to	-	morrow	to	give	your	hand	to	Count
和	你	将要	是	被迫	到	-	明天	到	给	你的	手	到	数数

['egbərt] ,

Egbert	,
埃格伯特	,

明天你将被迫向埃格伯特伯爵嫁人。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ;

if	he	will	condescend	to	accept	it	;
如果	他	将要	屈尊	到	接受	它	;

如果他愿意屈尊接受的话；

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [θɪŋks] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [naʊ] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]

or	if	the	old	man	thinks	that	your	conduct	has	now	made	you	unworthy	of
或者	如果	这	老的	男人	思考	那	你的	执行	有	现在	制成	你	不配	的

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnə(r)] ,

such	an	honour	,
这样的	一个	荣誉	,

或者，如果老人认为你现在的行为已经让你不配获得这样的荣誉，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [kən'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['penɪtənt]

you	will	be	immediately	confined	for	life	in	the	Convent	of	the	Grey	Penitents
你	将要	是	立即地	受限	为了	生活	在	这	修道院	的	这	灰色的	忏悔者

[nɪə(r)] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] [θʊ'rɪndʒɪən; θʊ'rɪndʒən] ['kɑːs(ə)l] . ” —

near	Count	Frederick's	Thuringian	Castle	.	”	—
靠近	数数	弗雷德里克的	图林根	城堡	.	”	—

你将被立即终身监禁在弗雷德里克伯爵图林根城堡附近的灰衣忏悔者修道院。

— “ [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ? ” [kraɪd] ['aɪdə] ,

—	“	And	what	then	must	be	done	?	”	cried	Ida	,
—	“	和	什么	然后	必须	是	完毕	?	”	哭	艾达	,

“那该怎么办呢？”艾达喊道。

['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd]['ægəni] . — “ [haʊ] [kæn; kən][ai] [ɪ'skeɪp] [səʊ] ['dredf(ə)l]

wringing	her	hands	in	fear	and	agony	.	—	“	How	can	I	escape	so	dreadful
拧干	她	双手	在	害怕	和	痛苦	.	—	“	如何	能	我	逃脱	所以	可怕

[ə; eɪ] ['destəni] ? ” —

a	destiny	?	”	—
一个	命运	?	”	—

她恐惧而痛苦地绞着双手——“我该如何逃脱如此可怕的命运？”

— “ [ɪ'skeɪp] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] . — “ [hɑː] !

—	“	Escape	?	”	repeated	the	Monk	.	—	“	Ha	!
—	“	逃脱	?	”	重复	这	僧	.	—	“	哈	!

“逃跑？”僧侣重复道。“哈！”

[raɪt] !

right	!
正确的	!

正确的！

[raɪt] !

right	!
正确的	!

正确的！

[maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , it81

my	dear	child	,	it81
我的	亲爱的	孩子	,	it81

我亲爱的孩子，it81

[wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɪn'spaɪəd][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] ! — [jes] !

was	surely	Heaven	,	that	inspired	you	with	the	thought	!	—	Yes	!
曾是	一定	天堂	,	那	灵感	你	和	这	想法	!	—	是的	!

那一定是天堂，它激发了你这样的想法！——是的！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][flai][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ! ” —

you	must	escape	;	you	must	fly	from	the	Castle	of	Torrenburg	!	”	—
你	必须	逃脱	;	你	必须	飞	从	这	城堡	的	-	!	”	—

你必须逃走；你必须逃离托伦堡城堡！

— “ [ɪ'skeɪp] ? [flai] ? ” — [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['aɪdə] ; “ [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [mʌst; məst][ai][gəʊ] ?

—	“	Escape	?	fly	?	”	—	repeated	the	bewildered	Ida	;	“	and	whither	must	I	go	?
—	“	逃脱	?	飞	?	”	—	重复	这	困惑	艾达	;	“	和	往哪里去	必须	我	去	?

” —

”	—
”	—

“逃跑？飞翔？”困惑的艾达重复道，“我该去哪里呢？”

“ [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'traɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ɪn][sɪ'kjʊərəti] ,

“	To	a	retreat	,	”	replied	the	Monk	,	“	where	you	may	wait	in	security	,
“	到	一个	撤退	,	”	回复	这	僧	,	“	在哪里	你	可能	等待	在	安全	,

“去一个僻静的地方，”僧侣回答说，“在那里你可以安心等待。”

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [rɪ'zentmənt] [ɪz] [ə'piːzd] ,

till	your	uncle's	resentment	is	appeased	,
直到	你的	叔叔的	怨恨	是	安抚	,

直到你叔叔的怨气平息为止。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] . — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]

and	your	innocence	can	be	made	clear	to	him	.	—	But	you	shall	know
和	你的	无辜	能	是	制成	清除	到	他	.	—	但	你	将	知道

[mɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

more	,	as	we	go	along	.
更多的	,	作为	我们	去	沿着	.

你的清白可以向他证明。——但随着我们继续深入，你会了解更多。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['pæsɪdʒ] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kwɪt][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

I	know	a	secret	passage	,	by	which	you	may	quit	the	Castle	unobserved	.
我	知道	一个	秘密	通道	,	经过	哪个	你	可能	辞职	这	城堡	未被观察到的	.

我知道一条秘密通道，你可以由此悄无声息地离开城堡。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] ! — [neɪ] , [kʌm] , [kʌm] ! [ə'weɪ] ! ″ —

Follow	me	,	for	you	have	not	a	moment	to	lose	!	—	Nay	,	come	,	come	!	away	!	″	—
跟随	我	,	为了	你	有	不是	一个	片刻	到	失去	!	—	不	,	来	,	来	!	离开	!	″	—

跟我来，你一刻也不能耽搁！——不，快来，快来！走吧！

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ][læmp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

Thus	saying	,	he	caught	the	lamp	from	the	table	with	one	hand	,
因此	说	,	他	捕捉	这	灯	从	这	桌子	和	一	手	,

说着，他单手从桌上接过灯。

[ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] ['aɪdəz][ɑːm] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , he82

and	grasping	Ida's	arm	with	the	other	,	he82
和	抓握	艾达的	手臂	和	这	其他	,	he82

他用另一只手抓住艾达的手臂，82

[druː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] . — [bɪ'wɪldəd] , ['terɪfaɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

drew	her	from	the	chamber	.	—	Bewildered	,	terrified	,	she	had	not	presence	of	mind	sufficient	to	form	a	resolution	;
画	她	从	这	房间	.	—	困惑	,	恐惧	,	她	有	不是	在场	的	头脑	充足的	到	形式	一个	解决	;

她被拉出了房间。——她惊慌失措，吓坏了，一时无法冷静下来做出决定；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [freɪm] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [fɔːs] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwədz] ,

and	her	exhausted	frame	was	unable	to	resist	the	force	,	with	which	he	urged	her	forwards	,
和	她	筋疲力尽的	框架	曾是	无法	到	抵抗	这	力量	,	和	哪个	他	敦促	她	前进	,

她疲惫的身体无力抵抗他推着她向前走的力量。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['gæləriz] , ['rɑːðə(r)] ['pæsɪvli] [səb'mɪtɪŋ] , [ðæn; ðən] ['wɪlfəli] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

as	she	followed	him	through	the	long	galleries	,	rather	passively	submitting	,	than	wilfully	consenting	to	his	design	.
作为	她	随后	他	通过	这	长的	画廊	,	相当	被动地	提交	,	比	故意	同意	到	他的	设计	.

她跟着他穿过长长的展厅，与其说是自愿接受他的设计，不如说是被动地顺从。

[ai] ['fɔːməli] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [kaʊnt] ['fredrɪk] [stɪl] [rɪ'zaɪdɪd][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ,

I	formerly	mentioned	,	that	Count	Frederick	still	resided	on	the	spot	,
我	以前	提及	,	那	数数	弗雷德里克	仍然	居住地	在	这	点	,

我之前提到过，弗雷德里克伯爵仍然住在那里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ðɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æntiənt] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

which	had	once	been	the	habitation	of	the	antient	Counts	of	Carlsheim	and	Sargans	.
哪个	有	一次	到过	这	居住地	的	这	古代	计数	的	-	和	萨尔甘斯	.

这里曾是古代卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵的住所。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːfli] [biːn] [ɪn'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

To	this	he	had	chiefly	been	induced	by	the	beauty	of	the	situation	:
到	这	他	有	主要	到过	诱导	经过	这	美丽	的	这	情况	:

他之所以这样做，主要是因为眼前的景色太美了：

[pə'hæps] [tuː] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

perhaps	too	his	pride	was	secretly	gratified	by	the	recollection	,
也许	也	他的	自豪	曾是	偷偷	满意	经过	这	回忆	,

或许，这段回忆也暗自满足了他的自尊心。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðæt] ,

that	his	residence	was	the	same	with	that	,
那	他的	住宅	曾是	这	相同的	和	那	,

他的住所与此相同。

[wens] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðə; ði] ['septə(r)] [ɒv; əv]

whence	his	ancestors	were	accustomed	to	extend	the	sceptre	of
何处	他的	祖先	是	习惯	到	延长	这	权杖	的

[kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] the83

command	over	the83
命令	超过	the83

他的祖先正是从这里开始，将统治权延伸到83个地区。

[sə'raʊndɪŋ] ['prɒvɪnsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [set] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

surrounding	provinces	,	and	to	set	at	defiance	the	resentment	of	many	a
周围	省份	,	和	到	放	在	蔑视	这	怨恨	的	许多	一个

['sɒvrɪn] [prɪns] ,

sovereign	prince	,
主权	王子	,

周边各省，并激怒了许多君主。

[huː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['lɒfti] - ['saʊndɪŋ] ['taɪtlz] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] ['riːəl] ['paʊə(r)] [ænd; ənd]

who	possest	much	more	lofty	-	sounding	titles	but	much	less	real	power	and
WHO	占有	很多	更多的	高远	-	听起来	标题	但	很多	较少的	真实的	力量	和

[streŋθ] . — [stɪl] [ðə; ði] ['gluːmi] ,

strength	.	—	Still	the	gloomy	,
力量	.	—	仍然	这	阴沉	,

他们拥有听起来高大得多的头衔，但实际的权力和实力却远逊于人。——依然是阴郁的，

[hɑːf] - ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

half	-	ruined	Castle	of	Sargans	was	by	no	means	a	mansion	suited	to	the
一半	-	毁坏	城堡	的	萨尔甘斯	曾是	经过	不	方法	一个	大厦	适合	到	这

[teɪst] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɒd(ə)n] [pə'zesə(r)] .

taste	of	its	modern	possessor	.
品尝	的	它是	现代的	拥有者	.

半毁的萨尔甘斯城堡绝不是一座符合其现代主人品味的豪宅。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][hæd; həd] ['lev(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

Accordingly	he	had	levelled	to	the	ground	the	remains	of	a	wing	of	this
因此	他	有	平整	到	这	地面	这	遗迹	的	一个	翼	的	这

[dʒaɪ'gæntɪk] [paɪl] ,

gigantic	pile	,
巨大	桩	,

因此，他将这座巨大建筑群的一侧残骸夷为平地。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ]

which	had	formerly	been	destroyed	by	fire	,	and	had	erected	in	its	place	a
哪个	有	以前	到过	损毁	经过	火	,	和	有	竖立	在	它是	地方	一个

['steɪtli] ['pæləs] ,

stately	palace	,
庄严	宫殿	,

该建筑原先被大火烧毁，后来在原址上建造了一座雄伟的宫殿。

[æt; ət] [wʌns] ['nəʊb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɪk'stɜːn(ə)l] [fɔːm] , [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tɪərɪə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] .

at	once	noble	in	its	external	form	,	and	convenient	in	its	interior	accommodations	.
在	一次	高贵	在	它是	外部的	形式	,	和	方便的	在	它是	内部的	住宿	.

它外观高贵典雅，内部空间舒适便利。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] - ;

This	was	called	the	Castle	of	Torrenburg	;
这	曾是	称为	这	城堡	的	-	;

这里被称为托伦堡城堡；

[waɪl] [ðə; ði] [fə'seɪkən] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒv; əv] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]

while	the	forsaken	halls	and	towers	of	Sargans	were	still	distinguished	by	the
尽管	这	被遗弃的	大厅	和	塔楼	的	萨尔甘斯	是	仍然	杰出的	经过	这

[neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['dəʊnæt] - ['fɔːtrəs] ,

name	of	the	“	Donat	-	Fortress	,
姓名	的	这	“	唐纳特	-	堡垒	,

而萨尔甘斯那些被遗弃的大厅和塔楼仍然以“多纳特要塞”之名而闻名。

” [ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [kɔːts] [ɒv; əv] considerable84

”	the	two	buildings	were	separated	by	courts	of	considerable84
”	这	二	建筑物	是	分开	经过	法院	的	considerable84

两栋建筑之间隔着相当大的庭院84

[ɪk'stent] ; [ðə; ði] ['æntiənt] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['ruːɪn] ,

extent	;	the	antient	one	was	in	a	great	measure	suffered	to	go	to	ruin	,
程度	;	这	古代	一	曾是	在	一个	伟大的	措施	遭受	到	去	到	废墟	,

程度；古代的那个在很大程度上被允许走向衰败，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'pɑːtmənts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

except	a	few	apartments	which	were	kept	up	for	the	accommodation	of
除了	一个	很少	公寓	哪个	是	保留	向上	为了	这	住宿	的

[də'mestɪk] ,

domestics	,
家政	,

除了少数几套专门用来安置佣人的公寓外，

[wen] [ɒn] ['sɒləm] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [gests] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd]

when	on	solemn	occasions	the	number	of	guests	was	too	great	to	be	received
什么时候	在	庄严	场合	这	数字	的	客人	曾是	也	伟大的	到	是	已收到

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts] [əʊn] ['rezɪdəns] .

within	the	walls	of	the	Count's	own	residence	.
之内	这	墙壁	的	这	计数	自己的	住宅	.

在一些庄严的场合，宾客人数过多，伯爵自己的住所无法容纳。

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'stend] [hɜː(r); hə(r)] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dəʊnæt] - ['fɔːtrəs]

Superstition	had	not	failed	to	extend	her	dominion	over	the	Donat	-	Fortress
迷信	有	不是	失败的	到	延长	她	统治权	超过	这	唐纳特	-	堡垒

. — [trə'dɪʃnz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ,

.	—	Traditions	respecting	the	former	Counts	of	Carlsheim	and	Sargans	,
.	—	传统	尊重	这	以前的	计数	的	-	和	萨尔甘斯	,

迷信并未就此消退，它依然统治着多纳特要塞。——关于前卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵的传说

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

which	had	been	handed	down	from	father	to	son	,	and	with	which	you	,
哪个	有	到过	递交	向下	从	父亲	到	儿子	,	和	和	哪个	你	,

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

这是父子相传的，也是你，伊丽莎白，所拥有的。

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [wel] [ə'kweɪntɪd] , ['fɜːnɪʃt] ['sʌbdʒɪkts] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

are	already	well	acquainted	,	furnished	subjects	sufficient	for	a	thousand
是	已经	出色地	熟人	,	提供	主题	充足的	为了	一个	千

['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] .

wonderful	stories	.
精彩的	故事	.

他们彼此熟识，提供了足够多的素材，可以创作一千个精彩的故事。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['predʒədɪs] , [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] ,

In	truth	,	the	prejudice	,	in	favour	of	the	opinion	that	the	ruins	were	haunted	,
在	真相	,	这	偏见	,	在	偏爱	的	这	观点	那	这	废墟	是	闹鬼的	,

[wɒz; wəz][səʊ] ['prevələnt] ,

was	so	prevalent	,
曾是	所以	流行	,

事实上，认为这些废墟闹鬼的偏见非常普遍，

[ðæt] [nɒt] ['mɪəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

that	not	merely	among	the	Count's85
那	不是	仅仅	之中	这	-

不仅仅是伯爵的85人

[də'mestɪk] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ['nʌmbəz]

domestics	,	but	even	among	the	inhabitants	of	the	neighbouring	villages	numbers
家政	,	但	甚至	之中	这	居民	的	这	邻接	村庄	数字

[ɒv; əv] [gəʊst] - [siəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

of	ghost	-	seers	were	to	be	found	,
的	鬼	-	先知	是	到	是	成立	,

不仅在当地居民中，甚至在邻近村庄的居民中也发现了不少能看懂鬼魂的人。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'held] [æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] ([ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz])

who	had	beheld	at	sundry	times	(	and	with	their	own	eyes	)
WHO	有	观看	在	杂项	时代	(	和	和	他们的	自己的	眼睛	)

他们曾多次亲眼目睹

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ænd; ənd] [jʊ'renɪə] , [ɒv; əv] ['doʊnæt] , ['helən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [trə'dɪʃənəri]

the	spirits	of	Ethelbert	and	Urania	,	of	Donat	,	Helen	,	and	other	traditionary
这	烈酒	的	埃塞尔伯特	和	乌拉尼亚	,	的	唐纳特	,	海伦	,	和	其他	传统

['pɜːsənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

埃塞尔伯特和乌拉尼亚的灵魂，多纳特、海伦和其他传统人物的灵魂，

['wɒndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ə'bændənd] [hɔːlz] [ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn] ['taʊəz] ;

wandering	among	those	abandoned	halls	and	moss	-	grown	towers	;
漫游	之中	那些	弃	大厅	和	苔藓	-	生长	塔楼	;

漫步在那些废弃的大厅和长满青苔的塔楼之间；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːgə] ['aɪðə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ɔː(r)] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [ɪ'vents] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ]

and	they	augured	either	favourable	or	inauspicious	events	to	the	reigning
和	他们	预兆	任何一个	有利	或者	不祥	活动	到	这	统治

[pə'zesə(r)] ,

possessor	,
拥有者	,

它们预示着统治者的吉凶祸福。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['leɪdi][ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌŋk] ,

according	as	the	vision	represented	a	lady	or	a	Monk	,
根据	作为	这	想象	代表	一个	女士	或者	一个	僧	,

根据幻象所代表的形象，一位女士或一位僧侣，

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] ['taɪrənt] ['hʌzbənd] .

an	innocent	wife	or	her	haughty	tyrant	husband	.
一个	清白的	妻子	或者	她	傲慢	暴君	丈夫	.

一位无辜的妻子，还是她傲慢的暴君丈夫?

['aɪdəz] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'striːmli] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

Ida's	character	is	naturally	extremely	timid	,	and	she	had	not	escaped	the
艾达的	特点	是	自然	极其	胆小	,	和	她	有	不是	逃脱	这

[kən'teɪdʒən] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [t'ɛɹəz] .

contagion	of	superstitious	terrors	.
传染	的	迷信的	恐怖	.

艾达的性格天生极其胆小，她也未能幸免于迷信恐惧的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [nəʊ] [slaɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌktə(r)] ['teɪkɪŋ]

It	was	therefore	with	no	slight	emotion	,	that	she	found	her	conductor	taking
它	曾是	所以	和	不	轻微	情感	,	那	她	成立	她	导体	采取

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

因此，当她发现指挥带路时，心中不禁涌起一丝复杂的情绪。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz] . -

which	led	to	the	ruins	.	86
哪个	引领	到	这	废墟	.	-

这就导致了废墟的出现。86

— “ ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ,

—	“	Whither	are	you	leading	me	?	”	said	she	frequently	,
—	“	往哪里去	是	你	领导	我	?	”	说	她	频繁地	,

她经常问：“你要带我去哪里？”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [tremblɪŋ] [steps] . — “ ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] ?

as	she	followed	him	with	trembling	steps	.	—	“	Whither	are	you	leading	me	?
作为	她	随后	他	和	发抖	步骤	.	—	“	往哪里去	是	你	领导	我	?

她颤抖着脚步跟在他身后——“你要带我去哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [di'mɑːnd, -'mænd]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)]

”	she	again	demanded	almost	with	a	shriek	;	and	as	she	snatched	her
”	她	再次	要求	几乎	和	一个	尖叫	;	和	作为	她	抢夺	她

[hænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['fraɪərz] ,

hand	from	the	Friar's	,
手	从	这	修士们	,

她几乎是尖叫着再次质问道；同时，她猛地从修士手中抽回了自己的手，

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [frəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [æt; ət] [pə'siːvɪŋ] ,

her	blood	froze	in	her	veins	at	perceiving	,
她	血	冻住了	在	她	静脉	在	感知	,

察觉到这一幕，她血液仿佛凝固了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [pɑːst][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sepəreɪtɪŋ] [kɔːts] ,

that	she	had	now	past	the	last	of	the	separating	courts	,
那	她	有	现在	过去的	这	最后的	的	这	分离	法院	,

她现在已经通过了所有分居法庭的审理。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mæsi] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['lɒfti] [raʊnd] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['doʊnæt] -

and	stood	before	the	massy	walls	and	lofty	round	towers	of	the	Donat	-
和	站立	前	这	大	墙壁	和	高远	圆形的	塔楼	的	这	唐纳特	-

['fɔːtrəs] ,

Fortress	,
堡垒	,

我站在多纳特要塞厚重的城墙和高耸的圆形塔楼前，

[huːz] [kə'lɒs(ə)l] ['pɔːtl] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [waɪd] [ɪts] [ɪ'nɔːməs] [dʒɔːz] ,

whose	colossal	portal	seemed	to	stretch	wide	its	enormous	jaws	,
谁	庞大	门户网站	似乎	到	拉紧	宽的	它是	巨大的	下颚	,

它那巨大的入口仿佛张开血盆大口，

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	for	the	purpose	of	devouring	her	.
作为	如果	为了	这	目的	的	吞噬	她	.

仿佛要将她吞噬。

['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sə'pɔːt]

Father	Hilarius	was	now	compelled	to	stop	for	a	moment	,	and	support
父亲	希拉里厄斯	曾是	现在	被迫	到	停止	为了	一个	片刻	,	和	支持

[hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [kəm'pænjən] .

his	fainting	companion	.
他的	昏厥	伴侣	.

希拉里乌斯神父不得不停下来片刻，扶起昏倒的同伴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm]

She	reclined	her	head	against	his	shoulder	;	and	when	she	had	in	some
她	斜倚	她	头	反对	他的	肩膀	;	和	什么时候	她	有	在	一些

[dɪ'griː] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

degree	recovered	her	spirits	,
程度	恢复	她	烈酒	,

她将头靠在他的肩膀上；等她稍微恢复了一些精神后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [ðæt] happening87

she	related	to	him	,	that	happening87
她	有关的	到	他	,	那	happening87

她向他讲述了那件事87

[wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bælkəni] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

once	to	be	standing	in	her	balcony	at	midnight	,
一次	到	是	常设	在	她	阳台	在	午夜	,

曾经在午夜时分站在她的阳台上，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃən] [ɒv; əv] [tuː] [mʌŋks] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]

she	had	seen	with	her	own	eyes	the	apparitions	of	two	Monks	come	out	of
她	有	已见	和	她	自己的	眼睛	这	幻影	的	二	僧侣	来	出去	的

[ðə; ðɪ] ['veri] [geɪt] ,

the	very	gate	,
这	非常	门	,

她亲眼看到两个僧侣的幻影从大门里走出来，

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['stændɪŋ] ;

before	which	they	were	at	that	moment	standing	;
前	哪个	他们	是	在	那	片刻	常设	;

他们当时就站在他们面前；

[ðæt] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əʊld] [wel] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] ,

that	they	went	up	to	the	old	well	in	the	corner	,
那	他们	去	向上	到	这	老的	出色地	在	这	角落	,

他们走到角落里的那口老井边，

[huːz] [maʊθ] [ɪz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] [wiːdz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

whose	mouth	is	overgrown	with	moss	and	weeds	,	and	there	they	seemed	to
谁	嘴	是	长得太茂盛了	和	苔藓	和	杂草	,	和	那里	他们	似乎	到

['vænɪʃ] ;

vanish	;
消失	;

它的嘴里长满了苔藓和杂草，他们似乎就在那里消失了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɒn] [rɪ'leɪtɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

and	that	upon	relating	what	she	had	seen	the	next	morning	,
和	那	之上	相关	什么	她	有	已见	这	下一个	早晨	,

第二天早上，她把所见所闻告诉了别人。

[ðə; ði][əʊld] ['pɔ:trɪs] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [tu:] [mʌŋks]

the	old	portress	had	related	to	her	a	terrible	history	of	two	Monks
这	老的	门房	有	有关的	到	她	一个	糟糕的	历史	的	二	僧侣

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] - ,

belonging	to	the	Abbey	of	Curwald	,
属于	到	这	修道院	的	-	,

那位老门房给她讲述了库瓦尔德修道院两位僧侣的可怕往事。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [stɑ:vd] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['dʌndʒən] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][wʌn]

who	were	starved	to	death	in	a	subterraneous	dungeon	by	the	order	of	one
WHO	是	饥饿	到	死亡	在	一个	地下的	地牢	经过	这	命令	的	一

[ɒv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] - [kaʊnts] [ɒv; əv] - ;

of	the	tyrant	-	counts	of	Carlsheim	;
的	这	暴君	-	计数	的	-	;

他们被卡尔斯海姆的一位暴君伯爵下令关进地下地牢活活饿死；

[ðæt] [ðeə(r)] [bəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['berid] [ɪn] [ðæt] ['ru:ɪnd] [wel] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hɛvənz] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][hæd; həd]

that	their	bones	were	buried	in	that	ruined	well	,	in	which	Heaven's	retribution	had
那	他们的	骨头	是	埋葬	在	那	毁坏	出色地	,	在	哪个	天	报应	有

[ɔ:'deɪnd] ,

ordained	,
受戒	,

他们的骸骨被埋在那口废弃的井里，那是上天注定的惩罚。

[ðæt] [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ever88

that	the	murderer	himself	should	perish	;	and	that	ever88
那	这	凶手	他自己	应该	沦	;	和	那	ever88

凶手本人应当丧命；并且永远88

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:]

since	that	time	,	the	place	had	been	haunted	by	the	ghosts	of	the	two
自从	那	时间	,	这	地方	有	到过	闹鬼的	经过	这	鬼魂	的	这	二

[ʌn'fɔ:tʃənət] ['fraɪəz] .

unfortunate	Friars	.
不幸	修士们	.

从那时起，这个地方就一直萦绕着那两位不幸修士的鬼魂。

['fɑ:ðə(r)] [hɪ'lɛriəs] , [hu:] ['fri:kwəntli] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['fɔ:trəs] ,

Father	Hilarius	,	who	frequently	made	use	of	the	deserted	fortress	,
父亲	希拉里厄斯	,	WHO	频繁地	制成	使用	的	这	荒凉的	堡垒	,

希拉里乌斯神父经常利用那座废弃的堡垒，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['si:krət] ['bɪznəs] [tu:; tə][træn'zækt] ,

when	he	had	any	secret	business	to	transact	,
什么时候	他	有	任何	秘密	商业	到	办理	,

当他有任何秘密事务要处理时，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['i:zəli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] , [wɪtʃ] ['aɪdə]

could	have	easily	removed	the	miraculous	part	of	the	appearances	,	which	Ida
可以	有	容易地	已移除	这	神奇	部分	的	这	外貌	,	哪个	艾达

[hæd; həd] [si:n] ;

had	seen	;
有	已见	;

本来可以轻易地去掉伊达所看到的那些神奇景象；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [suːt][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][baɪ] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

but	it	did	not	suit	his	plans	to	quiet	her	anxiety	by	letting	her	into
但	它	做过	不是	套装	他的	计划	到	安静的	她	焦虑	经过	出租	她	进入

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

但这并不符合他通过告诉她真相来消除她焦虑的计划。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] ['kʌləs] [ðə; ði]['deɪndʒəz] ,

He	contented	himself	with	painting	in	the	strongest	colours	the	dangers	,
他	满足	他自己	和	绘画	在	这	最强	颜色	这	危险	,

他满足于用最浓烈的色彩来描绘危险，

[wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'bəʊd] ; [ænd; ənd] [wɪð]

which	awaited	her	on	her	return	to	the	Count's	abode	;	and	with
哪个	等待中	她	在	她	返回	到	这	计数	住所	;	和	和

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

reminding	her	,
提醒	她	,

她回到伯爵府邸后，将要面对的便是这些；并且，还要提醒她：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðəʊz] ['deɪndʒəz][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [flaɪt]

that	her	only	chance	of	avoiding	those	dangers	was	an	instantaneous	flight
那	她	仅有的	机会	的	避免	那些	危险	曾是	一个	瞬间	航班

[baɪ] [miːnz] ,

by	means	,
经过	方法	,

她避免这些危险的唯一机会就是立即逃离，

[huːz] [t'ɛɹəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ɪ'mædʒɪnəri] .

whose	terrors	were	merely	imaginary	.
谁	恐怖	是	仅仅	假想	.

他们的恐惧仅仅是想象出来的。

[ðə; ði] [priːst] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] seeming89

The	priest	,	in	spite	of	all	his	seeming89
这	牧师	,	在	尽管如此	的	全部	他的	seeming89

尽管这位牧师表面上看起来89

[sɪm'plɪsəti] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['eləkwəns] .

simplicity	,	was	by	no	means	deficient	in	eloquence	.
简单	,	曾是	经过	不	方法	不足	在	口才	.

简洁的语言，绝不缺乏雄辩之力。

[hɪz; ɪz] [dɪskɻ'ɪpʃənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['laɪvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] [keɪm] [səʊ] [həʊm] [tuː; tə]

His	descriptions	were	so	lively	,	and	his	arguments	came	so	home	to
他的	描述	是	所以	热闹	,	和	他的	论点	来了	所以	家	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

他的描述生动形象，他的论点也深深触动了她的内心。

[ðæt] ['aɪdə][wɒz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] ,

that	Ida	was	soon	convinced	,
那	艾达	曾是	很快	确信	,

伊达很快就被说服了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [mi:t] [wɪð] [nəʊ] [gəʊst] [mɔ:(r)]['terəb(ə)l][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld]

that	she	could	meet	with	no	ghost	more	terrible	or	more	hideous	than	the	old
那	她	可以	见面	和	不	鬼	更多的	糟糕的	或者	更多的	可怕	比	这	老的

[kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɒntfət] .

Count	of	Montfort	.
数数	的	蒙特福特	.

她再也遇不到比老蒙福尔伯爵更可怕、更丑陋的鬼魂了。

[ʃi:; ʃi] ['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [gaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] ,

She	therefore	resolved	to	follow	her	guide	without	further	remonstrance	,
她	所以	已解决	到	跟随	她	指导	没有	更远	抗议	,

因此，她决定不再反对，跟随向导的指示。

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	only	requested	that	she	might	shut	her	eyes	,
和	仅有的	请求	那	她	可能	关闭	她	眼睛	,

她只请求能闭上眼睛。

[ænd; ənd][klɑ:sp][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv] [hɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] ,

and	clasp	one	of	his	hands	with	both	of	hers	in	the	form	of	a	cross	,
和	搭扣	一	的	他的	双手	和	两个都	的	她的	在	这	形式	的	一个	叉	,

他将自己的一只手与她的双手交握成十字形，

[wɪtʃ] ['həʊli][saɪn] ([ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [nɒt]) [wʊd] [skeə(r)][ɔ:l]['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'weɪ] .

which	holy	sign	(	she	doubted	not	)	would	scare	all	evil	spirits	away	.
哪个	圣	符号	(	她	怀疑	不是	)	会	吓	全部	邪恶的	烈酒	离开	.

她毫不怀疑，这神圣的标志能够吓走所有的邪灵。

[tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [kən'sent] ,

To	this	he	consented	,
到	这	他	同意	,

他同意了。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]

and	promised	to	inform	her	when	she	should	be	arrived	in	a	place	of
和	承诺	到	通知	她	什么时候	她	应该	是	到达的	在	一个	地方	的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

并承诺在她抵达安全地点后通知她。

[ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'li:v] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɒləntri] [lɒs] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	might	relieve	herself	from	this	voluntary	loss	of	sight	.
和	可能	缓解	她自己	从	这	自愿	损失	的	视线	.

她或许会因此而摆脱这种自愿失明的状态。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] , [ðə; ði] [mʌŋk] ['laɪtɪd] ['sevrəl] ['tɔ:rtʃɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [wæks] , which90

As	they	proceeded	,	the	Monk	lighted	several	torches	of	yellow	wax	,	which90
作为	他们	继续	,	这	僧	照明	一些	火炬	的	黄色的	蜡	,	which90

他们继续前进，僧侣点燃了几支黄色蜡火炬，90

[wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪʤ] , ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:]

were	fastened	at	intervals	against	the	sides	of	a	long	passage	,	opening	into
是	系紧	在	间隔	反对	这	侧面	的	一个	长的	通道	,	开幕	进入

[ə; eɪ] [lɑ:ʤ] [hɔ:l] ;

a	large	hall	;
一个	大的	大厅	;

每隔一段距离，就固定在一条长通道的两侧，通道通向一个大厅；

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['mɑ:b(ə)l] ['steəkeɪs] ;

he	took	the	same	precaution	,	as	he	ascended	a	lofty	marble	staircase	;
他	采取	这	相同的	预防	,	作为	他	上升	一个	高远	大理石	楼梯	;

他采取了同样的预防措施，走上高耸的大理石楼梯；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [sə'luːn] ,

and	as	soon	as	he	entered	a	spacious	saloon	,
和	作为	很快	作为	他	进入	一个	宽敞	酒吧	,

他一走进宽敞的沙龙，

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [twelv] [lɑːdʒ] [ˌʃændə'lɪəz] [ɒv; əv] [brɑːs] ,

he	lost	no	time	in	illuminating	twelve	large	chandeliers	of	brass	,
他	丢失的	不	时间	在	启发性的	十二	大的	吊灯	的	黄铜	,

他立即点亮了十二盏大型黄铜吊灯。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] . — [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'zaɪəd] ['aɪdə][tuː; tə]['əʊpən]

which	were	suspended	from	the	roof	.	—	He	now	desired	Ida	to	open
哪个	是	暂停	从	这	屋顶	.	—	他	现在	想要的	艾达	到	打开

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

her	eyes	,	and	look	round	her	.
她	眼睛	,	和	看	圆形的	她	.

那些东西悬挂在屋顶上。——他现在想让艾达睁开眼睛，环顾四周。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pɪtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['betə(r)] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] ['aɪdəz] [fɪəz]

He	could	not	have	pitched	upon	a	better	method	for	dissipating	Ida's	fears
他	可以	不是	有	投球	之上	一个	更好的	方法	为了	消散	艾达的	恐惧

[ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] .

of	ghosts	and	goblins	.
的	鬼魂	和	哥布林	.

他不可能想出更好的方法来消除艾达对鬼怪的恐惧。

['dɑːknəs] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːzləs] ['terə(r)] ; [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [laɪt] ,

Darkness	is	the	mother	of	causeless	terror	;	with	the	return	of	light	,
黑暗	是	这	母亲	的	无因	恐怖	;	和	这	返回	的	光	,

黑暗是无端恐惧之母；随着光明回归，

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] [hɑːt] .

courage	and	confidence	return	to	the	trembling	heart	.
勇气	和	信心	返回	到	这	发抖	心	.

勇气和信心重新回到颤抖的心中。

[ðə; ði][læmp] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['freɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['bizi] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ˌʃændə'lɪə(r)] ,

The	lamp	,	with	which	the	Friar	was	still	busied	in	lighting	the	last	chandelier	,
这	灯	,	和	哪个	这	修士	曾是	仍然	忙碌	在	灯光	这	最后的	枝形吊灯	,

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

assured	her	,
保证	她	,

那盏灯——修士正忙着点亮最后一盏吊灯——向她保证：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [baɪ] [wɪtʃ] she91

that	there	was	nothing	supernatural	in	the	light	,	by	which	she91
那	那里	曾是	没有什么	超自然	在	这	光	, 经过		哪个	she91

她认为，光线中没有任何超自然的迹象。91

[faʊnd] [hɜː'self] [sə'raʊndɪd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪk'spændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]

found	herself	surrounded	;	and	her	heart	expanded	with	the	agreeable	impression
成立	她自己	包围	;	和	她	心	扩展	和	这	同意	印象

,

,

,

她发现自己被包围了；她的心中充满了愉悦的感受。

[prə'djuːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['splendə(r)] .

produced	upon	her	by	this	sudden	and	unexpected	splendour	.
生产	之上	她	经过	这	突然	和	意外	辉煌	.

这是由这突如其来的、意想不到的辉煌所赋予她的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði]['doʊnæt] - ['fɔːtrəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]

She	had	always	pictured	to	herself	the	Donat	-	Fortress	,	as	the	residence	of
她	有	总是	如图所示	到	她自己	这	唐纳特	-	堡垒	,	作为	这	住宅	的

[krəʊz] , [bæts] , [ænd; ənd] [skriːtʃ] - [aʊlz] ,

crows	,	bats	,	and	screech	-	owls	,
乌鸦	,	蝙蝠	,	和	尖叫	-	猫头鹰	,

她一直想象多纳特要塞是乌鸦、蝙蝠和猫头鹰的栖息地。

[ə; eɪ] ['gluːmi] ['keɪɒs] [ɒv; əv][dɜːt] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] ['fɜːnɪtʃə(r)]

a	gloomy	chaos	of	dirt	,	and	dust	,	and	fragments	of	moth	-	eaten	furniture
一个	阴沉	混乱	的	污垢	,	和	灰尘	,	和	片段	的	蛾	-	吃	家具

.

:
.

一片阴暗混乱，到处都是污垢、灰尘和被虫蛀的家具碎片。

[haʊ] ['greɪtli] [ðen] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] [ðəʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [truːθ] [wɒz; wəz]

How	greatly	then	was	she	surprized	to	find	,	that	though	everything	in	truth	was
如何	非常	然后	曾是	她	惊讶	到	寻找	,	那	尽管	一切	在	真相	曾是

['feɪdɪd][ænd; ənd]['æntɪkweɪtɪd] ,

faded	and	antiquated	,
褪色	和	过时的	,

她多么惊讶地发现，尽管一切实际上都已褪色陈旧，

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'luːn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen]

yet	nothing	could	be	more	magnificent	than	the	saloon	,	which	she	was	then
然而	没有什么	可以	是	更多的	壮丽	比	这	酒吧	,	哪个	她	曾是	然后

[ɪg'zæmɪnɪŋ] .

examining	.
检查	.

然而，没有什么比她当时正在参观的这间沙龙更宏伟的了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] ['tæpəstri] ['rɪtʃli] [rɔːt] [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['pɪktʃəz] ,

It	was	hung	with	tapestry	richly	wrought	and	adorned	with	pictures	,
它	曾是	悬挂	和	挂毯	丰富	锻	和	装饰	和	图片	,

墙上挂满了做工精美、绘有图案的挂毯。

[ɒn] [huːz] [freɪmz] [gəʊld][ænd; ənd] ['kɑːvɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['lævɪʃ] [məʊst] [prə'fjuːsli] :

on	whose	frames	gold	and	carving	had	been	lavished	most	profusely	:
在	谁	框架	金子	和	雕刻	有	到过	慷慨的	最多	大量地	:

哪些画框上大量使用了黄金和雕刻：

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs] ,

and	through	the	open	door	she	looked	out	upon	the	illuminated	marble	staircase	,
和	通过	这	打开	门	她	看起来	出去	之上	这	照明	大理石	楼梯	,

[ænd; ənd] [daʊn] the92

and	down	the92
和	向下	the92

她透过敞开的门，望向灯火通明的大理石楼梯，以及下方92号楼梯。

[lɒŋ] ['gæləri] , [huːz] ['vɪstə] [ɒv; əv] [laɪts] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət] [wʌns] ['nəʊb(ə)l]

long	gallery	,	whose	vista	of	lights	presented	an	object	at	once	noble
长的	画廊	,	谁	景色	的	灯	呈现	一个	目的	在	一次	高贵

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

and	agreeable	.
和	同意	.

长长的走廊，灯光映衬着眼前的景象，呈现出一种既高贵又令人愉悦的景象。

['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Father	Hilarius	advised	her	to	repose	herself	for	a	few	minutes	,
父亲	希拉里厄斯	建议	她	到	休息	她自己	为了	一个	很少	分钟	,

希拉里乌斯神父建议她休息几分钟。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [siːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kænəpi] , [wɪtʃ] [siːmd]

and	conducted	her	to	an	elevated	seat	under	a	canopy	,	which	seemed
和	实施	她	到	一个	升高	座位	在下面	一个	树冠	,	哪个	似乎

[laɪk][ə; eɪ] [θrəʊn] .

like	a	throne	.
喜欢	一个	王座	.

然后领着她来到华盖下的高台上，那座位看起来像个宝座。

— " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

—	"	It	was	here	,
—	"	它	曾是	这里	,

“就在这里，

" [sed] [hiː; hi] " [ðæt] [ðə; ði]['æntiənt] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ten][ˌdʒuəris'dikʃənz][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

"	said	he	"	that	the	antient	lords	of	the	ten	jurisdictions	were	accustomed	to
"	说	他	"	那	这	古代	领主们	的	这	十	管辖权	是	习惯	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['væsl] ,

receive	the	homage	of	their	vassals	,
收到	这	尊敬	的	他们的	附庸	,

他说：“这十个辖区的古代领主都习惯于接受封臣的效忠。”

[waɪl] [ðæt] ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [naɪts] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] ; [ænd; ənd]

while	that	anti	-	chamber	was	thronged	with	their	knights	and	retainers	;	and
尽管	那	反对	-	房间	曾是	熙熙攘攘	和	他们的	骑士	和	预付金	;	和

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['jɒndə(r)][saɪd] - ['tʃeɪmbəz] ,

it	was	from	yonder	side	-	chambers	,
它	曾是	从	远处	边	-	房间	,

而那间前厅里挤满了他们的骑士和随从；正是从那边的侧厅里，

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [deɪmz] [ænd; ənd] ['dæmzlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [lʊkt] [aʊt] ,

that	crouds	of	the	noblest	dames	and	damsels	of	the	country	looked	out	,
那	人群	的	这	最高贵	女士们	和	少女们	的	这	国家	看起来	出去	,

全国最尊贵的女士和姑娘们成群结队地向外眺望，

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

and	admired	the	magnificence	of	the	powerful	Counts	of	Carlsheim	and
和	钦佩	这	壮丽	的	这	强大的	计数	的	-	和

. " —

Sargans	.	"	—
萨尔甘斯	.	"	—

并赞叹卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵的威严和气派。

['aɪdə] [wʊd] [nɒt][kɑːst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][saɪd] - ['tʃeɪmbəz] ,

Ida	would	not	cast	a	single	glance	towards	the	side	-	chambers	,
艾达	会	不是	投掷	一个	单身的	瞥一眼	向	这	边	-	房间	,

艾达甚至没有向侧室看一眼。

[weə(r)] [ðə; ði] [deɪmz] [ænd; ənd] ['dæmzlz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] days93

where	the	dames	and	damsels	of	former	days93
在哪里	这	女士们	和	少女们	的	以前的	days93

昔日佳人和少女们在哪里93

[juːst] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tɔːrtʃɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

used	to	assemble	,	for	in	these	there	were	no	torches	;	and	she	could
用过的	到	集合	,	为了	在	这些	那里	是	不	火炬	;	和	她	可以

[nɒt] [help] ['fɪrɪŋ] ,

not	help	fearing	,
不是	帮助	害怕	,

过去人们常常聚集在一起，因为那里没有火把；她不禁感到害怕，

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ɪnˈhæbɪtənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l]

lest	she	should	discover	in	them	some	inhabitant	of	the	other	world	made	visible
免得	她	应该	发现	在	他们	一些	居民	的	这	其他	世界	制成	可见的

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈbrɪmstəʊn] .

by	the	light	of	his	own	burning	brimstone	.
经过	这	光	的	他的	自己的	燃烧	硫磺	.

免得她在他们身上发现某个来自另一个世界的居民，被他自己燃烧的硫磺之光照亮了。

[ʃiː; ʃi] [ˈðeəfɔː(r)] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈgæləri] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð]

She	therefore	continued	to	look	towards	the	illuminated	gallery	,	and	listened	with
她	所以	持续	到	看	向	这	照明	画廊	,	和	听着	和

[pliːzd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɑːðə(r)] [hɪˈlɛrɪəs] ,

pleased	attention	to	Father	Hilarius	,
高兴	注意力	到	父亲	希拉里厄斯	,

因此，她继续望向灯火通明的画廊，兴致勃勃地聆听着希拉里乌斯神父的讲话。

[waɪl] [hiː; hi] [dwelt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [braɪtə] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [trəˈdɪʃnz] ,

while	he	dwelt	upon	the	brighter	parts	of	the	family	traditions	,
尽管	他	居住	之上	这	更亮	部分	的	这	家庭	传统	,

当他着重讲述家族传统中那些美好的部分时，

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv] [ˈsplendɪd] [fiːst] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈtɜːrnəmənt] ,

and	by	descriptions	of	splendid	feasts	and	stately	tournaments	,
和	经过	描述	的	灿烂	盛宴	和	庄严	锦标赛	,

通过对盛大宴会和庄严比武的描述，

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [gɜːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tˈɛɹəz] .

contrived	to	beguile	the	trembling	girl	of	her	terrors	.
人为的	到	欺骗	这	发抖	女孩	的	她	恐怖	.

精心设计，以减轻颤抖的女孩的恐惧。

— “ [bʌt; bət] [wiː; wi] [fəˈget] [ɑːˈselvz] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf]

—	“	But	we	forget	ourselves	,	”	said	the	Monk	at	length	,	suddenly	breaking	off
—	”	但	我们	忘记	我们自己	,	”	说	这	僧	在	长度	,	突然	打破	离开

[hɪz; ɪz] [nəˈreɪʃn; næˈreɪʃn] ,

his	narration	,
他的	旁白	,

“但我们却忘记了自己，”僧侣说完，突然中断了叙述。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [deɪ] - [laɪt] [tuː; tə] [səˈpraɪz] [juː ˈes] [ɪn] [ðiːz] [ˈʌnˈtenəntid] [əˈpɑːtmənts] ,

“	we	must	not	suffer	day	-	light	to	surprise	us	in	these	untenanted	apartments	,
“	我们	必须	不是	遭受	天	-	光	到	惊喜	我们	在	这些	空置的	公寓	,

“我们绝不能让日光突然出现在这些空置的公寓里，让我们措手不及。”

[weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi] [sɔːt] [ˈɑːftə(r)] , [ænd; ənd] then94

where	we	should	undoubtedly	be	sought	after	,	and	then94
在哪里	我们	应该	无疑	是	寻求	后	,	和	then94

我们无疑应该受到追捧，然后是94

[ɪf] [faʊnd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] ?

if	found	what	would	be	the	consequence	?
如果	成立	什么	会	是	这	结果	?

如果被发现，会有什么后果?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈkrepɪt] [ˈegbərt] ,

you	would	be	consigned	to	the	arms	of	the	decrepit	Egbert	,
你	会	是	寄售	到	这	武器	的	这	衰老	埃格伯特	,

你将被交付给衰老的埃格伯特。

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkɒnvənt] [wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] .

while	I	should	be	sent	back	to	my	Convent	with	indignation	by	your	uncle	.
尽管	我	应该	是	发送	后退	到	我的	修道院	和	愤慨	经过	你的	叔叔	.

而我却应该被你叔叔愤愤不平地送回修道院。

[kʌm] , ['leɪdi] , [kʌm] !
Come , lady , come !
来 , 女士 , 来 !

来吧，女士，来吧!

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [piːs] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərətɪ] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] . ” —
follow me , where peace and security await your arrival . ” —
跟随 我 , 在哪里 和平 和 安全 等待 你的 到达 . ” —

跟随我，和平与安宁正等待着你的到来。

— “ [liːd] [ɒn] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] ! ” [rɪ'plaɪd] ['aɪdə] ; “ [biː; bi][juː; jʊ][bʌt; bət][maɪ] [gaɪd] ,
— “ Lead on , good father ! ” replied Ida ; “ be you but my guide ,
— “ 带领 在 , 好的 父亲 ! ” 回复 艾达 ; “ 是 你 但 我的 指导 ,

“好父亲，请带路吧！”艾达回答说，“请您指引我，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] . ” —
and I will not hesitate to follow . ” —
和 我 将要 不是 犹豫 到 跟随 . ” —

我定会毫不犹豫地跟随。”

— “ [gʊd] ! ” [sed] [hɪ'lɛriəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪts] ,
— “ Good ! ” said Hilarius ; and then extinguishing some of the lights ,
— “ 好的 ! ” 说 希拉里厄斯 ; 和 然后 熄灭 一些 的 这 灯 ,

“好！”希拉里乌斯说道；然后熄灭了一些灯。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃændə'lɪəz] . — “ [ðen] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [keə(r)][ɒv; əv] [ðiːz]
he took them from the chandeliers . — “ Then take special care of these
他 采取 他们 从 这 吊灯 . — “ 然后 拿 特别的 关心 的 这些
['teɪpəz] ;
tapers ;
锥形 ;

他把它们从吊灯上取了下来。“那么，请特别保管好这些蜡烛；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsərɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] .
they will be necessary for us on the way , by which we must escape .
他们 将要 是 必要的 为了 我们 在 这 方式 , 经过 哪个 我们 必须 逃脱 .

它们对我们逃亡之路至关重要。

[naʊ] [ðen] ['heɪs(ə)n] ['ɒnwədz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'lɑːmd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]
Now then hasten onwards , and be alarmed at nothing , which you may
现在 然后 趋 开始 , 和 是 惊慌 在 没有什么 , 哪个 你 可能
[ɪn'kaʊntə(r)] .
encounter .
遇到 .

现在，加快脚步，不要为遇到的任何事感到惊慌。

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)] . ” —
Be assured , there is no real danger . ” —
是 保证 , 那里 是 不 真实的 危险 . ” —

请放心，没有真正的危险。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] small95
Thus saying , he gave her a small95
因此 说 , 他 给予 她 一个 small95

于是，他给了她一个小95

['bɑːskɪt] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
basket , which already appeared to contain some provisions , and in which he
篮子 , 哪个 已经 出现 到 包含 一些 条款 , 和 在 哪个 他
[naʊ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['teɪpəz] .
now deposited the tapers .
现在 已存 这 锥形 .

篮子里似乎已经装了一些食物，他现在把蜡烛放了进去。

[ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] [θruː] [ˈgluːmi] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz]
These **preparations** **for** **a** **long** **journey** **through** **gloomy** **ways** **were** **by** **no** **means**
这些 准备工作 为了 一个 长的 旅行 通过 阴沉 方式 是 经过 不 方法
[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ɪn][ˈaɪdəz][maɪnd] [ðæt] [ˈtemprəri] [træŋˈkwɪləti] ,
calculated **to** **preserve** **in** **Ida's** **mind** **that** **temporary** **tranquillity** **,**
计算 到 保存 在 艾达的 头脑 那 暂时的 宁静 ,

这些为漫长而阴郁的旅程所做的准备，绝不是为了让艾达保留那份暂时的平静。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][səʊ] [ˈleɪtli] [rɪˈkʌvəd] .
which **it** **had** **so** **lately** **recovered** **.**
哪个 它 有 所以 最近 恢复 .

它不久前才刚刚恢复过来。

[æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ˈʃʌdərɪŋ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
An **involuntary** **shuddering** **seized** **her** **;** **and** **as** **he** **lighted** **her**
一个 非自愿 颤抖 查获 她 ; 和 作为 他 照明 她
[ˈfɔːwədz] ,
forwards **,**
前进 ,

她不由自主地颤抖了一下；当他催促她向前走时，

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][səʊ][ˈɒf(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæktɪŋ] [ˈɒnɪstli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn]
he **assured** **her** **so** **often** **of** **his** **acting** **honestly** **by** **her** **,** **that** **she** **began**
他 保证 她 所以 经常 的 他的 表演 诚实地 经过 她 , 那 她 开始
[tuː; tə] [səˈspekt] ,
to **suspect** **,**
到 怀疑 ,

他多次向她保证自己对她诚实，这让她开始怀疑。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] .
that **it** **must** **be** **his** **intention** **to** **deceive** **her** **.**
那 它 必须 是 他的 意图 到 欺骗 她 .

这一定是他的意图，即欺骗她。

[ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði][məʊst] [rɪˈməʊt] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdoʊnæt] - [ˈfɔːtrəs] ,
They **at** **length** **reached** **the** **most** **remote** **quarter** **of** **the** **Donat** **-** **Fortress** **,**
他们 在 长度 达到 这 最多 偏僻的 四分之一 的 这 唐纳特 - 堡垒 ,

他们最终到达了多纳特要塞最偏远的地方。

[wɪtʃ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌkɔrisˈpɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈpɑːtmənts] , [baɪ]
which **by** **no** **means** **corresponded** **with** **the** **magnificence** **of** **those** **apartments** **,** **by**
哪个 经过 不 方法 对应 和 这 壮丽 的 那些 公寓 , 经过
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .
which **she** **had** **approached** **it** **.**
哪个 她 有 接近 它 .

这与她所经过的那些公寓的宏伟壮丽完全不符。

[hɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ˈwaɪndɪŋ] [sˈteəkeɪsɪz] , [ˈnærəʊ] [pˈæsɪdʒɪz] , [ləʊ]
Here **nothing** **was** **to** **be** **seen** **but** **winding** **staircases** **,** **narrow** **passages** **,** **low**
这里 没有什么 曾是 到 是 已见 但 绕线 楼梯 , 狭窄的 段落 , 低的
[ruːfs] , [ænd; ənd] gloomy96
roofs **,** **and** **gloomy96**
屋顶 , 和 gloomy96

这里除了蜿蜒的楼梯、狭窄的通道、低矮的屋顶和阴暗的96之外，什么也看不到。

[ˈvɔːltɪd] [ˈdʌndʒ(ə)nz] , [wɪˈðaʊt] [end][ɔː(r)][ˈnʌmbə(r)] , [huːz] [ˈlæbərɪnθ] [bɪˈwɪldəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri]
vaulted **dungeons** **,** **without** **end** **or** **number** **,** **whose** **labyrinth** **bewildered** **her** **memory**
拱形 地下城 , 没有 结尾 或者 数字 , 谁 迷宫 困惑 她 记忆
, [ænd; ənd] [huːz] [ˈæspekt] [əˈpɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
, **and** **whose** **aspect** **appalled** **her** **imagination** **.**
, 和 谁 方面 震惊 她 想像力 .

深邃的地牢，无尽无尽，迷宫般的结构令她记忆模糊，而地牢的景象令她惊恐万分。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɔː(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] [mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][taɪm] :

Most	of	them	bore	the	strongest	marks	of	the	ravages	of	time	:
最多	的	他们	钻孔	这	最强	标记	的	这	蹂躏	的	时间	:

它们大多都留下了岁月侵蚀的痕迹:

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['entəd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['tʃeɪmbə(r)] ,

and	now	they	entered	an	immense	chamber	,
和	现在	他们	进入	一个	巨大	房间	,

他们进入了一个巨大的房间。

[wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks] [ə'kaʊnt] [hæd; həd][æt; ət][wʌn]['pɪəriəd] [biːn] [ðə; ði] ['bedruːm]

which	according	to	the	Monk's	account	had	at	one	period	been	the	bedroom
哪个	根据	到	这	僧侣的	帐户	有	在	一	时期	到过	这	卧室

[ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][jʊ'renɪə] ,

of	the	Countess	Urania	,
的	这	伯爵夫人	乌拉尼亚	,

据僧侣所述，这里曾是乌拉尼亚伯爵夫人的卧室。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

and	of	many	of	the	ladies	,
和	的	许多	的	这	女士们	,

而且很多女士都是如此，

[hɜː(r); hə(r)] [sək'sesər] . — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['veɪkənt]['ælkəʊv] [stɪl] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv]

her	successors	.	—	A	large	vacant	alcove	still	decorated	with	the	remnants	of
她	继承人	.	—	一个	大的	空缺	壁龛	仍然	装饰	和	这	残余物	的

['sɪlkən] ['kɜːtənz] ,

silken	curtains	,
丝	窗帘	,

她的继任者们——一个空荡荡的大壁龛，上面还装饰着残存的丝绸窗帘。

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [biːn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ðə; ði]

appeared	to	have	once	been	intended	to	contain	a	bed	,	and	confirmed	the
出现	到	有	一次	到过	故意的	到	包含	一个	床	,	和	确认的	这

[ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛrɪəs] ;

assertion	of	Father	Hilarius	;
断言	的	父亲	希拉里厄斯	;

似乎曾经是用来放置床的，证实了希拉里乌斯神父的说法；

[æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

an	assertion	,	which	the	other	ornaments	of	the	room	seemed	calculated	to
一个	断言	,	哪个	这	其他	装饰品	的	这	房间	似乎	计算	到

[ˌkɒntrə'dɪkt] .

contradict	.
顶撞	.

房间里的其他装饰品似乎都在反驳这种说法。

[sɔːrdz] , [spiə] , [ænd; ənd] [kəʊts] [ɒv; əv] [meɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Swords	,	spears	,	and	coats	of	mail	were	fastened	against	the	walls	,
剑	,	长矛	,	和	外套	的	邮件	是	系紧	反对	这	墙壁	,

刀剑、长矛和锁子甲被固定在墙上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [mɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['fɜːnɪʃt] ['ɑːməri] , -

and	gave	the	apartment	more	the	appearance	of	a	well	-	furnished	armoury	,	97
和	给予	这	公寓	更多的	这	外貌	的	一个	出色地	-	提供	军械库	,	-

使公寓看起来更像一个设备齐全的军械库，97

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] [bed] ['tʃeɪmbə(r)] .

than	of	a	lady's	bed	chamber	.
比	的	一个	女士的	床	房间	.

比女士卧室里的还要糟糕。

['aɪdə][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

Ida	was	on	the	point	of	asking	the	meaning	of	such	unusual	decorations	,
艾达	曾是	在	这	观点	的	问	这	意义	的	这样的	异常	装饰	,

艾达正要问这些不同寻常的装饰是什么意思，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌktə(r)] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ['tæpəstri] , [ænd; ənd]

when	her	conductor	removed	a	part	of	the	worm	-	eaten	tapestry	,	and
什么时候	她	导体	已移除	一个	部分	的	这	蠕虫	-	吃	挂毯	,	和

['əʊpənd] [ə; eɪ] [kən'siːld] [dɔː(r)] ,

opened	a	concealed	door	,
打开	一个	暗	门	,

当她的指挥家取下一块被虫蛀的挂毯，并打开一扇隐藏的门时，

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [depθ] , [ðæn; ðən]

through	which	she	descried	a	staircase	descending	to	a	far	greater	depth	,	than
通过	哪个	她	描述	一个	楼梯	下降	到	一个	远的	更大的	深度	,	比

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

her	eye	could	reach	.
她	眼睛	可以	抵达	.

她透过镜子看到一个通往更深处的楼梯，远超她眼睛所能及。

— “ [hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [weɪ] , ” [sed] [hɪ'lɛriəs] , “ ['tremb(ə)l][nɒt] , [maɪ][tʃaɪld] ,

—	“	Here	is	our	way	,	”	said	Hilarius	,	“	tremble	not	,	my	child	,
—	“	这里	是	我们的	方式	,	”	说	希拉里厄斯	,	“	颤抖	不是	,	我的	孩子	,

“这就是我们的路，”希拉里乌斯说，“孩子，不要害怕。”

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] . — [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] ['seɪfti] . ” —

but	follow	me	without	hesitation	.	—	A	few	hours	will	place	you	in	safety	.	”	—
但	跟随	我	没有	犹豫	.	—	一个	很少	小时	将要	地方	你	在	安全	.	”	—

但请毫不犹豫地跟随我。——几个小时后，你就能安全了。

['aɪdə] [ʃrʌŋk] [bæk] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [θruː] [ɪk'striːm] ['terə(r)] , [in'kwaiə] , ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz]

Ida	shrunk	back	,	and	weeping	through	extreme	terror	,	inquired	,	whether	this	was
艾达	缩小	后退	,	和	哭泣	通过	极端	恐怖	,	询问	,	无论	这	曾是

[ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ?

the	only	means	of	escaping	?
这	仅有的	方法	的	逃脱	?

艾达吓得缩回身子，哭着问道：“这是唯一的逃生方法吗？”

— [ðə; ði]['fraɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ]

—	The	Friar	,	who	had	already	found	out	the	quickest	method	of	removing
—	这	修士	,	WHO	有	已经	成立	出去	这	最快	方法	的	移除

[hɜː(r); hə(r)] [ˌæpri'henʃən] ,

her	apprehensions	,
她	担忧	,

——修士已经找到了消除她疑虑的最快方法，

[dɪ'sendɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][pɑːst] , ['kɪnd(ə)ld][sʌm; səm] tapers98

descended	part	of	the	staircase	,	and	as	he	past	,	kindled	some	tapers98
下降	部分	的	这	楼梯	,	和	作为	他	过去的	,	点燃	一些	tapers98

他走下楼梯的一部分，经过他身边时，点燃了一些蜡烛。98

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

fixed	on	the	balustrade	.
固定的	在	这	栏杆	.

固定在栏杆上。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [sək'siːdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] — ['aɪdə] ['ventʃəd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː]
This **experiment** **succeeded** **,** **as** **it** **had** **done** **before** **—** **Ida** **ventured** **down** **a** **few**
这 实验 成功了 , 作为 它 有 完毕 前 — 艾达 冒险 向下 一个 很少
[steps] ,
steps **,**
步骤 ,

这次实验成功了，就像之前一样——艾达冒险走下了几级台阶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ; [wen]
and **the** **Monk** **returned** **to** **assist** **her** **to** **descend** **the** **remainder** **;** **when**
和 这 僧 返回 到 协助 她 到 下降 这 余 ; 什么时候
['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ,
suddenly **springing** **past** **her** **,**
突然 弹簧 过去的 她 ,

于是僧人返回去扶她走下剩下的路；突然，他从她身边跃过，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
he **rushed** **up** **the** **staircase** **,** **and** **passing** **through** **the** **door** **,**
他 匆忙 向上 这 楼梯 , 和 通过 通过 这 门 ,

他冲上楼梯，穿过那扇门，

[kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] .
closed **it** **after** **him** **with** **a** **loud** **noise** **.**
关闭 它 后 他 和 一个 大声 噪音 .

他走后，门砰的一声关上了。

[haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ræn][kəʊld][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [veɪns] ,
How **the** **blood** **ran** **cold** **in** **the** **poor** **girl's** **veins** **,**
如何 这 血 跑 寒冷的 在 这 贫穷的 女孩们 静脉 ,

那可怜的女孩血管里流淌着冰冷的血液。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [fə'seɪkən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
when **she** **found** **herself** **forsaken** **by** **her** **guide** **;** **how** **she** **hastened** **after** **him** **,**
什么时候 她 成立 她自己 被遗弃的 经过 她 指导 ; 如何 她 加快 后 他 ,

当她发现自己被向导抛弃时；她是如何急忙追赶他的。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]
in **hopes** **of** **inducing** **him** **by** **entreaties** **to** **release** **her** **from** **this** **unexpected**
在 希望 的 诱导 他 经过 恳求 到 发布 她 从 这 意外
[kæp'tɪvəti] ;
captivity **;**
囚禁 ;

她希望通过恳求让他释放她，使她摆脱这种意想不到的囚禁；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ]['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'siːld] [dɔː(r)] ;
how **she** **shuddered** **at** **being** **able** **to** **discover** **no** **traces** **of** **the** **concealed** **door** **;**
如何 她 颤抖 在 存在 有能力的 到 发现 不 痕迹 的 这 暗 门 ;

发现没有发现任何隐藏门的痕迹，她不禁感到一阵战栗；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [ɪn] ['ægəni][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,
and **how** **she** **at** **length** **sank** **down** **upon** **the** **steps** **in** **agony** **and** **despair** **,**
和 如何 她 在 长度 沉没 向下 之上 这 步骤 在 痛苦 和 绝望 ,

她最终痛苦绝望地瘫倒在台阶上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['mɜːsi] ,
when **she** **found** **no** **answer** **returned** **to** **her** **shrieks** **for** **relief** **and** **mercy** **,**
什么时候 她 成立 不 回答 返回 到 她 尖叫 为了 宽慰 和 怜悯 ,

当她找不到答案时，她又开始尖叫着寻求解脱和怜悯。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [niːd] not99
all **this** **I** **need** **not99**
全部 这 我 需要 not99

所有这些我都不需要 not99

[dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] :

describe	to	Elizabeth	:
描述	到	伊丽莎白	:

向伊丽莎白描述：

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [ænd; ənd]['tendə(r)] [hɑːt] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

her	own	good	and	tender	heart	will	make	her	feel	for	the	situation
她	自己的	好的	和	投标	心	将要	制作	她	感觉	为了	这	情况

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

of	a	young	creature	,
的	一个	年轻的	生物	,

她善良温柔的心会让她体会到幼小生命的处境。

[baɪ]['neɪtʃə(r)][ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] , [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [naɪt]

by	nature	the	most	fearful	of	her	sex	,	exposed	to	all	the	horrors	of	night
经过	自然	这	最多	可怕	的	她	性别	,	裸露	到	全部	这	恐怖	的	夜晚

,

,

,

她是女性中最胆小的，天生就容易受到夜晚各种恐怖事件的侵扰。

['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] ['saɪləns] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['gluːmi] ['kævənz] ,

solitude	,	and	silence	,	at	the	entrance	of	a	chain	of	gloomy	caverns	,
孤独	,	和	沉默	,	在	这	入口	的	一个	链	的	阴沉	洞穴	,

在一连串阴森洞穴的入口处，一片寂静和孤独。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

whose	existence	till	that	moment	had	been	unknown	to	her	,
谁	存在	直到	那	片刻	有	到过	未知	到	她	,

在此之前，她对这个人的存在一无所知。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːz] ['aʊtlet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

and	with	whose	outlet	she	was	totally	unacquainted	.
和	和	谁	出路	她	曾是	完全	不熟悉的	.

她对那个出口一无所知。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] ,

Though	she	received	no	answer	,	she	was	certain	,
尽管	她	已收到	不	回答	,	她	曾是	肯定	,

虽然她没有得到答复，但她确信：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第3/8页

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] [fɔː(r); fə(r)] [help] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'hɜːd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌn'pitiiŋ] ['fraɪə(r)] .

that	her	entreaties	for	help	were	not	unheard	by	the	unpitying	Friar	.
那	她	恳求	为了	帮助	是	不是	闻所未闻	经过	这	冷酷无情	修士	.

但她恳求帮助的请求并没有被那位冷酷无情的修士忽视。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [æz; əz] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

She	could	plainly	distinguish	his	footsteps	,	as	he	hastened	away	from	the
她	可以	显然	区分	他的	脚步声	,	作为	他	加快	离开	从	这

['tʃeɪmbə(r)] ;

chamber	;
房间	;

她清楚地听到了他的脚步声，他正匆匆离开房间；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [bəʊlts] ['ʃuːtɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðeə(r)]

and	the	noise	of	closing	doors	and	of	bolts	shooting	back	into	their
和	这	噪音	的	结束	门	和	的	螺栓	射击	后退	进入	他们的

['fɑːsnɪŋz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['təʊtəli] [ə'bændənd] . -

fastenings	left	her	no	room	to	doubt	her	being	totally	abandoned	.	100
紧固件	左边	她	不	房间	到	怀疑	她	存在	完全	弃	.	-

关门声和门闩弹回原位的声音让她确信无疑，自己已被彻底抛弃。

['aɪdə] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ʌn'kɒnʃəs] , [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪ'læpst] ,

Ida	was	herself	unconscious	,	how	much	time	elapsed	,
艾达	曾是	她自己	无意识	,	如何	很多	时间	过去	,

艾达当时也昏迷不醒，究竟过了多久？

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

before	she	could	summon	strength	of	mind	sufficient	to	reflect	,
前	她	可以	召唤	力量	的	头脑	充足的	到	反映	,

在她能够集中精神进行思考之前，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] [ædvɪzəbəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs]

how	it	would	be	most	adviseable	for	her	to	conduct	herself	in	this
如何	它	会	是	最多	建议	为了	她	到	执行	她自己	在	这

['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

perilous	situation	.
危险的	情况	.

在这种危险情况下，她应该如何行事才最明智？

[ʌn'daʊtɪdli] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒk] , [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪəriəd]

Undoubtedly	,	before	she	could	recover	from	the	shock	,	a	considerable	period
无疑	,	前	她	可以	恢复	从	这	震惊	,	一个	大量	时期

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ;

must	have	elapsed	;
必须	有	过去	;

毫无疑问，在她从震惊中恢复过来之前，一定过了相当长一段时间；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] ,

for	when	she	at	length	looked	around	her	,	she	perceived	,
为了	什么时候	她	在	长度	看起来	大约	她	,	她	感知	,

当她最终环顾四周时，她意识到：

[ðæt] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'spaɪərɪŋ] .

that	the	torches	were	on	the	point	of	expiring	.
那	这	火炬	是	在	这	观点	的	到期	.

火炬快要熄灭了。

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] : [ʃiː; ʃi] [spræŋ]

The	dread	of	being	left	in	total	darkness	recalled	her	to	herself	:	she	sprang
这	恐惧	的	存在	左边	在	全部的	黑暗	召回	她	到	她自己	:	她	弹簧

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

害怕被完全黑暗包围的恐惧让她回过神来：她从地上跳了起来。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kɪndlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪpəz] ,

and	lost	no	time	in	kindling	one	of	the	tapers	,
和	丢失的	不	时间	在	引火物	一	的	这	锥形	,

他立即点燃了一根蜡烛，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋk] ([huː] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]) [hæd; həd]

with	which	the	Monk	(	who	was	far	from	wishing	her	destruction	)	had
和	哪个	这	僧	(	WHO	曾是	远的	从	祝	她	破坏	)	有

[prɒ'vɪdəntli] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] .

providently	supplied	her	basket	.
谨慎地	供应	她	篮子	.

僧侣（他绝非希望她丧命）早已贴心地为她准备了篮子。

— " [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ðen] [dɪ'zaɪə(r)][maɪ] [deθ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

—	"	He	does	not	then	desire	my	death	?	"	said	she	,
—	"	他	做	不是	然后	欲望	我的	死亡	?	"	说	她	,

"那么，他难道不希望我死吗？"她问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪm] [raɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] of101

as	she	saw	the	flame	rise	bright	and	cheerful	,	and	a	kind	of101
作为	她	锯	这	火焰	上升	明亮的	和	快乐	,	和	一个	种类	of101

当她看到火焰明亮欢快地升腾时，一种101

['daʊtf(ə)l] [dʒɔɪ] [ɪn'fjuːzd] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]['frəʊz(ə)n] [hɑːt] .

doubtful	joy	infused	itself	into	her	almost	frozen	heart	.
疑	喜悦	注入	本身	进入	她	几乎	冷冻	心	.

一丝疑虑的喜悦涌入了她几乎冰封的心中。

[ðɪs] [pə'sweɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] , [wen] ['feɪntnəs] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

This	persuasion	was	confirmed	,	when	faintness	compelled	her	to	examine	the
这	劝说	曾是	确认的	,	什么时候	模糊	被迫	她	到	检查	这

['kɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] .

contents	of	her	basket	.
内容	的	她	篮子	.

这一点得到了证实，因为一阵眩晕迫使她检查篮子里的东西。

['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] ([huː] [wɒz; wəz][nəʊ] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) [hæd; həd]

Father	Hilarius	(	who	was	no	enemy	to	the	pleasures	of	the	table	)	had
父亲	希拉里厄斯	(	WHO	曾是	不	敌人	到	这	快乐	的	这	桌子	)	有

['fɜːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

furnished	it	,
提供	它	,

希拉里乌斯神父（他并不反对美食）提供了这些食物。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['keɪtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] : [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]

as	if	he	had	been	catering	for	himself	:	the	provisions	were	the	most
作为	如果	他	有	到过	餐饮服务	为了	他自己	:	这	条款	是	这	最多

['delɪkət] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,

delicate	of	their	kind	,
精美的	的	他们的	种类	,

仿佛他是在为自己准备食物：这些食物都是同类食物中最精致的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [flɑːsk][ɒv; əv] ['kɒstli] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] [waɪn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [fə'gɒtn] .

and	a	small	flask	of	costly	and	cordial	wine	had	not	been	forgotten	.
和	一个	小的	烧瓶	的	昂贵	和	亲切	葡萄酒	有	不是	到过	被遗忘的	.

当然，一小瓶昂贵的甜酒也没有被遗忘。

[naʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ,

Now	then	she	began	to	think	,
现在	然后	她	开始	到	思考	,

她开始思考起来，

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['gluːmi]

what	could	have	been	his	object	in	conducting	her	to	this	gloomy
什么	可以	有	到过	他的	目的	在	进行	她	到	这	阴沉

[ə'bəʊd] ?

abode	?
住所	?

他带她到这个阴森森的住处究竟有何目的?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] [θruː]

It	was	evident	,	that	he	had	not	left	her	there	to	perish	through
它	曾是	明显	,	那	他	有	不是	左边	她	那里	到	沦	通过

['hʌŋgə(r)] : [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,

hunger	:	was	it	possible	,
饥饿	:	曾是	它	可能的	,

很明显，他没有把她留在那里等死：这可能吗?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] ['ɒnɪstli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][best]

that	he	had	meant	honestly	by	her	,	and	that	this	was	really	the	best
那	他	有	意思是	诚实地	经过	她	,	和	那	这	曾是	真的	这	最好的

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

他确实是真心实意地喜欢她，而且这才是最好的办法。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ?

which	she	could	take	to	quit	the	Castle	?
哪个	她	可以	拿	到	辞职	这	城堡	?

她可以用什么离开城堡?

['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] ['djʊərɪŋ] their102

Suddenly	,	it	struck	her	,	that	during	their102
突然	,	它	击	她	,	那	期间	their102

突然，她意识到，在他们102

['mɪdnaɪt] ['wɒndərɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['pæsɪdʒ] ,

midnight	wandering	the	Monk	had	frequently	mentioned	a	subterraneous	passage	,
午夜	漫游	这	僧	有	频繁地	提及	一个	地下的	通道	,

午夜时分，僧侣四处游荡，他曾多次提到一条地下通道。

[wɪtʃ] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [baɪ]['həʊli] ['hɜːrmɪt] ,

which	conducted	to	a	small	hamlet	inhabited	in	former	times	by	holy	Hermits	,
哪个	实施	到	一个	小的	村庄	有人居住的	在	以前的	时代	经过	圣	隐士	,

这条路通往一个过去曾居住着圣洁隐士的小村庄，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒər] ['skeəsli] [les] [pjʊə(r)][ɪn] ['mænəz] [ðæn; ðən][ðeə(r)]

and	now	the	abode	of	simple	villagers	scarcely	less	pure	in	manners	than	their
和	现在	这	住所	的	简单的	村民们	几乎	较少的	纯的	在	礼仪	比	他们的

['priːdisesəz] .

predecessors	.
前任	.

如今这里居住着淳朴的村民，他们的举止也丝毫不逊于他们的前辈。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [maɪ'njuːtnɪs] ,

He	had	described	this	passage	to	her	with	such	minuteness	,
他	有	描述	这	通道	到	她	和	这样的	微小	,

他曾非常详细地向她描述过这段文字。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'teɪnd] [ɪn'strʌkʃənz]

that	she	could	not	but	suppose	his	account	to	have	contained	instructions
那	她	可以	不是	但	认为	他的	帐户	到	有	包含	指示

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] ;

for	the	direction	of	her	progress	;
为了	这	方向	的	她	进步	;

她不禁认为，他的叙述中包含着对她前进方向的指示；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,

she	had	at	the	time	paid	but	little	attention	to	his	remarks	,
她	有	在	这	时间	有薪酬的	但	小的	注意力	到	他的	评论	,

当时她并没有太在意他的话。

[nɒt] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

not	conceiving	that	she	was	at	all	interested	in	the	subject	;
不是	受孕	那	她	曾是	在	全部	感兴趣的	在	这	主题	;

完全没想到她对这个话题竟然感兴趣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['keəfəli] ['mʌstə] [ʌp] ['evri] [hɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl] ,

but	she	now	carefully	mustered	up	every	hint	which	he	had	let	fall	,
但	她	现在	小心	集结	向上	每一个	暗示	哪个	他	有	让	落下	,

但她现在仔细地回忆起他无意间透露的每一个线索。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] ,

and	employed	her	whole	strength	of	mind	in	recalling	the	instructions	,
和	受雇	她	所有的	力量	的	头脑	在	回忆	这	指示	,

她全神贯注地回忆着那些指示，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] . -

which	he	had	given	with	such	apparent	indifference	.	103
哪个	他	有	给定	和	这样的	明显	漠不关心	.	-

他曾如此漠不关心地给予这一切。103

['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [treɪst] [ðə; ði][mæp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Having	at	length	traced	the	map	of	her	road	on	her	imagination
拥有	在	长度	追踪	这	地图	的	她	路	在	她	想像力

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] ,

sufficiently	to	make	her	hope	,
足够	到	制作	她	希望	,

最终，她在想象中勾勒出了自己前进的道路，足以让她燃起希望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] ['læbərɪnθ] ,

that	she	should	be	able	to	find	her	way	through	the	gloomy	labyrinth	,
那	她	应该	是	有能力的	到	寻找	她	方式	通过	这	阴沉	迷宫	,

她应该能够找到走出阴森迷宫的路。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] .

she	ventured	to	begin	her	journey	.
她	冒险	到	开始	她	旅行	.

她冒险开始了她的旅程。

[ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['veərɪəs] [ləʊ] - ['vɔːltɪd] , [p'æsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɒn]

She	carefully	avoided	various	low	-	vaulted	,	passages	,	which	presented	themselves	on
她	小心	避免	各种各样的	低的	-	拱形	,	段落	,	哪个	呈现	他们自己	在

['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

either	side	of	her	,
任何一个	边	的	她	,

她小心翼翼地避开了两侧出现的各种低矮拱形通道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['entə(r)] ; [æz; əz] [hiː; hi]

and	which	Father	Hilarius	had	already	warned	her	not	to	enter	;	as	he
和	哪个	父亲	希拉里厄斯	有	已经	警告	她	不是	到	进入	;	作为	他

[sed] ,

said	,
说	,

希拉里乌斯神父之前已经警告过她不要进去；正如他所说，

[ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [led] [tuː; tə] [smɔːl] ['dʌndʒ(ə)nz] ,

that	they	only	led	to	small	dungeons	,
那	他们	仅有的	引领	到	小的	地下城	,

它们只通往小型地牢，

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪrənt] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [hæd; həd]

in	which	many	victims	of	the	tyrant	Counts	of	Carlsheim	and	Sargans	had
在	哪个	许多	受害者	的	这	暴君	计数	的	-	和	萨尔甘斯	有

[briːðd] [ðeə(r)] [lɑːst] ,

breathed	their	last	,
呼吸	他们的	最后的	,

许多卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵暴君的受害者都死于此地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːmd] [ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [təudz] , [sneɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

and	which	now	formed	the	unwholesome	abode	of	toads	,	snakes	,	and	other
和	哪个	现在	形成	这	不健康的	住所	的	蟾蜍	,	蛇	,	和	其他

['ləʊðsəm] ['reptaɪlz] .

loathsome	reptiles	.
令人厌恶的	爬行动物	.

如今这里成了蟾蜍、蛇和其他令人厌恶的爬行动物的肮脏巢穴。

[ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [maɪt] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['aʊtlet]

Apprehensive	that	her	light	might	fail	her	,	before	she	could	reach	the	outlet
忧虑	那	她	光	可能	失败	她	,	前	她	可以	抵达	这	出路

[ɒv; əv] [ðiːz] ['kævənz] ,

of	these	caverns	,
的	这些	洞穴	,

她担心在到达洞穴出口之前，她的灯光会熄灭，

[ʃiː; ʃi] [fled] ['ɒnwədz] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] , [ænd; ənd] [həʊpt] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] , -

she	fled	onwards	with	all	her	speed	,	and	hoped	with	every	moment	,	104
她	逃亡	开始	和	全部	她	速度	,	和	希望	和	每一个	片刻	,	-

她拼尽全力向前逃窜，每时每刻都怀着希望，104

[ðæt] [ðə; ði] [nekst] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tuːm] ,

that	the	next	would	show	her	the	magnificent	tomb	,
那	这	下一个	会	展示	她	这	壮丽	墓	,

下一个人会带她去看那座宏伟的陵墓。

[reɪzd] [baɪ] [kaʊnt] ['hɜːmən] [ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] ['emɪlaɪn] ,

raised	by	Count	Herman	of	Werdenberg	in	honour	of	his	wife	the	lady	Emmeline	,
提高	经过	数数	赫尔曼	的	韦尔登堡	在	荣誉	的	他的	妻子	这	女士	艾米琳	,

由韦尔登贝格伯爵赫尔曼为纪念他的妻子艾米琳夫人而建造，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [ə'bəʊd] .

who	had	been	long	imprisoned	in	this	subterraneous	abode	.
WHO	有	到过	长的	被监禁	在	这	地下的	住所	.

他长期被囚禁在这个地下住所中。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnjumənt] [wʊd] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [mɪ'steɪkən]

The	sight	of	this	monument	would	assure	her	,	that	she	had	not	mistaken
这	视线	的	这	纪念碑	会	保证	她	,	那	她	有	不是	错误

[ðə; ði] [wei] ;

the	way	;
这	方式	;

看到这座纪念碑，她就会确信自己没有走错路；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðeə(r)] [faɪnd] [θriː] [pɑːðz]

and	the	Monk	had	told	her	,	that	she	would	there	find	three	paths
和	这	僧	有	讲述	她	,	那	她	会	那里	寻找	三	路径

['brɑːntʃɪŋ] [aʊt] ,

branching	out	,
分枝	出去	,

僧侣告诉她，她会在那里发现三条岔路。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] [wʊd] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

of	which	the	middle	one	would	conduct	her	without	a	turning	to	the
的	哪个	这	中间	一	会	执行	她	没有	一个	转弯	到	这

['kævərnz] [maʊθ] .

cavern's	mouth	.
洞穴的	嘴	.

其中中间那条路会引导她直达洞口，而无需转身。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʌn] ['teɪpə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] ,

But	still	she	hastened	on	,	and	still	one	taper	after	the	other	was	consumed	,
但	仍然	她	加快	在	,	和	仍然	一	锥形	后	这	其他	曾是	消耗	,

但她仍然加快了速度，一根接一根地抽完了蜡烛。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [tuːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪd] !

and	still	the	tomb	was	not	to	be	descried	!
和	仍然	这	墓	曾是	不是	到	是	描述	!

但即便如此，这座陵墓也不允许被描述！

[sliːp] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

Sleep	,	and	fatigue	from	the	length	of	the	way	,
睡觉	,	和	疲劳	从	这	长度	的	这	方式	,

睡眠不足，以及长途跋涉带来的疲劳

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fɔːs] ['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

began	to	operate	upon	her	with	force	almost	irresistible	;
开始	到	操作	之上	她	和	力量	几乎	无法抗拒	;

开始对她施以几乎无法抗拒的力量；

[jet] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

yet	did	she	not	dare	to	close	her	eyes	,
然而	做过	她	不是	敢	到	关闭	她	眼睛	,

可是她却不敢闭上眼睛。

[lest] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə(r)] [ðə; ði] ['teɪpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːn] [aʊt] , -

lest	during	her	slumber	the	taper	should	burn	out	,	105
免得	期间	她	睡眠	这	锥形	应该	烧伤	出去	,	-

以免她在睡梦中蜡烛燃尽，105

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['æbsəluːt] ['dɑːknəs] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

and	leave	her	in	absolute	darkness	to	wander	through	the	long	chain	of
和	离开	她	在	绝对	黑暗	到	漫步	通过	这	长的	链	的

['dʌndʒ(ə)nz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] ,

dungeons	and	passages	,
地下城	和	段落	,

然后把她留在绝对的黑暗中，让她在漫长的地牢和通道中徘徊。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['perɪʃt] .
till she perished .
直到 她 遇难 .

直到她去世。

[ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] [fɪəz]
In this painful situation her only advantage was , that her imaginary fears
在 这 痛苦 情况 她 仅有的 优势 曾是 , 那 她 假想 恐惧
['grædʒuəli] [səb'said] .
gradually subsided .
逐步地 平静下来 .

在这种痛苦的情况下，她唯一的优势是，她想象中的恐惧逐渐消退了。

['kʌstəm] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ; [ænd; ənd]['aɪdə] , [ðə; ði]
Custom and necessity are frequently the parents of virtue ; and Ida , the
风俗 和 必要性 是 频繁地 这 父母 的 美德 ; 和 艾达 , 这
['tɪmɪd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['aɪdə] ,
timid superstitious Ida ,
胆小 迷信的 艾达 ,

习俗和需要往往是美德的源泉；而胆怯迷信的艾达，

[huː] [səʊ] ['leɪtli] [kʊd; kəd]['əʊnli] [trə'vɜːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['doʊnæt] - ['fɔːtrəs] [wɪð] [aɪz]
who so lately could only traverse the chambers of the Donat - Fortress with eyes
WHO 所以 最近 可以 仅有的 横穿 这 房间 的 这 唐纳特 - 堡垒 和 眼睛
[kləʊzd] , [hændz] [krɒst] ,
closed , hands crost ,
关闭 , 双手 十字架 ,

不久前，他只能闭着眼睛，双手交叉，才能穿过多纳特要塞的各个房间。

[ænd; ənd] [niːz] [tremblɪŋ] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tred] ['fɜːmli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] ,
and knees trembling , was now able to tread firmly , as she hurried along ,
和 膝盖 发抖 , 曾是 现在 有能力的 到 踏 牢牢 , 作为 她 慌忙 沿着 ,

她双膝颤抖，但现在却能稳步前行，加快了脚步。

[ænd; ənd] [fɪəd] [nɒt][tuː; tə] [geɪz] ['stedfɑːstli] [ɒn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and feared not to gaze steadfastly on the surrounding gloom , with which she
和 害怕 不是 到 目光 坚定不移 在 这 周围 愁云 , 和 哪个 她
[wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] .
was now become familiar .
曾是 现在 变得 熟悉的 .

她不再害怕直视周围的阴暗，因为她现在已经对这种阴暗感到熟悉了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wɒndərə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The poor wanderer could only judge from the consumption of her
这 贫穷的 流浪者 可以 仅有的 法官 从 这 消耗 的 她
['teɪpəz] ,
tapers ,
锥形 ,

这位可怜的流浪者只能根据她蜡烛的消耗量来判断。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['dʒɜːrnid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
that she must have journeyed for a considerable time , and that the
那 她 必须 有 旅程 为了 一个 大量 时间 , 和 那 这
[maʊθ] of106
mouth of106
嘴 of106

她一定走了很长一段路，而且106的嘴

[ðə; ði] ['kævənz] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] — [ðɪs] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] ,
the caverns could be at no great distance — this belief was confirmed ,
这 洞穴 可以 是 在 不 伟大的 距离 — 这 信仰 曾是 确认的 ,

这些洞穴可能离得不远——这一推测得到了证实。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [feɪnt] [peɪl] [laɪt] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

when	she	perceived	a	faint	pale	light	glimmering	through	the	obscurity	of	a
什么时候	她	感知	一个	头晕的	苍白	光	微光	通过	这	朦胧	的	一个

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

narrow	passage	,
狭窄的	通道	,

当她看到一丝微弱的苍白光芒透过狭窄通道的昏暗闪烁时，

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

which	lay	before	her	.
哪个	躺	前	她	.

摆在她面前的。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪn'spaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] .

The	sight	inspired	her	with	renewed	vigour	.
这	视线	灵感	她	和	更新	活力	.

眼前的景象让她重新焕发了活力。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gliːm] : [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	hastened	towards	the	gleam	:	but	how	did	her	spirits	fail	her	,
她	加快	向	这	闪耀	:	但	如何	做过	她	烈酒	失败	她	,

她急忙朝着那道光亮走去；可是，她怎么会精神萎靡呢?

[wen] ['ɑːftə(r)] [prə'siːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ,

when	after	proceeding	for	some	minutes	down	the	passage	she	found	,
什么时候	后	进行中	为了	一些	分钟	向下	这	通道	她	成立	,

沿着通道走了几分钟后，她发现：

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [prə'siːdɪd] ([nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɒndli] [həʊpt]) [bʌt; bət]

that	the	light	proceeded	(	not	from	the	day	,	as	she	had	fondly	hoped	)	but
那	这	光	继续	(	不是	从	这	天	,	作为	她	有	深情地	希望	)	但

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [læmp] ,

from	a	lamp	,
从	一个	灯	,

那光亮并非来自白昼（正如她曾满怀希望的那样），而是来自一盏灯。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [wɪð] [ɪts] [bluː] [reɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

which	served	to	illuminate	with	its	blue	rays	a	place	,
哪个	服务	到	照亮	和	它是	蓝色的	射线	一个	地方	,

它用蓝色的光线照亮了一个地方，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['suːnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [swuːn] [wɪð]

the	sight	of	which	a	few	days	sooner	would	have	made	her	swoon	with
这	视线	的	哪个	一个	很少	天	很快	会	有	制成	她	昏厥	和

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

如果是在几天前，看到这番景象会让她吓得晕过去。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð]

and	upon	which	even	now	she	had	but	too	much	reason	to	look	with
和	之上	哪个	甚至	现在	她	有	但	也	很多	原因	到	看	和

[ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

apprehension	and	disgust	.
忧虑	和	厌恶	.

即使到了现在，她也有很多理由对它感到恐惧和厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['vɔːltɪd] [ruːm] , [huːz] [saɪdz][wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊd] [aʊt]['ɪntuː]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] ,

It	was	a	round	vaulted	room	,	whose	sides	were	hollowed	out	into	niches	,
它	曾是	一个	圆形的	拱形	房间	,	谁	侧面	是	空心的	出去	进入	利基市场	,

in107

in107

in107

那是一个圆形拱顶房间，两侧挖空形成壁龛，107

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [pleɪst] ;

each	of	which	a	coffin	was	placed	;
每个	的	哪个	一个	棺材	曾是	放置	;

每个棺材里都放着一口棺材；

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mɑːb(ə)l] ['mɒnjumənt] [ɐd'ɔːnd] [wɪð]

while	here	and	there	the	eye	rested	on	a	stately	marble	monument	adorned	with
尽管	这里	和	那里	这	眼睛	休息	在	一个	庄严	大理石	纪念碑	装饰	和

[kɑːrvd] [wɜːk] [ænd; ənd][s'tætʃuːz] . — ['aɪdə] [ʃriːk] ,

carved	work	and	statues	.	—	Ida	shrieked	,
雕刻	工作	和	雕像	.	—	艾达	尖叫	,

目光不时落在庄严的大理石纪念碑上，上面装饰着精美的雕刻和雕像。——艾达尖叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪpə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	the	taper	fell	from	her	hand	.
和	这	锥形	跌倒	从	她	手	.

蜡烛从她手中滑落。

— “ [naʊ] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn'diːd] !

—	“	Now	then	,	”	she	exclaimed	,	“	I	am	lost	indeed	!
—	“	现在	然后	,	”	她	惊呼	,	“	我	是	丢失的	的确	!

“那么，”她惊呼道，“我真的迷路了！”

[wɒt] [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] ? — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [laɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

What	said	the	Monk	?	—	Above	all	,	avoid	a	narrow	passage	,	which	lies	towards	the
什么	说	这	僧	?	—	多于	全部	,	避免	一个	狭窄的	通道	,	哪个	谎言	向	这

[left] ;

left	;
左边	;

僧人说了什么？——最重要的是，要避开左侧的狭窄通道；

[ˌaɪ 'tiː]['kɔndʌkt, kən'dʌkt]['ɪntuː][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

it	conducts	into	the	burying	-	place	of	a	convent	.
它	进行	进入	这	埋葬	-	地方	的	一个	修道院	.

它通向修道院的墓地。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [streɪ] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] ,

Should	you	stray	thither	,	and	be	discovered	by	the	Nuns	,
应该	你	流浪	那里	,	和	是	发现	经过	这	修女	,

如果你误入那里，被修女们发现了，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] ,

the	object	of	your	flight	will	be	lost	irrecoverably	,
这	目的	的	你的	航班	将要	是	丢失的	不可挽回地	,

你的飞行目标将永远丢失。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wʌn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

and	you	will	only	have	exchanged	one	prison	for	another	.
和	你	将要	仅有的	有	交换	一	监狱	为了	其他	.

你只不过是从一座监狱换到了另一座监狱而已。

[ðə; ði] ['æbes] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['ɪntrəsts] ,

The	Abbess	is	entirely	devoted	to	your	uncle's	interests	,
这	女修道院长	是	完全	奉献	到	你的	叔叔的	兴趣	,

修道院院长完全一心迎合你叔叔的利益。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] . — [ə'læs] !

and	will	not	hesitate	to	restore	you	to	his	power	.	—	Alas	!
和	将要	不是	犹豫	到	恢复	你	到	他的	力量	.	—	唉	!

他会毫不犹豫地恢复你的权力。——唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [haʊ] ['pleɪnli] [duː; də][ai] [naʊ] [rɪ'membə(r)] ['evri]

"	she	continued	,	wringing	her	hands	,	"	how	plainly	do	I	now	remember	every
"	她	持续	,	拧干	她	双手	,	"	如何	显然	做	我	现在	记住	每一个

[wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] , -

word	of	his	warning	,	108
单词	的	他的	警告	,	-

她一边搓着手一边继续说道："我现在多么清楚地记得他警告的每一个字啊！"108

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ]

though	at	the	time	I	little	thought	of	how	much	consequence	it	was	to	my
尽管	在	这	时间	我	小的	想法	的	如何	很多	结果	它	曾是	到	我的

['seɪfti] !

safety	!
安全	!

虽然当时我并没有意识到这会对我的安全造成多大的影响!

— [naʊ] [rɪ'membrəns] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] !

—	Now	remembrance	comes	too	late	!
—	现在	纪念	来	也	晚的	!

——现在才想起这件事，已经太迟了!

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪlz] : ['spiːdi] [flaɪt] [ɪn'diːd] [maɪt] [pə'hæps] [jet] [seɪv] [ˌem 'iː] ;

I	am	fallen	into	the	toils	:	speedy	flight	indeed	might	perhaps	yet	save	me	;
我	是	倒下	进入	这	辛勤劳作	:	迅速	航班	的确	可能	也许	然而	节省	我	;

我已陷入苦难之中：或许迅速逃离还能救我；

[bʌt; bət] [sliːp] [sɪts] [tuː] ['hevi] [ɒn][maɪ] [aɪ] - [lɪdz] ,

but	sleep	sits	too	heavy	on	my	eye	-	lids	,
但	睡觉	坐着	也	重的	在	我的	眼睛	-	盖子	,

但是睡意太沉重，压得我眼皮喘不过气来。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɪərid] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] . — [ai][mʌst; məst] [jiːld]

and	my	wearied	limbs	are	unable	to	bear	me	further	.	—	I	must	yield
和	我的	疲惫	四肢	是	无法	到	熊	我	更远	.	—	我	必须	屈服

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

to	the	impulse	,
到	这	冲动	,

我疲惫的四肢再也无法支撑我继续前行——我必须屈服于这冲动。

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [fə'tiːgd] ['ɔːlməʊst]['ʌntə; 'ʌntu]

and	repose	for	a	few	moments	,	for	I	am	fatigued	almost	unto
和	休息	为了	一个	很少	时刻	,	为了	我	是	疲劳	几乎	到

稍作休息，因为我已疲惫不堪。

[deθ] ! — [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][wʌn][dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ] ['slʌmbə] , [wen] [ai] [ə'weɪk] ,

death	!	—	then	should	no	one	discover	me	during	my	slumbers	,	when	I	awake	,
死亡	!	—	然后	应该	不	一	发现	我	期间	我的	睡眠	,	什么时候	我	醒	,

死亡！——那么，如果我在睡梦中醒来，就没有人发现我。

[ai][kæn; kən][ˌɑːr 'iː] - ['kɪnd(ə)l][maɪ]['teɪpə(r)][æt; ət]['jɒndə(r)][læmp] ,

I	can	re	-	kindle	my	taper	at	yonder	lamp	,
我	能	关于	-	点燃	我的	锥形	在	远处	灯	,

我可以在那边的灯旁重新点燃我的蜡烛。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð] [rɪ'kruːtɪd] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	shall	be	able	to	pursue	my	pilgrimage	with	recruited	strength	and
和	将	是	有能力的	到	追求	我的	朝圣	和	招募	力量	和

['kʌrɪdʒ] . ” —

courage	.	”	—
勇气	.	”	—

我将能够以焕然一新的力量和勇气继续我的朝圣之旅。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]['teɪpə(r)] ,

She	then	lay	down	upon	the	floor	near	her	extinguished	taper	,
她	然后	躺	向下	之上	这	地面	靠近	她	熄灭	锥形	,

然后她躺在地板上，旁边是她熄灭的蜡烛。

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tuːm] ;

resting	her	head	against	an	adjacent	tomb	;
休息	她	头	反对	一个	邻近的	墓	;

她将头靠在旁边的一座坟墓上；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .

nor	was	it	long	before	she	sank	into	a	profound	sleep	.
也不	曾是	它	长的	前	她	沉没	进入	一个	深刻的	睡觉	.

没过多久，她便沉沉睡去。

['lɪt(ə)l] [tɪl] [ðen] [dɪd]['aɪdə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , -

Little	till	then	did	Ida	believe	it	possible	,	109
小的	直到	然后	做过	艾达	相信	它	可能的	,	-

直到那时，艾达才几乎相信这是可能的，109

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [ə'mʌŋ] [greɪvz] [ænd; ənd] ['kɔːfɪnz] !

that	she	could	sleep	among	graves	and	coffins	!
那	她	可以	睡觉	之中	坟墓	和	棺材	!

她竟然能睡在坟墓和棺材之间！

[stɪl] [les] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'weə(r)] , [haʊ] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] ['seɪftɪ] [ænd; ənd]

Still	less	was	she	aware	,	how	near	she	was	at	that	moment	to	safety	and
仍然	较少的	曾是	她	意识到的	,	如何	靠近	她	曾是	在	那	片刻	到	安全	和

[prə'tekʃ(ə)n] !

protection	!
保护	!

她当时却丝毫没有意识到，自己离安全和保护有多么近！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] [hɑːt] [hæv; həv] [biːn] ['laɪt(ə)nd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] ,

how	would	her	sorrowing	heart	have	been	lightened	,	had	she	known	,
如何	会	她	悲伤	心	有	到过	轻度	,	有	她	已知	,

如果她知道真相，她悲伤的心该会如何得到慰藉？

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kəm'pel] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [frendz] [tuː; tə]['entə(r)]

that	a	few	hours	must	necessarily	compel	one	of	her	best	friends	to	enter
那	一个	很少	小时	必须	一定	迫使	一	的	她	最好的	朋友们	到	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi] ['restɪŋ] - [pleɪs] ;

her	gloomy	resting	-	place	;
她	阴沉	休息	-	地方	;

几个小时之后，她最好的朋友之一必然会进入她阴森的安息之地；

[wʌn] ,

one	,
一	,

一，

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['griːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm]

who	at	that	moment	was	grieving	at	the	relation	of	her	flight	from
WHO	在	那	片刻	曾是	悲伤	在	这	关系	的	她	航班	从

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ,

the	Castle	of	Torrenburg	,
这	城堡	的	-	,

当时她正为讲述自己从托伦堡城堡逃亡的经历而悲痛不已。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['skændələs] [ˌem aɪ 'es] - [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,

which	had	reached	him	under	the	most	scandalous	mis	-	representations	,
哪个	有	达到	他	在下面	这	最多	丑闻	误	-	表现形式	,

他收到的信息充满了骇人听闻的歪曲事实。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ænd; ənd]

and	who	was	in	the	most	painful	uncertainty	respecting	her	fate	and
和	WHO	曾是	在	这	最多	痛苦	不确定	尊重	她	命运	和

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

the	means	of	saving	and	supporting	her	.
这	方法	的	保存	和	支持	她	.

而她本人则处于最痛苦的不确定状态，不知自己的命运如何才能得到拯救和帮助。

['aɪdə][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['semətri] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv]

Ida	had	unconsciously	wandered	into	the	cemetery	belonging	to	the	Abbey	of
艾达	有	不知不觉	漫步	进入	这	公墓	属于	到	这	修道院	的

-	,

Curwald	,
-	,

伊达不知不觉地走进了库瓦尔德修道院的墓地。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] , Abbot110

which	was	under	the	direction	of	her	friend	and	guardian	,	Abbot110
哪个	曾是	在下面	这	方向	的	她	朋友	和	监护人	,	Abbot110

这一切都是在她的朋友兼监护人 Abbot110 的指导下进行的。

['kɒnræd] ! — [əʊ] !

Conrad	!	—	Oh	!
康拉德	!	—	哦	!

康拉德！——哦！

[haʊ] ['iːgəli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

how	eagerly	would	he	have	hastened	to	embrace	and	comfort	the	poor
如何	急切地	会	他	有	加快	到	拥抱	和	舒适	这	贫穷的

[fə'lɔːn] - [wʌn] ,

forlorn	-	one	,
绝望	-	一	,

他该是多么渴望地奔向那个可怜的、孤苦伶仃的人，去拥抱和安慰他啊！

[kʊd; kəd][sʌm; səm][kaɪnd]['eɪndʒl][hæv; həv] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . — “ ['aɪdə] ,

could	some	kind	angel	have	whispered	to	him	in	a	dream	.	—	“	Ida	,
可以	一些	种类	天使	有	低声说道	到	他	在	一个	梦	.	—	“	艾达	,

或许是某个善良的天使在梦中对他低语过。——“艾达，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mʌtʃ] - ['ɪndʒəd] ['aɪdə] ['slʌmbə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	unfortunate	much	-	injured	Ida	slumbers	among	the	mouldering	bones	of	the
这	不幸	很多	-	受伤	艾达	睡眠	之中	这	模压	骨头	的	这

['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - ! ” —

Abbots	of	Cloister	-	Curwald	!	”	—
修道院长	的	修道院	-	-	!	”	—

不幸身负重伤的艾达长眠于克洛伊斯-库瓦尔德修道院历任院长腐朽的骸骨之中！

['kɒnræd][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] ['mesndʒər] [ɒn][ɔ:l][saɪdz][ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv]['aɪdə] ,

Conrad	had	dispatched	messengers	on	all	sides	in	pursuit	of	Ida	,
康拉德	有	已派出	信使	在	全部	侧面	在	追逐	的	艾达	,

康拉德曾派出信使四处追捕艾达。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [flaɪt] ,

as	soon	as	he	received	the	news	of	her	flight	,
作为	很快	作为	他	已收到	这	消息	的	她	航班	,

他一收到她航班的消息，

[wɪtʃ] [kaʊnt] ['fredrɪk] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

which	Count	Frederick	transmitted	to	him	without	delay	.
哪个	数数	弗雷德里克	传输	到	他	没有	延迟	.

弗雷德里克伯爵立即将此信息转交给了他。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [ðæt] [wɒt] ['fɑ:ðə(r)] [hɪ'lɛriəs] ['dredɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] ,

It	seems	,	that	what	Father	Hilarius	dreaded	with	so	much	reason	,
它	似乎	,	那	什么	父亲	希拉里厄斯	令人恐惧的	和	所以	很多	原因	,

看来，希拉里乌斯神父如此担忧的事情，确实发生了，而且他的担忧不无道理。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - .

had	actually	taken	place	at	the	Castle	of	Torrenburg	.
有	实际上	已采取	地方	在	这	城堡	的	-	.

实际上，事件发生在托伦堡城堡。

[nəʊ]['su:nə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] ,

No	sooner	was	the	first	burst	of	passion	over	,
不	很快	曾是	这	第一的	爆裂	的	热情	超过	,

第一波激情刚一过去，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊnts] ['dʒʌstɪs] [meɪd] [hɪm] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'kju:zd] [ni:s] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]

than	the	Count's	justice	made	him	resolve	to	give	his	accused	niece	a	personal
比	这	计数	正义	制成	他	解决	到	给	他的	被告	侄女	一个	个人的

['hɪərɪŋ] — [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd] ['skeəsli] [dɔ:nd] , -

hearing	—	the	morning	had	scarcely	dawned	,	111
听力	—	这	早晨	有	几乎	黎明	,	-

伯爵的公正让他下定决心亲自审理他被指控的侄女的案件——当时天刚蒙蒙亮，111

[wen] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənts] .

when	he	sought	her	apartments	.
什么时候	他	寻求	她	公寓	.

他当时在寻找她的公寓。

[hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [ə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Her	favourite	attendant	was	ordered	to	apprize	her	mistress	of	his
她	最喜欢的	服务员	曾是	订购	到	报信	她	情妇	的	他的

[ə'prəʊtʃ] : [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

approach	:	great	was	his	astonishment	,
方法	:	伟大的	曾是	他的	惊讶	,

她最宠爱的侍从奉命去通知女主人他的到来：侍从大吃一惊。

[wen] [ðə; ði][meɪd] [rɪ'tɜ:nd] [ɪk'stri:mli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] , [ðæt] ['aɪdə][wɒz; wəz]

when	the	maid	returned	extremely	agitated	,	and	informed	him	,	that	Ida	was
什么时候	这	女佣	返回	极其	激动	,	和	知情的	他	,	那	艾达	曾是

[nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

no	where	to	be	found	.
不	在哪里	到	是	成立	.

女仆回来时非常激动，并告诉他，艾达不见了。

['fɑ:ðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ;

Father	Hilarius	was	immediately	sent	for	;
父亲	希拉里厄斯	曾是	立即地	发送	为了	;

立即召见了希拉里乌斯神父；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aɪdəz] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,

and	his	explanation	of	Ida's	motives	for	flight	of	course	was	such	,
和	他的	解释	的	艾达的	动机	为了	航班	的	课程	曾是	这样的	,

当然，他对艾达逃亡动机的解释是这样的：

[æz; əz] [sɜːvd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

as	served	greatly	to	increase	his	patron's	indignation	,
作为	服务	非常	到	增加	他的	赞助人的	愤慨	,

这更加激起了他赞助人的愤怒。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpə(r)] [ʃeɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	throw	a	still	deeper	shade	upon	the	character	and	conduct	of	the
和	扔	一个	仍然	更深	阴影	之上	这	特点	和	执行	的	这

['fjuːdʒətɪv] .

fugitive	.
逃犯	.

并进一步加深了对逃犯品行和行为的质疑。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

Elizabeth's	bridegroom	had	disappeared	,	immediately	after	rejecting	her	hand
伊丽莎白的	新郎	有	消失	,	立即地	后	拒绝	她	手

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ;

at	the	altar	;
在	这	坛	;

伊丽莎白的未婚夫在教堂婚礼上拒绝了她的求婚后，便立即消失了。

['aɪdə][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['iːkwəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [greɪt] [ˌɪndʒə'njuːəti][tuː; tə] [kə'nekt]

Ida	was	now	become	equally	invisible	:	it	required	no	great	ingenuity	to	connect
艾达	曾是	现在	变得	同样地	无形的	:	它	必需的	不	伟大的	独创性	到	连接

[ðiːz] [tuː] [ɪ'vents] [tə'geðə(r)] .

these	two	events	together	.
这些	二	活动	一起	.

伊达现在也变得同样隐形了：将这两件事联系起来并不难。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] ['henri] , -

Nothing	could	appear	more	probable	,	than	that	Ida	had	eloped	with	Henry	,	112
没有什么	可以	出现	更多的	可能	,	比	那	艾达	有	私奔	和	亨利	,	-

似乎没有什么比艾达和亨利私奔更可能了，112

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən]['juːniən] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['hæpinəs]

and	that	she	was	gone	to	form	an	union	built	upon	the	ruined	happiness
和	那	她	曾是	已消失	到	形式	一个	联盟	建造	之上	这	毁坏	幸福

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [frendz] ,

of	her	best	friends	,
的	她	最好的	朋友们	,

她离开是为了建立在她最好的朋友们破碎的幸福之上的新联盟。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zʌlt][æt; ət] ['hævɪŋ] [duːpt] [ðəʊz] ,

and	to	exult	at	having	duped	those	,
和	到	欢腾	在	拥有	受骗	那些	,

并为欺骗了那些人而沾沾自喜，

[huːz] [gʊd] - [neɪtʃəd] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt]

whose	good	-	natured	simplicity	had	prevented	them	from	suspecting
谁	好的	-	自然	简单	有	阻止	他们	从	怀疑

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪnz] . — [kaʊnt] ['frɛdrɪks] ['dʒenərəs] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

her	designs	.	—	Count	Frederick's	generous	heart	was	shocked	beyond	expression	,
她	设计	.	—	数数	弗雷德里克的	慷慨的	心	曾是	震惊	超过	表达	,

她天性善良单纯，以至于他们根本没有怀疑她的阴谋。——弗雷德里克伯爵慷慨的心震惊不已，难以言表。

[wen] [hiː; hi] [ðʌs] [sɔː] [ðə; ði] [əˈfensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [prɪˈzentɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [dʒaɪˈgæntɪk]

when	he	thus	saw	the	offences	of	his	niece	presented	before	him	in	such	gigantic
什么时候	他	因此	锯	这	罪行	的	他的	侄女	呈现	前	他	在	这样的	巨大

[ɪˈnɔːməti] .

enormity	.
巨大	.

当他看到侄女的罪行如此骇人听闻时。

— " [ˈmɒnstrəs] !

—	"	Monstrous	!
—	"	滔天	!

-"滔天！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] !

"	he	exclaimed	!
"	他	惊呼	!

他惊呼道！

" [ˌɪnkənˈsiːvəbl] !

"	inconceivable	!
"	不可思议	!

"不可思议！

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒ] [ə; eɪ][ˈdægə(r)][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈbenɪfæktə(r)] ,

first	she	plunges	a	dagger	in	the	breast	of	her	benefactor	,
第一的	她	暴跌	一个	匕首	在	这	胸部	的	她	恩人	,

她先是将匕首刺入恩人的胸膛，

[baɪ] [ˈrɒbɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [əˈdɔːrd] ;

by	robbing	him	of	the	woman	whom	he	adored	;
经过	抢劫	他	的	这	女士	谁	他	受人喜爱	;

夺走了他心爱的女人；

[nekst][ʃiː; ʃi][stæb][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪərɪst] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [baɪ][siˈdjuːs, -ˈduːs-] [əˈweɪ] [ðə; ði]

next	she	stabs	her	dearest	friend	to	the	heart	by	seducing	away	the
下一个	她	刺伤	她	亲爱的	朋友	到	这	心	经过	诱惑	离开	这

[ˈbraɪdgruːm] ,

bridegroom	,
新郎	,

接下来，她勾引新郎，残忍地刺伤了自己最亲密的朋友。

[ˈɪntuː] [huːz] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːˈself] [dɪˈlɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] !

into	whose	arms	she	had	herself	delivered	her	!
进入	谁	武器	她	有	她自己	发表	她	!

她亲手将她送到了谁的怀抱！

[naʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪnˈfɜːn(ə)l] [wɜːk] [ɪz] [kəmˈpliːt] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wel] ,

now	then	she	believes	,	that	her	infernal	work	is	complete	;	she	knows	well	,
现在	然后	她	相信	,	那	她	地狱	工作	是	完全的	;	她	知道	出色地	,

现在她认为，她邪恶的勾当已经完成了；她很清楚，

[ðæt] [ɔːl][aɪˈdiəz][ɒv; əv][æn; ən] union113

that	all	ideas	of	an	union113
那	全部	想法	的	一个	union113

所有关于联盟的想法113

[bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈventɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [daut] [nɒt] ,

between	me	and	Elizabeth	are	prevented	for	ever	;	she	doubts	not	,
之间	我	和	伊丽莎白	是	阻止	为了	曾经	;	她	疑虑	不是	,

我和伊丽莎白之间永远不可能再有瓜葛了；她对此毫不怀疑。

[ðæt] [vek'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [wɪl] [suːn] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;

that	vexation	and	disappointed	love	will	soon	conduct	me	to	the	grave	;
那	烦恼	和	失望的	爱	将要	很快	执行	我	到	这	严重	;

那份烦恼和失恋的痛苦很快就会将我带入坟墓；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [maɪ] [rɪtʃ] [ɪn'herɪtəns] [wɪð] [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	then	she	means	to	divide	my	rich	inheritance	with	the	partner	of	her
和	然后	她	方法	到	划分	我的	富有的	遗产	和	这	伙伴	的	她

[i'nikwəti] ,

iniquities	,
罪恶	,

然后她打算与她的同伙瓜分我丰厚的遗产。

[ðə; ði] [fɔːls] [kə'prɪʃəs] ['pɜːdʒəd] ['mɒntfət] ! ″ —

the	false	capricious	perjured	Montfort	!	″	—
这	错误的	任性	伪证	蒙特福特	!	″	—

虚伪、反复无常、作伪证的蒙特福特!

['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [naʊ] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

Father	Hilarius	now	stepped	forward	,	and	represented	to	him	,
父亲	希拉里厄斯	现在	步	向前	,	和	代表	到	他	,

希拉里乌斯神父这时走上前，向他陈述道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði][plænz][ɒv; əv] [ðəʊz] ,

that	it	only	depended	upon	himself	to	ruin	the	plans	of	those	,
那	它	仅有的	取决于	之上	他自己	到	废墟	这	计划	的	那些	,

只有他自己才能破坏那些人的计划。

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['grəʊsli] [ə'fendɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːniən] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ]

who	had	so	grossly	offended	him	;	and	that	as	to	his	union	with	Elizabeth
WHO	有	所以	粗略地	被冒犯了	他	;	和	那	作为	到	他的	联盟	和	伊丽莎白

,

,
,

谁曾如此严重地冒犯过他；至于他与伊丽莎白的结合，

[hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] [sɔː] [nəʊ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

he	for	his	part	saw	no	impossibility	in	the	case	.
他	为了	他的	部分	锯	不	不可能	在	这	案件	.

而他则认为这起案件并非不可能。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['iːgəli] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ;

The	Count	eagerly	desired	him	to	explain	his	meaning	;
这	数数	急切地	想要的	他	到	解释	他的	意义	;

伯爵急切地希望他解释一下他的意思；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'biːdiənt] [mʌŋk] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [pruːv] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	obedient	Monk	proceeded	to	prove	with	the	whole	force	of	his
和	这	听话	僧	继续	到	证明	和	这	所有的	力量	的	他的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

于是，这位顺从的僧侣便使出浑身解数，雄辩地证明：

[ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪ'zɜːvd] ['pɪti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðiːz]

that	Elizabeth	deserved	pity	rather	than	blame	for	her	share	in	these
那	伊丽莎白	应得的	遗憾	相当	比	责备	为了	她	分享	在	这些

[træn'zækʃnz] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] had114

transactions	;	that	she	had114
交易	;	那	她	had114

伊丽莎白在这些交易中扮演的角色更值得同情而非责备；她有114

[biːn] [siˈdjuːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːti][mɔː(r)][baɪ][ˈaɪdəz] [aːts] [ðæn; ðən][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

been	seduced	from	her	duty	more	by	Ida's	arts	than	by	her	own
到过	被诱惑	从	她	责任	更多的	经过	艾达的	艺术	比	经过	她	自己的

[ˌinkliˈneiʃən] ;

inclinations	;
倾向	;

她之所以违背职责，与其说是出于自己的意愿，不如说是受到了艾达的诱惑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːfɪkt] [kənˈvɪkʃn] ,

and	he	declared	his	perfect	conviction	,
和	他	声明	他的	完美的	定罪	,

他宣称自己完全确信，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [naʊ] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [ədˈvɑːns] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ]

that	if	the	Count	would	now	condescend	to	make	the	first	advance	towards	a
那	如果	这	数数	会	现在	屈尊	到	制作	这	第一的	进步	向	一个

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,

reconciliation	,
和解	,

如果伯爵现在愿意屈尊做出和解的第一步，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpenɪtəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈerə(r)] , [æz; əz] [ˈgreɪtf(ə)l]

he	would	find	her	as	full	of	penitence	for	her	error	,	as	grateful
他	会	寻找	她	作为	满的	的	忏悔	为了	她	错误	,	作为	感激的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈprɔfə] [əˈfekʃn] ,

for	his	proffered	affection	,
为了	他的	提供的	感情	,

他会发现她对自己的错误充满悔意，对他的爱意充满感激。

[ænd; ənd][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə][juˈnaɪt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [rɪ'vendʒ] ,

and	as	eager	to	unite	with	him	in	a	plan	of	mutual	revenge	,
和	作为	渴望的	到	团结	和	他	在	一个	计划	的	相互的	复仇	,

并且急于与他联手实施共同的复仇计划，

[æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kaʊnt] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪə(r)] . — [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðɪs] [lɑːst] [əˈsɜːʃ(ə)n]

as	even	the	Count	himself	could	desire	.	—	Nor	did	he	make	this	last	assertion
作为	甚至	这	数数	他自己	可以	欲望	.	—	也不	做过	他	制作	这	最后的	断言

['ræʃli] .

rashly	.
贸然	.

连伯爵本人都希望如此。——他最后这句话也并非轻率之言。

['fɑːðə(r)]['dʒeɪkəb][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈpraiz] [hɪm] ,

Father	Jacob	had	already	apprized	him	,
父亲	雅各布	有	已经	已获知	他	,

雅各布神父已经告知了他。

[ðæt] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] [vˈjuːz] ;

that	every	thing	at	the	Castle	of	March	was	favourable	to	their	views	;
那	每一个	事物	在	这	城堡	的	行进	曾是	有利	到	他们的	浏览	;

马奇城堡里的一切都对他们的观点有利；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [hɪˈlɛriəs] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] ['ðɪðə(r)] [wɪˈðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

and	he	advised	Hilarius	to	send	his	patron	thither	without	loss	of	time	,
和	他	建议	希拉里厄斯	到	发送	他的	赞助人	那里	没有	损失	的	时间	,

他建议希拉里乌斯立即派他的赞助人前往那里。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθs] [rɪ'zentmənt] ([ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃiːfli] ['graʊndɪd] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv]
in order that Elizabeth's resentment (upon which he chiefly grounded his hopes of
在 命令 那 伊丽莎白的 怨恨 (之上 哪个 他 主要 接地 他的 希望 的
[sək'ses]) [mait] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] . -
success) might not be allowed time to cool . 115
成功) 可能 不是 是 允许 时间 到 凉爽的 . -

以免伊丽莎白的怨恨（他成功的主要希望就寄托于此）有时间消散。115

[kaʊnt] ['fredrɪk] [tʊk] [ðə; ði] ['fraɪərz] [əd'vaɪs] ,
Count Frederick took the Friar's advice ,
数数 弗雷德里克 采取 这 修士们 建议 ,

弗雷德里克伯爵采纳了修士的建议。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] - [seɪnt]
which was greatly strengthened by a supposed vision of the Patron - Saint
哪个 曾是 非常 加强 经过 一个 据称 想象 的 这 赞助人 - 圣
[ɒv; əv] - ,
of Torrenburg ,
的 - ,

据称，托伦堡守护圣人的显灵极大地增强了这种说法。

[huː] [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['veri] [naɪt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] ,
who had condescended in a dream that very night to assure Father Hilarius ,
WHO 有 居高临下的 在 一个 梦 那 非常 夜晚 到 保证 父亲 希拉里厄斯 ,

当晚，他曾在梦中纡尊降贵地向希拉里乌斯神父保证：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
that the consequence of a visit to the Castle of March would be an
那 这 结果 的 一个 访问 到 这 城堡 的 行进 会 是 一个
['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɪ'lɪzəbəθ] .
union with the lovely Elizabeth .
联盟 和 这 迷人的 伊丽莎白 .

据说，参观马奇城堡的后果就是与美丽的伊丽莎白结为连理。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [kaʊnt] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [wʌns] - [rɪ'dʒektɪd]
Accordingly the Count lost no time in setting out to renew his once - rejected
因此 这 数数 丢失的 不 时间 在 环境 出去 到 更新 他的 一次 - 拒绝
[prə'poʊzlz] ,
proposals ,
提案 ,

因此，伯爵立即着手重新提出他之前被拒绝的提议。

['hæbɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['retɪnjuː] .
habited as a bridegroom , and attended by a princely retinue .
居住地 作为 一个 新郎 , 和 参加 经过 一个 王子 随从 .

身着新郎装束，由王子随从簇拥。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [haʊs] - ['tʃæplɪn] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [hɪm'self] [taɪm] [ɪ'nʌf]
In the mean while the worthy house - chaplain did not even allow himself time enough
在 这 意思是 尽管 这 值得 房子 - 牧师 做过 不是 甚至 允许 他自己 时间 足够的
[tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˌpætə'nɒstə(r)] ,
to say his paternoster ,
到 说 他的 回旋曲 ,

与此同时，这位德高望重的家牧甚至没有给自己留出足够的时间来诵读他的主祷文。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] [ænd; ənd] ['æbət] ['kɒnræd] ,
before he dispatched letters to the Bishop of Coira and Abbot Conrad ,
前 他 已派出 信件 到 这 主教 的 科伊拉 和 方丈 康拉德 ,

在他给科伊拉主教和康拉德修道院长寄信之前，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːd] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['aɪdə][ɒv; əv] ['wɜːrdən,bɜːrg] ,

in	which	he	related	the	flight	of	their	ward	,	the	Lady	Ida	of	Werdenberg	,
在	哪个	他	有关的	这	航班	的	他们的	病房	,	这	女士	艾达	的	韦尔登堡	,

他在文中讲述了他们监护人，韦尔登贝格的艾达夫人的逃亡故事。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['sɜːkəmstənsɪz] ; ['steɪtɪŋ] ['ɔːlsəʊ] the116

in	all	its	circumstances	;	stating	also	the116
在	全部它是		情况	;	声明	还	the116

在所有情况下；还指出116

['ə'lɛdʒd] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [step] ,

alledged	motives	and	supposed	consequences	of	this	step	,
据称	动机	和	据称	结果	的	这	步	,

此举的动机及可能造成的后果，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [nɒt] [fər'get] [tuː; tə] [pleɪs] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [məʊst]

and	above	all	not	forgetting	to	place	every	circumstance	in	the	light	most
和	多于	全部	不是	遗忘	到	地方	每一个	环境	在	这	光	最多

[ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

unfavourable	to	the	Heroine	of	the	Tale	.
不利	到	这	女英雄	的	这	故事	.

最重要的是，要把所有情况都描绘成对故事女主人公最不利的样子。

[æz; əz] [ðeɪ] [pə'ruːz] [ðiːz] ['lɛtəz] , [ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [ɔːl'tɜːnətli] [felt]

As	they	perused	these	letters	,	the	Abbot	and	the	good	Bishop	alternately	felt
作为	他们	仔细阅读	这些	信件	,	这	方丈	和	这	好的	主教	交替	毛毡

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['aɪdəz] ['erə(r)z] ,

indignation	at	Ida's	errors	,
愤慨	在	艾达的	错误	,

在仔细阅读这些信件时，修道院长和那位善良的主教时而对艾达的错误感到愤慨，

['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

pity	for	her	misfortunes	,	and	anxiety	for	the	dangers	in	which	she
遗憾	为了	她	不幸	,	和	焦虑	为了	这	危险	在	哪个	她

[hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [hɜː'self] .

had	involved	herself	.
有	涉及	她自己	.

对她的不幸遭遇感到同情，对她所处的危险境地感到担忧。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ɐp'iəɹənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

Willingly	would	they	have	believed	her	innocent	;	but	appearances	were	too
心甘情愿	会	他们	有	相信	她	清白的	;	但	外貌	是	也

[strɒŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

strong	against	her	,
强的	反对	她	,

他们很愿意相信她是无辜的；但外表对她来说太不利了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]

and	the	Abbot	little	imagined	,	that	the	only	person	capable	of	removing	the
和	这	方丈	小的	想象	,	那	这	仅有的	人	有能力的	的	移除	这

[sə'spɪʃən] ,

suspicions	,
怀疑	,

而方丈万万没想到，唯一能够消除疑虑的人，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [ri'pəuz] [səʊ][nɪə(r)][hɪm]

which	he	was	so	anxious	to	efface	,	at	that	very	moment	reposed	so	near	him
哪个	他	曾是	所以	焦虑的	到	抹去	,	在	那	非常	片刻	安息	所以	靠近	他

.

:

.

他如此急于抹去的东西，此刻却离他如此之近。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['aɪdə] [ə'wəʊk] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['aʊəz] .

In	the	mean	while	Ida	awoke	greatly	refreshed	by	a	sound	sleep	of	several	hours	.
在	这	意思是	尽管	艾达	醒来	非常	焕然一新	经过	一个	声音	睡觉	的	一些	小时	.

与此同时，伊达经过几个小时的酣睡，醒来后精神焕发。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['kɪnd(ə)ld][hɜː(r); hə(r)]['teɪpə(r)] , and117

She	re	-	kindled	her	taper	,	and117
她	关于	-	点燃	她	锥形	,	and117

她重新开始吸烟，117

[riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['dʒɜːni] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] ,

resumed	her	anxious	journey	;	yet	she	delayed	it	for	a	few	moments	,
恢复	她	焦虑的	旅行	;	然而	她	延迟	它	为了	一个	很少	时刻	,

她继续着焦虑的旅程；但她又稍作停留。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['mɔnjumənts] ,

while	she	endeavoured	to	read	the	inscriptions	on	the	monuments	,
尽管	她	努力	到	读	这	铭文	在	这	纪念碑	,

她努力辨认着纪念碑上的铭文。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [tuː; tə] [wɒt] ['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['æbes] [bɪ'lɒŋd] ,

and	ascertain	to	what	order	the	Abbess	belonged	,
和	探明	到	什么	命令	这	女修道院长	属于	,

并查明女修道院长属于哪个修会，

[huːm] [hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['əʊdiəs] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['kʌləs] .

whom	Hilarius	had	described	to	her	in	such	odious	and	terrific	colours	.
谁	希拉里厄斯	有	描述	到	她	在	这样的	令人厌恶的	和	了不起	颜色	.

希拉里乌斯曾用如此令人憎恶和可怕的色彩向她描述过这个人。

[ðiːz] ['klɪəli] , [ðæt] [ðə; ði] [tuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['æbət]

These	clearly	exprest	,	that	the	tombs	were	raised	in	honour	of	the	former	Abbots
这些	清楚地	表达	,	那	这	陵墓	是	提高	在	荣誉	的	这	以前的	修道院长

[ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - ,

of	Cloister	-	Curwald	,
的	修道院	-	-	,

这些清楚地表明，这些陵墓是为了纪念克洛伊斯-库瓦尔德修道院的前任院长而建造的。

[ɪn] [huːz] ['semətri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] : [wɒt] ['blesɪd; blest] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

in	whose	cemetery	she	was	standing	at	that	moment	:	what	blessed	information
在	谁	公墓	她	曾是	常设	在	那	片刻	:	什么	蒙福	信息

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] [hɑːt] !

for	her	agitated	heart	!
为了	她	激动	心	!

那一刻，她正站在谁的墓园里：这对于她那颗躁动不安的心来说，是多么令人欣慰的消息啊！

— [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʌn'gɑːdɪd] . — [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]

—	the	door	was	unguarded	.	—	A	marble	staircase	conducted	to	the	interior
—	这	门	曾是	无人看守	.	—	一个	大理石	楼梯	实施	到	这	内部的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] ! — [bʌt; bət][ə'læs] !

of	the	Abbey	!	—	But	alas	!
的	这	修道院	!	—	但	唉	!

——门上无人把守。——一条大理石楼梯通往修道院内部！——唉！

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði]['lætɪn] ['læŋgwɪdʒ] . — ['aɪdə] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)]

the	inscriptions	were	composed	in	the	Latin	language	.	—	Ida	vainly	endeavoured
这	铭文	是	由	在	这	拉丁	语言	.	—	艾达	徒劳地	努力

[tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ;

to	comprehend	the	meaning	;
到	理解	这	意义	;

碑文是用拉丁文写成的。——伊达徒劳地试图理解碑文的含义；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sə'faɪsɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)]

and	a	few	moments	sufficing	to	convince	her	,	that	her	endeavours
和	一个	很少	时刻	足够	到	说服	她	,	那	她	努力

[mʌst; məst][biː; bi] [veɪn] , [ðə; ði] poor118

must	be	vain	,	the	poor118
必须	是	徒劳	,	这	poor118

只需片刻，就能让她确信，她的努力注定徒劳无功，可怜的118

['wɒndərə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd]

wanderer	turned	away	from	the	neighbourhood	of	her	friend	,	and
流浪者	转向	离开	从	这	邻里	的	她	朋友	,	和

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['ruːɪn] .

hastened	to	meet	her	ruin	.
加快	到	见面	她	废墟	.

流浪者背对着朋友的住所，匆匆赶往她的悲惨归处。

[wɪð] [tremblɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd][æn; ən] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd]

With	trembling	limbs	and	an	heart	almost	bursting	with	anxiety	,	she	pursued
和	发抖	四肢	和	一个	心	几乎	爆发	和	焦虑	,	她	追击

[hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi] [pɑːθ] .

her	gloomy	path	.
她	阴沉	小路	.

她四肢颤抖，内心焦虑得几乎要爆炸，继续着她那条阴郁的道路。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['teɪpə(r)]

She	continued	to	proceed	for	a	considerable	time	;	and	her	last	taper
她	持续	到	继续	为了	一个	大量	时间	;	和	她	最后的	锥形

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪk'spaɪərɪŋ] ,

was	almost	expiring	,
曾是	几乎	到期	,

她继续进行治疗相当长一段时间；她的最后一次减量疗程也即将结束。

[wen] [ɪts] [biːmz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

when	its	beams	fell	upon	the	object	,
什么时候	它是	光束	跌倒	之上	这	目的	,

当它的光束照射到物体上时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][bɪ'həʊld][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['æŋkʃəsli] .

which	she	had	wished	to	behold	so	long	and	so	anxiously	.
哪个	她	有	希望	到	看哪	所以	长的	和	所以	焦虑地	.

她一直渴望、一直期盼着看到这一幕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] ,

She	was	now	certain	of	having	followed	the	right	path	,
她	曾是	现在	肯定	的	拥有	随后	这	正确的	小路	,

她现在确信自己走对了路。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prəʊ'dʒenɪtrɪks] , [ðə; ði]

for	she	saw	at	a	distance	the	monument	of	her	progenitrix	,	the
为了	她	锯	在	一个	距离	这	纪念碑	的	她	始祖	,	这

['nəʊb(ə)l] ['emɪlaɪn] [ɒv; əv] .

noble	Emmeline	of	Sargans	.
高贵	艾米琳	的	萨尔甘斯	.

因为她远远地看到了她祖先，高贵的萨尔甘斯的埃米琳的纪念碑。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ðə; ði]

The	polished	and	shining	surface	of	the	white	marble	reflected	from	afar	the
这	抛光	和	灼灼	表面	的	这	白色的	大理石	反映	从	远方	这

[gliːm] [ɒv; əv]['aɪdəz]['teɪpə(r)] — [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːgə(r)][dʒɔɪ] ,

gleam	of	Ida's	taper	—	the	pilgrim	hastened	towards	it	with	eager	joy	,
闪耀	的	艾达的	锥形	—	这	朝圣	加快	向	它	和	渴望的	喜悦	,

洁白光滑的大理石表面从远处反射出伊达蜡烛的光芒——朝圣者满怀喜悦地朝它走去。

[nɒt] [ʌn'tempəd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔ:] and119
not untempered by religious awe and119
不是 未淬火的 经过 宗教 敬畏 and119

并非不受宗教敬畏的影响，119

[ˌrevə'renʃ(ə)l] ['terə(r)] .
reverential terror .
敬畏的 恐怖 .

敬畏的恐惧。

[wɪð] [skeəs] - [hɜ:d] [fʊt] - [fɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ɒv; əv]
With scarce - heard foot - fall , as if she dreaded to disturb the dead silence of
和 稀少 - 听到 脚 - 落下 , 作为 如果 她 令人恐惧的 到 打扰 这 死的 沉默 的
[ə; eɪ] [pleɪs] [ðʌs] ['sæŋktɪfaɪd] ,
a place thus sanctified ,
一个 地方 因此 圣化 ,

她脚步轻盈，几乎难以察觉，仿佛生怕打破这神圣之地死一般的寂静。

[dɪd]['aɪdə] [ə'send] [ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [mə'mɔ:riəl] ,
did Ida ascend the steps leading to this memorial ,
做过 艾达 上升 这 步骤 领导 到 这 纪念馆 ,

艾达是否曾拾级而上，来到这座纪念碑前?

[reɪzd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] .
raised in honour of faithful love and long suffering .
提高 在 荣誉 的 忠实 爱 和 长的 痛苦 .

为纪念忠贞的爱情和长久的忍耐而建。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'zɒlv] [ɒn] ['ventʃərɪŋ] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
It was some minutes , before she could resolve on venturing near enough to
它 曾是 一些 分钟 , 前 她 可以 解决 在 冒险 靠近 足够的 到
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [s'tætʃu:z] ,
examine the statues ,
检查 这 雕像 ,

她过了好一会儿才下定决心走近雕像仔细端详。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɐd'ɔ:nd] .
with which it was adorned .
和 哪个 它 曾是 装饰 .

它上面装饰着什么。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['eɪndʒl] ([ðə; ði] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['emɪlaɪn]) [hu:]
On one side stood a female angel (the counterpart of the lovely Emmeline) who
在 一 边 站立 一个 女性 天使 (这 对应物 的 这 迷人的 艾米琳) WHO
[trɒd] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəsnəs] ,
trod under her feet the symbols of cruelty and voluptuousness ,
践踏 在下面 她 脚 这 符号 的 残酷 和 性感 ,

一边站着一位女天使（与美丽的艾米琳相对应），她脚下踩着象征残酷和淫荡的物品。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ni:lɪŋ] ['wɒriə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,
and who extended to a kneeling warrior her right hand ,
和 WHO 扩展 到 一个 跪着 战士 她 正确的 手 ,

她向跪着的战士伸出了右手，

[ɒn] [hu:z] [rɪst] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɑ:sənd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
on whose wrist was still fastened part of the chain ,
在 谁 手腕 曾是 仍然 系紧 部分 的 这 链 ,

他的手腕上还戴着一部分链子，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['brəʊkən] . — [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [seɪm] ['wɒriə(r)] ,
which he had broken . — On the opposite side appeared the same warrior ,
哪个 他 有 破碎的 . — 在 这 对面的 边 出现 这 相同的 战士 ,

他打破了它。——对面出现了同一个战士，

[huː] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [held] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] , ['prɒbəbli] [ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə]

who	with	looks	of	gratitude	held	a	ring	towards	Heaven	,	probably	in	allusion	to
WHO	和	看起来	的	感激	握住	一个	戒指	向	天堂	,	大概	在	典故	到

[ðə; ði] prophetic120

the	prophetic120
这	prophetic120

他面带感激之情，将一枚戒指举向天空，这或许是在暗示预言120

[driːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] ['hɜːmən] [ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

dream	,	which	had	guided	Herman	of	Werdenberg	to	the	deliverance	of	his
梦	,	哪个	有	引导	赫尔曼	的	韦尔登堡	到	这	解救	的	他的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

梦境指引着韦尔登贝格的赫尔曼解救了他的情妇。

— “ ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] ,

—	“	Spirits	of	my	ancestors	!	”	exclaimed	Ida	,
—	“	烈酒	的	我的	祖先	!	”	惊呼	艾达	,

“我的祖先的灵魂！”艾达惊呼道。

[æz; əz] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sen'seiʃən] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɒn] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [step] , [ænd; ənd] [kɪst]

as	overpowered	by	her	sensations	she	sank	on	the	loftiest	step	,	and	kist
作为	实力悬殊	经过	她	感觉	她	沉没	在	这	最高	步	,	和	基斯特

[ðə; ði] ['hæləʊd] ['mɑːb(ə)l] ;

the	hallowed	marble	;
这	神圣的	大理石	;

她被自己的感觉所淹没，跌坐在最高的台阶上，摔倒在神圣的大理石上；

“ ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hɜːmən] [ænd; ənd] ['emɪlaɪn] , [hɪə(r)] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fə'seɪkən]

“	spirits	of	Herman	and	Emmeline	,	hear	the	prayer	of	your	forsaken
“	烈酒	的	赫尔曼	和	艾米琳	,	听到	这	祷告	的	你的	被遗弃的

['pəːsikjuːtid] ['dɔːtə(r)] !

persecuted	daughter	!
受迫害	女儿	!

“赫尔曼和艾米琳的亡灵啊，请聆听你们被遗弃、受迫害的女儿的祈祷！”

[ai] ['sʌfə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wʌns] ['sʌfəd] ; — [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] !

I	suffer	now	,	as	you	once	suffered	;	—	I	am	innocent	,	as	you	were	then	!
我	遭受	现在	,	作为	你	一次	遭受	;	—	我	是	清白的	,	作为	你	是	然后	!

— [seɪv] [ˌem 'iː] ,

—	save	me	,
—	节省	我	,

我如今受苦，正如你曾经受苦；——我无辜，正如你当时无辜！——救救我，

[jiː; ji] ['blesɪd; blest] - [wʌnz] !

ye	blessed	-	ones	!
是的	蒙福	-	一个	!

你们这些有福之人！

[seɪv] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] ! ” —

save	the	heiress	of	your	sorrows	!	”	—
节省	这	女继承人	的	你的	悲伤	!	”	—

拯救你悲伤的继承人吧！

['aɪdə] [preɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fɜːvəntli] . — [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst]

Ida	prayed	long	and	fervently	.	—	When	she	arose	,	she	found	that	her	last
艾达	祈祷	长的	和	热切地	.	—	什么时候	她	出现	,	她	成立	那	她	最后的

['teɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

taper	was	exhausted	,
锥形	曾是	筋疲力尽的	,

艾达虔诚地祈祷了很久。——当她起身时，发现最后一根蜡烛也燃尽了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] ; [ðɪs] [haʊ'evə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn]

and	had	left	her	in	total	darkness	;	this	however	gave	her	little	concern
和	有	左边	她	在	全部的	黑暗	;	这	然而	给予	她	小的	忧虑

.

:

.

并让她完全陷入黑暗中；然而，她对此却毫不在意。

[ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] , [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)]

The	religious	duties	,	in	which	she	had	just	been	engaged	,	had	inspired	her
这	宗教	职责	,	在	哪个	她	有	只是	到过	已订婚的	,	有	灵感	她

[hɑːt] with121

heart	with121
心	with121

她刚刚参与的宗教活动，令她内心充满感动。121

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['kʌrɪdʒ] : [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] ,

enthusiastic	courage	:	besides	,	she	knew	well	,
热情的	勇气	:	除了	,	她	知道	出色地	,

热情洋溢的勇气：此外，她很清楚，

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [weɪz] ['brɑːntʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːkjələ(r)] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

that	of	the	three	ways	branching	out	of	the	circular	vault	in	which	she	was
那	的	这	三	方式	分枝	出去	的	这	圆	金库	在	哪个	她	曾是

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

那是从她当时所在的圆形穹顶向外延伸出的三条岔路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [wʌn] ,

she	had	only	to	chuse	the	middle	one	,
她	有	仅有的	到	选择	这	中间	一	,

她只需要选择中间那个就行了。

[wɪtʃ] ([æz; əz]['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]) [wʊd] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt]

which	(	as	Father	Hilarius	had	informed	her	)	would	conduct	her	straight
哪个	(	作为	父亲	希拉里厄斯	有	知情的	她	)	会	执行	她	直的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊtlet] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [p'æsɪdʒɪz] .

to	the	outlet	of	the	subterraneous	passages	.
到	这	出路	的	这	地下的	段落	.

（正如希拉里乌斯神父告诉她的那样）这将直接把她引到地下通道的出口。

[ʃiː; ʃi] [æsə'teɪnd] ['iːzəli] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

She	ascertained	easily	by	examining	the	walls	,	which	of	the	three	was	the
她	已确定	容易地	经过	检查	这	墙壁	,	哪个	的	这	三	曾是	这

['prɒpə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə] [teɪk] ,

proper	path	to	take	,
恰当的	小路	到	拿	,

她通过观察墙壁很容易就确定了三条路中哪一条才是正确的路。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪs(ə)nd] ['bəʊldli] ['fɔːwədz] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [pə'sweɪdɪd] ,

and	then	hastened	boldly	forwards	;	for	she	was	now	persuaded	,
和	然后	加快	大胆地	前进	;	为了	她	曾是	现在	被说服	,

然后她便大胆地向前走去；因为她现在已经确信了。

[ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

that	the	invisible	spirits	of	her	ancestors	hovered	over	her	,
那	这	无形的	烈酒	的	她	祖先	悬停	超过	她	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] ,

and	she	dreaded	no	danger	,
和	她	令人恐惧的	不	危险	,

她觉得祖先的无形灵魂在她身边盘旋，所以她不惧任何危险。

[waɪl] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðəʊz] [sə'lestiəl] ['gɑːrdiənz] .

while	protected	by	those	celestial	guardians	.
尽管	受保护	经过	那些	天体	守护者	.

在那些天界守护者的庇护下。

[ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [truː] — [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst; -em-]

The	Monk	had	told	her	true	—	the	way	was	straight	and	unembarrassed
这	僧	有	讲述	她	真的	—	这	方式	曾是	直的	和	毫不尴尬

[wɪð] ['waɪndɪŋz] :

with	windings	:
和	绕组	:

僧人说的是真的——这条路笔直平坦，没有蜿蜒曲折：

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['wɒndərə(r)] [kʊd; kəd] at122

it	soon	began	to	ascend	,	and	the	delighted	wanderer	could	at122
它	很快	开始	到	上升	,	和	这	高兴极了	流浪者	可以	at122

它很快开始上升，这位欣喜的漫游者可以到达122。

[leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] - [laɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['əʊpənɪŋ] .

length	discover	the	faint	glimmering	of	day	-	light	,	through	the	distant	opening	.
长度	发现	这	头晕的	微光	的	天	-	光	,	通过	这	遥远	开幕	.

沿着远处的缝隙，可以看到微弱的日光闪烁。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[haʊ'evə(r)] [nɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] ,

however	near	may	be	the	goal	of	our	wishes	,
然而	靠近	可能	是	这	目标	的	我们的	愿望	,

然而，无论我们的愿望多么接近目标，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [deə(r)] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪm'self] [sɪ'kjʊə(r)] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

who	shall	dare	to	count	himself	secure	of	reaching	it	!
WHO	将	敢	到	数数	他自己	安全的	的	到达	它	!

谁敢自认为一定能到达那里！

— ['aɪdə] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hɜːd] [ə; eɪ] [ded] ['hɒləʊ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

—	Ida	had	for	some	minutes	heard	a	dead	hollow	noise	behind	her	,
—	艾达	有	为了	一些	分钟	听到	一个	死的	空洞的	噪音	在后面	她	,

艾达有好几分钟都听到身后传来一阵死寂般的空洞声响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪl] - ['bəʊdɪŋ] [saʊndz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æŋ'zaɪəti]

and	the	ill	-	boding	sounds	had	already	occasioned	her	sufficient	anxiety
和	这	患病的	-	预兆	声音	有	已经	引发	她	充足的	焦虑

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] .

to	make	her	double	her	speed	.
到	制作	她	双倍的	她	速度	.

这些不祥的声音已经让她感到非常焦虑，以至于她加快了速度。

[stɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ɔːdəbl] : [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

Still	the	noise	became	more	audible	:	and	now	she	could	plainly	distinguish	the
仍然	这	噪音	成为	更多的	可听见的	:	和	现在	她	可以	显然	区分	这

[steps] [ɒv; əv] [men] ,

steps	of	men	,
步骤	的	男人	,

噪音越来越清晰，她现在能清楚地分辨出男人的脚步声了。

[huːz] [ɑːmz] ['klætə] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] .

whose	arms	clattered	,	as	they	past	along	.
谁	武器	咔嗒咔嗒地	,	作为	他们	过去的	沿着	.

他们走过时，手臂发出咔哒咔哒的响声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [feɪnt] [laɪts] [æt; ət][ə; eɪ]

She	looked	back	,	and	could	perceive	the	glimmering	of	faint	lights	at	a
她	看起来	后退	,	和	可以	感知	这	微光	的	头晕的	灯	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

她回头望去，看到远处闪烁着微弱的灯光。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːwədz] [wɪð] [ɪn'kriːst] [rə'pɪdəti] : [ðə; ði] [saʊndz] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['evri] ['məʊmənt]

She	rushed	forwards	with	increased	rapidity	:	the	sounds	,	which	became	every	moment
她	匆忙	前进	和	增加	快速	:	这	声音	,	哪个	成为	每一个	片刻

[laʊdə] , [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] ,

louder	,	convinced	her	,
更大声	,	确信	她	,

她加快脚步向前冲去：越来越响的声音让她确信无疑。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'sjuːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːə] [geɪnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

not	only	that	she	was	pursued	,	but	that	her	pursuers	gained	upon	her	.
不是	仅有的	那	她	曾是	追击	,	但	那	她	追击者	获得	之上	她	.

— ['fɔːtʃənətli] , -

—	Fortunately	,	123
—	幸运的是	,	-

她不仅遭到追捕，而且追捕者还逼近了她。——幸运的是，123

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] ; [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd]

the	opening	was	now	at	hand	;	she	summoned	up	all	her	strength	and
这	开幕	曾是	现在	在	手	;	她	被召唤	向上	全部	她	力量	和

[æk'tɪvəti] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

activity	to	reach	it	,
活动	到	抵达	它	,

机会就在眼前；她竭尽全力，奋力向前。

[spræŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][eə(r)][ænd; ənd] [laɪt] .

sprang	through	it	,	and	found	herself	once	more	restored	to	air	and	light	.
弹簧	通过	它	,	和	成立	她自己	一次	更多的	恢复	到	空气	和	光	.

她纵身跃过，再次沐浴在空气和阳光中。

— “ [preɪzd] [biː; bi] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] !

—	“	Praised	be	Heaven	,	I	am	safe	!
—	”	赞扬	是	天堂	,	我	是	安全的	!

“感谢上苍，我平安无事！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [wen] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kəʊld][hænd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]

”	she	exclaimed	:	when	at	that	moment	she	felt	a	cold	hand	seize	her	by	the
”	她	惊呼	:	什么时候	在	那	片刻	她	毛毡	一个	寒冷的	手	抢占	她	经过	这

[ɑːm] . — [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] ,

arm	.	—	She	shrieked	,
手臂	.	—	她	尖叫	,

她惊呼道：就在这时，她感到一只冰冷的手抓住了她的胳膊。——她尖叫起来。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ['sensləs] .

and	fell	on	the	earth	senseless	.
和	跌倒	在	这	地球	无意义的	.

然后昏倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] .

It	was	long	,	before	her	recollection	returned	.
它	曾是	长的	,	前	她	回忆	返回	.

过了很久，她的记忆才恢复过来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [ʌnˈkləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

When	she	again	unclosed	her	eyes	,	she	found	herself	no	longer	in	the	open	air	.
什么时候	她	再次	未关闭	她	眼睛	,	她	成立	她自己	不	更长	在	这	打开	空气	.

当她再次睁开眼睛时，发现自己已经不在户外了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [əˈpɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kaʊtʃ] , [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

She	was	placed	upon	a	kind	of	couch	,	in	what	she	supposed	to	be	a
她	曾是	放置	之上	一个	种类	的	长椅	,	在	什么	她	据称	到	是	一个

[tent] ;

tent	;
帐篷	;

她被安置在一种类似沙发的物体上，她以为那是个帐篷；

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['æspekt] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

a	group	of	men	of	terrible	and	savage	aspect	surrounded	her	;
一个	团体	的	男人	的	糟糕的	和	野蛮的	方面	包围	她	;

一群面目狰狞凶恶的男人将她围住；

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [tʃest] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ɪn]

and	seated	on	a	chest	at	no	great	distance	,	she	perceived	a	warrior	in
和	坐着	在	一个	胸部	在	不	伟大的	距离	,	她	感知	一个	战士	在

[kəmˈpliːt] ['ɑːmə(r)] ,

complete	armour	,
完全的	盔甲	,

她看到不远处一个箱子上坐着一位身穿全套盔甲的战士。

[huːz] [reɪzd] ['vaɪzə(r)] [ʃəʊd] a124

whose	raised	visor	showed	a124
谁	提高	遮阳板	显示	a124

其抬起的遮阳板上显示着 a124

['kaʊntənəns] [waɪld] , - [tɪz] [truː] , [bʌt; bət] [stɪl] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪŋ] .

countenance	wild	,	'	tis	true	,	but	still	noble	and	commanding	.
面容	荒野	,	-	的	真的	,	但	仍然	高贵	和	指挥	.

面容狂野，这是真的，但仍然高贵而威严。

— “ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !

—	“	At	length	then	we	have	found	her	!
—	“	在	长度	然后	我们	有	成立	她	!

—“我们终于找到她了！”

” [sed] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] — “ [ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪlgrɪm] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] ,

”	said	the	warrior	in	a	tone	of	exultation	—	“	the	lovely	pilgrim	is	in	our	power	,
”	说	这	战士	在	一个	语气	的	大喜	—	“	这	迷人的	朝圣	是	在	我们的	力量	,

“这位可爱的朝圣者已经落入我们手中了，”战士兴奋地说。

[huːm] [wiː; wi][səʊ] [lɒŋ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [θruː] [jɒn] ['gluːmi] [vɔːlts] [ænd; ənd] [ˌsʌbtəˈreɪnɪəʊs]

whom	we	so	long	sought	in	vain	through	yon	gloomy	vaults	and	subterraneous
谁	我们	所以	长的	寻求	在	徒劳	通过	远	阴沉	金库	和	地下的

[pˈæsɪdʒɪz] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ,

passages	.	—	You	are	welcome	,
段落	.	—	你	是	欢迎	,

我们苦苦寻觅许久，穿过阴暗的穹顶和地下通道，却始终找不到他。——欢迎你。

[feə(r)]['leɪdi] : ['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [geɪv] [ˌjuː 'es]['nəʊtɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪkˈspekt][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] ;

fair	lady	:	Father	Hilarius	gave	us	notice	,	that	we	might	expect	your	visit	;
公平的	女士	:	父亲	希拉里厄斯	给予	我们	注意	,	那	我们	可能	预计	你的	访问	;

美丽的女士：希拉里乌斯神父已经通知我们，我们会期待您的来访；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	I	rejoice	to	find	,	that	the	description	which	he	gave	us	of	your
和	我	麾	到	寻找	,	那	这	描述	哪个	他	给予	我们	的	你的

[tʃɑːms] ,

charms	,
魅力	,

我很高兴地发现，他向我们描述的你的魅力，

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] . ” —

was	far	from	exaggerated	.	”	—
曾是	远的	从	夸张的	.	”	—

绝非夸张之词。

— “ [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][maɪ] [dɪ'stres] , [sɜː(r)] [naɪt] !

—	“	Have	mercy	on	my	distress	,	Sir	Knight	!
—	“	有	怜悯	在	我的	痛苦	,	先生	骑士	!

“骑士大人，请怜悯我的痛苦吧！”

” [kraɪd] ['aɪdə] , [huː] [naʊ] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][sæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz]

”	cried	Ida	,	who	now	rose	from	her	seat	with	difficulty	,	and	sank	at	his
”	哭	艾达	,	WHO	现在	玫瑰	从	她	座位	和	困难	,	和	沉没	在	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

“艾达惊叫道，她艰难地从座位上站起来，跪倒在他的脚边。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fetəd] [hændz][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

while	she	extended	her	fettered	hands	in	supplication	towards	him	.
尽管	她	扩展	她	束缚	双手	在	恳求	向	他	.

她伸出被束缚的双手向他祈求。

— “ ['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði]

—	“	Father	Hilarius	assured	me	,	”	she	continued	,	“	that	I	should	find	the
—	”	父亲	希拉里厄斯	保证	我	,	”	她	持续	,	“	那	我	应该	寻找	这

habitation125

habitation125
habitation125

“希拉里乌斯神父向我保证，”她继续说道，“我一定能找到住处。”

[ɒv; əv][sʌm; səm]['həʊli] ['hɜːrmɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kævərnz] [maʊθ]

of	some	holy	Hermits	near	the	cavern's	mouth
的	一些	圣	隐士	靠近	这	洞穴的	嘴

洞穴入口附近有一些圣洁的隐士。

: [əʊ] !

:	oh	!
:	哦	!

： 哦！

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] , [ɪn] ['pɪti] [gaɪd] [ˌem 'iː] ['ðɪðə(r)] ! ” —

if	any	such	habitation	really	exists	,	in	pity	guide	me	thither	!	”	—
如果	任何	这样的	居住地	真的	存在	,	在	遗憾	指导	我	那里	!	”	—

如果真有这样的居所，请怜悯我，指引我到那里去吧！

— “ [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , ['lʌvli] [gɜːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . — “ [hɪ'lɛriəs] [hæz; həz][nɒt]

—	“	Compose	yourself	,	lovely	girl	,	”	answered	the	stranger	.	—	“	Hilarius	has	not
—	“	撰写	你自己	,	迷人的	女孩	,	”	回答	这	陌生人	.	—	“	希拉里厄斯	有	不是

[dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ,

deceived	you	,
受骗	你	,

“别紧张，美丽的姑娘，”陌生人回答道，“希拉里乌斯没有骗你。”

['naɪðə(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [dɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] . — [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

neither	has	he	deceived	us	.	—	He	promised	us	the	possession	of	a
两者都不	有	他	受骗	我们	.	—	他	承诺	我们	这	拥有	的	一个

['treʒə(r)] ,

treasure	,
宝藏	,

他也没有欺骗我们。——他曾应许我们拥有宝藏，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

and	he	has	kept	his	word	,
和	他	有	保留	他的	单词	,

他信守了诺言。

[ðəʊ] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] ,

though	we	mean	to	make	a	better	use	of	it	than	that	,
尽管	我们	意思是	到	制作	一个	更好的	使用	的	它	比	那	,

虽然我们打算更好地利用它，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

for	which	he	consigned	it	over	to	us	.
为了	哪个	他	寄售	它	超过	到	我们	.

因此他把它委托给了我们。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['hɜːrmɪt] ;

He	promised	you	,	that	you	should	find	here	the	habitation	of	certain	Hermits	;
他	承诺	你	,	那	你	应该	寻找	这里	这	居住地	的	肯定	隐士	;

他向你承诺，你会在这里找到一些隐士的住所；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs]

and	he	told	you	true	,	for	you	are	actually	in	a	Hermitage	at	this
和	他	讲述	你	真的	,	为了	你	是	实际上	在	一个	隐士庐	在	这

['məʊmənt] :

moment	:
片刻	:

他说的没错，因为你此刻实际上就身处冬宫之中：

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['fjuːdʒətɪv] [mʌŋks] ,

many	years	ago	was	this	the	retreat	of	some	fugitive	Monks	,
许多	年	前	曾是	这	这	撤退	的	一些	逃犯	僧侣	,

多年前，这里曾是一些逃亡僧侣的隐居之地。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɪ'kluːd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;

who	were	obliged	to	seclude	themselves	from	the	intercourse	of	mankind	;
WHO	是	有义务	到	隔离	他们自己	从	这	交往	的	人类	;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [fɔːmz] [æn; ən] abode126

and	it	still	forms	an	abode126
和	它	仍然	表格	一个	abode126

他们被迫与世隔绝；而它至今仍是一个居所[126]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ['spɪrɪt] , [huːm] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs]

for	a	band	of	daring	and	persecuted	spirits	,	whom	tyranny	and	injustice
为了	一个	乐队	的	大胆	和	受迫害	烈酒	,	谁	暴政	和	不公正

[hæv; həv] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

have	banished	from	the	world	.
有	被放逐	从	这	世界	.

献给一群勇敢而饱受迫害的灵魂，他们被暴政和不公正从世上驱逐。

[wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['hɜːrmɪt] , [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['həʊli] [wʌnz] [æz; əz] [ðəʊz] , [huːm] [juː; jʊ]

We	too	are	Hermits	,	though	not	quite	such	holy	ones	as	those	,	whom	you
我们	也	是	隐士	,	尽管	不是	相当	这样的	圣	一个	作为	那些	,	谁	你

[ɪk'septɪd] [tuː; tə] [miːt] .

excepted	to	meet	.
例外	到	见面	.

我们也是隐士，虽然不像你预期会遇到的那些隐士那样圣洁。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? [seɪnts] , [ɔː(r)] ['sɪnəz] , [aɪ] ['wɒrənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [feə(r)] ['betə(r)] [ɪn]

But	what	does	that	signify	?	saints	,	or	sinners	,	I	warrant	,	you	will	fare	better	in
但	什么	做	那	表示	?	圣徒	,	或者	罪人	,	我	保证	,	你	将要	票价	更好的	在

['aʊə(r)] [sə'saɪəti] ,

our	society	,
我们的	社会	,

但这又意味着什么呢？无论你是圣人还是罪人，我敢保证，你在我们的社会中都会过得更好。

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪð] ['eni] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [mʌŋks] ,

than	you	would	with	any	company	of	Monks	,
比	你	会	和	任何	公司	的	僧侣	,

比起和任何一群僧侣在一起，你不会有这种感觉。

[ðæt] ['evə(r)] [kən'siːld] [hɪ'pɒkrəsi] ['ʌndə(r)] ['sækklɒθ] . — [teɪk] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ðiː]

that	ever	concealed	hypocrisy	under	sackcloth	.	—	Take	this	as	a	specimen	of	the
那	曾经	暗	虚伪	在下面	麻布	.	—	拿	这	作为	一个	标本	的	这

[həʊl] ['kæntɪŋ] - [traɪb] .

whole	canting	-	tribe	.
所有的	倾斜	-	部落	.

那些用麻布掩盖虚伪的人——就把这当作整个伪善者的典型例子吧。

['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] [hæz; həz] [kə'mɪʃənd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs]

Father	Hilarius	has	commissioned	us	to	remove	you	so	far	from	this
父亲	希拉里厄斯	有	委托	我们	到	消除	你	所以	远的	从	这

['prɒvɪns] ,

province	,
省	,

希拉里乌斯神父委托我们把你们从这个省份带走这么远的地方。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [meɪ] ['nevə(r)] [biː; bi] [siːn] [hɪə(r)] [ə'gen] :

that	your	face	may	never	be	seen	here	again	:
那	你的	脸	可能	绝不	是	已见	这里	再次	:

你的脸或许再也不会出现在这里了：

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

we	have	engaged	to	convey	you	to	a	place	,
我们	有	已订婚的	到	传达	你	到	一个	地方	,

我们已安排将您送往某地。

[weə(r)] ['bjuːti] [laɪk] [jɔːz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɑːkɪtəbl] [kə'mɒdəti] , [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['fetʃɪŋ]

where	beauty	like	yours	is	always	a	marketable	commodity	,	and	sure	of	fetching
在哪里	美丽	喜欢	你的	是	总是	一个	适销对路	商品	,	和	当然	的	获取

[ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] :

a	heavy	price	:
一个	重的	价格	:

像你这样的美貌在当地永远是一种抢手的商品，肯定能卖个好价钱：

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [feə(r)] , [tuː] [gʊd] , [tuː] ['nəʊb(ə)l] , [tuː; tə] be127

but	you	are	too	fair	,	too	good	,	too	noble	,	to	be127
但	你	是	也	公平的	,	也	好的	,	也	高贵	,	到	be127

但你太公正、太善良、太高尚了，不应该是127

['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] : [nəʊ] , [tʃaɪld] !

sacrificed	**to**	**the**	**embraces**	**of**	**an**	**infidel**	**:**	**no**	**,**	**child**	**!**
牺牲	到	这	拥抱	的	一个	异教徒	:	不	,	孩子	!

献祭给异教徒：不，孩子！

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

we	**mean**	**to**	**do**	**better**	**for**	**you**	**.**
我们	意思是	到	做	更好的	为了	你	.

我们打算为您提供更好的服务。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['priːstli] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]

You	**shall**	**remain**	**with**	**us**	**,**	**and**	**your**	**priestly**	**enemy**	**shall**	**be**	**foiled**	**in**	**his**
你	将	保持	和	我们	,	和	你的	祭司	敌人	将	是	挫败	在	他的

['tretʃərəs] [dɪ'zaɪnz] . ” —

treacherous	**designs**	**.**	**”**	**—**
奸诈	设计	.	”	—

你将与我们同在，你那位祭司敌人的阴谋诡计必将落空。

— “ [fɜːst] [ˌʌndə'stænd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aɪdə] ,

—	**“**	**First**	**understand**	**,**	**”**	**interrupted**	**Ida**	**,**
—	“	第一的	理解	,	”	中断	艾达	,

“首先要明白，”艾达打断道。

[huːz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd]['terə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['ɪnsələnt]

whose	**indignation**	**in**	**spite**	**of**	**grief**	**and**	**terror**	**burst**	**forth**	**upon**	**hearing**	**this**	**insolent**
谁	愤慨	在	尽管如此	的	悲伤	和	恐怖	爆裂	前进	之上	听力	这	傲慢的

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ;

declaration	**of**	**the**	**outlaw**	**;**
宣言	的	这	取缔	;

尽管悲痛和恐惧，但听到这个亡命之徒的傲慢宣言，他仍然义愤填膺；

“ [fɜːst] [ˌʌndə'stænd] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] !

“	**first**	**understand**	**,**	**to**	**whom**	**you**	**speak**	**!**
“	第一的	理解	,	到	谁	你	说话	!

“首先要弄清楚你在和谁说话！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kæptɪv] , [nəʊ] [ləʊ] - [bɔːn] [gɜːl][ðə; ði][fɪt][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	**am**	**no**	**ordinary**	**captive**	**,**	**no**	**low**	**-**	**born**	**girl**	**the**	**fit**	**associate**	**for**	**a**
我	是	不	普通的	俘虏	,	不	低的	-	出生	女孩	这	合身	联系	为了	一个

[bænd][ɒv; əv] ['rɔbəz] !

band	**of**	**robbers**	**!**
乐队	的	强盗	!

我不是普通的俘虏，也不是出身低微、适合与强盗团伙为伍的女孩！

— [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['fredrɪk] [ɒv; əv] - ! ” —

—	**you**	**see**	**in**	**me**	**the**	**niece**	**of**	**Count**	**Frederick**	**of**	**Torrenburg**	**!**	**”**	**—**
—	你	看	在	我	这	侄女	的	数数	弗雷德里克	的	-	!	”	—

“——你从我身上看到了托伦堡的弗雷德里克伯爵的侄女！”

— “ [ɪn'diːd] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , — “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] ['riːəli] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] [niːs] ?

—	**“**	**Indeed**	**?**	**”**	**replied**	**the**	**outlaw**	**,**	**—**	**“**	**are**	**you**	**then**	**really**	**Count**	**Frederick's**	**niece**	**?**
—	“	的确	?	”	回复	这	取缔	,	—	“	是	你	然后	真的	数数	弗雷德里克的	侄女	?

— [waɪ] ,

—	**why**	**,**
—	为什么	,

“真的吗？”亡命之徒回答道，“那你真是弗雷德里克伯爵的侄女吗？——为什么，

[tuː; tə][let][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][æz; əz] [mʌtʃ] ,

to	**let**	**you**	**into**	**the**	**whole**	**secret**	**,**	**we**	**were**	**told**	**as**	**much**	**,**
到	让	你	进入	这	所有的	秘密	,	我们	是	讲述	作为	很多	,

为了让你们了解全部秘密，我们也被告知了这一点。

[ðəʊ] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [mʌŋk] [fʊl] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

though	we	did	not	give	the	Monk	full	credit	,	and	suspected	that	part	of	his
尽管	我们	做过	不是	给	这	僧	满的	信用	,	和	怀疑	那	部分	的	他的

['stɔːri] to128

story	to128
故事	to128

虽然我们并未完全相信这位僧侣，并且怀疑他故事的一部分是虚构的。

[biː; bi] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['betə(r)] [praɪs] . — [bʌt; bət]

be	an	invention	for	the	purpose	of	obtaining	a	better	price	.	—	But
是	一个	发明	为了	这	目的	的	获得	一个	更好的	价格	.	—	但

[sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ,

since	you	are	in	truth	the	person	whom	he	mentioned	,
自从	你	是	在	真相	这	人	谁	他	提及	,

这可能是为了获得更高价格而捏造的谎言。——但既然你确实是他所指的那个人，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ['dʌbli]

so	much	the	better	;	your	rank	and	expectations	make	your	possession	doubly
所以	很多	这	更好的	;	你的	秩	和	期望	制作	你的	拥有	双倍

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

这样就更好了；你的地位和期望会让你的财产价值倍增。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] [prɪ'keəriəs] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)]

I	have	no	sort	of	objection	to	exchange	my	precarious	mode	of	life	for
我	有	不	种类	的	异议	到	交换	我的	岌岌可危	模式	的	生活	为了

[sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd] ['ɒpjələns] ,

security	and	opulence	,
安全	和	丰裕	,

我完全不反对用我目前这种朝不保夕的生活方式去换取安稳富裕的生活。

[nɔː(r)] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['aʊtlɔːz] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt]

nor	by	laying	aside	the	title	of	captain	of	a	band	of	outlaws	to	claim	that
也不	经过	躺下	旁边	这	标题	的	队长	的	一个	乐队	的	亡命之徒	到	宣称	那

[ɒv; əv] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪf] ,

of	Count	of	Torrenburg	in	right	of	my	wife	,
的	数数	的	-	在	正确的	的	我的	妻子	,

我既没有放弃亡命之徒首领的头衔，也没有以我妻子的名义去觊觎托伦堡伯爵的爵位。

[ɪts] ['lʌvli] [eə'res; 'eərəs] .

its	lovely	heiress	.
它是	迷人的	女继承人	.

它的漂亮继承人。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ai] [wɪl] [ˌriːɪn'steɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] ;

With	the	assistance	of	my	companions	I	will	reinstate	you	in	your	rights	;
和	这	协助	的	我的	同伴	我	将要	恢复	你	在	你的	权利	;

在我的同伴们的帮助下，我将恢复你们的权利；

[ðə; ði] ['priːviəs] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃeə(r)]

the	previous	possession	of	your	hand	and	person	will	entitle	me	to	share
这	以前的	拥有	的	你的	手	和	人	将要	标题	我	到	分享

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ;

your	good	fortune	;
你的	好的	财富	;

因为你的手和你的身体曾属于我，所以我有权分享你的好运；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['prɒpə(r)][ræŋk][ɪn]

and	I	shall	be	indebted	to	you	for	my	restoration	to	my	proper	rank	in
和	我	将	是	负债累累	到	你	为了	我的	恢复	到	我的	恰当的	秩	在

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

我将永远感激你帮助我恢复了在社会中应有的地位。

[wɪtʃ] [nə'sesəti] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [ʌn'wɪlɪŋli] to129

which	necessity	has	for	some	time	past	compelled	me	unwillingly	to129
哪个	必要性	有	为了	一些	时间	过去的	被迫	我	不情愿地	to129

这种必要性在过去一段时间里迫使我不情愿地129

[rɪ'zaɪn] .

resign	.
辞职	.

辞职。

[naʊ] [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'praiz] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [plæn] ,

Now	then	you	are	apprized	of	my	whole	plan	,
现在	然后	你	是	已获知	的	我的	所有的	计划	,

现在你已经了解了我的全部计划。

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪ'lɛriəs] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ræŋk] ,

which	suggested	itself	as	soon	as	Hilarius	informed	us	of	your	rank	,
哪个	建议	本身	作为	很快	作为	希拉里厄斯	知情的	我们	的	你的	秩	,

希拉里乌斯告诉我们你的军衔后，我立刻就想到了这一点。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [ə'pɒn][maɪ]

and	in	which	I	am	fully	confirmed	by	the	powerful	impression	produced	upon	my
和	在	哪个	我	是	完全	确认的	经过	这	强大的	印象	生产	之上	我的

[hɑːt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] . ” —

heart	by	your	beauty	.	”	—
心	经过	你的	美丽	.	”	—

而你的美貌在我心中留下的深刻印象，更加坚定了我的信念。

[hiː; hi] [pɔːzd] : ['aɪdə]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pɑːst][ɪn]

He	paused	:	Ida	only	answered	with	her	tears	—	after	a	few	minutes	past	in
他	暂停	:	艾达	仅有的	回答	和	她	眼泪	—	后	一个	很少	分钟	过去的	在

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] ,

expectation	of	her	reply	,
期待	的	她	回复	,

他停顿了一下：伊达只是用泪水回应——在等待她回答的几分钟后，

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ðʌs] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .

the	robber	thus	resumed	his	discourse	.
这	强盗	因此	恢复	他的	话语	.

于是，强盗继续他的谈话。

— “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] ?

—	“	You	are	silent	?
—	“	你	是	沉默的	?

“你们保持沉默吗？”

[juː; jʊ] [wiːp] ? — [hɑː] !

you	weep	?	—	Ha	!
你	哭泣	?	—	哈	!

你哭了？——哈！

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'fendɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['fetəd] ? — [biː; bi] ['kʌmfət] ;

perhaps	you	are	offended	that	your	hands	are	fettered	?	—	be	comforted	;
也许	你	是	被冒犯了	那	你的	双手	是	束缚	?	—	是	安慰	;

你或许因为双手被束缚而感到不满？——请放心；

[ðəʊz] [waɪt] [hændz][ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['lɪbəti] ！ — ['ɪnstəntli] [ʌn'duː] [ðəʊz] [bɒndz]

those	white	hands	shall	instantly	be	restored	to	liberty	！	—	instantly	undo	those	bonds
那些	白色的	双手	将	即刻	是	恢复	到	自由	！	—	即刻	撤销	那些	债券

, [bɑːr'beriənz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

,	barbarians	that	you	are	!
,	野蛮人	那	你	是	!

那双白皙的手必将立刻重获自由！——立刻解开那些束缚，你们这些野蛮人！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hedz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][baɪnd][ə; eɪ]

how	could	it	come	into	your	heads	,	that	it	was	necessary	to	bind	a
如何	可以	它	来	进入	你的	头部	,	那	它	曾是	必要的	到	绑定	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'fensləs] [gɜːl] ,

poor	defenceless	girl	,
贫穷的	毫无防备	女孩	,

你们怎么会想到要捆绑一个可怜无助的女孩?

[huːz] [ɪ'skeɪp] [ɪz][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l] ? — [ʃeɪm] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['flɪnti] [hɑːts] , how130

whose	escape	is	so	impossible	?	—	shame	upon	your	flinty	hearts	,	how130
谁	逃脱	是	所以	不可能的	?	—	耻辱	之上	你的	燧石	心	,	how130

谁的逃脱如此不可能？——你们这些铁石心肠的人，真是可耻！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə] [triːt] [səʊ] [ɪn'hjʊmənli] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tʃɑːms] ！ ″ —

could	you	bear	to	treat	so	inhumanly	such	innocence	and	such	charms	！	″	—
可以	你	熊	到	对待	所以	毫无人性	这样的	无辜	和	这样的	魅力	！	″	—

你怎能忍心如此残忍地对待如此纯真无邪、如此迷人的生命！

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rɔbəz] [naʊ] ['hʌrid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['fetəz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['kæptɪn] [drəʊv]

The	other	robbers	now	hurried	to	remove	the	fetters	;	but	their	captain	drove
这	其他	强盗	现在	慌忙	到	消除	这	镣铐	;	但	他们的	队长	驾驶

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] ['kɜːsɪz] ,

them	away	with	curses	,
他们	离开	和	诅咒	,

其他强盗赶紧上前去解开镣铐；但他们的头目咒骂着把他们赶走了。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] ,

and	declared	,
和	声明	,

并宣布：

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd][deə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['lʌvli]

that	from	that	moment	no	one	except	himself	should	dare	to	approach	his	lovely
那	从	那	片刻	不	一	除了	他自己	应该	敢	到	方法	他的	迷人的

['kæptɪv] [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs] [deθ] . — [hiː; hi] [ðen] [kɪst] [ðə; ði] [ˌʌn'baʊnd] [hændz][ɒv; əv]

captive	on	pain	of	instantaneous	death	.	—	He	then	kissed	the	unbound	hands	of
俘虏	在	疼痛	的	瞬间	死亡	.	—	他	然后	亲吻	这	无界	双手	的

['aɪdə] ,

Ida	,
艾达	,

从那一刻起，除了他自己，任何人都不许靠近他美丽的俘虏，否则将立即处死。——然后，他吻了吻伊达未被束缚的双手。

[led][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektfəli] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [tent] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] ,

led	her	respectfully	into	another	tent	,	and	there	left	her	alone	,
引领	她	尊敬	进入	其他	帐篷	,	和	那里	左边	她	独自的	,

他恭敬地领她进了另一个帐篷，然后把她一个人留在那里。

['ɑːftə(r)] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ]

after	entreating	her	to	compose	her	agitated	spirits	,	and	assuring
后	恳求	她	到	撰写	她	激动	烈酒	,	和	保证

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

在恳求她平复激动的情绪并向她保证之后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'laɪ][ə'pɒn] ['miːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l]

that	she	might	rely	upon	meeting	from	him	with	none	but	the	most	honourable
那	她	可能	依靠	之上	会议	从	他	和	没有任何	但	这	最多	光荣的

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

她可以期待他以最尊重的态度对待她。

['aɪdə] , ['iːkwəli] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] , [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

Ida	,	equally	overcome	with	mental	and	bodily	fatigue	,	sank	into	a	state	of
艾达	,	同样地	克服	和	精神的	和	身体上的	疲劳	,	沉没	进入	一个	状态	的

[ʌn'kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd]['stjuːpə(r)] ,

unconsciousness	and	stupor	,
无意识	和	昏迷	,

伊达身心俱疲，陷入了昏迷和昏睡状态。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentɪnəl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] guard131

which	the	sentinels	who	were	appointed	to	guard131
哪个	这	哨兵	WHO	是	任命	到	guard131

被任命守卫的哨兵131

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tent] ([ænd; ənd] [huː] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [lʊkt] [ɪn] [ə'pɒn]

the	entrance	of	her	tent	(	and	who	from	time	to	time	looked	in	upon
这	入口	的	她	帐篷	(	和	WHO	从	时间	到	时间	看起来	在	之上

[ðeə(r)] [tʃɑːdʒ]) [ɪn'tɜːprətɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [sliːp] ,

their	charge	)	interpreted	to	be	a	tranquil	sleep	,
他们的	收费	)	翻译	到	是	一个	宁静	睡觉	,

她帐篷的入口（以及不时向她照看的人）被解读为她正在安睡。

[ænd; ənd] [feɪld] [nɒt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kæptɪn] . — [hiː; hi]

and	failed	not	to	bring	this	welcome	intelligence	to	their	captain	.	—	He
和	失败的	不是	到	带来	这	欢迎	智力	到	他们的	队长	.	—	他

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

received	it	with	the	highest	satisfaction	,
已收到	它	和	这	最高	满意	,

他们竟然没有将这一重要情报禀报给他们的船长。——船长对此非常满意。

[heɪld] [ðɪs] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbə(r)][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

hailed	this	refreshing	slumber	as	the	first	step	towards	the	restoration	of
赞誉	这	令人耳目一新	睡眠	作为	这	第一的	步	向	这	恢复	的

[træŋ'kwɪlətɪ] ,

tranquillity	,
宁静	,

他们称赞这种令人神清气爽的睡眠是恢复宁静的第一步。

['daʊtɪd] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]['aɪdə][mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

doubted	not	that	he	should	find	Ida	more	composed	and	resigned	to	her
怀疑	不是	那	他	应该	寻找	艾达	更多的	由	和	辞职	到	她

[feɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] ,

fate	on	his	evening	visit	,
命运	在	他的	晚上	访问	,

他毫不怀疑，在他晚上的拜访中，艾达会更加平静，更加坦然地接受自己的命运。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]['fræntɪk] [θruː] [dɪ'speə(r)] .

and	found	her	almost	frantic	through	despair	.
和	成立	她	几乎	疯狂的	通过	绝望	.

发现她几乎因绝望而变得疯狂。

[ðə; ði] [pə'remptəri] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['aɪdə][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ,

The	peremptory	manner	in	which	Ida	rejected	his	addresses	,
这	蛮横	方式	在	哪个	艾达	拒绝	他的	地址	,

艾达断然拒绝了他的请求，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]

and	the	little	progress	which	he	made	in	reconciling	her	to	her	present
和	这	小的	进步	哪个	他	制成	在	和解	她	到	她	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

以及他在让她接受现状方面取得的微小进展，

[griːvd] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] - [tʃiːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

grieved	the	robber	-	chief	to	the	very	heart	,	but	did	not	excite	his	indignation	.
伤心	这	强盗	-	首席	到	这	非常	心	,	但	做过	不是	激发	他的	愤慨	.

这令强盗头子悲痛欲绝，却并未激起他的愤慨。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] utmost132

He	continued	to	treat	her	with	the	utmost132
他	持续	到	对待	她	和	这	utmost132

他继续以最体贴的方式对待她。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

respect	and	attention	.
尊重	和	注意力	.

尊重和关注。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] ['lɪbətɪ] ;

Nothing	was	denied	her	except	liberty	;
没有什么	曾是	否认	她	除了	自由	;

除了自由之外，她没有被剥夺任何权利；

[ænd; ənd]['rændɔːlf] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'næməd] ['aʊtlɔː]) ['kærɪd]

and	Randolf	(	for	that	was	the	name	of	the	enamoured	outlaw	)	carried
和	兰多夫	(	为了	那	曾是	这	姓名	的	这	坠入爱河	取缔	)	携带

[hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['defərəns] [səʊ][fɑː(r)] ,

his	politeness	and	deference	so	far	,
他的	礼貌	和	尊重	所以	远的	,

而兰道夫（因为这就是那位坠入爱河的亡命之徒的名字）一直保持着他的礼貌和恭敬，

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tent] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['priːviəsli]

that	he	never	even	presumed	to	enter	her	tent	without	having	previously
那	他	绝不	甚至	假定	到	进入	她	帐篷	没有	拥有	之前

[əb'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

obtained	her	permission	.
获得	她	允许	.

他甚至从未想过未经她允许就擅自进入她的帐篷。

['aɪdə] , [huːz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːnd] ,

Ida	,	whose	presence	of	mind	gradually	returned	,
艾达	,	谁	在场	的	头脑	逐步地	返回	,

伊达的意识逐渐恢复了。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'keɪm] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði][best] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ]

and	who	became	collected	enough	to	reflect	on	the	best	means	of	conducting
和	WHO	成为	集	足够的	到	反映	在	这	最好的	方法	的	进行

[hɜː'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

herself	in	such	difficult	circumstances	,
她自己	在	这样的	难的	情况	,

她冷静下来，思考在这种困难情况下最好的应对方式。

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['rændɔːlf] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm]

could	not	but	feel	,	that	such	attention	on	the	part	of	Randolf	required	some
可以	不是	但	感觉	,	那	这样的	注意力	在	这	部分	的	兰多夫	必需的	一些

[rɪ'tɜːn] [ɒn] [hɜːz] .

return	on	hers	.
返回	在	她的	.

她不禁觉得，兰多夫如此关注她，她也应该有所回报。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm] ;

She	was	totally	in	his	power	;	it	was	unwise	to	exasperate	him	;
她	曾是	完全	在	他的	力量	;	它	曾是	失策	到	恶化	他	;

她完全受他控制；激怒他是不明智的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	therefore	judged	it	prudent	to	allow	him	permission	to	pay	her
和	她	所以	评判	它	谨慎	到	允许	他	允许	到	支付	她

[ə; eɪ] ['deɪlɪ] ['vɪzɪt][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

a	daily	visit	of	an	hour	,
一个	日常的	访问	的	一个	小时	,

因此，她认为允许他每天来探望她一个小时是明智之举。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [wɪð] ['riːz(ə)n] ,

since	she	feared	with	reason	,
自从	她	害怕	和	原因	,

因为她的恐惧并非毫无道理，

[ðæt] without133

that	without133
那	without133

没有133

[ðɪs] ['vɒləntri] [kən'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] ['greɪtə(r)] ['libətiz]

this	voluntary	concession	he	might	be	induced	to	allow	himself	greater	liberties
这	自愿	让步	他	可能	是	诱导	到	允许	他自己	更大的	自由

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] .

without	asking	her	leave	.
没有	问	她	离开	.

这种自愿让步可能会促使他未经她允许就给予自己更大的自由。

— “ [meɪ] [aɪ] , ['leɪdɪ] , ” [sed] [hiː; hi][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pɑːst][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

—	“	May	I	,	lady	,	”	said	he	one	morning	,	after	she	had	past	some	days	in	his
—	“	可能	我	,	女士	,	”	说	他	一	早晨	,	后	她	有	过去的	一些	天	在	他的

['paʊə(r)] ;

power	;
力量	;

“我可以吗，夫人？”一天早晨，在他掌控她数日之后，他这样说道；

“ [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

“	may	I	request	permission	to	present	to	you	one	of	my	friends	,
“	可能	我	要求	允许	到	展示	到	你	一	的	我的	朋友们	,

“请问我可以向您介绍我的一位朋友吗？”

[huː] [həʊldz][ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə][maɪ'self] ? — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ,

who	holds	in	this	society	the	next	place	to	myself	?	—	he	is	a	nobleman	,
WHO	持有	在	这	社会	这	下一个	地方	到	我	?	—	他	是	一个	贵族	,

在这个社会里，谁的地位仅次于我？——他是一位贵族。

[huːm] [mɪs'fɔːtʃənz] [hæv; həv] [kəm'peld] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

whom	misfortunes	have	compelled	like	me	to	adopt	a	mode	of	life	,
谁	不幸	有	被迫	喜欢	我	到	采纳	一个	模式	的	生活	,

像我一样因不幸而被迫选择另一种生活方式的人，

[wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [lʊk] [ə'pɒn] [wɪð] [əb'hɒrəns] ,

which	we	both	look	upon	with	abhorrence	,
哪个	我们	两个都	看	之上	和	厌恶	,

我们两人都对此深恶痛绝。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

and	which	with	the	first	opportunity	we	are	determined	to	exchange	for
和	哪个	和	这	第一的	机会	我们	是	决定	到	交换	为了

[wʌn] [mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] . ” —

one	more	honourable	.	”	—
一	更多的	光荣的	.	”	—

我们决心在第一时间将它交换成一个更体面的。

['aɪdə][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'weə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ljuːd] , [wɒz; wəz]

Ida	was	sufficiently	aware	,	that	the	opportunity	to	which	he	alluded	,	was
艾达	曾是	足够	意识到的	,	那	这	机会	到	哪个	他	暗示	,	曾是

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

the	possession	of	her	hand	,
这	拥有	的	她	手	,

艾达很清楚，他所指的机会，就是得到她的手。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [rɪtʃ]

by	which	he	hoped	to	give	himself	a	claim	to	the	Count	of	Torrenburg's	rich
经过	哪个	他	希望	到	给	他自己	一个	宣称	到	这	数数	的	-	富有的

[ɪn'herɪtəns] . -

inheritance	.	134
遗产	.	-

他希望借此获得托伦堡伯爵的巨额遗产。[134]

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [θruː] [aʊt] [hɪnts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

He	frequently	in	conversation	threw	out	hints	of	this	nature	,
他	频繁地	在	对话	扔	出去	提示	的	这	自然	,

他经常在谈话中暗示这类事情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [waɪz] [tuː; tə] [let] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

but	which	she	judged	it	most	wise	to	let	pass	without	observation	.
但	哪个	她	评判	它	最多	明智的	到	让	经过	没有	观察	.

但她认为最明智的做法是不要去观察。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

She	now	only	answered	that	part	of	his	speech	,	which	regarded	the	introduction
她	现在	仅有的	回答	那	部分	的	他的	演讲	,	哪个	认为	这	介绍

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

of	his	friend	,
的	他的	朋友	,

她现在只回应了他讲话中关于介绍他朋友的那部分内容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒeɪlə(r)][baɪ][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l]) [ʃiː; ʃi]

and	to	which	(	as	she	feared	to	irritate	her	jailor	by	a	refusal	)	she
和	到	哪个	(	作为	她	害怕	到	刺激	她	狱卒	经过	一个	拒绝	)	她

[geɪv] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [kən'sent] .

gave	an	unwilling	consent	.
给予	一个	不情愿	同意	.

她害怕拒绝会惹恼狱卒，所以勉强同意了。

[ɒn] [hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,

On	his	next	visit	he	was	accompanied	by	a	man	,
在	他的	下一个	访问	他	曾是	伴随	经过	一个	男人	,

他下次来访时，身边多了一位男士。

[huːz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][waɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænəz] [mʌtʃ] [les]

whose	countenance	was	much	more	wild	and	his	manners	much	less
谁	面容	曾是	很多	更多的	荒野	和	他的	礼仪	很多	较少的

[ˌpriːpə'zesɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['rændɔːlf] .

prepossessing	,	than	those	of	Randolf	.
令人着迷	,	比	那些	的	兰多夫	.

他的面容比兰道夫狂野得多，举止也远不如兰道夫讨人喜欢。

[ðə; ði]['lætə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [njuː] ['vɪzɪtə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒɪərəʊd][ɒv; əv] [ælthaɪm] .

The	latter	presented	the	new	visitor	by	the	name	of	Sir	Gero	of	Altheim	.
这	后者	呈现	这	新的	游客	经过	这	姓名	的	先生	格罗	的	阿尔特海姆	.

后者将这位新来访者介绍为阿尔特海姆的格罗爵士。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [suːn] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	captive	soon	understood	from	the	conversation	,	which	past	between	the
这	俘虏	很快	理解	从	这	对话	,	哪个	过去的	之间	这

[ə'səʊʃɪeɪts] , [ðæt] [ðə; ði] [æn'tɪpəθi] ,

associates	,	that	the	antipathy	,
同事	,	那	这	反感	,

俘虏很快从同伴之间的谈话中明白了这种敌意。

[wɪtʃ] [dʒɪ'roʊz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] in135

which	Gero's	first	appearance	had	excited	in135
哪个	gero的	第一的	外貌	有	兴奋的	in135

格罗的首次登场在135年引起了轰动

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [graʊndz] .

her	bosom	,	had	not	been	excited	without	good	grounds	.
她	怀	,	有	不是	到过	兴奋的	没有	好的	理由	.

她的胸脯，没有丝毫无缘无故地颤动过。

[hiː; hi] [nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	possest	not	the	smallest	share	of	that	delicacy	and	respectful	attention	,
他	占有	不是	这	最小	分享	的	那	美味	和	尊重	注意力	,

他丝毫没有那种细腻的举止和尊重。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] ['kærəktəˌraɪzd] .

by	which	her	lover	was	characterized	.
经过	哪个	她	情人	曾是	特征化的	.

她的情人就是这样被描述的。

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] [laɪ'senʃəs] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]

He	permitted	himself	to	make	the	most	licentious	and	offensive	observations
他	允许	他自己	到	制作	这	最多	淫乱	和	进攻	观察

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

upon	the	extraordinary	charms	of	her	person	,
之上	这	非凡的	魅力	的	她	人	,

他放纵自己，对她非凡的容貌发表了最淫秽、最无礼的评论。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [əb'hɒrəns] [baɪ] ['bleɪmɪŋ] ['rændɔːlf][fɔː(r); fə(r)]

and	raised	her	original	disgust	to	abhorrence	by	blaming	Randolf	for
和	提高	她	原来的	厌恶	到	厌恶	经过	指责	兰多夫	为了

['hævɪŋ] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] [lɒŋ] [ʌn'grætəˌfaɪd] ;

having	suffered	his	passion	to	remain	so	long	ungratified	;
拥有	遭受	他的	热情	到	保持	所以	长的	触	;

她将最初的厌恶升级为憎恶，责怪兰道夫让自己的激情长期得不到满足；

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

assuring	him	at	the	same	time	,
保证	他	在	这	相同的	时间	,

同时向他保证，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [fɑː(r)] ['dɪfrəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lʌvli] ['mɪstrəs] ,

that	he	would	have	dealt	far	differently	with	his	own	lovely	mistress	,
那	他	会	有	已处理	远的	不同	和	他的	自己的	迷人的	情妇	,

如果换作是他，他对待自己心爱的情妇一定会采取截然不同的方式。

[hæd; həd][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt] ['terɪfaɪd] [hɪm][frɒm; frəm]['juːzɪŋ] [fɔːs] ,

had	not	her	religious	habit	terrified	him	from	using	force	,
有	不是	她	宗教	习惯	恐惧	他	从	使用	力量	,

如果不是她的宗教信仰让他不敢使用武力，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ə'fendɪd] ['hev(ə)n] . — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	thereby	drawing	down	the	vengeance	of	offended	Heaven	.	—	For	it
和	从而	绘画	向下	这	复仇	的	被冒犯了	天堂	.	—	为了	它

[siːm] , [ðɪs] [retʃ] ,

seems	,	this	wretch	,
似乎	,	这	可怜虫	,

从而招致上天的惩罚。——因为这个恶人似乎……

[ðəʊ] [hiː; hi]['træmp(ə)ld][ə'pɒn][ɔːl] [lɔːz] ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]

though	he	trampled	upon	all	laws	human	and	divine	,	was	still	a	slave	to
尽管	他	践踏	之上	全部	法律	人类	和	神圣的	,	曾是	仍然	一个	奴隶	到

[ðə; ði] grossest136

the	grossest136
这	grossest136

尽管他践踏了所有人间和神明的法律，但他仍然是最粗鄙之人的奴隶。136

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][veɪl][ɔː(r)][ə; eɪ]['rəʊzəri] .

superstition	,	and	trembled	at	the	very	sight	of	a	veil	or	a	rosary	.
迷信	,	和	颤抖	在	这	非常	视线	的	一个	面纱	或者	一个	念珠	.

她非常迷信，一看到面纱或念珠就会浑身发抖。

— " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [biːn] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , " [əb'zɜːvd] ['rændɔːlf] ;

—	"	She	has	now	been	some	days	in	your	possession	,	"	observed	Randolf	;
—	"	她	有	现在	到过	一些	天	在	你的	拥有	,	"	观察到	兰多夫	;

"她已经在你这里待了几天了，"兰道夫说道；

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] ['prəʊgres] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] [nʌn] ? " —

"	have	you	made	any	progress	with	the	fair	Nun	?	"	—
"	有	你	制成	任何	进步	和	这	公平的	尼姑	?	"	—

"你和那位美丽的修女那边有什么进展吗？"

" [nɒt] [aɪ] ! " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪəroʊ] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['bjuːti] , [ɪts] [truː] ,

"	Not	I	!	"	replied	Gero	;	"	she	is	a	miracle	of	beauty	,	its	true	,
"	不是	我	!	"	回复	格罗	;	"	她	是	一个	奇迹	的	美丽	,	它是	真的	,

"不是我！"格罗回答道；"她美得惊人，这是真的。"

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɒbstɪnəsi] ['iːkwəlz][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .

but	her	obstinacy	equals	her	charms	.
但	她	固执	等于	她	魅力	.

但她的固执与她的魅力不相上下。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd][tuː; tə] ['zʊərɪk] ,

Since	the	day	that	I	captured	her	on	the	road	to	Zurich	,
自从	这	天	那	我	捕获	她	在	这	路	到	苏黎世	,

自从我在去苏黎世的路上拍到她那天起，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [tɪəz] [ænd; ənd]

I	have	been	able	to	obtain	nothing	from	her	but	tears	and
我	有	到过	有能力的	到	获得	没有什么	从	她	但	眼泪	和

[ɪn'triːti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] :

entreaties	for	her	liberty	:
恳求	为了	她	自由	:

我从她那里得到的只有眼泪和对她自由的恳求：

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['vaɪələns] ,

and	as	to	proceeding	to	violence	,
和	作为	到	进行中	到	暴力	,

至于诉诸暴力，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv]['həʊli] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

I	am	too	much	afraid	of	the	resentment	of	holy	mother	church	,
我	是	也	很多	害怕的	的	这	怨恨	的	圣	母亲	教会	,

我太害怕触怒圣母教会了。

[ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . ” —

or	I	should	put	an	end	to	her	resistance	before	to	-	morrow	morning	.	”	—
或者	我	应该	放	一个	结尾	到	她	反抗	前	到	-	明天	早晨	.	”	—

或者我应该在明天早上之前结束她的抵抗。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['aɪdə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

During	this	conversation	Ida	remained	silent	,	and	abandoned	herself	to	the
期间	这	对话	艾达	剩余	沉默的	,	和	弃	她自己	到	这

['meləŋkəli] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] the137

melancholy	reflections	excited	by	the137
忧郁	反思	兴奋的	经过	the137

在这次谈话中，艾达始终保持沉默，沉浸在137引发的忧郁思绪中。

[ɪn'kriːst] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eksɪkrəb(ə)l][sə'saɪəti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ]

increased	consciousness	of	the	execrable	society	,	of	which	she	was	so
增加	意识	的	这	可憎的	社会	,	的	哪个	她	曾是	所以

[ʌn'fɔːtʃənətli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)] .

unfortunately	become	a	member	.
很遗憾	变得	一个	成员	.

她越来越意识到自己不幸成为其中一员的这个可憎的社会。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

But	now	when	she	found	that	she	had	a	companion	in	misfortune	,
但	现在	什么时候	她	成立	那	她	有	一个	伴侣	在	不幸	,

但现在当她发现自己有了同病相怜的伙伴时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] ([ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [nʌn])

and	that	a	person	of	her	own	sex	(	a	virtuous	and	persecuted	Nun	)
和	那	一个	人	的	她	自己的	性别	(	一个	有德行的	和	受迫害	尼姑	)

[wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

was	so	near	her	,
曾是	所以	靠近	她	,

而且，一位与她性别相同的人（一位品德高尚且遭受迫害的修女）就在她身边，

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [həʊp] [ɪn'fjuːzd] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

a	sentiment	of	secret	satisfaction	and	hope	infused	itself	into	her	bosom	.
一个	情绪	的	秘密	满意	和	希望	注入	本身	进入	她	怀	.

一种隐秘的满足感和希望涌上她的心头。

— “ [əʊ] ! [sɜː(r)] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈdresɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][ˈrændɔːlf] , “ [haʊ] [ˈhæpi]

—	“	Oh	!	Sir	Knight	,	”	she	exclaimed	,	addressing	herself	to	Randolf	,	“	how	happy
—	”	哦	!	先生	骑士	,	”	她	惊呼	,	解决	她自己	到	兰多夫	,	“	如何	快乐的

[wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] ,

would	you	make	me	,
会	你	制作	我	,

“哦！骑士大人，”她对着兰道夫惊呼道，“您能让我多么幸福啊！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət][prəˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɪˈroʊz] [ˈkæptɪv] !

could	you	but	procure	for	me	the	company	of	Sir	Gero's	captive	!
可以	你	但	采购	为了	我	这	公司	的	先生	gero的	俘虏	!

你能帮我找来杰罗爵士的俘虏作伴吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪsˈgreɪsfl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)l] ,

it	is	disgraceful	,	it	is	dreadful	,
它	是	可耻	,	它	是	可怕	,

这太可耻了，太可怕了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmeɪdn] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn][ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ɪnˈtaɪəli] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][men]

for	a	young	maiden	to	be	alone	in	a	society	entirely	composed	of	men
为了	一个	年轻的	少女	到	是	独自的	在	一个	社会	完全	由	的	男人

[ænd; ənd] [ˈstrendʒər] ;

and	strangers	;
和	陌生人	;

一个年轻女子独自一人身处一个完全由男人和陌生人组成的社会；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ,

and	I	feel	,
和	我	感觉	,

我觉得，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [seks] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːs]

that	the	presence	of	a	person	of	my	own	sex	would	be	to	me	a	source
那	这	在场	的	一个	人	的	我的	自己的	性别	会	是	到	我	一个	来源

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] !

of	the	greatest	consolation	!
的	这	最	安慰	!

对我来说，有同性在身边将是莫大的安慰!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kənˈdjuːs] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] else138

it	would	conduce	beyond	all	else138
它	会	有助于	超过	全部	else138

它将超越其他一切138

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ɪnˈdjʊə(r)][maɪ] [kənˈfaɪnmənt] [wɪð] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] !

to	make	me	endure	my	confinement	with	resignation	!
到	制作	我	忍受	我的	监禁	和	辞职	!

让我无奈地忍受囚禁!

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[gʊd] [sɜː(r)][ˈrændɔːlf] , [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

good	Sir	Randolf	,	plead	for	me	with	your	friend	,
好的	先生	兰多夫	,	恳求	为了	我	和	你的	朋友	,

兰道夫先生，请您向您的朋友求情，好心人。

[ænd; ənd] [pəˈsweɪd] [hɪm][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleʒə(r)] ! ” —

and	persuade	him	to	allow	me	this	unexpected	pleasure	!	”	—
和	说服	他	到	允许	我	这	意外	乐趣	!	”	—

并说服他允许我享受这份意想不到的快乐!

[ðə; ði] [smaɪl] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðɪs] [rɪˈkwest] (- [twɒz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɪtʃ] [pleɪd] [əˈpɒn]

The	smile	,	with	which	she	accompanied	this	request	(	'	twas	the	first	which	played	upon
这	微笑	,	和	哪个	她	伴随	这	要求	(	-	那是	这	第一的	哪个	玩	之上

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

她带着微笑提出这个请求（这是她脸上第一次浮现的笑容），

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkæptɪv]) [wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

since	she	became	a	captive	)	was	irresistible	.
自从	她	成为	一个	俘虏	)	曾是	无法抗拒	.

自从她被俘虏后，就变得无法抗拒。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,

As	she	pronounced	the	last	word	,	she	extended	her	hand	towards	him	,
作为	她	发音	这	最后的	单词	,	她	扩展	她	手	向	他	,

她说完最后一个字时，向他伸出了手。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈræptʃə(r)] .

and	he	kissed	it	with	rapture	.
和	他	亲吻	它	和	狂喜	.

他欣喜若狂地亲吻了它。

[ə; eɪ] [wɪʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [səʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]

A	wish	,	exprest	in	a	manner	so	fascinating
一个	希望	,	表达	在	一个	方式	所以	迷人

一个愿望，以如此迷人的方式表达出来

[ænd; ənd] [səʊ] [ʌnˈlʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈnæməd] [ˈrɒbə(r)] ;

and	so	unlooked	for	,	was	a	law	to	the	enamoured	robber	;
和	所以	未曾注意的	为了	,	曾是	一个	法律	到	这	坠入爱河	强盗	;

就这样，出乎意料的是，一条法律出乎了痴情劫匪的意料；

[ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hiː; hi] [ɪnˈfɔːst] [hɜː(r); hə(r)]

and	addressing	himself	immediately	to	his	companion	,	he	enforced	her
和	解决	他自己	立即地	到	他的	伴侣	,	他	强制执行	她

[rɪˈkwest] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈenədʒi] ,

request	with	so	much	energy	,
要求	和	所以	很多	活力	,

他立刻转向同伴，竭尽全力地要求她。

[ðæt] [ˈdʒɪərəʊ] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɒri] [greɪs] [faʊnd] [hɪmˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [grɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	Gero	though	with	a	sorry	grace	found	himself	compelled	to	grant	it	.
那	格罗	尽管	和	一个	对不起	优雅	成立	他自己	被迫	到	授予	它	.

格罗虽然无奈，但还是不得不答应下来。

— “ [naʊ] [ðen] ” [sed] [ˈrændɔːlf] , [æz; əz] he139

—	“	Now	then	”	said	Randolf	,	as	he139
—	“	现在	然后	”	说	兰多夫	,	作为	he139

“那么，”兰道夫说道，正如他139

[left] [ðə; ði] [tent] [wɪð] [ˈdʒɪərəʊ] , “ [naʊ] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ,

left	the	tent	with	Gero	,	“	now	then	you	can	judge	for	yourself	,
左边	这	帐篷	和	格罗	,	“	现在	然后	你	能	法官	为了	你自己	,

他和格罗一起离开了帐篷，“现在你可以自己判断了。”

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈkæptɪvz] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [æt; ət]

which	of	our	modes	of	treating	our	captives	is	the	most	likely	to	succeed	at
哪个	的	我们的	模式	的	治疗	我们的	俘虏	是	这	最多	可能	到	成功	在

[ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

the	long	run	.
这	长的	跑步	.

从长远来看，我们对待俘虏的哪种方式最有可能取得成功?

[wen] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [nʌn] ['evə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] ,

When	did	your	Nun	ever	speak	to	you	with	such	gentleness	,
什么时候	做过	你的	尼姑	曾经	说话	到	你	和	这样的	温柔	,

你的修女何时曾如此温柔地跟你说话过?

[ɔː(r)]['feɪvə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [smaɪl] ?

or	favour	you	with	so	sweet	a	smile	?
或者	偏爱	你	和	所以	甜的	一个	微笑	?

或者用如此甜美的微笑来宠爱你?

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][ɪk'stend][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

when	did	she	ever	extend	her	hand	towards	you	of	her	own	accord	,
什么时候	做过	她	曾经	延长	她	手	向	你	的	她	自己的	符合	,

她什么时候主动向你伸出过手?

[ænd; ənd]['sʌfə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pres] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

and	suffer	you	to	press	your	lips	upon	it	?
和	遭受	你	到	按	你的	嘴唇	之上	它	?

让你把嘴唇贴在上面?

['kredɪt][ˌem 'iː] , ['dʒɪəroʊ] ; [send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [bet][maɪ] [hed] [ə'pɒn]

credit	me	,	Gero	;	send	her	to	my	mistress	,	and	I	will	bet	my	head	upon
信用	我	,	格罗	;	发送	她	到	我的	情妇	,	和	我	将要	赌注	我的	头	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

相信我，格罗；把她送到我女主人那里，我愿以我的性命担保。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .

that	before	long	half	her	obstinacy	and	aversion	will	have	disappeared	.
那	前	长的	一半	她	固执	和	厌恶	将要	有	消失	.

不久之后，她一半的固执和厌恶就会消失。

[juː; jʊ] [siː] , [haʊ] [kəm'pleɪzənt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['leɪdi]['aɪdə] ;

You	see	,	how	complaisant	I	have	made	the	lady	Ida	;
你	看	,	如何	顺从的	我	有	制成	这	女士	艾达	;

你看，我把艾达夫人宠坏了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['flætəri] [wel] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)]

and	it	only	requires	a	little	kindness	and	flattery	well	applied	to	make	our
和	它	仅有的	需要	一个	小的	仁慈	和	奉承	出色地	应用	到	制作	我们的

[rɪ'lɪdʒəs] ['leɪdɪz] ,

religious	ladies	,
宗教	女士们	,

只需要一点点善意和奉承，运用得当，就能让我们的虔诚女士们.....

[dʒʌst][æz; əz] [teɪm] [ænd; ənd][æz; əz][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][ðeə(r)] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːld] . ″ —

just	as	tame	and	as	obliging	as	their	sisters	of	the	wicked	world	.	″	—
只是	作为	驯服	和	作为	乐于助人	作为	他们的	姐妹	的	这	邪恶	世界	.	″	—

她们和邪恶世界的姐妹们一样温顺听话。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] Randolf140

In	the	course	of	the	day	Randolf140
在	这	课程	的	这	天	Randolf140

在一天中，Randolf140

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['aɪdə] ,

returned	to	inform	Ida	,
返回	到	通知	艾达	,

回去通知艾达，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][ɪkˈspekt][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] [nʌn] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .

that	she	must	not	expect	the	visit	of	the	captive	Nun	till	after	midnight	.
那	她	必须	不是	预计	这	访问	的	这	俘虏	尼姑	直到	后	午夜	.

她应该等到午夜之后才能见到被囚禁的修女。

— “ [maɪ] [frend] , ” [sed] [hiː; hi] ,

—	“	My	friend	,	”	said	he	,
—	“	我的	朋友	,	”	说	他	,

“我的朋友，”他说，

“ [ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['siːkrət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)]

“	is	obliged	to	keep	it	a	profound	secret	from	the	greatest	part	of	our
“	是	有义务	到	保持	它	一个	深刻的	秘密	从	这	最	部分	的	我们的

[kəmˈpænjənz] ,

companions	,
同伴	,

“我们有义务对绝大多数同伴保守这个秘密，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] .

that	such	a	prisoner	is	in	his	possession	.
那	这样的	一个	囚犯	是	在	他的	拥有	.

他将一名囚犯关押在那里。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] ;

That	he	has	a	mistress	,	indeed	,	they	are	aware	;
那	他	有	一个	情妇	,	的确	,	他们	是	意识到的	;

他们都知道他有情妇；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ʌprɔː(r)][ɪn]['aʊə(r)] [kəˈmjuːnəti] ,

but	it	would	make	a	terrible	uproar	in	our	community	,
但	它	会	制作	一个	糟糕的	骚动	在	我们的	社区	,

但这样做会在我们社区引起轩然大波。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] [ðæt] ['dʒɪəroʊ][hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ə; eɪ] [nʌn] ; [ænd; ənd] ['meni] [əˈmʌŋ] ['aʊə(r)]

were	it	known	that	Gero	had	carried	off	a	Nun	;	and	many	among	our
是	它	已知	那	格罗	有	携带	离开	一个	尼姑	;	和	许多	之中	我们的

[əˈsəʊʃɪeɪts] ,

associates	,
同事	,

如果人们知道格罗掳走了一名修女；而且我们的许多同伙，

[huː] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['məːdə] ,

who	would	think	nothing	of	half	a	dozen	murders	,
WHO	会	思考	没有什么	的	一半	一个	打	谋杀案	,

他会毫不犹豫地杀掉六人，

[wʊd] [ɪkˈspekt][ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] ['veri] [nekst]['məʊmənt] ,

would	expect	the	rocks	to	fall	and	crush	us	the	very	next	moment	,
会	预计	这	岩石	到	落下	和	压碎	我们	这	非常	下一个	片刻	,

感觉下一刻就会有石头落下来把我们压死。

[fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [hændz][əˈpɒn][ə; eɪ] ['dæmzl] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

for	daring	to	lay	sacrilegious	hands	upon	a	damsel	dedicated	to	Heaven	.
为了	大胆	到	躺	亵渎神明	双手	之上	一个	闺女	投入的	到	天堂	.

竟敢对献身于天堂的少女行亵渎之事。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wiː; wi]['vaɪəleɪtɪd][nəʊ] ['sæŋktʃuəri] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

To	be	sure	,	we	violated	no	sanctuary	to	get	at	her	,
到	是	当然	,	我们	违反	不	避难所	到	得到	在	她	,

可以肯定的是，我们并没有侵犯任何庇护所来接近她。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

for	we	found	her	trotting	along	the	high	road	,	when	she	ought
为了	我们	成立	她	小跑	沿着	这	高的	路	, 什么时候		她	应该

因为我们发现她沿着大路小跑，而她本该如此。

to141
to141
to141

至141

[hæv; həv] [biːn] ['kwaɪət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvənt] :

have	been	quiet	within	the	walls	of	her	Convent	:
有	到过	安静的	之内	这	墙壁	的	她	修道院	:

她一直安静地待在修道院里：

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪl] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['ræbl]

but	still	the	very	sight	of	a	veil	has	such	influence	over	the	common	rabble
但	仍然	这	非常	视线	的	一个	面纱	有	这样的	影响	超过	这	常见的	乌合之众

,
,
,

但是，即便如此，面纱的出现仍然对普通民众有着巨大的影响。

[ðæt] ['dʒɪəroʊ] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tent] [ɪk'sept]

that	Gero	does	not	think	it	prudent	to	bring	her	to	your	tent	except
那	格罗	做	不是	思考	它	谨慎	到	带来	她	到	你的	帐篷	除了

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [naɪt] .

under	the	protecting	shadow	of	night	.
在下面	这	保护	阴影	的	夜晚	.

格罗认为，除了在夜幕的庇护下，带她到你的帐篷里是不明智的。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [im'plɔː] [juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

He	also	implores	you	by	me	to	reward	him	for	this	compliance	with	your
他	还	恳求	你	经过	我	到	报酬	他	为了	这	遵守	和	你的

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

他还通过我恳请你们，因为他遵从了你们的意愿，所以请你们给予他奖励。

[baɪ] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lend][ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] :

by	persuading	her	to	lend	a	more	favourable	ear	to	his	passion	:
经过	说服	她	到	借	一个	更多的	有利	耳朵	到	他的	热情	:

通过说服她更愿意倾听他的激情：

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɒbstɪnətli]

he	is	also	desirous	of	learning	her	name	,	which	hitherto	she	has	obstinately
他	是	还	渴望	的	学习	她	姓名	,	哪个	迄今为止	她	有	顽固地

[kən'siːld] ;

concealed	;
暗	;

他也渴望知道她的名字，而她一直顽固地隐瞒着这个名字；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt] ,

and	above	all	he	is	anxious	,	that	she	should	lay	aside	her	religious	habit	,
和	多于	全部	他	是	焦虑的	,	那	她	应该	躺	旁边	她	宗教	习惯	,

他最渴望的是她能放弃宗教服饰。

[wɪtʃ] ['aʊəli] [ik'spəuziz][hɪm][tuː; tə]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ə'səʊʃɪeɪts] .

which	hourly	exposes	him	to	danger	from	his	superstitious	associates	.
哪个	每小时	揭露	他	到	危险	从	他的	迷信的	同事	.

这使他每小时都面临来自迷信同伴的危险。

[ai] [nəʊ] , [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [əb'zɜːv] : [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ,

I	know	,	what	you	are	going	to	observe	:	you	believe	,
我	知道	,	什么	你	是	去	到	观察	:	你	相信	,

我知道，你将会观察到：你相信，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hæbɪt] , [wɪtʃ] [prɪ'zɜːvz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

that	it	is	nothing	but	respect	for	this	habit	,	which	preserves	her	from
那	它	是	没有什么	但	尊重	为了	这	习惯	,	哪个	果酱	她	从

[dʒɪ'roʊz] ['vaɪələns] ;

Gero's	violence	;
gero的	暴力	;

这完全是出于对这一习惯的尊重，正是这一习惯使她免受格罗的暴力侵害；

[bʌt; bət][aɪ][sweə(r)] to142

but	I	swear	to142
但	我	发誓	to142

但我发誓142

[juː; jʊ][baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][məʊst]['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['sɒləm] ,

you	by	everything	that	is	most	sacred	and	solemn	,
你	经过	一切	那	是	最多	神圣	和	庄严	,

你以一切最神圣、最庄严的事物来敬拜，

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)] [jɔː'self] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [men] [huː] [ə'dɔː(r)]

that	neither	she	nor	yourself	have	anything	to	fear	from	the	men	who	adore
那	两者都不	她	也不	你自己	有	任何事物	到	害怕	从	这	男人	WHO	崇拜

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她和你都不必害怕那些崇拜你的男人。

['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] : [wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] [ɪn]

Our	intentions	towards	you	are	the	most	honourable	:	we	have	great	designs	in
我们的	意图	向	你	是	这	最多	光荣的	:	我们	有	伟大的	设计	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

我们对您的意图是最真诚的：我们手头有很棒的设计方案，

[huːz] ['neɪtʃə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æz; əz] [jet] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][biː; bi]

whose	nature	I	am	not	as	yet	permitted	to	disclose	to	you	;	but	be
谁	自然	我	是	不是	作为	然而	允许	到	透露	到	你	;	但	是

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

assured	,
保证	,

其性质我目前还不能透露给你；但请放心，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sək'siːd] ,

that	should	they	succeed	,
那	应该	他们	成功	,

如果他们成功了，

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][feə(r)] [nʌn] [wɪl] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bles]

the	Countess	of	Werdenberg	and	the	fair	Nun	will	have	reason	to	bless
这	伯爵夫人	的	韦尔登堡	和	这	公平的	尼姑	将要	有	原因	到	保佑

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] ,

the	day	when	they	fell	into	our	hands	,
这	天	什么时候	他们	跌倒	进入	我们的	双手	,

韦尔登贝格伯爵夫人和那位美丽的修女一定会庆幸她们落入我们手中的那一天。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [i'mjuə] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	thus	escaped	the	being	immured	for	life	within	the	gloomy	walls	of	a
和	因此	逃脱	这	存在	被囚禁	为了	生活	之内	这	阴沉	墙壁	的	一个

['kɒnvənt] ;

Convent	;
修道院	;

因此，他得以逃脱终身囚禁在阴暗修道院高墙之内的命运；

[ə; eɪ] [feɪt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['reskjuːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

a	fate	,	from	which	she	has	been	rescued	,	and	to	which	you	were
一个	命运	,	从	哪个	她	有	到过	获救	,	和	到	哪个	你	是

[duːmd] . ” —

doomed	.	”	—
注定失败	.	”	—

她已摆脱了那种命运，而你却注定要遭受那种命运的折磨。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['aɪdə] , ([huː] [sɔː] [ðæt] ['feɪvəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][kɒst][hɜː(r); hə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ,

The	prudent	Ida	,	(	who	saw	that	favours	,	which	had	cost	her	so	little	,
这	谨慎	艾达	,	(	WHO	锯	那	恩惠	,	哪个	有	成本	她	所以	小的	,

谨慎的艾达（她明白，这些恩惠对她来说代价微乎其微），

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] [riˈwɔːdid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] [ədˈmaɪərə(r)]) [tʊk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə]

were	so	well	rewarded	by	her	grateful	admirer	)	took	good	care	not	to
是	所以	出色地	奖励	经过	她	感激的	仰慕者	)	采取	好的	关心	不是	到

contradict143

contradict143
contradict143

（她受到了感激的仰慕者的丰厚回报）小心翼翼地没有自相矛盾143

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] .

the	robber	.
这	强盗	.

强盗。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'seʃn] [wɪð] ['dʒɪərəʊ] ,

She	answered	him	by	a	thousand	thanks	for	his	intercession	with	Gero	,
她	回答	他	经过	一个	千	谢谢	为了	他的	代祷	和	格罗	,

她对他向格罗求情表示万分感谢。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈʃuərənsiz] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] ;

and	for	his	assurances	of	regard	for	her	welfare	;
和	为了	他的	保证	的	看待	为了	她	福利	;

以及他对她福祉的关心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][səʊ] [swiːt] ,

and	she	then	dismissed	him	with	a	smile	so	gracious	and	so	sweet	,
和	她	然后	解雇	他	和	一个	微笑	所以	亲切	和	所以	甜的	,

然后她带着亲切甜美的微笑打发他走了。

[æz; əz] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

as	riveted	his	chains	for	ever	.
作为	铆接	他的	链条	为了	曾经	.

他的锁链永远地被铆接住了。

[wen] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [sens] [ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [əˈlæs] !

When	beauty	,	and	sense	are	united	in	the	same	woman	,	alas	!
什么时候	美丽	,	和	感觉	是	团结的	在	这	相同的	女士	,	唉	!

当美貌与智慧结合在同一个女人身上时，唉！

[wɒt] ['pʌpits] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] !

what	puppets	in	her	hands	are	the	mighty	lords	of	the	creation	!
什么	木偶	在	她	双手	是	这	强大的	领主们	的	这	创建	!

她手中的傀儡竟是造物主宰！

['mɪdnaɪt] [ə'raɪvd] — [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['kæptɪvz] [θrɔb] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]

Midnight	**arrived**	**—**	**the**	**hearts**	**of**	**both**	**the**	**captives**	**throbbed**	**with**	**impatience**	**for**
午夜	到达的	—	这	心	的	两个都	这	俘虏	悸动	和	不耐烦	为了

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ,

the	**moment**	**of**	**meeting**	**,**
这	片刻	的	会议	,

午夜时分，两名俘虏的心都因等待相遇的那一刻而怦怦直跳。

[ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] , [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

though	**they**	**knew**	**not**	**,**	**what**	**made**	**them**	**so**	**impatient**	**.**
尽管	他们	知道	不是	,	什么	制成	他们	所以	不耐烦	.

虽然他们自己并不知道，是什么让他们如此不耐烦。

['nevə(r)] [siːmd] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [səʊ] ['sləʊli] [wɪð] ['aɪdə] , [æz; əz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Never	**seemed**	**time**	**to**	**move**	**so**	**slowly**	**with**	**Ida**	**,**	**as**	**while**	**she**	**waited**	**for**	**the**
绝不	似乎	时间	到	移动	所以	缓慢地	和	艾达	,	作为	尽管	她	等待	为了	这

['streɪndʒərz][ə'raɪv(ə)l] ;

stranger's	**arrival**	**;**
陌生人的	到达	;

伊达等待陌生人到来的那段时间，时间似乎从未如此缓慢地流逝过；

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ðə; ði] ['lʌvli] [nʌn] [kwaɪt] ['trembld] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

and	**on**	**her**	**side**	**the**	**lovely**	**Nun**	**quite**	**trembled**	**with**	**joy**	**,**
和	在	她	边	这	迷人的	尼姑	相当	颤抖	和	喜悦	,

而她那边，那位美丽的修女高兴得浑身颤抖。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌktər] [tuː; tə][ðə; ði][tent] , [ɪn] [wɪtʃ] ([səʊ] Gero144

while	**she**	**followed**	**her**	**conductors**	**to**	**the**	**tent**	**,**	**in**	**which**	**(**	**so**	**Gero144**
尽管	她	随后	她	导体	到	这	帐篷	,	在	哪个	(	所以	Gero144

她跟随领队来到帐篷里，（所以 Gero144）

[hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,) [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [kæp'tɪvəti] ,

had	**informed**	**her**	**,**	**)**	**she**	**should**	**find**	**a**	**companion**	**in**	**captivity**	**,**
有	知情的	她	,	)	她	应该	寻找	一个	伴侣	在	囚禁	,

有人告诉她，她应该在囚禁期间找个伴侣。

[huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] — [ðə; ði] ['rɔbəz]

whose	**heart**	**was**	**prepared**	**to**	**sympathize**	**in**	**her**	**misfortunes**	**—**	**the**	**robbers**
谁	心	曾是	准备	到	同情	在	她	不幸	—	这	强盗

['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tent] ;

conducted	**her**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**tent**	**;**
实施	她	到	这	门	的	这	帐篷	;

那些心怀同情她不幸遭遇的人，将她带到了帐篷门口；

[bʌt; bət]

but
但

但

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ðæt] [ðeə(r)][fɜːst] ['ɪntəvjuː] [ʃʊd; ʃəd]

thinking	**it**	**would**	**be**	**most**	**agreeable**	**to**	**the**	**ladies**	**,**	**that**	**their**	**first**	**interview**	**should**
思维	它	会	是	最多	同意	到	这	女士们	,	那	他们的	第一的	面试	应该

[pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'truːdəz] ,

pass	**without**	**intruders**	**,**
经过	没有	入侵者	,

认为对女士们来说，最理想的情况是她们的第一次面试能够顺利进行，不受任何干扰。

[ðeɪ] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)] [ə'ləʊn] .

they	**suffered**	**her**	**to**	**enter**	**alone**	**.**
他们	遭受	她	到	进入	独自的	.

他们让她独自进去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] ,

It	was	well	for	both	the	captives	,
它	曾是	出色地	为了	两个都	这	俘虏	,

这对两名俘虏来说都是好事。

[ðæt] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈwɪtnəsiz] . — [ˈaɪdə][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkəli]

that	this	meeting	took	place	without	witnesses	.	—	Ida	was	sitting	in	a	melancholy
那	这	会议	采取	地方	没有	证人	.	—	艾达	曾是	坐着	在	一个	忧郁

[ˈpɒstʃə(r)] ,

posture	,
姿势	,

这次会面没有证人在场。——艾达神情忧郁地坐着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtstep] . — [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] ,

when	she	heard	an	approaching	footstep	.	—	She	started	up	,
什么时候	她	听到	一个	接近	脚步	.	—	她	开始	向上	,

她听到脚步声靠近，便猛地坐了起来。

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [gliːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][læmp][ə; eɪ] [tɔːl] [laɪt] [ˈfɪgə(r)] ,

and	beheld	by	the	pale	gleams	of	her	lamp	a	tall	light	figure	,
和	观看	经过	这	苍白	闪光	的	她	灯	一个	高的	光	数字	,

借着她灯光微弱的光芒，她看到一个高挑的轻盈身影。

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv]

whose	face	was	covered	with	a	thick	veil	,	advancing	from	the	entrance	of
谁	脸	曾是	涵盖	和	一个	厚的	面纱	,	前进	从	这	入口	的

[ðə; ði] [tent] .

the	tent	.
这	帐篷	.

一个脸被厚厚的面纱遮住的人从帐篷入口走来。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [əˈgen] .

She	hastened	to	meet	her	,	but	uttering	a	loud	cry	,	she	started	back	again	.
她	加快	到	见面	她	,	但	发出声音	一个	大声	哭	,	她	开始	后退	再次	.

她急忙上前去迎接她，但一声尖叫后，她又折返回去。

The145

The145

The145

第145期

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈhæbɪt] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . —

religious	habit	worn	by	the	stranger	was	but	too	well	known	to	her	.	—
宗教	习惯	磨损	经过	这	陌生人	曾是	但	也	出色地	已知	到	她	.	—

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [ˈgɑːmənt] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgəʊldən] [krɒs] [əˈpɒn][ðə; ði] [brest] ,

It	was	the	long	grey	garment	decorated	with	a	golden	cross	upon	the	breast	,
它	曾是	这	长的	灰色的	服装	装饰	和	一个	金的	叉	之上	这	胸部	,

她对陌生人所穿的宗教服饰再熟悉不过了——那是一件长长的灰色长袍，胸前饰有金色十字架。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [nʌnz] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈklɔistə] [ɒv; əv]

in	which	she	had	so	often	seen	the	Nuns	gliding	through	the	cloisters	of
在	哪个	她	有	所以	经常	已见	这	修女	滑翔	通过	这	修道院	的

['ɛŋgəlbɜːrg] ;

Engelberg	;
恩格尔贝格	;

她经常看到修女们在恩格尔贝格修道院的回廊里优雅地穿梭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [veɪl] , [edʒd] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] ,

and	the	white	veil	,	edged	with	black	and	falling	to	the	very	ground	,
和	这	白色的	面纱	,	边缘	和	黑色的	和	坠落	到	这	非常	地面	,

还有那白色面纱，边缘镶着黑边，垂到地上。

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['zʊərɪk] ['sɪstəz] .

was	of	that	particular	form	appropriated	to	the	order	of	the	Zurich	Sisters	.
曾是	的	那	特别的	形式	挪用	到	这	命令	的	这	苏黎世	姐妹	.

这种特殊形式是苏黎世修女会的专属形式。

[ðə; ði][veɪl][wɒz; wəz] [naʊ] ['heɪstɪli] [θrəʊn] [bæk] ; ['aɪdə] [geɪzd] ['iːgəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['streɪndʒərz]

The	veil	was	now	hastily	thrown	back	;	Ida	gazed	eagerly	upon	the	Stranger's
这	面纱	曾是	现在	草草	抛掷	后退	;	艾达	凝视	急切地	之上	这	陌生人的

['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

features	,	and	astonishment	,
特征	,	和	惊讶	,

面纱被匆匆掀开；艾达急切地凝视着陌生人的面容，脸上满是惊讶。

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['tendənəs] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] .

joy	,	and	tenderness	were	carried	to	the	highest	pitch	.
喜悦	,	和	压痛	是	携带	到	这	最高	沥青	.

喜悦和温柔被推向了极致。

— " [kən'stænʃiə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] . — " [əʊ] !

—	"	Constantia	!	"	exclaimed	Ida	.	—	"	Oh	!
—	"	康斯坦蒂亚	!	"	惊呼	艾达	.	—	"	哦	!

“康斯坦蒂娅！”艾达惊呼道。“哦！”

['hev(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

天堂！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'stænʃiə] ! " —

it	is	my	Constantia	!	"	—
它	是	我的	康斯坦蒂亚	!	"	—

这是我的康斯坦蒂娅！

— " ['aɪdə] !

—	"	Ida	!
—	"	艾达	!

—“艾达！

[maɪ]['aɪdə] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] [nʌn] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] ['sɪstə(r)][tuː; tə]

my	Ida	!	"	shrieked	the	Nun	,	and	clasped	her	almost	fainting	sister	to
我的	艾达	!	"	尖叫	这	尼姑	,	和	紧握	她	几乎	昏厥	姐姐	到

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] . -

her	bosom	.	146
她	怀	.	-

“我的伊达！”修女尖叫道，一把将几乎昏厥的妹妹紧紧抱在怀里。[146]

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)]

And	now	the	Sisters	wept	for	joy	to	think	,	that	they	were	once	more
和	现在	这	姐妹	哭泣	为了	喜悦	到	思考	,	那	他们	是	一次	更多的

[juˈnaɪtɪd] ;

united	;
团结的	;

想到姐妹俩再次团聚，她们喜极而泣；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] [æt; ət] [rɪ'flektɪŋ] ,

and	now	they	wept	for	grief	at	reflecting	,
和	现在	他们	哭泣	为了	悲伤	在	反思	,

现在，他们回想起往事，悲痛欲绝，不禁潸然泪下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第4/8页

[ðæt] [ðɪs] ['juːniən][hæd; həd]['əʊnli] [meɪd] [iːtʃ] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [kæp'tɪvəti] .

that	this	union	had	only	made	each	a	partner	in	the	other's	captivity	.
那	这	联盟	有	仅有的	制成	每个	一个	伙伴	在	这	其他的	囚禁	.

这段婚姻只会让彼此成为对方的囚徒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃntli] [kə'lektɪd] [ðeə(r)] ['skætəd] [θɔːts] , [ðeɪ] [meɪd] ['mjuːtʃuəl]

At	length	having	sufficiently	collected	their	scattered	thoughts	,	they	made	mutual
在	长度	拥有	足够	集	他们的	疏散	想法	,	他们	制成	相互的

[ɪn'kwaɪəriz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] ,

enquiries	as	to	the	events	,
查询	作为	到	这	活动	,

最后，他们整理好纷乱的思绪后，互相询问了事情的经过。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

which	had	produced	a	meeting	so	unexpected	.
哪个	有	生产	一个	会议	所以	意外	.

这促成了一次出乎意料的会面。

['aɪdə] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] ,

Ida	related	the	long	and	fearful	tale	of	adventures	,
艾达	有关的	这	长的	和	可怕	故事	的	冒险	,

艾达讲述了那段漫长而惊险的冒险故事，

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['ræpɪdli] [kraʊdɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ɪ'lɪzəbəθs] ['wedɪŋ] : [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

which	had	so	rapidly	crouded	upon	her	since	Elizabeth's	wedding	:	on	the	other
哪个	有	所以	快速	拥挤的	之上	她	自从	伊丽莎白的	婚礼	:	在	这	其他

[hænd] , [kən'stænʃiə] ['briːfli] ['steɪtɪd] ,

hand	,	Constantia	briefly	stated	,
手	,	康斯坦蒂亚	简要地	声明	,

自从伊丽莎白结婚以来，这些事情就迅速地涌向了她；另一方面，康斯坦蒂娅简短地说道：

[ðæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvənt] [æt; ət] ['zʊərɪk] ,

that	on	her	way	back	to	her	Convent	at	Zurich	,
那	在	她	方式	后退	到	她	修道院	在	苏黎世	,

在她返回苏黎世修道院的途中，

[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['rɔbəz] : [ðə; ði]['klɔɪstə(r)] -

her	party	had	been	encountered	by	a	band	of	robbers	:	the	Cloister	-
她	派对	有	到过	遭遇	经过	一个	乐队	的	强盗	:	这	修道院	-

['væsl] ,

Vassals	,
附庸	,

她的队伍遭遇了一伙强盗：修道院附庸。

[huːm] [ðə; ði] ['æbes] [hæd; həd][sent][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] ;

whom	the	Abbess	had	sent	to	protect	her	,	were	soon	put	to	flight	;
谁	这	女修道院长	有	发送	到	保护	她	,	是	很快	放	到	航班	;

修道院院长派去保护她的人很快就被击退了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒɪərəʊ] , -

and	thus	was	she	brought	into	the	hands	of	Gero	,	147
和	因此	曾是	她	带来	进入	这	双手	的	格罗	,	-

于是，她落入了格罗手中。147

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][ɪnˈspaɪə(r)] [wɪð] [səʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

whom	she	had	the	misfortune	to	inspire	with	so	violent	a	passion	,
谁	她	有	这	不幸	到	启发	和	所以	暴力	一个	热情	,

她不幸激起了对方如此强烈的激情，

[ðæt] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːti]

that	he	purchased	her	from	his	companions	with	his	share	of	the	booty
那	他	购买	她	从	他的	同伴	和	他的	分享	的	这	赃物

[əˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [prəˈdjuːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪkˈskɜːʃn] .

arising	from	the	whole	produce	of	their	excursion	.
产生	从	这	所有的	生产	的	他们的	短途旅行	.

他用同伴们远征所得的战利品，从他们手中买下了她。

[ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] [əˈweɪ] [ɪn]['mjuːtʃuəl][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [ɒn] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ; [ænd; ənd]

The	night	past	away	in	mutual	congratulations	on	this	meeting	so	unexpected	;	and
这	夜晚	过去的	离开	在	相互的	恭喜！	在	这	会议	所以	意外	;	和

[wen] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] ,

when	morning	broke	,
什么时候	早晨	打破	,

夜幕降临，两人互相祝贺这次意想不到的相遇；当晨曦初露时，

[ðeɪ] [ˌrekəˈlektɪd] , [ðæt] [ðeə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌnəˈreɪndʒd] .

they	recollected	,	that	their	plans	for	the	future	were	still	unarranged	.
他们	回忆	,	那	他们的	计划	为了	这	未来	是	仍然	未经安排的	.

他们回忆起，他们对未来的计划还没有安排好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə] ['set(ə)l] ,

They	had	now	only	time	to	settle	,
他们	有	现在	仅有的	时间	到	定居	,

他们现在只有时间来安顿下来了。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aɪdəz][ræŋk][hæd; həd]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rɔbəz]

that	as	the	knowledge	of	Ida's	rank	had	only	served	to	make	the	robbers
那	作为	这	知识	的	艾达的	秩	有	仅有的	服务	到	制作	这	强盗

[kənˈsɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] [æz; əz][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['vælјuː] ,

consider	her	possession	as	of	double	value	,
考虑	她	拥有	作为	的	双倍的	价值	,

而正是因为知道艾达的身份，反而让劫匪们认为她的财物价值翻倍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'siːl] - ['riːəl] ['taɪt(ə)l] ;

it	would	be	most	prudent	to	conceal	Constantia's	real	title	;
它	会	是	最多	谨慎	到	隐藏	-	真实的	标题	;

隐瞒康斯坦蒂娅的真实头衔是最明智的做法；

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['meəri] [tel] ,

and	accordingly	she	resolved	to	resume	her	former	appellation	of	Mary	Tell	,
和	因此	她	已解决	到	恢复	她	以前的	称谓	的	玛丽	告诉	,

因此，她决定恢复她以前的名字玛丽·泰尔。

[æn; ən] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pɑːst][ðə; ði]['əʊnli] ['hæpi] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

an	appellation	under	which	she	had	past	the	only	happy	part	of	her
一个	称谓	在下面	哪个	她	有	过去的	这	仅有的	快乐的	部分	的	她

[ɪgˈzɪstəns] . -

existence	.	148
存在	.	-

她曾以这个称号度过了她生命中唯一快乐的时光。148

[wen] ['rændɔ:lf][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [in'kwaiə][ɒv; əv]['aɪdə] , [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]

When	Randolf	the	next	morning	inquired	of	Ida	,	what	she	thought	of	the	fair
什么时候	兰多夫	这	下一个	早晨	询问	的	艾达	,	什么	她	想法	的	这	公平的

[nʌn] ,

Nun	,
尼姑	,

第二天早上，兰道夫问艾达对那位美丽的修女有何看法。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][sə'saɪəti][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['pli:zɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ]

she	replied	,	that	her	society	was	extremely	pleasing	,	and	would	be	much
她	回复	,	那	她	社会	曾是	极其	令人愉悦	,	和	会	是	很多

[mɔ:(r)][səʊ] ,

more	so	,
更多的	所以	,

她回答说，她所在的社会非常令人愉快，而且会变得更加愉快。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] , [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [wʊd]

were	it	not	for	a	certain	coldness	and	reserve	,	which	probably	would
是	它	不是	为了	一个	肯定	寒冷	和	预订	,	哪个	大概	会

[weə(r)] [ɒf] [ə'pɒn] ['fɜ:ðə(r)] [ə'kweɪntəns] .

wear	off	upon	further	acquaintance	.
穿	离开	之上	更远	熟人	.

如果不是因为他身上那种冷漠和矜持，这种性格或许会在进一步了解之后消失。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] ['dʒɪəroʊ] ,

In	a	few	days	she	informed	Gero	,
在	一个	很少	天	她	知情的	格罗	,

几天后，她告诉了杰罗：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tu:; tə][bi:; bi]['meəri] [tel] ;

that	she	had	discovered	the	name	of	his	mistress	to	be	Mary	Tell	;
那	她	有	发现	这	姓名	的	他的	情妇	到	是	玛丽	告诉	;

她发现他的情妇名叫玛丽·泰尔；

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [kən'stænʃiə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

and	thus	did	Constantia	avoid	the	dangerous	importance	attached	to	the	title
和	因此	做过	康斯坦蒂亚	避免	这	危险的	重要性	随附的	到	这	标题

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['wɜ:rdənˌbɜ:rg] .

of	a	Countess	of	Werdenberg	.
的	一个	伯爵夫人	的	韦尔登堡	.

因此，康斯坦蒂娅避免了韦尔登贝格伯爵夫人头衔所带来的危险影响。

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [əd'vaɪs] , [ʃi:; ʃi] [ə'beit] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['kəʊldnəs] ,

By	her	sister's	advice	,	she	abated	somewhat	of	the	haughty	coldness	,
经过	她	姐妹	建议	,	她	减弱	有些	的	这	傲慢	寒冷	,

在姐姐的建议下，她收敛了些许傲慢冷漠的神情。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fə'rəʊʃəs] ['lʌvə(r)] ;

with	which	she	had	hitherto	repress	the	addresses	of	her	ferocious	lover	;
和	哪个	她	有	迄今为止	雷普雷斯特	这	地址	的	她	凶猛	情人	;

她以前一直用这种方式来回应她凶狠情人的求婚；

[ðəʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'waɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

though	they	both	judged	it	unwise	for	her	to	comply	with	his	request	,
尽管	他们	两个都	评判	它	失策	为了	她	到	遵守	和	他的	要求	,

虽然他们都认为她答应他的要求是不明智的，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt] .

that	she	should	lay	aside	her	religious	habit	.
那	她	应该	躺	旁边	她	宗教	习惯	.

她应该放弃宗教信仰。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] been149
This **had** **hitherto** **been149**
这 有 迄今为止 been149

此前这已经是149

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [mɔː(r)]['vaɪələnt] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]
the **means** **of** **protecting** **her** **against** **more** **violent** **means** **of** **enforcing** **his**
这 方法 的 保护 她 反对 更多的 暴力 方法 的 强制执行 他的
['pæʃ(ə)n] ;
passion **;**
热情 ;

保护她免受他以更暴力手段强迫她满足其欲望的手段；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,
and **they** **were** **of** **opinion** **,**
和 他们 是 的 观点 ,

他们各执己见。

[ðæt] [tuː] ['meni] [rɪ'strents] [kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][æn; ən] [ə'fekʃn] [səʊ] [ɪl] -
that **too** **many** **restraints** **could** **not** **well** **be** **imposed** **upon** **an** **affection** **so** **ill** **-**
那 也 许多 约束 可以 不是 出色地 是 强加 之上 一个 感情 所以 患病的 -
['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] ['sentɪmənt] ,
regulated **as** **the** **sentiment** **,**
受监管 作为 这 情绪 ,

对这种难以控制的情感，施加过多的约束是不合适的。

[wɪtʃ] ['dʒɪərəʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] .
which **Gero** **dignified** **with** **the** **name** **of** **love** **.**
哪个 格罗 凝重 和 这 姓名 的 爱 .

格罗赋予它"爱"这个名字以尊贵的地位。

[haʊ'evə(r)] , ['dʒent(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən]
However **,** **gentle** **looks** **and** **expressions** **of** **gratitude** **for** **his** **attentions**
然而 , 温和的 看起来 和 表达式 的 感激 为了 他的 注意
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'fjuːzd] [baɪ] [kən'stænʃiə] :
were **not** **occasionally** **refused** **by** **Constantia** **:**
是 不是 偶尔 拒绝 经过 康斯坦蒂亚 :

然而，康斯坦蒂娅偶尔也会拒绝他温柔的目光和感激之情：

['dʒɪərəʊ][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['maɪldli] ['triːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
Gero **had** **been** **so** **little** **accustomed** **to** **be** **thus** **mildly** **treated** **by** **her** **,**
格罗 有 到过 所以 小的 习惯 到 是 因此 轻微地 治疗 经过 她 ,

格罗很不习惯她如此温柔地对待他。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælјuː] ;
that **even** **these** **trifling** **condescensions** **appeared** **to** **him** **of** **inestimable** **value** **;**
那 甚至 这些 琐事 屈尊 出现 到 他 的 不可估量 价值 ;

甚至这些微不足道的恩惠，在他看来也具有无比珍贵的价值；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [rɪ'spekt] ,
and **when** **in** **return** **for** **his** **assurances** **of** **future** **respect** **,**
和 什么时候 在 返回 为了 他的 保证 的 未来 尊重 ,

作为回报，他保证将来会尊重他，

[ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [dein] [tuː; tə][ɪk'stend] [tə'wɔːdz] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['æləbɑːstə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['rɒbə(r)]
she **one** **day** **deigned** **to** **extend** **towards** **him** **her** **alabaster** **hand** **,** **the** **robber**
她 一 天 设计 到 延长 向 他 她 雪花石膏 手 , 这 强盗
[wɒz; wəz][səʊ] [trænsˈpɔːtid] ,
was **so** **transported** **,**
曾是 所以 运输 ,

有一天，她纡尊降贵地向他伸出了她那雪白的手，强盗顿时心潮澎湃。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] ['aɪdə] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

that	he	took	the	first	opportunity	of	thanking	Ida	upon	his	knees	for	a
那	他	采取	这	第一的	机会	的	谢谢	艾达	之上	他的	膝盖	为了	一个

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

他一反常态地抓住机会，跪下来向艾达道谢。

[wɪtʃ] [hiː; hi] attributed150

which	he	attributed150
哪个	他	attributed150

他认为150

[ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

entirely	to	her	powerful	influence	,	and	which	he	implored	her	to
完全	到	她	强大的	影响	,	和	哪个	他	恳求	她	到

[ɪg'zɜːt] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

exert	still	further	in	his	behalf	.
发挥	仍然	更远	在	他的	代表	.

完全是出于她强大的影响力，他恳求她进一步利用这种影响力来帮助他。

— “ ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['rændɔːlf] [hɪnt] ,

—	“	Noble	lady	,	”	said	he	,	“	you	have	often	heard	Randolf	hint	,
—	“	高贵	女士	,	”	说	他	,	“	你	有	经常	听到	兰多夫	暗示	,

“尊贵的女士，”他说，“您经常听到兰道夫暗示过，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [plænz][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [huːz] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n]

that	we	have	great	plans	in	agitation	,	whose	chief	object	is	the	promotion
那	我们	有	伟大的	计划	在	搅动	,	谁	首席	目的	是	这	晋升

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] ;

of	your	interests	;
的	你的	兴趣	;

我们有宏大的宣传计划，其主要目的是为了促进你们的利益；

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][ə'dɔːrəb(ə)l] [nʌn] .

nor	are	they	unconnected	with	the	happiness	of	myself	and	my	adorable	Nun	.
也不	是	他们	未连接	和	这	幸福	的	我	和	我的	可爱的	尼姑	.

它们也与我和我可爱的修女的幸福息息相关。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [əʊθ] [fə'bidz] [maɪ] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [rest]

A	dreadful	oath	forbids	my	saying	more	on	this	subject	at	present	;	but	rest
一个	可怕	誓言	禁止	我的	说	更多的	在	这	主题	在	展示	;	但	休息

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

assured	,
保证	,

可怕的誓言禁止我目前就此事多说；但请放心，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ə'raivz] , [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] , [æz; əz]

when	the	time	for	explanation	arrives	,	that	explanation	will	be	such	,	as
什么时候	这	时间	为了	解释	到达	,	那	解释	将要	是	这样的	,	作为

[mʌst; məst] [pə'fɔːs] ['kɒntent][juː; jʊ] .

must	perforce	content	you	.
必须	强制	内容	你	.

当需要解释的时候到来时，那解释必然会让你满意。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [rɪ'kwest] .

In	the	mean	while	suffer	me	to	make	to	you	one	request	.
在	这	意思是	尽管	遭受	我	到	制作	到	你	一	要求	.

与此同时，请允许我向您提出一个请求。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

It	is	necessary	for	the	success	of	our	undertaking	,
它	是	必要的	为了	这	成功	的	我们的	承诺	,

这是我们事业成功所必需的，

[ðæt] [jɔːˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['meəri] ([tə'geðə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]['dʒuːəlz] , [gəʊld] ,

that	yourself	and	the	lovely	Mary	(	together	with	our	jewels	,	gold	,
那	你自己	和	这	迷人的	玛丽	(	一起	和	我们的	珠宝	,	金子	,

你和可爱的玛丽（连同我们的珠宝、黄金，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pə'zes] [ɒv; əv]['vælјuː]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] removed151

and	all	things	which	we	possess	of	value	)	should	be	removed151
和	全部	事物	哪个	我们	具有	的	价值	)	应该	是	removed151

以及我们所拥有的一切有价值的东西）都应该被移除151

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['væli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

from	this	valley	to	a	retreat	at	some	distance	.
从	这	谷	到	一个	撤退	在	一些	距离	.

从这个山谷到远处的一处隐居地。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [ə'bəʊd] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ,

During	the	journey	,	and	your	residence	at	this	new	abode	,	promise	me	,
期间	这	旅行	,	和	你的	住宅	在	这	新的	住所	,	承诺	我	,

在旅途中以及你居住在新居期间，请答应我：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [kəm'pænjən] ,

that	you	will	keep	a	watchful	eye	over	your	fair	companion	,
那	你	将要	保持	一个	警惕	眼睛	超过	你的	公平的	伴侣	,

你要时刻留意你美丽的伴侣，

[ɒn] [huːz] [ə'tætʃmənt] [ai][kæn; kən][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'laɪ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnfɪdəns] ,

on	whose	attachment	I	can	by	no	means	rely	with	the	same	confidence	,
在	谁	依恋	我	能	经过	不	方法	依靠	和	这	相同的	信心	,

我绝不能以同样的信心依赖他的依恋，

[wɪtʃ] ['rændɔːlf] ['pleɪsɪz] [ɒn] [jɔːz] .

which	Randolf	places	on	yours	.
哪个	兰多夫	地方	在	你的	.

兰多夫放在你身上的那个。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] ; [sɪns] [ðə; ði][kaɪnd]

In	this	respect	,	he	is	far	more	fortunate	than	his	friend	;	since	the	kind
在	这	尊重	,	他	是	远的	更多的	幸运	比	他的	朋友	;	自从	这	种类

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

在这方面，他比他的朋友幸运得多；因为他受到了热情接待，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [miːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

which	he	never	fails	to	meet	from	you	,
哪个	他	绝不	失败	到	见面	从	你	,

他总是能满足你的期望，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒdɪst] [eə(r)][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'miːnə(r)]

in	spite	of	the	awe	with	which	your	modest	air	and	dignified	demeanour
在	尽管如此	的	这	敬畏	和	哪个	你的	谦虚的	空气	和	凝重	风度

[in'spaiəz] [hɪm] ,

inspires	him	,
鼓舞人心	他	,

尽管你谦逊的举止和端庄的风度令他敬畏不已，

[liːvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːθ] ,

leaves	but	little	doubt	,	that	you	are	sensible	of	his	worth	,
树叶	但	小的	怀疑	,	那	你	是	明智的	的	他的	值得	,

这几乎可以肯定，你很清楚他的价值。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [səʊ] ['stedi] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] .

and	will	in	time	be	disposed	to	reward	so	steady	an	attachment	.
和	将要	在	时间	是	处置	到	报酬	所以	稳定的	一个	依恋	.

并且终有一天会给予这种坚定不移的感情以回报。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [aiˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

Besides	this	,	I	am	convinced	,
除了	这	,	我	是	确信	,

除此之外，我确信，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['spɒlɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

that	you	have	too	much	solid	understanding	to	think	of	escaping	from	a
那	你	有	也	很多	坚硬的	理解	到	思考	的	逃脱	从	一个

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

你对这个地方的了解太透彻了，根本不会想到要逃离它。

[huːz] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] convince152

whose	very	nature	will	convince152
谁	非常	自然	将要	convince152

其本质将使152信服

[juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnsək'sesfl] : [bʌt; bət][nəʊ]

you	on	your	arrival	,	that	any	such	attempt	must	be	unsuccessful	:	but	no
你	在	你的	到达	,	那	任何	这样的	试图	必须	是	不成功	:	但	不

[wʌn][kæn; kən] [seɪ] ,

one	can	say	,
一	能	说	,

你抵达时，任何此类尝试都必然失败：但谁也不能断言，

[wɒt] ['deɪndʒərəs] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ə; eɪ] [nʌn] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] , ['ænɪmeɪtɪd]

what	dangerous	impossibilities	a	Nun	may	not	be	induced	to	undertake	,	animated
什么	危险的	不可能的事	一个	尼姑	可能	不是	是	诱导	到	承担	,	动画

[baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

by	religious	enthusiasm	,
经过	宗教	热情	,

受宗教热情驱使，修女可能会做出多么危险的、不可能的事情啊！

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] , [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]

and	confident	in	the	supposed	protection	of	the	Saint	,	to	whom	her
和	自信的	在	这	据称	保护	的	这	圣	,	到	谁	她

['sɜːvɪs] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .

service	is	dedicated	.
服务	是	投入的	.

她对圣人的庇护深信不疑，因为她将自己的侍奉献给了圣人。

[ðiːz] [ɪ'ljʊʒən] [meɪ] [hiːt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['despərətli] [breɪvz] ['evri] ['perəl] , [ˌəʊvə'luks]

These	illusions	may	heat	her	brain	,	till	she	desperately	braves	every	peril	,	overlooks
这些	幻觉	可能	热	她	脑	,	直到	她	绝望地	勇士们	每一个	危险	,	俯瞰

['evri] ['dɪfɪkəlti] ,

every	difficulty	,
每一个	困难	,

这些错觉可能会让她头脑发热，以至于她不顾一切地冒险，忽略一切困难。

[ænd; ənd] [wɪl] [drɔ:] [daʊn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ru:ɪn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] ,

and	will	draw	down	inevitable	ruin	on	her	own	existence	,
和	将要	画	向下	不可避免的	废墟	在	她	自己的	存在	,

并将给她自己的生活带来不可避免的毁灭。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lə'ment] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['bæfld] [həʊps] .

while	she	leaves	me	to	lament	over	my	baffled	hopes	.
尽管	她	树叶	我	到	哀叹	超过	我的	困惑	希望	.

她留下我独自哀叹我那渺茫的希望。

[ðen] [mɑ:k] [ˌem 'i:] , ['leɪdi] ! — [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] ['mɛriz] [steps] [wɪð] [ʌn'si:sɪŋ] [ˌæsɪ'dju:əti] : [wen] [wi:; wi]

Then	mark	me	,	Lady	!	—	watch	over	Mary's	steps	with	unceasing	assiduity	:	when	we
然后	标记	我	,	女士	!	—	手表	超过	玛丽的	步骤	和	不断	勤奋	:	什么时候	我们

[ə'gen] [mi:t] ,

again	meet	,
再次	见面	,

那么，夫人，请记住我！——务必时刻留意玛丽的脚步：当我们再次相遇时，

[rɪ'stɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [seɪf] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ;

restore	her	to	me	safe	and	lovely	,	as	I	now	leave	her	;
恢复	她	到	我	安全的	和	迷人的	,	作为	我	现在	离开	她	;

让我把她平安美丽地交还给她，就像我离开她时一样；

[ɔ:(r)] ['nevə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [si:] [jɔ:'self] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'steɪtɪd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [kleɪmz] [baɪ] [ðə; ði] ['vælə(r)] [ɒv; əv]

or	never	hope	to	see	yourself	re	-	instated	in	your	claims	by	the	valour	of
或者	绝不	希望	到	看	你自己	关于	-	已设立	在	你的	索赔	经过	这	勇气	的

[maɪ] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] , -

my	arms	and	those	of	my	companions	,	153
我的	武器	和	那些	的	我的	同伴	,	-

否则，你永远无法指望凭借我和我同伴的英勇武力来恢复你的统治地位。153

[nɔ:(r)] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] [sə'saɪəti] [baɪ] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv]

nor	restored	to	society	by	the	acknowledged	title	of	Countess	of
也不	恢复	到	社会	经过	这	已确认	标题	的	伯爵夫人	的

['wɜ:rdənˌbɜ:rg] ,

Werdenberg	,
韦尔登堡	,

也未恢复其作为韦尔登贝格伯爵夫人的公认头衔，重返社会。

[ænd; ənd] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [də(ʊ)'meɪns] [ɒv; əv] - , - , [ænd; ənd]

and	heiress	of	the	wide	domains	of	Torrenburg	,	Carlsheim	,	and	Sargans
和	女继承人	的	这	宽的	域名	的	-	,	-	,	和	萨尔甘斯

. ″ —

: ” —

. ″ —

以及托伦堡、卡尔斯海姆和萨尔甘斯大片领地的继承人。

[ðɪs] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ni:lɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [təʊn] ,

This	speech	,	which	was	begun	in	a	kneeling	posture	and	in	the	softest	tone	,
这	演讲	,	哪个	曾是	开始	在	一个	跪着	姿势	和	在	这	最柔软	语气	,

这段演讲是以跪姿和最轻柔的语气开始的，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [rʌf] [kʊd; kəd] [ə'dɒpt] , [ə'sju:md] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] [æn; ən]

which	a	voice	so	naturally	rough	could	adopt	,	assumed	as	it	proceeded	an
哪个	一个	嗓音	所以	自然	粗糙的	可以	采纳	,	假定	作为	它	继续	一个

[eə(r)] [ɒv; əv] ['menəs] ,

air	of	menace	,
空气	的	威胁	,

这种天生粗犷的声音，在说话的过程中，竟带上了一种威胁的意味。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːrmə˛net] [baɪ]['dʒɪəroʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [strəʊk] [ə'pɒn]

and	was	terminated	by	Gero	with	a	terrible	frown	and	a	loud	stroke	upon
和	曾是	终止	经过	格罗	和	一个	糟糕的	皱眉	和	一个	大声	中风	之上

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['pɒml] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] .

the	brazen	pommel	of	his	sword	.
这	厚颜无耻	柄头	的	他的	剑	.

然后，格罗皱着眉头，用剑柄猛击，结束了他的性命。

['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Nearly	the	same	discourse	was	repeated	to	her	in	the	evening	,
几乎	这	相同的	话语	曾是	重复	到	她	在	这	晚上	,

晚上，几乎同样的话语又重复了一遍。

([ðəʊ] [kən'veɪd] [ɪn] [mʌtʃ] ['maɪldə(r)] ['læŋgwɪdʒ]) [baɪ]['rændɔːlf] .

(	though	conveyed	in	much	milder	language	)	by	Randolf	.
(	尽管	传递	在	很多	较温和	语言	)	经过	兰多夫	.

（尽管措辞温和得多）兰道夫

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd]

She	delivered	such	a	reply	,	as	circumstances	compelled	her	to	give	,	and
她	发表	这样的	一个	回复	,	作为	情况	被迫	她	到	给	,	和

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

她迫于形势，作出了这样的答复，而且浑身颤抖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [hɪnts] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [wɪtʃ] [fel]

as	she	listened	to	some	obscure	hints	and	disjointed	observations	,	which	fell
作为	她	听着	到	一些	朦胧	提示	和	脱节的	观察	,	哪个	跌倒

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,

from	the	outlaw	,
从	这	取缔	,

她听着那个亡命之徒口中流露出的模糊暗示和零散评论，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [nəʊ] solicitations154

but	which	no	solicitations154
但	哪个	不	solicitations154

但其中没有招揽154

[kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

could	induce	him	to	explain	.
可以	诱导	他	到	解释	.

或许能让他解释清楚。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l]

However	,	she	had	heard	enough	to	excite	in	her	mind	the	most	painful
然而	,	她	有	听到	足够的	到	激发	在	她	头脑	这	最多	痛苦

[ˌæpri'henʃən] ,

apprehensions	,
担忧	,

然而，她听到的那些话已经足以在她心中激起最痛苦的担忧。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sɜːtɪfaɪ][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [wel] - ['graʊndɪd] .

though	not	enough	to	certify	their	being	well	-	grounded	.
尽管	不是	足够的	到	证明	他们的	存在	出色地	-	接地	.

虽然这不足以证明它们有充分的理由。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kəm'plitɪd] : [ðə; ði] ['treʒəz] [wɜː(r); wə(r)]

The	preparations	for	setting	out	were	soon	completed	:	the	treasures	were
这	准备工作	为了	环境	出去	是	很快	完全的	:	这	宝藏	是

[pækt] [ʌp] ;

packed	up	;
包装	向上	;

出发前的准备工作很快就完成了：所有财物都打包好了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn'fɔːmd] ,

and	the	Sisters	were	now	informed	,
和	这	姐妹	是	现在	知情的	,

修女们现在得知了此事。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt]

that	the	place	of	their	destination	was	a	narrow	valley	situated	in	the	heart
那	这	地方	的	他们的	目的地	曾是	一个	狭窄的	谷	位于	在	这	心

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['hæpsbɜːg] .

of	the	Mountains	of	Hapsburg	.
的	这	山脉	的	哈布斯堡	.

他们的目的地是位于哈布斯堡山脉中心地带的一个狭窄山谷。

['dʒɪərəʊ] [ænd; ənd] ['rændɔːlf] [tʊk] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] ['trævələz] ,

Gero	and	Randolf	took	a	tender	but	respectful	leave	of	the	fair	travellers	,
格罗	和	兰多夫	采取	一个	投标	但	尊重	离开	的	这	公平的	旅行者	,

格罗和兰道夫向这些美丽的旅人们依依惜别，既温柔又恭敬。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['eskɔːtid] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bænd] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] ,

who	were	escorted	by	a	small	band	of	soldiers	,
WHO	是	护送	经过	一个	小的	乐队	的	士兵	,

他们由一小队士兵护送，

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɔːləs] [sə'saɪəti] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fɪtɪd] [baɪ]

composed	of	such	members	of	this	lawless	society	as	were	unfitted	by
由	的	这样的	成员	的	这	无法无天	社会	作为	是	不合适的	经过

[əd'vɑːnst] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

advanced	years	for	taking	part	in	that	great	undertaking	,
先进的	年	为了	采取	部分	在	那	伟大的	承诺	,

由这个无法无天的社会中那些因年老体衰而不适合参与那项伟大事业的成员组成；

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] .

to	assist	in	which	,	the	young	and	active	were	detained	.
到	协助	在	哪个	,	这	年轻的	和	积极的	是	被拘留	.

为了协助执行这项任务，年轻力壮者被拘留。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [set] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] Ida155

The	ladies	set	forward	,	but	not	till	Ida155
这	女士们	放	向前	,	但	不是	直到	Ida155

女士们继续前进，但直到 Ida155 才出发。

[hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [wɪtʃ] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

had	made	some	observations	,	which	rendered	her	doubly	impatient	to
有	制成	一些	观察	,	哪个	渲染	她	双倍	不耐烦	到

[kə'mens] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] .

commence	her	journey	.
开始	她	旅行	.

她观察到了一些情况，这让她更加迫不及待地想要开始她的旅程。

— “ [əʊ] ! [maɪ] ['sɪstə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

—	“	Oh	!	my	sister	,	”	she	said	,
—	“	哦	!	我的	姐姐	,	”	她	说	,

“哦！我的妹妹，”她说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,

as	soon	as	she	found	an	opportunity	of	conversing	without	being	overheard	,
作为	很快	作为	她	成立	一个	机会	的	对话	没有	存在	无意中听到	,

她一找到不被人听到的交谈机会，

“ [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [əb'zɜːv] [ə'mʌŋ] - ['fɑːloʊərz] ['kauntənəns] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn]

“	did	you	not	observe	among	Randolf's	followers	countenances	,	which	you	had	seen
“	做过	你	不是	观察	之中	-	追随者	面容	,	哪个	你	有	已见

[bɪ'fɔː(r)] ?

before	?
前	?

“你难道没有在兰道夫的追随者中看到一些你以前见过的面孔吗？”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dres] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] ,

In	spite	of	their	change	of	dress	,	I	am	certain	,
在	尽管如此	的	他们的	改变	的	裙子	,	我	是	肯定	,

尽管他们换了衣服，但我确信，

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [huː] [rəʊd] [nekst][tuː; tə]['dʒɪəroʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪəz] , [huː] ['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

that	the	two	who	rode	next	to	Gero	were	Friars	,	who	often	visited	the	Castle
那	这	二	WHO	骑	下一个	到	格罗	是	修士们	,	WHO	经常	到访	这	城堡

[ɒv; əv] - . ” —

of	Torrenburg	.	”	—
的	-	.	”	—

与格罗并肩而行的两人是修士，他们经常造访托伦堡城堡。

— “ [ə'læs] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [kən'stænʃiə] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

—	“	Alas	!	”	answered	Constantia	,	“	it	is	not	now	,	that	I	learn	for	the	first	time
—	“	唉	!	”	回答	康斯坦蒂亚	,	“	它	是	不是	现在	,	那	我	学习	为了	这	第一的	时间

,

,

,

“唉！”康斯坦蒂娅回答说，“我不是现在才第一次知道这件事的。”

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['rɔbəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ]

that	a	perfect	understanding	subsists	between	these	robbers	and	the	unworthy
那	一个	完美的	理解	存在	之间	这些	强盗	和	这	不配

['membəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] .

members	of	some	religious	community	.
成员	的	一些	宗教	社区	.

这些强盗与某些宗教团体中不称职的成员之间存在着完美的默契。

['djʊərɪŋ][maɪ] [kən'faɪnmənt] [ɪn][dʒɪ'roʊz][tent][aɪ] ['friːkwəntli] [əb'zɜːvd] [mʌŋks] among156

During	my	confinement	in	Gero's	tent	I	frequently	observed	monks	among156
期间	我的	监禁	在	gero的	帐篷	我	频繁地	观察到	僧侣	among156

在格罗僧侣的帐篷里被禁闭期间，我经常观察到僧侣们在156

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ; [ɒv; əv] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] , [wen] [aɪ] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,

his	visitors	;	of	whose	principles	you	will	judge	,	when	I	inform	you	,
他的	访客	;	的	谁	原则	你	将要	法官	,	什么时候	我	通知	你	,

他的访客；当我告诉你们他们的原则时，你们自会评判。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ]['skruːp(ə)l][tuː; tə] ['kaʊnsl] [maɪ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [ə'dresɪz] [ɒv; əv]

that	they	made	no	scruple	to	counsel	my	encouraging	the	licentious	addresses	of
那	他们	制成	不	顾忌	到	法律顾问	我的	鼓励	这	淫乱	地址	的

[maɪ]['dʒeɪlə(r)] ,

my	jailor	,
我的	狱卒	,

他们毫不犹豫地怂恿我鼓励狱卒发表淫秽言论。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [nʌn] :

though	they	were	thoroughly	persuaded	,	that	I	was	a	dedicated	Nun	:
尽管	他们	是	彻底	被说服	,	那	我	曾是	一个	投入的	尼姑	:

尽管他们完全相信我是一位虔诚的修女：

[ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [vaʊz] ,

they	offered	to	release	me	from	my	vows	,
他们	提供	到	发布	我	从	我的	誓言	,

他们提出要解除我的誓言，

[lɑːft] [æt; ət] ([wɒt] [ðeɪ] [tɜːrmd]) [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][maɪ]['predʒədɪsɪz] , ['prɒmɪst] [ˌem 'iː]

laughed	at	(	what	they	termed	)	the	absurdity	of	my	prejudices	,	promised	me
笑了	在	(	什么	他们	称为	)	这	荒谬	的	我的	偏见	,	承诺	我

[ɪn'taɪə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

entire	absolution	,
全部的	赦免	,

他们嘲笑我那些（他们称之为）荒谬的偏见，并承诺彻底赦免我。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] [veɪl] ,

and	advised	me	to	pay	no	more	respect	to	my	veil	,
和	建议	我	到	支付	不	更多的	尊重	到	我的	面纱	,

并劝我不要再尊重我的面纱，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [kaʊl] [ænd; ənd] ['skæpjʊləri] .

than	they	did	to	their	cowls	and	scapularies	.
比	他们	做过	到	他们的	兜帽	和	圣衣	.

比起他们的兜帽和肩衣，他们更甚。

[kən'siːv] , [dɪə(r)]['aɪdə] , [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [waɪl] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [prə'feɪn]

Conceive	,	dear	Ida	,	my	sufferings	,	while	compelled	to	listen	to	such	profane
构想	,	亲爱的	艾达	,	我的	苦难	,	尽管	被迫	到	听	到	这样的	亵渎

[sə'dʒestʃənz] ,

suggestions	,
建议	,

亲爱的艾达，请你体会我的痛苦，被迫听从这些亵渎神明的建议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] . ” —

and	to	repress	the	indignation	,	which	they	excited	in	my	bosom	.	”	—
和	到	抑	这	愤慨	,	哪个	他们	兴奋的	在	我的	怀	.	”	—

并努力压抑住他们在我心中激起的愤慨。

— “ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [nəʊ] [ges] , ” [di'mɑːnd, -'mænd]['aɪdə] ,

—	“	And	have	you	then	no	guess	,	”	demanded	Ida	,
—	“	和	有	你	然后	不	猜测	,	”	要求	艾达	,

“那你难道一点儿也猜不到吗？”艾达质问道。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æn; ən]['juːniən][səʊ]['sɪŋgjələ(r)] ? — [dɪd] [ðeɪ] never157

“	what	is	the	object	of	an	union	so	singular	?	—	Did	they	never157
“	什么	是	这	目的	的	一个	联盟	所以	单数	?	—	做过	他们	never157

“如此独特的联盟的目的是什么？——他们难道从未……”

[let] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [wens] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs]

let	fall	a	syllable	,	whence	you	could	collect	the	nature	of	this	mysterious
让	落下	一个	音节	,	何处	你	可以	收集	这	自然	的	这	神秘

['ɛntərˌpraɪz] ,

enterprize	,
企业	,

吐出一个音节，从中你便能探寻到这项神秘事业的本质。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ? ” —

on	which	they	are	now	departed	?	”	—
在	哪个	他们	是	现在	已离开	?	”	—

他们现在究竟踏上了哪条路？——

[kən'stænʃiə] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['ɪgnərəns] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Constantia	declared	her	perfect	ignorance	on	the	subject	.
康斯坦蒂亚	声明	她	完美的	无知	在	这	主题	.

康斯坦蒂娅声称她对此事一无所知。

" [ə'læs] ! [ə'læs] ! " [ri'zjuːmd] ['aɪdə] , " ['dredf(ə)l] [ˌæpri'henʃən] [fɔːs] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] !

"	Alas	!	alas	!	"	resumed	Ida	,	"	dreadful	apprehensions	force	themselves	upon	my	mind	!
"	唉	!	唉	!	"	恢复	艾达	,	"	可怕	担忧	力量	他们自己	之上	我的	头脑	!

"唉！唉！"艾达继续说道，"可怕的担忧涌上心头！"

['rændɔːlf] ['friːkwəntli] ['sʌfəd] [hɪnts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɒn]

Randolf	frequently	suffered	hints	to	escape	him	,	which	the	more	that	I	reflect	on
兰多夫	频繁地	遭受	提示	到	逃脱	他	,	哪个	这	更多的	那	我	反映	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

兰道夫经常受到暗示，想要逃离他，我越是思考这些暗示，就越觉得.....

[sɜːv] [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'fɜːm] [maɪ] [fɪəz] [ðə; ði][mɔː(r)] .

serve	but	to	confirm	my	fears	the	more	.
服务	但	到	确认	我的	恐惧	这	更多的	.

但这反而更加证实了我的担忧。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːls] [hɪ'lɛrɪəs] . — [ðə; ði] [mʌŋks] ,

The	robbers	have	a	private	understanding	with	the	false	Hilarius	.	—	The	Monks	,
这	强盗	有	一个	私人的	理解	和	这	错误的	希拉里厄斯	.	—	这	僧侣	,

[huːm] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] - [treɪn] ,

whom	I	discovered	in	Randolf's	train	,
谁	我	发现	在	-	火车	,

强盗们与假希拉里乌斯私下达成了某种协议。——我在兰道夫的火车上发现了这些僧侣，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] [wɪð] [ðæt] [bɪ'treɪə(r)] ! — [ɪts] [truː] ,

are	of	the	same	order	with	that	betrayer	!	—	It's	true	,
是	的	这	相同的	命令	和	那	背叛者	!	—	它是	真的	,

与那个叛徒是一丘之貉！——没错，

[kaʊnt] ['fredrɪk] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['kruːəli] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstli] , [ænd; ənd] [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['merɪts] ,

Count	Frederick	has	treated	me	cruelly	and	unjustly	,	and	now	little	merits	,
数数	弗雷德里克	有	治疗	我	残酷地	和	不公正的	,	和	现在	小的	优点	,

弗雷德里克伯爵待我残酷无情，极不公正，如今我已不配得到任何奖赏。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æŋ'zaɪəti][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

that	I	should	feel	anxiety	on	his	account	.
那	我	应该	感觉	焦虑	在	他的	帐户	.

我竟然会因为他而感到焦虑。

[jet] , [əʊ] ! [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] but158

Yet	,	oh	!	that	I	were	but158
然而	,	哦	!	那	我	是	but158

然而，哦！但愿我只是158

[nɪə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn][hɑːf]['aʊə(r)] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] ,

near	him	for	one	half	hour	,	that	I	might	warn	him	of	the	dangers	,
靠近	他	为了	一	一半	小时	,	那	我	可能	警告	他	的	这	危险	,

我待在他身边半个小时，以便提醒他注意危险。

[wɪtʃ] [hæŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'vɜːt] ,

which	hang	over	him	and	his	,	and	which	I	would	willingly	avert	,
哪个	悬挂	超过	他	和	他的	,	和	哪个	我	会	心甘情愿	避免	,

那些悬在他和他的家人头上的阴影，而我却甘愿为此担忧。

[ðəʊ] [ðə; ði] [praɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [breθ]

though	the	price	were	the	last	drop	of	my	blood	and	the	last	breath
尽管	这	价格	是	这	最后的	降低	的	我的	血	和	这	最后的	气息

[ɪg'zɪstəns] . ″ —

existence	.	″	—
存在	.	″	—

虽然代价是我最后一滴血和最后一口气。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [fʊl] ['leʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['sɒlətjuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] ,

The	Sisters	had	full	leisure	in	the	wild	solitude	to	which	they	were	conveyed	,
这	姐妹	有	满的	闲暇	在	这	荒野	孤独	到	哪个	他们	是	传递	,

姐妹俩在被带到的荒野僻静之处享受着充分的闲暇时光。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [fɪəz] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [fɔː'bəudiŋ] .

to	communicate	to	each	other	their	mutual	fears	and	melancholy	forebodings	.
到	交流	到	每个	其他	他们的	相互的	恐惧	和	忧郁	不祥的预感	.

彼此倾诉共同的恐惧和忧郁的预感。

['aɪdəz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænəz] [suːn] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] -

Ida's	insinuating	manners	soon	rendered	her	a	favourite	with	her	grey	-
艾达的	暗示	礼仪	很快	渲染	她	一个	最喜欢的	和	她	灰色的	-

['hedɪd] [gɑːdz] ;

headed	guards	;
标题	守卫	;

艾达妩媚动人的举止很快让她赢得了那些白发苍苍的卫兵的喜爱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] - [rɪ'lɪdʒəs] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðem; ðəm] [baʊ; bəʊ] [wɪð]

and	the	persuasion	of	Constantia's	religious	vocation	made	them	bow	with
和	这	劝说	的	-	宗教	职业	制成	他们	弓	和

[ˌsuːpə'stɪʃəs] ['revərəns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

superstitious	reverence	at	her	approach	,
迷信的	尊敬	在	她	方法	,

康斯坦蒂娅虔诚的宗教信仰使他们对她毕恭毕敬，带着迷信的敬畏之心俯身向她鞠躬。

[ænd; ənd] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	hold	it	an	honour	to	be	suffered	to	kiss	the	hem	of	her
和	抓住	它	一个	荣誉	到	是	遭受	到	吻	这	她们	的	她

['sæŋktɪfaɪd] ['gɑːmənt] .

sanctified	garment	.
圣化	服装	.

并视能亲吻她圣洁衣袍的下摆为一种荣幸。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpriːpə'zeʃən, -'se-] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪvə(r)] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)]

In	consequence	of	these	prepossessions	in	their	favour	,	the	Sisters	had	no	other
在	结果	的	这些	预感	在	他们的	偏爱	,	这	姐妹	有	不	其他

['riːz(ə)n] [tuː; tə] complain159

reason	to	complain159
原因	到	complain159

由于这些对她们有利的先入之见，修女们没有其他理由抱怨了。159

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['triːtmənt] [ɪn] [kən'faɪnmənt] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɪt'self] .

of	their	treatment	in	confinement	,	than	the	confinement	itself	.
的	他们的	治疗	在	监禁	,	比	这	监禁	本身	.

比起监禁本身，他们更在意在监禁期间受到的待遇。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪd] , [wɒz; wəz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rɔbəz]

The	place	,	in	which	they	now	resided	,	was	inaccessible	to	all	,	except	the	robbers
这	地方	,	在	哪个	他们	现在	居住地	,	曾是	无法进入	到	全部	,	除了	这	强盗

,

,

,

他们现在居住的地方，除了强盗之外，任何人都无法进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	rays	of	the	sun	.
和	这	射线	的	这	太阳	.

还有阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [spɒt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [snəʊ] - ['kʌvəd] ['maʊntənz] ;

It	was	a	flat	spot	surrounded	by	a	chain	of	snow	-	covered	mountains	;
它	曾是	一个	平坦的	点	包围	经过	一个	链	的	雪	-	涵盖	山脉	;

这是一片被连绵起伏的雪山环绕的平坦地带；

[wʌn] ['nærəʊ] ['fʊtpɑːθ] [hjuːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['entrəns] ,

one	narrow	footpath	hewn	in	the	rock	was	the	only	entrance	,
一	狭窄的	人行道	凿	在	这	岩石	曾是	这	仅有的	入口	,

唯一的入口是一条凿在岩石上的狭窄小路。

[huːz] ['waɪndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [nʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs]

whose	windings	were	known	to	none	except	the	ferocious	inhabitants	of	this
谁	绕组	是	已知	到	没有任何	除了	这	凶猛	居民	的	这

['væli] ;

valley	;
谷	;

除了这片山谷中凶猛的居民之外，无人知晓其蜿蜒曲折的路线；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] [ɒv; əv] [weɪts] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv][aɪs] - ['splɪntəz] [

and	which	the	sudden	descent	of	weights	of	snow	and	of	ice	-	splinters	[
和	哪个	这	突然	下降	的	重量	的	雪	和	的	冰	-	碎片	[

[wʌn]] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['hæŋɪŋ] [rɒks] ['friːkwəntli] ['rendəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

1	]	from	the	over	-	hanging	rocks	frequently	rendered	for	some	time
1	]	从	这	超过	-	绞刑	岩石	频繁地	渲染	为了	一些	时间

[ɪm'præktɪkəbl] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

impracticable	even	for	them	.
不切实际	甚至	为了	他们	.

而且，从悬垂的岩石上突然落下的大量积雪和冰块[1]常常使他们在一段时间内无法通行。

[ðə; ði] ['sɪstəz] ['ʃʌdə] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒks] [ɒv; əv][aɪs] ,

The	Sisters	shuddered	,	as	they	gazed	upon	the	gigantic	masses	of	rocks	of	ice	,
这	姐妹	颤抖	,	作为	他们	凝视	之上	这	巨大	群众	的	岩石	的	冰	,

姐妹俩望着巨大的冰岩群，不禁打了个寒颤。

[wɪtʃ] ['glitə] ['kəʊldli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ;

which	glittered	coldly	around	them	as	far	as	the	eye	could	reach	;
哪个	闪闪发光	冷冷地	大约	他们	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	;

冰冷的光芒在他们周围闪烁，一直延伸到视线所及之处；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [ðeə(r)] [t'ɛɹəz] [æt; ət] [rɪ'flektɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] single160

and	they	could	not	conceal	their	terrors	at	reflecting	,	that	a	single160
和	他们	可以	不是	隐藏	他们的	恐怖	在	反思	,	那	一个	single160

他们无法掩饰想到这一点时的恐惧，那是一个160

['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [klaʊd] - ['kʌvəd] ['sʌmit] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] ['væli]

motion	of	those	cloud	-	covered	summits	would	be	sufficient	to	convert	the	valley
运动	的	那些	云	-	涵盖	峰会	会	是	充足的	到	转变	这	谷

['ɪntuː][ðeə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l] [greɪv] .

into	their	inevitable	grave	.
进入	他们的	不可避免的	严重	.

那些云雾缭绕的山峰哪怕发生轻微的移动，也足以将山谷变成他们不可避免的坟墓。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɑːdz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

The	chief	of	their	guards	,	however	,	upon	hearing	them	make	this	remark	assured
这	首席	的	他们的	守卫	,	然而	,	之上	听力	他们	制作	这	评论	保证

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，他们的卫队长听到他们这么说后，向他们保证：

[ðæt] [ðɪs] ['nevə(r)] [wʊd] ['hæpən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd] ['hæpənd] [jet] .

that	this	never	would	happen	,	because	it	never	had	happened	yet	.
那	这	绝不	会	发生	,	因为	它	绝不	有	发生	然而	.

这永远不会发生，因为它从未发生过。

[wʌn] . ['ævəˌlæntʃiz] .

1	.	Avalanches	.
1	.	雪崩	.

1. 雪崩。

— “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [feə(r)] ['leɪdɪz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

—	“	You	must	know	,	fair	ladies	,	”	said	he	,
—	“	你	必须	知道	,	公平的	女士们	,	”	说	他	,

“你们要知道，美丽的女士们，”他说，

“ [ðæt] [aiˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['æntiənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɪərəʊz] ,

“	that	I	am	one	of	the	most	antient	among	the	heroes	,
“	那	我	是	一	的	这	最多	古代	之中	这	英雄	,

“我是最古老的英雄之一，

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['bnə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv][sɜː(r)]['rændɔːlf][ɒv; əv]['mænsˌfɛld]

who	have	the	honour	to	serve	under	the	banners	of	Sir	Randolf	of	Mansfeld
WHO	有	这	荣誉	到	服务	在下面	这	横幅	的	先生	兰多夫	的	曼斯菲尔德

.

:
.

有幸在兰道夫·曼斯菲尔德爵士的旗帜下服役的人。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [fled] ['hɪðə(r)] [wɪð] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,

While	I	was	but	a	child	,	I	fled	hither	with	my	poor	father	,
尽管	我	曾是	但	一个	孩子	,	我	逃亡	这里	和	我的	贫穷的	父亲	,

我年幼时，就和可怜的父亲一起逃到了这里。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['mʌŋkɪʃ] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

then	the	innocent	victim	of	monkish	persecution	,
然后	这	清白的	受害者	的	僧侣般的	迫害	,

然后，无辜的僧侣迫害受害者，

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntənz] .

and	we	found	a	kind	refuge	in	the	bosom	of	these	mountains	.
和	我们	成立	一个	种类	避难所	在	这	怀	的	这些	山脉	.

我们在群山的怀抱中找到了一个温暖的避难所。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [kə'mjuːnəti] ,

The	man	,	who	was	then	at	the	head	of	this	hospitable	community	,
这	男人	,	WHO	曾是	然后	在	这	头	的	这	好客	社区	,

当时担任这个热情好客的社区首领的这个人，

[hæd; həd] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstɪtjuːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd][hæd; həd]

had	been	acquainted	with	the	first	institutor	of	the	band	,	and	had
有	到过	熟人	和	这	第一的	创始人	的	这	乐队	,	和	有

learned161

learned161
learned161

曾与该乐队的第一位创始人相识，并了解到161

[frɒm; frəm] [hɪm] ['meni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pə'tɪkjələz] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['væli] ;

from	him	many	remarkable	particulars	respecting	this	valley	;
从	他	许多	卓越	细节	尊重	这	谷	;

他向我讲述了许多关于这个山谷的奇特细节；

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [gʊd] [truːθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɜːd(ə)l] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns]

some	of	them	in	good	truth	enough	to	curdle	the	young	blood	in	your	veins
一些	的	他们	在	好的	真相	足够的	到	凝固	这	年轻的	血	在	你的	静脉

[wɪð] ['veri] ['terə(r)] :

with	very	terror	:
和	非常	恐怖	:

有些事情确实令人毛骨悚然，足以让你年轻的血液都为之凝固：

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] ,

but	as	to	such	an	accident	as	that	which	you	apprehend	,
但	作为	到	这样的	一个	事故	作为	那	哪个	你	逮捕	,

但对于你所担心的那种意外事故，

['nevə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['hæpən] .

never	had	such	a	thing	been	known	to	happen	.
绝不	有	这样的	一个	事物	到过	已知	到	发生	.

此前从未发生过这样的事情。

['ðeəfɔː(r)] [set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [æt; ət] [rest] , ['leɪdɪz] : [ðə; ði] ['væli] ['lɑːstɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [juː; jʊ] [siː]

Therefore	set	your	hearts	at	rest	,	ladies	:	the	valley	lasted	out	his	time	;	you	see
所以	放	你的	心	在	休息	,	女士们	:	这	谷	持续	出去	他的	时间	;	你	看

,

,

,

所以，女士们，请放心吧：山谷已经过去，他的时间也到此为止了；你们看，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlməʊst] ['lɑːstɪd] [aʊt] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst] [aʊt] [jɔːz]

it	has	almost	lasted	out	mine	,	and	I	warrant	you	,	it	will	last	out	yours
它	有	几乎	持续	出去	矿	,	和	我	保证	你	,	它	将要	最后的	出去	你的

['ɔːlsəʊ] . ” —

also	.	”	—
还	.	”	—

它几乎比我的用完时间还长，我保证，它也能比你的用完时间还长。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [nəʊ] ['betə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊəz] [ɒv; əv] [kæp'tɪvəti]

The	Sisters	had	no	better	means	of	passing	the	tedious	hours	of	captivity
这	姐妹	有	不	更好的	方法	的	通过	这	乏味	小时	的	囚禁

[ðæn; ðən] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['rɑːbərz] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['nærətɪvz] :

than	in	listening	to	the	old	robber's	never	-	ending	narratives	:
比	在	聆听	到	这	老的	强盗的	绝不	-	结束	叙事	:

姐妹俩打发被囚禁的漫长时光，最好的办法就是听老强盗没完没了地讲述故事：

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

besides	,	they	thought	it	by	no	means	impossible	,
除了	,	他们	想法	它	经过	不	方法	不可能的	,

此外，他们认为这并非完全不可能。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['dɪskɔːs] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,

that	in	the	warmth	of	discourse	some	particulars	might	escape	him	,
那	在	这	温暖	的	话语	一些	细节	可能	逃脱	他	,

在热烈的交谈中，他可能会遗漏一些细节。

[wɪtʃ] [maɪt] [tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

which	might	tend	to	the	improvement	of	their	own	situation	.
哪个	可能	趋向	到	这	改进	的	他们的	自己的	情况	.

这或许有助于改善他们自身的处境。

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['ɒf(ə)n] entreated162

They	therefore	often	entreated162
他们	所以	经常	entreated162

因此，他们经常恳求162

[hɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌʌn'dʒʌstli]

him	to	relate	the	adventures	of	his	father	,	who	had	been	so	unjustly
他	到	涉及	这	冒险	的	他的	父亲	,	WHO	有	到过	所以	不公正的

['pəːsikjuːtid] ;

persecuted	;
受迫害	;

让他讲述他父亲遭受不公正迫害的冒险经历；

[æz; əz] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːnt] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kæptɪn] ,

as	also	to	tell	them	,	what	he	had	learnt	,	from	his	first	captain	,
作为	还	到	告诉	他们	,	什么	他	有	学会了	,	从	他的	第一的	队长	,

还要告诉他们，他从第一位船长那里学到了什么。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['friː,buːtə] ,

respecting	the	original	founder	of	this	society	of	freebooters	,
尊重	这	原来的	创始人	的	这	社会	的	自由掠夺者	,

尊重这个自由掠夺者社群的创始人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] [ˌsɪŋgju'lærətiz; ˌsɪŋgjə'lærətiz] [ɒv; əv]

and	to	give	them	some	account	of	the	various	singularities	of
和	到	给	他们	一些	帐户	的	这	各种各样的	奇点	的

[ðə; ði] ['maʊntənz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

并向他们介绍这些山脉的各种奇特之处。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tɔːk]

They	could	not	be	better	pleased	to	listen	,	than	the	old	man	was	to	talk
他们	可以	不是	是	更好的	高兴	到	听	,	比	这	老的	男人	曾是	到	讲话

;

;
;

他们听得津津有味，而老人也乐于讲述；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz] [æt; ət] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [leŋkθ; leŋθ] , [ðæn; ðən] [ai] [ʃæl; ʃəl]

and	he	answered	these	inquiries	at	much	greater	length	,	than	I	shall
和	他	回答	这些	查询	在	很多	更大的	长度	,	比	我	将

[rɪ'piːt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] :

repeat	at	present	:
重复	在	展示	:

他对这些问题的回答比我接下来要复述的要详细得多：

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtid] ['fɑːðə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ɑː'selvz] ;

with	his	persecuted	father	we	have	no	occasion	for	concerning	ourselves	;
和	他的	受迫害	父亲	我们	有	不	场合	为了	有关	我们自己	;

对于他受迫害的父亲，我们无需过问；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

and	as	to	the	wonders	of	the	mountains	,
和	作为	到	这	奇迹	的	这	山脉	,

至于山脉的奇观，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm]

we	are	likely	to	obtain	a	more	particular	description	of	them	from
我们	是	可能	到	获得	一个	更多的	特别的	描述	的	他们	从

[ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] :

another	quarter	:
其他	四分之一	:

我们或许能从其他渠道获得更具体的描述：

[ðə; ðiː]['əʊnli] [pɔɪnt] [ðen] , [wɪtʃ] [niːd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiː]

the	only	point	then	,	which	need	be	repeated	for	the	gratification	of	the
这	仅有的	观点	然后	,	哪个	需要	是	重复	为了	这	满足感	的	这

['kjʊəriəs] , [ɪz][ðə; ðiː]['mænə(r)] ,

curious	,	is	the	manner	,
好奇的	,	是	这	方式	,

那么，唯一需要重申以满足好奇心的一点就是方式。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] holy163

in	which	the	habitation	of	holy163
在	哪个	这	居住地	的	holy163

其中圣洁的住所163

['æŋkəret] [bɪ'keɪm] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)] ['bændɪti] .

Anchorets	became	converted	into	a	retreat	for	banditti	.
锚	成为	转换	进入	一个	撤退	为了	强盗	.

安克雷茨变成了土匪的藏身之处。

[huː'evə(r)] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðiː]['æntiənt]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] , ['kænɒt] [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)]

Whoever	is	acquainted	with	the	antient	history	of	Sargans	,	cannot	but	remember
谁	是	熟人	和	这	古代	历史	的	萨尔甘斯	,	不能	但	记住

,

,
,

凡是熟悉萨尔甘斯古史的人，都会记得：

[ðæt] [ðiːz] ['praɪvət] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv]

that	these	private	recesses	of	the	mountains	were	inhabited	by	a	society	of
那	这些	私人的	凹陷处	的	这	山脉	是	有人居住的	经过	一个	社会	的

['fjuːdʒətɪv] [mʌŋks] [frɒm; frəm]['klɔɪstə(r)] - .

fugitive	Monks	from	Cloister	Curwald	.
逃犯	僧侣	从	修道院	-	.

这些山中僻静之处居住着一群来自库瓦尔德修道院的逃亡僧侣。

[ðə; ðiː][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðiː] [taɪm] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ɒv; əv]

The	institution	of	this	society	took	place	in	the	time	of	Count	Ethelbert	of
这	机构	的	这	社会	采取	地方	在	这	时间	的	数数	埃塞尔伯特	的

- ;

Carlsheim	;
-	;

该社团的成立发生在卡尔斯海姆的埃塞尔伯特伯爵时期；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ðə; ðiː] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['membəz] ,

and	it	was	continued	by	the	occasional	reception	of	new	members	,
和	它	曾是	持续	经过	这	偶然	接待	的	新的	成员	,

此后，该组织偶尔还会吸纳新成员。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [deθ] [rɪ'djuːst] [ðə; ðiː]['nʌmbə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lɪmɪtɪd] [baɪ]

as	often	as	death	reduced	the	number	,	to	which	it	had	been	limited	by
作为	经常	作为	死亡	减少	这	数字	,	到	哪个	它	有	到过	有限的	经过

[ɪts]['faʊndə(r)] ,

its	founder	,
它是	创始人	,

死亡总是会减少数量，而这个数量原本是其创始人所限制的。

['æbət] ['krɪstʃən] .

Abbot	**Christian**	**.**
方丈	基督教	.

克里斯蒂安院长。

[ðæt] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][sɪks] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɔvɪsiz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]

That	**number**	**was**	**six**	**;**	**but**	**for**	**want**	**of**	**novices**	**it**	**was**	**reduced**	**to**
那	数字	曾是	六	;	但	为了	想	的	新手	它	曾是	减少	到

[tuː] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] ,

two	**,**	**at**	**the**	**period**	**,**
二	,	在	这	时期	,

当时人数是六人；但由于缺乏新手，人数减少到两人，当时是.....

[wen] - , [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - , (['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

when	**Luprian**	**,**	**the**	**licentious**	**Abbot**	**of**	**Cloister**	**-**	**Curwald**	**,**	**(**	**flying**	**from**	**the**
什么时候	-	,	这	淫乱	方丈	的	修道院	-	-	,	(	飞行	从	这

['vendʒəns] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['hɜːmən] [ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

vengeance	**of**	**Count**	**Herman**	**of**	**Werdenberg**	**,**
复仇	的	数数	赫尔曼	的	韦尔登堡	,

当放荡不羁的克洛伊斯泰尔斯-库瓦尔德修道院院长卢普里安（为躲避韦尔登贝格伯爵赫尔曼的报复）

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] punishment164

and	**from**	**the**	**punishment164**
和	从	这	punishment164

以及来自惩罚164

[djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'hjuːmən] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['emɪlaɪn]) [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ]

due	**to**	**his**	**inhuman**	**treatment**	**of**	**the**	**Lady**	**Emmeline**	**)**	**was**	**conducted**	**by**
到期的	到	他的	不人道	治疗	的	这	女士	艾米琳	)	曾是	实施	经过

[tʃɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['hɜːmɪtɪdʒ] .

chance	**to**	**this**	**secluded**	**Hermitage**	**.**
机会	到	这	僻	隐士庐	.

由于他对艾米琳夫人的非人道待遇，他偶然来到了这座僻静的隐居处。

[ðə; ði]['paɪəs] ['æŋkəret] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [bə'nevələnt] ['welkəm] :

The	**pious**	**Anchorets**	**received**	**him**	**with**	**the**	**most**	**benevolent**	**welcome**	**:**
这	虔诚的	锚	已收到	他	和	这	最多	仁慈	欢迎	:

虔诚的隐修士们以最友善的姿态接待了他：

[ðeɪ] [geɪv] [fʊl] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] ['pəːsikjuːtid] ['ɪnəs(ə)ns] ,

they	**gave**	**full**	**credit**	**to**	**his**	**tale**	**of**	**persecuted**	**innocence**	**,**
他们	给予	满的	信用	到	他的	故事	的	受迫害	无辜	,

他们完全相信了他关于自己无辜受迫害的故事。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['sʌfərə(r)] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ['kɒndʌktid] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði]

and	**looked**	**upon**	**the**	**virtuous**	**sufferer**	**as**	**an**	**angel**	**conducted**	**thither**	**by**	**the**
和	看起来	之上	这	有德行的	患者	作为	一个	天使	实施	那里	经过	这

[hænd][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

hand	**of**	**Heaven**	**,**
手	的	天堂	,

并将这位受苦的善行者视为上天指引而来的天使。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'fəːməti] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

that	**he**	**might**	**comfort**	**and**	**sustain**	**them**	**under**	**the**	**infirmities**	**of**	**age**	**,**	**and**
那	他	可能	舒适	和	维持	他们	在下面	这	弱点	的	年龄	,	和

[mait] [kləʊz] [ðeə(r)] [aɪz] ,

might	**close**	**their**	**eyes**	**,**
可能	关闭	他们的	眼睛	,

愿他能安慰和扶持年老体弱的他们，并能让他们闭上双眼。

[wen] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [naɪ] [ðeə(r)]['stəʊni] [kaʊtʃ] .
when death should draw nigh their stony couches .
什么时候 死亡 应该 画 夜 他们的 石质的 沙发 .

当死神临近，他们躺在石床上。

[ðɪs] [lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] - [lʊst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm] .
This last piece of service Luprian lost no time in rendering them .
这 最后的 片 的 服务 - 丢失的 不 时间 在 渲染 他们 .

卢普里安毫不犹豫地完成了最后一项服务。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [ðeɪ] [kən'siːld] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː] ,
He imagined , that they possest concealed treasures of immense value ,
他 想象 , 那 他们 占有 暗 宝藏 的 巨大 价值 ,

他想象着他们拥有价值连城的宝藏。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [liːd] [wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn] [sʌm; səm] ['fɒrən]
which would enable him to lead once more a life of luxury in some foreign
哪个 会 使能够 他 到 带领 一次 更多的 一个 生活 的 奢华 在 一些 外国的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

这将使他能够在某个外国再次过上奢华的生活。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] .
could he but obtain the inheritance of his hosts .
可以 他 但 获得 这 遗产 的 他的 主持人 .

他难道就不能继承主人的遗产吗?

In165
In165
In165

165年

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [əʊld] ['hɜːrmɪt] [slept] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪv] ['suːnə(r)] , [ðæn; ðən]
consequence of this persuasion , the old hermits slept in the grave sooner , than
结果 的 这 劝说 , 这 老的 隐士 睡着了 在 这 严重 很快 , 比
['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ;
nature had intended ;
自然 有 故意的 ;

由于这种劝说，老隐士们比自然规律预期的更早地长眠于坟墓之中;

[ænd; ənd] - [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊərz] [dɪ'leɪ] ['rænsæk] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪv] .
and Luprian without an hour's delay ransacked every corner of the cave .
和 - 没有 一个 小时 延迟 洗劫一空 每一个 角落 的 这 洞穴 .

不到一个小时，卢普里安就把洞穴的每个角落都翻了个底朝天。

[hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['kruːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
His expectations were cruelly disappointed .
他的 期望 是 残酷地 失望的 .

他的期望无情地落空了。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æŋkəret] ; [kaʊl] ,
He found nothing more than the usual possessions of an Anchoret ; cowls ,
他 成立 没有什么 更多的 比 这 通常 财产 的 一个 隐士 ; 兜帽 ,
['skæpjʊləri] , [krɔːsɪz] ,
scapularies , crosses ,
圣衣 , 十字架 ,

他发现的不过是隐修士的常见物品：斗篷、圣衣、十字架。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['relɪks] [ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] .
and a few relics of saints and martyrs .
和 一个 很少 遗物 的 圣徒 和 殉道者 .

还有一些圣人和殉道者的遗物。

[bʌt; bət][ɒv; əv][gəʊld][ɔː(r)]['dʒuːəlz][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['vestɪdʒ] ;

But	of	gold	or	jewels	there	appeared	not	the	slightest	vestige	;
但	的	金子	或者	珠宝	那里	出现	不是	这	丝毫	痕迹	;

但丝毫没有发现金银珠宝的痕迹;

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] ,

and	Luprian	had	the	mortification	to	find	,
和	-	有	这	屈辱	到	寻找	,

而卢普里安羞愧地发现，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [kraɪmz] ['evə(r)] ['pəːpitreit] [ɒn]

that	he	had	committed	one	of	the	most	horrible	crimes	ever	perpetrated	on
那	他	有	坚定的	一	的	这	最多	可怕	犯罪	曾经	实施	在

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

他犯下了地球上最骇人听闻的罪行之一。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [əd'vɑːntɪdʒ] .

without	deriving	from	it	even	the	most	insignificant	advantage	.
没有	推导	从	它	甚至	这	最多	微不足道	优势	.

没有从中获得哪怕是最微不足道的好处。

[jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪts] [gɪlt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lə'ment] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ;

Yet	was	it	not	its	guilt	,	which	made	him	lament	the	commission	of	this	action	;
然而	曾是	它	不是	它是	有罪	,	哪个	制成	他	哀叹	这	委员会	的	这	行动	;

然而，让他为这一行为感到懊悔的，并非是他的罪恶感;

[nəʊ] , - [twɒz] [ɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːd] .

no	,	'	twas	its	having	been	committed	without	reward	.
不	,	-	那是	它是	拥有	到过	坚定的	没有	报酬	.

不，问题在于它没有得到任何回报就被实施了。

[hɪz; ɪz] conscience166

His	conscience166
他的	conscience166

他的良心166

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['tekstʃə(r)] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl]

was	by	no	means	of	so	delicate	a	texture	,	as	to	make	him	feel
曾是	经过	不	方法	的	所以	精美的	一个	质地	,	作为	到	制作	他	感觉

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

质地远没有那么娇嫩，不会让他感到不舒服。

[waɪl] [in'hæbit] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'trəʊʃəs] ['mɜːdə(r)] .

while	inhabiting	the	scene	of	this	atrocious	murder	.
尽管	居住	这	场景	的	这	极其恶劣	谋杀	.

身处这起骇人听闻的谋杀案现场。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [wel] - [kən'siːld] [rɪ'triːt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv]

On	the	contrary	,	he	resolved	on	making	this	well	-	concealed	retreat	the	theatre	of
在	这	相反	,	他	已解决	在	制作	这	出色地	-	暗	撤退	这	剧院	的

[freʃ] [ə'fensɪz] ,

fresh	offences	,
新鲜的	罪行	,

相反，他决心将这个隐蔽的藏身之处变成实施新罪行的场所。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [men] , [huːz] [hɑːts]
and **immediately** **employed** **himself** **in** **collecting** **a** **set** **of** **men** **,** **whose** **hearts**
和 立即地 受雇 他自己 在 收集 一个 放 的 男人 , 谁 心
[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'preɪvd] ,
were **depraved** **,**
是 堕落的 ,

他立即着手招募一批心地邪恶的人，

[huːz] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['blɑːstɪd] , [ænd; ənd] [huːz] ['prɒspekts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]
whose **characters** **were** **blasted** **,** **and** **whose** **prospects** **in** **the** **world** **were**
谁 人物 是 炸毁 , 和 谁 前景 在 这 世界 是
['ruːɪnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
ruined **like** **his** **own** **.**
毁坏 喜欢 他的 自己的 .

他们的品格被彻底摧毁，他们的前途也像他一样被毁掉了。

[ðiːz] [hiː; hi] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] - ['væli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
These **he** **conducted** **to** **the** **mountain** **-** **valley** **,** **and** **became** **the** **founder** **of** **a**
这些 他 实施 到 这 山 - 谷 , 和 成为 这 创始人 的 一个
[bænd] [ɒv; əv] [friː] - ['buːtə] ,
band **of** **free** **-** **booters** **,**
乐队 的 自由的 - 启动器 ,

他带领这些人来到山谷，并成为了一个自由劫掠团伙的创始人。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
which **had** **now** **existed** **above** **a** **hundred** **years** **,**
哪个 有 现在 存在 多于 一个 百 年 ,

它已经存在了一百多年，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kə'læməti] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] .
and **which** **had** **brought** **inexpressible** **calamity** **on** **all** **the** **neighbouring** **country** **.**
和 哪个 有 带来 难以言喻的 灾害 在 全部 这 邻接 国家 .

并给所有邻国带来了难以言喻的灾难。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [ə'laɪk] [mɔːn, məun]
The **rich** **and** **the** **poor** **,** **the** **nobleman** **and** **the** **peasant** **,** **alike** **mourned**
这 富有的 和 这 贫穷的 , 这 贵族 和 这 农民 , 同样 哀悼
['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['rævɪdʒ] ['fiːldz] ,
over **their** **ravaged** **fields** **,**
超过 他们的 饱受蹂躏 字段 ,

无论贫富、贵族还是农民，都为他们被毁的田地哀悼不已。

[ænd; ənd] plundered167
and **plundered167**
和 plundered167

并掠夺了167

[dwelɪŋz] , [ðeə(r)] ['məːdə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [dɪs'ɔnəd] [waɪvz] ;
dwellings **,** **their** **murdered** **children** **and** **dishonoured** **wives** **;**
住宅 , 他们的 被谋杀 孩子们 和 蒙羞 妻子们 ;

他们的住所、被谋杀的孩子和蒙羞的妻子；

[ænd; ənd] [jet] [dɪd] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [set] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,
and **yet** **did** **the** **authors** **of** **all** **this** **mischief** **set** **punishment** **at** **defiance** **,**
和 然而 做过 这 作者 的 全部 这 恶作剧 放 惩罚 在 蔑视 ,

然而，这一切罪恶的始作俑者却将惩罚与违抗置于对立面。

[prə'tektɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['siːkrət] ['kævənz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [snəʊ] - [klæd] [ɪm'præktɪkəbl] [rɒks] .
protected **by** **their** **secret** **caverns** **and** **their** **snow** **-** **clad** **impracticable** **rocks** **.**
受保护 经过 他们的 秘密 洞穴 和 他们的 雪 - 覆膜 不切实际 岩石 .

受到它们隐秘洞穴和白雪皑皑、难以接近的岩石的保护。

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] .

Their	numbers	had	gradually	increased	.
他们的	数字	有	逐步地	增加	.

他们的数量逐渐增加。

['hɪðə(r)] [fled] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] ['meni] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['nəʊblmən] ,

Hither	fled	for	refuge	many	a	ruined	nobleman	,
这里	逃亡	为了	避难所	许多	一个	毁坏	贵族	,

许多落魄贵族逃到这里寻求庇护。

[nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][baɪ] ['ɒnɪst] [miːnz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['pæmpəd] ['æpitait] [wɪð] [ðəʊz]

no	longer	able	by	honest	means	to	supply	his	pampered	appetites	with	those
不	更长	有能力的	经过	诚实的	方法	到	供应	他的	娇惯	食欲	和	那些

[ɪn'dʌldʒənsi] ,

indulgencies	,
放纵	,

他再也无法通过正当手段满足自己奢靡的欲望了。

[wɪtʃ] ['hæbɪt][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] : ['meni] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [mʌŋk] ,

which	habit	had	now	made	absolutely	necessary	:	many	a	fugitive	Monk	,
哪个	习惯	有	现在	制成	绝对地	必要的	:	许多	一个	逃犯	僧	,

这种习惯如今已变得绝对必要：许多逃亡的僧侣，

[huː] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [tʃæ'staɪzmənt] [səʊ]['dʒʌstli] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vaɪələɪtɪd] [vaʊz] : ['meni] [ə; eɪ] [blʌd] -

who	dreaded	the	chastisement	so	justly	due	to	his	violated	vows	:	many	a	blood	-
WHO	令人恐惧的	这	惩罚	所以	公正地	到期的	到	他的	违反	誓言	:	许多	一个	血	-

['gɪlti] ['kʌlprɪt] ,

guilty	culprit	,
有罪的	罪魁祸首	,

那些因违背誓言而惧怕应受惩罚的人：许多犯下血债血偿的罪犯，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['ɒfəd] [nəʊ] ['hæpɪə] ['prɒspekt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['dʒɪbɪt] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ræk] :

to	whom	the	world	offered	no	happier	prospect	than	the	gibbet	or	the	rack	:
到	谁	这	世界	提供	不	更快乐	前景	比	这	绞刑架	或者	这	架子	:

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

对他们而言，世上没有比绞刑架或刑台更美好的前景了：唉！

['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərə(r)] ,

many	an	innocent	sufferer	,
许多	一个	清白的	患者	,

许多无辜的受害者，

['drɪvn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['bæn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] to168

driven	by	the	persecution	of	the	powerful	or	by	the	bann	of	the	church	to168
驱动	经过	这	迫害	的	这	强大的	或者	经过	这	禁令	的	这	教会	to168

因受到权贵的迫害或因教会被禁而被迫前往168

[ðɪs] [waɪld][sə'saɪəti] , [ɪn] [huːz] [pə'luːtɪd] ['bʊzəm] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd]

this	wild	society	,	in	whose	polluted	bosom	he	for	the	first	time	became	acquainted
这	荒野	社会	,	在	谁	受污染的	怀	他	为了	这	第一的	时间	成为	熟人

[wɪð] [gɪlt] .

with	guilt	.
和	有罪	.

在这个混乱的社会里，他第一次体会到了罪恶的滋味。

[ðə; ðɪ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bændɪti] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'siːdɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

The	numbers	of	these	banditti	now	considerably	exceeded	a	thousand	,
这	数字	的	这些	强盗	现在	相当	超出	一个	千	,

这些匪徒的数量现在已经远远超过一千人了。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [əkˈnɒlɪdʒd] [æz; əz][ðeə(r)] [tʃiːfs] [ˈrændɔːlf][ænd; ənd][ˈdʒɪərəʊ] .

all	of	whom	acknowledged	as	their	chiefs	Randolf	and	Gero	.
全部	的	谁	已确认	作为	他们的	酋长们	兰多夫	和	格罗	.

他们都承认兰道夫和格罗是他们的首领。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ðɪ] [əˈbʌv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,

Besides	the	above	information	,
除了	这	多于	信息	,

除了以上信息外，

[ðə; ðɪ][əʊld] [ˈrɒbə(r)] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)][ˈkwestʃənə(r)] [ˈmeni] [pəˈtɪkjələz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ]

the	old	robber	communicated	to	his	fair	questioner	many	particulars	respecting	the
这	老的	强盗	沟通	到	他的	公平的	提问者	许多	细节	尊重	这

[ˈneɪbərɪŋ] [ˈmaʊntənz] ,

neighbouring	mountains	,
邻接	山脉	,

老强盗向询问他的那位美丽的女士详细介绍了附近山脉的情况。

[ˈevri] [səkˈsiːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] [ðæn; ðən][ɪts]

every	succeeding	one	of	which	was	more	wonderful	and	terrific	than	its
每一个	成功	一	的	哪个	曾是	更多的	精彩的	和	了不起	比	它是

[ˈpriːdəsesə(r)] .

predecessor	.
前任	.

每一部都比前一部更加精彩绝伦。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪstəz] [bɪˈliːvd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [teɪlz; ˈteɪliːz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt]

The	Sisters	believed	no	more	of	these	extraordinary	tales	than	they	thought
这	姐妹	相信	不	更多的	的	这些	非凡的	故事	比	他们	想法

[ˈprɒpə(r)] : [haʊˈevə(r)] ,

proper	:	however	,
恰当的	:	然而	,

姐妹俩对这些离奇故事的相信程度仅限于她们认为合适的程度；然而，

[ðeɪ] [əbˈteɪnd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈkredɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ][wʌn] , [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .

they	obtained	much	more	credit	with	the	one	,	than	with	the	other	.
他们	获得	很多	更多的	信用	和	这	一	,	比	和	这	其他	.

他们通过其中一种方法获得的信用远比通过另一种方法获得的信用要多得多。

[ˈaɪdəz] [ˈsɒlətri] [ˈwɒndərɪŋz] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌsʌbtəˈreɪnɪəʊs] [ˈkævənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [ˈkɑːs(ə)l]

Ida's	solitary	wanderings	through	the	subterraneous	caverns	of	her	uncle's	castle
艾达的	孤	漫游	通过	这	地下的	洞穴	的	她	叔叔的	城堡

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] degree169

had	given	her	a	degree169
有	给定	她	一个	degree169

艾达独自一人在她叔叔城堡的地下洞穴中漫游，使她获得了169个学位。

[ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] , [wɪtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈtəʊtəlɪ] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] :

of	confidence	in	danger	,	which	before	was	totally	wanting	in	her	character	:
的	信心	在	危险	,	哪个	前	曾是	完全	想要	在	她	特点	:

她展现出了在危险面前的自信，而这在她以往的性格中是完全缺失的：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪərɪəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [əˈkwaɪəd] ,

and	the	experience	which	she	had	thus	acquired	,
和	这	经验	哪个	她	有	因此	获得	,

以及她由此获得的经验，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

in	addition	to	her	natural	high	spirits	and	enthusiastic	imagination	,
在	添加	到	她	自然的	高的	烈酒	和	热情的	想像力	,

除了她天生的乐观精神和丰富的想象力之外，

[kən'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['tɪmɪd][ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd]

converted	her	from	being	the	most	timid	of	created	beings	into	a	kind
转换	她	从	存在	这	最多	胆小	的	创建	生物	进入	一个	种类

[ɒv; əv]['demi] - ['herəʊɪn] ,

of	demi	-	heroine	,
的	半	-	女英雄	,

把她从一个最胆小的造物变成了一个半英雄式的人物。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [set] [ɔːl] ['perɪlz] [æt; ət] [dɪ'feɪəns] .

ready	for	adventures	,	and	disposed	to	set	all	perils	at	defiance	.
准备好	为了	冒险	,	和	处置	到	放	全部	危险	在	蔑视	.

随时准备冒险，并乐于挑战一切危险。

— " [ɔːl] [θɪŋz] [wel] [kən'sɪdəd] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

—	"	All	things	well	considered	,	"	said	she	to	her	sister	,
—	"	全部	事物	出色地	经过考虑的	,	"	说	她	到	她	姐姐	,

"总而言之，"她对妹妹说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][wʌn][stɑː(r)] - [laɪt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kævən] ,

as	they	sat	one	star	-	light	night	before	the	door	of	their	cavern	,
作为	他们	卫星	一	星星	-	光	夜晚	前	这	门	的	他们的	洞穴	,

在一个星光璀璨的夜晚，他们坐在洞穴门口，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [gɑːdz] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ; " [ɔːl] [θɪŋz] [wel] [kən'sɪdəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

round	which	their	guards	lay	sleeping	;	"	all	things	well	considered	,	I	am	convinced	,
圆形的	哪个	他们的	守卫	躺	睡眠	;	"	全部	事物	出色地	经过考虑的	,	我	是	确信	,

他们的卫兵就躺在周围睡觉；"综合所有因素，我确信，

[ðæt] [flaɪt] [ɪz] ['æbsəluːtlɪ] ['nesəsərɪ] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'laɪklɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð]

that	flight	is	absolutely	necessary	,	and	by	no	means	unlikely	to	be	attended	with
那	航班	是	绝对地	必要的	,	和	经过	不	方法	不太可能	到	是	参加	和

[sək'ses] .

success	.
成功	.

那次飞行绝对必要，而且很有可能成功。

['weðə(r)] ['rændɔːlf][ænd; ənd]['dʒɪərəʊ]['prɒspə(r)][ɪn][ðeə(r)][plænz] , [ɔː(r)][feɪl] ,

Whether	Randolf	and	Gero	prosper	in	their	plans	,	or	fail	,
无论	兰多夫	和	格罗	繁荣	在	他们的	计划	,	或者	失败	,

无论兰道夫和格罗的计划是成功还是失败，

[ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɪl] ['iːkwəli] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] ['sɜːt(ə)n]['ruːɪn] .

their	return	will	equally	bring	with	it	our	certain	ruin	.
他们的	返回	将要	同样地	带来	和	它	我们的	肯定	废墟	.

他们的回归同样会给我们带来灭顶之灾。

[ðen] before170

Then	before170
然后	before170

然后是170年之前

[ðæt] ['dredɪd] [rɪ'tɜːn] [teɪks] [pleɪs] , [let] [ˌjuː 'es] ['sʌmən] [ʌp] ['aʊə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

that	dreaded	return	takes	place	,	let	us	summon	up	our	resolution	,
那	令人恐惧的	返回	需要	地方	,	让	我们	召唤	向上	我们的	解决	,

当那可怕的回归到来时，让我们重拾决心。

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði][fɜːst] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [weɪ] [θruː] ['jɒndə(r)] [tʃeɪn]

and	seize	the	first	favourable	opportunity	to	explore	the	way	through	yonder	chain
和	抢占	这	第一的	有利	机会	到	探索	这	方式	通过	远处	链

[ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

of	mountains	,
的	山脉	,

并抓住第一个有利时机，探明穿越那片山脉的路径。

[wɪtʃ] [əʊld]['hju:gəʊ][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['kʌləs] .

which	old	Hugo	has	described	to	us	in	such	terrible	colours	.
哪个	老的	雨果	有	描述	到	我们	在	这样的	糟糕的	颜色	.

老雨果曾用如此可怕的色彩向我们描述过这一切。

[ðə; ði] [wei] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

The	way	,	by	which	I	fled	from	the	Castle	of	Sargans	,	was	not	without	its
这	方式	,	经过	哪个	我	逃亡	从	这	城堡	的	萨尔甘斯	,	曾是	不是	没有	它是

['hɔrə] :

horrors	:
恐怖	:

我从萨尔甘斯城堡逃出来的道路，并非一帆风顺：

[jet] [aɪ] [su:n] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:(r)][ɪn'fɪəriə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə]

yet	I	soon	grew	accustomed	to	them	;	and	how	far	inferior	were	they	to
然而	我	很快	生长	习惯	到	他们	;	和	如何	远的	下	是	他们	到

[ðəʊz] ,

those	,
那些	,

但我很快就习惯了它们；而且它们与那些相比又差远了。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kævənz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi]

which	I	had	heard	attributed	to	the	caverns	,	and	which	I	believed	to	be
哪个	我	有	听到	归因于	到	这	洞穴	,	和	哪个	我	相信	到	是

['ri:əl] ,

real	,
真实的	,

我曾听人说这些现象与洞穴有关，而且我也相信这是真的。

[tɪl] [ɪk'spɪəriəns] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ]['erə(r)] !

till	experience	convinced	me	of	my	error	!
直到	经验	确信	我	的	我的	错误	!

直到亲身经历才让我意识到自己的错误!

[əʊ] , [bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [kən'stænʃiə] !

Oh	,	be	assured	,	Constantia	!
哦	,	是	保证	,	康斯坦蒂亚	!

哦，康斯坦蒂亚，请放心!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dɪ'sepʃn] [hæz; həz] [bi:n] [ju:st] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

we	shall	find	,	that	a	similar	deception	has	been	used	in	the	present	case	.
我们	将	寻找	,	那	一个	相似的	欺骗	有	到过	用过的	在	这	展示	案件	.

我们将发现，本案中也使用了类似的欺骗手段。

['jɒndə(r)] ['maʊntənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [wɪð] [aɪs][ænd; ənd] [snəʊ]

Yonder	mountains	,	I	am	persuaded	,	are	not	entirely	covered	with	ice	and	snow
远处	山脉	,	我	是	被说服	,	是	不是	完全	涵盖	和	冰	和	雪

;

;
;

我确信，远处的群山并非完全被冰雪覆盖；

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] , [nəʊ] [daʊt] , ['meni] [ə; eɪ] [gri:n] and171

between	them	may	be	found	,	no	doubt	,	many	a	green	and171
之间	他们	可能	是	成立	,	不	怀疑	,	许多	一个	绿色的	and171

毫无疑问，它们之间可能存在许多绿色和171

['ʃeltəd] ['væli] , [weə(r)] [wi:; wi] [meɪ] [rest] [ə'keɪʒnəli] ,

sheltered	valley	,	where	we	may	rest	occasionally	,
避难所	谷	,	在哪里	我们	可能	休息	偶尔	,

隐蔽的山谷，我们可以偶尔在那里休息。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði]['deindʒəz]

and	recover	strength	sufficient	to	endure	and	to	conquer	the	dangers
和	恢复	力量	充足的	到	忍受	和	到	征服	这	危险

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

and	difficulties	of	the	way	,
和	困难	的	这	方式	,

并恢复足够的体力去忍受和克服路上的危险和困难。

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .

which	still	remains	to	be	traversed	.
哪个	仍然	遗迹	到	是	穿越	.

这条路还有待走。

[huː] [nəʊz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['lɒfti] [hedz] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː 'es][sʌm; səm] ['hæpi] ['smaɪlɪŋ] ['riːdʒənz] ,

Who	knows	,	but	their	lofty	heads	conceal	from	us	some	happy	smiling	regions	,
WHO	知道	,	但	他们的	高远	头部	隐藏	从	我们	一些	快乐的	微笑	地区	,

谁知道呢，但它们高耸的头颅下或许隐藏着一些我们看不到的快乐笑容。

[weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn]

where	we	may	pass	the	rest	of	our	lives	unknown	and	unnoticed	in
在哪里	我们	可能	经过	这	休息	的	我们的	生活	未知	和	未被察觉	在

['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [piːs] ,

innocence	and	peace	,
无辜	和	和平	,

我们或许会在无人知晓、无人关注的情况下，在纯真与平静中度过余生。

[ænd; ənd] [meɪ] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz] ['hæpi] ,

and	may	become	once	more	as	happy	,
和	可能	变得	一次	更多的	作为	快乐的	,

或许还能再次感到快乐，

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk]

as	we	were	in	the	morning	of	our	youth	on	the	banks	of	the	Lake
作为	我们	是	在	这	早晨	的	我们的	青年	在	这	银行	的	这	湖

[ɒv; əv] [tuːn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['væliz] [ɒv; əv]['fruːtɪdʒər] ?

of	Thun	and	in	the	green	vallies	of	Frutiger	?
的	桑	和	在	这	绿色的	山谷	的	水果	?

就像我们年轻时在图恩湖畔和弗鲁蒂格绿色山谷的清晨一样?

— ['dɪərɪst] [kən'stænʃiə] , [biː; bi] ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] ['hæzəd] [ðə; ði] [ə'tempt] !

—	Dearest	Constantia	,	be	resolute	,	and	let	us	hazard	the	attempt	!
—	亲爱的	康斯坦蒂亚	,	是	坚决	,	和	让	我们	冒险	这	试图	!

——亲爱的康斯坦蒂娅，下定决心，让我们冒险一试吧!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] , ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] : [wiː; wi][kæn; kən] [luːz] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n]

For	the	worse	,	our	situation	cannot	change	:	we	can	lose	nothing	,	even
为了	这	更糟	,	我们的	情况	不能	改变	:	我们	能	失去	没有什么	,	甚至

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][feɪl] ;

should	we	fail	;
应该	我们	失败	;

更糟糕的是，我们的处境不会改变：即使失败，我们也不会失去任何东西；

[wiː; wi] [meɪ] [geɪn] ['evri] [θɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] : ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] ,

we	may	gain	every	thing	,	if	we	succeed	:	even	at	the	worst	,
我们	可能	获得	每一个	事物	,	如果	我们	成功	:	甚至	在	这	最差	,

如果我们成功，我们可能会获得一切：即使在最糟糕的情况下，

[ðə; ði] [ə'tempt] [haʊ'evə(r)] [ʌn'prɒsp(ə)rəs] [mʌst; məst][əb'teɪn] for172

the	attempt	however	unprosperous	must	obtain	for172
这	试图	然而	不富裕	必须	获得	for172

然而，即使尝试不成功，也必须获得172。

[ˌjuː 'es][wʌn] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][kæp'tɪvəti][baɪ] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɒnə(r)] . ” —

us	one	advantage	,	a	release	from	captivity	by	death	without	dishonour	.	”	—
我们	一	优势	,	一个	发布	从	囚禁	经过	死亡	没有	羞辱	.	”	—

我们有一个优势，那就是可以死而复生，不蒙羞。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] , [kən'stænʃiə] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

In	answer	to	these	representations	,	Constantia	reminded	her	sister	of	the
在	回答	到	这些	表现形式	,	康斯坦蒂亚	提醒	她	姐姐	的	这

['fɪəf(ə)l] [trə'dɪʃnz] ,

fearful	traditions	,
可怕	传统	,

针对这些说法，康斯坦蒂娅提醒妹妹那些可怕的传统。

[wɪtʃ] ['hjuːgəʊ][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	Hugo	had	related	to	them	,	respecting	the	mountains	,	and	the
哪个	雨果	有	有关的	到	他们	,	尊重	这	山脉	,	和	这

[fæn'tæstɪk] ['biːɪŋs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðem; ðəm] .

fantastic	beings	supposed	to	inhabit	them	.
极好的	生物	据称	到	居住	他们	.

雨果曾向他们讲述过关于山脉以及据说居住在山脉中的奇幻生物的故事。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [rɒk] , [huːz] [stiːp] [ænd; ənd] ['lɒfti] [hed] [rəʊz][ɪg'zæktli]

She	pointed	to	the	Halsberg	Rock	,	whose	steep	and	lofty	head	rose	exactly
她	尖	到	这	-	岩石	,	谁	陡	和	高远	头	玫瑰	确切地

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

opposite	to	them	,
对面的	到	他们	,

她指着哈尔斯贝格岩，那座陡峭高耸的岩石正好耸立在他们对面。

['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mens] [stɑː(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'kwaiə]

glittering	through	the	gloom	of	night	like	an	immense	star	;	and	she	inquired
闪闪发光	通过	这	愁云	的	夜晚	喜欢	一个	巨大	星星	;	和	她	询问

[ɒv; əv]['aɪdə] ,

of	Ida	,
的	艾达	,

像一颗巨大的星星一样在夜色中闪耀；她问艾达：

[tuː; tə] [wɒt] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['splendə(r)] ?

to	what	cause	she	attributed	this	extraordinary	splendour	?
到	什么	原因	她	归因于	这	非凡的	辉煌	?

她将这非凡的辉煌归功于什么原因?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪm'prɒbəbl] ([ʃiː; ʃi] [ɑːskt]) [ðæt] [ðiːz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['haɪts]

Was	it	by	any	means	improbable	(	she	asked	)	that	these	inaccessible	heights
曾是	它	经过	任何	方法	不太可能	(	她	问	)	那	这些	无法进入	高度

[wɜː(r); wə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ;

were	appropriated	to	the	residence	of	evil	spirits	;
是	挪用	到	这	住宅	的	邪恶的	烈酒	;

她问道，这些人迹罕至的高处是否有可能成为邪灵的居所?

[huː] [baɪ] [naɪt] [ɪn'djʊəd] [ðeə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] [kraɪmz] [ɪn] [sʌl'fjʊərɪəs] ['faɪərz] ,

who	by	night	endured	there	the	punishment	due	to	their	crimes	in	sulphureous	fires	,
WHO	经过	夜晚	忍受	那里	这	惩罚	到期的	到	他们的	犯罪	在	硫磺	火灾	,

那些在夜间因罪行而遭受硫磺火刑的人，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [lait] was173

of	which	that	light	was173
的	哪个	那	光	was173

其中那束光是173

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [huː] [baɪ] [deɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['liːdɪŋ] [ə'streɪ] [sʌtʃ] [ʌn'weəri]

the	reflection	;	and	who	by	day	employed	themselves	in	leading	astray	such	unwary
这	反射	;	和	WHO	经过	天	受雇	他们自己	在	领导	误入歧途	这样的	粗心大意

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

反思；以及那些白天以误导这些粗心的旅行者为生的人，

[æz; əz] ['ventʃəd] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ,

as	ventured	too	near	the	place	of	their	mysterious	torments	,
作为	冒险	也	靠近	这	地方	的	他们的	神秘	折磨	,

因为他们冒险过于靠近了他们遭受神秘折磨的地方，

[ænd; ənd][ɪn] ['hɜːlɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['fraɪtf(ə)l] ['presipis] ['ɪntuː] [depθs] [ænd; ənd] [ə'bis] , ['nevə(r)]

and	in	hurling	them	down	frightful	precipices	into	depths	and	abysses	,	never
和	在	投掷	他们	向下	可怕	悬崖	进入	深度	和	深渊	,	绝不

[tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] ?

to	rise	again	?
到	上升	再次	?

并将他们抛入可怕的悬崖，坠入深渊，永世不得翻身?

['aɪdə] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]

Ida	replied	,	that	it	was	by
艾达	回复	,	那	它	曾是	经过

艾达回答说，那是.....

[nəʊ] [miːnz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] ,

no	means	her	intention	to	travel	into	the	clouds	so	far	as	the	place	,
不	方法	她	意图	到	旅行	进入	这	云	所以	远的	作为	这	地方	,

并非指她打算前往云端，远至那个地方。

[huːz] ['dæz(ə)lɪŋ] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ]

whose	dazzling	brightness	had	induced	her	sister	to	people	it	with	such
谁	耀眼的	亮度	有	诱导	她	姐姐	到	人们	它	和	这样的

[tə'rɪfɪk] [ɪn'hæbətənt] :

terrific	inhabitants	:
了不起	居民	:

它的耀眼光芒促使她的妹妹在其中居住了许多可怕的居民：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ðæt] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [flaɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə]

and	she	added	,	that	being	determined	on	flight	,	she	was	better	pleased	to
和	她	额外	,	那	存在	决定	在	航班	,	她	曾是	更好的	高兴	到

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

她还补充说，既然在飞行途中她已经下定决心，她更乐意相信这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɪt'self] ,

that	the	brightness	itself	,
那	这	亮度	本身	,

亮度本身，

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

which	seemed	like	a	crown	of	diamonds	encircling	the	brows	of	the	venerable
哪个	似乎	喜欢	一个	王冠	的	钻石	包围	这	眉毛	的	这	可敬

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

Halsberg	and	his	brethren	,
-	和	他的	弟兄们	,

那景象仿佛一顶钻石王冠，环绕着德高望重的哈尔斯贝格和他的兄弟们的额头。

[prə'si:did] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:z] [ɒn][ðə; ði][aɪs] -
proceeded **merely** **from** **the** **reflection** **of** **the** **moon** **and** **stars** **on** **the** **ice** **-**
继续 仅仅 从 这 反射 的 这 月亮 和 明星 在 这 冰 -
['kʌvəd] [klɪfs] [ænd; ənd][krægz] , -
covered **cliffs** **and** **crags** **,** **174**
涵盖 悬崖 和 峭壁 , -

仅仅是根据月亮和星星在冰雪覆盖的悬崖峭壁上的倒影而形成的，174

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['brɪmstəʊn] [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tə'restrɪəl] [hel] .
than **from** **brimstone** **and** **sulphur** **burning** **in** **a** **terrestrial** **Hell** **.**
比 从 硫磺 和 硫 燃烧 在 一个 陆地 地狱 .

比人间地狱中硫磺和硫磺燃烧产生的热量还要多。

- [lɒŋ] [ə'bəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪʒənri] [tɜ:n] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Constantia's **long** **abode** **in** **a** **convent** **and** **her** **visionary** **turn** **of** **mind** **,**
- 长的 住所 在 一个 修道院 和 她 有远见的 转动 的 头脑 ,

康斯坦蒂娅在修道院的长期生活以及她富有远见的思维方式，

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)]['aɪdə][tu:; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [t'ɛɹəz] :
made **it** **difficult** **for** **Ida** **to** **get** **the** **better** **of** **these** **superstitious** **terrors** **:**
制成 它 难的 为了 艾达 到 得到 这 更好的 的 这些 迷信的 恐怖 :

这使得艾达很难战胜这些迷信的恐惧：

[jet] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] .
yet **at** **length** **she** **succeeded** **.**
然而 在 长度 她 成功了 .

但最终她成功了。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'tempt] .
They **began** **to** **make** **the** **necessary** **preparations** **for** **their** **attempt** **.**
他们 开始 到 制作 这 必要的 准备工作 为了 他们的 试图 .

他们开始为这次尝试做必要的准备。

[ðeɪ] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [sɪ'kri:tɪŋ] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,
They **lost** **no** **opportunity** **of** **secreting** **such** **provisions** **,**
他们 丢失的 不 机会 的 分泌 这样的 条款 ,

他们没有放过任何藏匿这些物资的机会。

[æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['perɪʃəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['i:zi] [ɒv; əv]
as **were** **not** **of** **a** **very** **perishable** **nature** **and** **were** **easy** **of**
作为 是 不是 的 一个 非常 易腐烂的 自然 和 是 简单的 的
[kən'veɪəns] ;
conveyance **;**
输送 ;

因为它们不易腐烂，而且便于运输；

[ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sʌstənəns] [ɪn]
they **also** **endeavoured** **to** **accustom** **themselves** **to** **taking** **but** **little** **sustenance** **in**
他们 还 努力 到 习惯 他们自己 到 采取 但 小的 维持 在
[ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
the **course** **of** **the** **day** **;**
这 课程 的 这 天 ;

他们还努力让自己习惯于一天只摄入少量食物；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] ['flætəd] [ðəm'selvz] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [mait] ['ʌðəwaɪz] [bi:; bi][ðə; ði]['deindʒəz]
and **they** **soon** **flattered** **themselves** **,** **that** **whatever** **might** **otherwise** **be** **the** **dangers**
和 他们 很快 受宠若惊 他们自己 , 那 任何 可能 否则 是 这 危险
[ɒv; əv][ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
of **their** **expedition** **,**
的 他们的 远征 ,

他们很快就自以为是地认为，无论这次探险可能存在怎样的危险，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [sɪ'kjʊə(r)] [ə'genst] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː]

they	were	at	least	secure	against	suffering	from	the	attacks	of	those	two
他们	是	在	至少	安全的	反对	痛苦	从	这	攻击	的	那些	二

[məʊst]['kruːəl] ['enəmɪz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪlgrɪmz] ,

most	cruel	enemies	of	poor	pilgrims	,
最多	残忍的	敌人	的	贫穷的	朝圣者	,

他们至少可以免受那两个最残忍的朝圣者敌人的袭击。

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] . -

hunger	and	thirst	.	175
饥饿	和	口渴	.	-

饥饿和口渴。175

[æz; əz][tuː; tə][pri'tens, 'priːt-][fɔː(r); fə(r)]['æbsənt, æb'sent] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [ðeɪ]

As	to	pretences	for	absenting	themselves	from	the	valley	,	they
作为	到	伪装	为了	缺席	他们自己	从	这	谷	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

were	easily	to	be	found	.
是	容易地	到	是	成立	.

至于他们为何要编造理由离开山谷，很容易就能找到。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['θʌrəli] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt] [flaɪt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

The	robbers	were	too	thoroughly	persuaded	,	that	flight	was	impossible	,	and
这	强盗	是	也	彻底	被说服	,	那	航班	曾是	不可能的	,	和

[tuː] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

too	strongly	imprest	with	the	idea	,
也	强烈	预付金	和	这	主意	,

劫匪们深信逃跑是不可能的，并且对这个想法深信不疑。

[ðæt] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] ['kauəd] [tuː; tə] ['hæzəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] ,

that	women	were	too	great	cowards	to	hazard	such	an	attempt	,
那	女性	是	也	伟大的	懦夫	到	冒险	这样的	一个	试图	,

女人太懦弱，不敢冒这样的风险。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] ['eni] ['veri] [strɪkt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['prɪznər] .

for	them	to	keep	any	very	strict	watch	over	their	prisoners	.
为了	他们	到	保持	任何	非常	严格的	手表	超过	他们的	囚犯	.

以便他们对囚犯进行非常严格的监视。

[kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['dekst(ə)rəs] [ɪn] ['leɪɪŋ] [sprɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [snaip] , ['wudkɔk] ,

Constantia	was	particularly	dexterous	in	laying	springes	for	snipes	,	woodcocks	,
康斯坦蒂亚	曾是	特别	轻巧	在	躺下	弹簧	为了	狙击手	,	山鹬	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bɜ˞dz] ,

and	other	birds	,
和	其他	鸟类	,

康斯坦蒂亚特别擅长为鹬、丘鹬和其他鸟类设置陷阱。

[wɪtʃ] ['friːkwənt, fri'kwent] [ðiːz] [rɒks] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] ;

which	frequented	these	rocks	in	great	numbers	;
哪个	经常光顾	这些	岩石	在	伟大的	数字	;

它们经常大量出没于这些岩石上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['fʊtɪd] ['aɪdə] [wʊd] ['ɒf(ə)n][ɪk'splɔː(r)]['pleɪsɪz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [egz] ,

and	the	light	-	footed	Ida	would	often	explore	places	in	search	of	their	eggs	,
和	这	光	-	有脚的	艾达	会	经常	探索	地方	在	搜索	的	他们的	鸡蛋	,

身轻如燕的艾达经常四处探索，寻找它们的蛋。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [hɪm'self] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [klaɪm] .

where	the	chamois	himself	would	scarcely	have	ventured	to	climb	.
在哪里	这	麂皮	他自己	会	几乎	有	冒险	到	爬	.

就连羚羊自己都很难冒险攀登到那样的地方。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] ,

Then	**when**	**the**	**Sisters**	**were**	**successful**	**,**
然后	什么时候	这	姐妹	是	成功的	,

后来，当姐妹俩取得成功后，

[ðeɪ] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðeə(r)] ['buːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ðə; ði]

they	**knew**	**so**	**well**	**how**	**to**	**prepare**	**their**	**booty**	**for**	**the**	**table**	**in**	**a**	**manner**	**the**
他们	知道	所以	出色地	如何	到	准备	他们的	赃物	为了	这	桌子	在	一个	方式	这

[best] ['kælkjuleɪtɪd] to176

best	**calculated**	**to176**
最好的	计算	to176

他们非常清楚如何以最巧妙的方式将战利品摆上餐桌，以求达到最佳效果。176

[pliːz] [ðə; ði] ['pælət] ,

please	**the**	**palate**	**,**
请	这	味蕾	,

取悦味蕾，

[ðæt] ['iːv(ə)n][əʊld]['hjuːgəʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪm][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

that	**even**	**old**	**Hugo**	**did**	**not**	**think**	**it**	**beneath**	**him**	**to**	**accept**	**a**	**part**	**of**	**the**
那	甚至	老的	雨果	做过	不是	思考	它	下面	他	到	接受	一个	部分	的	这

['seɪvəri] [rɪ'pɑːst] .

savoury	**repast**	**.**
咸味的	餐饮	.

就连年迈的雨果也不觉得接受一份美味佳肴有失身份。

['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'sjuːt] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði][g'ɜːlz][frɒm; frəm] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði]

Sometimes	**,**	**the**	**eagerness**	**of**	**this**	**pursuit**	**prevented**	**the**	**girls**	**from**	**perceiving**	**the**
有时	,	这	渴望	的	这	追逐	阻止	这	女孩们	从	感知	这

[flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] ;

flight	**of**	**time**	**;**
航班	的	时间	;

有时，这种追求的热情使女孩们感觉不到时间的流逝；

[ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ri'gein, riː-][ðə; ði] ['kævən] .

and	**night**	**was**	**already**	**closing**	**in**	**,**	**before**	**they**	**regained**	**the**	**cavern**	**.**
和	夜晚	曾是	已经	结束	在	,	前	他们	恢复	这	洞穴	.

夜幕降临之际，他们才重新回到洞穴。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['seldəm] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['empti] [hændz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd]

However	**,**	**as**	**they**	**seldom**	**returned**	**with**	**empty**	**hands**	**,**	**and**	**as**	**they**	**always**	**did**
然而	,	作为	他们	很少	返回	和	空的	双手	,	和	作为	他们	总是	做过

[rɪ'tɜːn] [æt; ət][lɑːst] ,

return	**at**	**last**	**,**
返回	在	最后的	,

然而，他们很少空手而归，而且最终总是会回来的，

[ðiːz] [lɒŋ] [ɪk'skɜːrʒən] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] . — [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [ɪn'diːd]

these	**long**	**excursions**	**were**	**seldom**	**found**	**fault**	**with**	**.**	**—**	**One**	**of**	**the**	**robbers**	**indeed**
这些	长的	短途旅行	是	很少	成立	过错	和	.	—	一	的	这	强盗	的确

[θɔːt] ['prɒpə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] ['hjuːgəʊ][ɒn][ðə; ði]

thought	**proper**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**ill**	**-**	**humour**	**to**	**remonstrate**	**with**	**Hugo**	**on**	**the**
想法	恰当的	在	一个	片刻	的	患病的	-	幽默	到	抗议	和	雨果	在	这

[tuː] [greɪt] ['lɪbəti] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kæptɪvz] ,

too	**great**	**liberty**	**allowed**	**the**	**captives**	**,**
也	伟大的	自由	允许	这	俘虏	,

这些漫长的旅行很少受到指责。——其中一个强盗确实在一次心情不好的时候，认为应该就给予俘虏过多的自由向雨果提出抗议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

and	to	represent	the	possibility	of	their	seizing	the	opportunity	to	escape	;
和	到	代表	这	可能性	的	他们的	抓住	这	机会	到	逃脱	;

并代表他们有可能抓住机会逃跑；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] ['ɔːlsəʊ][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,

but	the	old	man	was	faithful	also	on	this	occasion	to	the	opinion	,
但	这	老的	男人	曾是	忠实	还	在	这	场合	到	这	观点	,

但这位老人在这件事上也坚持了自己的观点。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] ['gɪv(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] of177

which	he	had	formerly	given	respecting	the	fall	of177
哪个	他	有	以前	给定	尊重	这	落下	of177

他之前曾就177年的堕落发表过意见。

[ðə; ði][aɪs] - [krægz] ; [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] , — “ [ðæt] [wɪtʃ]

the	ice	-	crags	;	and	continued	to	content	himself	with	thinking	,	—	“	that	which
这	冰	-	峭壁	;	和	持续	到	内容	他自己	和	思维	,	—	“	那	哪个

['nevə(r)][hæd; həd] ['hæpənd] ,

never	had	happened	,
绝不	有	发生	,

冰崖；他继续沉浸在思考中——“那些从未发生过的事情，

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ['nevə(r)] [wʊd] ['hæpən] [æt; ət][ɔːl] ;

in	all	probability	never	would	happen	at	all	;
在	全部	可能性	绝不	会	发生	在	全部	;

极有可能根本不会发生；

” [ɪn'diːd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] [wɪð] [hɪm] : [ænd; ənd][hiː; hi]

”	indeed	this	was	on	all	occasions	a	favourite	maxim	with	him	:	and	he
”	的确	这	曾是	在	全部	场合	一个	最喜欢的	格言	和	他	:	和	他

['friːkwəntli] [ə'vɜːd] ,

frequently	averred	,
频繁地	断言	,

“事实上，这始终是他最喜欢的格言：他经常断言，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [laɪf][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['meni] [æn; ən]

that	his	adhering	to	it	through	life	had	saved	his	head	many	an
那	他的	粘附	到	它	通过	生活	有	已保存	他的	头	许多	一个

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][keə(r)] ,

unnecessary	care	,
不必要	关心	,

他一生坚持这一原则，使他免于许多不必要的麻烦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['meni] [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['dʒɜːni] .

and	his	limbs	many	an	unnecessary	journey	.
和	他的	四肢	许多	一个	不必要	旅行	.

他的四肢也因此踏上了许多不必要的旅程。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] ,

In	the	course	of	these	excursions	,
在	这	课程	的	这些	短途旅行	,

在这些短途旅行的过程中，

[ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [tə'wɔːdz]

the	Sisters	had	examined	the	lower	part	of	most	of	the	mountains	towards
这	姐妹	有	检查	这	降低	部分	的	最多	的	这	山脉	向

[ðə; ði] [nɔːθ] .

the	north	.
这	北	.

姐妹俩勘察了北部大部分山脉的下部。

[ðeɪ] [ə'griːd] , [ðæt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑːθ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [streɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

They	agreed	,	that	a	particular	path	,	which	seemed	to	lead	straight	over	the
他们	同意	,	那	一个	特别的	小路	,	哪个	似乎	到	带领	直的	超过	这

- [rɒk] ,

Halsberg	Rock	,
-	岩石	,

他们一致认为，有一条特定的路径，似乎直接通往哈尔斯贝格岩，

[ə'pɪəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

appeared	to	offer	the	most	convenient	passage	and	the	greatest	prospect	of
出现	到	提供	这	最多	方便的	通道	和	这	最	前景	的

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [end][tuː; tə][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

a	successful	end	to	their	journey	.
一个	成功的	结尾	到	他们的	旅行	.

似乎提供了最便捷的通道，也为他们的旅程带来最大的成功希望。

[baɪ] [ðɪs] [pɑːθ] [ðen] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][set] ['fɔːwəd] , -

By	this	path	then	they	determined	to	set	forward	,	178
经过	这	小路	然后	他们	决定	到	放	向前	,	-

于是他们决定沿着这条路前进，178

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['entə(r)] [ə'pɒn] [səʊ]

as	soon	as	they	could	summon	up	resolution	sufficient	to	enter	upon	so
作为	很快	作为	他们	可以	召唤	向上	解决	充足的	到	进入	之上	所以

['deɪndʒərəs] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ;

dangerous	an	undertaking	;
危险的	一个	承诺	;

一旦他们鼓起足够的决心去从事这项危险的事业；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] ,

but	this	was	no	easy	matter	,
但	这	曾是	不	简单的	事情	,

但这并非易事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [wɪð] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðeə(r)]

and	they	still	thought	it	better	with	every	succeeding	day	to	postpone	their
和	他们	仍然	想法	它	更好的	和	每一个	成功	天	到	推迟	他们的

['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

journey	to	the	next	.
旅行	到	这	下一个	.

而且他们每天都觉得最好把行程推迟到下一天。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

In	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['dʒɪərəʊ][ænd; ənd]['rændɔːlf][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ðeə(r)][plænz][səʊ] ['iːzi] [ɒv; əv]

it	appeared	that	Gero	and	Randolf	had	not	found	their	plans	so	easy	of
它	出现	那	格罗	和	兰多夫	有	不是	成立	他们的	计划	所以	简单的	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

看来格罗和兰道夫的计划并没有那么容易执行。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['flætəd] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] .

as	they	had	flattered	themselves	would	have	been	the	case	.
作为	他们	有	受宠若惊	他们自己	会	有	到过	这	案件	.

他们自以为是地认为情况会是这样。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

This	was	evident	from	their	thinking	it	necessary	to	send	for	the
这	曾是	明显	从	他们的	思维	它	必要的	到	发送	为了	这

['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

greatest	part	of	those	of	their	associates	,
最	部分	的	那些	的	他们的	同事	,

从他们认为有必要召集大部分同僚来看，这一点显而易见。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kæptɪvz] [ænd; ənd] ['treʒəz] [kən'siːld]

who	had	been	appointed	to	watch	over	the	captives	and	treasures	concealed
WHO	有	到过	任命	到	手表	超过	这	俘虏	和	宝藏	暗

[ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['væli] ;

in	the	secret	valley	;
在	这	秘密	谷	;

奉命看守藏在秘密山谷中的俘虏和宝藏的人；

[ænd; ənd] [huː] , ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [men] , [huːz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'peəd] [baɪ][eɪdʒ][ɔː(r)]

and	who	,	being	chiefly	men	,	whose	strength	was	considerably	impaired	by	age	or
和	WHO	,	存在	主要	男人	,	谁	力量	曾是	相当	受损	经过	年龄	或者

[wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

而且他们大多是男性，由于年老或受伤，体力大减。

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'sɪstəns] [ɪn][sʌm; səm] [keɪs] [ɒv; əv][məʊst]['ɜːdʒənt] [nə'sesəti]

could	only	be	required	to	give	assistance	in	some	case	of	most	urgent	necessity
可以	仅有的	是	必需的	到	给	协助	在	一些	案件	的	最多	紧迫的	必要性

.

:

.

只有在最紧急的情况下才可能需要提供援助。

This179

This179

This179

这179

[ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [prə'djuːst] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] -

unexpected	demand	for	their	services	produced	much	disturbance	among	the	grey	-
意外	要求	为了	他们的	服务	生产	很多	干扰	之中	这	灰色的	-

['hedɪd] ['miskriənt] .

headed	miscreants	.
标题	恶棍	.

对他们服务出乎意料的需求，给这些白发苍苍的恶棍们带来了很大的骚动。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn]

The	Sisters	thought	this	a	favourable	opportunity	for	putting	their	design	in
这	姐妹	想法	这	一个	有利	机会	为了	推杆	他们的	设计	在

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

姐妹俩认为这是一个将她们的设计付诸实践的好机会。

[ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kəm'plitɪd] :

Their	preparations	were	already	completed	:
他们的	准备工作	是	已经	完全的	:

他们的准备工作已经完成：

[iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wel] - [fɪld] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,

each	took	a	basket	well	-	filled	with	wine	and	provisions	in	her	left	hand	,
每个	采取	一个	篮子	出色地	-	已填	和	葡萄酒	和	条款	在	她	左边	手	,

她们左手各提着一个装满酒和食物的篮子，

[ænd; ənd][grɑːsp, græsp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [stɑːf] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

and	grasped	with	her	right	a	strong	and	knotted	staff	to	support
和	抓住	和	她	正确的	一个	强的	和	打结的	职员	到	支持

[hɜː(r); hə(r)] ['tɒtərɪŋ] [fiːt] ,

her	tottering	feet	,
她	颤巍巍	脚	,

她右手抓住一根结实而打结的木棍，支撑着自己摇摇晃晃的双脚。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ðɪ] ['slɪpəri] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] : [ænd; ənd] [ðen]

as	she	traversed	the	slippery	paths	of	the	mountains	:	and	then
作为	她	穿越	这	滑	路径	的	这	山脉	:	和	然后

[wɪð] [hɑːts] ['biːtɪŋ] ['æŋkʃəsli] ,

with	hearts	beating	anxiously	,
和	心	殴打	焦虑地	,

当她穿过湿滑的山路时：然后，人们的心跳都变得焦急起来，

[ænd; ənd] [wɪð] [tʃiːks] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [snəʊ] - [hɪlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [steps]

and	with	cheeks	,	almost	as	pale	as	the	snow	-	hills	to	which	their	steps
和	和	脸颊	,	几乎	作为	苍白	作为	这	雪	-	丘陵	到	哪个	他们的	步骤

[wɜː(r); wə(r)] [ə'drɛst] ,

were	addrest	,
是	休息	,

他们的脸颊几乎和他们脚下雪山一样苍白，

[ðeɪ] [set] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ] [pɑːθ] [tɪl] [ðen] ['nevə(r)] ['trɒdn] [baɪ][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] .

they	set	forward	to	pursue	a	path	till	then	never	trodden	by	the	foot	of	mortal	.
他们	放	向前	到	追求	一个	小路	直到	然后	绝不	践踏	经过	这	脚	的	凡人	.

他们踏上了一条此前从未有凡人踏过的道路。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

Each	was	persuaded	,	that	she	was	thoroughly	acquainted	with	the	nature	of
每个	曾是	被说服	,	那	她	曾是	彻底	熟人	和	这	自然	的

[ðiːz] ['maʊntənz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] had180

these	mountains	,	because	they	had180
这些	山脉	,	因为	他们	had180

每个人都确信她对这些山脉的性质非常了解，因为他们有180

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fɜːst] [maɪlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

examined	the	two	or	three	first	miles	of	them	.
检查	这	二	或者	三	第一的	英里	的	他们	.

检查了最初的两三英里路段。

[ðeɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [griːn] [veɪlz] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['faʊntɪnz] ,

They	dreamed	of	green	vales	and	silvery	fountains	,
他们	梦见	的	绿色的	山谷	和	银色	喷泉	,

他们梦见了绿色的山谷和银色的喷泉，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] -

because	they	had	occasionally	found	such	among	the	lower	parts	of	the	Halsberg
因为	他们	有	偶尔	成立	这样的	之中	这	降低	部分	的	这	-

[rɒk] .

Rock	.
岩石	.

因为他们曾在哈尔斯贝格岩的下部偶尔发现过这种岩石。

[bʌt; bət] [haʊ] ['bɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [sen'seiʃən] , [wen] [ðeɪ] [pə'siːvd] ,

But	how	bitter	were	their	sensations	,	when	they	perceived	,
但	如何	苦的	是	他们的	感觉	,	什么时候	他们	感知	,

但当他们意识到这一点时，他们的感受是多么痛苦啊！

[ðæt] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [rʌf] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ; [wen] [ðeɪ] [faʊnd]

that	with	every	moment	the	path	became	more	rough	and	difficult	;	when	they	found
那	和	每一个	片刻	这	小路	成为	更多的	粗糙的	和	难的	;	什么时候	他们	成立

,

,

,

随着时间推移，道路变得越来越崎岖艰难；当他们发现，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] ,

that	their	endeavours	to	keep	on	the	same	level	were	in	vain	,
那	他们的	努力	到	保持	在	这	相同的	等级	是	在	徒劳	,

他们努力保持在同一水平线上，但这一切都是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'send] ['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)] [bliːk] [ænd; ənd] ['lɒfti]

and	that	they	were	compelled	to	ascend	into	the	more	bleak	and	lofty
和	那	他们	是	被迫	到	上升	进入	这	更多的	苍凉	和	高远

['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] !

regions	of	the	mountain	!
地区	的	这	山	!

他们被迫攀登到山脉更加荒凉高耸的区域！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stɒpt] [ɪn][dɪ'speə(r)] : [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ænd; ənd]

at	length	they	stopped	in	despair	:	they	exchanged	looks	of	terror	,	and
在	长度	他们	停止	在	绝望	:	他们	交换	看起来	的	恐怖	,	和

[m'ɜːməd] [ə; eɪ] [fjuː] ['brəʊkən] [wɜːdz] ,

murmured	a	few	broken	words	,
低声说道	一个	很少	破碎的	字	,

最后，他们绝望地停了下来：他们交换了一个惊恐的眼神，低声说了几句断断续续的话。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tempt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

respecting	the	hopelessness	of	their	attempt	and	the	necessity	of	returning	.
尊重	这	绝望	的	他们的	试图	和	这	必要性	的	返回	.

尊重他们尝试的徒劳无功和返回的必要性。

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs]

They	embraced	each	other	with	a	sigh	of	anguish	,	and	then	began	to	retrace
他们	拥抱	每个	其他	和	一个	叹	的	痛苦	,	和	然后	开始	到	回溯

their181

their181
their181

他们痛苦地叹了口气，拥抱在一起，然后开始重走他们的181条路。

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbərz] ['væli] ; [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðɪs] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən]

way	to	the	robber's	valley	;	for	even	this	now	appeared	to	them	an
方式	到	这	强盗的	谷	;	为了	甚至	这	现在	出现	到	他们	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [les] ['terəb(ə)l] ,

object	less	terrible	,
目的	较少的	糟糕的	,

通往强盗谷的路；因为即便如此，现在在他们看来，也显得不那么可怕了。

[ðæn; ðən] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [frɒst] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

than	certain	death	in	this	kingdom	of	frost	and	desolation	.
比	肯定	死亡	在	这	王国	的	霜	和	荒凉	.

比在这片冰天雪地、荒凉凄凉的王国里必死无疑要好得多。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] ,

However	,	they	had	not	proceeded	far	,	before	they	discovered	,
然而	,	他们	有	不是	继续	远的	,	前	他们	发现	,

然而，他们还没走多远，就发现：

[ðæt] (['mɪzrəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]) ['i:v(ə)n] [ðɪs] [lɑ:st] [rɪ'sɔ:s] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

that	(	miserable	as	it	was	)	even	this	last	resource	was	denied	to	them	.
那	(	悲惨的	作为	它	曾是	)	甚至	这	最后的	资源	曾是	否认	到	他们	.

（尽管这很悲惨）就连这最后的资源也被剥夺了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðeə(r)] [weɪ] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] ['evə(r)][saɪd][ðeə(r)]

It	was	evident	,	that	they	had	missed	their	way	;	to	which	ever	side	their
它	曾是	明显	,	那	他们	有	错过	他们的	方式	;	到	哪个	曾经	边	他们的

[kɔ:s] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] ,

course	was	directed	,
课程	曾是	指导	,

很明显，他们迷路了；无论他们朝哪个方向走，

[ðeɪ] [stɪl] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'send] .

they	still	found	themselves	compelled	to	ascend	.
他们	仍然	成立	他们自己	被迫	到	上升	.

他们仍然发现自己不得不向上攀登。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃənz] ['sɜ:k(ə)l] , [frɒm; frəm]

It	seemed	,	as	if	they	were	inclosed	in	some	magician's	circle	,	from
它	似乎	,	作为	如果	他们	是	封闭	在	一些	魔术师的	圆圈	,	从

[wens] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] ;

whence	there	was	no	escaping	;
何处	那里	曾是	不	逃脱	;

他们仿佛被困在某个魔法阵中，无法逃脱；

[ɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn'senst] [æt; ət][ðeə(r)][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teritəriz] ,

or	as	if	incensed	at	their	invasion	of	his	territories	,
或者	作为	如果	愤怒	在	他们的	入侵	的	他的	领土	,

或者仿佛对他们入侵他的领土感到愤怒，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [hæd; həd][səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [ðeə(r)] [aɪz] ,

the	spirit	of	the	mountain	had	so	fascinated	their	eyes	,
这	精神	的	这	山	有	所以	着迷	他们的	眼睛	,

山峦的神韵深深吸引了他们。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [si:] [ðə; ði] [pɑ:ðz] [wɪtʃ] [led] ['ʌpwədz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['klaʊdi] ['pæləs] ,

that	they	could	only	see	the	paths	which	led	upwards	to	his	cloudy	palace	,
那	他们	可以	仅有的	看	这	路径	哪个	引领	向上	到	他的	多云	宫殿	,

他们只能看到通往他那云雾缭绕的宫殿的小径。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [veɪl] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

but	none	which	by	descending	into	the	vale	would	enable	them	to	escape
但	没有任何	哪个	经过	下降	进入	这	谷	会	使能够	他们	到	逃脱

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] . -

from	his	vengeance	.	182
从	他的	复仇	.	-

但是，没有任何方法能让他们通过下到山谷来逃脱他的复仇。182

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [felt] [ðəm'selvz] [kwaɪt] ['splətri] [ɪn] [ði:z] [relmz] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

As	yet	they	had	not	felt	themselves	quite	solitary	in	these	realms	of	terror	.
作为	然而	他们	有	不是	毛毡	他们自己	相当	孤	在	这些	领域	的	恐怖	.

到目前为止，他们还没有完全感受到自己身处这片恐怖之地是多么的孤单。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑ:] ['baʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] , ['ekəʊɪŋ] [frɒm; frəm]

Sometimes	a	chamois	bounded	by	them	;	sometimes	their	footsteps	,	echoing	from
有时	一个	麂皮	有界	经过	他们	;	有时	他们的	脚步声	,	回声	从

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [rɒk] ,

the	frozen	rock	,
这	冷冻	岩石	,

有时是羚羊在它们周围活动；有时是它们的脚步声在冰冻的岩石上回荡。

[skeəd] [frɒm; frəm] [ɪts] [nest] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] ['iːg(ə)l] : [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] ,

scared	from	its	nest	a	screaming	eagle	:	but	still	the	further	that	they	advanced	,
害怕的	从	它是	巢	一个	尖叫	鹰	:	但	仍然	这	更远	那	他们	先进的	,

一只尖叫的雄鹰被吓出了巢穴；但他们仍然越走越远，

[ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [siːmd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

the	more	silent	and	awful	seemed	all	around	them	;
这	更多的	沉默的	和	可怕	似乎	全部	大约	他们	;

他们周围的一切似乎都变得更加寂静和可怕；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['greɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nʌmbə(r)] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [aɪs] ,

and	the	greater	that	the	number	became	of	those	gigantic	masses	of	ice	,
和	这	更大的	那	这	数字	成为	的	那些	巨大	群众	的	冰	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] ,

which	they	left	behind	,
哪个	他们	左边	在后面	,

他们留下的那些巨大冰块的数量也随之越来越多。

[ðə; ðɪ] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['taʊərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

the	greater	number	still	were	seen	towering	before	them	in	the	distance	.
这	更大的	数字	仍然	是	已见	参天	前	他们	在	这	距离	.

远处，更多的庞然大物耸立在他们面前。

[hɪə(r)] [ɔːl] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [end] :

Here	all	animation	seemed	to	end	:
这里	全部	动画片	似乎	到	结尾	:

动画似乎到此结束了：

[hɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [deθ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɪkst] [ɪts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['dwelɪŋ] .

here	the	stillness	of	death	appeared	to	have	fixed	its	everlasting	dwelling	.
这里	这	寂静	的	死亡	出现	到	有	固定的	它是	永恒	住宅	.

死亡的寂静似乎已在此定居，永世长存。

[nəʊ] ['sɒlətri] [wiːd] , [nəʊ] ['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ʃəʊd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

No	solitary	weed	,	no	single	blade	of	grass	showed	itself	from	between	the
不	孤	杂草	,	不	单身的	刀刃	的	草	显示	本身	从	之间	这

['frəʊz(ə)n] [rɪfts] .

frozen	rifts	.
冷冻	裂痕	.

冰封的裂缝间，没有一株孤零零的杂草，没有一根草叶露出来。

['əʊnli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [sʌm; səm] ['skænti] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [mɒs] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

Only	here	and	there	appeared	some	scanty	patches	of	moss	,	and	of
仅有的	这里	和	那里	出现	一些	稀少	补丁	的	苔藓	,	和	的

[ə'nʌðə(r)] [plɑːnt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlə(r)] ,

another	plant	without	colour	,
其他	植物	没有	颜色	,

只有零星几处苔藓，以及另一种没有颜色的植物。

[teɪst] , [ɔː(r)] [smel] ; [θɪn] , [freɪl] [ænd; ənd] [waɪt] as183

taste	,	or	smell	;	thin	,	frail	and	white	as183
品尝	,	或者	闻	;	薄的	,	脆弱	和	白色的	as183

味道或气味；薄、脆弱、洁白如183

[ðə; ðɪ] [snəʊ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] .

the	snow	,	from	which	it	was	produced	.
这	雪	,	从	哪个	它	曾是	生产	.

它是由雪形成的。

[kən'stænʃiə] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [hænd] , [ænd; ənd]['saɪlənt]

Constantia	paused	for	a	moment	:	she	prest	her	sister's	hand	,	and	silent
康斯坦蒂亚	暂停	为了	一个	片刻	:	她	牧师	她	姐妹	手	,	和	沉默的

[tɪəz] [stɹi:md] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

tears	streamed	down	her	cheeks	,
眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	,

康斯坦蒂娅停顿了一会儿，她紧紧握住妹妹的手，无声的泪水顺着脸颊流了下来。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] - [waɪt] ['bʌtəflaɪz] ;

while	she	pointed	to	a	pair	of	milk	-	white	butterflies	;
尽管	她	尖	到	一个	一对	的	牛奶	-	白色的	蝴蝶	;

她指着一对乳白色的蝴蝶；

[ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃəz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðɪs] ['meləŋkəli] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]

the	only	living	creatures	to	be	seen	in	this	melancholy	place	,	and	perhaps	the
这	仅有的	活的	生物	到	是	已见	在	这	忧郁	地方	,	和	也许	这

[lɑ:st] ,

last	,
最后的	,

在这个阴郁的地方，唯一可见的生物，或许也是最后的生物了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [si:] .

which	they	should	ever	see	.
哪个	他们	应该	曾经	看	.

他们永远都不应该看到这样的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ðæt] [nɒt][ðeə(r)] [əʊn] [spɔ:t] [ɔ:(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɪnsekts]

It	was	clear	,	that	not	their	own	sport	or	inclination	had	brought	the	insects
它	曾是	清除	,	那	不是	他们的	自己的	运动	或者	倾角	有	带来	这	昆虫

['ðɪðə(r)] ,

thither	,
那里	,

很明显，把这些昆虫带到那里的并非它们自己的娱乐活动或兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [fɔ:st] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [ði:z] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]

but	that	some	unlucky	gust	of	wind	had	forced	them	into	these	inhospitable
但	那	一些	倒霉	阵风	的	风	有	强制	他们	进入	这些	不宜居住的

[dɛsɑ:rts] .

deserts	.
德萨茨	.

但一阵不祥的狂风将他们吹到了这些荒凉的沙漠中。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['flʌtərərz] [flu:] [raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [stɪl] [kən'træktɪŋ] -

The	poor	little	flutterers	flew	round	each	other	for	a	while	in	still	contracting	-
这	贫穷的	小的	颤动者	飞翔	圆形的	每个	其他	为了	一个	尽管	在	仍然	承包	-

['sɜ·klz] ,

circles	,
界	,

这些可怜的小家伙们围着彼此飞了一会儿，画着越来越小的圆圈。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [blu:] [frɒm; frəm]

and	then	sank	on	the	ground	,	overpowered	by	the	killing	wind	which	blew	from
和	然后	沉没	在	这	地面	,	实力悬殊	经过	这	杀	风	哪个	吹	从

[ðə; ði][aɪs] - [hɪlz] .

the	Ice	-	hills	.
这	冰	-	丘陵	.

然后，他被从冰丘吹来的凛冽寒风吹倒在地。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [geɪzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] compassionate184

The	Sisters	gazed	upon	them	with	looks	of	compassionate184
这	姐妹	凝视	之上	他们	和	看起来	的	compassionate184

修女们用充满怜悯的目光注视着她们。

['æŋgwɪʃ] ; [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wɔndərəz] [ðeɪ] [riːd] [ðeə(r)] [əʊn] .

anguish	;	in	the	fate	of	these	two	unfortunate	wanderers	they	read	their	own	.
痛苦	;	在	这	命运	的	这些	二	不幸	流浪者	他们	读	他们的	自己的	.

痛苦；他们从这两个不幸的流浪者的命运中看到了自己的命运。

[ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [frɒst] ;

Their	feet	were	already	seized	by	the	frost	;
他们的	脚	是	已经	查获	经过	这	霜	;

他们的双脚已经被霜冻冻住了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [prə'siːdid] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)]

it	would	have	been	impossible	for	them	to	have	proceeded	much	further
它	会	有	到过	不可能的	为了	他们	到	有	继续	很多	更远

,

,

,

他们不可能再走得更远了。

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['betə(r)] [pɑːθ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

had	not	a	better	path	presented	itself	before	them	.
有	不是	一个	更好的	小路	呈现	本身	前	他们	.

除非有更好的出路摆在他们面前。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] ;

This	,	it	is	true	,	was	free	from	ice	and	snow	;
这	,	它	是	真的	,	曾是	自由的	从	冰	和	雪	;

这里的确没有冰雪；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [rʌf] ,

but	on	the	other	hand	it	was	much	more	difficult	and	rough	,
但	在	这	其他	手	它	曾是	很多	更多的	难的	和	粗糙的	,

但另一方面，它也更加困难和艰辛。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [rɒk] , [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [bɑːd] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ]

on	account	of	immense	masses	of	fallen	rock	,	which	occasionally	barred	up	the	path
在	帐户	的	巨大	群众	的	倒下	岩石	,	哪个	偶尔	禁止	向上	这	小路

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

由于大量的落石，道路有时会完全被堵塞。

['əʊvə(r)] [ðiːz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [klaɪm] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] ;

Over	these	they	were	obliged	to	climb	,	not	without	danger	;
超过	这些	他们	是	有义务	到	爬	,	不是	没有	危险	;

他们不得不攀爬这些障碍，这并非没有危险；

['naɪðə(r)] [dɪd] [ðeɪ] ['sʌfə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [frɒm; frəm] [prə'siːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['presipis]

neither	did	they	suffer	themselves	to	be	scared	from	proceeding	by	the	precipices
两者都不	做过	他们	遭受	他们自己	到	是	害怕的	从	进行中	经过	这	悬崖

,

,

,

他们也没有因为害怕而放弃继续沿着悬崖前进。

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] [jɔːn] [ɒn][bəuθ] [saɪdz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

which	frequently	yawned	on	both	sides	of	them	,
哪个	频繁地	打哈欠	在	两个都	侧面	的	他们	,

它们经常在它们两侧打哈欠，

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪlgrɪmz] [wɪð] [deθ] [ɪn][ðeə(r)] [ə'bis] .

and	threatened	the	poor	Pilgrims	with	death	in	their	abysses	.
和	威胁	这	贫穷的	朝圣者	和	死亡	在	他们的	深渊	.

并威胁可怜的朝圣者们，让他们坠入深渊而死。

[bʌt; bət] [əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[haʊ] ['æmpli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] repaid185

how	amply	were	they	repaid185
如何	充足的	是	他们	repaid185

他们得到了多少偿还? 185

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] ['trævɜ-sɪŋ] [ðɪs] [pɑːθ] ,

for	all	which	they	had	suffered	in	traversing	this	path	,
为了	全部	哪个	他们	有	遭受	在	穿越	这	小路	,

鉴于他们在这条道路上所遭受的一切苦难,

[wen] [ðeɪ] [pə'siːvd] [sʌm; səm] ['nærəʊ] [plæŋks] [leɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['presipis] [tuː; tə]

when	they	perceived	some	narrow	planks	laid	from	one	of	those	precipices	to
什么时候	他们	感知	一些	狭窄的	木板	铺设	从	一	的	那些	悬崖	到

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

当他们发现从其中一个悬崖到另一个悬崖之间铺设了一些狭窄的木板时。

[hɪə(r)] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [pruːfs] , [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [pɑːst] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)]

Here	then	were	certain	proofs	,	that	human	beings	had	past	this	way	before
这里	然后	是	肯定	证明	,	那	人类	生物	有	过去的	这	方式	前

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

这便足以证明,人类过去也曾走过这条路;

[hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪð] [sək'ses] ;

had	performed	the	journey	with	success	;
有	执行	这	旅行	和	成功	;

已成功完成此次旅程;

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ðiːz] [məm'ɔːɹɪəlz] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['eni] ['wɔndərəz] [huː] [maɪt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm]

and	had	left	these	memorials	to	assure	any	wanderers	who	might	follow	them
和	有	左边	这些	纪念碑	到	保证	任何	流浪者	WHO	可能	跟随	他们

,

,
,

他们留下这些纪念碑,是为了向任何可能追随他们的流浪者保证方向。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm]

that	it	was	not	impossible	for	patience	and	perseverance	to	overcome
那	它	曾是	不是	不可能的	为了	耐心	和	毅力	到	克服

[ðə; ði] ['ɒbstək(ə)lz] ,

the	obstacles	,
这	障碍	,

只要有耐心和毅力,克服困难并非不可能。

[wɪtʃ] [ə'pəʊzd] [ðeə(r)] ['peɪnf(ə)l] ['prəʊgres] .

which	opposed	their	painful	progress	.
哪个	反对	他们的	痛苦	进步	.

这阻碍了他们痛苦的进步。

[naʊ] [ðen] [ðə; ði] ['sɪstəz] ['heɪs(ə)nd] ['ɒnwədz] [wɪð] [freʃ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [rɪ'kruːtɪd] [həʊps] .

Now	then	the	Sisters	hastened	onwards	with	fresh	spirits	and	recruited	hopes	.
现在	然后	这	姐妹	加快	开始	和	新鲜的	烈酒	和	招募	希望	.

于是,修女们精神抖擞,满怀希望地继续前行。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ['seprətli] [pə'siːvd] [skʌlz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['frægmənts]

it	**was**	**not**	**long**	**,**	**before**	**each**	**separately**	**perceived**	**skulls**	**,**	**and**	**other**	**fragments**
它	曾是	不是	长的	,	前	每个	分别地	感知	头骨	,	和	其他	片段

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['skelətn] ,

of	**human**	**skeletons**	**,**
的	人类	骷髅	,

不久之后，人们便分别发现了头骨和其他人类骨骼碎片。

[wɪtʃ] [təʊld][ðem; ðəm][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] ,

which	**told**	**them**	**but**	**too**	**plainly**	**,**
哪个	讲述	他们	但	也	显然	,

这告诉了他们，但说得太清楚了。

[haʊ] [veɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [rɒks] [wɪð] [laɪf] !

how	**vain**	**was**	**the**	**attempt**	**of**	**escaping**	**from**	**these**	**rocks**	**with**	**life**	**!**
如何	徒劳	曾是	这	试图	的	逃脱	从	这些	岩石	和	生活	!

试图从这些岩石上逃生是多么徒劳啊!

[iːtʃ] [nju:] [bʌt; bət] too186

each	**knew**	**but**	**too186**
每个	知道	但	too186

每个人都知道，但太186

[wel] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [iːtʃ] [felt] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [truːθ] ,

well	**the**	**object**	**which**	**shocked**	**her**	**;**	**each**	**felt**	**but**	**too**	**plainly**	**the**	**truth**	**,**
出色地	这	目的	哪个	震惊	她	;	每个	毛毡	但	也	显然	这	真相	,

令她震惊的，是那件东西；每个人都清楚地感受到了真相。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [kən'veɪd] : [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [təʊld] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

which	**the**	**sight**	**of**	**that**	**object**	**conveyed**	**:**	**but**	**neither**	**told**	**what**	**she**	**had**
哪个	这	视线	的	那	目的	传递	:	但	两者都不	讲述	什么	她	有

[siːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

seen	**to**	**the**	**other**	**,**
已见	到	这	其他	,

看到那件东西后，她们都明白了：但她们都没有把看到的东西告诉对方。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['bʊzəm] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

lest	**she**	**should**	**make**	**her**	**sister's**	**bosom**	**share**	**the**	**anguish**	**of**	**her**	**own**	**.**
免得	她	应该	制作	她	姐妹	怀	分享	这	痛苦	的	她	自己的	.

免得她让妹妹也承受自己所承受的痛苦。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪəri] [g'ɜːlz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['wɒndə(r)] ['ɒnwədz] , [tɪl] [deɪ] - [laɪt] ['feɪdɪd] ;

Thus	**did**	**the**	**poor**	**weary**	**girls**	**continue**	**to**	**wander**	**onwards**	**,**	**till**	**day**	**-**	**light**	**faded**	**;**
因此	做过	这	贫穷的	厌倦	女孩们	继续	到	漫步	开始	,	直到	天	-	光	褪色	;

就这样，这些疲惫不堪的少女们继续前行，直到天色渐暗;

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [gluːm] [meɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [ə'pɪə(r)] ['dʌbli] [tə'rɪfɪk] .

the	**increasing**	**gloom**	**made**	**the**	**surrounding**	**objects**	**appear**	**doubly**	**terrific**	**.**
这	增加	愁云	制成	这	周围	对象	出现	双倍	了不起	.

越来越昏暗的光线使周围的物体显得格外可怕。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [muːn] [rəʊz] .

At	**length**	**the**	**moon**	**rose**	**.**
在	长度	这	月亮	玫瑰	.

月亮终于升起来了。

['aɪdə][ænd; ənd] [kən'stænʃiə] [wɜː(r); wə(r)] ['pæʃənət] [əd'maiərə][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] : [ˌaɪ 'tiː]

Ida	and	Constantia	were	passionate	admirers	of	the	charms	of	nature	:	it
艾达	和	康斯坦蒂亚	是	热情的	仰慕者	的	这	魅力	的	自然	:	它

[ɪz] [truː] ,

is	true	,
是	真的	,

伊达和康斯坦蒂娅都是大自然魅力的狂热爱好者：的确如此。

[ðæt] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

that	their	hearts	were	too	full	of	anxiety	,
那	他们的	心	是	也	满的	的	焦虑	,

他们心中充满了焦虑，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɪmz] [tuː] [mʌtʃ] ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒst] ,

and	their	limbs	too	much	tortured	by	the	severity	of	the	frost	,
和	他们的	四肢	也	很多	受折磨	经过	这	严重性	的	这	霜	,

他们的四肢也因严寒而遭受了极大的折磨。

[tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [siːn] ,

to	admit	of	their	feeling	in	its	whole	strength	of	beauty	the	admirable	scene	,
到	承认	的	他们的	感觉	在	它是	所有的	力量	的	美丽	这	令人钦佩的	场景	,

承认他们感受到的那份美好，那真是一幅令人赞叹的景象。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] - [biːmz] [naʊ] [ig'zibitid] [tuː; tə] their187

which	the	moon	-	beams	now	exhibited	to	their187
哪个	这	月亮	-	光束	现在	展出	到	their187

月光现在向他们展示了187

[vjuː] : [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ['bjuːti] [ɪn'taɪəli] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ][ðem; ðəm] .

view	:	yet	was	not	that	beauty	entirely	disregarded	by	them	.
看法	:	然而	曾是	不是	那	美丽	完全	被忽视	经过	他们	.

观点：然而，他们并没有完全忽视这种美。

[iːtʃ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['splendə(r)] ,

Each	called	her	sister's	attention	to	the	dazzling	and	indescribable	splendour	,
每个	称为	她	姐妹	注意力	到	这	耀眼的	和	无法形容	辉煌	,

[wɪtʃ] [naʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] :

which	now	unexpectedly	surrounded	them	:
哪个	现在	不料	包围	他们	:

她们各自让妹妹注意到眼前这令人眼花缭乱、难以言喻的壮丽景象：

[iːtʃ] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

each	,	in	hopes	of	imparting	a	gleam	of	momentary	satisfaction	to	the	other	,
每个	,	在	希望	的	传授	一个	闪耀	的	瞬间	满意	到	这	其他	,

双方都希望给对方带来一丝短暂的满足感。

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pɒmpəs] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [fɔːst] [æn; ən]

exaggerated	her	admiration	at	the	pompous	show	,	and	forced	an
夸张的	她	钦佩	在	这	傲慢	展示	,	和	强制	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

expression	of	pleasure	into	her	countenance	,
表达	的	乐趣	进入	她	面容	,

她夸大了自己对这场浮夸表演的赞赏，并强颜欢笑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['fɒrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

which	was	totally	foreign	to	her	heart	.
哪个	曾是	完全	外国的	到	她	心	.

这完全与她的内心格格不入。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [stɪl] ['haɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld][frɒm; frəm]

The	moon	rose	still	higher	;	her	image	was	reflected	a	thousand	-	fold	from
这	月亮	玫瑰	仍然	更高	;	她	图像	曾是	反映	一个	千	-	折叠	从

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ˌkrɪstəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

the	enormous	crystallizations	,
这	巨大的	结晶	,

月亮越升越高，巨大的水晶晶体上反射出她千百倍的倒影。

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkən][krægz] ,

which	presented	themselves	on	all	sides	,	hanging	from	the	broken	crags	,
哪个	呈现	他们自己	在	全部	侧面	,	绞刑	从	这	破碎的	峭壁	,

它们从四面八方涌来，悬挂在破碎的峭壁上。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	threatening	every	moment	to	fall	into	the	profound	gulphs	beneath	them	.
和	威胁	每一个	片刻	到	落下	进入	这	深刻的	海湾	下面	他们	.

时刻都有可能坠入脚下的深渊。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] [siːmd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪk] [sʌm; səm]['riːdʒən] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][rəʊ'mæns] ,

The	objects	around	seemed	on	a	sudden	like	some	region	described	in	romance	,
这	对象	大约	似乎	在	一个	突然	喜欢	一些	地区	描述	在	浪漫	,

where188

where188
where188

周围的物体突然间仿佛变成了浪漫小说中描绘的某个地方，那里188

['daɪmənd] - [rɒks] [ænd; ənd] ['pæləs] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ]

diamond	-	rocks	and	palaces	of	precious	stones	are	raised	in	an	instant	in	a
钻石	-	岩石	和	宫殿	的	宝贵的	石头	是	提高	在	一个	立即的	在	一个

[waɪld][dɪ'zɑːrt][baɪ][ðə; ði][wɒnd][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɑːtʃ] - [mə'dʒɪʃn] :

wild	desart	by	the	wand	of	some	arch	-	magician	:
荒野	德萨特	经过	这	魔杖	的	一些	拱	-	魔术师	:

一位大魔法师挥动魔杖，瞬间便在荒芜的沙漠中变出了钻石矿山和宝石宫殿：

['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [ɪn'tʃɑːntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] ['heɪs(ə)nd] ['ɒnwədz] ,

everything	appeared	enchanted	,	and	the	Sisters	,	as	they	now	hastened	onwards	,
一切	出现	迷人的	,	和	这	姐妹	,	作为	他们	现在	加快	开始	,

一切都显得充满魔力，姐妹俩加快了脚步继续前行。

[siːmd] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [laɪt] : [bʌt; bət][ə'læs] !

seemed	wandering	in	a	flood	of	silver	light	:	but	alas	!
似乎	漫游	在	一个	洪水	的	银	光	:	但	唉	!

仿佛在银色的光芒中徘徊：但是，唉！

[ðæt] [laɪt] [wɒz; wəz] ['tʃɪələs] [ænd; ənd] [ʌn'wɔːmɪŋ] .

that	light	was	cheerless	and	unwarming	.
那	光	曾是	冷冷清清	和	降温	.

那灯光阴沉沉的，毫无温暖可言。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [frɒst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

It	only	enabled	them	to	contemplate	the	regions	of	frost	around	them	,
它	仅有的	已启用	他们	到	沉思	这	地区	的	霜	大约	他们	,

这只会让他们更加关注周围冰霜覆盖的区域。

[bʌt; bət] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn] , [wɪtʃ] [ðæt] [frɒst] [ɪn'flɪktɪd] !

but	gave	them	no	relief	from	the	pain	,	which	that	frost	inflicted	!
但	给予	他们	不	宽慰	从	这	疼痛	,	哪个	那	霜	造成的	!

但这丝毫没有减轻他们遭受的严寒之苦！

[wɪð] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ðeɪ] ['fəʊldɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

with	a	sentiment	of	sorrow	not	to	be	exprest	,	they	folded	each	other	in	a
和	一个	情绪	的	悲哀	不是	到	是	表达	,	他们	折叠	每个	其他	在	一个

[strɪkt] [ɪm'breɪs] .

strict	embrace	.
严格的	拥抱	.

他们怀着难以言表的悲伤，紧紧地拥抱在一起。

— " [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [ɪz] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [feə(r)] ! " [sed] ['aɪdə] ; " [ə'læs] !

—	"	All	around	us	is	so	bright	and	fair	!	"	said	Ida	;	"	alas	!
—	"	全部	大约	我们	是	所以	明亮的	和	公平的	!	"	说	艾达	;	"	唉	!

“我们周围的一切都如此光明美好！”艾达说；“唉！”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['retʃɪd] ! " —

and	we	are	so	wretched	!	"	—
和	我们	是	所以	可怜	!	"	—

我们真是太惨了！

[kən'stænʃiə] ['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [tɪəz] — [jet] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:]

Constantia	only	answered	her	with	tears	—	yet	after	remaining	for	a	few
康斯坦蒂亚	仅有的	回答	她	和	眼泪	—	然而	后	其余的	为了	一个	很少

['momənts] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ['sɒrəʊ] ,

moments	in	this	attitude	of	tender	sorrow	,
时刻	在	这	态度	的	投标	悲哀	,

康斯坦蒂娅只是含着泪回答她——然而，在保持这种温柔悲伤的姿态片刻之后，

they189

they189

they189

他们189

[wɜ:(r); wə(r)] ['sensəb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [wɔ:mθ] [hæd; həd] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ɪt'self]

were	sensible	,	that	a	kind	of	cheering	warmth	had	communicated	itself
是	明智的	,	那	一个	种类	的	欢呼	温暖	有	沟通	本身

[frɒm; frəm] [i:tʃ] ['bʊzəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

from	each	bosom	to	the	other	.
从	每个	怀	到	这	其他	.

他们心知肚明，一种令人振奋的温暖从彼此的胸膛传递到了对方的胸膛。

[jet] [kən'stænʃiə] [naʊ] [dɪ'kleəd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə]

Yet	Constantia	now	declared	,	that	she	found	it	impossible	for	her	to
然而	康斯坦蒂亚	现在	声明	,	那	她	成立	它	不可能的	为了	她	到

[prə'si:d] ['ɒnwədz] :

proceed	onwards	:
继续	开始	:

然而，康斯坦蒂娅现在宣称，她发现自己无法继续前进了：

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [pleɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] , [nɒt] [səʊ] ['təʊtəli] ['frəʊz(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] ['θret(ə)n] ['eni]

but	if	any	place	could	be	found	,	not	so	totally	frozen	as	to	threaten	any
但	如果	任何	地方	可以	是	成立	,	不是	所以	完全	冷冻	作为	到	威胁	任何

[wʌn] ,

one	,
—	,

但如果能找到一个地方，既不太冷，不会对任何人构成威胁，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv] [deθ] , [ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] ,

who	should	rest	there	,	with	the	sleep	of	death	,	she	trusted	,
WHO	应该	休息	那里	,	和	这	睡觉	的	死亡	,	她	可信	,

她相信，谁能安息于此，与死亡长眠。

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [wɪð]

that	after	a	short	repose	she	should	be	able	to	resume	her	journey	with
那	后	一个	短的	休息	她	应该	是	有能力的	到	恢复	她	旅行	和

[rɪ'kruːtɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

recruited	strength	and	spirits	.
招募	力量	和	烈酒	.

稍作休息后，她应该能够恢复体力和精神，继续她的旅程。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fænsid] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	had	fancied	for	some	time	,
他们	有	幻想	为了	一些	时间	,

他们暗恋已久，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd]

that	they	could	distinguish	the	distant	murmur	of	a	stream	of	water	;	and
那	他们	可以	区分	这	遥远	低语	的	一个	溪流	的	水	;	和

[ðeɪ] [naʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːdɪd] ,

they	now	naturally	concluded	,
他们	现在	自然	结束	,

他们甚至能分辨出远处溪流的潺潺水声；于是，他们自然而然地得出结论：

[ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [weə(r)] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'fetəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fləʊ] ,

that	a	place	,	where	water	was	still	unfettered	enough	to	flow	,
那	一个	地方	,	在哪里	水	曾是	仍然	不受约束的	足够的	到	流动	,

那是一个水流依然自由奔涌的地方，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [wɔːmθ] .

could	not	be	altogether	destitute	of	warmth	.
可以	不是	是	共	贫困	的	温暖	.

不可能完全缺乏温暖。

['aɪdə] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] ['sɪstə(r)][tuː; tə][dræg] [hɜː'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɜːðə(r)] , in190

Ida	encouraged	her	fainting	sister	to	drag	herself	a	few	paces	further	,	in190
艾达	鼓励	她	昏厥	姐姐	到	拖	她自己	一个	很少	步幅	更远	,	in190

190年，艾达鼓励昏厥的妹妹再拖着身子走几步。

[həʊps] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'kleəd] [səʊ]

hopes	of	discovering	that	place	of	rest	,	which	she	had	just	declared	so
希望	的	发现	那	地方	的	休息	,	哪个	她	有	只是	声明	所以

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

她希望找到她刚才所说的那个休憩之所。

[ðeɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə]['entə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['kævənz] ,

They	ventured	to	enter	one	of	the	enormous	caverns	,
他们	冒险	到	进入	一	的	这	巨大的	洞穴	,

他们冒险进入了其中一个巨大的洞穴，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [muːn] - [biːmz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [t'ɛɹəz] .

which	the	penetrating	moon	-	beams	deprived	of	some	part	of	its	natural	terrors	.
哪个	这	渗透	月亮	-	光束	被剥夺的	的	一些	部分	的	它是	自然的	恐怖	.

穿透人心的月光使它失去了一部分自然的恐怖感。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][eə(r)]

As	they	proceeded	,	they	were	sensible	of	a	different	temperature	of	air
作为	他们	继续	,	他们	是	明智的	的	一个	不同的	温度	的	空气

[frɒm; frəm] [ðæt] ,

from	that	,
从	那	,

随着他们继续前行，他们感觉到空气温度与之前有所不同。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [briːðd] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)][ɪkˈspəʊzd] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] :

which	they	breathed	in	the	more	exposed	parts	of	the	mountain	:
哪个	他们	呼吸	在	这	更多的	裸露	部分	的	这	山	:

他们在山体较为开阔的地带呼吸着这些气体：

[baɪ][kəmˈpærɪs(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst][kɔːl][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ɪkˈspɪərɪənst] ,

by	comparison	they	could	almost	call	the	sensation	,	which	they	now	experienced	,
经过	比较	他们	可以	几乎	称呼	这	感觉	,	哪个	他们	现在	经验丰富的	,

相比之下，他们几乎可以把现在所体验到的感觉称为.....

[baɪ][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv] [wɔːmθ] ;

by	the	pleasing	name	of	warmth	;
经过	这	令人愉悦	姓名	的	温暖	;

温暖，这个名字真好听；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [sɒft] [mɒs] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ðem; ðəm] [wɪð]

and	the	feel	of	something	like	soft	moss	under	their	feet	encouraged	them	with
和	这	感觉	的	某物	喜欢	柔软的	苔藓	在下面	他们的	脚	鼓励	他们	和

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] ,

the	conviction	,
这	定罪	,

脚下柔软的苔藓般的触感更加坚定了他们的信念。

[ðæt] [hɪə(r)][æt; ət] [liːst] [ɔːl][ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [kəmˈpliːtli] [æt; ət][æn; ən][end] .

that	here	at	least	all	vegetation	was	not	completely	at	an	end	.
那	这里	在	至少	全部	植被	曾是	不是	完全地	在	一个	结尾	.

至少在这里，植被还没有完全消失。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [fɔːl][baɪ] [ðɪs] [taɪm][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈdefnɪŋ] ; [bʌt; bət][nəʊ]

The	roar	of	the	water	-	fall	by	this	time	was	almost	deafening	;	but	no
这	吼	的	这	水	-	落下	经过	这	时间	曾是	几乎	震耳欲聋	;	但	不

persuasions191

persuasions191
persuasions191

此时瀑布的轰鸣声几乎震耳欲聋；但没有任何劝说191

[kʊd; kəd][ɪnˈdjuːs][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [kənˈstænʃiə] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] [wʌn] [step] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkævən] ,

could	induce	the	timid	Constantia	to	advance	one	step	further	into	the	cavern	,
可以	诱导	这	胆小	康斯坦蒂亚	到	进步	一	步	更远	进入	这	洞穴	,

可能会促使胆怯的康斯坦提亚人再往洞穴深处走一步。

[ðæn; ðən] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] - [biːmz] .

than	where	it	was	illuminated	by	the	moon	-	beams	.
比	在哪里	它	曾是	照明	经过	这	月亮	-	光束	.

比月光照射的地方还要明亮。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɔːlməʊst][ɪnˈsensəb(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmɒsi] [ˈkɑːpɪt] ;

She	sank	almost	insensible	upon	the	mossy	carpet	;
她	沉没	几乎	麻木不仁	之上	这	苔藓	地毯	;

她几乎昏厥过去，瘫倒在长满青苔的地毯上；

[waɪl] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈæktɪv] [ˈaɪdə] [bɪˈθɔːt] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [əˈliːvieɪtɪŋ]

while	the	more	active	Ida	bethought	herself	of	every	possible	means	of	alleviating
尽管	这	更多的	积极的	艾达	思考	她自己	的	每一个	可能的	方法	的	缓解

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈpɪlgrɪm] .

the	sufferings	of	her	fellow	-	Pilgrim	.
这	苦难	的	她	同伴	-	朝圣	.

而更为积极的艾达则想尽一切办法来减轻同伴朝圣者的痛苦。

[ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bˈɑːskɪts] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtʃt] ,

The	contents	of	their	baskets	remained	untouched	,
这	内容	的	他们的	篮子	剩余	未受触碰	,

他们篮子里的东西都原封未动。

[fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [hɑːt] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm] [ˌhɪðə'tuː] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l]

for	anxiety	of	heart	had	prevented	them	hitherto	from	being	sensible
为了	焦虑	的	心	有	阻止	他们	迄今为止	从	存在	明智的

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [θɜːst] , [ɔː(r)]['hʌŋgə(r)] .

either	of	thirst	,	or	hunger	.
任何一个	的	口渴	,	或者	饥饿	.

因为忧虑使他们至今没有感觉到口渴或饥饿。

['aɪdə] [naʊ] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [peɪl] [lɪps] [wɪð] [sʌm; səm] [drɒps] [ɒv; əv] [waɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ðen]

Ida	now	bathed	her	sister's	pale	lips	with	some	drops	of	wine	;	she	then
艾达	现在	洗澡	她	姐妹	苍白	嘴唇	和	一些	滴	的	葡萄酒	;	她	然后

['splintə] [ðə; ði] [steɪvz] ,

splintered	the	staves	,
破碎的	这	杖	,

伊达用几滴酒轻柔地涂抹在妹妹苍白的嘴唇上，然后折断了木棍。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðeə(r)] ['tɒtərɪŋ] [steps] [ɪn] [ðɪs] ['hæzədəs] ['dʒɜːni] ;

which	had	guided	their	tottering	steps	in	this	hazardous	journey	;
哪个	有	引导	他们的	颤巍巍	步骤	在	这	危险	旅行	;

正是这些指引着他们在这段危险旅程中蹒跚的步伐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] ['preʃəs] ['frægmənts] [ɒv; əv]['brəʊkən] [wʊd] ,

and	she	hastened	to	collect	a	few	precious	fragments	of	broken	wood	,
和	她	加快	到	收集	一个	很少	宝贵的	片段	的	破碎的	木头	,

于是她赶紧去收集几块珍贵的碎木片。

[wɪtʃ] [waɪl] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kævən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] remarked192

which	while	entering	the	cavern	she	had	remarked192
哪个	尽管	进入	这	洞穴	她	有	remarked192

她在进入洞穴时曾说过192

[ɪn][ðə; ði] [muːn] - [ʃaɪn] ; ['prɒbəbli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæŋk] ,

in	the	moon	-	shine	;	probably	they	were	the	remains	of	a	plank	,
在	这	月亮	-	闪耀	;	大概	他们	是	这	遗迹	的	一个	板	,

在月光下；它们可能是木板的残骸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːvd] [sʌm; səm]['fɔːmə(r)]['trævələ(r)][æz; əz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] ['kæzəm]

which	had	served	some	former	traveller	as	a	bridge	over	the	wide	chasms
哪个	有	服务	一些	以前的	游客	作为	一个	桥	超过	这	宽的	深渊

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks] .

between	the	rocks	.
之间	这	岩石	.

它曾是某些旅行者跨越岩石间宽阔裂缝的桥梁。

[wɪð] [ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt]

With	a	flint	and	the	steel	clasp	of	her	girdle	she	contrived	to	strike	out
和	一个	燧石	和	这	钢	搭扣	的	她	腰带	她	人为的	到	罢工	出去

[ə; eɪ] [fjuː] [spɑːks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

a	few	sparks	of	fire	.
一个	很少	火花	的	火	.

她用燧石和腰带上的钢扣，设法生出了几颗火星。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʊd] ['bleɪzɪŋ] ;

It	was	not	long	,	before	she	had	the	satisfaction	to	see	the	wood	blazing	;
它	曾是	不是	长的	,	前	她	有	这	满意	到	看	这	木头	炽烈	;

没过多久，她就欣喜地看到柴火熊熊燃烧；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃəʊ] ,

and	she	started	in	admiration	and	astonishment	at	the	magnificent	show	,
和	她	开始	在	钦佩	和	惊讶	在	这	壮丽	展示	,

她被这精彩绝伦的表演深深吸引，既钦佩又惊叹。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['streŋθnɪŋ] ['faɪə(r)] - [lait] [prɪ'zentɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

which	the	strengthening	fire	-	light	presented	before	her	;
哪个	这	强化	火	-	光	呈现	前	她	;

而那增强了火光的火焰就呈现在她面前；

[ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['vɔ:ltɪd] ['kævən] ,

the	Sisters	were	at	the	entrance	of	an	immense	and	vaulted	cavern	,
这	姐妹	是	在	这	入口	的	一个	巨大	和	拱形	洞穴	,

姐妹俩站在一个巨大的拱形洞穴入口处。

[hu:z] [saɪdz] [ænd; ənd] [ru:f] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [fɔ:md] [ɒv; əv][aɪs] :

whose	sides	and	roof	appeared	to	be	entirely	formed	of	ice	:
谁	侧面	和	屋顶	出现	到	是	完全	形成	的	冰	:

它的侧面和屋顶似乎完全由冰构成：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [fɔ:l] [prə'si:did] [ænd; ənd]

from	the	extreme	end	of	it	the	rush	of	the	water	-	fall	proceeded	and
从	这	极端	结尾	的	它	这	匆忙	的	这	水	-	落下	继续	和

[wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['ekəʊz] :

was	repeated	by	innumerable	echoes	:
曾是	重复	经过	无数	回声	:

从瀑布的尽头传来奔腾的水声，回荡着无数次的回响：

[waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [pleɪd] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [lɑ:dʒ] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] , [smu:ð] , [braɪt] , -

while	the	flames	played	sometimes	on	large	sheets	of	crystal	,	smooth	,	bright	,	193
尽管	这	火焰	玩	有时	在	大的	纸张	的	水晶	,	光滑的	,	明亮的	,	-

火焰有时会在光滑明亮的大片水晶上跳跃，193

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [æz; əz] [və'ni:ʃ(ə)n] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['brəʊkən][krægz]

and	polished	as	Venetian	mirrors	,	and	sometimes	fell	upon	the	broken	crags
和	抛光	作为	威尼斯	镜子	,	和	有时	跌倒	之上	这	破碎的	峭壁

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,

of	the	rock	,
的	这	岩石	,

它们被打磨得像威尼斯镜子一样光滑，有时会掉落在破碎的岩石峭壁上。

[wens] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ]

whence	they	were	reflected	in	a	thousand	ways	,	and	which	they	tinged	with	a
何处	他们	是	反映	在	一个	千	方式	,	和	哪个	他们	带点色调	和	一个

['θaʊz(ə)nd] ['kʌləs] .

thousand	colours	.
千	颜色	.

它们由此以千百种方式反映出来，并染上了千百种色彩。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

But	this	was	not	the	time	for	amusing	herself	with	unprofitable	observation	,
但	这	曾是	不是	这	时间	为了	有趣	她自己	和	无利可图	观察	,

但这并非她沉溺于无益观察的时候。

[ænd; ənd]['aɪdə] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['məʊmənt(ə)ri][ɪn'θju:ziæzəm] .

and	Ida	soon	recovered	herself	from	her	momentary	enthusiasm	.
和	艾达	很快	恢复	她自己	从	她	瞬间	热情	.

艾达很快就从短暂的兴奋中恢复过来。

[kən'stænʃiə] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] , [stɪl] [ɪn] [greɪt] [ni:d] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

Constantia	lay	by	the	side	of	the	little	fire	,	still	in	great	need	of	comfort	and
康斯坦蒂亚	躺	经过	这	边	的	这	小的	火	,	仍然	在	伟大的	需要	的	舒适	和

[ə'sɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

康斯坦蒂娅躺在小火堆旁，仍然非常需要安慰和帮助；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] [prə'djuːst]

and	it	was	long	,	before	her	sister's	efforts	to	revive	her	produced
和	它	曾是	长的	,	前	她	姐妹	努力	到	复活	她	生产

[ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

the	desired	effect	.
这	想要的	影响	.

过了很久，她姐姐为救她所做的努力才取得了预期的效果。

[ðə; ði] [fɜːst] ['feɪvərəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'devə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['slʌmbə(r)] ,

The	first	favourable	consequence	of	these	endeavours	was	a	gentle	slumber	,
这	第一的	有利	结果	的	这些	努力	曾是	一个	温和的	睡眠	,

这些努力带来的第一个好处是安然入睡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [mɒs] , [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

as	she	lay	reclined	upon	the	moss	,	which	by	this	time	,
作为	她	躺	斜倚	之上	这	苔藓	,	哪个	经过	这	时间	,

她斜倚在苔藓上，此时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第5/8页

[hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [wɔːmθ] ; ['aɪdə] ['siːtɪd] [hɜː'self] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

had	acquired	a	slight	degree	of	warmth	;	Ida	seated	herself	close	by	the	fire	,
有	获得	一个	轻微	程度	的	温暖	;	艾达	坐着	她自己	关闭	经过	这	火	,

-

194

-

炉火微微暖和了一些；艾达在炉火旁坐了下来，194

['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)]

occupied	in	feeding	and	preserving	it	,	and	determined	not	to	allow	her
占领	在	喂养	和	保存	它	,	和	决定	不是	到	允许	她

[aɪz] [tuː; tə] [kləʊz] ,

eyes	to	close	,
眼睛	到	关闭	,

她忙着喂养和保存它，并且决心不让自己闭上眼睛。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self] [tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

in	order	that	she	might	devote	herself	to	watching	the	slumbers	of	her	sister	.
在	命令	那	她	可能	奉献	她自己	到	观看	这	睡眠	的	她	姐姐	.

以便她能专心照看妹妹的睡眠。

[jet] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɪəd] [səʊ] [lɒŋ] ,

Yet	the	night	appeared	so	long	,
然而	这	夜晚	出现	所以	长的	,

然而，夜色似乎如此漫长。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [sliːp] ,

that	she	would	have	found	it	impossible	to	resist	her	inclination	to	sleep	,
那	她	会	有	成立	它	不可能的	到	抵抗	她	倾角	到	睡觉	,

她根本无法抗拒睡意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [sɔːt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] .

if	she	had	not	sought	some	more	active	employment	.
如果	她	有	不是	寻求	一些	更多的	积极的	就业	.

如果她没有去寻找一些更积极的工作的话。

[ə'kʌstəmd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['doʊnæt] - ['fɔːtrəs] [tuː; tə] [lɒŋ] ['wɒndərɪŋz] [ɪn]

Accustomed	by	her	adventures	in	the	Donat	-	Fortress	to	long	wanderings	in
习惯	经过	她	冒险	在	这	唐纳特	-	堡垒	到	长的	漫游	在

[keɪvz] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,

caves	and	darkness	,
洞穴	和	黑暗	,

由于在多纳特要塞的冒险经历，她已经习惯了在洞穴和黑暗中长时间徘徊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊəz] [wɪð] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'taɪəd] [depθs] [ɒv; əv]

she	resolved	to	beguile	the	tedious	hours	with	exploring	the	more	retired	depths	of
她	已解决	到	欺骗	这	乏味	小时	和	探索	这	更多的	退休	深度	的

[ðə; ði] [rɒk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

她决定用探索岩石深处较为隐蔽的区域来消磨无聊的时光。

[ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [sɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [huːz] [dɪ'stɪŋkt] [rɔː(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	tracing	to	its	source	the	water	,	whose	distinct	roar	assured	her	,
和	追踪	到	它是	来源	这	水	,	谁	清楚的	吼	保证	她	,

追溯到水源，那独特的轰鸣声让她确信：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .

that	it	could	be	at	no	great	distance	.
那	它	可以	是	在	不	伟大的	距离	.

可能距离并不远。

[ðə; ði]['kaɪndli] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [rɪ'kruːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd]

The	kindly	warmth	of	the	fire	had	recruited	her	spirits	and	restored
这	亲切地	温暖	的	这	火	有	招募	她	烈酒	和	恢复

her195

her195
her195

温暖的炉火鼓舞了她的精神，使她恢复了活力。

[streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ;

strength	in	a	great	measure	;
力量	在	一个	伟大的	措施	;

实力非常强；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	she	found	herself	able	to	undertake	the	task	of	wandering	through	the
和	她	成立	她自己	有能力的	到	承担	这	任务	的	漫游	通过	这

['frəʊz(ə)n] ['kævən] ,

frozen	cavern	,
冷冻	洞穴	,

她发现自己能够胜任在冰封洞穴中跋涉的任务。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] .

without	being	in	danger	of	yielding	to	the	cold	.
没有	存在	在	危险	的	屈服	到	这	寒冷的	.

不会有被寒冷侵袭的危险。

['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz][pɑːst] ,

Midnight	was	past	,
午夜	曾是	过去的	,

午夜已过。

[wen] ['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] - [brænd][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)]

when	guiding	her	course	by	the	light	of	a	blazing	fire	-	brand	she	drew	near
什么时候	指导	她	课程	经过	这	光	的	一个	炽烈	火	-	品牌	她	画	靠近

[ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ,

the	thunders	of	the	cataract	,
这	雷声	的	这	白内障	,

她借着燃烧的火把指引方向，靠近了雷鸣般的瀑布。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['trembld] [les] [wɪð] [kəʊld] ,

and	her	limbs	trembled	less	with	cold	,
和	她	四肢	颤抖	较少的	和	寒冷的	,

她的四肢因寒冷而颤抖的程度也减轻了。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

than	with	expectation	of	the	sight	which	she	was	now	on	the	point	of
比	和	期待	的	这	视线	哪个	她	曾是	现在	在	这	观点	的

['wɪtnəsɪŋ] .

witnessing	.
见证	.

比起期待即将目睹的景象，她更激动。

[huː] [kæn; kən] ['penətreɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrθs] [ɪn'tɪəriə(r)] ['sæŋktʃuəri] ?

Who	can	penetrate	without	emotion	into	the	earth's	interior	sanctuary	?
WHO	能	穿透	没有	情感	进入	这	地球的	内部的	避难所	?

谁能不带任何情感地深入地球内部的圣殿?

[huː] [kæn; kən] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] ['neɪtʃərz] ['siːkrət] [ə'bəud] ,

who	**can**	**presume**	**to**	**pry**	**into**	**Nature's**	**secret**	**abodes**	**,**
WHO	能	怙	到	撬	进入	自然的	秘密	住所	,

谁敢妄图窥探大自然的秘密居所?

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)] [brɪŋz] [fɔːθ] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ðə; ði] ['maɪti]

where	**the**	**great**	**Mother**	**brings**	**forth**	**those**	**children**	**of**	**her**	**strength**	**the**	**mighty**
在哪里	这	伟大的	母亲	带来	前进	那些	孩子们	的	她	力量	这	强大的

[flʌdz] ,

Floods	**,**
洪水	,

伟大的母亲在那里孕育出她力量的结晶——强大的洪水。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɔː] - [strʌk] [baɪ][ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] ['despərət] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ? -

without	**feeling**	**awe**	**-**	**struck**	**by**	**the**	**bold**	**and**	**desperate**	**undertaking**	**?**	**196**
没有	感觉	敬畏	-	击	经过	这	大胆的	和	绝望的	承诺	?	-

难道不为这项大胆而孤注一掷的行动感到敬畏吗? 196

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] - [brænd][wɒz; wəz][hɪə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

The	**blazing**	**fire**	**-**	**brand**	**was**	**here**	**unnecessary**	**.**
这	炽烈	火	-	品牌	曾是	这里	不必要	.

在这里，熊熊燃烧的火炬是没有必要的。

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kævərnz] [ruːf] [geɪv] [friː] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] - [biːmz] ,

An	**opening**	**in**	**the**	**cavern's**	**roof**	**gave**	**free**	**admittance**	**to**	**the**	**moon**	**-**	**beams**	**,**
一个	开幕	在	这	洞穴的	屋顶	给予	自由的	准入	到	这	月亮	-	光束	,

洞穴顶部的一个开口让月光可以自由地照射进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

and	**the**	**whole**	**extent**	**was**	**brilliantly**	**illuminated**	**.**
和	这	所有的	程度	曾是	精彩	照明	.

整个区域都被照亮得非常明亮。

['aɪdə] [naʊ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs]

Ida	**now**	**beheld**	**a**	**spectacle**	**,**	**to**	**which**	**she**	**doubted**	**whether**	**the**	**whole**	**universe**
艾达	现在	观看	一个	奇观	,	到	哪个	她	怀疑	无论	这	所有的	宇宙

[kʊd; kəd] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

could	**produce**	**a**	**rival**	**.**
可以	生产	一个	竞争对手	.

伊达眼前的景象令她怀疑整个宇宙是否还能出现与之媲美的奇观。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [ɒv; əv][aɪs] , [huːz] [haɪt] [ðə; ði] [aɪ] ['meʒəd] [wɪð]

From	**the**	**summit**	**of**	**a**	**rock**	**of**	**ice**	**,**	**whose**	**height**	**the**	**eye**	**measured**	**with**
从	这	首脑	的	一个	岩石	的	冰	,	谁	高度	这	眼睛	测量	和

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	**,**
困难	,

从一块冰岩的顶端，那块冰岩的高度用肉眼难以测量，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərz] [əʊn] ['frəʊz(ə)n] [ɪˌvæpə'reɪʃən] ,

and	**which**	**was**	**entirely**	**formed**	**of**	**the**	**river's**	**own**	**frozen**	**evaporations**	**,**
和	哪个	曾是	完全	形成	的	这	河流的	自己的	冷冻	蒸发	,

它完全是由河流自身蒸发凝结而成的。

[dɪd][ðə; ði]['ræpɪd] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ɪts] ['wɔːtəz]

did	**the**	**rapid**	**torrent**	**of**	**the**	**Aar**	**precipitate**	**the**	**whole**	**volume**	**of**	**its**	**waters**
做过	这	迅速的	激流	的	这	阿尔	沉淀	这	所有的	体积	的	它是	水

['hedlɒŋ] ,

headlong	**,**
一头扎	,

阿鲁河的湍急水流是否将其全部河水倾泻而下?

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [mæs] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] , [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]

till	it	reached	an	enormous	mass	of	broken	pieces	of	rock	,	the	probable
直到	它	达到	一个	巨大的	大量的	的	破碎的	件	的	岩石	,	这	可能

[əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] .

accumulation	of	ages	.
积累	的	年龄	.

直到它变成一大块碎石，这可能是岁月积累的结果。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪdɪd][ɪt'self]['ɪntuː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ['lesə(r)] ['rɪvəz] ,

Here	it	divided	itself	into	more	than	twenty	lesser	rivers	,
这里	它	分割	本身	进入	更多的	比	二十	较少	河流	,

在这里，它分成了二十多条小河。

[wɪtʃ] [sɔːt] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'ləʊ] , [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][də'rekʃ(ə)nz] . —

which	sought	their	passage	into	the	vale	below	,	in	a	variety	of	directions	.	—
哪个	寻求	他们的	通道	进入	这	谷	以下	,	在	一个	种类	的	方向	.	—

The197

The197
The197

它们试图从各个方向进入下方的山谷。——197

[siːn] [wɒz; wəz][məʊst] ['splendɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][məʊst] ['ɔːf(ə)l] !

scene	was	most	splendid	,	but	also	was	most	awful	!
场景	曾是	最多	灿烂	,	但	还	曾是	最多	可怕	!

场景既壮丽又可怕!

— [ðə; ði] [muːn] - [laɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [flʌd] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['lɪkwɪd]['sɪlvə(r)] ;

—	the	moon	-	light	made	the	foaming	flood	appear	like	a	torrent	of	liquid	silver	;
—	这	月亮	-	光	制成	这	起泡	洪水	出现	喜欢	一个	激流	的	液体	银	;

—月光使翻腾的洪水看起来像是奔腾的银色液体;

[wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ɪ'fekts] ,

which	produced	the	most	singular	and	fantastic	effects	,
哪个	生产	这	最多	单数	和	极好的	效果	,

它产生了最独特、最奇妙的效果，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [wɪð] [rɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] [kə'lɒs(ə)l] [rɒks] [ə'raʊnd]

as	it	rushed	with	rebellowing	roar	among	the	groupes	of	colossal	rocks	around
作为	它	匆忙	和	叛乱	吼	之中	这	团体	的	庞大	岩石	大约

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它发出震耳欲聋的咆哮声，在周围巨大的岩石群中疾驰而过。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [striːmz] , [ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ə'keɪʒnd] [baɪ]

and	interrupted	with	the	glitter	of	its	streams	,	the	deep	gloom	occasioned	by
和	中断	和	这	闪光	的	它是	溪流	,	这	深的	愁云	引发	经过

[ðeə(r)] ['ʃædəʊz] ,

their	shadows	,
他们的	阴影	,

溪流闪烁，与它们投下的阴影交织成一片幽暗。

['aɪdə] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [haɪt] , [wens] [ðə; ði] ['tɒrənt] [dɪ'sendɪd] ,

Ida	looked	up	to	the	awful	height	,	whence	the	torrent	descended	,
艾达	看起来	向上	到	这	可怕	高度	,	何处	这	激流	下降	,

艾达抬头望着那可怕的高处，湍急的河水就是从那里倾泻而下。

['kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [fəʊm] : [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði]

covering	her	with	the	light	sprinkling	of	its	foam	:	she	looked	down	into	the
覆盖	她	和	这	光	洒	的	它是	泡沫	:	她	看起来	向下	进入	这

['fɪəf(ə)l] [gʌlf] ,

fearful	gulph	,
可怕	海湾	,

轻柔的泡沫洒在她身上，她向下望去，只见那可怕的深渊一片漆黑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['wɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] ['berid] : [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kævərnz] ['glɪtərɪŋ] [wɔ:lz] ,

in	which	its	waters	were	buried	:	she	looked	upon	the	cavern's	glittering	walls	,
在	哪个	它是	水	是	埋葬	:	她	看起来	之上	这	洞穴的	闪闪发光	墙壁	,

她望着洞穴闪闪发光的墙壁，洞穴的水就埋藏在其中。

['kʌvəd] [wɪð] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌləs] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

covered	with	incrustations	of	innumerable	shapes	and	colours	,	and	upon	the
涵盖	和	结壳	的	无数	形状	和	颜色	,	和	之上	这

['mu:vɪŋ] ['ʃædəʊz] ,

moving	shadows	,
移动	阴影	,

表面覆盖着无数形状和颜色各异的结壳，在移动的阴影上，

[wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] surrounding198

which	fell	from	the	surrounding198
哪个	跌倒	从	这	surrounding198

从周围198处掉落

[dʒaɪ'gæntɪk] [rɒks] .

gigantic	rocks	.
巨大	岩石	.

巨石。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [grəʊ] ['gɪdi] ;

The	sight	was	too	much	for	her	;	she	felt	her	head	grow	giddy	;
这	视线	曾是	也	很多	为了	她	;	她	毛毡	她	头	生长	头晕	;

眼前的景象让她难以承受，她感到一阵眩晕。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [brænd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [grɑ:sp] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd]

the	fire	-	brand	dropt	from	her	grasp	,	and	she	sank	upon	the	ground
这	火	-	品牌	掉落	从	她	抓牢	,	和	她	沉没	之上	这	地面

['ɔ:lməʊst][ɪn'sensəb(ə)l] .

almost	insensible	.
几乎	麻木不仁	.

火把从她手中滑落，她几乎失去知觉地瘫倒在地。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [kwɪt] [ə; eɪ] [si:n] ,

She	soon	recovered	herself	,	and	hastened	to	quit	a	scene	,
她	很快	恢复	她自己	,	和	加快	到	辞职	一个	场景	,

她很快恢复了过来，并匆匆离开了现场。

[hu:z] ['ɔ:f(ə)l] [bj'u:tɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd]

whose	awful	beauties	were	more	than	she	could	bear	in	the	weak	and
谁	可怕	美女	是	更多的	比	她	可以	熊	在	这	虚弱的	和

['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] .

agitated	state	of	her	nerves	.
激动	状态	的	她	神经	.

她那可怕的美貌让她在虚弱和焦虑的神经状态下无法承受。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə]

She	could	discern	the	glimmerings	of	the	distant	fire	,	and	hastened	back	to
她	可以	辨别	这	微光	的	这	遥远	火	,	和	加快	后退	到

[ðə; ði] ['aʊtwəd] ['kævən] ;

the	outward	cavern	;
这	向外	洞穴	;

她能辨认出远处火光的闪烁，便赶紧返回外面的洞穴；

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [kənˈstænʃiə] [stɪl] ['berid] [ɪn] [rɪˈpəʊz] .

where	she	found	Constantia	still	buried	in	repose	.
在哪里	她	成立	康斯坦蒂亚	仍然	埋葬	在	休息	.

她在那里发现了康斯坦蒂娅，她仍然安息在坟墓里。

[ðə; ði] [fleɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['fjuːəl][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [prəˈkjʊəd] :

The	flame	was	now	getting	low	,	and	more	fuel	was	not	to	be	procured	:
这	火焰	曾是	现在	获得	低的	,	和	更多的	燃料	曾是	不是	到	是	采购	:

火焰已近尾声，而且也无法再获得更多燃料：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wɔːm] [ðə; ði] [keɪv] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] ['eni] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

but	it	had	already	warmed	the	cave	sufficiently	to	remove	any	apprehension	,
但	它	有	已经	温暖	这	洞穴	足够	到	消除	任何	忧虑	,

但洞穴的温度已经足够高，足以消除任何恐惧。

[lest] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['frəʊz(ə)n] .

lest	the	sleeper	should	be	frozen	.
免得	这	轨枕	应该	是	冷冻	.

以免睡眠者被冻伤。

[sɪns] ['ðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [siːst] to199

Since	therefore	her	watching	ceased	to199
自从	所以	她	观看	停止	to199

因此，她的观看就此停止了199

[biː; bi] ['nesəsəri] , ['aɪdə][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪˈzɪstɪd] [ðə; ði] ['draʊzinəs] ,

be	necessary	,	Ida	no	longer	resisted	the	drowsiness	,
是	必要的	,	艾达	不	更长	抵抗	这	睡意	,

如有必要，艾达不再抵抗困倦。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈtend]

against	which	for	some	time	past	she	had	found	it	so	difficult	to	contend
反对	哪个	为了	一些	时间	过去的	她	有	成立	它	所以	难的	到	抗衡

.

:

.

在过去的一段时间里，她一直觉得很难与之抗衡。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɔːlˈredi] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði][fɜːst] [feɪnt]

through	the	opening	of	their	resting	-	place	she	could	already	discern	the	first	faint
通过	这	开幕	的	他们的	休息	-	地方	她	可以	已经	辨别	这	第一的	头晕的

['rednɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [mɔːn] ;

reddening	of	the	approaching	morn	;
发红	的	这	接近	早晨	;

透过他们休息处的开口，她已经能看出即将到来的清晨的第一抹淡淡的红色；

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [leɪd] [hɜːˈself] [daʊn] [baɪ] - [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

she	therefore	laid	herself	down	by	Constantia's	side	with	the	pleasing	reflection	,
她	所以	铺设	她自己	向下	经过	-	边	和	这	令人愉悦	反射	,

于是，她带着愉悦的心情躺在了康斯坦蒂娅身边。

[ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd] ['glædən] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

that	the	cave	would	soon	be	warmed	and	gladdened	by	the	power	of	the	sun	;
那	这	洞穴	会	很快	是	温暖	和	高兴	经过	这	力量	的	这	太阳	;

洞穴很快就会被阳光温暖，充满生机；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] - ['slʌmbə] ['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi]

and	that	when	her	still	-	slumbering	sister	should	open	her	eyes	,	she
和	那	什么时候	她	仍然	-	沉睡	姐姐	应该	打开	她	眼睛	,	她

[wʊd] [nɒt] [bɪ'həʊld] [ðəʊz] ['gluːmi] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

would	not	behold	those	gloomy	appearances	,
会	不是	看哪	那些	阴沉	外貌	,

当她仍在沉睡的妹妹睁开双眼时，不会看到那些阴郁的景象。

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [lɒŋ] [sæd] [naɪt] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [hɜː'self] [sʌtʃ] [diːp] [ænd; ənd]

which	during	that	long	sad	night	had	produced	upon	herself	such	deep	and
哪个	期间	那	长的	伤心	夜晚	有	生产	之上	她自己	这样的	深的	和

['meləŋkəli] [ɪm'preʃnz] .

melancholy	impressions	.
忧郁	印象	.

那漫长而悲伤的夜晚给她留下了如此深刻而忧郁的印象。

['aɪdə][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [kləʊzd][hɜː(r); hə(r)] weary200

Ida	had	not	long	closed	her	weary200
艾达	有	不是	长的	关闭	她	weary200

艾达不久前才关上她那疲惫的200

[aɪ] - [lɪdz] , [bɪ'fɔː(r)] [kən'stænʃiə] [ə'wəʊk] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] .

eye	-	lids	,	before	Constantia	awoke	greatly	refreshed	.
眼睛	-	盖子	,	前	康斯坦蒂亚	醒来	非常	焕然一新	.

康斯坦蒂娅睁开眼皮，醒来时神清气爽。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd][pɑːst][ðə; ði] [naɪt] ,

Unconscious	of	the	manner	in	which	her	sister	had	past	the	night	,
无意识	的	这	方式	在	哪个	她	姐姐	有	过去的	这	夜晚	,

她丝毫不知妹妹昨晚是如何度过的，

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

she	lost	no	time	in	waking	her	,	and	advising	the	prosecution	of	their
她	丢失的	不	时间	在	醒来	她	,	和	建议	这	起诉	的	他们的

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

她立即叫醒了她，并告知了检方他们的行程安排。

['aɪdə][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

Ida	was	contented	with	her	short	repose	,	and	obeyed	the	summons	.
艾达	曾是	满足	和	她	短的	休息	,	和	服从	这	传票	.

艾达对短暂的休息感到满意，并服从了召唤。

[jet] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['kævən] ,

Yet	before	they	quitted	the	hospitable	cavern	,
然而	前	他们	辞职	这	好客	洞穴	,

然而，在他们离开那舒适的洞穴之前，

[tuː; tə] [huːz] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] - [blɑːst] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'detɪd]

to	whose	shelter	from	the	night	-	blast	they	undoubtedly	were	indebted
到	谁	庇护所	从	这	夜晚	-	爆炸	他们	无疑	是	负债累累

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

for	life	,
为了	生活	,

他们的生命无疑要归功于那位在夜色中为他们提供庇护的人，才得以躲过狂风暴雨。

['aɪdə] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Ida	led	her	sister	to	the	place	,
艾达	引领	她	姐姐	到	这	地方	,

艾达带着妹妹来到了那里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['ɔːfli] ['splendɪd] [wen] [vjuː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;

which	had	appeared	to	her	so	awfully	splendid	when	viewed	at	midnight	;
哪个	有	出现	到	她	所以	非常	灿烂	什么时候	已查看	在	午夜	;

午夜时分，她在这景色中看到了无比壮丽的景象；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ([ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɒt]) [wʊd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðəʊz]

but	which	(	she	doubted	not	)	would	produce	a	different	impression	than	in	those
但	哪个	(	她	怀疑	不是	)	会	生产	一个	不同的	印象	比	在	那些

['məʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

但她毫不怀疑，这会给人留下与当时截然不同的印象。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [səb'djuːd] [baɪ] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd]

when	her	fortitude	was	completely	subdued	by	anxiety	of	mind	and
什么时候	她	坚韧	曾是	完全地	低沉的	经过	焦虑	的	头脑	和

['læsɪtjuːd] [ɒv; əv] ['bɒdi] . -

lassitude	of	body	.	201
倦怠	的	身体	.	-

当她的坚韧完全被精神焦虑和身体疲惫所压倒时。201

[ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [sʌn] [naʊ] [steɪnd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː(r)] [wɪð] ['krɪmz(ə)n]

The	beams	of	the	morning	-	sun	now	stained	the	waters	of	the	Aar	with	crimson
这	光束	的	这	早晨	-	太阳	现在	染色	这	水	的	这	阿尔	和	赤红

[laɪt] :

light	:
光	:

晨曦将阿勒河水染成了一片绯红：

[ɪts] [striːmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [veɪlz] [bɪ'niːθ] , [gləu] [wɪð] [ə; eɪ]

its	streams	,	as	they	precipitated	themselves	into	the	vales	beneath	,	glowed	with	a
它是	溪流	,	作为	他们	沉淀	他们自己	进入	这	山谷	下面	,	发光	和	一个

['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌləs] .

thousand	beautiful	colours	.
千	美丽的	颜色	.

它的溪流倾泻而下，汇入山谷，闪耀着千姿百态的美丽色彩。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] - [rɒk] ,

A	shower	of	diamonds	seemed	to	fall	from	the	summit	of	the	ice	-	rock	,
一个	淋浴	的	钻石	似乎	到	落下	从	这	首脑	的	这	冰	-	岩石	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪft] ,

and	the	clifts	,
和	这	克利夫特	,

仿佛有无数钻石从冰岩之巅和悬崖峭壁上倾泻而下，

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [θrəʊn] [sʌtʃ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['ʃædəʊz] [ə'raʊnd]

which	during	the	night	had	thrown	such	deep	and	solemn	shadows	around
哪个	期间	这	夜晚	有	抛掷	这样的	深的	和	庄严	阴影	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

夜幕降临，天空在他们周围投下了深深而肃穆的阴影。

[naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪli] [ə'reɪd] [ɪn] ['vɜːd(ə)nt] [mɒs] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['hɑːdi] [plɑːnts] ,

now	were	gaily	arrayed	in	verdant	moss	and	covered	with	such	hardy	plants	,
现在	是	兴高采烈地	排列	在	葱茏	苔藓	和	涵盖	和	这样的	耐寒的	植物	,

现在它们被翠绿的苔藓簇拥着，上面覆盖着各种耐寒植物，显得生机勃勃。

[æz; əz][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][kəʊld] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'vi:niəns] ,

as	can	endure	cold	without	inconvenience	,
作为	能	忍受	寒冷的	没有	不便	,

能够忍受寒冷而不感到不适，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli]['fɑ:s(ə)n][ðeə(r)] [ru:ts] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	which	generally	fasten	their	roots	in	the	fissures	of	stones	and	among	the
和	哪个	一般来说	系	他们的	根	在	这	裂缝	的	石头	和	之中	这

['brəʊkən][krægz][ɒv; əv] ['maʊntənz] .

broken	crags	of	mountains	.
破碎的	峭壁	的	山脉	.

它们通常扎根于石头缝隙和山体断崖之间。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [ɪn'laɪvən] !

The	sight	was	at	once	majestic	and	enlivening	!
这	视线	曾是	在	一次	雄伟	和	活跃	!

眼前的景象既雄伟壮丽又令人精神振奋！

[ðə; ði] [tu:] ['pɪlgrɪmz] [sæŋk][ə'pɒn][ðeə(r)] [ni:z] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:li] - risen202

the	two	pilgrims	sank	upon	their	knees	opposite	to	the	newly	-	risen202
这	二	朝圣者	沉没	之上	他们的	膝盖	对面的	到	这	新	-	risen202

两位朝圣者跪倒在刚刚升起的202号圣殿对面。

[sʌn] , [ænd; ənd] [pɔ:] [aʊt][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]['paɪəs][ɪn'θju:ziæzəm] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt]

sun	,	and	poured	out	the	sentiments	of	pious	enthusiasm	,	with	which	they	felt
太阳	,	和	倾倒	出去	这	情感	的	虔诚的	热情	,	和	哪个	他们	毛毡

[ðeə(r)] [hɑ:ts] [ˌəʊvə'fləʊ] .

their	hearts	overflow	.
他们的	心	溢出	.

他们沐浴着阳光，倾泻出心中满溢的虔诚热情。

[nɒt] [kəm'pleɪnts] , [nɒt] ['mə:məz] , [nɒt] [saɪz] [prə'si:did] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ði:z]

Not	complaints	,	not	murmurs	,	not	sighs	proceeded	from	the	lips	of	these
不是	投诉	,	不是	低语	,	不是	叹息	继续	从	这	嘴唇	的	这些

[pɔ:(r); pʊə(r)] [fə'lɔ:n] - [wʌnz] : [nəʊ] ;

poor	forlorn	-	ones	:	no	;
贫穷的	绝望	-	一个	:	不	;

这些可怜的、孤独的人们，嘴里没有发出抱怨、低语或叹息：不；

[ðeɪ] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]

they	exprest	their	delight	at	this	wonderful	creation	and	their	admiration	of	its
他们	表达	他们的	喜	在	这	精彩的	创建	和	他们的	钦佩	的	它是

[kri'eɪtə(r)] ,

Creator	,
创作者	,

他们表达了对这一奇妙创造的喜悦和对造物主的钦佩之情。

[ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəm'selvz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [kə'læmitiz] [səʊ]

though	at	that	moment	they	were	themselves	struggling	against	calamities	so
尽管	在	那	片刻	他们	是	他们自己	挣扎	反对	灾难	所以

['despərət] ,

desperate	,
绝望的	,

尽管当时他们自己也在与极其绝望的灾难作斗争，

[æz; əz] ['skeəsli] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reskju:] .

as	scarcely	to	afford	them	the	remote	possibility	of	a	rescue	.
作为	几乎	到	买得起	他们	这	偏僻的	可能性	的	一个	救援	.

几乎不给他们留下获救的渺茫希望。

['nevə(r)] [pə'hæps] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəublə]['sækrɪfaɪs] ['ɒfəd] [ʌp][baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hju:'mænəti][tu:; tə][ðə; ði]

Never	perhaps	was	a	nobler	sacrifice	offered	up	by	suffering	humanity	to	the
绝不	也许	曾是	一个	更高贵	牺牲	提供	向上	经过	痛苦	人类	到	这

['paʊə(r)][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] !

power	and	magnificence	of	the	Supreme	!
力量	和	壮丽	的	这	最高	!

或许，受苦的人类从未向至高无上的神的力量和荣耀献上过如此崇高的牺牲！

[jet] ['aɪdəz]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] , [sɪns] [kən'stænʃiə] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv]

Yet	Ida's	sacrifice	was	the	greatest	,	since	Constantia	possest	a	source	of
然而	艾达的	牺牲	曾是	这	最	,	自从	康斯坦蒂亚	占有	一个	来源	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

satisfaction	in	her	bosom	,
满意	在	她	怀	,

然而，伊达的牺牲最为伟大，因为康斯坦蒂娅心中拥有满足感。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'weə(r)] . -

of	which	her	sister	was	not	yet	aware	.	203
的	哪个	她	姐姐	曾是	不是	然而	意识到的	.	-

而她的妹妹对此还毫不知情。203

— " [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['braitən] [wɪð] [smaɪlz] ,

—	"	To	-	day	,	"	said	she	,	while	her	countenance	was	brightened	with	smiles	,
—	"	到	-	天	,	"	说	她	,	尽管	她	面容	曾是	明亮	和	微笑	,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [di'tein] ['aɪdə] ,

at	the	same	time	detaining	Ida	,
在	这	相同的	时间	拘留	艾达	,

"今天，"她说着，脸上露出了笑容，同时拦住了艾达。

[hu:] (['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔrizən, 'ɔ:-] ,) [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm]

who	(	having	finished	her	orisons	,	)	was	on	the	point	of	turning	from
WHO	(	拥有	完成的	她	祈祷	,	)	曾是	在	这	观点	的	转弯	从

[ðə; ði] [keɪv] ;

the	cave	;
这	洞穴	;

她（做完祈祷后）正要离开山洞；

" [tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [gaɪd] [θru:] ['aʊə(r)] ['daʊtf(ə)l] ['dʒɜ:ni] .

"	to	-	day	it	is	my	turn	to	be	the	guide	through	our	doubtful	journey	.
"	到	-	天	它	是	我的	转动	到	是	这	指导	通过	我们的	疑	旅行	.

"今天轮到我来引导大家走过这段充满疑虑的旅程了。"

['aɪdə] , [ai] [dremt] [lɑ:st] [naɪt] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:ðz] , [wɪtʃ]

Ida	,	I	dreamt	last	night	,	that	we	were	still	wandering	along	the	paths	,	which
艾达	,	我	梦见	最后的	夜晚	,	那	我们	是	仍然	漫游	沿着	这	路径	,	哪个

[wi:; wi]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] ['jestədeɪ] :

we	traversed	yesterday	:
我们	穿越	昨天	:

艾达，我昨晚梦见我们仍然沿着昨天走过的那些小路漫步：

[mɪ'θɔ:t] , [ðæt] [ju:; jʊ] [went] ['fɔ:məʊst] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [jɔ:'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [nʊk] ,

methought	,	that	you	went	foremost	,	and	bewildered	yourself	in	a	narrow	nook	,
我的想法	,	那	你	去	首先	,	和	困惑	你自己	在	一个	狭窄的	角落	,

我以为你走在最前面，结果却在狭窄的角落里迷失了方向。

[weə(r)] ['presipis] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] [ɪm'pi:dɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['prəʊgres] .

where	precipices	on	all	sides	impeded	your	further	progress	.
在哪里	悬崖	在	全部	侧面	受阻	你的	更远	进步	.

四周都是悬崖峭壁，阻碍了你继续前进。

[ai][wɒz; wəz] [lə'mentɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'stres] ; [wen] [ləʊ] ! [ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌes 'ti:] . -

I	was	lamenting	over	your	distress	;	when	lo	!	on	a	sudden	St	.	Engeltruda
我	曾是	哀叹	超过	你的	痛苦	;	什么时候	洛	!	在	一个	突然	英石	.	-

[stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

stood	before	me	,
站立	前	我	,

我正为你的苦难而悲伤，突然间，圣恩格尔特鲁达就站在我面前。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] - [pi:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['tʃæp(ə)l][æt; ət]['ɛŋgəlbɜ:rg] .

such	as	she	is	represented	on	the	altar	-	piece	in	her	Chapel	at	Engelberg	.
这样的	作为	她	是	代表	在	这	坛	-	片	在	她	教堂	在	恩格尔贝格	.

例如，她在恩格尔贝格教堂的祭坛画中就被描绘成这样。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [laɪt] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑ:riːɑ:l] , which204

A	ray	of	golden	light	detached	itself	from	the	aureol	,	which204
一个	射线	的	金的	光	分离的	本身	从	这	奥雷奥尔	,	which204

一道金光从光环中脱离出来，204

[bleiz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɒk] ,

blazed	round	her	head	,	and	guided	me	to	a	small	opening	in	a	rock	,
燃烧的	圆形的	她	头	,	和	引导	我	到	一个	小的	开幕	在	一个	岩石	,

[ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] ,

exactly	resembling	that	,
确切地	类似	那	,

她头顶周围燃起熊熊烈火，指引我来到一块岩石上的一个小洞口，那洞口与我刚才看到的一模一样。

[wɪtʃ] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['kævən] .

which	caught	my	eye	in	the	first	moment	of	my	entering	this	cavern	.
哪个	捕捉	我的	眼睛	在	这	第一的	片刻	的	我的	进入	这	洞穴	.

我进入这个洞穴的第一眼就被它吸引住了。

[ai][pɑ:st] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] : [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] - [wei] [dɪ'sendɪd] ['grædʒuəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .

I	past	through	it	:	a	narrow	winding	-	way	descended	gradually	into	the	valley	.
我	过去的	通过	它	:	一个	狭窄的	绕线	-	方式	下降	逐步地	进入	这	谷	.

我穿过它：一条狭窄蜿蜒的小路缓缓向下延伸到山谷中。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] [spel] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

Suddenly	,	as	if	it	had	been	by	some	magic	spell	,	we	were
突然	,	作为	如果	它	有	到过	经过	一些	魔法	拼写	,	我们	是

[træns'pɔ:tid] ['ɪntu:] [ðəʊz] ['hæpi] [pleɪnz] ,

transported	into	those	happy	plains	,
运输	进入	那些	快乐的	平原	,

突然间，仿佛被施了魔法一般，我们被传送到了那片快乐的平原上。

[weə(r)] [wi:; wi][pɑ:st][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ,

where	we	past	the	years	of	infancy	,
在哪里	我们	过去的	这	年	的	婴儿期	,

我们度过了婴儿时期，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'gret] ['aʊə(r)]['evə(r)] ['li:vɪŋ] :

and	which	I	shall	never	cease	to	regret	our	ever	leaving	:
和	哪个	我	将	绝不	停止	到	后悔	我们的	曾经	离开	:

我永远都会后悔我们离开了那里：

[ðeə(r)][wi:; wi] [bɪ'keɪm] [wʌns][mɔ:(r)]['meəri][ænd; ənd][rəu'zænə] [tel] ,

there	we	became	once	more	Mary	and	Rosanna	Tell	,
那里	我们	成为	一次	更多的	玛丽	和	罗莎娜	告诉	,

在那里，我们再次变成了玛丽和罗莎娜·特尔。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]

and	forgot	in	the	humble	tranquillity	of	Rutelis	the	sorrows	and	sufferings
和	忘了	在	这	谦逊的	宁静	的	-	这	悲伤	和	苦难

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɒfti] ['heɪtfl] ['steɪʃ(ə)n] . ” —

of	our	lofty	hateful	station	.	”	—
的	我们的	高远	可恶	车站	.	”	—

在鲁特利斯宁静祥和的环境中，我们忘却了我们高高在上、令人憎恶的地位所带来的悲伤和痛苦。

['aɪdə] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [həʊps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd]

Ida	gave	way	to	the	enthusiastic	hopes	of	her	sister	,	and	followed
艾达	给予	方式	到	这	热情的	希望	的	她	姐姐	,	和	随后

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

伊达被妹妹的热情所感染，跟了上去。

[æz; əz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] way205

as	with	difficulty	she	forced	her	way205
作为	和	困难	她	强制	她	way205

她费力地强行通过了205

[θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns]

through	a	narrow	opening	,	which	she	had	discovered	at	no	great	distance
通过	一个	狭窄的	开幕	,	哪个	她	有	发现	在	不	伟大的	距离

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɒrənt] .

from	the	torrent	.
从	这	激流	.

她透过一条狭窄的缝隙，发现这条缝隙离湍急的河水并不远。

['ɑːftə(r)] ['sprɪŋɪŋ] ['bəʊldli][æt; ət][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [waɪd] - ['jɔːnɪŋ]

After	springing	boldly	at	the	hazard	of	their	lives	over	a	few	wide	-	yawning
后	弹簧	大胆地	在	这	冒险	的	他们的	生活	超过	一个	很少	宽的	-	打哈欠

['kæzəm] ,

chasms	,
深渊	,

他们冒着生命危险，大胆地跃过几道宽阔的深渊，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [griːn] [pleɪn] ,

they	reached	a	kind	of	green	plain	,
他们	达到	一个	种类	的	绿色的	清楚的	,

他们到达了一片绿色的平原，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'siːd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

where	it	was	possible	for	them	to	proceed	above	a	hundred	yards
在哪里	它	曾是	可能的	为了	他们	到	继续	多于	一个	百	码

[wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] ['ɒbstək(ə)l] .

without	meeting	any	obstacle	.
没有	会议	任何	障碍	.

在那里，他们可以前进一百多码而不会遇到任何障碍。

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [səʊ] [njuː] [ɪn][ðeə(r)]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] [ɪn'spaɪəd] [kən'stænʃiə] [wɪð] ['ædɪd] ['kɒnfɪdəns]

A	circumstance	so	new	in	their	painful	journey	inspired	Constantia	with	added	confidence
一个	环境	所以	新的	在	他们的	痛苦	旅行	灵感	康斯坦蒂亚	和	额外	信心

.

:
.

在他们痛苦的旅程中，这种全新的境遇给了康斯坦蒂亚额外的信心。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː] [smɔːl] [waɪt] ['bʌtəflaɪz] ,

She	turned	smiling	to	her	sister	,	and	pointed	out	two	small	white	butterflies	,
她	转向	微笑	到	她	姐姐	,	和	尖	出去	二	小的	白色的	蝴蝶	,

她笑着转过身对妹妹说，并指着两只小白蝴蝶。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['spɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd])
who were sporting in the sunshine , and which (she was firmly persuaded)
WHO 是 体育 在 这 阳光 , 和 哪个 (她 曾是 牢牢 被说服)
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ,
were the very same ,
是 这 非常 相同的 ,

那些在阳光下运动的人，她坚信他们就是同一批人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sɪŋkɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
whom she had seen sinking exhausted to the ground on the day before .
谁 她 有 已见 下沉 筋疲力尽的 到 这 地面 在 这 天 前 .

前一天，她看到他筋疲力尽地倒在地上。

— “ ['jestədeɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] , -
— “ Yesterday , ” said she with exultation , 206
— “ 昨天 , ” 说 她 和 大喜 , -

“昨天，”她欣喜地说，206

“ ['jestədeɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['embləmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'stres] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
“ yesterday they were the emblems of our distress ; to - day they are the
“ 昨天 他们 是 这 徽章 的 我们的 痛苦 ; 到 - 天 他们 是 这
['prɒfɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spiːdi] ['reskjuː] .
prophets of our speedy rescue .
先知 的 我们的 迅速 救援 .

“昨天它们是我们苦难的象征；今天它们是我们迅速获救的预言者。”

[siː] , [siː] !
See , see !
看 , 看 !

看，看！

[ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['westən] [geɪl] [wɒfts] [ðem; ðəm]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['væliz] ,
a favourable western gale wafts them kindly to the lower vallies ,
一个 有利 西 大风 飘动 他们 亲切地 到 这 降低 山谷 ,

一股有利的西风将它们轻轻吹向低洼的山谷。

[weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] ['flʌtə(r)] [θruː] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [fə'get] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['sʌfəd]
where they may flutter through fields of flowers , and forget how much they suffered
在哪里 他们 可能 扑 通过 字段 的 花朵 , 和 忘记 如何 很多 他们 遭受
[frɒm; frəm][ðə; ði] [frɒst] ,
from the frost ,
从 这 霜 ,

它们或许会在花海中翩翩起舞，忘记自己曾遭受过多少霜冻的折磨。

[waɪl] [ðeɪ] [bɑːsk][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] . ” —
while they bask in the bright and cheering sunshine . ” —
尽管 他们 晒 在 这 明亮的 和 欢呼 阳光 . ” —

他们沐浴在明媚宜人的阳光下。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [naɪts] [rest] ,
Her long undisturbed night's rest ,
她 长的 未受干扰 夜晚 休息 ,

她睡了个漫长而安稳的夜晚，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪtrən] - [seɪnt] [hæd; həd]
and her confidence in the protection of her Patron - Saint had
和 她 信心 在 这 保护 的 她 赞助人 - 圣 有
['greɪtli] [ɪm'pruːvd] - ['spɪrɪt] :
greatly improved Constantia's spirits :
非常 改进 - 烈酒 :

她对守护圣人的庇佑深信不疑，这大大改善了康斯坦蒂娅的精神状态：

['aɪdəz][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'prɛst] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

Ida's	on	the	contrary	were	much	more	deprest	than	at	the	beginning	of
艾达的	在	这	相反	是	很多	更多的	压榨	比	在	这	开始	的

[ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

their	journey	.
他们的	旅行	.

相反，伊达的情绪比旅程开始时更加低落。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['iːzi] [rəʊd] ;

They	soon	reached	the	termination	of	their	easy	road	;
他们	很快	达到	这	终止	的	他们的	简单的	路	;

他们很快就到达了轻松道路的尽头；

[ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] ['ɒbstək(ə)lz] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [wɪð] ['evri] [step] ,

and	as	fresh	obstacles	seemed	again	to	impede	their	progress	with	every	step	,
和	作为	新鲜的	障碍	似乎	再次	到	阻碍	他们的	进步	和	每一个	步	,

['aɪdə] [ə'sɜːtɪd] ,

Ida	asserted	,
艾达	断言	,

每走一步，似乎都有新的障碍阻碍他们的前进，艾达断言：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] , -

that	the	difficulties	,	207
那	这	困难	,	-

困难之处，207

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [pɑːθ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] ,

which	they	found	in	their	present	path	were	sufficient	to	prove	,
哪个	他们	成立	在	他们的	展示	小路	是	充足的	到	证明	,

他们在目前这条道路上所发现的，足以证明这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ɪl] [ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

that	they	had	judged	ill	in	altering	their	direction	.
那	他们	有	评判	患病的	在	改变	他们的	方向	.

他们认为改变方向是个错误的决定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] , [ðæt] [kən'stænʃiə] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] ,

It	was	in	vain	,	that	Constantia	attempted	to	demonstrate	,	that	the	course	,
它	曾是	在	徒劳	,	那	康斯坦蒂亚	尝试过	到	证明	,	那	这	课程	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gretɪd] ,

which	she	so	much	regretted	,
哪个	她	所以	很多	后悔	,

康斯坦蒂娅徒劳地试图证明，她如此后悔的那条道路，

[wʊd] [hæv; həv][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪmˌzɛl] - ['maʊntən] ,

would	have	led	them	into	the	most	remote	recesses	of	the	Grimsel	-	Mountain	,
会	有	引领	他们	进入	这	最多	偏僻的	凹陷处	的	这	格里姆塞尔	-	山	,

这会将他们引向格里姆塞尔山脉最偏远的深处，

[wɪtʃ] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ; [ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['tempɪst] -

which	towered	above	them	on	the	one	side	;	or	that	she	pointed	out	the	Tempest	-
哪个	高耸	多于	他们	在	这	一	边	;	或者	那	她	尖	出去	这	暴风雨	-

[hɔːn] ,

horn	,
喇叭	,

一边高耸于他们之上；或者她指出了暴风号角，

[wɪtʃ] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['θretnɪŋ] ['dʒaɪənt] ,

which	rose	on	the	other	like	some	threatening	giant	,
哪个	玫瑰	在	这	其他	喜欢	一些	威胁	巨大的	,

另一边则像个令人畏惧的巨人般耸立着，

[ænd; ənd][ɒn] [huːz] [aɪs] - ['kʌvəd] [lɪmz] [nəʊ][pɑːθ][wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəbl] ,

and	on	whose	ice	-	covered	limbs	no	path	was	discernable	,
和	在	谁	冰	-	涵盖	四肢	不	小路	曾是	可辨别的	,

在它冰封的树枝上，找不到任何路径。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] ['trɒdn] [baɪ]['eni]['mɔːt(ə)l] [fiːt] .

which	could	possibly	have	been	trodden	by	any	mortal	feet	.
哪个	可以	可能	有	到过	践踏	经过	任何	凡人	脚	.

任何凡人都有可能踏过这里。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɔːlməʊst]['dʒɔɪnɪŋ] [rɒks] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən]

A	narrow	passage	between	two	almost	joining	rocks	guided	them	to	the	mountain
一个	狭窄的	通道	之间	二	几乎	加入	岩石	引导	他们	到	这	山

[ɒv; əv] [dʒɛmi] :

of	Gemmi	:
的	杰米	:

两块几乎相连的岩石之间有一条狭窄的通道，引导他们来到了杰米山：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [pə'siːvd] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌn'veərɪd] [ə'klɪvɪti] , [ðeə(r)]

and	now	they	perceived	with	joy	,	that	instead	of	being	one	unvaried	acclivity	,	their
和	现在	他们	感知	和	喜悦	,	那	反而	的	存在	一	不变的	坡度	,	他们的

[rəʊd] every208

road	every208
路	every208

现在他们欣喜地意识到，他们的道路不再是一条单调的斜坡，而是每208条不同的斜坡。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'send] .

now	and	then	suffered	them	to	descend	.
现在	和	然后	遭受	他们	到	下降	.

时不时地，他会允许他们下降。

[ɪts] [truː] , [ðɪs] [rəʊd] [siːmd] ['rɑːðə(r)]['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊts] ,

It's	true	,	this	road	seemed	rather	calculated	for	the	clambering	of	goats	,
它是	真的	,	这	路	似乎	相当	计算	为了	这	攀爬	的	山羊	,

没错，这条路看起来像是专门为山羊攀爬而设计的。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] : [bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːkwəntli]

than	for	the	use	of	human	beings	:	but	though	it	was	frequently
比	为了	这	使用	的	人类	生物	:	但	尽管	它	曾是	频繁地

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ɪk'stensɪv] ['kæzəm] ,

interrupted	by	extensive	chasms	,
中断	经过	广泛的	深渊	,

比起人类的用途，它更适合：尽管它经常被巨大的裂缝所阻断，

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [brɔːd] [plæŋks] ,

they	frequently	found	themselves	assisted	in	passing	them	by	broad	planks	,
他们	频繁地	成立	他们自己	协助	在	通过	他们	经过	广阔	木板	,

他们经常需要借助宽木板才能通过。

[ɔːl'redi] [leɪd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] ['frendli] [hænd] .

already	laid	over	them	by	some	friendly	hand	.
已经	铺设	超过	他们	经过	一些	友好的	手	.

已经被某个好心人盖在上面了。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] ,

Where	there	were	none	,
在哪里	那里	是	没有任何	,

在没有的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð] [ɪk'striːm] ['hæzəd] [ɒn]

and	the	Sisters	were	obliged	to	traverse	the	abyss	with	extreme	hazard	on
和	这	姐妹	是	有义务	到	横穿	这	深渊	和	极端	冒险	在

[sʌm; səm] ['nærəʊ] [ʃelf] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən][krægz] ,

some	narrow	shelf	by	clinging	to	the	broken	crags	,
一些	狭窄的	架子	经过	依恋	到	这	破碎的	峭壁	,

姐妹俩被迫攀附在狭窄的岩架上，冒着极大的危险穿越深渊，她们只能紧紧抓住破碎的岩石。

[stɪl] [kən'stænʃiə] ['nevə(r)] [wʊd] [prə'siːd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['aɪðə(r)][æn; ən] [ˌʌnɪm'plɔɪd]

still	Constantia	never	would	proceed	,	till	she	had	discovered	either	an	unemployed
仍然	康斯坦蒂亚	绝不	会	继续	,	直到	她	有	发现	任何一个	一个	失业

[plæŋk] ,

plank	,
板	,

然而，康斯坦蒂娅始终不肯继续前进，直到她找到一块闲置的木板为止。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃætəd] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

which	she	brought	from	some	other	place	,	or	the	shattered	branch	of	some
哪个	她	带来	从	一些	其他	地方	,	或者	这	破碎	分支	的	一些

[waɪld][fɪg] - [triː] ;

wild	fig	-	tree	;
荒野	如图	-	树	;

她从别处带来的，或是某种野生无花果树折断的树枝；

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæzəm] ,

in	order	that	she	might	stretch	it	across	the	chasm	,
在	命令	那	她	可能	拉紧	它	穿过	这	深渊	,

为了让她能把它横跨深渊，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l] ['eni] ['fjuːtʃə(r)]['wɒndərə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [les] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪskeɪ] .

and	enable	any	future	wanderer	to	cross	it	with	less	trouble	and	risque	.
和	使能够	任何	未来	流浪者	到	叉	它	和	较少的	麻烦	和	有风险的	.

并使未来的旅行者能够更轻松、更安全地穿越它。

[ʃiː; ʃi] also209

She	also209
她	also209

她也209

([æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['ɒnwədz]) [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ledʒənd] ,

(	as	they	proceeded	onwards	)	began	to	relate	a	wonderful	legend	,
(	作为	他们	继续	开始	)	开始	到	涉及	一个	精彩的	传奇	,

（他们继续前行）开始讲述一个精彩的传说，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

which	had	been	told	her	by	one	of	the	nuns	of	Zurich	,	explaining	,
哪个	有	到过	讲述	她	经过	一	的	这	修女	的	苏黎世	,	解释	,

这是苏黎世的一位修女告诉她的，并解释说：

[waɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['maʊntənz] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒɛmi] [ə'ləʊn][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]

why	of	all	these	mountains	that	of	Gemmi	alone	was	observed	never	to	be
为什么	的	全部	这些	山脉	那	的	杰米	独自的	曾是	观察到	绝不	到	是

['hwaitən] [wɪð] [snəʊ] [ɔː(r)][aɪs] .

whitened	with	snow	or	ice	.
漂白	和	雪	或者	冰	.

为什么在所有这些山脉中，只有杰米山从未被冰雪覆盖？

[bʌt; bət]['aɪdə][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

But	Ida	was	too	much	out	of	heart	,
但	艾达	曾是	也	很多	出去	的	心	,

但艾达已经完全失去了心力。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈfɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [rɒŋ] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

and	too	fearful	of	their	being	engaged	in	a	wrong	direction	,
和	也	可怕	的	他们的	存在	已订婚的	在	一个	错误的	方向	,

而且他们太害怕走错方向了，

[tuː; tə] [pəˈmɪt] [hɜːˈself] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd] ;

to	permit	herself	to	pay	much	attention	to	the	legend	;
到	允许	她自己	到	支付	很多	注意力	到	这	传奇	;

让自己对这个传说格外关注；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] ['nəʊtɪs] ,

and	as	she	did	not	think	it	worth	notice	,
和	作为	她	做过	不是	思考	它	值得	注意	,

由于她认为这不值得注意，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] .

there	can	be	no	sort	of	occasion	for	my	repeating	it	here	.
那里	能	是	不	种类	的	场合	为了	我的	重复	它	这里	.

我在这里没有任何理由再重复一遍。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] , [huːz] [haɪt] [meɪd] [ðeə(r)] [hedz] ['gɪdi] ,

From	a	rock	,	whose	height	made	their	heads	giddy	,
从	一个	岩石	,	谁	高度	制成	他们的	头部	头晕	,

从一块高耸入云的岩石上，他们感到头晕目眩，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ventʃəd] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] [tuː; tə][kɑːst][ðeə(r)] [aɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'niːθ]

they	had	ventured	at	mid	-	day	to	cast	their	eyes	down	into	the	regions	beneath
他们	有	冒险	在	中	-	天	到	投掷	他们的	眼睛	向下	进入	这	地区	下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们冒险在正午时分向下眺望下方的区域，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv]['aɪdə] [naʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['evə(r)]

and	which	the	sinking	heart	of	Ida	now	made	her	despair	of	ever
和	哪个	这	下沉	心	的	艾达	现在	制成	她	绝望	的	曾经

['riːtʃɪŋ] .

reaching	.
到达	.

而艾达沮丧的心情让她绝望地认为，她永远也无法实现这个目标。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [frɒm; frəm] [hens] ['sevrəl] [dɑːk] [spɒts] , -

They	could	perceive	from	hence	several	dark	spots	,	210
他们	可以	感知	从	因此	一些	黑暗的	地点	,	-

他们可以从几个暗点中感知到这一点，210

[wɪtʃ] ['aɪdə] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bis] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [pɑːθ] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

which	Ida	pronounced	to	be	abysses	,	in	which	their	path	would	at	length
哪个	艾达	发音	到	是	深渊	,	在	哪个	他们的	小路	会	在	长度

['tɜːmɪneɪt] :

terminate	:
终止	:

艾达称之为深渊，他们的道路最终将止于其中：

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɒzətɪvnəs] , [ðæt] [kən'stænʃiə] [wʊd]

and	this	decision	she	delivered	with	such	positiveness	,	that	Constantia	would
和	这	决定	她	发表	和	这样的	积极性	,	那	康斯坦蒂亚	会

[ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

undoubtedly	have	consented	to	return	,
无疑	有	同意	到	返回	,

她如此积极地做出这个决定，无疑会让康斯坦蒂娅同意返回。

[ɔː(r)] [els] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːθ] , [hæd; həd]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [biːn] [naʊ] ['præktɪkəbl]

or	else	have	chosen	a	different	path	,	had	either	a	return	been	now	practicable
或者	别的	有	选定	一个	不同的	小路	,	有	任何一个	一个	返回	到过	现在	切实可行的

,

,

,

或者，如果现在返回切实可行的话，他们会选择另一条道路。

[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] [biːn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

or	another	path	been	to	be	found	.
或者	其他	小路	到过	到	是	成立	.

或者还有另一条路可以探索。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪt'self] ['ləʊə(r)]

But	as	the	day	advanced	,	and	the	road	still	continued	to	sink	itself	lower
但	作为	这	天	先进的	,	和	这	路	仍然	持续	到	下沉	本身	降低

[ænd; ənd]['ləʊə(r)] ,

and	lower	,
和	降低	,

但随着时间的推移，道路仍在不断下沉，

[wɪð] [wɒt] ['ræptʃə(r)][dɪd] [ðeɪ] [ˌæsə'teɪn] , [ðæt] [ðiːz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'bis] [ɪn][fækt][wɜː(r); wə(r)]

with	what	rapture	did	they	ascertain	,	that	these	supposed	abysses	in	fact	were
和	什么	狂喜	做过	他们	探明	,	那	这些	据称	深渊	在	事实	是

[pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

parts	of	a	village	;
部分	的	一个	村庄	;

他们欣喜若狂地发现，这些所谓的深渊实际上是村庄的一部分；

[huːz] ['sməʊkɪŋ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [də'mestɪk]

whose	smoking	chimnies	announced	to	them	the	neighbourhood	of	domestic
谁	吸烟	烟囱	宣布	到	他们	这	邻里	的	国内的

['kʌmfət] ,

comforts	,
舒适	,

壁炉里冒出的缕缕青烟向他们宣告着附近有舒适的家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['piːsəbl] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [rɪ'tɜːnɪŋ]

and	to	whose	peaceable	shelter	the	cattle	were	at	that	moment	returning
和	到	谁	和平的	庇护所	这	牛	是	在	那	片刻	返回

[frɒm; frəm]['pɑːstʃə(r)] .

from	pasture	.
从	牧场	.

而此时，牛群正从牧场返回到他那宁静的庇护所。

[ðə; ði] [kwɪk] - ['saɪtɪd] ['aɪdə][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

The	quick	-	sighted	Ida	was	the	first	to	make	this	discovery	.
这	快的	-	目击者	艾达	曾是	这	第一的	到	制作	这	发现	.

眼光敏锐的艾达第一个发现了这一点。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] weeping211

She	sank	weeping211
她	沉没	weeping211

她哭着沉了下去211

[ə'pɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði]

upon	the	bosom	of	her	sister	,	and	entreated	her	to	forgive	the
之上	这	怀	的	她	姐姐	,	和	恳求	她	到	原谅	这

['weɪwəd] ['hjuːmə(r)] ,

wayward	humour	,
任性的	幽默	,

她伏在姐姐的怀里，恳求她原谅自己任性的脾气。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'bɪtəd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

with	which	she	had	embittered	their	journey	.
和	哪个	她	有	愤懑	他们的	旅行	.

她让他们的旅程变得苦涩不堪。

[kən'stænʃiə] ['fəʊldɪd][ðə; ði] ['sʌpliənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Constantia	folded	the	suppliant	to	her	heart	,
康斯坦蒂亚	折叠	这	请求者	到	她	心	,

康斯坦蒂娅将祈求者紧紧抱在胸前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [juˈnaɪtɪd][ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] ['fɜːvənt] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	Sisters	united	in	offering	up	a	prayer	of	fervent	gratitude	to	the
和	这	姐妹	团结的	在	提供	向上	一个	祷告	的	热切	感激	到	这

[seɪnt] ,

Saint	,
圣	,

修女们齐声向圣人献上充满感激之情的祈祷。

[huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] [səʊ] ['wʌndəfəli] [ænd; ənd][səʊ] [wel] .

who	had	guided	their	wanderings	so	wonderfully	and	so	well	.
WHO	有	引导	他们的	漫游	所以	太棒了	和	所以	出色地	.

他们曾如此出色地引导他们的旅程。

[ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] ['iːzi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

They	resumed	their	journey	,	and	now	how	easy	did	it	seem	to	them	!
他们	恢复	他们的	旅行	,	和	现在	如何	简单的	做过	它	似乎	到	他们	!

他们继续他们的旅程，现在看来，这是多么轻松啊！

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] [pɑːθ] ['grædʒuəli] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪt'self] ;

As	they	descended	,	the	path	gradually	enlarged	itself	;
作为	他们	下降	,	这	小路	逐步地	放大	本身	;

随着他们向下走，小路逐渐变宽；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [seɪf] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv]

and	before	the	shutting	in	of	night	they	found	themselves	safe	under	one	of
和	前	这	关闭	在	的	夜晚	他们	成立	他们自己	安全的	在下面	一	的

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [ruːfs] ,

the	cottage	-	roofs	,
这	小屋	-	屋顶	,

在夜幕降临之前，他们发现自己安全地躲在其中一间小屋的屋顶下。

[weə(r)] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] ,

where	they	learned	for	the	first	time	after	a	long	,	long	interval	,
在哪里	他们	学习	为了	这	第一的	时间	后	一个	长的	,	长的	间隔	,

时隔多年，他们第一次在那里学习。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] : [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['slʌmbə]

what	it	was	to	rest	without	anxiety	:	in	truth	the	short	and	broken	slumbers
什么	它	曾是	到	休息	没有	焦虑	:	在	真相	这	短的	和	破碎的	睡眠

,

,

,

无忧无虑的休息是什么感觉：其实是短暂而断断续续的睡眠，

[wɪtʃ] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['rɒbə(r)] - ['væli] , [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] worthy212

which	visited	them	in	the	robber	-	valley	,	were	scarcely	worthy212
哪个	到访	他们	在	这	强盗	-	谷	,	是	几乎	worthy212

那些到强盗谷拜访他们的人，几乎不值一提212

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [neɪm] [ɒv; əv] [rest] .

of	being	called	by	the	sweet	name	of	rest	.
的	存在	称为	经过	这	甜的	姓名	的	休息	.

被冠以"安息"这个甜蜜的名字。

[waɪl] [ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv] ['wɜːrdən,bɜːrg] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] [əd'ventʃəz] ;

While	the	Damsels	of	Werdenberg	were	engaged	in	the	above	adventures	;
尽管	这	少女们	的	韦尔登堡	是	已订婚的	在	这	多于	冒险	;

当韦尔登贝格的少女们忙于上述冒险时；

[waɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]

while	one	of	them	was	anxiously	and	vainly	expected	at	the	Convent	of
尽管	一	的	他们	曾是	焦虑地	和	徒劳地	预期的	在	这	修道院	的

['zʊərɪk] ,

Zurich	,
苏黎世	,

其中一人则在苏黎世修道院焦急而徒劳地等待着。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [məʊst] [ˌʌn'dʒʌstli] ['senʃəd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [fɔː(r); fə(r)]

and	while	the	other	was	most	unjustly	censured	and	despised	for
和	尽管	这	其他	曾是	最多	不公正的	受谴责	和	被鄙视的	为了

[hɜː(r); hə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪ'ləʊpmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['braɪdgruːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

her	supposed	elopement	with	the	acknowledged	bridegroom	of	her
她	据称	私奔	和	这	已确认	新郎	的	她

[frend] ;

friend	;
朋友	;

而另一名女子却因被指控与朋友公认的新郎私奔而受到最不公正的谴责和鄙视；

[kaʊnt] ['henri] [ɒv; əv] ['mɒntfət] [wɒz; wəz] ['iːgəli] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [træk] ,

Count	Henry	of	Montfort	was	eagerly	pursuing	the	wrong	track	,
数数	亨利	的	蒙特福特	曾是	急切地	追求	这	错误的	追踪	,

蒙特福特的亨利伯爵急于追寻错误的方向，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tais] [baɪ] [ðə; ði] [pə'fɪdiəs] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] - [mɑːtʃ] .

into	which	he	had	been	enticed	by	the	perfidious	chaplain	of	Castle	-	March	.
进入	哪个	他	有	到过	诱人的	经过	这	背信弃义	牧师	的	城堡	-	行进	.

他被城堡马奇的奸诈牧师诱骗了。

[pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [ˌəʊvə'teɪk] ['aɪdə] ,

Persuaded	that	he	should	soon	overtake	Ida	,
被说服	那	他	应该	很快	超过	艾达	,

他确信自己很快就能赶上艾达，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːwədz] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

he	continued	to	rush	forwards	without	allowing	himself	to	rest	for	a	moment
他	持续	到	匆忙	前进	没有	允许	他自己	到	休息	为了	一个	片刻

;

;
;

他不停地向前冲去，片刻也不让自己停歇；

[tɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæntɒn] [ɒv; əv] ['glɑːrus] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ]

till	in	a	little	village	belonging	to	the	Canton	of	Glarus	he	was	attacked	by
直到	在	一个	小的	村庄	属于	到	这	广州	的	格拉鲁斯	他	曾是	遭到攻击	经过

[ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['fiːvə(r)] ,

a	severe	fever	,
一个	严重	发烧	,

直到他在格拉鲁斯州的一个小村庄里患上重病，

[prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] mental213

produced	by	the	violence	of	his	mental213
生产	经过	这	暴力	的	他的	mental213

由他精神暴力所致213

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'sɪdərət] [spiːd] , [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [biːn]

agitation	,	and	by	the	inconsiderate	speed	,	with	which	his	journey	had	been
搅动	,	和	经过	这	不体贴	速度	,	和	哪个	他的	旅行	有	到过

[pə'fɔːmd] .

performed	.
执行	.

激动之情，以及他旅途中轻率的行进速度。

['neɪtʃə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] ['henri] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɒp] ,

Nature	at	length	yielded	,	and	Henry	was	compelled	to	stop	,
自然	在	长度	产生	,	和	亨利	曾是	被迫	到	停止	,

自然最终屈服，亨利被迫停了下来。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['ɒpʃ(ə)n]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sləʊli] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

and	make	his	option	either	of	recovering	slowly	,	or	of	dying	at	once	.
和	制作	他的	选项	任何一个	的	恢复中	缓慢地	,	或者	的	垂死	在	一次	.

让他选择要么慢慢康复，要么立刻死去。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪt] ['erənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst]

According	to	the	established	custom	of	all	knight	errants	,	he	had	commenced
根据	到	这	已确立的	风俗	的	全部	骑士	误入歧途者	,	他	有	开始

[hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

his	expedition	,
他的	远征	,

按照所有游侠骑士的既定习俗，他开始了远征。

[nɒt] ['mɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ɔː(r)] [kən'sʌltɪŋ] ['kɒmən] [sens] ,

not	merely	without	forming	a	plan	or	consulting	common	sense	,
不是	仅仅	没有	成型	一个	计划	或者	咨询	常见的	感觉	,

并非不制定计划或不运用常识，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːnɪʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [kæʃ] .

but	without	furnishing	himself	with	a	necessary	supply	of	cash	.
但	没有	家具	他自己	和	一个	必要的	供应	的	现金	.

但他却没有为自己提供必要的现金。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ;

He	had	left	all	his	attendants	far	behind	him	;
他	有	左边	全部	他的	服务员	远的	在后面	他	;

他把所有随从都远远地甩在了身后；

[ænd; ənd][æz; əz] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	as	several	days	had	elapsed	since	his	separation	from	them	,
和	作为	一些	天	有	过去	自从	他的	分离	从	他们	,

自从他和他们分开已经过去好几天了，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	as	he	had	not	thought	proper	to	inform	them	of	the
和	作为	他	有	不是	想法	恰当的	到	通知	他们	的	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

object	of	his	journey	,
目的	的	他的	旅行	,

由于他认为不宜告知他们他此行的目的，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

they	were	totally	unable	to	form	even	a	guess	as	to	the	place	,
他们	是	完全	无法	到	形式	甚至	一个	猜测	作为	到	这	地方	,

他们完全无法猜测出这个地方在哪里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] most214

where	it	would	be	most214
在哪里	它	会	是	most214

最有可能的地方是214

['laɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .

likely	for	them	to	rejoin	their	master	.
可能	为了	他们	到	重新加入	他们的	掌握	.

他们很可能会重新回到主人身边。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] , [ɪn][ðə; ðɪ]['pærəksizəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)][hiː; hi] ['friːkwəntli] [prə'naʊnst]

Luckily	for	Henry	,	in	the	paroxysms	of	his	fever	he	frequently	pronounced
幸运的是	为了	亨利	,	在	这	阵发性	的	他的	发烧	他	频繁地	发音

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɒntfət] .

the	name	of	Montfort	.
这	姓名	的	蒙特福特	.

幸运的是，亨利在发烧发作时经常念出蒙特福特的名字。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ([huː] [ɪn] [truːθ] [hæd; həd] ['rendəd]

From	this	the	good	simple	people	of	the	village	(	who	in	truth	had	rendered
从	这	这	好的	简单的	人们	的	这	村庄	(	WHO	在	真相	有	渲染

[hɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] ,

him	all	the	assistance	,
他	全部	这	协助	,

由此可见，村里善良淳朴的村民们（他们确实给予了他所有帮助）

[wɪtʃ] [ðeə(r)] ['sɒri] [miːnz] [kʊd; kəd] [ə'laʊ]) [kən'kluːdɪd] ,

which	their	sorry	means	could	allow	)	concluded	,
哪个	他们的	对不起	方法	可以	允许	)	结束	,

（这是他们可怜的手段所能允许的）总结道，

[ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɒntfət] .

that	the	invalid	must	certainly	belong	to	the	old	Count	of	Montfort	.
那	这	无效的	必须	当然	属于	到	这	老的	数数	的	蒙特福特	.

那位病人肯定是老蒙福尔伯爵的。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ðɪ][fækt] :

A	messenger	was	dispatched	to	verify	the	fact	:
一个	信使	曾是	已派出	到	核实	这	事实	:

派了一名信使去核实此事：

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['egbərt] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['sendɪŋ] ['eɪb(ə)l] [fɪ'zɪʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [eɪd] ,

and	Count	Egbert	lost	no	time	in	sending	able	physicians	to	his	nephew's	aid	,
和	数数	埃格伯特	丢失的	不	时间	在	发送	有能力的	医生	到	他的	侄子的	援助	,

埃格伯特伯爵立即派遣能干的医生去救助他的侄子。

[baɪ] [huːz] [keə(r)][ðə; ðɪ]['fiːvə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['væŋkwɪʃt] .

by	whose	care	the	fever	was	at	length	vanquished	.
经过	谁	关心	这	发烧	曾是	在	长度	战败者	.

在他的悉心照料下，这名患者最终退烧了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [step] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

As	soon	as	the	step	could	be	taken	without	endangering	his	life	,
作为	很快	作为	这	步	可以	是	已采取	没有	危及	他的	生活	,

一旦采取这一步骤且不会危及他的生命，

[ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'lesə)nt] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] ['mænʃ(ə)n] , [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ]

the	Convalescent	was	removed	to	his	paternal	mansion	,	where	he	saw	nothing
这	康复期	曾是	已移除	到	他的	父系	大厦	,	在哪里	他	锯	没有什么

[bʌt; bət] ['fraʊnɪŋ] ['kauntənəns] ,

but	frowning	countenances	,
但	皱眉	面容	,

康复者被送回他父亲的宅邸，在那里他看到的只有愁容满面的面孔。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ɪk'sept] reproaches215

and	heard	nothing	from	morning	till	night	,	except	reproaches215
和	听到	没有什么	从	早晨	直到	夜晚	,	除了	reproaches215

从早到晚，除了责备之外，什么也没听到。215

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [kənˈdʌkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbraɪdl] [deɪ] [wɪð] [ɪˈlɪzəbəθ] .

for	his	extraordinary	conduct	on	his	bridal	day	with	Elizabeth	.
为了	他的	非凡的	执行	在	他的	新娘	天	和	伊丽莎白	.

因为他在与伊丽莎白的新婚当天表现得非同寻常。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ,

It	seems	,
它	似乎	,

它似乎，

[ðæt] [kaʊnt] [ˈegbərt] [naʊ] [θɔːt] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [təʊn] [ɒv; əv]

that	Count	Egbert	now	thought	himself	entitled	to	assume	a	higher	tone	of
那	数数	埃格伯特	现在	想法	他自己	标题	到	认为	一个	更高	语气	的

[ɔːˈθɒrəti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ,

authority	with	his	nephew	,
权威	和	他的	侄子	,

埃格伯特伯爵现在认为自己有权用更高的语气对待他的侄子。

[sɪns] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz][dʒʌst] [əˈraɪvd] , [ðæt] [ˈhɛnriz] [fɜːm] [frend] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈpeɪtrən] ,

since	the	news	was	just	arrived	,	that	Henry's	firm	friend	and	powerful	patron	,
自从	这	消息	曾是	只是	到达的	,	那	亨利的	公司	朋友	和	强大的	赞助人	,

[ðə; ði]['empərə(r)] ,

the	Emperor	,
这	皇帝	,

消息刚刚传来，亨利的挚友和强大的赞助人，皇帝，

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

was	no	more	.
曾是	不	更多的	.

已经不复存在了。

[hiː; hi] [ˈperɪʃt] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmælədi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [ˈdjʊərɪŋ][æn; ən]

He	perished	,	in	consequence	of	a	malady	which	he	contracted	during	an
他	遇难	,	在	结果	的	一个	弊病	哪个	他	合同	期间	一个

[ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [tɜːrks] ,

expedition	against	the	Turks	,
远征	反对	这	土耳其人	,

他在对抗土耳其人的远征中染上疾病，最终不治身亡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːs] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	no	longer	able	to	vindicate	and	enforce	the	claims	of	his
和	曾是	不	更长	有能力的	到	表白	和	执行	这	索赔	的	他的

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

并且再也无法维护和执行他最宠爱的人的主张。

— “ [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [əkˈnɒlɪdʒ] ,

—	“	You	cannot	but	acknowledge	,
—	“	你	不能	但	承认	,

——“你不得不承认，

” [sed] [ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [ˈnefjuː] ,

”	said	the	old	Count	one	day	to	his	pale	and	still	emaciated	nephew	,
”	说	这	老的	数数	一	天	到	他的	苍白	和	仍然	瘦弱	侄子	,

“有一天，老伯爵对脸色苍白、依然骨瘦如柴的侄子说道，”

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evrɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hæpɪnəs] [ɒn][ə; eɪ]

“	that	I	have	done	every	thing	in	my	power	to	establish	your	happiness	on	a
“	那	我	有	完毕	每一个	事物	在	我的	力量	到	建立	你的	幸福	在	一个

[fɜ:m]['beɪsɪs] .

firm	basis	.
公司	基础	.

“我已经尽我所能，为你们的幸福奠定了坚实的基础。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , [jʌŋ] , ['lʌvlɪ] , [waɪz] , -

Elizabeth	of	March	,	young	,	lovely	,	wise	,	216
伊丽莎白	的	行进	,	年轻的	,	迷人的	,	明智的	,	-

三月的伊丽莎白，年轻、美丽、睿智，216

['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] ([ə'bʌv] [ɔ:l] !)

powerful	,	and	(	above	all	!	)
强大的	,	和	(	多于	全部	!	)

强大，而且（最重要的是！）

[ɪ'nɔ:məslɪ] [rɪtʃ] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

enormously	rich	,	would	have	been	your	own	at	this	moment	,
非常	富有的	,	会	有	到过	你的	自己的	在	这	片刻	,

此刻，你本该拥有巨额财富。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [θɔ:t] ['prɒpə(r)][tu:; tə][ə'bændən][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɔ:dəb(ə)l] ['pɜ:pəs]

if	you	had	not	thought	proper	to	abandon	her	for	the	laudable	purpose
如果	你	有	不是	想法	恰当的	到	放弃	她	为了	这	值得称赞	目的

[ɒv; əv] ['skæmpə] [ə'weɪ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] !

of	scampering	away	after	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	!
的	四处奔跑	离开	后	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	!

如果你没有觉得为了追逐鬼火这种崇高的目的而抛弃她是不合适的！

— [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]['əʊvə(r)] !

—	But	now	the	business	is	over	!
—	但	现在	这	商业	是	超过	!

但现在生意结束了！

[nəʊ] [rɪ'grets] [kæn; kən] [naʊ] [pʊt] ['mætəz] [tu:; tə] [raɪts] [ə'gen] !

No	regrets	can	now	put	matters	to	rights	again	!
不	遗憾	能	现在	放	事情	到	权利	再次	!

现在，没有遗憾，一切都可以重回正轨！

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - , [ɪz] [lɒst] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

Elizabeth	is	Countess	of	Torrenburg	,	is	lost	to	you	for	ever	,
伊丽莎白	是	伯爵夫人	的	-	,	是	丢失的	到	你	为了	曾经	,

伊丽莎白是托伦堡伯爵夫人，她永远与你失去了联系。

[ænd; ənd] [wɒt] ['kaʊnsl] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [naʊ] , [aɪ]['prəʊtest] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ! — ['tru:lɪ] ,

and	what	counsel	to	give	you	now	,	I	protest	,	I	know	not	!	—	Truly	,
和	什么	法律顾问	到	给	你	现在	,	我	反对	,	我	知道	不是	!	—	真的	,

至于现在能给你们什么建议，恕我直言，我真的不知道！——真的，

[jɔ:(r); jə(r)] [ə'feəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kən'dɪʃn] :

your	affairs	are	in	a	wretched	condition	:
你的	事务	是	在	一个	可怜	状况	:

你的事务状况糟糕透了：

[jɔ:(r); jə(r)] [kleɪmz] [ɒn][maɪ] [sək'seʃ(ə)n] ['kænɒt] [ə'veɪl] [ju:; jʊ] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [dɪ'si:s] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

your	claims	on	my	succession	cannot	avail	you	till	after	my	decease	;	and	even
你的	索赔	在	我的	演替	不能	可用	你	直到	后	我的	死亡	;	和	甚至

[ðen] ,

then	,
然后	,

在我去世之前，你对我的继承权提出的要求是无效的；即使到了那时，

[ðeɪ] [stænd][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɜːθ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

they	stand	a	fair	chance	of	being	worth	but	little	,
他们	站立	一个	公平的	机会	的	存在	值得	但	小的	,

它们很有可能价值不高。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɪəriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪn'geɪdʒmənt] :

since	I	am	now	seriously	thinking	of	contracting	a	matrimonial	engagement	:
自从	我	是	现在	严重地	思维	的	承包	一个	婚姻	订婚	:

因为我现在正在认真考虑订婚：

[ðəʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [maɪ] former217

though	you	thought	proper	to	break	off	my	former217
尽管	你	想法	恰当的	到	休息	离开	我的	former217

虽然你认为应该和我的前217断绝关系

[mætʃ] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [braɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['wɒntən] ['aɪdə] ! ” —

match	by	running	away	with	my	intended	bride	,	the	light	and	wanton	Ida	!	”	—
匹配	经过	跑步	离开	和	我的	故意的	新娘	,	这	光	和	放肆	艾达	!	”	—

我竟然和我的未婚妻，那个轻浮放荡的艾达私奔了！

[hɪə(r)] ['henri] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

Here	Henry	assured	him	for	the	twentieth	time	,
这里	亨利	保证	他	为了	这	第二十	时间	,

亨利第二十次向他保证：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'held] ['aɪdə] [sɪns] [ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ;

that	he	had	not	beheld	Ida	since	the	bridal	day	at	the	Castle	of	March	;
那	他	有	不是	观看	艾达	自从	这	新娘	天	在	这	城堡	的	行进	;

自从在马奇城堡举行婚礼那天起，他就再也没见过伊达了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [rɪ'plaɪd] , [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] ['henri] ,

and	his	uncle	for	the	twentieth	time	replied	,	by	assuring	Henry	,
和	他的	叔叔	为了	这	第二十	时间	回复	,	经过	保证	亨利	,

他的叔叔第二十次回答亨利，向他保证：

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

that	in	that	case	it	was	very	extraordinary	,
那	在	那	案件	它	曾是	非常	非凡的	,

那件事确实非同寻常。

[ðæt] ['nəʊbədi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

that	nobody	else	should	know	any	thing	at	all	about	her	.
那	无人	别的	应该	知道	任何	事物	在	全部	关于	她	.

任何人都不应该知道关于她的任何事。

[haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪð] ['henri] [ɔː(r)] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

However	,	whether	she	had	gone	off	with	Henry	or	with	any	other	person	,
然而	,	无论	她	有	已消失	离开	和	亨利	或者	和	任何	其他	人	,

然而，无论她是和亨利一起走了，还是和其他人一起走了，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

for	his	own	part	he	was	determined	,
为了	他的	自己的	部分	他	曾是	决定	,

就他本人而言，他决心已定。

[ðæt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [tɜːn] [wʌn] [mɔː(r)][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [greɪ] ;

that	anxiety	about	her	should	never	turn	one	more	hair	of	his	head	grey	;
那	焦虑	关于	她	应该	绝不	转动	一	更多的	头发	的	他的	头	灰色的	;

对她的担忧绝不会让他再添一根白发；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fæməli] ,

but	that	he	would	marry	the	first	woman	of	a	decent	family	,
但	那	他	会	结婚	这	第一的	女士	的	一个	体面的	家庭	,

但他会娶一位出身名门的年轻女子。

[huːm] [lʌk] [ɔː(r)]['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [weɪ] .

whom	luck	or	accident	should	throw	into	his	way	.
谁	运气	或者	事故	应该	扔	进入	他的	方式	.

谁会因为运气或意外而与他相遇。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ri'prəutʃ] [ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] -

In	the	course	of	his	reproaches	the	old	Count	had	mentioned	Elizabeth's218
在	这	课程	的	他的	责备	这	老的	数数	有	提及	-

在责备的过程中，老伯爵提到了伊丽莎白的218

['mærɪdʒ] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

marriage	:	this	was	a	fact	.
婚姻	:	这	曾是	一个	事实	.

婚姻：这是事实。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['aɪdəz] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'keɪm] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]

Within	a	few	days	after	Ida's	disappearance	,	Elizabeth	became	Countess	of
之内	一个	很少	天	后	艾达的	消失	,	伊丽莎白	成为	伯爵夫人	的

-

Torrenburg	.
-	.

艾达失踪几天后，伊丽莎白就成为了托伦堡伯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [kaʊnt] ['fredrɪk] [set] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

It	has	already	been	mentioned	,	that	Count	Frederick	set	forward	for	the	Castle
它	有	已经	到过	提及	,	那	数数	弗雷德里克	放	向前	为了	这	城堡

[ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

of	March	,
的	行进	,

前面已经提到过，弗雷德里克伯爵启程前往马奇城堡。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ,

in	all	the	pomp	of	a	bridegroom	,	to	renew	his	addresses	,
在	全部	这	盛大场面	的	一个	新郎	,	到	更新	他的	地址	,

以新郎般的盛大仪式，再次向众人致辞。

['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] - [seɪnt] ,

fortified	by	an	encouraging	vision	of	his	patron	-	saint	,
强化	经过	一个	鼓励	想象	的	他的	赞助人	-	圣	,

在他的守护圣人的鼓舞人心的幻象的激励下，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] .

and	assisted	by	the	prayers	of	the	worthy	Father	Hilarius	.
和	协助	经过	这	祈祷	的	这	值得	父亲	希拉里厄斯	.

并得到了德高望重的希拉里乌斯神父的祈祷帮助。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [haʊs] - [priːst] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skruː] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	house	-	priest	of	March	had	managed	to	screw	the	indignation	of
这	房子	-	牧师	的	行进	有	管理	到	拧紧	这	愤慨	的

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['mɒntfət]

Elizabeth	and	her	relations	to	the	highest	pitch	against	the	fugitive	Montfort
伊丽莎白	和	她	关系	到	这	最高	沥青	反对	这	逃犯	蒙特福特

[ænd; ənd][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] ;

and	the	Heiresses	of	Sargans	;
和	这	女继承人	的	萨尔甘斯	;

马奇的家神父成功地激起了伊丽莎白及其亲属对逃亡的蒙特福特和萨尔甘斯女继承人的极度愤慨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [prə'pɔːrʃənəbli] ['penɪtənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] - [dʒʌdʒd]

and	the	lady's	parents	were	proportionably	penitent	for	the	ill	-	judged
和	这	女士的	父母	是	按比例	忏悔者	为了	这	患病的	-	评判

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] [ə'dresɪz] .

rejection	of	Count	Frederick's	addresses	.
拒绝	的	数数	弗雷德里克的	地址	.

这位女士的父母也对他们当初草率拒绝弗雷德里克伯爵的求婚感到十分懊悔。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)][ɒv; əv][maɪnd][səʊ] ['feɪvərəb(ə)l]

Finding	his	mistress	and	her	friends	in	a	temper	of	mind	so	favourable
寻找	他的	情妇	和	她	朋友们	在	一个	脾气	的	头脑	所以	有利

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , -

to	his	wishes	,	219
到	他的	愿望	,	-

发现他的情妇和她的朋友们心情如此顺从他的意愿，219

[ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['lʌvə(r)] ['niːdɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

the	superannuated	lover	needed	only	to	make	his	proposals	,	in	order	to	have
这	退休	情人	需要	仅有的	到	制作	他的	提案	,	在	命令	到	有

[ðem; ðəm] [ək'septɪd] .

them	accepted	.
他们	公认	.

这位年迈的情人只需要提出求婚，就能得到对方的接受。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ; [ɔːl] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,

But	little	discussion	was	necessary	;	all	parties	were	soon	of	the	same	mind	,
但	小的	讨论	曾是	必要的	;	全部	各方	是	很快	的	这	相同的	头脑	,

但几乎无需讨论；各方很快达成共识。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - [æz; əz][ɪts] ['mɪstrəs] .

and	Elizabeth	in	a	few	days	entered	the	Castle	of	Torrenburg	as	its	mistress	.
和	伊丽莎白	在	一个	很少	天	进入	这	城堡	的	-	作为	它是	情妇	.

几天后，伊丽莎白就以女主人的身份进入了托伦堡城堡。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɜːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,

From	that	hour	her	every	word	,	her	every	action	was	such	,
从	那	小时	她	每一个	单词	,	她	每一个	行动	曾是	这样的	,

从那一刻起，她的一言一行都变得如此……

[æz; əz] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

as	proved	her	to	be	worthy	of	the	high	station	,
作为	已证实	她	到	是	值得	的	这	高的	车站	,

这证明她配得上这个崇高的地位，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['nəʊblmən] ;

in	which	she	was	placed	by	the	choice	of	this	excellent	nobleman	;
在	哪个	她	曾是	放置	经过	这	选择	的	这	出色的	贵族	;

她被安排在这个职位上，是这位杰出的贵族亲自挑选的；

[ə'genst] [huːm] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [sə'dʒestid] ,

against	whom	no	possible	objection	could	be	suggested	,
反对	谁	不	可能的	异议	可以	是	建议	,

对此，任何人都不可能提出异议。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][grænd] - ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ]

except	that	he	was	old	enough	to	be	the	grand	-	father	of	his	blooming
除了	那	他	曾是	老的	足够的	到	是	这	盛大	-	父亲	的	他的	盛开

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

只不过他的年纪足以当他那正值青春年华的妻子的祖父了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɑːt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn]

But	to	Elizabeth's	disappointed	heart	his	age	was	rather	a	recommendation
但	到	伊丽莎白的	失望的	心	他的	年龄	曾是	相当	一个	推荐

[ðæn; ðən][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .

than	an	objection	.
比	一个	异议	.

但令伊丽莎白失望的是，他的年龄与其说是缺点，不如说是优点。

['ɑːftə(r)] [mɑːntfɜ-ts] ['pɜːfədi] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [lʌv]

After	Montfort's	perfidy	she	felt	it	impossible	for	her	ever	to	love
后	蒙特福特	背信弃义	她	毛毡	它	不可能的	为了	她	曾经	到	爱

another220

another220
another220

蒙特福特的背叛让她觉得自己再也无法爱上别人了。220

[mæn][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [kaʊnt] ['fredrɪk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ʃiː; ʃi]

man	as	her	husband	;	but	she	loved	Count	Frederick	as	her	father	;	she
男人	作为	她	丈夫	;	但	她	喜爱	数数	弗雷德里克	作为	她	父亲	;	她

[ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] ['revərənst] [hɪm] ,

esteemed	and	reverenced	him	,
尊敬的	和	受人尊敬的	他	,

她视他为丈夫，却视弗雷德里克伯爵如父，敬重他、尊敬他。

[nɔː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wʊd] ['eni] [wʌn][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

nor	from	her	conduct	towards	him	would	any	one	have	supposed	,
也不	从	她	执行	向	他	会	任何	一	有	据称	,

从她对待他的态度来看，谁也不会想到这一点。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

that	her	happy	husband	was	not	still	in	possession	of	all	the	advantages
那	她	快乐的	丈夫	曾是	不是	仍然	在	拥有	的	全部	这	优势

[ænd; ənd] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [juːθ] .

and	charms	of	youth	.
和	魅力	的	青年	.

她幸福的丈夫已经不再拥有年轻时的所有优势和魅力。

[ɔːl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['henri] [siːmd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ; ek'stɪŋgwɪʃt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

All	affection	for	the	ungrateful	Henry	seemed	extinguished	in	her	bosom	,
全部	感情	为了	这	忘恩负义	亨利	似乎	熄灭	在	她	怀	,

她心中对忘恩负义的亨利的所有感情似乎都已消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [kaʊnt] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

and	the	good	old	Count	enjoyed	with	her	a	much	greater	share	of
和	这	好的	老的	数数	享受	和	她	一个	很多	更大的	分享	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

而那位善良的老伯爵也和她一起享受了更多的幸福。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] .

than	he	had	any	reason	to	expect	would	have	been	the	case	.
比	他	有	任何	原因	到	预计	会	有	到过	这	案件	.

比他预想的任何情况都要好得多。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'ləʊn] ['preɪzwɜːðɪ] :

Nor	was	her	behaviour	towards	her	husband	alone	praiseworthy	:
也不	曾是	她	行为	向	她	丈夫	独自的	值得称赞	:

她对待丈夫的态度也并非只有值得称赞：

[ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktid] [hɜː'self] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪzɪnz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃn] ,
she conducted herself on all occasions with so much discretion ,
她 实施 她自己 在 全部 场合 和 所以 很多 审慎 ,

她无论在任何场合都表现得非常谨慎。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [θruː'aʊt] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [bə'nevələns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and displayed throughout such winning graces and enlarged benevolence , that she
和 显示 自始至终 这样的 获胜 恩典 和 放大 仁 , 那 她
[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] universal221
became the object of universal221
成为 这 目的 的 universal221

她举止优雅，品德高尚，以致于世人皆为之倾倒。221

[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

尊重，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði]
and was proposed as a model to be admired and imitated by all the
和 曾是 建议的 作为 一个 模型 到 是 钦佩 和 模仿 经过 全部 这
[d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [hel'viːʃə] .
daughters of Helvetia .
女儿们 的 瑞士 .

并被提议作为赫尔维蒂亚所有女儿们钦佩和效仿的榜样。

[ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ə'ləʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['pruːd(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪ'fɔːlt] .
In one point alone her prudence was in default .
在 一 观点 独自的 她 谨慎 曾是 在 默认 .

唯独在某一点上，她的谨慎失职了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] - , [huːz] ['ɪnfluəns] [wɪð]
There was an individual in the Castle of Torrenburg , whose influence with
那里 曾是 一个 个人 在 这 城堡 的 - , 谁 影响 和
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɒm'nɪpətənt] ;
her husband was omnipotent ;
她 丈夫 曾是 无所不能 ;

托伦堡城堡里有一位女子，她对丈夫的影响力无所不能；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [səʊ] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ,
but for whom she felt an aversion so insurmountable ,
但 为了 谁 她 毛毡 一个 厌恶 所以 不可逾越 ,

但她对那个人却怀有无法克服的厌恶感。

[ðæt] ['skeəsli] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊə(r)] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;
that scarcely could she endure him in her presence ;
那 几乎 可以 她 忍受 他 在 她 在场 ;

她几乎无法忍受他在她面前出现；

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [æt; ət] [rɪ'muːvɪŋ] ,
and whom she was rash enough to endeavour at removing ,
和 谁 她 曾是 皮疹 足够的 到 努力 在 移除 ,

她竟然鲁莽地试图除掉他，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði]
before she had examined whether her strength was equal to the
前 她 有 检查 无论 她 力量 曾是 平等的 到 这
[ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
undertaking ,
承诺 ,

在她评估了自己的能力是否足以胜任这项工作之前，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðɪs] [ə'fens] ['ɒfəd] [tu:; tə][ðə; ði]['æntiənt] ['haʊshəʊld] [gɒdz] ,

and	whether	this	offence	offered	to	the	antient	household	gods	,
和	无论	这	罪行	提供	到	这	古代	家庭	神	,

以及这种罪行是否献给了古代的家神，

[mait] [nɒt] [drɔ:] [daʊn] [sʌm; səm] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [hed] .

might	not	draw	down	some	heavy	punishment	upon	her	own	unsuspecting	head	.
可能	不是	画	向下	一些	重的	惩罚	之上	她	自己的	毫无戒心的	头	.

她或许不会因此招致严厉的惩罚。

[ðɪs] [di'test] [ænd; ənd] ['pə:sikju:tid] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['efəts] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ,

This	detested	and	persecuted	object	of	Elizabeth's	efforts	was	no	other	,
这	令人厌恶的	和	受迫害	目的	的	伊丽莎白的	努力	曾是	不	其他	,

than222

than222

than222

伊丽莎白努力想要除掉的这个令人憎恶和迫害的对象，正是222

[ðə; ði] ['ki:pə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - ,

the	keeper	of	all	the	consciences	in	the	Castle	of	Torrenburg	,
这	守门员	的	全部	这	良心	在	这	城堡	的	-	,

托伦堡城堡中所有良知的守护者

[wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['fɑ:ðə(r)] [hɪ'lɛrɪəs] !

was	no	other	than	the	devout	Father	Hilarius	!
曾是	不	其他	比	这	虔诚的	父亲	希拉里厄斯	!

正是虔诚的希拉里乌斯神父!

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] ,

She	was	not	aware	,	that	it	was	to	him	and	his	saints	,
她	曾是	不是	意识到的	,	那	它	曾是	到	他	和	他的	圣徒	,

她并不知道，那是献给他和他的圣徒们的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃi:fli] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)] ,

that	she	was	chiefly	indebted	for	the	illustrious	title	which	she	bore	,
那	她	曾是	主要	负债累累	为了	这	杰出	标题	哪个	她	钻孔	,

她之所以拥有如此显赫的头衔，主要归功于.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɒkjupaɪd] .

and	the	splendid	station	which	she	occupied	.
和	这	灿烂	车站	哪个	她	占领	.

以及她所占据的宏伟车站。

[pə'hæps] , ['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	,	even	had	she	been	conscious	of	her	obligation	,
也许	,	甚至	有	她	到过	有意识的	的	她	义务	,

或许，即使她意识到了自己的义务，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [pɑ:ðz] ,

she	would	have	but	little	approved	of	the	crooked	paths	,
她	会	有	但	小的	得到正式认可的	的	这	歪	路径	,

她绝不会赞同这些曲折的道路。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['freɪə(r)][hæd; həd] [kən'treɪvd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['elɪveɪtɪd]

by	which	the	Friar	had	contrived	to	conduct	her	to	her	elevated
经过	哪个	这	修士	有	人为的	到	执行	她	到	她	升高

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

修士正是通过这种方式，将她引向了如今的高位。

[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊ] ,

In	fulfilment	of	his	vow	,
在	履行	的	他的	发誓	,

为了履行他的誓言，

[kaʊnt] ['fredrɪk] [hæd; həd] ['rekəmpens] [ðə; ði]['peɪtrən] - [seɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['klerɪkl] ['ælaɪz]

Count	Frederick	had	recompensed	the	patron	-	saints	of	his	two	clerical	allies
数数	弗雷德里克	有	补偿	这	赞助人	-	圣徒	的	他的	二	文员	盟国

[məʊst] ['lɪbərəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

most	liberally	for	the	possession	of	his	adored	Elizabeth	.
最多	慷慨地	为了	这	拥有	的	他的	受人喜爱	伊丽莎白	.

弗雷德里克伯爵慷慨地向他的两位神职盟友的守护圣人献上赏赐，以换取他所爱慕的伊丽莎白的拥有权。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] - [mɑːtʃ] ([huːz] ['əʊnli]['kæpɪt(ə)l] [fɔːlt] [wɒz; wəz] ['ævərɪs]) [wɒz; wəz] [wel]

The	chaplain	of	Castle	-	March	(	whose	only	capital	fault	was	avarice	)	was	well
这	牧师	的	城堡	-	行进	(	谁	仅有的	首都	过错	曾是	贪婪	)	曾是	出色地

[kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] of223

contented	with	the	reward	of223
满足	和	这	报酬	of223

城堡边境的牧师（他唯一的致命缺点是贪婪）对223的赏赐非常满意。

[hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] : [nɒt][səʊ][wɒz; wəz] [hɪ'lɛriəs] !

his	exertions	:	not	so	was	Hilarius	!
他的	努力	:	不是	所以	曾是	希拉里厄斯	!

他的努力：希拉里乌斯可不是这样！

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [fɑː(r)]['greɪtə(r)][plænz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

He	had	formed	far	greater	plans	,	and	indulged	more	glorious	expectations	.
他	有	形成	远的	更大的	计划	,	和	沉溺其中	更多的	辉煌	期望	.

他曾制定过更宏大的计划，怀揣着更辉煌的期望。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [daʊt] ,

He	had	made	no	sort	of	doubt	,
他	有	制成	不	种类	的	怀疑	,

他没有表现出任何怀疑，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪfs] ['kɒnfɪdəns] ,

that	he	should	gain	no	less	a	share	of	the	wife's	confidence	,
那	他	应该	获得	不	较少的	一个	分享	的	这	妻子的	信心	,

他理应赢得妻子同等的信任。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːl'redi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] .

than	he	already	possest	of	the	husband's	.
比	他	已经	占有	的	这	丈夫的	.

比他已经拥有的丈夫的还要多。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Instead	of	this	,	he	obtained	from	her	nothing	but	aversion	and
反而	的	这	,	他	获得	从	她	没有什么	但	厌恶	和

[kən'tempt] ;

contempt	;
鄙视	;

结果，他得到的只有她的厌恶和蔑视；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] , [ðæt] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	from	the	moment	of	his	being	convinced	,	that	such	were	her
和	从	这	片刻	的	他的	存在	确信	,	那	这样的	是	她

['sentɪmənts] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

sentiments	towards	him	,
情感	向	他	,

从他确信她对他怀有这种感情的那一刻起，

['fjʊəri] [tʊk] [ɪn'taɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] [hɑːt] ,

fury	took	entire	possession	of	his	misanthropic	heart	,
愤怒	采取	全部的	拥有	的	他的	厌世的	心	,

愤怒彻底占据了他那颗厌世的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bruːd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['əʊvə(r)][plænz][ɒv; əv] [swɪft] - ['kʌmɪŋ] ['vendʒəns] .

and	he	brooded	day	and	night	over	plans	of	swift	-	coming	vengeance	.
和	他	沉思	天	和	夜晚	超过	计划	的	迅速	-	未来	复仇	.

他日夜思索着迅速展开的复仇计划。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'bɪtəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði]

His	disappointment	in	the	present	was	greatly	embittered	by	his	foreseeing	the
他的	失望	在	这	展示	曾是	非常	愤懑	经过	他的	预见	这

['feɪljə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [həʊps] ,

failure	of	all	those	hopes	,
失败	的	全部	那些	希望	,

他预见到所有希望都会落空，这让他对现状的失望更加痛苦。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] ['graʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

which	he	had	long	grounded	upon	the	future	.
哪个	他	有	长的	接地	之上	这	未来	.

他一直以来都将未来作为自己的立足点。

[mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['fredrɪk]

Much	time	had	not	elapsed	since	his	marriage	,	when	the	superannuated	Frederick
很多	时间	有	不是	过去	自从	他的	婚姻	,	什么时候	这	退休	弗雷德里克

communicated224

communicated224
communicated224

弗雷德里克结婚不久，年迈的他便联系了224人。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ['sɜːt(ə)n] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

to	the	chaplain	in	confidence	certain	dispositions	of	his	estates	after	his	death	,
到	这	牧师	在	信心	肯定	性情	的	他的	庄园	后	他的	死亡	,

他以保密的方式向牧师说明了他死后遗产的某些处置方式。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] [mʌŋk] .

which	could	not	fail	to	be	highly	disagreeable	to	the	avaricious	Monk	.
哪个	可以	不是	失败	到	是	高度	令人不快的	到	这	贪婪	僧	.

这必然会让贪婪的僧侣非常不高兴。

['evri] [deɪ] [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'fekʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ,

Every	day	more	fascinated	by	the	perfections	of	his	beautiful	wife	,
每一个	天	更多的	着迷	经过	这	完美	的	他的	美丽的	妻子	,

他每天都更加着迷于他美丽妻子的完美之处。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['tɔːtʃəd] [hɪm'self] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [miːnz] ,

the	Count	tortured	himself	to	discover	some	means	,
这	数数	受折磨	他自己	到	发现	一些	方法	,

伯爵折磨自己，试图找到某种方法。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spres] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['mænə(r)][hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

by	which	he	might	express	in	the	most	striking	manner	his	gratitude	to	her	,
经过	哪个	他	可能	表达	在	这	最多	引人注目	方式	他的	感激	到	她	,

他可以用最令人动容的方式表达对她的感激之情。

[huːz] [ə'tenʃən] [ʃed] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

whose	attentions	shed	a	gleam	of	such	bright	sunshine	over	the	evening	of	his
谁	注意	棚	一个	闪耀	的	这样的	明亮的	阳光	超过	这	晚上	的	他的

['kləʊzɪŋ] [laɪf] .

closing	life	.
结束	生活	.

他的关注如同明媚的阳光，照亮了他生命最后阶段的夜晚。

[hiː; hi] ['siːkrətli] [bi'kwiːð] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

He	secretly	bequeathed	to	her	every	thing	,	which	it	was	possible	for
他	偷偷	遗赠	到	她	每一个	事物	,	哪个	它	曾是	可能的	为了

[hɪm][tuː; tə] [gɪv] ,

him	to	give	,
他	到	给	,

他暗中将所有力所能及的财产都遗赠给了她。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'taɪəli] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] :

without	entirely	laying	aside	all	justice	to	the	young	Countesses	of	Werdenberg	:
没有	完全	躺下	旁边	全部	正义	到	这	年轻的	伯爵夫人	的	韦尔登堡	:

但也不能完全否定韦尔登贝格年轻伯爵夫人的公正待遇：

[sɪns] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɪm'self] [in'sʌlt] [baɪ][ðeə(r)] [leɪt] [kən'dʌkt] ,

since	much	as	he	held	himself	insulted	by	their	late	conduct	,
自从	很多	作为	他	握住	他自己	受辱	经过	他们的	晚的	执行	,

尽管他觉得自己受到了他们近期行为的侮辱，

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ,

still	he	was	too	generous	to	deprive	them	of	any	thing	,
仍然	他	曾是	也	慷慨的	到	剥夺	他们	的	任何	事物	,

但他为人太慷慨了，不忍心剥夺他们任何东西。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔː(r)] could225

to	which	the	name	which	they	bore	could225
到	哪个	这	姓名	哪个	他们	钻孔	could225

他们所承载的名字可能225

[ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

enable	them	to	advance	the	claims	of	justice	.
使能够	他们	到	进步	这	索赔	的	正义	.

使他们能够推进正义的诉求。

[hɪz; ɪz] [kən'fesə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ɔːl] [ðiːz] ['mɪstəriz] .

His	confessor	was	initiated	into	all	these	mysteries	.
他的	忏悔者	曾是	启动	进入	全部	这些	谜团	.

他的忏悔神父也了解所有这些奥秘。

['skeəsli] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] [hɪ'lɛriəs] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Scarcely	while	he	listened	to	them	,	could	Hilarius	restrain	his	rage	within	the
几乎	尽管	他	听着	到	他们	,	可以	希拉里厄斯	抑制	他的	愤怒	之内	这

[baʊndz] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] .

bounds	of	decency	.
界限	的	体面	.

希拉里乌斯几乎是在听着他们说话，却仍然无法将自己的愤怒控制在体面的范围内。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði][fɒnd] [həʊps] ,

He	saw	all	the	fond	hopes	,
他	锯	全部	这	喜爱	希望	,

他看到了所有美好的希望，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɒn] ['frɛdrɪks] [wɒnt][ɒv; əv] ['eəz] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

which	he	had	built	upon	Frederick's	want	of	heirs	and	attachment	to	the
哪个	他	有	建造	之上	弗雷德里克的	想	的	继承人	和	依恋	到	这

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['sɜːvənts] ,

church	and	its	servants	,
教会	和	它是	仆人	,

他利用弗雷德里克没有继承人以及他对教会及其仆人的依恋而建立起这个政权。

[dɪ'strɔɪd] [æt; ət][wʌn] [bləʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

destroyed	at	one	blow	;	and	he	gnashed	his	teeth	for	spite	to	think	,
损毁	在	一	吹	;	和	他	咬牙切齿	他的	牙齿	为了	尽管如此	到	思考	,

被一击摧毁；他咬牙切齿，满心怨恨地想着：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kaʊnts] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)nz]

that	it	was	out	of	his	power	to	prevent	the	Count's	benevolent	intentions
那	它	曾是	出去	的	他的	力量	到	防止	这	计数	仁慈	意图

[tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪ'fekt] .

towards	his	wife	from	being	carried	into	immediate	and	complete	effect	.
向	他的	妻子	从	存在	携带	进入	即时	和	完全的	影响	.

他无力阻止伯爵对妻子的善意意图立即得到全面落实。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['weɪti] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

As	for	Elizabeth	,	she	was	entirely	ignorant	of	those	weighty	proofs	of	his
作为	为了	伊丽莎白	,	她	曾是	完全	无知	的	那些	重	证明	的	他的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

至于伊丽莎白，她对他的这些充满爱意的有力证明完全毫不知情。

[wɪtʃ] [kaʊnt] ['fredrɪk] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .

which	Count	Frederick	designed	for	her	after	his	decease	.
哪个	数数	弗雷德里克	设计	为了	她	后	他的	死亡	.

这是弗雷德里克伯爵去世后为她设计的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪt] [ænd; ənd] ['envi] , -

She	was	equally	ignorant	of	the	spite	and	envy	,	226
她	曾是	同样地	无知	的	这	尽管如此	和	嫉妒	,	-

她同样对其中的恶意和嫉妒一无所知，226

[wɪtʃ] [ðɪs] [lɑːdʒ] [bɪ'kwest] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [mə'lɪgnənt]

which	this	large	bequest	had	excited	against	her	in	one	of	the	most	malignant
哪个	这	大的	遗赠	有	兴奋的	反对	她	在	一	的	这	最多	恶性

[ɒv; əv]['hjuːmən] [hɑːts] .

of	human	hearts	.
的	人类	心	.

这份巨额遗产激起了人类中最恶毒的人之一对她的憎恨。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [streɪt] - ['fɔːwəd] [bə'nevələnt] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt]

She	continued	to	proceed	in	her	straight	-	forward	benevolent	course	without
她	持续	到	继续	在	她	直的	-	向前	仁慈	课程	没有

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] :

turning	to	the	right	or	to	the	left	:
转弯	到	这	正确的	或者	到	这	左边	:

她继续秉持着一贯的仁慈作风，不偏不倚：

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'krepɪt] ['hʌzbənd] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'wɪərid]

she	treated	her	decrepit	husband	with	unabated	kindness	and	attention	unwearied
她	治疗	她	衰老	丈夫	和	持续不断	仁慈	和	注意力	不知疲倦

;

;
;

她对年迈体弱的丈夫始终保持着无微不至的关爱和照顾；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɜː'self] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪ'lɛriəs] ,

and	she	denied	herself	no	opportunity	of	convincing	Hilarius	,
和	她	否认	她自己	不	机会	的	令人信服的	希拉里厄斯	,

她不放过任何说服希拉里乌斯的机会。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,

that	he	was	the	object	of	her	fixed	aversion	,
那	他	曾是	这	目的	的	她	固定的	厌恶	,

他一直是她根深蒂固的厌恶对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [bent] [ɒn] [prə'kjʊərɪŋ] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃ(ə)n]

and	that	she	was	decidedly	bent	on	procuring	sooner	or	later	his	expulsion
和	那	她	曾是	绝对地	弯曲	在	采购	很快	或者	之后	他的	驱逐

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - .

from	the	Castle	of	Torrenburg	.
从	这	城堡	的	-	.

她决心迟早要将他逐出托伦堡城堡。

[əʊ] ! [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærɪd] [ðæt] [dɪ'zaɪn] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][b'eɪsəst]

Oh	!	that	she	had	carried	that	design	into	execution	before	one	of	the	basest
哦	!	那	她	有	携带	那	设计	进入	执行	前	一	的	这	最底层

[ə'tempts] ,

attempts	,
尝试	,

哦！要是她能在最卑劣的尝试之前就把这个设计付诸实践就好了。

[ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [plɔtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪlənz] [breɪn] , [wɒz; wəz][raɪp] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] !

that	ever	was	plotted	by	a	villain's	brain	,	was	ripe	enough	for	action	!
那	曾经	曾是	绘制	经过	一个	反派的	脑	,	曾是	成熟	足够的	为了	行动	!

任何由反派精心策划的阴谋，都已具备了付诸行动的条件！

[jet] [pə'hæps] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔ:'deɪnd] , [ðæt] [ðɪs] [plæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌfəd] [tu:; tə]

Yet	perhaps	the	will	of	Heaven	ordained	,	that	this	plan	should	be	suffered	to
然而	也许	这	将要	的	天堂	受戒	,	那	这	计划	应该	是	遭受	到

['raɪpən] ,

ripen	,
熟	,

然而，或许这是上天的旨意，要让这个计划得以实现。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] effect227

in	order	that	it	might	effect227
在	命令	那	它	可能	effect227

为了使其可能产生227的影响

[ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ɪts] ['gɪlti] ['ɔ:θə(r)] ,

the	overthrow	of	its	guilty	author	,
这	推翻	的	它是	有罪的	作者	,

推翻其罪魁祸首，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ðɪ] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] [bleɪz]

and	exhibit	the	merits	of	the	noble	lady	of	the	Castle	in	the	fullest	blaze
和	展览	这	优点	的	这	高贵	女士	的	这	城堡	在	这	最	火焰

[ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)]['pjʊərətɪ][ænd; ənd]['lʌstə(r)] !

of	all	their	purity	and	lustre	!
的	全部	他们的	纯度	和	光泽	!

并充分展现城堡中这位高贵女主人的纯洁和光辉！

[əʊ] ! ['dʒenərəs] [ɪ'lɪzəbəθ] !

Oh	!	generous	Elizabeth	!
哦	!	慷慨的	伊丽莎白	!

哦！慷慨的伊丽莎白！

[ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [aɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [aɪ] [trʌst] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n]

you	for	whom	I	write	,	and	for	whom	I	trust	,	that	I	have	not	written
你	为了	谁	我	写	,	和	为了	谁	我	相信	,	那	我	有	不是	书面

[ɪn] [veɪn] !

in	vain	!
在	徒劳	!

我写信给你们，我信赖你们，相信我的写作没有白费！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['glɔːriəs] ['ækʃ(ə)nz][tuː; tə] [jɔː'self] ?

Is	**it**	**permitted**	**me**	**to**	**relate**	**your**	**own**	**glorious**	**actions**	**to**	**yourself**	**?**
是	它	允许	我	到	涉及	你的	自己的	辉煌	行动	到	你自己	?

我可以把您自己辉煌的事迹告诉您吗?

[jet] [waɪ] [duː; də][ai] ['hezɪteɪt] ? — [ʃiː; ʃi] ,

Yet	**why**	**do**	**I**	**hesitate**	**?**	**—**	**She**	**,**
然而	为什么	做	我	犹豫	?	—	她	,

但我为何犹豫不决?——她

[huː] ([ai] [daʊt] [nɒt]) [waɪl] [pə'ruːzɪŋ] [ðiːz] [liːvz] [hæz; həz][nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ['meni]

who	**(**	**I**	**doubt**	**not**	**)**	**while**	**perusing**	**these**	**leaves**	**has**	**not**	**hesitated**	**to**	**bestow**	**many**
WHO	(	我	怀疑	不是	)	尽管	仔细阅读	这些	树叶	有	不是	犹豫了一下	到	赐给	许多

[ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['sɒrəʊz] ,

a	**tear**	**of**	**compassion**	**on**	**the**	**undeserved**	**sorrows**	**,**
一个	撕	的	同情	在	这	不应得的	悲伤	,

我相信，在阅读这些文字时，没有人会犹豫不决，为那些无辜的苦难流下许多充满同情的泪水。

['meni] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['peɪʃ(ə)ns] ,

many	**a**	**tribute**	**of**	**admiration**	**on**	**the**	**heroic**	**patience**	**,**
许多	一个	贡	的	钦佩	在	这	英勇	耐心	,

许多赞扬之词都表达了对这种英勇耐心的敬意。

['meni] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [ɪ'skeɪp] , [ɒv; əv]

many	**an**	**expression**	**of**	**delight**	**and**	**gratitude**	**at**	**the**	**fortunate**	**escape**	**,**	**of**
许多	一个	表达	的	喜	和	感激	在	这	幸运	逃脱	,	的

[ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] — “ [hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] ,

those	**whom**	**she**	**calls**	**—**	**“**	**her**	**enemies**	**,**
那些	谁	她	呼叫	—	“	她	敌人	,

许多人对她幸运逃脱表示欣喜和感激，这些人被她称为“她的敌人”。

” — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [ə'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [waɪl] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [hænd] ['pleɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)]

”	**—**	**surely**	**she**	**need**	**not**	**avert**	**her**	**eyes**	**,**	**while**	**my**	**faithful**	**hand**	**places**	**her**
”	—	一定	她	需要	不是	避免	她	眼睛	,	尽管	我的	忠实	手	地方	她

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] ,

before	**the**	**glass**	**,**
前	这	玻璃	,

“——她当然不必移开视线，因为我的手会将她放在镜子前。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'həʊld] the228

in	**which**	**she**	**may**	**behold**	**the228**
在	哪个	她	可能	看哪	the228

她或许能从中看到228

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['eksələns] !

reflection	**of**	**her**	**own**	**excellence**	**!**
反射	的	她	自己的	卓越	!

这是她自身卓越的体现!

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wel] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['flætərə(r)] .

She	**knows**	**well**	**,**	**that**	**I**	**am**	**no**	**flatterer**	**.**
她	知道	出色地	,	那	我	是	不	奉承者	.

她很清楚，我不是个会奉承的人。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] , [ræʃ] , [nɒt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

I	**have**	**not**	**concealed**	**from**	**her**	**,**	**that**	**she**	**is**	**proud**	**,**	**rash**	**,**	**not**	**disinclined**	**to**
我	有	不是	暗	从	她	,	那	她	是	自豪的	,	皮疹	,	不是	不情愿	到

[rɪ'zentmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndʒəriz] ,

resentment	**for**	**injuries**	**,**
怨恨	为了	受伤	,

我并没有对她隐瞒，她骄傲自大、鲁莽冲动，而且对别人的伤害耿耿于怀。

[ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [ɪn] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [diˌtəːmi'neiʃənz] , [haʊ'evə(r)] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [ðəʊz]

and	obstinate	in	adhering	to	her	determinations	,	however	inconsiderately	those
和	顽固	在	粘附	到	她	决定	,	然而	不顾及他人感受	那些

[diˌtəːmi'neiʃənz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [fɔːmd] .

determinations	may	have	been	formed	.
决定	可能	有	到过	形成	.

即使她的决定多么草率，她也会固执地坚持下去。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [wɪl] [ai] [kən'siːl] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] , [bə'nevələnt] ,

But	neither	will	I	conceal	,	that	I	know	her	to	be	generous	,	benevolent	,
但	两者都不	将要	我	隐藏	,	那	我	知道	她	到	是	慷慨的	,	仁慈	,

[kə'reɪdʒəs] , ['rezəluːt] ,

courageous	,	resolute	,
勇敢	,	坚决	,

但我也不会隐瞒，我知道她慷慨、仁慈、勇敢、果断。

[dɪs'ɪntrəstɪd] ; [æn; ən] [ə'vaʊd] ['enəmi] [ɒv; əv] [vaɪs] , [haʊ'evə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [biː; bi][ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ]

disinterested	;	an	avowed	enemy	of	vice	,	however	fascinating	be	the	shape	which
无私的	;	一个	公开承认	敌人	的	副	,	然而	迷人	是	这	形状	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] ;

it	assumes	;
它	假设	;

不偏不倚；坚决反对一切罪恶，无论罪恶以何种形式出现；

[æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'dɔːrə] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] , [haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l][biː; bi][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

an	enthusiastic	adorer	of	virtue	,	however	humble	be	the	station	which	it
一个	热情的	崇拜者	的	美德	,	然而	谦逊的	是	这	车站	哪个	它

['ɒkjupaɪz] ,

occupies	,
占据	,

无论美德处于多么卑微的地位，他都热情地崇拜它。

[haʊ'evə(r)] ['ləʊli] [biː; bi][ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [weəz] .

however	lowly	be	the	habit	which	it	wears	.
然而	卑微的	是	这	习惯	哪个	它	穿着	.

然而，无论它所穿的服饰多么卑微。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪnt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [huːm] ['fjuːtʃə(r)] [hɪ'stɔːriənz] [wɪl] [peɪnt] [ɪn][fɑː(r)][mɔː(r)]

Such	is	the	faint	portrait	of	her	,	whom	future	historians	will	paint	in	far	more
这样的	是	这	头晕的	肖像	的	她	,	谁	未来	历史学家	将要	画	在	远的	更多的

['brɪliənt] ['kʌləs] ;

brilliant	colours	;
杰出的	颜色	;

这就是她当时的大致形象，未来的历史学家将会为她描绘出更加绚丽多彩的形象；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] - ! -

such	is	the	portrait	of	Elizabeth	of	Torrenburg	!	229
这样的	是	这	肖像	的	伊丽莎白	的	-	!	-

这就是托伦堡的伊丽莎白的画像！229

[hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['siːkrətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ˌmaunti'niə] ,

Hilarius	had	long	been	secretly	connected	with	a	society	of	mountaineers	,
希拉里厄斯	有	长的	到过	偷偷	连接	和	一个	社会	的	登山者	,

希拉里乌斯长期以来一直与一个登山者社团保持着秘密联系。

[huː] ([baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒʊnæt] - ['fɔːtrəs]) [mait] [biː; bi]

who	(	by	means	of	the	private	entrance	to	the	Donat	-	Fortress	)	might	be
WHO	(	经过	方法	的	这	私人的	入口	到	这	唐纳特	-	堡垒	)	可能	是

['rekən] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['nɪərɪst] ['neɪbɜːrz] .

reckoned	the	Count's	nearest	neighbours	.
估计	这	计数	最近的	邻居	.

（通过多纳特要塞的私人入口）这些人可以算是伯爵最近的邻居。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪti] [bi'lɔŋz]

The	precise	nature	of	this	union	between	the	Monk	and	the	Banditti	belongs
这	精确的	自然	的	这	联盟	之间	这	僧	和	这	强盗	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðiːz] ['miskriənt] ,

to	the	secret	history	of	these	miscreants	,
到	这	秘密	历史	的	这些	恶棍	,

僧侣与强盗之间这种联盟的确切性质，属于这些恶棍的秘密历史范畴。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] ['aʊə(r)] ['gɪvɪŋ] ['eni]

in	which	we	are	not	sufficiently	well	instructed	to	authorize	our	giving	any
在	哪个	我们	是	不是	足够	出色地	指示	到	授权	我们的	给予	任何

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] ['memwɑːz] .

account	of	it	in	these	memoirs	.
帐户	的	它	在	这些	回忆录	.

我们对此事了解不够深入，因此无法在本回忆录中对此进行任何描述。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] [wʌn] ; [pə'hæps] ,

Let	it	suffice	,	that	the	union	was	a	very	close	one	;	perhaps	,
让	它	足够了	,	那	这	联盟	曾是	一个	非常	关闭	一	;	也许	,

只需知道，这段关系非常紧密；或许，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔbəz] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðəm'selvz]

it	was	a	long	-	established	custom	for	the	robbers	to	connect	themselves
它	曾是	一个	长的	-	已确立的	风俗	为了	这	强盗	到	连接	他们自己

[wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪkliːzi'æstɪk] ,

with	some	ecclesiastic	,
和	一些	牧师	,

强盗们与某些神职人员建立联系，这早已成为一种由来已久的惯例。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æbət] - .

in	memory	of	the	original	founder	of	their	society	,	the	celebrated	Abbot	Luprian	.
在	记忆	的	这	原来的	创始人	的	他们的	社会	,	这	著名	方丈	-	.

为纪念该社团的创始人，著名的卢普里安修道院长。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ'self][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , [ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv]

it	is	a	very	painful	task	for	me	,	myself	an	ecclesiastic	,	the	successor	of
它	是	一个	非常	痛苦	任务	为了	我	,	我	一个	牧师	,	这	接班人	的

[ðæt] ['æbət] - ,

that	Abbot	Luprian	,
那	方丈	-	,

对我这个身为神职人员、卢普里安修道院长的继任者来说，这是一项非常痛苦的任务。

[ðə; ði] [kəʊ'tempəˌrərɪ] [ɒv; əv] this230

the	cotemporary	of	this230
这	当代	的	this230

与此230同时代

[mʌŋk] [hɪ'lɛriəs] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [steɪnz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæv; həv]

Monk	Hilarius	,	to	point	out	the	stains	,	with	which	the	vices	of	individuals	have
僧	希拉里厄斯	,	到	观点	出去	这	污渍	,	和	哪个	这	恶习	的	个人	有

[pə'luːtɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

polluted	the	sacred
受污染的	这	神圣

希拉里乌斯修士指出，个人的恶习玷污了神圣的事物。

['hæbɪt] ! — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lɪzəbəθs]

habit	!	—	Yet	it	is	essential	,	that	the	whole	truth	should	be	laid	before	Elizabeth's
习惯	!	—	然而	它	是	基本的	,	那	这	所有的	真相	应该	是	铺设	前	伊丽莎白的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

习惯！——然而，至关重要的是，必须让伊丽莎白亲眼目睹全部真相。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

and	I	will	not	hesitate	to	perform	my	duty	to	the	full	.
和	我	将要	不是	犹豫	到	履行	我的	责任	到	这	满的	.

我将毫不犹豫地全力履行我的职责。

[ðə; ði] ['ævərɪs] [ɒv; əv] [hɪ'lɛriəs] [wɒz; wəz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

The	avarice	of	Hilarius	was	insatiable	.
这	贪婪	的	希拉里厄斯	曾是	贪得无厌	.

希拉里乌斯的贪婪永无止境。

[ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'zɜːtɪd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['rezɪdəns] ,

The	custody	of	that	deserted	quarter	of	the	Count's	residence	,
这	保管	的	那	荒凉的	四分之一	的	这	计数	住宅	,

伯爵府邸那片废弃区域的监护权，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['doʊnæt] - ['fɔːtrəs] , [wɒz; wəz]

which	was	now	only	known	by	the	name	of	the	Donat	-	Fortress	,	was
哪个	曾是	现在	仅有的	已知	经过	这	姓名	的	这	唐纳特	-	堡垒	,	曾是

[ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm] ;

intrusted	to	him	;
受托人	到	他	;

这座如今只被称为多纳特要塞的堡垒被托付给了他；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔbəz] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,

nothing	could	be	more	convenient	for	the	robbers	than	such	a	retreat	,
没有什么	可以	是	更多的	方便的	为了	这	强盗	比	这样的	一个	撤退	,

对劫匪来说，没有什么比这样的撤退更方便的了。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['aɪðə(r)] [teɪk] ['refjuːdʒ] ,

where	they	could	either	take	refuge	,
在哪里	他们	可以	任何一个	拿	避难所	,

他们可以在那里寻求庇护，

[wen] [ðə; ði] [pə'sjuːt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [tuː] [hɒt][tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ventʃərɪŋ] [bæk]

when	the	pursuit	after	them	was	too	hot	to	admit	of	their	venturing	back
什么时候	这	追逐	后	他们	曾是	也	热的	到	承认	的	他们的	冒险	后退

[tuː; tə][ðeə(r)] ['væli] ;

to	their	valley	;
到	他们的	谷	;

当追捕他们的人过于凶狠，他们根本无法冒险返回山谷；

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

or	where	they	could	remain	concealed	and	unsuspected	of	being	in	the
或者	在哪里	他们	可以	保持	暗	和	意想不到的	的	存在	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

或者他们可以藏身于不引人注意的地方，不被发现出现在附近。

[tɪl] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] should231

till	the	precise	moment	should231
直到	这	精确的	片刻	should231

直到确切时刻应该231

[əˈraɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeksɪkjuːtɪŋ] [ðeə(r)][plænz][ɒv; əv] [ˌdevəˈsteɪʃn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [kəmˈpliːt] [sækˈses] .

arrive	for	executing	their	plans	of	devastation	with	the	most	complete	success	.
到达	为了	执行	他们的	计划	的	毁灭	和	这	最多	完全的	成功	.

他们抵达现场，准备以最彻底的成功执行他们的破坏计划。

[əˈkɔːdɪŋli] , [nəʊ] [sʌm] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈkaʊntəbæləns] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv] [sʌtʃ]

Accordingly	,	no	sum	appeared	to	them	to	counterbalance	the	value	of	such
因此	,	不	和	出现	到	他们	到	抗衡	这	价值	的	这样的

[ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] ;

a	refuge	;
一个	避难所	;

因此，在他们看来，没有任何金钱能够抵消这种避难所的价值；

[ænd; ənd] [hɪˈlɛriəs] [ˈænjuəli] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈtrɪbjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

and	Hilarius	annually	received	an	immense	tribute	for	allowing	them	the
和	希拉里厄斯	每年	已收到	一个	巨大	贡	为了	允许	他们	这

[juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪnɪəʊs] [ˈpæsɪdʒ] ,

use	of	the	subterraneous	passage	,
使用	的	这	地下的	通道	,

希拉里乌斯每年都会收到巨额贡品，以感谢他允许他们使用地下通道。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdoʊnæt] - [ˈfɔːtrəs] ,

and	also	of	such	of	the	apartments	of	the	Donat	-	Fortress	,
和	还	的	这样的	的	这	公寓	的	这	唐纳特	-	堡垒	,

还有多纳特要塞的那些公寓，

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [best] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [pˈɜːpəsɪz] [ænd; ənd] [prəˈfeʃn] .

as	were	best	adapted	to	their	purposes	and	profession	.
作为	是	最好的	改编	到	他们的	目的	和	职业	.

最适合他们的用途和职业。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈɑːməri] ; [hɪə(r)] [ðeɪ] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðeə(r)] [preɪ] ,

Here	they	had	a	well	-	appointed	armoury	;	here	they	deposited	their	prey	,
这里	他们	有	一个	出色地	-	任命	军械库	;	这里	他们	已存	他们的	猎物	,

这里曾是他们装备精良的军火库；这里曾是他们存放猎物的地方。

[tɪl] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ədˈmɪtɪd] [ɒv; əv][ɪts][rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] ;

till	circumstances	admitted	of	its	removal	to	the	valley	;
直到	情况	承认	的	它是	移动	到	这	谷	;

直到情况允许将其迁往山谷；

[ænd; ənd][hɪə(r)] ([əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [priˈkɔːʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈseɪfti]) [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]

and	here	(	among	many	other	precautions	for	their	safety	)	they	had	not
和	这里	(	之中	许多	其他	防范措施	为了	他们的	安全	)	他们	有	不是

[nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɒk] [ɒv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)nz] ,

neglected	to	lay	in	a	large	stock	of	provisions	,
被忽视的	到	躺	在	一个	大的	库存	的	条款	,

而且（除了其他许多安全预防措施外），他们还储备了大量的粮食。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈsevrəl] ['hɔgzhed] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [əʊld] [ˈrenɪʃ] [waɪn] . -

and	above	all	several	hogsheads	of	the	best	old	Rhenish	wine	.	232
和	多于	全部	一些	大桶	的	这	最好的	老的	莱茵河	葡萄酒	.	-

最重要的是，还有好几桶上好的莱茵河谷老酒。232

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nɪˈglekt] [ˈeni] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðeə(r)] [welθ] [baɪ][ðə; ði]

But	though	they	did	not	neglect	any	occasion	of	increasing	their	wealth	by	the
但	尽管	他们	做过	不是	忽视	任何	场合	的	增加	他们的	财富	经过	这

[ˈplʌndə(r)][ɒv; əv] [ˈpæsndʒər] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

plunder	of	passengers	and	of	the	country	at	large	,
掠夺	的	乘客	和	的	这	国家	在	大的	,

尽管他们不放过任何通过掠夺旅客和整个国家来增加财富的机会，

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [vɑːst] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

still	there	was	one	vast	undertaking	,
仍然	那里	曾是	一	广阔的	承诺	,

然而，还有一项浩大的工程要做。

[wɪtʃ] [leɪ] [məʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

which	lay	most	at	the	hearts	of	the	Warriors	of	the	Mountains	;	for	that
哪个	躺	最多	在	这	心	的	这	勇士队	的	这	山脉	;	为了	那

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ,

was	the	title	,
曾是	这	标题	,

这正是山地勇士们最珍视的；因为这就是他们的称号。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [friː] - ['buːtə] [prɪ'fɜːd] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . — [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]

by	which	the	free	-	booters	preferred	being	distinguished	.	—	Of	this	undertaking
经过	哪个	这	自由的	-	启动器	首选	存在	杰出的	.	—	的	这	承诺

[hɪ'lɛriəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒɛs.tər] ,

Hilarius	was	the	original	suggestor	,
希拉里厄斯	曾是	这	原来的	建议者	,

海盗们更喜欢以此来彰显身份。——希拉里乌斯是这项提议的最初提出者。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'weə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kærid]

and	without	his	aid	they	were	well	aware	,	that	it	never	could	be	carried
和	没有	他的	援助	他们	是	出色地	意识到的	,	那	它	绝不	可以	是	携带

['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

into	execution	.
进入	执行	.

他们很清楚，如果没有他的帮助，这件事永远不可能执行。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] ,

The	object	of	it	was	nothing	less	,
这	目的	的	它	曾是	没有什么	较少的	,

它的目的绝非其他。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl]

than	to	put	the	Warriors	of	the	Mountains	in	possession	of	the	whole
比	到	放	这	勇士队	的	这	山脉	在	拥有	的	这	所有的

[də(ʊ)'meɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

domains	of	the	Count	of	Torrenburg	,
域名	的	这	数数	的	-	,

与其让山地战士占领托伦堡伯爵的全部领地，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pɑːts] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [ɪn'θjuːziæzəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst]

with	the	exception	of	such	parts	as	his	pious	enthusiasm	should	have	induced
和	这	例外	的	这样的	部分	作为	他的	虔诚的	热情	应该	有	诱导

[hɪm] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

him	to	bequeath	to	the	Convent	,
他	到	遗赠	到	这	修道院	,

除了他出于虔诚的热情本应遗赠给修道院的那些部分之外，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪ'lɛriəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['membə(r)] . -

of	which	Hilarius	was	a	worthy	member	.	233
的	哪个	希拉里厄斯	曾是	一个	值得	成员	.	-

其中希拉里乌斯是其中一位杰出的成员。233

[ðə; ði] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [wel] [ə'reɪndʒd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [siːm] [mɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl]

The	plans	were	so	well	arranged	,	that	nothing	could	seem	more	improbable
这	计划	是	所以	出色地	安排	,	那	没有什么	可以	似乎	更多的	不太可能

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] :

than	a	failure	:
比	一个	失败	:

计划安排得如此周密，以至于失败的可能性似乎微乎其微：

['nʌθɪŋ] [ɪn'di:d] [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɔ:l'redi] ['kærid] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði]

nothing	indeed	prevented	their	having	been	already	carried	into	execution	except	the
没有什么	的确	阻止	他们的	拥有	到过	已经	携带	进入	执行	除了	这

[ɪ'mɒdərət] [praɪs] ,

immoderate	price	,
过分	价格	,

事实上，除了过高的代价之外，没有什么能阻止他们被执行死刑。

[wɪtʃ] [hɪ'lɛriəs] [di'mɑ:nd, -'mænd][ɪn] ['rekəmpens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] .

which	Hilarius	demanded	in	recompense	of	his	services	.
哪个	希拉里厄斯	要求	在	补偿	的	他的	服务	.

这是希拉里乌斯要求的报酬，作为他所提供服务的补偿。

['mætəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['nɪəli] [kən'klu:dɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑ:tiz] ,

Matters	,	however	,	were	so	nearly	concluded	between	the	contracting	parties	,
事情	,	然而	,	是	所以	几乎	结束	之间	这	承包	各方	,

然而，缔约双方之间的事宜几乎已经达成一致，

[ðæt] [hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [ˌɪntrə'dju:st] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['rɔbəz] ['ɪntu:][ðə; ði]

that	Hilarius	had	occasionally	introduced	some	of	the	principal	robbers	into	the
那	希拉里厄斯	有	偶尔	介绍	一些	的	这	主要的	强盗	进入	这

['kɑ:s(ə)l][ɪn] ['veəriəs] [dɪs'gaɪzɪz] ,

Castle	in	various	disguises	,
城堡	在	各种各样的	伪装	,

希拉里乌斯曾多次将一些主要劫匪乔装打扮带入城堡。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

in	order	that	they	might	become	thoroughly	acquainted	with	the	nature	of	the	place	,
在	命令	那	他们	可能	变得	彻底	熟人	和	这	自然	的	这	地方	,

以便他们能够充分了解这个地方的性质，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ə'tæk] ; [maɪt] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [wi:kə] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'fensɪz] ;

which	they	were	to	attack	;	might	spy	out	the	weaker	parts	of	its	defences	;
哪个	他们	是	到	攻击	;	可能	间谍	出去	这	较弱	部分	的	它是	防御	;

他们要攻击的目标；可能会侦察到其防御的薄弱环节；

[ænd; ənd][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][tu:; tə][ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] , [maɪt] [bi:; bi] [prɪ'peəd]

and	by	being	aware	of	the	obstacles	to	their	designs	,	might	be	prepared
和	经过	存在	意识到的	的	这	障碍	到	他们的	设计	,	可能	是	准备

[tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] .

to	overcome	them	.
到	克服	他们	.

并且通过了解其设计所面临的障碍，可以做好准备克服这些障碍。

[kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [teɪlz; 'teɪli:z] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [gəʊsts] , which234

Confiding	in	the	terrific	tales	respecting	the	ghosts	,	which234
倾诉	在	这	了不起	故事	尊重	这	鬼魂	,	which234

倾诉那些关于鬼魂的可怕故事，这234

['hɔ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

haunted	it	,
闹鬼的	它	,

闹鬼，

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['ventʃəd] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ælaɪz] ['mɪdnaɪt] [entə'teɪnmənts] [ɪn]

he	had	even	ventured	frequently	to	give	his	allies	midnight	entertainments	in
他	有	甚至	冒险	频繁地	到	给	他的	盟国	午夜	娱乐	在

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['doʊnæt] - ['fɔ:trəs] .

the	deserted	chambers	of	the	Donat	-	Fortress	.
这	荒凉的	房间	的	这	唐纳特	-	堡垒	.

他甚至经常冒险在多纳特要塞的废弃房间里为他的盟友们举办午夜娱乐活动。

[ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [də'mestɪk] [ʃʊk] [wɪð] ['terə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [gliːmz] [ɒv; əv] [laɪt] ['striːmɪŋ]

The	superstitious	domestics	shook	with	terror	,	as	they	saw	gleams	of	light	streaming
这	迷信的	家政	摇晃	和	恐怖	,	作为	他们	锯	闪光	的	光	流媒体

[θruː] [ðə; ði] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ['keɪsmənt] ,

through	the	worm	-	eaten	casements	,
通过	这	蠕虫	-	吃	窗户	,

迷信的仆人们看到有光线从虫蛀的窗户缝隙中透进来，吓得浑身发抖。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [nɒt] ,

and	doubted	not	,
和	怀疑	不是	,

毫不怀疑，

[ðæt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['æntiənt] ['tairənt][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]

that	the	ghosts	of	the	antient	tyrants	of	Carlsheim	and	Sargans	had	invited
那	这	鬼魂	的	这	古代	暴君	的	-	和	萨尔甘斯	有	受邀

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['ɜːθli] ['rezɪdəns] .

all	the	other	infernal	spirits	to	a	feast	in	their	former	earthly	residence	.
全部	这	其他	地狱	烈酒	到	一个	盛宴	在	他们的	以前的	尘世的	住宅	.

据说，卡尔斯海姆和萨尔甘斯两位古代暴君的亡灵邀请了所有其他地狱的幽灵到他们以前的尘世居所参加盛宴。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊnts] ['enəmɪz] ['friːkwəntli] [biːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

In	this	manner	had	the	Count's	enemies	frequently	been	within	a	few	hundred	yards
在	这	方式	有	这	计数	敌人	频繁地	到过	之内	一个	很少	百	码

[ɒv; əv][hɪm] [ˌʌnsə'spektɪd] ;

of	him	unsuspected	;
的	他	意想不到的	;

就这样，伯爵的敌人经常悄无声息地接近到距离他几百码的地方；

[waɪl] [hiː; hi] ([gʊd] [mæn]) [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] ,

while	he	(	good	man	)	was	dreaming	,
尽管	他	(	好的	男人	)	曾是	做梦	,

当他（好人）做梦时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bɑːd] ['pɔːt(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [drɔː] - [brɪdʒ] [sɪ'kjʊəd] [hɪm] [ə'genst] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]

that	his	barred	portals	and	lifted	draw	-	bridge	secured	him	against	any	possible
那	他的	禁止	门户	和	抬起	画	-	桥	安全	他	反对	任何	可能的

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

他紧闭的大门和升起的吊桥保护他免受任何可能的攻击。

[jet] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [səʊ] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [bləʊ] , -

Yet	his	good	fortune	so	ordained	it	,	that	the	striking	this	important	blow	,	235
然而	他的	好的	财富	所以	受戒	它	,	那	这	引人注目	这	重要的	吹	,	-

然而，他的好运注定了这一切，让他得以打出这重要的一击，235

[wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'leɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] : [hɪ'lɛriəs] [tuː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

was	still	delayed	from	time	to	time	:	Hilarius	too	was	of	opinion	,
曾是	仍然	延迟	从	时间	到	时间	:	希拉里厄斯	也	曾是	的	观点	,

事情还是时不时会延误：希拉里乌斯也持同样的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [fitist] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['mediteit] [ə'tæk] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli]

that	the	fittest	time	for	making	the	long	-	meditated	attack	would	be	immediately
那	这	最强	时间	为了	制作	这	长的	-	冥想	攻击	会	是	立即地

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kaʊnts] [dɪ'siːs] ,

after	the	Count's	decease	,
后	这	计数	死亡	,

发动这场酝酿已久的袭击的最佳时机，莫过于伯爵死后立即发动袭击。

[wen] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['lɪniəl] ['eəz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [prə'dju:s] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

when	the	want	of	lineal	heirs	must	necessarily	produce	much	confusion	among	the
什么时候	这	想	的	线性	继承人	必须	一定	生产	很多	困惑	之中	这

['nju:mərəs] ['kleɪmənts] ,

numerous	claimants	,
很多的	索赔人	,

当缺乏直系继承人时，必然会在众多继承人中造成很多混乱。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðə; ði] ['kæsəlz] [ɪn'hæbətənt] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn'taɪəli] [ɒf] [ðeə(r)]

and	when	in	all	probability	the	Castle's	inhabitants	would	be	found	entirely	off	their
和	什么时候	在	全部	可能性	这	城堡的	居民	会	是	成立	完全	离开	他们的

[gɑ:d] .

guard	.
警卫	.

而此时，城堡里的居民很可能完全放松了警惕。

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['rɔbəz] [wɜ:(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə'pɪnjən] :

The	impatient	robbers	were	by	no	means	satisfied	with	this	opinion	:
这	不耐烦	强盗	是	经过	不	方法	使满意	和	这	观点	:

这些急躁的劫匪对这种说法根本不满意：

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪ'mi:diətli] ; [bʌt; bət] [ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

they	were	for	making	the	attempt	immediately	;	but	unless	they	could
他们	是	为了	制作	这	试图	立即地	;	但	除非	他们	可以

[kən'vɪns] [hɪ'lɛriəs] ,

convince	Hilarius	,
说服	希拉里厄斯	,

他们赞成立即尝试；但除非他们能说服希拉里乌斯，

[ðeə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'veil] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

their	opposition	availed	them	nothing	.
他们的	反对	已利用	他们	没有什么	.

他们的反对毫无作用。

[hi:; hi] [kən'sent] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['doʊnæt] - ['fɔ:trəs] ;

He	consented	to	their	taking	possession	of	the	Donat	-	Fortress	;
他	同意	到	他们的	采取	拥有	的	这	唐纳特	-	堡垒	;

他同意他们占领多纳特要塞；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [tʊk] [keə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [lɒkt] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] ,

but	he	took	care	to	keep	it	well	locked	and	bolted	,
但	他	采取	关心	到	保持	它	出色地	已锁定	和	螺栓连接	,

但他很注意把门锁牢牢锁好。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['spektəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [pɑ:t]

so	that	the	supposed	spectres	could	not	by	any	means	invade	the	inhabited	part
所以	那	这	据称	幽灵	可以	不是	经过	任何	方法	入侵	这	有人居住的	部分

[ɒv; əv] the236

of	the236
的	the236

因此，所谓的幽灵无论如何都无法入侵236的居住区。

['kɑ:s(ə)l] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðem; ðəm] .

Castle	,	till	it	should	be	his	own	good	will	and	pleasure	to	admit	them	.
城堡	,	直到	它	应该	是	他的	自己的	好的	将要	和	乐趣	到	承认	他们	.

城堡，直到他自己心甘情愿地允许他们入住为止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	at	this	period	,	that	the	Countesses	of	Werdenberg	were
它	曾是	在	这	时期	,	那	这	伯爵夫人	的	韦尔登堡	是

[ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [kaʊnt] ['fredrɪk] ,

acknowledged	by	Count	Frederick	,
已确认	经过	数数	弗雷德里克	,

正是在这一时期，韦尔登贝格伯爵夫人得到了弗雷德里克伯爵的认可。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋk] [æz; əz]['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]

and	were	immediately	considered	by	the	Monk	as	obstacles	to	his	designs
和	是	立即地	经过考虑的	经过	这	僧	作为	障碍	到	他的	设计

.

:

.

僧侣立即将他们视为他计划的障碍。

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [kən'stænʃiə] [æz; əz] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['heɪtrɪd]

Looking	upon	Constantia	as	destined	to	the	veil	,	his	whole	undivided	hatred
寻找	之上	康斯坦蒂亚	作为	注定	到	这	面纱	,	他的	所有的	未分割的	仇恨

[wɒz; wəz] [mə'nɔpəlaiz] [baɪ]['aɪdə] ;

was	monopolized	by	Ida	;
曾是	垄断	经过	艾达	;

康斯坦蒂娅注定要被囚禁，他所有的仇恨都集中在了伊达身上；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['restɪd] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [gʊd]

and	he	never	rested	,	till	he	had	ruined	her	in	her	uncle's	good
和	他	绝不	休息	,	直到	他	有	毁坏	她	在	她	叔叔的	好的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

他锲而不舍，直到彻底毁了她在她叔叔心目中的形象。

[neɪ] ([baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [flaɪt]) [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

nay	(	by	means	of	her	mysterious	flight	)	in	the	good	opinion	of	the	world	.
不	(	经过	方法	的	她	神秘	航班	)	在	这	好的	观点	的	这	世界	.

不，（凭借她神秘的逃亡）在世人眼中是好的。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] , [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

I	have	already	related	,	in	what	manner	he	delivered	her	into	the	power	of
我	有	已经	有关的	,	在	什么	方式	他	发表	她	进入	这	力量	的

[ðə; ði] ['rɔbəz] ;

the	robbers	;
这	强盗	;

我已经叙述过他是如何将她交给强盗的；

[huː] ['grætɪfaɪd] [hɪm] ['dʌbli] , [fɜːst] [baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] ['æbsəns] [hiː; hi]

who	gratified	him	doubly	,	first	by	relieving	him	from	a	person	whose	absence	he
WHO	满意	他	双倍	,	第一的	经过	缓解	他	从	一个	人	谁	缺席	他

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

这个人让他双倍高兴，首先是让他摆脱了他一直想摆脱的人，

[ænd; ənd] [huːz] [blʌd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['vɪlən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃed] [wɪð] [hɪz; ɪz] own237

and	whose	blood	he	was	not	quite	villain	enough	to	shed	with	his	own237
和	谁	血	他	曾是	不是	相当	恶棍	足够的	到	棚	和	他的	own237

而他罪孽深重到还不足以亲手沾染他人的鲜血237

[hændz] ,

hands	,
双手	,

手，

[ænd; ənd] ['sekəndli] [baɪ] [rɪ'wɔːdɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð]

and	secondly	by	rewarding	him	for	the	possession	of	so	lovely	a	girl	with
和	第二	经过	有回报	他	为了	这	拥有	的	所以	迷人的	一个	女孩	和

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

a	considerable	sum	of	money	.
一个	大量	和	的	钱	.

其次，为了奖励他拥有如此美丽的女孩，还给了他一大笔钱。

[æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [bɪ'keɪm] ['ɑːftəwədz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['aɪdə] ,

As	to	what	became	afterwards	of	the	unhappy	Ida	,
作为	到	什么	成为	然后	的	这	不开心	艾达	,

至于后来不幸的艾达的遭遇，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] [hɪ'lɛriəs] :

that	was	a	matter	of	little	interest	to	Father	Hilarius	:
那	曾是	一个	事情	的	小的	兴趣	到	父亲	希拉里厄斯	:

希拉里乌斯神父对此事并不感兴趣：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

but	it	would	have	been	a	matter	of	very	great	interest	,
但	它	会	有	到过	一个	事情	的	非常	伟大的	兴趣	,

但这本应是一件非常引人关注的事情。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gest] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

if	he	had	guest	Randolf's	intention	of	giving	himself	a	legal	claim	to	the
如果	他	有	客人	-	意图	的	给予	他自己	一个	合法的	宣称	到	这

[ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

inheritance	of	Sargans	by	the	possession	of	her	hand	,
遗产	的	萨尔甘斯	经过	这	拥有	的	她	手	,

如果他真的像兰道夫所说的那样，打算通过占有她的手来获得萨尔甘斯的合法继承权，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [di'test] ['aɪdə] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [raɪts] ,

and	of	reinstating	the	detested	Ida	hereafter	in	those	rights	,
和	的	恢复	这	令人厌恶的	艾达	此后	在	那些	权利	,

并恢复令人憎恶的伊达今后享有的这些权利，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [hæd; həd] ['teɪkən] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

of	which	the	Monk	had	taken	so	much	trouble	to	deprive	her	.
的	哪个	这	僧	有	已采取	所以	很多	麻烦	到	剥夺	她	.

而那位僧侣却费尽心思剥夺了她这一切。

[ðə; ðɪ] ['deɪli] ['prez(ə)nts] , [wɪtʃ] ['frɛdrɪks] [ˌdʒenə'rɒsəti] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] ,

The	daily	presents	,	which	Frederick's	generosity	bestowed	on	his	spiritual	guide	,
这	日常的	礼物	,	哪个	弗雷德里克的	慷慨	授予	在	他的	精神	指导	,

弗雷德里克慷慨地赠予他的精神导师的每日礼物，

[meɪd] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [ˌdɪsə'luːʃn] .

made	the	latter	by	no	means	anxious	to	see	the	moment	of	his	patron's	dissolution	.
制成	这	后者	经过	不	方法	焦虑的	到	看	这	片刻	的	他的	赞助人的	溶解	.

这使得后者丝毫不急于看到他的赞助人垮台的那一刻。

[hiː; hi] [hæd; həd] forwarded238

He	had	forwarded238
他	有	forwarded238

他转发了238条

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌtməʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɪ'lɪzəbəθs] ['mærɪdʒ] ,

to	the	utmost	of	his	power	Elizabeth's	marriage	,
到	这	极致	的	他的	力量	伊丽莎白的	婚姻	,

他竭尽全力阻止伊丽莎白的婚姻。

[nɒt]['əʊnli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['prɒmɪst] [bəuθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

not	only	on	account	of	the	advantages	promised	both	to	himself	and	his
不是	仅有的	在	帐户	的	这	优势	承诺	两个都	到	他自己	和	他的

['kɒnvənt] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['lʌvə(r)] ,

Convent	by	the	superannuated	lover	,
修道院	经过	这	退休	情人	,

不仅是因为这位年迈的情人承诺会给他和他的修道院带来好处，

[wen'evə(r)] [ðɪs] ['juːniən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [pə'sweɪdɪd] ,

whenever	this	union	should	be	accomplished	,	but	also	from	being	persuaded	,
每当	这	联盟	应该	是	完成	,	但	还	从	存在	被说服	,

无论何时达成这一联盟，也无论是否被说服，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [keə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə; eɪ] [njuː]

that	the	affectionate	care	of	such	a	wife	would	be	giving	the	Count	a	new
那	这	亲热	关心	的	这样的	一个	妻子	会	是	给予	这	数数	一个	新的

[liːs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

lease	for	many	years	of	existence	.
租	为了	许多	年	的	存在	.

这样一位妻子的悉心照料，将使伯爵重获新生，得以继续健康长寿。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mʌŋk] [pə'siːvd] [ɪ'lɪzəbəθs] [dɪ'saɪdɪd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	when	the	Monk	perceived	Elizabeth's	decided	aversion	to	himself	,
但	什么时候	这	僧	感知	伊丽莎白的	决定	厌恶	到	他自己	,

但当僧侣察觉到伊丽莎白对他明显的厌恶之情时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ri'mɔnstrəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] [ɪn]

and	that	her	remonstrances	had	already	produced	a	degree	of	coolness	in
和	那	她	抗议	有	已经	生产	一个	程度	的	凉爽	在

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tə'wɔːdz] [bəuθ][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaunsəl] ,

her	husband	towards	both	his	person	and	his	counsels	,
她	丈夫	向	两个都	他的	人	和	他的	律师	,

而且，她的劝阻已经导致丈夫对他本人和他的建议都产生了一定的冷淡情绪。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

he	found	it	necessary	to	hasten	the	execution	of	his	plans	.
他	成立	它	必要的	到	趋	这	执行	的	他的	计划	.

他认为有必要加快计划的执行。

[ðə; ði] ['venəm] [ɒv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	venom	of	spite	and	vengeance	,	which	had	so	long	been	working	in	his
这	毒液	的	尽管如此	和	复仇	,	哪个	有	所以	长的	到过	在职的	在	他的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他心中酝酿已久的怨恨和复仇的毒液，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌəʊvəfl'əʊd] ; [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [spɑːks] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [brəʊk] ['ɪntuː] [fleɪmz] ; -

at	length	overflowed	;	the	glimmering	sparks	of	treason	broke	into	flames	;	239
在	长度	溢出	;	这	微光	火花	的	叛国罪	打破	进入	火焰	;	-

最终，叛国的火花四溅，化作熊熊烈焰；239

[hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [gruː] [mɔː(r)] [kləʊz] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

his	intercourse	with	the	Warriors	of	the	Mountain	grew	more	close	than	ever	;
他的	交往	和	这	勇士队	的	这	山	生长	更多的	关闭	比	曾经	;

他与山地战士的交往比以往任何时候都更加密切；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsəbl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪd] [aʊt][ɒv; əv]

and	the	peaceable	inhabitants	of	the	Castle	were	almost	terrified	out	of
和	这	和平的	居民	的	这	城堡	是	几乎	恐惧	出去	的

[ðeə(r)] ['sensɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['friːkwənt] [fiːst] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['æntiənt] [lɔːdz] [ɒv; əv]

their	senses	at	the	frequent	feasts	given	by	the	ghosts	of	the	antient	Lords	of
他们的	感官	在	这	频繁	盛宴	给定	经过	这	鬼魂	的	这	古代	领主	的

.

Sargans	.
萨尔甘斯	.

城堡里爱好和平的居民们，经常被萨尔甘斯古代领主的鬼魂举办的盛宴吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['doʊnæt] - ['fɔːtrəs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt]

The	reports	relative	to	the	goblins	of	the	Donat	-	Fortress	at	length	reached
这	报告	相对的	到	这	哥布林	的	这	唐纳特	-	堡垒	在	长度	达到

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

关于多纳特要塞妖精的报告最终传到了伊丽莎白耳中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tə'rɪfɪk] [naɪts] ,

She	had	the	rashness	on	one	of	these	terrific	nights	,
她	有	这	鲁莽	在	一	的	这些	了不起	夜晚	,

在某个美妙的夜晚，她突然冲动起来。

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [went] [ə'baʊt] ['ɒbstɪnətli] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz]

when	all	the	other	inmates	of	the	Castle	went	about	obstinately	with	their	eyes
什么时候	全部	这	其他	囚犯	的	这	城堡	去	关于	顽固地	和	他们的	眼睛

[ænd; ənd] [ɪəz] [ʃʌt] ,

and	ears	shut	,
和	耳朵	关闭	,

当城堡里的其他所有囚犯都固执地闭着眼睛、闭着耳朵四处走动时，

[æz; əz] ['ɒbstɪnətli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːz] [waɪd] ['əʊpən] .

as	obstinately	to	keep	hers	wide	open	.
作为	顽固地	到	保持	她的	宽的	打开	.

她固执地保持双眼大开。

[ˌʌnə'tendɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['tʃeɪmbəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz]

Unattended	,	she	ventured	to	approach	the	deserted	chambers	;	and	the	sounds
无人看管	,	她	冒险	到	方法	这	荒凉的	房间	;	和	这	声音

[wɪtʃ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	reached	her	,
哪个	达到	她	,

她独自一人冒险靠近那些空无一人的房间；她听到的声音是：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] , [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [prə'siːdɪd] [frɒm; frəm]

as	she	stood	without	,	convinced	her	,	that	if	they	really	proceeded	from
作为	她	站立	没有	,	确信	她	,	那	如果	他们	真的	继续	从

['spɪrɪt] ,

spirits	,
烈酒	,

她站在外面，确信，如果他们真的是从神灵那里来的，

[ðəʊz] ['spɪrɪt] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] considerable240

those	spirits	must	needs	have	retained	a	considerable240
那些	烈酒	必须	需求	有	保留	一个	considerable240

这些精神必然需要保留相当多的240

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['ɜːθli] ['hæbɪts] .

portion	of	their	former	earthly	habits	.
部分	的	他们的	以前的	尘世的	习惯	.

他们过去在世时生活习惯的一部分。

[nɒt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['dɪstənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['riːəli] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌprɔː(r)] ,

Not	the	most	distant	suspicion	of	what	really	was	the	occasion	of	this	uproar	,
不是	这	最多	遥远	怀疑	的	什么	真的	曾是	这	场合	的	这	骚动	,

并非丝毫怀疑这场骚乱的真正起因，

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

was	likely	to	suggest	itself	to	her	mind	.
曾是	可能	到	建议	本身	到	她	头脑	.

很可能在她脑海中浮现出来。

[ʃiː; ʃɪ]['əʊnli] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ,

She	only	concluded	,	and	very	naturally	,
她	仅有的	结束	,	和	非常	自然	,

她很自然地总结道：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ˌæpə'riʃən] [sɜːvd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk]

that	the	belief	in	apparitions	served	some	of	her	domestics	as	a	cloak
那	这	信仰	在	幻影	服务	一些	的	她	家政	作为	一个	披风

[tuː; tə][haɪd][ðeə(r)] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [entə'teɪnmənts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

to	hide	their	midnight	and	dissolute	entertainments	from	the	knowledge	of
到	隐藏	他们的	午夜	和	荒淫	娱乐	从	这	知识	的

[ðeə(r)] [sju'piəriəz] .

their	superiors	.
他们的	上级	.

对鬼魂的信仰成为她一些仆人的掩护，使他们得以在午夜进行放荡的娱乐活动，而不被上级发现。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] ,

This	was	a	practice	,
这	曾是	一个	实践	,

这是一种练习，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][pʊt]

to	which	as	mistress	of	the	family	she	thought	it	absolutely	necessary	to	put
到	哪个	作为	情妇	的	这	家庭	她	想法	它	绝对地	必要的	到	放

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [stɒp] .

an	immediate	stop	.
一个	即时	停止	.

作为一家之主，她认为必须立即制止这种行为。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Accordingly	,	without	loss	of	time	she	informed	her	husband	of	what	she	had
因此	,	没有	损失	的	时间	她	知情的	她	丈夫	的	什么	她	有

[əb'zɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

于是，她立即将自己观察到的情况告诉了丈夫。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fækt] : [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz]

and	of	what	she	supposed	to	be	the	fact	:	the	household	was
和	的	什么	她	据称	到	是	这	事实	:	这	家庭	曾是

[ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] ,

immediately	summoned	,
立即地	被召唤	,

而她所认为的事实是：全家立即被召集起来。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðeə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [tuː; tə] the241

and	ordered	to	attend	their	Lord	and	Lady	to	the241
和	订购	到	出席	他们的	主	和	女士	到	the241

并奉命侍奉他们的主人和夫人到241

['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbəz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts]
haunted **chambers** **,** **which** **they** **were** **determined** **to** **examine** **without** **a** **moment's**
闹鬼的 房间 , 哪个 他们 是 决定 到 检查 没有 一个 瞬间
[dɪ'leɪ] .
delay **.**
延迟 .

他们决心立即对闹鬼的房间进行检查。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
But **the** **uninvited** **guests** **were** **already** **aware** **of** **their** **approach** **.**
但 这 不速之客 客人 是 已经 意识到的 的 他们的 方法 .

但这些不速之客早已察觉到了他们的来意。

[wʌn] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] ,
One **of** **Elizabeth's** **women** **was** **in** **the** **confidence** **of** **the** **Monk** **,**
一 的 伊丽莎白的 女性 曾是 在 这 信心 的 这 僧 ,

伊丽莎白的一名侍女与那位僧侣关系密切。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['priːviəsli] [ə'griːd] [ə'pɒn] , [ðæt] ['deɪndʒə(r)]
and **hastened** **to** **warn** **him** **by** **a** **signal** **previously** **agreed** **upon** **,** **that** **danger**
和 加快 到 警告 他 经过 一个 信号 之前 同意 之上 , 那 危险
[wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
was **at** **hand** **.**
曾是 在 手 .

他们赶紧按照事先约定的信号向他发出警告，危险即将到来。

[hɪ'lɛriəs] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'sɪstɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,
Hilarius **immediately** **insisted** **,** **that** **the** **lights** **should** **be** **extinguished** **,**
希拉里厄斯 立即地 坚持 , 那 这 灯 应该 是 熄灭 ,

希拉里乌斯立即坚持要关灯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bændɪti] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ,
and **that** **the** **Banditti** **should** **retire** **with** **all** **speed** **through** **the** **secret** **passage** **,**
和 那 这 强盗 应该 退休 和 全部 速度 通过 这 秘密 通道 ,

强盗们应该以最快的速度通过秘密通道撤退。

[wɪtʃ] ([hiː; hi] [ə'sɜːtɪd]) [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]['spɪrɪt] - [laɪk] [weɪ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
which **(** **he** **asserted** **)** **would** **be** **the** **most** **spirit** **-** **like** **way** **of** **taking** **their** **departure**
哪个 (他 断言) 会 是 这 最多 精神 - 喜欢 方式 的 采取 他们的 离开
.
:
.

他断言，这将是他们离世最有灵性的方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔbəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hiːtɪd] [wɪð] [waɪn] , [dɪ'kleəd] ,
But **the** **robbers** **,** **who** **were** **heated** **with** **wine** **,** **declared** **,**
但 这 强盗 , WHO 是 加热 和 葡萄酒 , 声明 ,

但那些喝了酒的强盗们却宣称：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
that **it** **was** **high** **time** **for** **them** **to** **lay** **aside** **the** **characters** **of** **spirits** **,**
那 它 曾是 高的 时间 为了 他们 到 躺 旁边 这 人物 的 烈酒 ,

他们早就应该抛弃那些装腔作势的精灵角色了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['prɒspərəs] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]
and **that** **they** **never** **should** **find** **a** **more** **prosperous** **moment** **for** **making** **their**
和 那 他们 绝不 应该 寻找 一个 更多的 繁荣 片刻 为了 制作 他们的
[lɒŋ] - meditated242
long **-** **meditated242**
长的 - meditated242

他们再也找不到比这更合适的时机来实现他们长期酝酿的242

[ə'tæk] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

attack	**,**	**than**	**the**	**present**	**.**
攻击	,	比	这	展示	.

攻击，比现在更甚。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] [hæd; həd] [lɒŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [sə'spekt] [ðeə(r)]

The	**continual**	**postponement**	**of**	**this**	**attack**	**had**	**long**	**made**	**them**	**suspect**	**their**
这	持续的	延期	的	这	攻击	有	长的	制成	他们	怀疑	他们的

['ælaɪ][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːls] ,

ally	**of**	**playing**	**them**	**false**	**,**
盟友	的	玩耍	他们	错误的	,

这次袭击一再推迟，早已让他们怀疑盟友在欺骗他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

and	**they**	**had**	**prepared**	**themselves**	**for**	**taking**	**the**	**power**	**out**	**of**	**his**	**hands**
和	他们	有	准备	他们自己	为了	采取	这	力量	出去	的	他的	双手

[wɪð] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [ðə; ði] ['kævənz] [bɪ'ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]

with	**the**	**very**	**first**	**favourable**	**opportunity**	**—**	**the**	**caverns**	**below**	**were**	**filled**	**with**
和	这	非常	第一的	有利	机会	—	这	洞穴	以下	是	已填	和

['bændɪti] :

Banditti	**:**
强盗	:

他们早已做好准备，一旦机会合适就夺取他的权力——下面的洞穴里挤满了强盗：

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['nʌmbə(r)] ;

those	**who**	**were**	**in**	**the**	**fortress**	**were**	**no**	**inconsiderable**	**number**	**;**
那些	WHO	是	在	这	堡垒	是	不	微不足道的	数字	;

堡垒里的人数并不少；

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [truːps] [ɪf] ['nesəsəri] ,

and	**confident**	**of**	**a**	**fresh**	**supply**	**of**	**troops**	**if**	**necessary**	**,**
和	自信的	的	一个	新鲜的	供应	的	军队	如果	必要的	,

并且有信心在必要时获得新的兵力补充。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːwədz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

they	**rushed**	**forwards**	**to**	**meet**	**the**	**Lord**	**of**	**the**	**Castle**	**,**
他们	匆忙	前进	到	见面	这	主	的	这	城堡	,

他们冲上前去迎接城堡的主人，

[wɪ'ðaʊt] [dein] [tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [ðeə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kævən] .

without	**deigning**	**to**	**summon**	**to**	**their**	**assistance**	**their**	**friends**	**in**	**the**	**cavern**	**.**
没有	屈尊	到	召唤	到	他们的	协助	他们的	朋友们	在	这	洞穴	.

他们甚至不屑于召唤洞穴中的朋友来帮忙。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] ['vɪktəri] [nɒt]['əʊnli][æz; əz]['sɜːt(ə)n] , [bʌt; bət] ['iːzi] ,

Indeed	**,**	**they**	**looked**	**upon**	**victory**	**not**	**only**	**as**	**certain**	**,**	**but**	**easy**	**,**
的确	,	他们	看起来	之上	胜利	不是	仅有的	作为	肯定	,	但	简单的	,

事实上，他们不仅认为胜利是必然的，而且是轻而易举的。

[wen] [ðeə(r)]['əʊnli][æn'tægənɪsts][wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] [də'mestɪk] , ['hedɪd] [baɪ][nəʊ]['betə(r)]['dʒenərəlz]

when	**their**	**only**	**antagonists**	**were**	**terrified**	**domestics**	**,**	**headed**	**by**	**no**	**better**	**generals**
什么时候	他们的	仅有的	反派	是	恐惧	家政	,	标题	经过	不	更好的	将军们

[ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['fiːmeɪl] ,

than	**an**	**inexperienced**	**female**	**,**
比	一个	缺乏经验	女性	,

当时他们唯一的对手是惊恐万分的家政工人，而这些家政工人的首领不过是一个缺乏经验的女性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] just243

and	**a**	**gray**	**-**	**headed**	**man**	**just243**
和	一个	灰色的	-	标题	男人	just243

还有一位头发花白的男子，只有243岁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第6/8页

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɒv; əv] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [wei] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
escaped from the bed of sickness , and weighed down by the number of
逃脱 从 这 床 的 疾病 , 和 称重 向下 经过 这 数字 的
[hɪz; ɪz] [j'iəz] .
his years .
他的 年 .

他摆脱了病痛的折磨，却被岁月的沉重负担压垮了。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks] [ri'mɔnstrəns] , [ðeɪ] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
Accordingly , without listening to the Monk's remonstrances , they rushed towards the
因此 , 没有 聆听 到 这 僧侣的 抗议 , 他们 匆忙 向 这
[greɪt] ['pɔːtl] ;
great portal ;
伟大的 门户网站 ;

于是，他们不听僧人的劝阻，径直冲向大门；

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːloʊərz] [nəʊ]['suːnə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [kɔːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and Elizabeth with her followers no sooner entered the court , in which the
和 伊丽莎白 和 她 追随者 不 很快 进入 这 法庭 , 在 哪个 这
['doʊnæt] - ['fɔːtrəs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,
Donat - Fortress was situated ,
唐纳特 - 堡垒 曾是 位于 ,

伊丽莎白和她的追随者们刚一进入宫廷，多纳特要塞就位于宫廷内。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðeə(r)]['ʌtə(r)] [sə'praɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'tækt] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .
than to their utter surprize they found themselves attacked on all sides .
比 到 他们的 说出 惊喜 他们 成立 他们自己 遭到攻击 在 全部 侧面 .

令他们万分惊讶的是，他们发现自己四面受敌。

[haʊ] ['laɪvli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌləs] ,
How lively were the colours ,
如何 热闹 是 这 颜色 ,

这些颜色多么鲜艳啊！

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] ['fredrɪk] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] [træn'zækʃ(ə)n]
in which the enraptured Frederick described to me this the most glorious transaction
在 哪个 这 眉飞色舞 弗雷德里克 描述 到 我 这 这 最多 辉煌 交易
[ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [laɪf] !
of Elizabeth's life !
的 伊丽莎白的 生活 !

欣喜若狂的弗雷德里克向我描述了伊丽莎白一生中最辉煌的时刻！

— [wɪð] [wɒt] [ɪn'θjuːziæzəm][dɪd][hiː; hi] [rɪ'leɪt] , [wɪð] [wɒt] [ɪn'θjuːziæzəm][dɪd][ai][hɪə(r)] ,
— with what enthusiasm did he relate , with what enthusiasm did I hear ,
— 和 什么 热情 做过 他 涉及 , 和 什么 热情 做过 我 听到 ,

他讲述时充满了热情，我听到时也充满了热情。

[haʊ] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'ləʊn] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
how in this moment of consternation Elizabeth alone preserved her presence of
如何 在 这 片刻 的 惊愕 伊丽莎白 独自的 保存完好 她 在场 的
[maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
mind and the look of undaunted resolution ;
头脑 和 这 看 的 无所畏惧 解决 ;

在这惊慌失措的时刻，只有伊丽莎白保持了冷静的头脑和毫不畏惧的决心；

[haʊ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['terɪfaɪd] [ə'tendənts] recoiled244

how	,	when	her	terrified	attendants	recoiled244
如何	, 什么时候		她	恐惧	服务员	recoiled244

当她惊恐的侍从们退缩时，她是如何做到的？244

[æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['spektəz] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [spɔːd] ,

at	the	approach	of	the	supposed	spectres	,	she	showed	them	the	sword	,
在	这	方法	的	这	据称	幽灵	,	她	显示	他们	这	剑	,

当那些假想的幽灵靠近时，她向他们展示了那把剑。

[wɪtʃ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [hændz][ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒd]['mɑːstə(r)] ,

which	gleamed	in	the	weak	hands	of	their	aged	master	,
哪个	闪闪发光	在	这	虚弱的	双手	的	他们的	老年人	掌握	,

它们在年迈主人虚弱的手中闪闪发光，

[ɜːrdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ][laɪf][səʊ] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðem; ðəm][baɪ] [ri'prəutʃ]

urged	them	to	defend	a	life	so	precious	,	and	shamed	them	by	reproaches
敦促	他们	到	保卫	一个	生活	所以	宝贵的	,	和	羞愧	他们	经过	责备

['ɪntuː] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

into	following	his	example	;
进入	下列的	他的	例子	;

他敦促他们捍卫如此宝贵的生命，并通过斥责让他们感到羞愧，从而效仿他的榜样；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [restid] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪədlɪs] ['rɒbə(r)] [ðə; ði] ['wepən] ,

how	she	wrested	from	the	hand	of	a	beardless	robber	the	weapon	,
如何	她	夺取	从	这	手	的	一个	无胡须	强盗	这	武器	,

她是如何从一个没有胡子的强盗手中夺下武器的，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haːt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['berid] [ˌaɪ 'tiː]

which	he	already	pointed	against	her	husband's	heart	,	and	instantly	buried	it
哪个	他	已经	尖	反对	她	丈夫的	心	,	和	即刻	埋葬	它

[ɪn][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [əʊn] ;

in	the	assassin's	own	;
在	这	刺客的	自己的	;

他早已将那颗枪口对准了她丈夫的心脏，并瞬间将其刺入了刺客自己的心脏；

[haʊ] [wen] [ðə; ði] [wiːk] [əʊld] ['fredrɪk] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

how	when	the	weak	old	Frederick	was	at	length	struck	to	the	earth	,
如何	什么时候	这	虚弱的	老的	弗雷德里克	曾是	在	长度	击	到	这	地球	,

当虚弱的老弗雷德里克最终被击倒在地时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] ;

she	threw	herself	before	him	,	and	made	her	breast	his	shield	;
她	扔	她自己	前	他	,	和	制成	她	胸部	他的	盾	;

她扑到他面前，用自己的胸膛为他挡箭。

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪl] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɒfɪs] ,

and	how	while	occupied	in	this	generous	office	,
和	如何	尽管	占领	在	这	慷慨的	办公室	,

以及在担任这个慷慨的职务期间，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [di'vaut] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ,

and	while	thus	devoting	her	own	life	in	order	to	preserve	his	,
和	尽管	因此	奉献	她	自己的	生活	在	命令	到	保存	他的	,

她因此奉献了自己的生命来保护他，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

she	received	a	wound	upon	her	brow	,
她	已收到	一个	伤口	之上	她	眉头	,

她的额头受了伤。

[huːz] [skɑː(r)] [naʊ] [fɔːmz] [ðə; ði]['nəʊblɪst] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [feɪs] [ɪn][ɔːl] [hel'viːʃə] !
whose **scar** **now** **forms** **the** **noblest** **ornament** **of** **the** **most** **lovely** **face** **in** **all** **Helvetia** **!**
谁 瘢痕 现在 表格 这 最高贵 装饰品 的 这 最多 迷人的 脸 在 全部 瑞士 !
-
245
-

如今，那道疤痕已成为整个赫尔维蒂亚最美丽面庞上最尊贵的装饰！245

['fredrɪk] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [kən'veɪd] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Frederick **was** **wounded** **,** **and** **his** **attendants** **conveyed** **him** **away** **from** **the**
弗雷德里克 曾是 受伤 , 和 他的 服务员 传递 他 离开 从 这
[siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ;
scene **of** **action** **;**
场景 的 行动 ;

弗雷德里克受伤了，他的随从将他抬离了战斗现场；

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst] , [daɪ'rektɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] ,
but **Elizabeth** **still** **maintained** **her** **post** **,** **directing** **by** **her** **advice** **,**
但 伊丽莎白 仍然 维持 她 邮政 , 导演 经过 她 建议 ,

但伊丽莎白仍然坚守岗位，以她的建议进行领导。

[ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and **invigorating** **by** **her** **presence** **the** **small** **but** **faithful** **body** **of** **her**
和 令人精神振奋 经过 她 在场 这 小的 但 忠实 身体 的 她
[rɪ'teɪnəz] .
retainers **.**
预付金 .

她的出现也激励了她那支人数不多但忠诚的侍从队伍。

[ðə; ði] ['bændɪti] [faʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [geɪnd] ,
The **Banditti** **found** **by** **this** **time** **,** **that** **victory** **was** **not** **to** **be** **so** **easily** **gained** **,**
这 强盗 成立 经过 这 时间 , 那 胜利 曾是 不是 到 是 所以 容易地 获得 ,

此时，匪徒们发现，胜利并非唾手可得。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪk'spektɪd] ;
as **they** **had** **hitherto** **expected** **;**
作为 他们 有 迄今为止 预期的 ;

正如他们此前所预期的那样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [ðə; ði] [l'ɜːkəz] [ɪn]
and **they** **thought** **it** **prudent** **to** **summon** **to** **their** **assistance** **the** **lurkers** **in**
和 他们 想法 它 谨慎 到 召唤 到 他们的 协助 这 潜水者 在
[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['kævənz] .
the **subterraneous** **caverns** **.**
这 地下的 洞穴 .

他们认为，召唤潜伏在地下洞穴中的潜伏者来协助他们是明智之举。

[ɪ'lɪzəbəθ] [pə'siːvd] , [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seiləntˌ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
Elizabeth **perceived** **,** **that** **the** **numbers** **of** **the** **assailants** **was** **suddenly** **and**
伊丽莎白 感知 , 那 这 数字 的 这 袭击者 曾是 突然 和
[ə'lɑːmɪŋli] [ɪn'kriːst] .
alarmingly **increased** **.**
令人担忧地 增加 .

伊丽莎白察觉到，袭击者的人数突然且令人担忧地增加了。

['evri] ['məʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðeə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,
Every **moment** **seemed** **to** **add** **to** **their** **strength** **,** **and** **it** **was** **evident** **,**
每一个 片刻 似乎 到 添加 到 他们的 力量 , 和 它 曾是 明显 ,

每一刻似乎都在增强他们的力量，这一点显而易见。

[ðæt] [ən'les] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði][fəʊ][frɒm; frəm] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [njuː]

that	unless	some	means	of	preventing	the	foe	from	profiting	by	this	new
那	除非	一些	方法	的	预防	这	敌人	从	获利	经过	这	新的

[ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['paʊə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,

accession	of	power	could	be	discovered	,
加入	的	力量	可以	是	发现	,

除非能找到某种方法阻止敌人利用这次新获得的权力获利，

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] . -

every	thing	was	lost	.	246
每一个	事物	曾是	丢失的	.	-

一切都失去了。246

['fɔːtʃənətli] , [ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔːt'kʌlɪs]

Fortunately	,	in	this	critical	moment	the	eye	of	the	Heroine	rested	upon	the	portcullis
幸运的是	,	在	这	批判的	片刻	这	眼睛	的	这	女英雄	休息	之上	这	吊闸

,

,

,

幸运的是，在这危急时刻，女主角的目光落在了吊闸上。

[wɪtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [bəuθ][ɒv; əv][ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] ['wɜːkmənʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)]

which	on	account	both	of	its	weight	and	workmanship	was	esteemed	a	master
哪个	在	帐户	两个都	的	它是	重量	和	做工	曾是	尊敬的	一个	掌握

- [piːs] [ɒv; əv][ɑːt] .

-	piece	of	art	.
-	片	的	艺术	.

由于其重量和工艺，它被誉为艺术杰作。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwədz] ; [ʃiː; ʃi] [stɪl] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [spɔːd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'praɪvd]

She	sprang	forwards	;	she	still	grasped	the	sword	,	of	which	she	had	deprived
她	弹簧	前进	;	她	仍然	抓住	这	剑	,	的	哪个	她	有	被剥夺的

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] ,

the	robber	,
这	强盗	,

她猛地向前跃去；她仍然紧紧握着那把从强盗手中夺来的剑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] [ʃiː; ʃi] [s'ɛvəd] [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [kɔːd] .

and	with	a	single	blow	she	severed	the	sustaining	cord	.
和	和	一个	单身的	吹	她	切断	这	维持	绳索	.

她一击就切断了维持生命的脐带。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] -

It	fell	with	a	heavy	crash	,	and	destroyed	in	its	descent	several	of	the	new	-
它	跌倒	和	一个	重的	碰撞	,	和	损毁	在	它是	下降	一些	的	这	新的	-

['kʌmə(r)] ,

comers	,
来者	,

它重重地坠落下来，并在坠落过程中摧毁了几架新飞机。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] - ['heɪsti] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɑːdli] - [prest]

who	were	over	-	hasty	in	flying	to	the	assistance	of	their	hardly	-	pressed
WHO	是	超过	-	仓促	在	飞行	到	这	协助	的	他们的	几乎	-	按下

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他们急于赶去帮助那些处境艰难的同伴。

— “ ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [frendz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ;

—	“	Courage	,	my	friends	!	”	exclaimed	Elizabeth	with	a	sudden	burst	of	joy	;
—	“	勇气	,	我的	朋友们	!	”	惊呼	伊丽莎白	和	一个	突然	爆裂	的	喜悦	;

“朋友们，勇敢些！”伊丽莎白突然欢呼起来；

“ [rɪ'zɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

“	resist	your	enemies	but	for	a	few	minutes	longer	,	and	we	are
”	抵抗	你的	敌人	但	为了	一个	很少	分钟	更长	,	和	我们	是

[seɪf] !

safe	!
安全的	!

“再抵抗敌人几分钟，我们就安全了！”

[hɑːk] , [haʊ] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːm] - [belz] [meɪk] [ðə; ðɪ][eə(r)] [rɪ'zaʊnd] !

hark	,	how	the	alarm	-	bells	make	the	air	resound	!
听着	,	如何	这	警报	-	铃铛	制作	这	空气	回响	!

听，警钟响彻云霄！

[ænd; ənd] [siː] !

and	see	!
和	看	!

瞧！

[ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] - ['pɔːt(ə)lz] are247

the	castle	-	portals	are247
这	城堡	-	门户	are247

城堡入口247

[θrəʊn] ['əʊpən] !

thrown	open	!
抛掷	打开	!

敞开！

[rɪ'dʒɔɪs] !

rejoice	!
麾	!

麾！

[rɪ'dʒɔɪs] !

rejoice	!
麾	!

麾！

['aʊə(r)] [prɪ'zəːvə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hænd] ! ” —

our	preservers	are	at	hand	!	”	—
我们的	防腐剂	是	在	手	!	”	—

我们的防腐剂就在手边！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪsɪz] [fɜːst] ['ɔːdərs] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːm] - [belz] [ʃʊd; ʃəd]

It	had	been	one	of	the	Countess's	first	orders	,	that	the	alarm	-	bells	should
它	有	到过	一	的	这	伯爵夫人的	第一的	订单	,	那	这	警报	-	铃铛	应该

[biː; bi] ['saʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

be	sounded	without	delay	,
是	听起来	没有	延迟	,

伯爵夫人下达的首批命令之一，就是立即拉响警报。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪgnəl]

and	as	soon	as	any	signs	were	observed	of	obedience	to	the	signal
和	作为	很快	作为	任何	标志	是	观察到	的	服从	到	这	信号

[fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ,

for	assistance	,
为了	协助	,

一旦观察到任何服从求助信号的迹象，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['wɔːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [set] [waɪd] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

that	the	Warder	should	set	wide	the	gates	for	the	reception	of	those	,
那	这	看守	应该	放	宽的	这	大门	为了	这	接待	的	那些	,

狱卒应当敞开大门，迎接那些人。

[huː] [mait] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'liːf] .

who	might	hasten	to	their	relief	.
WHO	可能	趋	到	他们的	宽慰	.

谁能迅速赶来救援?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əu'bei] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] ,

She	was	obeyed	;	but	no	one	expected	,
她	曾是	服从	;	但	不	一	预期的	,

她被服从了；但谁也没想到，

[ðæt] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['sʌkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that	these	precautions	would	bring	them	any	more	powerful	succour	than	the
那	这些	防范措施	会	带来	他们	任何	更多的	强大的	救助	比	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [bændz][ɒv; əv] ['peznts] ,

presence	of	a	few	bands	of	peasants	,
在场	的	一个	很少	乐队	的	农民	,

这些预防措施并不能比几队农民的存在给他们带来更强大的帮助。

[ɑːmd] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪdnaɪt] [ə'tæks] ;

armed	in	haste	,	and	unaccustomed	to	such	midnight	attacks	;
武装	在	匆忙	,	和	不习惯	到	这样的	午夜	攻击	;

他们仓促武装，而且不习惯这种午夜袭击；

[ɔː(r)] [els] [pəˈhæps] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['nəʊblmən] ,

or	else	perhaps	the	troops	of	some	of	the	neighbouring	noblemen	,
或者	别的	也许	这	军队	的	一些	的	这	邻接	贵族	,

或者也可能是邻近贵族的军队。

[bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [əd'mɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

but	who	were	all	at	too	great	a	distance	to	admit	of	their	reaching	the
但	WHO	是	全部	在	也	伟大的	一个	距离	到	承认	的	他们的	到达	这

['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ,

Castle	of	Torrenburg	,
城堡	的	-	,

但他们距离托伦堡城堡都太远了，不可能到达那里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] . -

before	the	business	should	have	been	finally	decided	.	248
前	这	商业	应该	有	到过	最后	决定	.	-

在最终决定之前，这项业务本应已经做出。248

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðiːz] ['ɔːdərs] , [wɒz; wəz]['betə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

But	Elizabeth	,	when	she	gave	these	orders	,	was	better	aware	of	their	importance
但	伊丽莎白	,	什么时候	她	给予	这些	订单	,	曾是	更好的	意识到的	的	他们的	重要性

.

:

.

但伊丽莎白在下达这些命令时，更清楚这些命令的重要性。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

The	terrible	event	,	which	I	have	just	been	describing	,
这	糟糕的	事件	,	哪个	我	有	只是	到过	描述	,

我刚才描述的那场可怕的事件，

[tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz]['festɪvl; 'festəvəl] .

took	place	on	the	night	preceding	St	.	Martin's	festival	.
采取	地方	在	这	夜晚	前	英石	.	马丁的	节日	.

发生在圣马丁节前夜。

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [deɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [bɜːθ] - [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ; [ə; eɪ]

St	.	Martin's	day	was	also	the	birth	-	day	of	the	Count	of	Torrenburg	;	a
英石	.	马丁的	天	曾是	还	这	出生	-	天	的	这	数数	的	-	;	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

圣马丁节也是托伦堡伯爵的诞辰；那一天，

[wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][waɪf] ,

which	Elizabeth	now	celebrated	for	the	first	time	,	since	she	became	a	wife	,
哪个	伊丽莎白	现在	著名	为了	这	第一的	时间	,	自从	她	成为	一个	妻子	,

这是伊丽莎白结婚以来第一次庆祝这个节日。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] ['splendɪd]

and	which	she	was	determined	to	distinguish	by	a	most	splendid
和	哪个	她	曾是	决定	到	区分	经过	一个	最多	灿烂

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

她决心以一场精彩绝伦的娱乐活动来彰显这一点。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['mesndʒər] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['trævɚsɪŋ] [ðə; ði]

For	many	weeks	had	her	messengers	been	employed	in	traversing	the
为了	许多	周	有	她	信使	到过	受雇	在	穿越	这

['neɪbərɪŋ] ['prɒvɪnsɪz] ,

neighbouring	provinces	,
邻接	省份	,

她的使者已经奔波于邻近各省数周之久。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nəʊblmən] [ænd; ənd][ðeə(r)]

for	the	purpose	of	inviting	the	most	distinguished	noblemen	and	their
为了	这	目的	的	邀请	这	最多	杰出的	贵族	和	他们的

['fæmɪlɪz] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] ,

families	to	be	present	at	a	tournament	,
家庭	到	是	展示	在	一个	比赛	,

为了邀请最杰出的贵族及其家人出席比武大会，

[tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɒv; əv][ɪts]

to	be	held	at	the	Castle	of	Torrenburg	in	honour	of	the	nativity	of	its
到	是	握住	在	这	城堡	的	-	在	荣誉	的	这	耶稣诞生	的	它是

[lɔːd] .

Lord	.
主	.

将在托伦堡城堡举行，以庆祝主的诞辰。

[kaʊnt] ['fredrɪk] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'fiːbld] [baɪ][eɪdʒ][tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv]

Count	Frederick	,	though	he	was	now	too	much	enfeebled	by	age	to	admit	of
数数	弗雷德里克	,	尽管	他	曾是	现在	也	很多	虚弱的	经过	年龄	到	承认	的

his249

his249
his249

弗雷德里克伯爵，尽管他现在因年老体衰而无法承认他的249

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðem; ðəm] [hɪm'self] , [stɪl] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [sʌtʃ] ['mɑːʃ(ə)l] [spɔːts] :

taking	a	part	in	them	himself	,	still	delighted	in	witnessing	such	martial	sports	:
采取	一个	部分	在	他们	他自己	,	仍然	高兴极了	在	见证	这样的	武术	运动的	:

他本人也参与其中，至今仍乐于观看此类武术运动：

[ðeɪ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][hɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv]

they	recalled	to	him	many	a	pleasing	and	many	a	glorious	occurrence	of
他们	召回	到	他	许多	一个	令人愉悦	和	许多	一个	辉煌	发生	的

[hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [laɪf] ;

his	honourable	life	;
他的	光荣的	生活	;

他们向他回忆起他光荣一生中许多令人愉快的、光荣的事迹；

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] -

and	Elizabeth	had	not	failed	to	select	for	his	amusement	on	his	birth	-
和	伊丽莎白	有	不是	失败的	到	选择	为了	他的	娱乐	在	他的	出生	-

[deɪ] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['spi:ʃi:z] ,

day	that	particular	species	,
天	那	特别的	物种	,

伊丽莎白在他生日那天，特意挑选了那种特定的动物来取悦他。

[wɪtʃ] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

which	,	her	own	observation	and	the	experience	of	others	had	given
哪个	,	她	自己的	观察	和	这	经验	的	其他的	有	给定

[hɜ:(r); hə(r)] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] ,

her	reason	to	know	,
她	原因	到	知道	,

她自身的观察和他人的经验使她有理由知道这一点：

[wʊd] [bi:; bi][məʊst][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

would	be	most	acceptable	to	her	husband	.
会	是	最多	可接受	到	她	丈夫	.

她丈夫最能接受这种做法。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	on	this	very	night	,	that	the	invited	guests	were	expected	at	the
它	曾是	在	这	非常	夜晚	,	那	这	受邀	客人	是	预期的	在	这

['kɑ:s(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

就在当晚，受邀的宾客们将抵达城堡。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [wɪð] [ə; eɪ] ['nju:mərəs] ['retɪnju:] .

accompanied	by	their	wives	and	daughters	with	a	numerous	retinue	.
伴随	经过	他们的	妻子们	和	女儿们	和	一个	很多的	随从	.

携妻女及众多随从。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['set(ə)ld] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'raɪv] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

It	had	been	settled	,	that	they	should	not	arrive	till	after	midnight	,
它	有	到过	定居	,	那	他们	应该	不是	到达	直到	后	午夜	,

双方已商定，他们必须在午夜之后才能到达。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [mait] [kən'tɪnju:] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [tɪl] [ðə; ði]

in	order	that	their	being	in	the	Castle	might	continue	unknown	to	the	Count	till	the
在	命令	那	他们的	存在	在	这	城堡	可能	继续	未知	到	这	数数	直到	这

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] ;

next	morning	;
下一个	早晨	;

以便伯爵在第二天早上之前都不知道他们身处城堡之中；

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] -

when	it	was	Elizabeth's250
什么时候	它	曾是	-

当时是伊丽莎白250岁

[dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm] ([stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs]) [tuː; tə]

design	**to**	**conduct**	**him**	**(**	**still**	**ignorant**	**of**	**what**	**was**	**going**	**to**	**take**	**place**	**)**	**to**
设计	到	执行	他	(	仍然	无知	的	什么	曾是	去	到	拿	地方	)	到

[ðə; ði] [prɪ'peəd] ['lɪsts] ,

the	**prepared**	**lists**	**,**
这	准备	列表	,

设计目的是引导他（当时还不知道将会发生什么）按照预先准备好的名单行事，

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [faɪnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [frendz]

where	**he**	**would**	**unexpectedly**	**find**	**himself**	**seated**	**in**	**the**	**circle**	**of**	**his**	**best**	**friends**
在哪里	他	会	不料	寻找	他自己	坐着	在	这	圆圈	的	他的	最好的	朋友们

[ænd; ənd] [wel] - ['wɪʃə] ,

and	**well**	**-**	**wishers**	**,**
和	出色地	-	许愿者	,

在那里，他会出乎意料地发现自己坐在最好的朋友和祝福者中间。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [məʊst] [pɪ'kjuːliəli]

in	**order**	**to**	**witness**	**that**	**kind**	**of**	**entertainment**	**,**	**in**	**which**	**he**	**most**	**peculiarly**
在	命令	到	证人	那	种类	的	娱乐	,	在	哪个	他	最多	奇特地

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	**.**
高兴极了	.

为了亲眼目睹他特别喜欢的那种娱乐活动。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['siːkrəsi] ;

All	**her**	**preparations**	**had**	**been**	**made**	**with**	**the**	**greatest**	**secrecy**	**;**
全部	她	准备工作	有	到过	制成	和	这	最	保密	;

她的一切准备工作都极其秘密地进行着；

[nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ɪ'miːdiət] [frendz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

none	**but**	**a**	**few**	**of**	**her**	**most**	**immediate**	**friends**	**and**	**domestics**	**were**	**in**
没有任何	但	一个	很少	的	她	最多	即时	朋友们	和	家政	是	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ;

her	**confidence**	**;**
她	信心	;

除了少数几个最亲近的朋友和家仆之外，她对其他人都不信任；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [fjuː] [ɪk'sept] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] ,

and	**therefore**	**few**	**except**	**herself**	**were**	**aware**	**,**
和	所以	很少	除了	她自己	是	意识到的	,

因此，除了她自己之外，很少有人知道这件事。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'lɑːm] - [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

that	**the**	**alarm**	**-**	**bells**	**were**	**sounded**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**calling**	**to**	**her**
那	这	警报	-	铃铛	是	听起来	为了	这	目的	的	呼叫	到	她

[ə'sɪstəns] [ðəʊz] [ɪk'spektɪd] [gests] ,

assistance	**those**	**expected**	**guests**	**,**
协助	那些	预期的	客人	,

拉响警钟是为了通知那些预定的客人前来帮忙。

[huː] ([ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)]) [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]

who	**(**	**she**	**was**	**certain**	**from**	**the**	**lateness**	**of**	**the**	**hour**	**)**	**must**	**needs**	**be**
WHO	(	她	曾是	肯定	从	这	迟到	的	这	小时	)	必须	需求	是

[æt; ət] [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .

at	**no**	**great**	**distance**	**.**
在	不	伟大的	距离	.

她从时间已晚可以肯定，那个人一定离她不远。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['verɪfaɪd] .

Her	**hopes**	**were**	**soon**	**verified**	**.**
她	希望	是	很快	已验证	.

她的愿望很快就得到了证实。

[ðə; ði] [drɔ:] - [brɪdʒ] [hæd; həd] ['skeəsli] ['fɔ:lən] , when251

The	draw	-	bridge	had	scarcely	fallen	,	when251
这	画	-	桥	有	几乎	倒下	,	when251

吊桥刚放下不久，251

[ˌaɪ 'ti:][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['heɪsti]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] - - [hu:f] .

it	re	-	echoed	under	the	hasty	trampling	of	horses	'	-	hoofs	.
它	关于	-	回声	在下面	这	仓促	践踏	的	马匹	-	-	蹄子	.

它与马蹄急促的脚步声交织在一起。

[ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] [wɒz; wəz] [su:n] [fɪld] [wɪð] ['səʊldʒəz] , [hu:] [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [wɒt]

The	court	-	yard	was	soon	filled	with	soldiers	,	who	without	staying	to	demand	what
这	法庭	-	院子	曾是	很快	已填	和	士兵	,	WHO	没有	入住	到	要求	什么

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

was	the	matter	,
曾是	这	事情	,

院子里很快挤满了士兵，他们没有停留询问发生了什么事，

['heɪs(ə)nd] [wɪð] [drɔ:n] [sɔ:rdz] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l]

hastened	with	drawn	swords	to	assist	the	Countess	and	her	faithful
加快	和	绘制	剑	到	协助	这	伯爵夫人	和	她	忠实

[sə'pɔ:təz] .

supporters	.
支持者	.

他们拔出宝剑，迅速赶去支援伯爵夫人和她的忠实支持者。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ni:d] ;

Elizabeth	was	a	heroine	in	the	moment	of	need	;
伊丽莎白	曾是	一个	女英雄	在	这	片刻	的	需要	;

伊丽莎白在危难之际挺身而出，成为一位女英雄；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['fi:meɪl] .

but	her	heart	was	still	that	of	a	weak	and	tender	female	.
但	她	心	曾是	仍然	那	的	一个	虚弱的	和	投标	女性	.

但她的心依然是一颗柔弱而温柔的少女之心。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bli:dɪŋ] ['hʌzbənd] ; [hɜ:(r); hə(r)] [wu:nd] [wɒz; wəz]

She	was	anxious	to	rejoin	her	bleeding	husband	;	her	wound	was
她	曾是	焦虑的	到	重新加入	她	出血	丈夫	;	她	伤口	曾是

['peɪnf(ə)l] ;

painful	;
痛苦	;

她急切地想回到流血不止的丈夫身边；她的伤口很痛；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

and	still	more	painful	to	her	feelings	was	the	sight	of	the	blood	,
和	仍然	更多的	痛苦	到	她	情怀	曾是	这	视线	的	这	血	,

[wɪtʃ] [stɹ'i:md] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

which	streamed	around	her	,
哪个	流媒体	大约	她	,

更令她痛苦的是，她看到鲜血在她周围流淌。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæŋgld] ['kɔ:siz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] [stru:d] .

and	of	the	mangled	corses	with	which	the	pavement	was	strewed	.
和	的	这	残缺不全	库尔塞斯	和	哪个	这	路面	曾是	散落的	.

还有散落在人行道上的残肢断骸。

[məʊst] ['dʒɔɪfl] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

Most	joyful	was	she	,	when	she	found	herself	at	liberty	to	resign	her
最多	快乐	曾是	她	,	什么时候	她	成立	她自己	在	自由	到	辞职	她

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [pəʊst] ;

dangerous	and	hateful	post	;
危险的	和	可恶	邮政	;

当她发现自己可以自由地辞去那份危险又令人憎恶的职位时，她感到无比高兴；

[hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ɒv; əv] [ju:θ] , ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌɑ:zwəld] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ]

her	friend	of	youth	,	Richard	of	Ulmenhorst	,	and	Count	Oswald	of	March
她	朋友	的	青年	,	理查德	的	-	,	和	数数	奥斯瓦尔德	的	行进

([hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]) -

(	her	brother	)	252
(	她	兄弟	)	-

她年轻时的朋友，乌尔门霍斯特的理查德，以及马奇伯爵奥斯瓦尔德（她的兄弟）252

[tʊk] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:sɪz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]

took	the	command	of	her	forces	;	and	she	now	flew	to	the	chamber	of
采取	这	命令	的	她	力量	;	和	她	现在	飞翔	到	这	房间	的

[ðæt] ['hʌzbənd] ,

that	husband	,
那	丈夫	,

她接管了军队的指挥权；然后她飞奔到她丈夫的房间。

[hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf]

who	but	a	few	minutes	before	had	been	indebted	to	her	for	his	life
WHO	但	一个	很少	分钟	前	有	到过	负债累累	到	她	为了	他的	生活

.

:

.

就在几分钟前，他还欠她一条命。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] ([ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn]) [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [drest] ;

She	found	,	that	his	wound	(	it	was	but	a	slight	one	)	was	already	drest	;
她	成立	,	那	他的	伤口	(	它	曾是	但	一个	轻微	一	)	曾是	已经	睡衣	;

她发现他的伤口（只是轻微的伤口）已经愈合了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɜ:nɪstli] [ɪn'sɪstɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [hɪm][tu:; tə]

and	that	he	was	earnestly	insisting	,	that	his	attendants	should	lead	him	to
和	那	他	曾是	切实	坚持	,	那	他的	服务员	应该	带领	他	到

[ˌri:'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] [waɪf] ,

rejoin	his	glorious	wife	,
重新加入	他的	辉煌	妻子	,

他恳切地请求侍从们引领他回到他光荣的妻子身边。

[ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [hɪm] ['aɪðə(r)][tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [ɔ:(r)] ['perɪʃ] [wɪð] [ðæt] [dɪə(r)][wʌn] :

and	suffer	him	either	to	conquer	by	her	side	,	or	perish	with	that	dear	one	:
和	遭受	他	任何一个	到	征服	经过	她	边	,	或者	沦	和	那	亲爱的	一	:

要么让他与她并肩作战，取得胜利；要么让他与她一同陨落。

[ðeɪ] [sæŋk]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɑ:mz] ,

they	sank	into	each	other's	arms	,
他们	沉没	进入	每个	其他的	武器	,

他们陷入了彼此的怀抱。

[ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntu:] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔ:(r)][ɪn] ['seɪfti] .

and	melted	into	tears	of	joy	at	finding	themselves	once	more	in	safety	.
和	融化	进入	眼泪	的	喜悦	在	寻找	他们自己	一次	更多的	在	安全	.

当他们再次安全抵达目的地时，喜极而泣。

['seldəm] [hæv; həv] ['juːθfl] ['lʌvəz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['hæpɪst] ['momənts] , [felt] [sʌtʃ] [ʌn'mɪkst]

Seldom	have	youthful	lovers	,	even	in	their	happiest	moments	,	felt	such	unmixed
很少	有	青春	恋人	,	甚至	在	他们的	最快乐	时刻	,	毛毡	这样的	未混合的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

即使在最幸福的时刻，年轻的恋人们也很少感受到如此纯粹的快乐。

[æz; əz][wɒz; wəz] [naʊ] [felt] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ðɪ] [dɪ'krepɪt] ['fredrɪk] [tuː; tə]

as	was	now	felt	by	Elizabeth	,	while	she	clasped	the	decrepit	Frederick	to
作为	曾是	现在	毛毡	经过	伊丽莎白	,	尽管	她	紧握	这	衰老	弗雷德里克	到

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

伊丽莎白此刻也深有体会，她紧紧地抱着年迈体衰的弗雷德里克。

[bɪ'fɔː(r)] [deɪ] - [breɪk] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

Before	day	-	break	the	victory	was	complete	.
前	天	-	休息	这	胜利	曾是	完全的	.

天亮之前，胜利就已取得。

[ðə; ðɪ] [naɪts] , [huː] [hæd; həd] been253

The	knights	,	who	had	been253
这	骑士	,	WHO	有	been253

这些骑士，他们曾是253

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [mɒk] - [faɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][səʊ] ['sɪəriəs] ,

invited	to	a	mock	-	fight	,	and	had	found	one	so	serious	,
受邀	到	一个	嘲笑	-	斗争	,	和	有	成立	一	所以	严肃的	,

受邀参加一场模拟战斗，却发现对方非常认真，

[dɪd] [nɒt] [liːv] [ðeə(r)] [wɜːk] ['əʊnli][hɑːf] ['fɪnɪʃt] — [ðə; ðɪ] [pɔːt'kʌlɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ə'gen] ;

did	not	leave	their	work	only	half	finished	—	the	portcullis	was	raised	again	;
做过	不是	离开	他们的	工作	仅有的	一半	完成的	—	这	吊闸	曾是	提高	再次	;

他们没有半途而废——闸门再次升起；

['evrɪ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['doʊnæt] - ['fɔːtrəs] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] :

every	corner	of	the	Donat	-	Fortress	was	investigated	:
每一个	角落	的	这	唐纳特	-	堡垒	曾是	调查	:

多纳特要塞的每个角落都经过了勘察：

[ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [vɔːlts] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['əʊpən][ænd; ənd] [ʌn'gɑːdɪd] ,

the	entrance	to	the	subterraneous	vaults	was	found	open	and	unguarded	,
这	入口	到	这	地下的	金库	曾是	成立	打开	和	无人看守	,

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'went] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	these	also	underwent	an	examination	.
和	这些	还	经历了	一个	考试	.

发现通往地下金库的入口敞开且无人看守，这些金库也接受了检查。

[hɪə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [friː] - ['buːtə] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd]

Here	a	considerable	number	of	the	free	-	booters	were	discovered	,	and
这里	一个	大量	数字	的	这	自由的	-	启动器	是	发现	,	和

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [rɪ'zɪstəns] ['slɔːtəd] ;

after	an	obstinate	resistance	slaughtered	;
后	一个	顽固	反抗	屠杀	;

在这里，人们发现了相当数量的海盗，经过顽强抵抗后，他们被屠杀殆尽；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kævənz] ,

but	a	few	of	them	found	means	to	effect	their	escape	from	the	caverns	,
但	一个	很少	的	他们	成立	方法	到	影响	他们的	逃脱	从	这	洞穴	,

但他们中有些人找到了逃离洞穴的方法。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɑ:stə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]

and	carried	the	news	of	this	disaster	to	their	associates	in	the	valley	of
和	携带	这	消息	的	这	灾难	到	他们的	同事	在	这	谷	的

-

Halsberg	.
-	.

并将这场灾难的消息带给了他们在哈尔斯贝格山谷的同伴。

['dʒɪəroʊ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] , [hu:] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ; ['rændɔ:lf][wɒz; wəz]['teɪkən]

Gero	was	one	of	the	first	,	who	fell	in	the	assault	;	Randolf	was	taken
格罗	曾是	一	的	这	第一的	,	WHO	跌倒	在	这	突击	;	兰多夫	曾是	已采取

['prɪz(ə)nə(r)] :

prisoner	:
囚犯	:

格罗是首批在进攻中阵亡的人之一；兰多夫被俘：

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] , [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [hɪ'lɛriəs] ,

as	to	the	author	of	all	this	mischief	,	the	infamous	Hilarius	,
作为	到	这	作者	的	全部	这	恶作剧	,	这	臭名昭著的	希拉里厄斯	,

至于这一切恶作剧的始作俑者，臭名昭著的希拉里乌斯，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərəns] ['laɪfləs] [ɪn] one254

he	was	found	to	all	appearance	lifeless	in	one254
他	曾是	成立	到	全部	外貌	无生命	在	one254

人们发现他似乎已经没有生命迹象，地点是254号墓。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kævənz] , ['wɪðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] .

of	the	caverns	,	whither	he	had	retreated	during	the	heat	of	the	combat	.
的	这	洞穴	,	往哪里去	他	有	撤退	期间	这	热	的	这	战斗	.

在激烈的战斗中，他曾退守到那些洞穴里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [sɪ'vɪəli] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['preʃə(r)]

He	had	suffered	so	severely	both	in	the	conflict	,	and	from	the	pressure
他	有	遭受	所以	严重	两个都	在	这	冲突	,	和	从	这	压力

[ɒv; əv] [ðəʊz] ,

of	those	,
的	那些	,

他在冲突中以及冲突带来的压力下都遭受了巨大的痛苦。

[hu:] ([laɪk] [hɪm'self]) ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['si:krət] [vɔ:lts] ,

who	(	like	himself	)	crowded	to	take	refuge	in	the	secret	vaults	,
WHO	(	喜欢	他自己	)	挤	到	拿	避难所	在	这	秘密	金库	,

和他一样，许多人涌入秘密金库避难。

[ðæt] [ðəʊ] [laɪf][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][hɪm] , [hi:; hi][ɪk'spaɪəd] ,

that	though	life	was	not	quite	extinct	in	him	,	he	expired	,
那	尽管	生活	曾是	不是	相当	灭绝	在	他	,	他	已到期	,

虽然他体内的生命尚未完全消逝，但他还是去世了。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['nju:mərəs] [træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-] ,

before	he	had	time	to	acknowledge	his	numerous	transgressions	,
前	他	有	时间	到	承认	他的	很多的	过错	,

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðeə(r)][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] .

and	receive	their	absolution	.
和	收到	他们的	赦免	.

在他来得及承认自己犯下的诸多罪行并获得赦免之前。

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [træn'zækʃnz] [ænd; ənd] [v'ju:z] [wɒz; wəz] [gli:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

My	knowledge	of	his	private	transactions	and	views	was	gleaned	from	the
我的	知识	的	他的	私人的	交易	和	浏览	曾是	收集	从	这

['raɪtɪŋz] ,

writings	,
著作	,

我对他私人交易和观点的了解都来自他的著作。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət][ðə; ði]

which	were	afterwards	found	in	his	chamber	,	and	in	his	cell	at	the
哪个	是	然后	成立	在	他的	房间	,	和	在	他的	细胞	在	这

['kɒnvənt] ,

Convent	,
修道院	,

后来这些物品在他的房间和修道院的房间里被发现。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ə; eɪ]['membə(r)] .

of	which	he	was	so	unworthy	a	member	.
的	哪个	他	曾是	所以	不配	一个	成员	.

他根本不配成为其中的一员。

[ði:z] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'faid] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] ;

These	papers	were	confided	to	me	by	the	Bishop	of	Coira	;
这些	文件	是	坦白	到	我	经过	这	主教	的	科伊拉	;

这些文件是科伊拉主教交给我的;

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒntents] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['rendəd] [ðem; ðəm] ['haɪli] [ɪm'prɒpə(r)][tu:; tə] [mi:t]

and	their	contents	were	such	as	rendered	them	highly	improper	to	meet
和	他们的	内容	是	这样的	作为	渲染	他们	高度	不当	到	见面

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ;

the	eyes	of	the	laity	;
这	眼睛	的	这	俗人	;

它们的内容极其不宜让普通人观看;

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [bʌt; bət] [tu:] [æpt] to255

who	are	already	but	too	apt	to255
WHO	是	已经	但	也	易于	to255

他们已经是，但太容易255

[skɒf] , [wen] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] - [mæn][slɪps] ,

scoff	,	when	a	church	-	man	slips	,
嘲笑	,	什么时候	一个	教会	-	男人	滑倒	,

当教会人士失言时，人们会嘲笑他。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:t] ['keəfəli] [tu:; tə][veɪl][ðə; ði]['erə(r)z]

and	from	whom	the	servants	of	Religion	ought	carefully	to	veil	the	errors
和	从	谁	这	仆人	的	宗教	应该	小心	到	面纱	这	错误

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'stedi] ['tʃɪldrən] . — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [tru:θ] ,

of	her	unsteady	children	.	—	But	the	love	of	truth	,
的	她	不稳定	孩子们	.	—	但	这	爱	的	真相	,

宗教的仆人应当小心翼翼地向他们遮掩她那些摇摆不定的儿女们的错误。——但是对真理的热爱，

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pə:sikju:tid] ['kri:tʃəz]

the	interests	of	justice	,	and	the	welfare	of	two	poor	persecuted	creatures
这	兴趣	的	正义	,	和	这	福利	的	二	贫穷的	受迫害	生物

,

,
,

维护正义，以及两个受迫害的可怜人的福祉，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪst] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

made	it	necessary	for	me	to	place	everything	in	the	clearest	light	before	the
制成	它	必要的	为了	我	到	地方	一切	在	这	最清晰	光	前	这

[aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

eyes	of	her	,
眼睛	的	她	,

这让我不得不把一切都摆在她面前，让她看得清清楚楚。

[huː] ([aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n]) [niːdz] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli]

who	(	I	am	certain	)	needs	only	to	be	convinced	,	that	they	are	really
WHO	(	我	是	肯定	)	需求	仅有的	到	是	确信	,	那	他们	是	真的

['pəːsikjuːtid] ,

persecuted	,
受迫害	,

我确信，他们只需要被说服，就能相信自己确实受到了迫害。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)][məʊst] ['strenjuəs] [dɪ'fendə(r)] .

in	order	to	become	their	most	strenuous	defender	.
在	命令	到	变得	他们的	最多	费力的	防守队员	.

为了成为他们最坚定的捍卫者。

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [hæd; həd][ðeə(r)]['iːv(ə)l][stɑː(r)][ðə; ði] [ə'sendənt] ,

So	entirely	had	their	evil	star	the	ascendant	,
所以	完全	有	他们的	邪恶的	星星	这	上升	,

所以，他们的邪恶之星完全占据了上升星座。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

that	even	this	overthrow	of	their	enemies	only	served	to	make	the	Sisters	appear	in
那	甚至	这	推翻	的	他们的	敌人	仅有的	服务	到	制作	这	姐妹	出现	在

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['əʊdiəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

the	eyes	of	the	world	in	a	still	more	odious	point	of	view	.
这	眼睛	的	这	世界	在	一个	仍然	更多的	令人厌恶的	观点	的	看法	.

即使推翻了敌人，也只会让姐妹们在世人眼中显得更加令人憎恶。

[hɪ'lɛriəs] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [peɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

Hilarius	died	without	having	time	to	acknowledge	the	pains	,	which	he	had	taken
希拉里厄斯	死亡	没有	拥有	时间	到	承认	这	疼痛	,	哪个	他	有	已采取

[tuː; tə] [ɪ'fekt] ['aɪdəz]['ruːɪn] :

to	effect	Ida's	ruin	:
到	影响	艾达的	废墟	:

希拉里乌斯死时还没来得及意识到自己为了毁掉伊达所付出的痛苦：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] till256

it	was	not	till256
它	曾是	不是	till256

直到256年

['leɪtli] , [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ['pɜːfədi] ,

lately	,	that	I	obtained	the	certainty	of	the	Monk's	perfidy	,
最近	,	那	我	获得	这	肯定	的	这	僧侣的	背信弃义	,

最近，我确信了僧侣的背信弃义。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɔːdz] ; [fækts] [ə'pɪəd] [səʊ] [strɒŋ] [ə'genst]

and	of	the	innocence	of	my	poor	wards	;	facts	appeared	so	strong	against
和	的	这	无辜	的	我的	贫穷的	病房	;	事实	出现	所以	强的	反对

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

以及我那些可怜的受监护人的清白；事实对她如此不利，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ai][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['fruːtləs]

that	even	I	for	a	considerable	time	was	compelled	to	give	up	the	fruitless
那	甚至	我	为了	一个	大量	时间	曾是	被迫	到	给	向上	这	徒劳无功

['ɒfɪs] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

office	of	defending	her	;
办公室	的	防守	她	;

甚至在相当长的一段时间里，我也不得不放弃为她辩护这种徒劳无功的职责；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːfs] , [wɪtʃ] [spəʊk] [səʊ] ['laʊdlɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'feɪvə(r)] ,

and	the	proofs	,	which	spoke	so	loudly	in	her	disfavour	,
和	这	证明	,	哪个	辐	所以	高声	在	她	不受欢迎	,

而那些对她极为不利的证据，

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn]['nʌmbə(r)] [wɪð] ['evrɪ] [freʃ] [ə'kʌrəns] .

seemed	to	increase	in	number	with	every	fresh	occurrence	.
似乎	到	增加	在	数字	和	每一个	新鲜的	发生	.

随着每次新事件的发生，数量似乎都在增加。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['prɪznər] ,

Several	of	the	robbers	had	been	made	prisoners	,
一些	的	这	强盗	有	到过	制成	囚犯	,

几名劫匪已被抓获。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɛntərˌpraɪz]

and	underwent	a	close	examination	respecting	the	authors	of	their	enterprize
和	经历了	一个	关闭	考试	尊重	这	作者	的	他们的	企业

[ænd; ənd][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	its	object	.
和	它是	目的	.

并对其企业的创始人和目标进行了仔细审查。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðeɪ] [kən'fɛst] , [ðæt] [ə; eɪ] ['dæmzl] , [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Among	other	things	,	they	confest	,	that	a	damsel	,	understood	to	be	a
之中	其他	事物	,	他们	集市	,	那	一个	闺女	,	理解	到	是	一个

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

Countess	of	Werdenberg	,
伯爵夫人	的	韦尔登堡	,

他们还承认，其中一名女子（据信是韦尔登贝格伯爵夫人）

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'bəʊd] [ɪn][ðeə(r)][sə'saɪətɪ] ;

had	made	a	long	abode	in	their	society	;
有	制成	一个	长的	住所	在	他们的	社会	;

在他们的社会中安家落户已久；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kæptɪnz] [ə'fekʃn] ;

that	she	was	evidently	the	object	of	their	captain's	affection	;
那	她	曾是	显然	这	目的	的	他们的	船长的	感情	;

显然，她是他们船长心仪的对象；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bændɪtɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] to257

and	that	it	was	reported	among	the	Banditti	,	that	she	had	consented	to257
和	那	它	曾是	据报道	之中	这	强盗	,	那	她	有	同意	to257

据匪徒们透露，她同意了257

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

become	his	wife	,
变得	他的	妻子	,

成为他的妻子，

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv]

on	condition	of	his	establishing	her	claims	to	the	domains	of	Sargans
在	状况	的	他的	建立	她	索赔	到	这	域名	的	萨尔甘斯

[ænd; ənd] - [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] .

and	Carlsheim	by	force	of	arms	.
和	-	经过	力量	的	武器	.

条件是他必须以武力确立她对萨尔甘斯和卡尔斯海姆领地的所有权。

['rændɔːlf] , ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [rɪ'spektɪŋ] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [kən'fɜːmd]

Randolf	,	being	questioned	respecting	these	assertions	,	in	a	great	measure	confirmed
兰多夫	,	存在	被质问	尊重	这些	断言	,	在	一个	伟大的	措施	确认的

[ðem; ðəm] ; [hiː; hi]['əʊnli] [dɪ'naɪd] ,

them	;	he	only	denied	,
他们	;	他	仅有的	否认	,

当被问及这些说法时，兰道夫在很大程度上证实了这些说法；他只是否认了一部分。

[ðæt] ['aɪdə][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [ɪn] [ɪk'spres] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] ;

that	Ida	had	ever	given	her	consent	in	express	words	to	the	enterprize	;
那	艾达	有	曾经	给定	她	同意	在	表达	字	到	这	企业	;

艾达从未以言语明确表示同意这项事业；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prəfɛst] [hɪz; ɪz][fɜːm] [bɪ'liːf] ,

but	he	profest	his	firm	belief	,
但	他	专业节	他的	公司	信仰	,

但他却坚定地宣称自己相信

[ðæt] [ɒn] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]

that	on	those	conditions	he	had	every	reason	to	believe	her	disposed	to
那	在	那些	状况	他	有	每一个	原因	到	相信	她	处置	到

[juˈnaɪt][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

unite	her	fate	with	his	.
团结	她	命运	和	他的	.

在这种情况下，他完全有理由相信她愿意与他命运相连。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [sʌtʃ] [pleɪn] [hɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

He	had	dropped	such	plain	hints	of	his	designs	against	the	Count	,
他	有	掉落	这样的	清楚的	提示	的	他的	设计	反对	这	数数	,

他曾如此直白地暗示过他对伯爵的图谋，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] ,

that	she	could	not	possibly	have	misunderstood	him	,
那	她	可以	不是	可能	有	被误解	他	,

她不可能误解他的意思。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [ə'piərɪŋ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skiːm]

though	her	discretion	made	her	prefer	the	appearing	ignorant	of	a	scheme
尽管	她	审慎	制成	她	更喜欢	这	出现	无知	的	一个	方案

,

,

,

尽管出于谨慎，她更愿意装作对阴谋一无所知，

[huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['benɪfæktə(r)] :

whose	object	was	the	ruin	of	her	former	benefactor	:
谁	目的	曾是	这	废墟	的	她	以前的	恩人	:

她的目标是毁掉她以前的恩人：

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

but	as	she	must	have	gathered	his	intention	from	various	circumstances	,
但	作为	她	必须	有	聚集	他的	意图	从	各种各样的	情况	,

[ænd; ənd][æz; əz] she258

and	as	she258
和	作为	she258

但她一定从各种情况下推断出了他的意图，而且她258

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm] , [nɒt] ['mɪəli] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪð] [ɪn'kri:st]

continued	to	treat	him	,	not	merely	with	unabated	,	but	even	with	increased
持续	到	对待	他	,	不是	仅仅	和	持续不断	,	但	甚至	和	增加

[kəm'pleɪzəns] ,

complaisance	,
顺从	,

继续对他进行治疗，不仅没有减少，反而更加纵容。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] ,

he	had	certainly	good	reason	to	suppose	,
他	有	当然	好的	原因	到	认为	,

他当然有充分的理由这样认为：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mediteit] [plæn][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . — [ə'læs] !

that	his	meditated	plan	was	by	no	means	disagreeable	to	her	.	—	Alas	!
那	他的	冥想	计划	曾是	经过	不	方法	令人不快的	到	她	.	—	唉	!

她丝毫不会反感他深思熟虑的计划。——唉！

[pɔ:(r); pʊə(r)]['aɪdə] ! [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [deəd] [tu:; tə] [ə'beɪt] [ðæt] [kəm'pleɪzəns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spres]

poor	Ida	!	had	she	dared	to	abate	that	complaisance	,	and	to	express
贫穷的	艾达	!	有	她	敢于	到	减弱	那	顺从	,	和	到	表达

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [əb'hɒrəns] ,

the	sentiments	of	abhorrence	,
这	情感	的	厌恶	,

可怜的艾达！如果她胆敢收敛那份顺从，表达出厌恶之情，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑ:bərz] [v'ju:z] [ɪn'spaɪəd][hɜ:(r); hə(r)] , [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)]

with	which	the	robber's	views	inspired	her	,	what	would	have	been	her
和	哪个	这	强盗的	浏览	灵感	她	,	什么	会	有	到过	她

[rɪ'wɔ:d] ? — [ɪl] ['ju:sɪdʒ] ;

reward	?	—	ill	usage	;
报酬	?	—	患病的	用法	;

强盗的观点激发了她，那么她会得到什么回报呢？——用词不当；

[deθ] [pə'hæps] ; [ɔ:(r)] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [stɪl] [wɜ:s] , [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] !

death	perhaps	;	or	what	would	have	been	still	worse	,	life	with	the	loss	of	honour	!
死亡	也许	;	或者	什么	会	有	到过	仍然	更糟	,	生活	和	这	损失	的	荣誉	!

或许是死亡；或者更糟的是，苟活却失去荣誉！

[bʌt; bət] [ði:z] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə]['rændɔ:lf][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ;

But	these	reflections	did	not	occur	to	Randolf	or	his	hearers	;
但	这些	反思	做过	不是	发生	到	兰多夫	或者	他的	听众	;

但兰道夫和他的听众并没有想到这些；

[ðeɪ] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz]['ɑ:gjʊm(ə)nts][tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd]

they	believed	his	arguments	to	be	well	founded	,	and	that	Ida	had
他们	相信	他的	论点	到	是	出色地	创立	,	和	那	艾达	有

[ə'pru:vd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

approved	of	the	design	,
得到正式认可的	的	这	设计	,

他们认为他的论点很有道理，而且艾达也认可了这个设计。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] ['tɜːrmə,net] [hɜː(r); hə(r)]['bɛn.ə,fæk.tərz] [ɪg'zɪstəns] .

which	had	so	nearly	terminated	her	benefactor's	existence	.
哪个	有	所以	几乎	终止	她	恩人的	存在	.

这件事几乎夺走了她恩人的生命。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['prɪvi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [truː] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] not259

That	she	had	been	privy	to	it	,	is	true	:	she	had	not259
那	她	有	到过	私处	到	它	,	是	真的	:	她	有	not259

她确实知晓此事：她没有259

[ˌmɪsʌndə'stʊd] - [hɪnts] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)]

misunderstood	Randolf's	hints	,	though	she	was	not	aware	of	the	exact	nature
被误解	-	提示	,	尽管	她	曾是	不是	意识到的	的	这	精确的	自然

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;

of	his	intentions	;
的	他的	意图	;

她误解了兰道夫的暗示，尽管她并不清楚他的真正意图；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['seɪfti] ,

but	no	sooner	was	she	in	safety	,
但	不	很快	曾是	她	在	安全	,

但她刚一脱离危险，

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt]

than	her	first	object	was	to	provide	for	that	of	the	Count
比	她	第一的	目的	曾是	到	提供	为了	那	的	这	数数

[ɒv; əv] - .

of	Torrenburg	.
的	-	.

她的首要目标是满足托伦堡伯爵的需求。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] [rest] , [wɒz; wəz] [kɔːld]

The	village	,	which	at	length	afforded	them	security	and	rest	,	was	called
这	村庄	,	哪个	在	长度	提供	他们	安全	和	休息	,	曾是	称为

['eɪdəl] - - :

Edel	-	Bothen	:
埃德尔	-	-	:

这个最终为他们提供安全和休息的村庄，被命名为埃德尔-博滕：

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

here	they	were	compelled	to	pass	the	night	and	the	succeeding	morning	,
这里	他们	是	被迫	到	经过	这	夜晚	和	这	成功	早晨	,

他们被迫在此度过了一夜和第二天早晨。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [leɪt] ['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

in	order	to	recover	from	the	fatigues	of	their	late	painful	journey	;	and	it
在	命令	到	恢复	从	这	疲劳	的	他们的	晚的	痛苦	旅行	;	和	它

[wɒz; wəz][frɒm; frəm] [hens] ,

was	from	hence	,
曾是	从	因此	,

为了从漫长而艰辛的旅途中恢复过来；从那时起，

[ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

that	a	messenger	was	dispatched	to	the	Castle	of	Torrenburg	with	a	letter	,
那	一个	信使	曾是	已派出	到	这	城堡	的	-	和	一个	信	,

有人派信使带着一封信前往托伦堡城堡。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [kən'stænʃiə] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [hænd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃə(r)] .

written	by	Constantia	in	a	disguised	hand	and	without	a	signature	.
书面	经过	康斯坦蒂亚	在	一个	伪装	手	和	没有	一个	签名	.

由康斯坦蒂娅用伪装的笔迹写成，没有签名。

['aɪdə] ,
Ida **,**
艾达 ,

艾达，

[huː] [stɪl] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]
who **still** **trembled** **at** **the** **thoughts** **of** **being** **either** **compelled** **to** **give** **her**
WHO 仍然 颤抖 在 这 想法 的 存在 任何一个 被迫 到 给 她
[hænd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɒntfət] ,
hand **to** **the** **old** **Count** **of** **Montfort** **,**
手 到 这 老的 数数 的 蒙特福特 ,

她一想到自己可能被迫嫁给老蒙福尔伯爵，仍然感到不寒而栗。

[ɔː(r)][tuː; tə] [sɪ'kluːd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] life260
or **to** **seclude** **herself** **for** **life260**
或者 到 隔离 她自己 为了 life260

或者隐居终生260

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['drɪəri] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] , [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'senst]
within **the** **dreary** **walls** **of** **a** **cloister** **,** **was** **unwilling** **to** **let** **her** **incensed**
之内 这 凄凉 墙壁 的 一个 修道院 , 曾是 不情愿 到 让 她 愤怒
['ʌŋk(ə)l] [nəʊ] ,
uncle **know** **,**
叔叔 知道 ,

在阴森幽静的修道院里，她不愿让愤怒的叔叔知道真相。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [kən'stænʃiə] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː'self] [nəʊ] ['məʊtɪv]
where **she** **might** **be** **found** **;** **and** **Constantia** **,** **though** **she** **had** **herself** **no** **motive**
在哪里 她 可能 是 成立 ; 和 康斯坦蒂亚 , 尽管 她 有 她自己 不 动机
[fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] ,
for **concealment** **,**
为了 隐蔽 ,

她可能在哪里被找到；而康斯坦蒂娅，虽然她自己并没有隐瞒的动机，

[wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
was **afraid** **of** **being** **the** **means** **of** **discovering** **her** **sister** **.**
曾是 害怕的 的 存在 这 方法 的 发现 她 姐姐 .

她害怕成为发现她妹妹的途径。

[wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meni] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz]
With **much** **difficulty** **,** **and** **after** **many** **unsuccessful** **attempts** **,** **the** **following** **lines**
和 很多 困难 , 和 后 许多 不成功 尝试 , 这 下列的 线条
[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'plɪtɪd] ,
were **at** **length** **completed** **,**
是 在 长度 完全的 ,

经过千辛万苦，多次尝试失败后，以下几行文字终于完成：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - .
and **a** **peasant** **was** **dispatched** **with** **them** **to** **the** **Castle** **of** **Torrenburg** **.**
和 一个 农民 曾是 已派出 和 他们 到 这 城堡 的 - .
-
261
-

一名农夫被派去与他们一同前往托伦堡城堡。261

[kaʊnt] [ɒv; əv] - !
Count **of** **Torrenburg** **!**
数数 的 - !

托伦堡伯爵！

[pə'ruːz] [ðiːz] [laɪnz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [bʌt; bət] [sɪn'sɪə(r)] [frend] , [huː] ['trembəlz] ,

Peruse	**these**	**lines**	**from**	**an**	**unknown**	**but**	**sincere**	**friend**	**,**	**who**	**trembles**	**,**
仔细阅读	这些	线条	从	一个	未知	但	真诚	朋友	,	WHO	颤抖	,

请细读这位素未谋面但真诚的朋友颤抖着写下的这些文字：

[lest] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

lest	**the**	**warning**	**should**	**come**	**too**	**late**	**.**
免得	这	警告	应该	来	也	晚的	.

以免警告来得太晚。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [də'mestɪk] [priːst] , [ðə; ði] ['wɜːθləs] [hɪ'lɛriəs] , [juː; jʊ] ['nʌrɪʃ] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] ,

In	**your**	**domestic**	**priest**	**,**	**the**	**worthless**	**Hilarius**	**,**	**you**	**nourish**	**a**	**traitor**	**,**
在	你的	国内的	牧师	,	这	毫无价值	希拉里厄斯	,	你	滋养	一个	叛徒	,

你养育的那个卑鄙无耻的牧师希拉里乌斯，竟然是一个叛徒。

[huːz] [plænz] [ɪf] [sək'sesf(ə)l] [wɪl] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

whose	**plans**	**if**	**successful**	**will**	**terminate**	**in**	**your**	**destruction**	**.**
谁	计划	如果	成功的	将要	终止	在	你的	破坏	.

他的计划若得逞，将导致你的毁灭。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['drɪvn] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] [p'ɜːsənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] ['ruːɪn] :

He	**has**	**already**	**driven**	**many**	**innocent**	**persons**	**into**	**the**	**jaws**	**of**	**ruin**	**:**
他	有	已经	驱动	许多	清白的	人	进入	这	下颚	的	废墟	:

他已经将许多无辜的人推入了毁灭的深渊：

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv] ['vɪləni] ,

and	**now**	**to**	**finish**	**his**	**career**	**with**	**a**	**master**	**stroke**	**of**	**villainy**	**,**
和	现在	到	结束	他的	职业	和	一个	掌握	中风	的	邪恶	,

现在，他将以一记惊世骇俗的邪恶之举来结束他的职业生涯。

[hiː; hi] ['mediteit] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['benɪfæktə(r)] .

he	**meditates**	**the**	**overthrow**	**of**	**his**	**generous**	**benefactor**	**.**
他	冥想	这	推翻	的	他的	慷慨的	恩人	.

他盘算着如何推翻他慷慨的恩人。

[sɪ'kjʊə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Secure	**him**	**,**	**and**	**let**	**him**	**and**	**his**	**papers**	**undergo**	**a**	**strict**	**examination**	**.**
安全的	他	,	和	让	他	和	他的	文件	经历	一个	严格的	考试	.

把他拘留起来，对他本人及其文件进行严格检查。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [set] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['doʊnæt] - ['fɔːtrəs] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['praɪvət]

Above	**all**	**,**	**set**	**a**	**watch**	**over**	**the**	**Donat**	**-**	**Fortress**	**,**	**and**	**let**	**the**	**private**
多于	全部	,	放	一个	手表	超过	这	唐纳特	-	堡垒	,	和	让	这	私人的

entrance262

entrance262

entrance262

最重要的是，严密监视多纳特要塞，并允许私人入口262通行。

[biː; bi] ['keəfəli] [kləʊzd] [ʌp] ,

be	**carefully**	**closed**	**up**	**,**
是	小心	关闭	向上	,

小心地关好。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [left] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

which	**you**	**will**	**find**	**on**	**the**	**left**	**hand**	**of**	**the**	**window**	**in**	**the**	**large**	**chamber**	**,**
哪个	你	将要	寻找	在	这	左边	手	的	这	窗户	在	这	大的	房间	,

你会在大房间里窗户的左侧找到它。

[wɪtʃ] ['təːmineit] [ðə; ði] ['sʌðən] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

which	**terminates**	**the**	**southern**	**wing**	**of**	**the**	**ruins**	**.**
哪个	终止	这	南部	翼	的	这	废墟	.

它标志着遗址南翼的尽头。

[ðæt] ['entrəns] [kə'mju:nikeits] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['pæsɪdʒ] , [wel] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

That	entrance	communicates	with	a	subterraneous	passage	,	well	known	to	the
那	入口	沟通	和	一个	地下的	通道	,	出色地	已知	到	这

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

那个入口通向一条地下通道，强盗们对此非常熟悉。

[hu:] [hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [hel'vi:ʃə] ,

who	have	so	long	been	the	terror	of	Helvetia	,
WHO	有	所以	长的	到过	这	恐怖	的	瑞士	,

他们长期以来一直是赫尔维蒂亚的噩梦，

[ænd; ənd] [wɪð] [hu:m] [hɪ'lɛriəs] ['kæriz] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmət] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

and	with	whom	Hilarius	carries	on	the	most	intimate	correspondence	.
和	和	谁	希拉里厄斯	携带	在	这	最多	亲密的	一致	.

希拉里乌斯与他保持着最亲密的通信。

['heɪs(ə)n] [ðen] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪl] [ju:z][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]

Hasten	then	to	prevent	their	making	any	ill	use	of	their	knowledge	of	this
趋	然后	到	防止	他们的	制作	任何	患病的	使用	的	他们的	知识	的	这

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ;

communication	;
沟通	;

立即采取措施，防止他们滥用所掌握的信息；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['wɔ:nɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][taɪm][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] ,

and	if	this	warning	should	be	in	time	to	save	you	from	danger	,
和	如果	这	警告	应该	是	在	时间	到	节省	你	从	危险	,

如果这个警告及时能让你免于危险，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] [θæŋk] ['hev(ə)n] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [kən'fə:d] [ə'pɒn]

the	writers	of	this	letter	will	thank	Heaven	as	for	a	benefit	conferred	upon
这	作家	的	这	信	将要	感谢	天堂	作为	为了	一个	益处	授予	之上

[ðəm'selvz] . -

themselves	.	263
他们自己	.	-

这封信的作者们将感谢上天赐予他们的恩惠。263

[ðɪs] [wel] - [ment] [ɪ'pɪsl] [dɪd][nɒt] [ri:tʃ] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - [tɪl] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)]

This	well	-	meant	epistle	did	not	reach	the	Castle	of	Torrenburg	till	several	days	after
这	出色地	-	意思是	书信	做过	不是	抵达	这	城堡	的	-	直到	一些	天	后

[ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz] [deɪ] .

St	.	Martin's	day	.
英石	.	马丁的	天	.

这封好心的信件直到圣马丁节后几天才送到托伦堡城堡。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ri:d] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnts] ['teɪb(ə)l] ,

It	was	read	aloud	at	the	Count's	table	,
它	曾是	读	大声	在	这	计数	桌子	,

这段话在伯爵的餐桌上被大声朗读出来。

[wen] [ðə; ði][hɔ:l][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [fɪld] [wɪð] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ,

when	the	hall	was	almost	filled	with	knights	and	ladies	,
什么时候	这	大厅	曾是	几乎	已填	和	骑士	和	女士们	,

当大厅里几乎坐满了骑士和女士们时，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ðeə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fes'tiviti] ,

who	were	assembled	there	on	account	of	the	festivities	,
WHO	是	组装	那里	在	帐户	的	这	庆祝活动	,

他们因庆祝活动而聚集在那里，

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:dz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

with	which	Elizabeth	thought	it	right	to	celebrate	her	Lord's	escape	from
和	哪个	伊丽莎白	想法	它	正确的	到	庆祝	她	主场	逃脱	从

[ðə; ði] ['perələs] ['bændɪti] .

the	perilous	Banditti	.
这	危险的	强盗	.

伊丽莎白认为，庆祝她的丈夫从危险的强盗手中逃脱是理所应当的。

[ðə; ði] ['letə(r)] , [waɪl] ['ri:dɪŋ] ,

The	letter	,	while	reading	,
这	信	,	尽管	阅读	,

阅读这封信时，

[wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [laʊd] [bə:sts] [ɒv; əv] ['skɔ:nf(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

was	frequently	interrupted	by	loud	bursts	of	scornful	laughter	and	expressions
曾是	频繁地	中断	经过	大声	爆发	的	轻蔑的	笑声	和	表达式

[ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] ;

of	derision	from	the	whole	assembly	;
的	嘲笑	从	这	所有的	集会	;

经常被全场爆发出的嘲笑声和讥讽声打断；

[jet] - [tɪz] [sed] , [ðæt] ['fredrɪk] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd] [nɒt] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt]

yet	'	tis	said	,	that	Frederick	and	Elizabeth	did	not	laugh	,	and	were	quite
然而	-	的	说	,	那	弗雷德里克	和	伊丽莎白	做过	不是	笑	,	和	是	相当

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

据说，弗雷德里克和伊丽莎白并没有笑，而是保持沉默。

[ˌaɪ 'ti:] was264

It	was264
它	was264

是264

['i:zəli] [gest] , [frɒm; frəm] [hu:m] [ðɪs] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['wɔ:nɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌɑ:zwəld] [ɒv; əv]

easily	guest	,	from	whom	this	unavailing	warning	came	;	and	Count	Oswald	of
容易地	客人	,	从	谁	这	徒劳无功	警告	来了	;	和	数数	奥斯瓦尔德	的

[mɑ:tʃ] ,

March	,
行进	,

容易接近的客人，正是他发出了这毫无用处的警告；还有马奇伯爵奥斯瓦尔德，

([hu:z] ['fæməli] [praɪd] [hæd; həd] [bi:n] [stʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [jʌŋ] [mɑ:ntfɝts] [kən'dʌkt] [ɒn]

(	whose	family	pride	had	been	stung	to	the	quick	by	young	Montfort's	conduct	on
(	谁	家庭	自豪	有	到过	被蜇了	到	这	快的	经过	年轻的	蒙特福特	执行	在

[ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ] ,

the	bridal	day	,
这	新娘	天	,

（蒙特福特在婚礼当天的行为深深刺痛了家族的自尊心，

[ænd; ənd] [hu:z] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['enəmi] [ɒv; əv] ['eni]

and	whose	affection	for	his	sister	made	him	the	inveterate	enemy	of	any
和	谁	感情	为了	他的	姐姐	制成	他	这	根深蒂固	敌人	的	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

他对妹妹的深厚感情使他与任何人都结下了仇怨。

[huː] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['ɪndʒəri][ɔː(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs]) [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]

who	offered	her	any	injury	or	unkindness	)	insisted	upon	being	allowed	to	answer
WHO	提供	她	任何	受伤	或者	不友善	)	坚持	之上	存在	允许	到	回答

[ðə; ði] ['letə(r)] .

the	letter	.
这	信	.

任何对她造成伤害或不友善的人）都坚持要回复这封信。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , ['aɪdəz] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði]

According	to	her	instructions	,	Ida's	messenger	had	no	sooner	delivered	the
根据	到	她	指示	,	艾达的	信使	有	不	很快	发表	这

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

按照她的指示，艾达的信使刚把信送达，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] : [bʌt; bət] [tuː] ['hɔːsmən] [wɜː(r); wə(r)]

than	he	hastened	away	from	the	Castle	:	but	two	horsemen	were
比	他	加快	离开	从	这	城堡	:	但	二	骑兵	是

[dɪ'spætʃt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] ,

dispatched	after	him	in	all	haste	,
已派出	后	他	在	全部	匆忙	,

然后他匆匆离开了城堡；但两名骑兵迅速被派去追赶他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

and	the	peasant	was	compelled	to	return	for	an	answer	.
和	这	农民	曾是	被迫	到	返回	为了	一个	回答	.

于是，农夫被迫返回去寻求答案。

[ðæt] ['ɑːnsə(r)] [peɪnd] [ðə; ði] ['sɪstəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] ; [ðeɪ] [prɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ;

That	answer	pained	the	Sisters	to	the	very	heart	;	they	preserved	it	carefully	;
那	回答	痛苦	这	姐妹	到	这	非常	心	;	他们	保存完好	它	小心	;

这个答案让修女们心如刀绞，她们小心翼翼地把它保存了下来。

[ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wɪð] [freʃ] [peɪn] ; -

they	read	it	over	and	over	again	,	and	every	time	with	fresh	pain	;	265
他们	读	它	超过	和	超过	再次	,	和	每一个	时间	和	新鲜的	疼痛	;	-

他们一遍又一遍地读着，每一次都伴随着新的痛苦；265

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	they	at	length	showed	it	to	me	,
和	他们	在	长度	显示	它	到	我	,

最后他们把它拿给我看了。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)]['təʊt(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [baɪ][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

as	a	proof	of	their	total	renunciation	by	their	uncle	.
作为	一个	证明	的	他们的	全部的	放弃	经过	他们的	叔叔	.

作为他们叔叔彻底放弃信仰的证明。

[kaʊnt] [ˌɑːzwəld] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['fɒləʊz] . -

Count	Oswald	had	written	as	follows	.	266
数数	奥斯瓦尔德	有	书面	作为	跟随	.	-

奥斯瓦尔德伯爵曾写道：266

[ðə; ði][feə(r)]['aɪdəz] [wel] - [kən'siːvd] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ;

The	fair	Ida's	well	-	conceived	letter	arrived	at	the	very	time	,	which	she	intended	;
这	公平的	艾达的	出色地	-	构思	信	到达的	在	这	非常	时间	,	哪个	她	故意的	;

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

美丽的艾达精心准备的信件如期而至，正如她所预期的那样；也就是说，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] .

when	it	was	too	late	to	be	of	any	use	.
什么时候	它	曾是	也	晚的	到	是	的	任何	使用	.

为时已晚，已经没有任何用处了。

[fɜːst] [tuː; tə] [ɪn'vent] [skiːm] [ɒv; əv] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [feɪl] ,

First	to	invent	schemes	of	treachery	,	and	then	when	they	fail	,
第一的	到	发明	方案	的	背信弃义	,	和	然后	什么时候	他们	失败	,

首先是策划阴谋诡计，然后当阴谋失败后，

[tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [frend] [ə'genst] [ðəʊz] ['veri] [skiːm] ,

to	assume	the	part	of	a	warning	friend	against	those	very	schemes	,
到	认为	这	部分	的	一个	警告	朋友	反对	那些	非常	方案	,

扮演警告朋友提防这些阴谋的角色，

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['dekst(ə)rəs] ['ɑːtifis] , [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]

was	certainly	one	of	the	most	dexterous	artifices	,	that	ever	was	produced	by
曾是	当然	一	的	这	最多	轻巧	诡计	,	那	曾经	曾是	生产	经过

['fiːmeɪl] [ˌɪndʒə'njuːəti] !

female	ingenuity	!
女性	独创性	!

这无疑是女性智慧所能创造出的最巧妙的技艺之一!

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['ɑːtifis]

Unfortunately	,	there	are	some	people	,	who	are	not	deceived	even	by	artifices
很遗憾	,	那里	是	一些	人们	,	WHO	是	不是	受骗	甚至	经过	诡计

[səʊ] ['dekst(ə)rəs] .

so	dexterous	.
所以	轻巧	.

可惜的是，有些人即使被如此高超的诡计所蒙蔽，也依然不为所动。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bændɪti] ,

The	Count	of	Torrenburg	has	been	rescued	from	the	Banditti	,
这	数数	的	-	有	到过	获救	从	这	强盗	,

托伦堡伯爵已从强盗手中获救。

[nɒt] [baɪ][ðə; ði][feə(r)]['aɪdəz] ['wɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

not	by	the	fair	Ida's	warning	after	the	event	had	taken	place	,
不是	经过	这	公平的	艾达的	警告	后	这	事件	有	已采取	地方	,

并非是事后伊达的警告，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , -

but	by	the	courage	and	affection	of	an	angel	,	267
但	经过	这	勇气	和	感情	的	一个	天使	,	-

但凭借天使般的勇气和爱心，267

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [wʌns] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ; [huːz] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

whose	name	was	once	Elizabeth	of	March	;	whose	name	would	have	been	Elizabeth
谁	姓名	曾是	一次	伊丽莎白	的	行进	;	谁	姓名	会	有	到过	伊丽莎白

[ɒv; əv] ['mɒntfət] ,

of	Montfort	,
的	蒙特福特	,

她曾名为马奇的伊丽莎白；她原本的名字应该是蒙特福特的伊丽莎白。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)]['aɪdəz] ['kɒkɪtri] ; [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ɪz] [naʊ]

had	it	not	been	for	the	fair	Ida's	coquetry	;	and	whose	name	is	now
有	它	不是	到过	为了	这	公平的	艾达的	卖弄风情	;	和	谁	姓名	是	现在

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] - ,

Elizabeth	of	Torrenburg	,
伊丽莎白	的	-	,

若非美丽的艾达卖弄风情，她如今的名字是托伦堡的伊丽莎白，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][peɪnz] ,

in	spite	of	all	the	pains	,
在	尽管如此	的	全部	这	疼痛	,

尽管痛苦不堪，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][feə(r)]['aɪdə] [geɪv] [hɜːˈself] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] ['beərɪŋ] [ðæt] [ɪˈlʌstriəs] ['taɪt(ə)l]

which	the	fair	Ida	gave	herself	to	prevent	her	ever	bearing	that	illustrious	title
哪个	这	公平的	艾达	给予	她自己	到	防止	她	曾经	轴承	那	杰出	标题

.

:

.

美丽的艾达为了不让自己永远拥有那个显赫的头衔，而将这个头衔献给了自己。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ɪˈlɪzəbəθ] [ɪz]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - : [aɪ]['prəʊtest] ,

Elizabeth	is	Countess	of	Torrenburg	:	I	protest	,
伊丽莎白	是	伯爵夫人	的	-	:	我	反对	,

伊丽莎白是托伦堡伯爵夫人：我抗议!

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] ['pɪti] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dæmzl] ['aɪdə][fɔː(r); fə(r)][səʊ][sɪˈvɪə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	cannot	but	pity	the	poor	damsel	Ida	for	so	severe	a	disappointment	,
我	不能	但	遗憾	这	贫穷的	闺女	艾达	为了	所以	严重	一个	失望	,

我不禁为可怜的少女艾达感到惋惜，她遭受了如此沉重的打击。

[æz; əz] [ðɪs] ['juːniən][mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vˈjuːz] [əˈpɒn] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] [ɪnˈherɪtəns] .

as	this	union	must	give	to	her	views	upon	Count	Frederick's	inheritance	.
作为	这	联盟	必须	给	到	她	浏览	之上	数数	弗雷德里克的	遗产	.

因为这桩婚姻必须尊重她对弗雷德里克伯爵遗产的看法。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɛn.əˌfæk.tərz] [gʊd] [əˈpɪnjən] ,

Besides	the	loss	of	her	benefactor's	good	opinion	,
除了	这	损失	的	她	恩人的	好的	观点	,

除了失去恩人的好感之外，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [rɪˈgret] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ðə; ðɪ] ['rɒbə(r)] ['rændɔːlf] ,

she	has	also	to	regret	that	of	her	lover	the	robber	Randolf	,
她	有	还	到	后悔	那	的	她	情人	这	强盗	兰多夫	,

她也不得不为她的情人，强盗兰道夫的遭遇感到后悔。

[huː] [inˈhæbɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] ['dʌndʒ(ə)nz] ;

who	inhabits	one	of	the	Count's	dungeons	;
WHO	居住地	一	的	这	计数	地下城	;

他被囚禁在伯爵的地牢里;

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpliːtli] [əˈnaɪəleɪtɪd] .

so	that	all	her	hopes	in	that	quarter	are	completely	annihilated	.
所以	那	全部	她	希望	在	那	四分之一	是	完全地	彻底消灭	.

因此，她在那片区域的所有希望都彻底破灭了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kən'traɪvd] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ðɪ] [laɪt] and268

It	seems	too	,	that	she	has	not	even	contrived	to	secure	the	light	and268
它	似乎	也	,	那	她	有	不是	甚至	人为的	到	安全的	这	光	and268

似乎她甚至都没能设法获得照明和268

['wɜːθləs] [hɑːt] [ɒv; əv] ['henri] [ɒv; əv] ['mɒntfət] ,

worthless	heart	of	Henry	of	Montfort	,
毫无价值	心	的	亨利	的	蒙特福特	,

亨利·德·蒙特福特的无用之心

[huː] (['prɒbəbli] [grəʊn] [ɔːl'redi] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]) [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
who (probably grown already weary of her) has returned to his uncle's
WHO (大概 生长 已经 厌倦 的 她) 有 返回 到 他的 叔叔的
['rezɪdəns] ; [æz; əz] [rɪ'pɔːt] [sez] ,
residence ; as report says ,
住宅 ; 作为 报告 说道 ,

他（可能已经厌倦了她）回到了他叔叔的住处；据报道，

[ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['penɪtənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [æz; əz]
a sincere penitent for having suffered himself to lose such a treasure as
一个 真诚 忏悔者 为了 拥有 遭受 他自己 到 失去 这样的 一个 宝藏 作为
[ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɑːtifis] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'fɪdiəs] [kɒ'ket]
the hand and heart of Elizabeth through the artifices of a perfidious coquette
这 手 和 心 的 伊丽莎白 通过 这 诡计 的 一个 背信弃义 卖弄风情的人
.
:
.

他真诚地忏悔，因为他被一个奸诈的轻浮女子用诡计夺走了伊丽莎白的双手和芳心，失去了如此珍贵的宝藏。

['prɒbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ][feə(r)]['aɪdə][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ,
Probably by this time the fair Ida has found out ,
大概 经过 这 时间 这 公平的 艾达 有 成立 出去 ,

或许这时美丽的艾达已经知道了。

[ðæt] [ðɪs] ['mæksɪm] [kən'teɪnz] [mɔː(r)] [truːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ; [vɪz] .
that this maxim contains more truth than she supposed ; viz .
那 这 格言 包含 更多的 真相 比 她 据称 ; 即 .

她发现这条格言蕴含的真理比她想象的要多；即：

“ [ðæt] ['krʊkɪd] [pɑːðz] [liːd] [tuː; tə] ['presipis] .
“ that crooked paths lead to precipices .
“ 那 歪 路径 带领 到 悬崖 .

“曲折的道路通向悬崖。”

” ['rændɔːlf] , [ðə; ðɪ][feə(r)]['aɪdəz]['lʌvə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ; ['henri] [ɒv; əv] ['mɒntfət] , [ðə; ðɪ][feə(r)]['aɪdəz]
” Randolf , the fair Ida's lover , is a prisoner ; Henry of Montfort , the fair Ida's
” 兰多夫 , 这 公平的 艾达的 情人 , 是 一个 囚犯 ; 亨利 的 蒙特福特 , 这 公平的 艾达的
[djuːp] ,
dupe ,
欺骗 ,

“兰道夫，美丽的艾达的情人，是个囚犯；蒙特福特的亨利，美丽的艾达的受骗者，

[hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; ['dʒɪəroʊ][ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] , [ðə; ðɪ][feə(r)]['aɪdəz] [frendz] , [ɑː(r); ə(r)]
has recovered his senses ; Gero and Hilarius , the fair Ida's friends , are
有 恢复 他的 感官 ; 格罗 和 希拉里厄斯 , 这 公平的 艾达的 朋友们 , 是
[bəuθ] [ded] ; [ænd; ənd] [kaʊnt] ['fredrɪk] ,
both dead ; and Count Frederick ,
两个都 死的 ; 和 数数 弗雷德里克 ,

他已经恢复了神智；美丽的伊达的朋友格罗和希拉里乌斯都死了；还有弗雷德里克伯爵，

[ðə; ðɪ][feə(r)]['aɪdəz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] , [ɪz][ə'weə(r)] , [ðæt] [hɪ'lɛriəs] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ]['əʊnli] [sneɪk] ,
the fair Ida's intended victim , is aware , that Hilarius is not the only snake ,
这 公平的 艾达的 故意的 受害者 , 是 意识到的 , 那 希拉里厄斯 是 不是 这 仅有的 蛇 ,

美丽的伊达的预定受害者很清楚，希拉里乌斯并不是唯一的蛇蝎之人。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] . -
whom he has warmed in his bosom . 269
谁 他 有 温暖 在 他的 怀 . -

他已将他拥入怀中，温暖了他。269

[kaʊnt] ['fredrɪk] [ɒv; əv] - [sendz] [ðə; ðɪ] [feə(r)] ['aɪdə] [hɪz; ɪz] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Count	Frederick	of	Torrenburg	sends	the	fair	Ida	his	best	wishes	for	her
数数	弗雷德里克	的	-	发送	这	公平的	艾达	他的	最好的	愿望	为了	她

['spiːdi] [rɪ'pentəns] ,

speedy	repentance	,
迅速	悔改	,

托伦堡伯爵弗雷德里克向美丽的伊达致以最诚挚的祝愿，希望她能尽快忏悔。

[ænd; ənd] ['ventʃəz] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fitist]

and	ventures	to	suggest	,	that	a	convent	will	be	in	future	her	fittest
和	风险投资	到	建议	,	那	一个	修道院	将要	是	在	未来	她	最强

['rezɪdəns] . — [hiː; hi] [beg] [haʊ'evə(r)] ,

residence	.	—	He	begs	however	,
住宅	.	—	他	乞求	然而	,

并大胆建议，修道院将是她未来最合适的住所。——但他恳求道，

[ðæt] [ðɪs] [meɪ] ['əʊnli] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ;

that	this	may	only	be	considered	as	his	advice	;
那	这	可能	仅有的	是	经过考虑的	作为	他的	建议	;

这只能算是他的建议；

[sɪns] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

since	looking	upon	her	no	longer	as	his	relation	,
自从	寻找	之上	她	不	更长	作为	他的	关系	,

因为他不再把她视为自己的亲人，

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .

he	has	no	longer	any	right	to	give	her	a	command	.
他	有	不	更长	任何	正确的	到	给	她	一个	命令	.

他已经没有资格再对她发号施令了。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [beg] , [ðæt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðæt] [əd'vaɪs] [ɔː(r)] [nɒt] ,

At	all	events	,	he	begs	,	that	whether	she	takes	that	advice	or	not	,
在	全部	活动	,	他	乞求	,	那	无论	她	需要	那	建议	或者	不是	,

无论如何，他恳求道，无论她是否采纳这个建议，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [prə'siːdɪŋz] ,

she	will	not	think	it	necessary	to	inform	him	of	her	proceedings	,
她	将要	不是	思考	它	必要的	到	通知	他	的	她	诉讼程序	,

她认为没有必要将她的行动告知他。

[sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌn] [wɪʃ] [ɒn] [ɜːθ] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv]

since	he	has	now	but	one	wish	on	earth	respecting	her	;	to	hear	of
自从	他	有	现在	但	一	希望	在	地球	尊重	她	;	到	听到	的

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ! -

her	no	more	!	270
她	不	更多的	!	-

因为他现在对她只有一个愿望：那就是永远不要再听到她的消息！270

['aɪdəz] [tɪəz] [stɹ'iːmd] ['plentɪfəli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðiːz] ['kʌtɪŋ] [laɪnz] .

Ida's	tears	streamed	plentifully	,	while	she	read	these	cutting	lines	.
艾达的	眼泪	流媒体	大量	,	尽管	她	读	这些	切割	线条	.

读着这些伤人的话语，艾达泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] ,

She	gave	the	letter	in	silence	to	Constantia	,
她	给予	这	信	在	沉默	到	康斯坦蒂亚	,

她默默地把信交给了康斯坦蒂娅。

[huː] [felt] [ðə; ðɪ] [ʌn'merɪtɪd] [ri'prəutʃ] [nəʊ] [les] [ə'kjuːtli] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

who	felt	the	unmerited	reproaches	no	less	acutely	than	her	sister	.
WHO	毛毡	这	不应得的	责备	不	较少的	急性	比	她	姐姐	.

她和姐姐一样，也深切感受到了这些不应有的责备。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [in'sjuː] , [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] [kən'stænʃiə] .

A	long	pause	ensued	,	which	at	length	was	broken	by	Constantia	.
一个	长的	暂停	随后	,	哪个	在	长度	曾是	破碎的	经过	康斯坦蒂亚	.

一阵漫长的沉默之后，康斯坦蒂娅打破了沉默。

— “ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , — “ [nəʊ][mɔː(r)] ,

—	“	There	is	no	mention	made	of	me	!	”	said	she	,	—	“	no	more	,
—	”	那里	是	不	提到	制成	的	我	!	”	说	她	,	—	”	不	更多的	,

“他们完全没有提到我！”她说道，“再也没有了。”

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ! — [wel] !

than	if	I	were	no	longer	in	existence	!	—	Well	!
比	如果	我	是	不	更长	在	存在	!	—	出色地	!

还不如我不在世上！——好吧！

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fə'gɒtn] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [rɪ'membəd] ! ” —

it	is	better	to	be	quite	forgotten	,	than	to	be	so	remembered	!	”	—
它	是	更好的	到	是	相当	被遗忘的	,	比	到	是	所以	记得	!	”	—

与其被人铭记，不如被人彻底遗忘！

— “ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ges] , ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , “ [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

—	“	How	could	they	guess	,	”	exclaimed	Ida	,	“	that	I	was	the	writer	of	that
—	”	如何	可以	他们	猜测	,	”	惊呼	艾达	,	”	那	我	曾是	这	作家	的	那

['letə(r)] ?

letter	?
信	?

“他们怎么会猜到，”艾达惊呼道，“是我写的那封信呢？”

— [ə; eɪ]['letə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [huː] [siːz] [ðə; ði] [hɑːt] , [kæn; kən] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , I271

—	a	letter	,	which	He	,	who	sees	the	heart	,	can	witness	for	me	,	I271
—	一个	信	,	哪个	他	,	WHO	看到	这	心	,	能	证人	为了	我	,	I271

——一封信，祂，那洞察人心的主，可以为我作证，I271

[rəʊt] [aʊt][ɒv; əv][pjʊə(r)] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][maɪ][ˌʌn'kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] . ” —

wrote	out	of	pure	good	will	to	my	unkind	uncle	.	”	—
写道	出去	的	纯的	好的	将要	到	我的	不友善	叔叔	.	”	—

我出于纯粹的善意给那位冷酷无情的叔叔写了这封信。

— “ [ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [kən'stænʃiə] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪsʌndə'stænd]

—	“	And	how	strange	,	”	rejoined	Constantia	,	“	that	they	should	misunderstand
—	”	和	如何	奇怪的	,	”	重新加入	康斯坦蒂亚	,	”	那	他们	应该	误解

[jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [səʊ] [kəm'pliːtli] ,

your	character	so	completely	,
你的	特点	所以	完全地	,

“真奇怪，”康斯坦蒂娅回答道，“他们竟然完全误解了你的为人。”

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːfədi] !

as	to	believe	you	capable	of	such	perfidy	!
作为	到	相信	你	有能力的	的	这样的	背信弃义	!

真不敢相信你会做出如此背信弃义的事！

[ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəl][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jɔː(r); jə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

And	how	cruel	of	them	to	insult	your	misfortunes	by	such	an
和	如何	残忍的	的	他们	到	侮辱	你的	不幸	经过	这样的	一个

[ʌn'fiːlɪŋ] ['tɔːntɪŋ] ['letə(r)] ! ” —

unfeeling	taunting	letter	!	”	—
冷漠无情	嘲讽	信	!	”	—

他们竟然用这样一封冷酷无情的嘲讽信来侮辱你的不幸遭遇，真是太残忍了！

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][dɪd] [ðeɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ðəm'selvz] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [həʊl] ['tiːdiəs] [deɪ] ;

With	such	inquiries	did	they	torture	themselves	during	a	whole	tedious	day	;
和	这样的	查询	做过	他们	酷刑	他们自己	期间	一个	所有的	乏味	天	;

他们就这样百无聊赖地问了一整天问题，简直是在折磨自己；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv]['aɪdəz] [kən'dʌkt] [kʊd; kəd]

and	they	endeavoured	in	vain	to	discover	,	what	part	of	Ida's	conduct	could
和	他们	努力	在	徒劳	到	发现	,	什么	部分	的	艾达的	执行	可以

[hæv; həv] ['ɔːθəraɪzd] [ə; eɪ][mæn] ,

have	authorised	a	man	,
有	授权	一个	男人	,

他们徒劳地试图找出，艾达的哪项行为能够授权一个男人这样做。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [bə'nevələns] ,

who	had	once	shown	her	so	much	benevolence	,
WHO	有	一次	所示	她	所以	很多	仁	,

曾经对她如此仁慈的人，

[tuː; tə] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['əʊdiəs] .

to	view	her	on	a	sudden	in	a	light	so	perfectly	odious	.
到	看法	她	在	一个	突然	在	一个	光	所以	完美	令人厌恶的	.

突然间，我以一种极其厌恶的眼光看待她。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['letə(r)] ,

It	appeared	too	from	this	letter	,
它	出现	也	从	这	信	,

从这封信中也可以看出这一点。

[ðæt] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	Count	Frederick's	ill	opinion	of	her	was	also	the	opinion	of	the
那	数数	弗雷德里克的	患病的	观点	的	她	曾是	还	这	观点	的	这

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

弗雷德里克伯爵对她的不良看法，也是世人的看法；

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] to272

and	what	had	she	done	to272
和	什么	有	她	完毕	to272

她对272号做了什么?

[dɪ'zɜːv] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪl] [ə'pɪnjən] ? — [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'weə(r)] ,

deserve	this	universal	ill	opinion	?	—	The	Sisters	were	not	aware	,
应得	这	普遍的	患病的	观点	?	—	这	姐妹	是	不是	意识到的	,

她们真的应该受到如此普遍的负面评价吗？——姐妹俩对此毫不知情。

[ðæt] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [wʌns] [kən'siːvd] ['geɪnz] [streŋθ] [wɪð] ['evri] ['mɪnɪt] ,

that	a	prejudice	once	conceived	gains	strength	with	every	minute	,
那	一个	偏见	一次	构思	收益	力量	和	每一个	分钟	,

偏见一旦形成，就会每时每刻都在增强。

[ænd; ənd] ['presɪz] ['ɪntuː][ɪts] ['sɜːvɪsɪz] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] :

and	presses	into	its	services	the	most	insignificant	occurrences	:
和	出版社	进入	它是	服务	这	最多	微不足道	发生	:

并将最微不足道的事件也纳入其服务范围：

[tɪl] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'fens] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['məʊlhɪl] [ɪz] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊntən] ,

till	the	supposed	offence	from	a	molehill	is	swelled	into	a	mountain	,
直到	这	据称	罪行	从	一个	鼹鼠丘	是	肿胀	进入	一个	山	,

直到小事被夸大成大事。

[ænd; ənd] [ʃeɪd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ʃeɪd] ['grædʒuəli] [meɪks] [ðə; ði] [di'test] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

and	shade	added	to	shade	gradually	makes	the	detested	object	appear	in
和	阴影	额外	到	阴影	逐步地	制作	这	令人厌恶的	目的	出现	在

['kʌləs] [sə'fɪʃntli] [blæk] ,

colours	sufficiently	black	,
颜色	足够	黑色的	,

阴影一层层叠加，逐渐使令人厌恶的物体呈现出足够黑的颜色。

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ˌdiːte'steɪʃn] .

to	justify	its	being	made	the	object	of	detestation	.
到	证明合法	它是	存在	制成	这	目的	的	憎恶	.

以此证明它成为人们憎恶的对象是合理的。

[nəʊ] ['menʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [kən'stænʃiə] [ɪn] [kaʊnt] ['ɒzwɔːldz] ['letə(r)] ,

No	mention	had	been	made	of	Constantia	in	Count	Oswald's	letter	,
不	提到	有	到过	制成	的	康斯坦蒂亚	在	数数	奥斯瓦尔德的	信	,

奥斯瓦尔德伯爵的信中只字未提康斯坦蒂娅。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [ˌɪnə'fensɪv] ['mænəz] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd]

because	on	the	one	hand	her	gentle	inoffensive	manners	had	prevented
因为	在	这	一	手	她	温和的	无害的	礼仪	有	阻止

[hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] ['enəmɪz] ;

her	having	any	enemies	;
她	拥有	任何	敌人	;

一方面，她温和友善的举止使她没有树敌；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	on	the	other	hand	,
和	在	这	其他	手	,

另一方面，

[hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [plænz] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['pɑːtiz]

her	supposed	participation	in	her	sister's	plans	prevented	the	parties
她	据称	参与	在	她	姐妹	计划	阻止	这	各方

[kən'sɜːnd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] . — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

concerned	from	being	her	friends	.	—	It	appeared	,
担心的	从	存在	她	朋友们	.	—	它	出现	,

她涉嫌参与姐姐的计划，导致相关各方无法成为她的朋友。——看来，

[ðæt] ['ɑːftə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] Castle273

that	after	quitting	the	Castle273
那	后	辞职	这	Castle273

在退出 Castle273 之后

[ɒv; əv] [mɑːtʃ]

of	March
的	行进

三月

[ɒn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [ɪn'tendɪd] ['wedɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] ['prɒpə(r)]

on	the	memorable	day	of	Elizabeth's	intended	wedding	she	had	not	thought	proper
在	这	难忘	天	的	伊丽莎白的	故意的	婚礼	她	有	不是	想法	恰当的

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvənt] .

to	return	to	her	convent	.
到	返回	到	她	修道院	.

在伊丽莎白原定的婚礼当天，她觉得不宜返回修道院。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [weɪ] - [leɪd][baɪ] [ðəʊz] ['rɔbəz] ,

She	had	been	way	-	laid	by	those	robbers	,
她	有	到过	方式	-	铺设	经过	那些	强盗	,

她被那些强盗伏击了。

[huː] ([æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪˈliːvd]) [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ɪn] [kənˈfedərəsi] [wɪð]

who (as it was now believed) were at that very time in confederacy with

WHO (作为 它 曾是 现在 相信) 是 在 那 非常 时间 在 邦联 和

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

her sister .

她 姐姐 .

当时人们普遍认为，她和她的姐姐结成了联盟。

[nəʊ][wʌn] ['daʊtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [friː] - ['buːtə] [hæd; həd]['æktɪd]['ʌndə(r)]['aɪdəz][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

No one doubted , that the free - booters had acted under Ida's directions , and

不 一 怀疑 , 那 这 自由的 - 启动器 有 行动 在下面 艾达的 方向 , 和

[wɪð] - [kən'kʌrəns] ;

with Constantia's concurrence ;

和 - 一致 ;

没有人怀疑，这些劫掠者是在伊达的指示下，并得到了康斯坦蒂娅的同意才采取行动的；

[ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;

that the latter was totally under the influence of the former ;

那 这 后者 曾是 完全 在下面 这 影响 的 这 以前的 ;

后者完全受前者的影响；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wʌn]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði]

and that if the one sister was not quite so deserving of censure as the

和 那 如果 这 一 姐姐 曾是 不是 相当 所以 值得 的 谴责 作为 这

['ʌðə(r)] ,

other ,

其他 ,

如果其中一个姐妹不像另一个姐妹那样应该受到谴责，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .

she was at least equally unworthy of protection .

她 曾是 在 至少 同样地 不配 的 保护 .

她至少同样不值得保护。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['aɪdəz] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd]

It was concluded , that she was at that moment Ida's companion ; and

它 曾是 结束 , 那 她 曾是 在 那 片刻 艾达的 伴侣 ; 和

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [baɪ][ɔːl] ,

it was agreed by all ,

它 曾是 同意 经过 全部 ,

结论是，她当时是艾达的同伴；这一点得到了所有人的认同。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

that the most proper mode of treating her ,

那 这 最多 恰当的 模式 的 治疗 她 ,

最合适的治疗方式是

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] . -

was not to bestow on her even the slightest notice . 274

曾是 不是 到 赐给 在 她 甚至 这 丝毫 注意 . -

甚至连最轻微的注意都没有给予她。274

[wen] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [faʊnd] ,

When the bitterness of the first shock was over , the Sisters found ,

什么时候 这 苦味 的 这 第一的 震惊 曾是 超过 , 这 姐妹 成立 ,

当最初的震惊带来的痛苦过去之后，姐妹俩发现：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][æt; ət][ɔːl] ['ɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)]

that	they	had	no	reason	to	consider	their	situation	as	at	all	altered	for
那	他们	有	不	原因	到	考虑	他们的	情况	作为	在	全部	已修改	为了

[ðə; ði] [wɜːs] [baɪ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] ['letə(r)] .

the	worse	by	the	perusal	of	this	insulting	letter	.
这	更糟	经过	这	仔细阅读	的	这	侮辱	信	.

他们没有任何理由认为，阅读这封侮辱性的信会使他们的处境变得更糟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt]

It	had	not	been	in	their	contemplation	to	effect	a	reconciliation	with	the	Count
它	有	不是	到过	在	他们的	沉思	到	影响	一个	和解	和	这	数数

[ɒv; əv] - ;

of	Torrenburg	;
的	-	;

他们原本并没有打算与托伦堡伯爵和解；

['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] ,

after	so	much	as	they	had	suffered	,
后	所以	很多	作为	他们	有	遭受	,

经历了那么多苦难之后，

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'sept] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

they	no	longer	indulged	a	wish	for	any	thing	except	retirement	and	repose	.
他们	不	更长	沉溺其中	一个	希望	为了	任何	事物	除了	退休	和	休息	.

他们除了退休和安享晚年之外，不再有任何其他愿望。

['aɪdəz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ]

Ida's	resentment	against	her	lover	,	for	having	offered	his	hand	to	Elizabeth
艾达的	怨恨	反对	她	情人	,	为了	拥有	提供	他的	手	到	伊丽莎白

, [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'piːzd] :

,	was	not	yet	appeased	:
,	曾是	不是	然而	安抚	:

伊达对情人向伊丽莎白求婚一事的怨恨尚未平息：

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪn'dʒʊərɪəs] [sə'spɪʃən] ,

and	after	the	injurious	suspicions	,
和	后	这	有害的	怀疑	,

而在此之后，在那些有害的怀疑之后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [hæd; həd] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd]

to	which	her	conduct	at	the	Castle	of	March	had	(	as	she	learned
到	哪个	她	执行	在	这	城堡	的	行进	有	(	作为	她	学习

[frɒm; frəm] [kaʊnt] ['ɒzwɔːldz] ['letə(r)]) ['gɪv(ə)n][raɪz] ,

from	Count	Oswald's	letter	)	given	rise	,
从	数数	奥斯瓦尔德的	信	)	给定	上升	,

而她在马奇城堡的行为（正如她从奥斯瓦尔德伯爵的信中得知的那样）正是导致了这种情况。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][ɪn'kwaɪərɪz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] .

she	thought	it	highly	incumbent	on	her	to	make	no	inquiries	respecting	him	.
她	想法	它	高度	现任	在	她	到	制作	不	查询	尊重	他	.

她认为自己绝不能打听他的消息。

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] her275

She	accordingly	resolved	to	verify	the	remainder	of	her275
她	因此	已解决	到	核实	这	余	的	her275

因此，她决定核实她剩余的275

['sɪstərz] ['fɔːtʃənət] ['vɪʒn] ,

sister's	fortunate	vision	,
姐妹	幸运	想象	,

姐姐的幸运远见

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [əˈsjuːm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rəuˈzænə] [tel] . — [kənˈstænʃiə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]

and	re	-	assume	the	name	of	Rosanna	Tell	.	—	Constantia	for	a	while
和	关于	-	认为	这	姓名	的	罗莎娜	告诉	.	—	康斯坦蒂亚	为了	一个	尽管

[rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

refused	to	follow	her	example	,
拒绝	到	跟随	她	例子	,

并重新改名为罗莎娜·泰尔。——康斯坦蒂娅一度拒绝效仿她的做法。

[ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	declared	her	determination	of	hiding	herself	for	ever	from	the
和	声明	她	决心	的	隐藏	她自己	为了	曾经	从	这

[wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ɒv; əv] [ˈɛŋgəlbɜːrg] :

world	in	the	Convent	of	Engelberg	:
世界	在	这	修道院	的	恩格尔贝格	:

她宣布决心永远隐居在恩格尔贝格修道院，与世隔绝：

[bʌt; bət][ˈaɪdə] [bɪˈsɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [ˈmeni] [tɪəz] ,

but	Ida	besought	her	,	with	so	much	earnestness	and	with	so	many	tears	,
但	艾达	恳求	她	,	和	所以	很多	认真	和	和	所以	许多	眼泪	,

但艾达恳求她，语气非常恳切，泪流满面。

“ [nɒt][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] , [huː] [stɪl] [lʌvd]

“	not	to	deprive	her	of	the	society	of	the	only	person	,	who	still	loved
“	不是	到	剥夺	她	的	这	社会	的	这	仅有的	人	,	WHO	仍然	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“不要剥夺她与唯一一个仍然爱着她的人的相处时间，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [deəd] [tuː; tə] [lʌv] , ” [ðæt] [kənˈstænʃiə] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [haʊˈevə(r)]

and	whom	she	still	dared	to	love	,	”	that	Constantia	was	compelled	however
和	谁	她	仍然	敢于	到	爱	,	”	那	康斯坦蒂亚	曾是	被迫	然而

[rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

reluctantly	to	give	way	.
勉强	到	给	方式	.

以及她仍然敢于去爱的人，”尽管不情愿，康斯坦蒂娅还是被迫让步了。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['vælju:] , [wɪtʃ] ['aɪdə][wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

A	ring	of	some	value	,	which	Ida	wore	on	the	day	,	which	made	her	a
一个	戒指	的	一些	价值	,	哪个	艾达	穿着	在	这	天	,	哪个	制成	她	一个

['kæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

艾达被俘虏那天戴着一枚价值不菲的戒指。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] - [rɪˈspekt] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpraɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	of	which	Randolf's	respect	had	prevented	his	depriving	her	,
和	的	哪个	-	尊重	有	阻止	他的	剥夺	她	,

['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ,

purchased	a	small	hut	and	garden	,
购买	一个	小的	小屋	和	花园	,

兰道夫出于对她的尊重，不忍心剥夺她的财产，于是买了一间小木屋和花园。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ]

in	which	the	Countesses	of	Werdenberg	were	but	too	happy	to	obtain	a
在	哪个	这	伯爵夫人	的	韦尔登堡	是	但	也	快乐的	到	获得	一个

['ʃeltə(r)] .

shelter	.
庇护所	.

韦尔登贝格伯爵夫人们很高兴能找到一个栖身之所。

[hɪə(r)] then276
Here **then276**
这里 then276

这里276

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['træŋkwɪl][əb'skjʊərəti] , [ʌn'nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] :
they **remained** **in** **tranquil** **obscurity** **,** **unknowing** **and** **unknown** **:**
他们 剩余 在 宁静 朦胧 , 无知 和 未知 :

他们依然默默无闻，浑然不觉：

[tɪl] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [kəm'peld]
till **the** **decease** **of** **the** **Count** **of** **Torrenburg** **and** **its** **consequences** **compelled**
直到 这 死亡 的 这 数数 的 - 和 它是 结果 被迫
[ðem; ðəm][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
them **once** **more** **to** **take** **a** **part** **in** **the** **world** **,**
他们 一次 更多的 到 拿 一个 部分 在 这 世界 ,

直到托伦堡伯爵去世及其后果迫使他们再次参与到世俗生活中来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] ['splendə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [k'eəz] .
and **again** **become** **acquainted** **with** **its** **splendours** **,** **and** **its** **cares** **.**
和 再次 变得 熟人 和 它是 辉煌 , 和 它是 关心 .

再次领略它的壮丽景色和它的忧虑。

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['fredrɪk] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][də(ʊ)'meɪns] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
By **the** **will** **of** **Count** **Frederick** **,** **the** **whole** **of** **his** **domains** **descended** **to** **his**
经过 这 将要 的 数数 弗雷德里克 , 这 所有的 的 他的 域名 下降 到 他的
[waɪf] ;
wife **;**
妻子 ;

根据弗雷德里克伯爵的遗嘱，他的所有领地都传给了他的妻子；

[ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] , [nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
the **Damsels** **of** **Werdenberg** **were** **disinherited** **,** **nor** **was** **this** **sufficient** **.**
这 少女们 的 韦尔登堡 是 剥夺继承权 , 也不 曾是 这 充足的 .

韦尔登贝格的少女们被剥夺了继承权，但这还不够。

[ə; eɪ] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪs'greɪsfl] ['ɪmpɔːt] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]
A **clause** **of** **the** **most** **disgraceful** **import** **declared** **the** **Count's** **reasons** **for**
一个 条款 的 这 最多 可耻 进口 声明 这 计数 原因 为了
[ri'nauns] [ðem; ðəm] ,
renouncing **them** **,**
放弃 他们 ,

其中一条条款极其不堪入目，阐明了伯爵放弃这些权利的理由。

[ænd; ənd] [ðʌs] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]['prɒpə(r)][mɑːrks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)]
and **thus** **held** **them** **up** **to** **the** **world** **as** **proper** **marks** **for** **the** **finger**
和 因此 握住 他们 向上 到 这 世界 作为 恰当的 标记 为了 这 手指
[ɒv; əv] [kən'tempt] .
of **contempt** **.**
的 鄙视 .

因此，它们被世人视为蔑视的典型对象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðæt] [ðeə(r)] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg]
It **seems** **,** **that** **there** **still** **existed** **a** **younger** **branch** **of** **the** **House** **of** **Werdenberg**
它 似乎 , 那 那里 仍然 存在 一个 年轻 分支 的 这 房子 的 韦尔登堡
,
,
,

看来，韦尔登贝格家族似乎还存在一个较年轻的分支。

[bʌt; bət] [wɪð] [huːz] ['membəz] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [held] ['eni] ['ɪntəkɔːs] .

but	with	whose	members	the	Sisters	had	never	held	any	intercourse	.
但	和	谁	成员	这	姐妹	有	绝不	握住	任何	交往	.

但姐妹俩从未与这些成员发生过性关系。

[ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [klɔːz] in277

The	ignominious	clause	in277
这	可耻	条款	in277

第277条中那条可耻的条款

[kaʊnt] ['frɛdrɪks] [wɪl] ['greɪtli] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] [haɪ] - [bɔːn] ['nəʊblmən] .

Count	Frederick's	will	greatly	offended	the	pride	of	these	high	-	born	noblemen	.
数数	弗雷德里克的	将要	非常	被冒犯了	这	自豪	的	这些	高的	-	出生	贵族	.

弗雷德里克伯爵的遗嘱极大地伤害了这些出身高贵的贵族们的自尊心。

[ðæt] ['eni] [p'ɜːsənz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ə'pɒn]

That	any	persons	belonging	to	their	family	should	deserve	to	be	mentioned	upon
那	任何	人	属于	到	他们的	家庭	应该	应得	到	是	提及	之上

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [sʌtʃ] [ə'prəʊbriəs] [tɜːmz] ,

record	in	such	opprobrious	terms	,
记录	在	这样的	可耻	条款	,

任何与其有关联的人都不应该被如此不堪地记录在案。

[ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ə'fensɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [vau] ['nevə(r)]

appeared	to	them	the	most	intolerable	of	all	offences	;	and	they	vowed	never
出现	到	他们	这	最多	无法容忍	的	全部	罪行	;	和	他们	发誓	绝不

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

在他们看来，这是所有罪行中最不可容忍的；他们发誓永不罢休。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðeə(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] ,

till	they	had	compelled	the	delinquents	to	renounce	their	title	to	a	name	,
直到	他们	有	被迫	这	不良少年	到	放弃	他们的	标题	到	一个	姓名	,

直到他们迫使这些罪犯放弃他们对某个名字的所有权为止。

[wɪtʃ] ([tɪl] [ðeɪ] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [steɪnd] [wɪð] [dɪs'greɪs] . — [ðeɪ]

which	(	till	they	assumed	it	)	had	never	been	stained	with	disgrace	.	—	They
哪个	(	直到	他们	假定	它	)	有	绝不	到过	染色	和	耻辱	.	—	他们

['ædʒɪteɪtɪd] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] ,

agitated	this	business	with	so	much	effect	,
激动	这	商业	和	所以	很多	影响	,

（在他们认定之前）它从未沾染过耻辱。——他们成功地煽动了这件事，

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən][ækt][wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['empərə(r)] ,

that	at	length	an	act	was	obtained	from	the	Emperor	,
那	在	长度	一个	行为	曾是	获得	从	这	皇帝	,

最终，皇帝颁布了法令。

[ɪn'dʒɔɪn] [tuː] ['dæmzlz] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['aɪdə][ænd; ənd] [kən'stænʃiə] ,

enjoining	two	Damsels	calling	themselves	by	the	names	of	Ida	and	Constantia	,
禁止	二	少女们	呼叫	他们自己	经过	这	姓名	的	艾达	和	康斯坦蒂亚	,

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

Countesses	of	Werdenberg	,
伯爵夫人	的	韦尔登堡	,

责令两位自称伊达和康斯坦蒂娅，韦尔登贝格伯爵夫人的少女，

[tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ðəʊz] ['taɪtlz] , [æz; əz] ['hævɪŋ] ['fɔːfitid] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] ,

to	lay	aside	those	titles	,	as	having	forfeited	them	by	their	disgraceful	conduct	,
到	躺	旁边	那些	标题	,	作为	拥有	丧失	他们	经过	他们的	可耻	执行	,

因自身不光彩的行为而丧失这些头衔，故予以放弃。

['i:v(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['ri:əli] [baɪ] [bɜ:θ] [ə; eɪ] [raɪt] to278

even	supposing	that	they	really	possest	by	birth	a	right	to278
甚至	假如	那	他们	真的	占有	经过	出生	一个	正确的	to278

即使假设他们真的天生就拥有278项权利

[beə(r)][ðem; ðəm] ; [ə; eɪ][fækt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

bear	them	;	a	fact	,	of	which	,
熊	他们	;	一个	事实	,	的	哪个	,

承担它们；事实上，

[ðə; ði][ækt] [prə'fest] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [və'ræsəti] . — [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

the	act	professed	to	doubt	the	veracity	.	—	It	also	forbade	the	reception
这	行为	声称	到	怀疑	这	真实性	.	—	它	还	禁止	这	接待

[ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['dæmzlz] ['ɪntu:] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mju:nəti] ,

of	the	said	Damsels	into	any	religious	community	,
的	这	说	少女们	进入	任何	宗教	社区	,

该法案声称对事件的真实性表示怀疑。——它还禁止任何宗教团体接纳上述少女。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] ['spesɪfaɪd] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] ['əʊnli] ,

except	such	as	were	specified	by	name	,	and	which	were	those	only	,
除了	这样的	作为	是	指定的	经过	姓名	,	和	哪个	是	那些	仅有的	,

除了那些明确指定名称的，而且仅限于这些名称指定的之外，

[hu:z] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ([æz; əz][wɒz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [nəʊn]) [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv]

whose	institution	(	as	was	universally	known	)	permitted	the	acceptance	of
谁	机构	(	作为	曾是	普遍地	已知	)	允许	这	验收	的

[p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] ['dɪsəlu:t] ['kærəktəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔ:dəb(ə)l] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˌrefə'meɪʃn] .

persons	of	dissolute	characters	for	the	laudable	purpose	of	reformation	.
人	的	荒淫	人物	为了	这	值得称赞	目的	的	改革	.

众所周知，该机构允许接纳品行不端的人，以进行改革这一崇高目的。

[ðə; ði] [lɔ:dz] [ɒv; əv] ['wɜ:rdənˌbɜ:rg] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ækt] ['pʌblɪk] ,

The	Lords	of	Werdenberg	were	so	diligent	in	making	this	act	public	,
这	领主	的	韦尔登堡	是	所以	勤奋	在	制作	这	行为	民众	,

韦尔登堡勋爵们非常勤勉地将此事公之于众，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [ri:tʃt] [ðə; ði][əb'skjʊə(r)] ['væli] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['ʃeltəd]

that	it	even	reached	the	obscure	valley	,	in	which	the	Sisters	had	sheltered
那	它	甚至	达到	这	朦胧	谷	,	在	哪个	这	姐妹	有	避难所

[ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] ['bɒrəʊd] [nems] .

themselves	under	borrowed	names	.
他们自己	在下面	借来的	姓名	.

甚至传到了姐妹俩用化名躲藏的偏僻山谷。

['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['vælju:d][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [bɜ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [bəʊst] [ɒv; əv] [haɪ] -

Little	as	they	valued	the	pride	of	birth	,	and	the	empty	boast	of	high	-
小的	作为	他们	有价值的	这	自豪	的	出生	,	和	这	空的	夸	的	高的	-

['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] ,

sounding	title	,
听起来	标题	,

他们丝毫不看重出身带来的荣耀，也不看重高贵头衔带来的空洞吹嘘。

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [səʊ] ['pʌblɪk] [ækt][wɒz; wəz] [tu:] [ɪn'sʌltɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

the	disgrace	thrown	upon	them	by	this	so	public	act	was	too	insulting	to	be
这	耻辱	抛掷	之上	他们	经过	这	所以	民众	行为	曾是	也	侮辱	到	是

[ɪn'djʊəd] ['i:v(ə)n][baɪ][ðeə(r)][hju:'mɪləti] .

endured	even	by	their	humility	.
忍受	甚至	经过	他们的	谦逊	.

这种公开行为给他们带来的耻辱，即使以他们的谦卑之心也无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] was279

It	was279
它	was279

当时是279

['æbsəluːtli] ['nesəsəri] , [ðæt] [sʌm; səm] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðəm'selvz]

absolutely	necessary	,	that	some	steps	should	be	taken	to	vindicate	themselves
绝对地	必要的	,	那	一些	步骤	应该	是	已采取	到	表白	他们自己

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [ə'spəːʃən] .

from	such	undeserved	aspersions	.
从	这样的	不应得的	诽谤	.

绝对有必要采取一些措施来澄清自己，免受这种不应有的诽谤。

[ə'kɔːdɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [ə'drɛst] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] ['zʊərɪk]

Accordingly	without	loss	of	time	they	addrest	letters	to	the	Abbess	of	Zurich
因此	没有	损失	的	时间	他们	休息	信件	到	这	女修道院长	的	苏黎世

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] ['gɑːrdiənz] ,

and	to	their	guardians	,
和	到	他们的	守护者	,

因此，他们立即给苏黎世修道院院长和他们的监护人写了信。

['æbət] ['kɒnræd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] .

Abbot	Conrad	,	and	the	good	Bishop	of	Coira	.
方丈	康拉德	,	和	这	好的	主教	的	科伊拉	.

康拉德修道院长和科伊拉的善良主教。

[ðeɪ] [dɪs'kləuz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'siːlmənt] , [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [grəʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	disclosed	the	place	of	their	concealment	,	asserted	the	gross	injustice	of	the
他们	披露	这	地方	的	他们的	隐蔽	,	断言	这	总的	不公正	的	这

['ɛmpərərz] [ækt] ,

Emperor's	act	,
皇帝的	行为	,

他们供出了藏身之处，并断言皇帝的行为极其不公。

[ænd; ənd] [ə'vaʊd] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [leɪ] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][ðeə(r)]

and	avowed	their	willingness	to	lay	every	particular	respecting	themselves	or	their
和	公开承认	他们的	意愿	到	躺	每一个	特别的	尊重	他们自己	或者	他们的

[kən'dʌkt] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɑːrdiənz] ,

conduct	before	either	of	their	guardians	,
执行	前	任何一个	的	他们的	守护者	,

他们宣称愿意将有关自身或其行为的任何具体情况都提交给他们的监护人。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['æbes] .

or	the	respected	Abbess	.
或者	这	受人尊敬	女修道院长	.

或者尊敬的女修道院长。

[tɪl] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [fɜːm] [frendz] ;

Till	this	period	they	had	neglected	to	apply	to	these	firm	friends	;
直到	这	时期	他们	有	被忽视的	到	申请	到	这些	公司	朋友们	;

在此之前，他们一直忽略了向这些挚友求助；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] ;

because	they	felt	a	total	indifference	to	the	station	,	which	they	had	lost	;
因为	他们	毛毡	一个	全部的	漠不关心	到	这	车站	,	哪个	他们	有	丢失的	;

因为他们对失去的那个车站完全漠不关心；

[kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [æz; əz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

considered	the	pleasures	of	the	great	world	as	withdrawn	from	them
经过考虑的	这	快乐	的	这	伟大的	世界	作为	撤回	从	他们

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

for	ever	;
为了	曾经	;

他们认为，世俗的快乐已永远离他们而去；

[ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] of280

and	only	wished	to	pass	the	remainder	of280
和	仅有的	希望	到	经过	这	余	of280

只想把剩下的280分通过。

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] .

their	lives	in	tranquillity	and	oblivion	.
他们的	生活	在	宁静	和	遗忘	.

他们过着平静而遗忘的生活。

[ðeə(r)] ['lɛtəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ðəʊz] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Their	letters	communicated	the	greatest	joy	to	those	,	to	whom	they	were
他们的	信件	沟通	这	最	喜悦	到	那些	,	到	谁	他们	是

[ə'drɛst] ;

addrest	;
休息	;

他们的信件给收信人带来了莫大的喜悦；

[ænd; ənd] ['æbət] ['kɒnræd] [lɒst] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['heisən] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

and	Abbot	Conrad	lost	not	a	moment	in	hastening	to	comfort	the	poor
和	方丈	康拉德	丢失的	不是	一个	片刻	在	加速	到	舒适	这	贫穷的

[ə'flɪktɪd] [wʌnz] ,

afflicted	ones	,
受苦的	一个	,

康拉德院长一刻也没有耽搁，立即赶去安慰那些可怜的受苦之人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'beɪtɪd] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	to	assure	them	of	his	unabated	regard	and	anxiety	for	their
和	到	保证	他们	的	他的	持续不断	看待	和	焦虑	为了	他们的

['welfeə(r)] .

welfare	.
福利	.

并向他们保证，他始终关心他们的福祉，并为此忧心忡忡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪstəz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðɪs] ['pɑːʃ(ə)l] [frend] [ɒv; əv]

It	was	no	difficult	task	for	the	Sisters	to	convince	this	partial	friend	of
它	曾是	不	难的	任务	为了	这	姐妹	到	说服	这	部分的	朋友	的

[ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

their	innocence	.
他们的	无辜	.

对姐妹俩来说，说服这位有偏见的朋友相信她们的清白并非难事。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	insisted	upon	the	necessity	of	their	returning	to	the	world	,
他	坚持	之上	这	必要性	的	他们的	返回	到	这	世界	,

他坚持认为他们必须回归尘世。

[ænd; ənd] [kən'stænʃiə] [kən'sent] [tuː; tə][kwɪt][hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd] :

and	Constantia	consented	to	quit	her	solitude	:
和	康斯坦蒂亚	同意	到	辞职	她	孤独	:

康斯坦蒂娅同意结束她的独居生活：

[bʌt; bət]['aɪdə][wɒz; wəz] ['rezəluːt] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

but	Ida	was	resolute	never	again	to	resume	her	proper	station	,
但	艾达	曾是	坚决	绝不	再次	到	恢复	她	恰当的	车站	,

但艾达决心再也不回到她原本的位置了。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr ˈiː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðeə(r)] [fʊl] ['pjʊərəti]

till	her	honour	and	reputation	were	re	-	established	in	their	full	purity
直到	她	荣誉	和	名声	是	关于	-	已确立的	在	他们的	满的	纯度

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['lʌstə(r)] .

and	with	undiminished	lustre	.
和	和	未减损	光泽	.

直到她的荣誉和名声完全恢复，光彩依旧。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪd] ?

And	how	is	this	to	be	effected	?
和	如何	是	这	到	是	受影响	?

那这将如何实现呢?

[əʊ] ! [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ə'ləʊn] , [huː] can281

Oh	!	Elizabeth	,	it	is	you	alone	,	who	can281
哦	!	伊丽莎白	,	它	是	你	独自的	,	WHO	can281

哦！伊丽莎白，只有你能做到281

['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .

answer	that	question	.
回答	那	问题	.

回答这个问题。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [haʊ] [ðiːz] [ˌʌn'dʒʌstli] ['pəːsikjuːtid] [g'ɜːlz][hæv; həv] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['evri]

You	have	seen	,	how	these	unjustly	persecuted	Girls	have	been	deprived	of	every
你	有	已见	,	如何	这些	不公正的	受迫害	女孩们	有	到过	被剥夺的	的	每一个

[θɪŋ] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'herɪtəns] ,

thing	,	of	their	inheritance	,
事物	,	的	他们的	遗产	,

你们已经看到了，这些遭受不公正迫害的女孩们是如何被剥夺了一切，包括她们的继承权。

[ɒv; əv][ðeə(r)][feə(r)] [feɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [neɪm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [bɜːθ] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm] :

of	their	fair	fame	,	of	the	very	name	,	to	which	their	birth	entitled	them	:
的	他们的	公平的	名声	,	的	这	非常	姓名	,	到	哪个	他们的	出生	标题	他们	:

他们享有盛名，他们的名字本身就赋予了他们这种美名：

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['erə(r)] .

you	have	seen	their	innocence	and	your	own	error	.
你	有	已见	他们的	无辜	和	你的	自己的	错误	.

你已经看到了他们的清白，也看到了自己的错误。

[jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] :

Your	generosity	,	your	love	of	justice	will	tell	you	,	what	you	ought	to	do	:
你的	慷慨	,	你的	爱	的	正义	将要	告诉	你	,	什么	你	应该	到	做	:

你的慷慨和对正义的追求会告诉你，你应该怎么做：

[tuː; tə] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənts] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nəʊb(ə)l][self] ,

to	those	noble	sentiments	,	to	your	own	noble	self	,
到	那些	高贵	情感	,	到	你的	自己的	高贵	自己	,

致那些高尚的情怀，致你自身高尚的品格，

[aɪ][deə(r)] [trʌst] [maɪ] [kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['terə(r)] . —

I	dare	trust	my	cause	without	a	single	terror	.	—
我	敢	相信	我的	原因	没有	一个	单身的	恐怖	.	—

我敢于相信我的事业，丝毫不惧恐惧。

['henri] [ɒv; əv] [mɑ:ntfɜ:ts] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

Henry	of	Montfort's	illness	had	been	long	and	dangerous	.
亨利	的	蒙特福特	疾病	有	到过	长的	和	危险的	.

蒙特福特的亨利的病情持续了很长时间，而且十分危险。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [rɪ'kʌvəd] , [wen] [tu:] [sək'sesɪv] [ə'tæks] [ɒv; əv]['æpəpleksi] [kən'vɪnst]

He	was	scarcely	recovered	,	when	two	successive	attacks	of	apoplexy	convinced
他	曾是	几乎	恢复	,	什么时候	二	连续	攻击	的	中风	确信

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] ,

his	uncle	of	a	truth	,
他的	叔叔	的	一个	真相	,

他还没完全康复，两次连续的中风发作就让他的叔叔确信了一个事实。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] [hɪm'self] .

which	he	had	long	been	unwilling	to	confess	to	himself	.
哪个	他	有	长的	到过	不情愿	到	承认	到	他自己	.

他一直不愿向自己承认这一点。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪ'naɪ] ,

He	could	no	longer	deny	,
他	可以	不	更长	否定	,

他再也无法否认了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)]['su:təb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [tɜ:n] his282

that	it	would	be	more	suitable	at	his	time	of	life	to	turn	his282
那	它	会	是	更多的	合适的	在	他的	时间	的	生活	到	转动	his282

在他这个年纪，更适合转为282岁

[θɔ:ts] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [greɪv] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['braɪdl] [bed] ;

thoughts	towards	the	grave	,	than	the	bridal	bed	;
想法	向	这	严重	,	比	这	新娘	床	;

与其说是想着婚床，不如说是想着坟墓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	still	though	he	was	himself	no	longer	the	hero	of	them	,
但	仍然	尽管	他	曾是	他自己	不	更长	这	英雄	的	他们	,

但即便他本人不再是他们心目中的英雄，

[hɪz; ɪz] ['mærɪɪŋ] - [plænz] [prɪ'zɜ:vd] [ðeə(r)] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

his	marrying	-	plans	preserved	their	long	-	established	dominion	over	his	fancy	.
他的	结婚	-	计划	保存完好	他们的	长的	-	已确立的	统治权	超过	他的	想要	.

他的婚事计划延续了她们长期以来对他的吸引力。

['henri] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] [eə(r)] ;

Henry	was	his	undoubted	heir	;
亨利	曾是	他的	毫无疑问	继承人	;

亨利无疑是他的继承人；

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [kaʊnt] ['egbərt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['veri]

his	attention	to	Count	Egbert	during	his	illness	had	made	a	deep	and	very
他的	注意力	到	数数	埃格伯特	期间	他的	疾病	有	制成	一个	深的	和	非常

['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [maɪnd] ;

favourable	impression	upon	the	old	man's	mind	;
有利	印象	之上	这	老的	男人的	头脑	;

他在埃格伯特伯爵生病期间给予的悉心照料，给这位老人留下了深刻而非常好的印象；

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

he	suddenly	became	a	favourite	,
他	突然	成为	一个	最喜欢的	,

他突然成了最受欢迎的人，

[tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] [huːz] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf][wɒz; wəz] [naʊ] [kaʊnt] [-] [tʃiːf] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['əʊnli]

to	secure	whose	happiness	in	life	was	now	Count	Egbert's	chief	and	almost	only
到	安全的	谁	幸福	在	生活	曾是	现在	数数	埃格伯特的	首席	和	几乎	仅有的

['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ;

object	;
目的	;

确保某人的幸福生活，这成了埃格伯特伯爵当时的主要目标，几乎是唯一目标；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [əˈpɪnjən] ,

and	in	the	old	man's	opinion	,
和	在	这	老的	男人的	观点	,

而老人则认为：

['hæpinəs] [ɪn][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)]['pɒsəb(ə)l] [miːnz] , [ðæn; ðən][baɪ]

happiness	in	life	was	to	be	obtained	by	no	other	possible	means	,	than	by
幸福	在	生活	曾是	到	是	获得	经过	不	其他	可能的	方法	,	比	经过

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

人生幸福的唯一途径就是婚姻。

['henri] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [wɪð] [hɪm] .

Henry	was	nearly	of	the	same	opinion	with	him	.
亨利	曾是	几乎	的	这	相同的	观点	和	他	.

亨利几乎同意他的观点。

[ʌnˈlʌkɪli] , [ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['difə] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [məˈtɪəriəl] [pɔɪnt] [ɪn]

Unluckily	,	the	only	point	,	on	which	they	differed	,	was	the	only	material	point	in
不幸的是	,	这	仅有的	观点	,	在	哪个	他们	不同	,	曾是	这	仅有的	材料	观点	在

[ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] .

the	whole	affair	.
这	所有的	事务	.

不幸的是，他们之间唯一的分歧点，恰恰是整件事中唯一的实质性问题。

[bəuθ] [əˈgriːd] , [ðæt] a283

Both	agreed	,	that	a283
两个都	同意	,	那	a283

双方都同意，a283

['mærɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [prəˈpəʊzd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] ,

marriage	ought	to	take	place	;	but	each	proposed	a	different	person	,
婚姻	应该	到	拿	地方	;	但	每个	建议的	一个	不同的	人	,

婚姻理应举行；但他们各自向不同的人求婚。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

and	neither	would	give	up	the	object	of	his	choice	.
和	两者都不	会	给	向上	这	目的	的	他的	选择	.

两人都不愿放弃自己所选择的目标。

['henri] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə]['aɪdə] , [ænd; ənd] [dɪˈkleəd] , [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzɪstɪd]

Henry	insisted	upon	his	engagement	to	Ida	,	and	declared	,	that	while	she	existed
亨利	坚持	之上	他的	订婚	到	艾达	,	和	声明	,	那	尽管	她	存在

,

,
,

亨利坚持履行与艾达的婚约，并宣称，只要艾达在世，他就不会离婚。

['ɒnə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] [fəˈbæd; fəˈbeɪd][hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] :

honour	as	well	as	love	forbade	his	offering	his	hand	to	another	:
荣誉	作为	出色地	作为	爱	禁止	他的	提供	他的	手	到	其他	:

荣誉和爱情都阻止他向他人伸出援手：

[waɪl] [kaʊnt] ['egbərt] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] ['iːkwəl] ['viːəməns] ,

while	Count	Egbert	protested	with	equal	vehemence	,
尽管	数数	埃格伯特	抗议	和	平等的	激烈	,

埃格伯特伯爵也以同样激烈的言辞进行了抗议。

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] ,

that	he	never	would	consent	to	the	union	of	his	heir	with	a	girl	,
那	他	绝不	会	同意	到	这	联盟	的	他的	继承人	和	一个	女孩	,

他绝不会同意让自己的继承人与女孩结婚。

[huːm] [ðə; ði][lɑːst] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

whom	the	last	will	of	her	nearest	relation	had	deprived	of	her
谁	这	最后的	将要	的	她	最近的	关系	有	被剥夺的	的	她

[ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] .

inheritance	and	devoted	to	disgrace	.
遗产	和	奉献	到	耻辱	.

她最近的亲属的遗嘱剥夺了她的继承权，使她蒙受耻辱。

[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['flætərɪŋ] [laɪt] ; - [twɒz]

The	bride	of	his	selection	presented	herself	in	a	far	more	flattering	light	;	'	twas
这	新娘	的	他的	选择	呈现	她自己	在	一个	远的	更多的	奉承	光	;	-	那是

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

他选中的新娘容貌更加迷人；她就是伊丽莎白。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] - , [huːz] [hænd] [wʊd] [kən'fɜː(r)] [welθ]

the	young	and	admired	heiress	of	Torrenburg	,	whose	hand	would	confer	wealth
这	年轻的	和	钦佩	女继承人	的	-	,	谁	手	会	授予	财富

[ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	power	on	her	husband	,
和	力量	在	她	丈夫	,

这位年轻貌美、备受爱戴的托伦堡女继承人，她的婚姻将为她的丈夫带来财富和权力。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] ['wɔːmli] [dɪ'spəʊzd] [ɪn] ['hɛnriz] ['feɪvə(r)] .

and	whose	heart	had	formerly	been	warmly	disposed	in	Henry's	favour	.
和	谁	心	有	以前	到过	热情地	处置	在	亨利的	偏爱	.

而且他以前对亨利抱有好感。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [juː'ləʊdʒɪəm][ə'pɒn] [ɪ'lɪzəbəθ] , -

As	he	listened	to	this	eulogium	upon	Elizabeth	,	284
作为	他	听着	到	这	颂词	之上	伊丽莎白	,	-

当他聆听这首赞颂伊丽莎白的颂词时，284

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɛfjuːz] ['bʊzəm] .

an	involuntary	sigh	escaped	from	the	nephew's	bosom	.
一个	非自愿	叹	逃脱	从	这	侄子的	怀	.

侄子不由自主地叹了口气。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [felt] [bʌt; bət] [tuː] ['sensəbli] [ðə; ði] [həʊl] ['vælјuː][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli]

he	felt	but	too	sensibly	the	whole	value	of	Elizabeth	,	and	was	fully
他	毛毡	但	也	明智地	这	所有的	价值	的	伊丽莎白	,	和	曾是	完全

['kɒnʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

他非常敏锐地感受到伊丽莎白的全部价值，并且完全意识到这一点。

[haʊ] [dɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɪm] ,

how	dear	she	would	have	been	to	him	,
如何	亲爱的	她	会	有	到过	到	他	,

她对他来说该是多么重要啊!

[hæd; həd][nɒt]['aɪdə] ['praɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [kleɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] .

had	not	Ida	possest	prior	and	more	forcible	claims	on	his	affections	.
有	不是	艾达	占有	事先的	和	更多的	强制的	索赔	在	他的	情感	.

难道艾达没有先一步、更强烈地赢得他的芳心吗?

[naʊ] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] : [hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ] [raɪt] [wɒz; wəz]

Now	all	thoughts	of	Elizabeth	were	quite	unavailing	:	his	heart	by	right	was
现在	全部	想法	的	伊丽莎白	是	相当	徒劳无功	:	他的	心	经过	正确的	曾是

[əˈnʌðərz] ,

another's	,
另一个的	,

现在，所有关于伊丽莎白的念头都毫无用处：他的心早已属于别人了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs] [əkˈseptəns] .

and	was	no	longer	worthy	of	Elizabeth's	acceptance	.
和	曾是	不	更长	值得	的	伊丽莎白的	验收	.

他不再配得上伊丽莎白的接纳。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

This	he	declared	to	his	uncle	,
这	他	声明	到	他的	叔叔	,

他把这件事告诉了他的叔叔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [enˈgeɪdʒmənts] [tuː; tə]['aɪdə][ɪn] [tɜːmz] [səʊ]

and	exprest	his	resolution	of	keeping	his	engagements	to	Ida	in	terms	so
和	表达	他的	解决	的	保持	他的	订婚	到	艾达	在	条款	所以

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

并以如此强烈的措辞表达了他信守对艾达承诺的决心

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [kəmˈpliːtli] .

that	the	old	Count	lost	his	patience	completely	.
那	这	老的	数数	丢失的	他的	耐心	完全地	.

老伯爵彻底失去了耐心。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['henri] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

In	the	heat	of	passion	,	he	ordered	Henry	to	quit	the	Castle	that	instant	,
在	这	热	的	热情	,	他	订购	亨利	到	辞职	这	城堡	那	立即的	,

他怒火中烧，命令亨利立刻离开城堡。

[nɔː(r)]['evə(r)] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

nor	ever	presume	to	come	again	into	his	presence	.
也不	曾经	怙	到	来	再次	进入	他的	在场	.

也永远不要妄想再次见到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əuˈbei] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['gɪv(ə)n] , [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

He	was	obeyed	;	but	the	command	was	scarcely	given	,	before	it	was
他	曾是	服从	;	但	这	命令	曾是	几乎	给定	,	前	它	曾是

[riˈpent] [ɒv; əv] .

repented	of	.
悔改	的	.

他的话被执行了；但命令刚下达不久，就有人后悔了。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ðæt] [ðɪs] very285

He	reflected	,	that	this	very285
他	反映	,	那	这	very285

他反思道，这非常285

['bænɪʃmənt] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði]['juːniən] ,

banishment	would	leave	his	nephew	at	liberty	to	contract	the	union	,
流放	会	离开	他的	侄子	在	自由	到	合同	这	联盟	,

放逐将使他的侄子可以自由缔结婚姻。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

which	it	was	so	much	his	wish	to	prevent	.
哪个	它	曾是	所以	很多	他的	希望	到	防止	.

而这正是他极力想要阻止的。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aɪdəz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] : [hiː; hi]

The	old	man	was	little	acquainted	with	Ida's	character	and	turn	of	mind	:	he
这	老的	男人	曾是	小的	熟人	和	艾达的	特点	和	转动	的	头脑	:	他

[njuː] [nɒt] ,

knew	not	,
知道	不是	,

老人对艾达的性格和心思并不了解：他不知道，

[ðæt] ['delɪkət] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

that	delicate	as	were	her	notions	on	the	subject	of	honour	,
那	精美的	作为	是	她	概念	在	这	主题	的	荣誉	,

尽管她对荣誉的看法十分微妙，

[ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [in'triːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['henri] [wʊd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]

the	warmest	entreaties	of	her	beloved	Henry	would	by	no	means	be	sufficient
这	最温暖	恳求	的	她	心爱	亨利	会	经过	不	方法	是	充足的

[tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['mɒntfət] .

to	persuade	her	to	become	Countess	of	Montfort	.
到	说服	她	到	变得	伯爵夫人	的	蒙特福特	.

即使她心爱的亨利百般恳求，也绝不足以说服她成为蒙福特伯爵夫人。

[kaʊnt] [-] [gɑːdz] ['fɒləʊd] ['henri] , [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Count	Egbert's	guards	followed	Henry	,	overtook	him	,	and	brought	him	back	to	his
数数	埃格伯特的	守卫	随后	亨利	,	超越	他	,	和	带来	他	后退	到	他的

[pə'tɜːnl] ['kɑːs(ə)l] ,

paternal	Castle	,
父系	城堡	,

埃格伯特伯爵的卫兵跟踪亨利，追上他，并将他带回了他父亲的城堡。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ['ɪntuː] [kləʊz] [kən'faɪnmənt] .

where	he	was	ordered	into	close	confinement	.
在哪里	他	曾是	订购	进入	关闭	监禁	.

他被下令严密监禁。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ['evə(r)][ɪ'mædʒɪn] ,

How	little	did	the	writer	of	these	lines	ever	imagine	,
如何	小的	做过	这	作家	的	这些	线条	曾经	想象	,

写下这些诗句的人，当初又能想到多少呢?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] ['menəs] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɪm'plɔɪd] ,

that	he	should	live	to	see	menaces	and	chains	employed	,
那	他	应该	居住	到	看	威胁	和	链条	受雇	,

他竟然活到亲眼目睹了威胁和枷锁的使用，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] !

in	order	to	compel	a	youth	to	give	his	hand	to	Elizabeth	of	March	!
在	命令	到	迫使	一个	青年	到	给	他的	手	到	伊丽莎白	的	行进	!

为了强迫一位青年将手交给三月的伊丽莎白!

['henri] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] !

Henry	exclaimed	loudly	against	such	injustice	!
亨利	惊呼	高声	反对	这样的	不公正	!

亨利大声疾呼，抗议这种不公正现象!

[hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ðæt] [ðə; ði] opinion286

He	demanded	,	that	the	opinion286
他	要求	,	那	这	opinion286

他要求，意见286

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzd] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] .

of	his	proposed	bride	should	be	taken	in	this	affair	.
的	他的	建议的	新娘	应该	是	已采取	在	这	事务	.

他的未婚妻也应该卷入这件事。

[hiː; hi] [dɪˈkleəd] [hɪmˈself] [kənˈvɪnst] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɒsəbli] [əˈpiːl] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)][dʒʌst]

He	declared	himself	convinced	,	that	he	could	not	possibly	appeal	to	a	more	just
他	声明	他自己	确信	,	那	他	可以	不是	可能	上诉	到	一个	更多的	只是

[traɪˈbjuːnl] ,

tribunal	,
法庭	,

他宣称自己确信，不可能再找到比这更公正的法庭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd][pɑːst] ,

and	that	after	what	had	past	,
和	那	后	什么	有	过去的	,

而在此之前，

[ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][rɪˈdʒektɪd] [wɪð] [nəʊ] [les] [ˈfɜːmnəs] [baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

a	proposal	of	marriage	would	be	rejected	with	no	less	firmness	by	Elizabeth	,
一个	提议	的	婚姻	会	是	拒绝	和	不	较少的	硬度	经过	伊丽莎白	,

[ðæn; ðən][baɪ] [hɪmˈself] .

than	by	himself	.
比	经过	他自己	.

伊丽莎白拒绝求婚的决心丝毫不亚于他本人。

[ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] [dɪˈnaɪd] [ðɪs] [lɑːst] [əˈsɜːʃ(ə)n] [məʊst] [ˈpɒzətɪvli] .

The	old	Count	denied	this	last	assertion	most	positively	.
这	老的	数数	否认	这	最后的	断言	最多	积极地	.

老伯爵断然否认了最后这一说法。

[hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] ([ænd; ənd][nɒt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌplɔːzəˈbɪləti]) [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

He	maintained	(	and	not	without	some	show	of	plausibility	)	that	in	spite	of
他	维持	(	和	不是	没有	一些	展示	的	合理性	)	那	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz][pɑːst] [əˈfensɪz] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [əˈtætʃmənt]

his	past	offences	Elizabeth	was	still	weak	enough	to	cherish	a	secret	attachment
他的	过去的	罪行	伊丽莎白	曾是	仍然	虚弱的	足够的	到	珍惜	一个	秘密	依恋

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

to	the	man	,
到	这	男人	,

他坚持认为（而且并非毫无道理），尽管他过去犯下了种种罪行，伊丽莎白仍然软弱到会对这个男人怀有秘密的感情。

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌnˈwɜːrðɪli] [fəˈseɪkən] : [neɪ] ,

by	whom	she	had	been	so	unworthily	forsaken	:	nay	,
经过	谁	她	有	到过	所以	不值得	被遗弃的	:	不	,

她竟被如此不公平地抛弃：不，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [prəˈfes] [hɪz; ɪz][fɜːm] [bɪˈliːf] , [ðæt] [ðə; ði] [sɪˈverəti] ,

he	even	went	so	far	as	to	profess	his	firm	belief	,	that	the	severity	,
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	宣称	他的	公司	信仰	,	那	这	严重性	,

他甚至毫不掩饰地表达了他坚信的信念，即严重性，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] , [hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn] [ðɪs]

with	which	she	had	treated	the	Damsels	of	Werdenberg	,	had	its	origin	in	this
和	哪个	她	有	治疗	这	少女们	的	韦尔登堡	,	有	它是	起源	在	这

[ə'tætʃmənt] ;

attachment	;
依恋	;

她对待韦尔登贝格少女的方式，正是源于这种依恋；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fiːmeɪl] [spaɪt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ə'genst] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,

and	that	nothing	but	female	spite	and	jealousy	against	a	successful	rival	,
和	那	没有什么	但	女性	尽管如此	和	妒忌	反对	一个	成功的	竞争对手	,

made287

made287
made287

而这不过是女性对成功竞争对手的怨恨和嫉妒罢了。287

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['ɒbstɪnətli] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðəʊz]

her	so	obstinately	shut	her	eyes	and	ears	against	the	justice	of	those
她	所以	顽固地	关闭	她	眼睛	和	耳朵	反对	这	正义	的	那些

[kleɪmz] ,

claims	,
索赔	,

她如此顽固地对这些诉求的公正性视而不见、充耳不闻。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['meni] [p'ɜːsənz] (['θʌrəli] ['keɪpəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [sʌtʃ]

which	in	the	opinion	of	many	persons	(	thoroughly	capable	to	decide	upon	such
哪个	在	这	观点	的	许多	人	(	彻底	有能力的	到	决定	之上	这样的

['mætəz]) [wɜː(r); wə(r)] [held] [tuː; tə][biː; bi][məʊst][dʒʌst] ,

matters	)	were	held	to	be	most	just	,
事情	)	是	握住	到	是	最多	只是	,

许多（完全有能力就此类事项作出决定的）人士认为，这是最公正的。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɒn][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['beɪsɪs] .

and	founded	on	an	unquestionable	basis	.
和	创立	在	一个	毋庸置疑	基础	.

并且建立在无可置疑的基础之上。

[sʌtʃ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] .

Such	indeed	was	now	the	general	opinion	.
这样的	的确	曾是	现在	这	一般的	观点	.

这的确是当时的普遍看法。

[taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɑːrdiənz] [hæd; həd] [klɪəd] [ʌp] ['meni] [sə'spɪʃəs]

Time	,	and	the	exertions	of	their	guardians	had	cleared	up	many	suspicious
时间	,	和	这	努力	的	他们的	守护者	有	已清除	向上	许多	可疑的

['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəz] ;

circumstances	respecting	the	Sisters	;
情况	尊重	这	姐妹	;

时间以及监护人的努力已经澄清了有关修女们的许多可疑情况；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][kraɪ][wɒz; wəz][fɑːst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] ['lɪniəl]

and	the	popular	cry	was	fast	turning	to	the	side	of	Count	Frederick's	lineal
和	这	受欢迎的	哭	曾是	快速地	转弯	到	这	边	的	数数	弗雷德里克的	线性

['eəz] .

heirs	.
继承人	.

民众的呼声迅速转向支持弗雷德里克伯爵的嫡系继承人。

[ðeə(r)] ['ʌŋkəlz] ['testəmənt] [ˌʌndə'went] [mʌtʃ] ['senʃə(r)] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['predʒədɪs]

Their	**uncle's**	**testament**	**underwent**	**much**	**censure**	**,**	**and**	**created**	**a**	**kind**	**of**	**prejudice**
他们的	叔叔的	遗嘱	经历了	很多	谴责	,	和	创建	一个	种类	的	偏见

[ænd; ənd] [ɪl] [wɪl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	**ill**	**will**	**against**	**Her**	**,**
和	患病的	将要	反对	她	,

他们叔叔的遗嘱受到了广泛的谴责，并引起了人们对她的偏见和恶意。

[huː] [hæd; həd] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['lɑːdʒli] .

who	**had**	**benefited**	**by**	**it**	**so**	**largely**	**.**
WHO	有	受益	经过	它	所以	很大程度上	.

那些从中获益匪浅的人。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]

Elizabeth	**herself**	**was**	**in**	**some**	**measure**	**the**	**cause**	**of**	**this**	**loss**	**of**	**public**
伊丽莎白	她自己	曾是	在	一些	措施	这	原因	的	这	损失	的	民众

[ˌestɪ'meɪʃn] ,

estimation	**,**
估算	,

伊丽莎白本人在某种程度上也是导致公众评价下降的原因。

[wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] ['evri] [deɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] .

which	**in**	**truth**	**every**	**day**	**diminished**	**.**
哪个	在	真相	每一个	天	减少	.

事实上，这种情况每天都在减少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði] world288

She	**had**	**accustomed**	**the**	**world288**
她	有	习惯	这	world288

她已经习惯了这个世界288

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ækt] [wɪð] ['juːnɪfɔːm][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

for	**so**	**long**	**to**	**see**	**her**	**act**	**with**	**uniform**	**generosity**	**,**
为了	所以	长的	到	看	她	行为	和	制服	慷慨	,

这么多年来，我一直看到她始终如一地慷慨大方。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['təʊtəli] [ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

and	**to**	**consider**	**her**	**as**	**a**	**person**	**totally**	**exempt**	**from**	**the**	**ordinary**
和	到	考虑	她	作为	一个	人	完全	豁免	从	这	普通的

[ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

imperfections	**of**	**her**	**sex**	**,**
瑕疵	的	她	性别	,

并将她视为完全不受其性别通常缺陷影响的人，

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɪl] [wɒz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

that	**as**	**soon**	**as**	**her**	**husband's**	**will**	**was**	**made**	**public**	**,**
那	作为	很快	作为	她	丈夫的	将要	曾是	制成	民众	,

她丈夫的遗嘱一公布，她就.....

['evri] [wʌn] [prɪ'peəd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [dɪ'saɪdɪd] [ækt][ɒv; əv][hə'rəʊɪk][self] - [dɪ'naɪəl][ɪn]

every	**one**	**prepared**	**themselves**	**for**	**some**	**decided**	**act**	**of**	**heroic**	**self**	**-**	**denial**	**in**
每一个	一	准备	他们自己	为了	一些	决定	行为	的	英勇	自己	-	拒绝	在

['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] ['sɪstəz] ;

favour	**of**	**the**	**disinherited**	**Sisters**	**;**
偏爱	的	这	剥夺继承权	姐妹	;

每个人都做好了为被剥夺继承权的姐妹们做出英勇的自我牺牲的准备；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]

and	which	perhaps	they	would	not	have	expected	from	any	other	than
和	哪个	也许	他们	会	不是	有	预期的	从	任何	其他	比

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

而这或许是他们除了伊丽莎白之外，谁也想不到的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] .

because	they	would	not	have	believed	any	other	capable	of	such	an	act	.
因为	他们	会	不是	有	相信	任何	其他	有能力的	的	这样的	一个	行为	.

因为他们不相信会有其他人能做出这种事。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)n] , [ðæt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lsəʊ]

However	,	it	is	certain	,	that	from	Her	they	did	expect	it	;	it	is	also
然而	,	它	是	肯定	,	那	从	她	他们	做过	预计	它	;	它	是	还

['sɜ:t(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

然而，可以肯定的是，他们确实期待她这样做；同样可以肯定的是，

[ðæt] [ðeə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] , [ðæt] [ðeɪ]

that	their	expectations	were	disappointed	;	and	unwilling	to	allow	,	that	they
那	他们的	期望	是	失望的	;	和	不情愿	到	允许	,	那	他们

[hæd; həd] [ðəm'selvz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:] [mʌtʃ] ,

had	themselves	required	too	much	,
有	他们自己	必需的	也	很多	,

他们的期望落空了；而且不愿承认，是他们自己要求太多了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stri:mli] [dɪs'pli:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [hu:m] [ðeɪ] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ]

they	were	extremely	displeased	with	Her	,	whom	they	accused	of	not	having
他们	是	极其	不高兴	和	她	,	谁	他们	被告	的	不是	拥有

[dʌn] [ɪ'nʌf] .

done	enough	.
完毕	足够的	.

他们对她非常不满，指责她做得不够。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['evɪdəntli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] great289

Besides	this	,	Elizabeth	evidently	fell	into	a	great289
除了	这	,	伊丽莎白	显然	跌倒	进入	一个	great289

除此之外，伊丽莎白显然陷入了巨大的289

['erə(r)] , [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'herɪtɪd] [pə'zeʃənz] ,

error	,	in	dealing	with	her	inherited	possessions	,
错误	,	在	处理	和	她	遗传	财产	,

在处理她继承的财产时犯了错误，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜ:rtʃəst] [ænd; ənd] ['pɜ:sən(ə)l] ['prɒpəti] .

as	if	they	had	been	her	own	purchased	and	personal	property	.
作为	如果	他们	有	到过	她	自己的	购买	和	个人的	财产	.

就好像这些东西是她自己购买的个人财产一样。

[fɔ:md] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] [les] [ræʃ] [ðæn; ðən] ['dʒenərəs] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] [həʊl]

Formed	by	nature	to	be	no	less	rash	than	generous	,	she	gave	away	whole
形成	经过	自然	到	是	不	较少的	皮疹	比	慷慨的	,	她	给予	离开	所有的

['dɪstrɪkts] ,

districts	,
地区	,

她生性鲁莽慷慨，曾将整个地区都捐了出去。

['kɑ:slz] , [ænd; ənd] [taʊnz] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:n] ,
castles , and towns with as little concern ,
城堡 , 和 城镇 和 作为 小的 忧虑 ,

城堡和城镇，却几乎无人问津。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv][nəʊ][mɔ:(r)]['vælju:][ðæn; ðən][ðə; ði]['rəʊzɪz] ,
as if they had been of no more value than the roses ,
作为 如果 他们 有 到过 的 不 更多的 价值 比 这 玫瑰 ,

仿佛它们和玫瑰一样毫无价值似的。

[wɪtʃ] [ɪn'sɜ:rkld] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɔ:(r)] [blu:md] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] .
which encircled her head or bloomed upon her bosom .
哪个 包围 她 头 或者 盛开 之上 她 怀 .

或环绕着她的头部，或绽放在她胸前。

[ðɪs] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ˌlɪbə'rælətɪ] [prə'dju:st] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['sʌbdʒɪkts] ,
This inconsiderate liberality produced the greatest discontent among those subjects ,
这 不体贴 自由主义 生产 这 最 不满 之中 那些 主题 ,

这种不顾及他人感受的慷慨政策在民众中引起了最大的不满。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'weɪ] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['serəməni] .
whom she bestowed away with so little ceremony .
谁 她 授予 离开 和 所以 小的 仪式 .

她几乎没有任何仪式就将他送走了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔ:(r)][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] , [wɪtʃ] [in'sju:] ;
She is already informed of the uproar and confusion , which ensued ;
她 是 已经 知情的 的 这 骚动 和 困惑 , 哪个 随后 ;

她已经得知了由此引发的骚动和混乱；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['deɪndʒə(r)] ,
but she is by no means aware of the extreme danger ,
但 她 是 经过 不 方法 意识到的 的 这 极端 危险 ,

但她丝毫没有意识到其中的极大危险。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn'vɒlvd] .
in which she was at one time involved .
在 哪个 她 曾是 在 一 时间 涉及 .

她曾一度参与其中。

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['væsl] [dɪ'naɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
The discontented vassals denied her right to make them over to another ,
这 不满 附庸 否认 她 正确的 到 制作 他们 超过 到 其他 ,

心怀不满的封臣们否认她有权将他们转手给他人。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] lawfully290
and declared themselves to be lawfully290
和 声明 他们自己 到 是 lawfully290

并宣称自己是合法的290

[ðə; ði] ['væsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['wɜ:rdənˌbɜ:rg] :
the vassals of the young Countesses of Werdenberg :
这 附庸 的 这 年轻的 伯爵夫人 的 韦尔登堡 :

韦尔登贝格年轻女伯爵们的封臣们：

[ðeɪ] ['entəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['si:krət] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [swɪtzɝz] : [ðeɪ]
they entered into a secret correspondence with the neighbouring Switzers : they
他们 进入 进入 一个 秘密 一致 和 这 邻接 斯威策 : 他们
[dɪ'spætʃt] ['mesndʒər] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] ,
dispatched messengers to the valley ,
已派出 信使 到 这 谷 ,

他们与邻近的瑞士人建立了秘密通信：他们派遣信使前往山谷，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːm]

where	the	Sisters	had	taken	refuge	,	and	assured	them	of	their	firm
在哪里	这	姐妹	有	已采取	避难所	,	和	保证	他们	的	他们的	公司

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðeə(r)] [raɪts] .

resolution	to	support	their	rights	.
解决	到	支持	他们的	权利	.

修女们在那里避难，并向她们保证，她们将坚定地支持她们的权利。

[kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːtɪd] ; [ðeɪ] [faʊnd] ['aɪdə] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

Constantia	was	already	departed	;	they	found	Ida	alone	in	her	humble	cottage	,
康斯坦蒂亚	曾是	已经	已离开	;	他们	成立	艾达	独自的	在	她	谦逊的	小屋	,

康斯坦蒂娅已经离开了；他们发现伊达独自一人待在她简陋的小屋里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	made	the	purport	of	their	coming	known	to	her	.
和	制成	这	旨趣	的	他们的	未来	已知	到	她	.

并向她说明了他们此行的目的。

[tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['trikl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

Tears	of	joy	trickled	down	her	cheeks	as	she	listened	,
眼泪	的	喜悦	涓涓细流	向下	她	脸颊	作为	她	听着	,

她听着，喜悦的泪水顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [preə(r)z] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	her	first	words	were	prayers	of	gratitude	to	Heaven	.
和	她	第一的	字	是	祈祷	的	感激	到	天堂	.

她说的第一句话是向上帝表达感恩的祈祷。

— “ [maɪ] ['wɜːðiː] [frendz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

—	“	My	worthy	friends	,	”	said	she	at	length	,	“	your	words	have	given	me
—	”	我的	值得	朋友们	,	”	说	她	在	长度	,	“	你的	字	有	给定	我

[ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] ,

the	only	comfort	,
这	仅有的	舒适	,

“我亲爱的朋友们，”她终于开口说道，“你们的话语给了我唯一的安慰。”

[wɪtʃ] [ai] [naʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] !

which	I	now	could	look	for	on	this	side	the	grave	!
哪个	我	现在	可以	看	为了	在	这	边	这	严重	!

现在我可以在坟墓的这一边寻找它了！

[ðə; ði]['aɪdə] , [huːm] [ə; eɪ] [həʊl] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɒvrɪn] ,

The	Ida	,	whom	a	whole	good	and	honest	people	demands	for	their	sovereign	,
这	艾达	,	谁	一个	所有的	好的	和	诚实的	人们	需求	为了	他们的	主权	,

-

291

-

伊达，所有善良正直的人民都要求拥立她为君主，291

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ðæt] ['treɪtrəs] , [ðæt] [ʌn'prɪnsəpld] ['wɒntən] , [ðæt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [sneɪk] ,

can	never	be	that	traitress	,	that	unprincipled	wanton	,	that	ungrateful	snake	,
能	绝不	是	那	叛徒	,	那	毫无原则的	放肆	,	那	忘恩负义	蛇	,

我绝不会成为那种叛徒，那种毫无原则的放荡女人，那种忘恩负义的毒蛇。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [tɜːrmd] [səʊ] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd][səʊ][ˌʌn'dʒʌstli] .

which	I	have	been	termed	so	publicly	and	so	unjustly	.
哪个	我	有	到过	称为	所以	公开	和	所以	不公正的	.

我被如此公开、如此不公正地贴上了这样的标签。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [ˈɒnə(r)] , [hæz; həz] [ˈrekənsaɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð]

Your	**application**	**has**	**given**	**me**	**back**	**my**	**honour**	**,**	**has**	**reconciled**	**me**	**with**
你的	应用	有	给定	我	后退	我的	荣誉	,	有	和解	我	和

[maɪˈself] :

myself	**:**
我	:

你的申请让我重拾尊严，让我与自己和解：

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ; [naʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [frendz] ,

this	**is**	**all**	**I**	**could**	**wish**	**for**	**;**	**now**	**leave**	**me**	**,**	**my**	**friends**	**,**
这	是	全部	我	可以	希望	为了	;	现在	离开	我	,	我的	朋友们	,

这就是我所期盼的一切；现在，我的朋友们，请离开我吧。

[ænd; ənd][beə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][maɪ] [ˈwɔːrmɪst] [θæŋks] .

and	**bear**	**with**	**you**	**my**	**warmest**	**thanks**	**.**
和	熊	和	你	我的	最温暖	谢谢	.

请接受我最诚挚的谢意。

[biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [liːdʒ] - [ˈleɪdi] ; [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [wɪl] [hæv; həv] [ˈdestɪnd]

Be	**faithful**	**to**	**your**	**liege**	**-**	**lady**	**;**	**Heaven**	**and**	**my**	**uncle's**	**will**	**have**	**destined**
是	忠实	到	你的	列日	-	女士	;	天堂	和	我的	叔叔的	将要	有	注定

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prəˈtektrəs] ,

her	**for**	**your**	**protectress**	**,**
她	为了	你的	保护者	,

忠于你的女君主；上天和我叔父的旨意都已注定她将成为你的保护者。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][wʌn] .

and	**you**	**will**	**find**	**her**	**a**	**noble**	**one**	**.**
和	你	将要	寻找	她	一个	高贵	一	.

你会发现她是一位高尚的人。

[aɪ] [nəʊ] [wel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmerɪts] , [ænd; ənd][ədˈmaɪə(r)][ðem; ðəm] ; [aɪ] [ˈenvi] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]

I	**know**	**well**	**her**	**merits**	**,**	**and**	**admire**	**them**	**;**	**I**	**envy**	**her**	**not**	**her**
我	知道	出色地	她	优点	,	和	钦佩	他们	;	我	嫉妒	她	不是	她

[gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] ;

good	**fortune**	**;**
好的	财富	;

我深知她的优点，也十分欣赏她；我不羡慕她的好运；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第7/8页

[bʌt; bət][biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ðæt] ['iːv(ə)n][dɪd][maɪ] ['hæpinəs] [dɪ'pend] [ɒn][maɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðəʊz]

but	be	assured	,	that	even	did	my	happiness	depend	on	my	establishing	those
但	是	保证	,	那	甚至	做过	我的	幸福	依赖	在	我的	建立	那些

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

但请放心，即使我的幸福取决于我是否确立了这些权利，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [steɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'zes] , [ðə; ðɪ]['aɪdə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdepju'teɪʃn] [hæz; həz] [ðʌs]

which	you	state	me	to	possess	,	the	Ida	whom	your	deputation	has	thus
哪个	你	状态	我	到	具有	,	这	艾达	谁	你的	代表团	有	因此

['sɪgnəli] ['ɒnəd] ,

signally	honoured	,
发出信号	荣幸	,

你们声称我拥有的伊达，你们的代表团如此隆重地向她致敬，

[æt; ət] [liːst] [dɪ'zɜːvs] [ðæt] ['ɒnə(r)] [tuː] [wel] , [tuː; tə] [siːk] ['eni] ['benɪfɪt] [haʊ'evə(r)] [greɪt] by292

at	least	deserves	that	honour	too	well	,	to	seek	any	benefit	however	great	by292
在	至少	值得	那	荣誉	也	出色地	,	到	寻找	任何	益处	然而	伟大的	by292

至少他完全配得上这份荣誉，所以不会去追求任何利益，无论多么巨大。292

[klæn'destɪn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [baɪ] [ʌn'wɜːðɪ] [miːnz] . ” —

clandestine	,	and	therefore	by	unworthy	means	.	”	—
秘密	,	和	所以	经过	不配	方法	.	”	—

秘密进行的，因此也是通过不正当的手段进行的。

[ðə; ðɪ] ['depjutiz] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ðeɪ] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

The	deputies	listened	to	her	with	astonishment	;	they	requested	her	to
这	副手们	听着	到	她	和	惊讶	;	他们	请求	她	到

[rɪ'flekt] ['kuːlli] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [prə'poʊzlz] ,

reflect	coolly	upon	their	proposals	,
反映	冷静地	之上	他们的	提案	,

代表们惊讶地听着她的话，请她冷静地考虑他们的提议。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

and	left	her	with	a	promise	to	return	.
和	左边	她	和	一个	承诺	到	返回	.

他离开时承诺会回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [rɪ'tɜːn] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [njuː] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɔːsəbl] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ;

And	they	did	return	,	furnished	with	new	and	much	more	forcible	arguments	;
和	他们	做过	返回	,	提供	和	新的	和	很多	更多的	强制的	论点	;

他们果然回来了，带着新的、更有力的论点；

— [ænd; ənd] [jet] [ðəʊz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [veɪn] .

—	and	yet	those	arguments	were	employed	in	vain	.
—	和	然而	那些	论点	是	受雇	在	徒劳	.

然而，这些论点都徒劳无功。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['aɪdəz]['fɔːmə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] : [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [kaʊnt]

They	had	discovered	Ida's	former	affection	for	Henry	:	they	applied	to	Count
他们	有	发现	艾达的	以前的	感情	为了	亨利	:	他们	应用	到	数数

['egbərt] ,

Egbert	,
埃格伯特	,

他们发现了艾达以前对亨利的爱慕之情：他们向埃格伯特伯爵提出了申请。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðeə(r)] [plænz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	laid	their	plans	before	him	.
和	铺设	他们的	计划	前	他	.

并将他们的计划呈给了他。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

As	they	appeared	to	reconcile	all	differences	between	his	nephew	and	himself	,
作为	他们	出现	到	调和	全部	差异	之间	他的	侄子	和	他自己	,

[hiː; hi] ['redɪli] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] :

he	readily	promised	his	assistance	:
他	容易	承诺	他的	协助	:

当他们似乎要消除他和他侄子之间的所有分歧时，他欣然承诺提供帮助：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['depjutiz] [naʊ] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['aɪdə] ,

and	the	deputies	now	delivered	a	letter	to	Ida	,
和	这	副手们	现在	发表	一个	信	到	艾达	,

于是，代表们将一封信递交给了艾达。

[ɪn] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['egbərt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ə'tætʃmənt] : [hiː; hi]

in	which	Count	Egbert	assured	her	of	Henry's	unabated	attachment	:	he
在	哪个	数数	埃格伯特	保证	她	的	亨利的	持续不断	依恋	:	他

['mægnɪfaɪd] [ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] ,

magnified	the	fortitude	,
放大	这	坚韧	,

埃格伯特伯爵向她保证亨利对她的爱意丝毫未减：他夸大了这种坚韧不拔的精神，

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] resisted293

with	which	his	nephew	had	resisted293
和	哪个	他的	侄子	有	resisted293

他的侄子曾以此进行抵抗293

[ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] ;

all	attempts	to	shake	his	fidelity	;
全部	尝试	到	摇	他的	忠诚	;

一切试图动摇他忠诚的尝试；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv]

and	he	conjured	her	to	accept	the	title	of	Countess	of
和	他	召唤	她	到	接受	这	标题	的	伯爵夫人	的

['mɒntfət] ,

Montfort	,
蒙特福特	,

他哄骗她接受了蒙特福尔伯爵夫人的头衔。

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hæpinəs] [ɪn] [laɪf]

since	without	the	possession	of	her	hand	there	was	no	happiness	in	life
自从	没有	这	拥有	的	她	手	那里	曾是	不	幸福	在	生活

[fɔː(r); fə(r)] ['henri] .

for	Henry	.
为了	亨利	.

因为没有她的陪伴，亨利的生活中就没有幸福。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪdə] [wept] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] :

The	poor	Ida	wept	,	as	she	read	this	letter	:
这	贫穷的	艾达	哭泣	,	作为	她	读	这	信	:

可怜的艾达读着这封信，哭了起来：

['evri] [laɪn] [siːmd] [æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] .

every	line	seemed	an	arrow	in	her	very	heart	.
每一个	线	似乎	一个	箭	在	她	非常	心	.

每一句话都像是一支箭，直插她的心脏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['hʌmb(ə)l] [steɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [bɪ'kʌm]

She	was	conscious	,	that	in	her	present	humble	state	she	could	never	become
她	曾是	有意识的	,	那	在	她	展示	谦逊的	状态	她	可以	绝不	变得

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [braɪd] ,

her	lover's	bride	,
她	恋人的	新娘	,

她很清楚，以她目前卑微的身份，永远不可能成为她爱人的新娘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['kaʊnts] [kən'sent] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['graʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

and	that	the	old	Count's	consent	was	entirely	grounded	on	the	prospect	of
和	那	这	老的	计数	同意	曾是	完全	接地	在	这	前景	的

[hɜː(r); hə(r)] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] [ɪn'herɪtəns] . — [jet] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ʃʌdə] [æt; ət]

her	succeeding	to	Count	Frederick's	inheritance	.	—	Yet	she	still	shuddered	at
她	成功	到	数数	弗雷德里克的	遗产	.	—	然而	她	仍然	颤抖	在

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [f'ɒndəst] ['wɪʃɪz] [baɪ] [miːnz]

the	thoughts	of	obtaining	the	accomplishment	of	her	fondest	wishes	by	means
这	想法	的	获得	这	成就	的	她	最爱	愿望	经过	方法

,

,

,

老伯爵的同意完全是基于她能继承弗雷德里克伯爵遗产的前景。——然而，一想到要通过某种手段来实现自己最渴望的愿望，她仍然感到不寒而栗。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['pɒzətɪvli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]

which	she	felt	to	be	unworthy	of	her	;	she	still	positively	rejected	the
哪个	她	毛毡	到	是	不配	的	她	;	她	仍然	积极地	拒绝	这

[prə'poʊzlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ,

proposals	of	the	embassy	,
提案	的	这	大使馆	,

她觉得这些提议配不上她；她仍然断然拒绝了大使馆的提议。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] [kən'vɪnst] , [ðæt] ['henri] [ɒv; əv] Montfort294

and	declared	herself	convinced	,	that	Henry	of	Montfort294
和	声明	她自己	确信	,	那	亨利	的	Montfort294

并宣称她确信，蒙特福特的亨利294

[wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [æz; əz] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['eni] [plæn] , [huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

was	as	little	disposed	as	herself	to	assist	any	plan	,	whose	object
曾是	作为	小的	处置	作为	她自己	到	协助	任何	计划	,	谁	目的

[wɒz; wəz][tuː; tə]['ɪndʒə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] .

was	to	injure	Elizabeth	.
曾是	到	损伤	伊丽莎白	.

她和她自己一样，都不愿意协助任何旨在伤害伊丽莎白的计划。

[ðə; ði] ['depjutiz] [stɪl] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kəm'plaɪ] ; [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] ;

The	deputies	still	prest	her	to	comply	;	they	would	take	no	refusal	;
这	副手们	仍然	牧师	她	到	遵守	;	他们	会	拿	不	拒绝	;

警员们仍然向她施压，要求她服从；他们不接受任何拒绝；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['væli]

and	at	length	to	free	herself	from	their	importunity	she	left	the	valley
和	在	长度	到	自由的	她自己	从	他们的	恳求	她	左边	这	谷

['praɪvətli] ,

privately	,
私下	,

最后，为了摆脱他们的纠缠，她悄悄离开了山谷。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

and	took	refuge	within	a	Convent	,
和	采取	避难所	之内	一个	修道院	,

于是他们躲进了一家修道院。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd]

the	name	of	which	she	concealed	from	every	one	except	her	sister	and
这	姓名	的	哪个	她	暗	从	每一个	一	除了	她	姐姐	和

[ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - .

the	Abbot	of	Cloister	-	Curwald	.
这	方丈	的	修道院	-	-	.

除了她的妹妹和克洛伊斯-库瓦尔德修道院院长之外，她对所有人都隐瞒了这个名字。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [træn'zækʃnz] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðeə(r)][mɪə(r)] ['aʊtwəd]

Elizabeth's	knowledge	of	these	transactions	was	confined	to	their	mere	outward
伊丽莎白的	知识	的	这些	交易	曾是	受限	到	他们的	仅仅	向外

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

伊丽莎白对这些交易的了解仅限于其表面形式。

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kə'lʌmnieit] [baɪ]['si:krət] ['enəmɪz] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ʌn'nəʊn]

She	knew	,	that	she	was	calumniated	by	secret	enemies	,	and	justified	by	unknown
她	知道	,	那	她	曾是	诽谤	经过	秘密	敌人	,	和	合理的	经过	未知

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

她知道，她受到了秘密敌人的诽谤，却得到了不知名朋友的辩护；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][ʃi:; ʃi] [sə'spekt] , [ðæt] [ðiːz] ['feɪvərəb(ə)l] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɜ:(r); wə(r)]

but	little	did	she	suspect	,	that	these	favourable	judges	of	her	conduct	were
但	小的	做过	她	怀疑	,	那	这些	有利	法官	的	她	执行	是

[ðəʊz] ['veri] [p'ɜ:sənz] ,

those	very	persons	,
那些	非常	人	,

但她万万没想到，这些对她行为给予好评的人，正是这些人。

[ə'genst] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'vetərət] ['predʒədɪs] .

against	whom	she	had	nourished	in	her	heart	the	most	inveterate	prejudice	.
反对	谁	她	有	营养	在	她	心	这	最多	根深蒂固	偏见	.

她心中对这个人怀有最根深蒂固的偏见。

[ɪts] [tru:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] not295

Its	true	,	that	she	was	not295
它是	真的	,	那	她	曾是	not295

确实，她不是295岁。

[wɪ'ðaʊt] ['ri:əl] [frendz] , ['wɪlɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [rɪsk] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ,

without	real	friends	,	willing	even	to	risk	her	displeasure	,
没有	真实的	朋友们	,	愿意的	甚至	到	风险	她	不满	,

没有真正的朋友，甚至愿意冒着惹她不高兴的风险，

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['sʌfə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [grəʊs] ['erə(r)z] :

rather	than	suffer	her	to	labour	under	such	gross	errors	:
相当	比	遭受	她	到	劳动	在下面	这样的	总的	错误	:

与其让她在这种严重的错误下受苦：

[ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] - ['ɒf(ə)n] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

the	Abbot	of	Curwald	often	endeavoured	to	lay	the	history	of	the
这	方丈	的	-	经常	努力	到	躺	这	历史	的	这

[ʌn'fɔ:tʃənət] ['sɪstəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

unfortunate	Sisters	before	her	eyes	,
不幸	姐妹	前	她	眼睛	,

库瓦尔德修道院院长经常试图向她讲述这些不幸修女们的遭遇。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] : [nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stʊd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ]

but	in	vain	:	No	one	understood	better	than	Elizabeth	the	secret	of	imposing
但	在	徒劳	:	不	一	理解	更好的	比	伊丽莎白	这	秘密	的	气势磅礴

['saɪləns] [ɒn] [ðəʊz] ,

silence	on	those	,
沉默	在	那些	,

但一切都是徒劳：没有人比伊丽莎白更懂得如何让那些人保持沉默的秘诀。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,

whom	she	suspected	of	an	intention	to	say	that	,
谁	她	怀疑	的	一个	意图	到	说	那	,

她怀疑对方打算这么说，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ]['eni] [mi:nz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪə(r)] .

which	it	was	by	any	means	disagreeable	to	her	to	hear	.
哪个	它	曾是	经过	任何	方法	令人不快的	到	她	到	听到	.

她听到这些话，无论如何都感到很不愉快。

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['zʊərɪk] ,

She	suddenly	thought	fit	to	take	up	her	abode	in	the	Convent	of	Zurich	,
她	突然	想法	合身	到	拿	向上	她	住所	在	这	修道院	的	苏黎世	,

她突然觉得应该在苏黎世修道院定居。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['fredrɪk] [wɪ'ðaʊt]

and	there	indulge	her	grief	for	the	loss	of	Count	Frederick	without
和	那里	放纵	她	悲伤	为了	这	损失	的	数数	弗雷德里克	没有

[rɪ'streɪnt] .

restraint	.
克制	.

在那里，她毫无顾忌地表达了对弗雷德里克伯爵去世的悲痛。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][step] , [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪfərənsɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] ['væsl]

This	was	a	step	,	which	her	differences	with	her	discontented	vassals
这	曾是	一个	步	,	哪个	她	差异	和	她	不满	附庸

['rendəd] [bəuθ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

rendered	both	agreeable	to	herself	,
渲染	两个都	同意	到	她自己	,

这是她与不满的封臣之间的分歧使得双方都乐于接受的一步。

[ænd; ənd]['prɒpə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] : ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] , [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)]

and	proper	in	the	eye	of	the	world	:	into	the	bargain	,	it	possest	the	further
和	恰当的	在	这	眼睛	的	这	世界	:	进入	这	便宜货	,	它	占有	这	更远

[əd'vɑ:ntɪdʒ] (though296

advantage	(	though296
优势	(	though296

而且在世人眼中是合适的：此外，它还具有进一步的优势（尽管296

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [kən'faɪn] [ðɪs] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][sɪ'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə]

she	thought	it	as	well	to	confine	this	motive	for	her	seclusion	to
她	想法	它	作为	出色地	到	局限	这	动机	为了	她	隔离	到

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bʊzəm]) [ɒv; əv] ['fri:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪərisəm] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv]

her	own	bosom	)	of	freeing	her	from	the	wearisome	remonstrances	of
她	自己的	怀	)	的	释放	她	从	这	令人厌倦的	抗议	的

[ðə; ði] ['æbət] ,

the	Abbot	,
这	方丈	,

她认为最好将自己隐居的动机限制在自己心中，那就是为了摆脱修道院院长令人厌烦的责备。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [truːðz] , [wɪʧ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbstɪnətli] [bent] [ə'pɒn] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

and	from	the	truths	,	which	he	was	so	obstinately	bent	upon	placing	before
和	从	这	真相	,	哪个	他	曾是	所以	顽固地	弯曲	之上	放置	前

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

以及他执意要摆在她面前的那些真相。

[ɪts] [truː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪm] ;

It's	true	,	she	was	still	exposed	to	receiving	letters	from	him	;
它是	真的	,	她	曾是	仍然	裸露	到	接收	信件	从	他	;

没错，她仍然会收到他的来信；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] [nɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ; [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə]

but	those	it	was	in	her	power	not	to	answer	;	or	indeed	not	even	to
但	那些	它	曾是	在	她	力量	不是	到	回答	;	或者	的确	不是	甚至	到

[riːd] ,

read	,
读	,

但她有权选择不回答；甚至有权选择不读。

[ɪf] [ðə; ðɪ][fɜːst] [laɪnz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

if	the	first	lines	gave	her	reason	to	believe	,
如果	这	第一的	线条	给予	她	原因	到	相信	,

如果开头几行让她有理由相信，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [wʊd] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

that	the	remainder	would	afford	her	but	little	satisfaction	.
那	这	余	会	买得起	她	但	小的	满意	.

剩下的东西并不能给她带来多少满足感。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] , [tuː] ['nəʊb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [truːθ]

But	Elizabeth	was	too	good	,	too	noble	,	to	be	entirely	deserted	by	truth
但	伊丽莎白	曾是	也	好的	,	也	高贵	,	到	是	完全	荒凉的	经过	真相

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ,

and	virtue	,
和	美德	,

但是伊丽莎白太善良、太高尚了，她不可能完全被真理和美德所抛弃。

[haʊ'evə(r)] ['sedʒələsli] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðem; ðəm] .

however	sedulously	she	strove	to	shun	them	.
然而	勤奋地	她	努力	到	回避	他们	.

然而，她却竭尽全力地避开他们。

[ðeɪ] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] ,

They	pursued	her	to	the	Convent	,
他们	追击	她	到	这	修道院	,

他们一路追到修道院，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['ɒf(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	their	imploring	voices	often	spoke	to	her	in	the	stillness	of	her
和	他们的	恳求	声音	经常	辐	到	她	在	这	寂静	的	她

['sɒlətri] [sel] .

solitary	cell	.
孤	细胞	.

在她寂静的单人牢房里，他们恳求的声音常常传到她耳边。

[aɪ] [nəʊ] [frɒm; frəm] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] , [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [siːd] [ɒv; əv] [gʊd] has297

I	know	from	good	authority	,	that	many	a	seed	of	good	has297
我	知道	从	好的	权威	,	那	许多	一个	种子	的	好的	has297

我从可靠来源得知，许多善的种子已经297

['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ɪn] [b'ræmblz]

fallen	upon	her	heart	,	which	she	has	vainly	endeavoured	to	choak	in	brambles
倒下	之上	她	心	,	哪个	她	有	徒劳地	努力	到	窒息	在	荆棘

:
:
:

落在了她的心上，她曾徒劳地试图用荆棘将其堵住：

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [sək'siːd] [ɪn] [maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪntuː] [pə'ruːzɪŋ]

and	should	I	succeed	in	my	attempt	to	seduce	her	unconsciously	into	perusing
和	应该	我	成功	在	我的	试图	到	勾引	她	不知不觉	进入	仔细阅读

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

the	history	of	the	Damsels	of	Werdenberg	,
这	历史	的	这	少女们	的	韦尔登堡	,

如果我成功地引诱她不知不觉地去阅读《韦尔登贝格少女》的历史，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , ” ([ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ,

under	the	title	of	“	The	Sisters	without	a	Name	,	”	(	a	title	,
在下面	这	标题	的	“	这	姐妹	没有	一个	姓名	,	”	(	一个	标题	,

标题为“无名姐妹”(一个标题，

[wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [sɪns] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['erə(r)] [hæv; həv] [rɔb]

which	describes	them	but	too	well	,	since	injustice	and	error	have	robbed
哪个	描述	他们	但	也	出色地	,	自从	不公正	和	错误	有	被抢劫

[ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] [wʌn])

them	of	their	proper	one	)
他们	的	他们的	恰当的	一	)

这形容他们真是太贴切了，因为不公正和错误剥夺了他们应有的尊严。)

[ai] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [æz; əz] [ɔːl'redi] [wʌn] .

I	shall	look	upon	the	victory	as	already	won	.
我	将	看	之上	这	胜利	作为	已经	韩元	.

我将视胜利为已经取得。

[ænd; ənd] [jet] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] ?

And	yet	by	such	a	victory	,	what	will	be	gained	?
和	然而	经过	这样的	一个	胜利	,	什么	将要	是	获得	?

然而，这样的胜利又能带来什么好处呢?

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðiːz] ['pəːsikjuːtid] [g'ɜːlz] ?

How	is	it	in	Elizabeth's	power	to	benefit	these	persecuted	girls	?
如何	是	它	在	伊丽莎白的	力量	到	益处	这些	受迫害	女孩们	?

伊丽莎白有什么能力去帮助这些受迫害的女孩们?

[kən'stænʃiə] , [huː] ([ʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [frend]) [naʊ] [in'hæbit] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnvənt]

Constantia	,	who	(	unknown	to	her	former	friend	)	now	inhabits	the	same	Convent
康斯坦蒂亚	,	WHO	(	未知	到	她	以前的	朋友	)	现在	居住地	这	相同的	修道院

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

康斯坦蒂娅（她以前的朋友并不知道）现在和她住在同一座修道院里。

[dɪ'mɑːndz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪk'sept] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] :

demands	nothing	in	this	world	except	permission	to	take	the	veil	:
需求	没有什么	在	这	世界	除了	允许	到	拿	这	面纱	:

在这个世界上，她别无所求，只求获得蒙面的许可：

['aɪdə] [ɪz] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [tuːn] ; -

Ida	is	contented	with	her	humble	habitation	near	the	Lake	of	Thun	;	298
艾达	是	满足	和	她	谦逊的	居住地	靠近	这	湖	的	桑	;	-

伊达对她在图恩湖附近简陋的住所感到很满足；298

[ænd; ənd][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ri'kwaiə] [frɒm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['mju:tʃuəl]

and	far	from	requiring	from	Elizabeth	anything	more	than	mutual
和	远的	从	需要	从	伊丽莎白	任何事物	更多的	比	相互的

[fə'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

而且，伊丽莎白不仅没有要求她做任何事，反而希望她能与自己互相原谅。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

she	is	willing	to	compensate	for	the	involuntary	mortification	,
她	是	愿意的	到	补偿	为了	这	非自愿	屈辱	,

她愿意弥补这种非自愿的羞辱。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:zd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['braɪdl] [deɪ] , [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['evri]

which	she	caused	to	her	on	her	bridal	day	,	by	the	sacrifice	of	every
哪个	她	导致	到	她	在	她	新娘	天	,	经过	这	牺牲	的	每一个

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

这是她在婚礼当天，通过牺牲一切而为她带来的；

['i:v(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][həʊldz] ['dɪərɪst] !

even	of	that	,	which	she	holds	dearest	!
甚至	的	那	,	哪个	她	持有	亲爱的	!

甚至包括她最珍视的东西！

[jes] , [ɪ'lɪzəbəθ] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs]['i:v(ə)n][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ə'fekʃən] [ɒv; əv]

Yes	,	Elizabeth	;	she	is	willing	to	sacrifice	even	the	hand	and	affections	of
是的	,	伊丽莎白	;	她	是	愿意的	到	牺牲	甚至	这	手	和	情感	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['henri] !

her	Henry	!
她	亨利	!

是的，伊丽莎白；她甚至愿意牺牲亨利的双手和爱！

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['depjutiz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [rɪ'beljəs] ['væsl] [wɒz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔ:(r)]

The	proposal	made	by	the	deputies	of	Elizabeth's	rebellious	vassals	was	laid	before
这	提议	制成	经过	这	副手们	的	伊丽莎白的	叛逆的	附庸	曾是	铺设	前

['henri] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

Henry	by	his	uncle	.
亨利	经过	他的	叔叔	.

伊丽莎白叛乱封臣的代表们提出的建议，由亨利的叔叔呈递给了亨利。

[ðə; ði][plæn] , [hu:z] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

The	plan	,	whose	object	was	the	ruin	of	the	unsuspecting	Countess
这	计划	,	谁	目的	曾是	这	废墟	的	这	毫无戒心的	伯爵夫人

[ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [leɪd] ,

of	Torrenburg	,	was	so	well	laid	,
的	-	,	曾是	所以	出色地	铺设	,

这项旨在摧毁毫无防备的托伦堡伯爵夫人的计划，安排得如此周密，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['fɔ:wədnəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lməʊst]

and	the	preparations	were	in	such	forwardness	,	that	it	seemed	almost
和	这	准备工作	是	在	这样的	前瞻	,	那	它	似乎	几乎

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [feɪl] .

impossible	for	the	design	to	fail	.
不可能的	为了	这	设计	到	失败	.

各项准备工作都如此充分，以至于设计几乎不可能失败。

['henri] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnd] [kəm'plaɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kaʊnts] [prə'poʊzlz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Henry	gave	a	feigned	compliance	to	the	old	Count's	proposals	,	and	was
亨利	给予	一个	假装	遵守	到	这	老的	计数	提案	,	和	曾是

[riˈwɔːdid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

rewarded	with	his	liberty	.
奖励	和	他的	自由	.

亨利假装同意了老伯爵的提议，并因此获得了自由。

[ðə; ði] [fɜːst] [juːz] , which299

The	first	use	,	which299
这	第一的	使用	,	which299

第一次使用，即299

[hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] - ,

he	made	of	it	,	was	to	hasten	to	Richard	of	Ulmenhorst	,
他	制成	的	它	,	曾是	到	趋	到	理查德	的	-	,

他以此为契机，急忙赶往乌尔门霍斯特的理查德那里。

[tuː; tə] [huːm] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][də(ʊ)'meɪns]['djʊərɪŋ]

to	whom	Elizabeth	had	entrusted	the	government	of	her	domains	during
到	谁	伊丽莎白	有	受托	这	政府	的	她	域名	期间

[hɜː(r); hə(r)][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

her	seclusion	in	the	Convent	.
她	隔离	在	这	修道院	.

伊丽莎白在修道院隐居期间，将她的领地治理权委托给了他。

[tuː; tə] [hɪm] [dɪd] [jʌŋ] ['mɒntfət] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv]

To	him	did	young	Montfort	discover	the	conspiracy	against	the	Heiress	of
到	他	做过	年轻的	蒙特福特	发现	这	阴谋	反对	这	女继承人	的

-	,

Torrenburg	,
-	,

正是他，年轻的蒙特福特，发现了针对托伦堡女继承人的阴谋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɒn] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fiːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	agreed	upon	measures	for	defeating	it	.
和	他们	同意	之上	措施	为了	击败	它	.

他们就击败它的措施达成了一致。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [lʌvd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [sprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	noble	Richard	had	loved	Elizabeth	in	the	earliest	spring	of	his	life	,
这	高贵	理查德	有	喜爱	伊丽莎白	在	这	最早	春天	的	他的	生活	,

高贵的理查德在生命的最初几年就爱上了伊丽莎白。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][dɪ'speə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['henri] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [wʌn]

and	had	no	reason	to	despair	,	till	the	blooming	Henry	appeared	and	won
和	有	不	原因	到	绝望	,	直到	这	盛开	亨利	出现	和	韩元

[ðə; ði] [praɪz] ,

the	prize	,
这	奖	,

他们原本没有任何理由感到绝望，直到亨利出现并赢得了奖项。

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

almost	before	he	himself	desired	it	.
几乎	前	他	他自己	想要的	它	.

几乎在他自己想要之前。

['rɪtʃəd] [naʊ] [fɜːst] [njuː] [ðə; ði] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊ] [lɒŋ] - [heit] ['raɪv(ə)l] : [ænd; ənd]

Richard	**now**	**first**	**knew**	**the**	**real**	**character**	**of**	**his**	**so**	**long**	**-**	**hated**	**rival**	**:**	**and**
理查德	现在	第一的	知道	这	真实的	特点	的	他的	所以	长的	-	憎恨	竞争对手	:	和

[tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**know**	**it**	**,**
到	知道	它	,

理查德现在才真正了解了他长期以来憎恨的对手的性格：而了解这一点，

[ænd; ənd] [əd'maɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] .

and	**admire**	**it**	**,**	**were**	**but**	**the**	**same**	**.**
和	钦佩	它	,	是	但	这	相同的	.

欣赏它，其实是一样的。

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] ; [ðə; ði] [njuː] [frendz] ['sepəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['henri] ['heɪs(ə)nd]

The	**conspiracy**	**was**	**defeated**	**;**	**the**	**new**	**friends**	**separated**	**;**	**and**	**Henry**	**hastened**
这	阴谋	曾是	战败	;	这	新的	朋友们	分开	;	和	亨利	加快

[tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [tuːn] .

to	**the**	**Lake**	**of**	**Thun**	**.**
到	这	湖	的	桑	.

阴谋被挫败了；新结识的朋友们就此分别；亨利匆匆赶往图恩湖。

— “ ['aɪdə] !

—	**“**	**Ida**	**!**
—	“	艾达	!

—“艾达！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , -

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**I**	**am**	**thine**	**,**	**300**
”	他	惊呼	,	“	我	是	你的	,	-

他高声喊道：“我是你的！”300

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !

and	**for**	**ever**	**!**
和	为了	曾经	!

永远如此！

[aɪ] [hæv; həv] ['brəʊkən] [θruː] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] , [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌjuː 'es] ; [aɪ] [hæv; həv] [s'ɛvəd] ['evri]

I	**have**	**broken**	**through**	**every**	**obstacle**	**,**	**which**	**divided**	**us**	**;**	**I**	**have**	**severed**	**every**
我	有	破碎的	通过	每一个	障碍	,	哪个	分割	我们	;	我	有	切断	每一个

[tʃeɪn] ,

chain	**,**
链	,

我已经突破了所有阻碍我们前进的障碍；我已经斩断了所有锁链。

[wɪtʃ] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

which	**detained**	**me**	**from**	**your**	**arms**	**.**
哪个	被拘留	我	从	你的	武器	.

是什么让我无法拥抱你?

[aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɒntfət] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

I	**renounce**	**the**	**name**	**of**	**Montfort**	**,**	**which**	**has**	**inflicted**	**upon**	**me**	**nothing**	**but**
我	放弃	这	姓名	的	蒙特福特	,	哪个	有	造成的	之上	我	没有什么	但

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] :

misfortune	**:**
不幸	:

我放弃蒙特福尔这个名字，它除了给我带来不幸之外，什么也没给我带来：

['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [səʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] [lɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [maɪ] [pə'zeʃənz] ,

never	**shall**	**the**	**man**	**,**	**who**	**so**	**unjustly**	**lords**	**it**	**over**	**my**	**possessions**	**,**
绝不	将	这	男人	,	WHO	所以	不公正的	领主们	它	超过	我的	财产	,

那个如此不公正地占有我财产的人，我永远也无法得到他的任何东西。

[hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtid] ['nefjuː] [mɔː(r)] .

hear	of	his	persecuted	nephew	more	.
听到	的	他的	受迫害	侄子	更多的	.

多了解一下他受迫害的侄子的情况。

[juː; jʊ] , ['aɪdə] , [mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

You	,	Ida	,	must	renounce	the	title	of	Werdenberg	,
你	,	艾达	,	必须	放弃	这	标题	的	韦尔登堡	,

伊达，你必须放弃韦尔登贝格的头衔。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [ðæt]

which	has	been	the	cause	to	you	of	so	much	sorrow	,	and	resume	that
哪个	有	到过	这	原因	到	你	的	所以	很多	悲哀	,	和	恢复	那

[bɪ'lʌvɪd] [neɪm] ,

beloved	name	,
心爱	姓名	,

这曾给你带来如此多的悲伤，现在请恢复你挚爱的名字。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][bɔː(r)] , [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [met] .

which	you	bore	,	when	we	first	met	.
哪个	你	钻孔	,	什么时候	我们	第一的	遇见	.

你，在我们初次见面时，就一直很无聊。

[ðɪs] ['kɒtɪdʒ] , [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] ,

This	cottage	,	this	garden	,
这	小屋	,	这	花园	,

这间小屋，这个花园，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [flɒk] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɒntent] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [tuː] ['lʌvɪŋ] [hɑːts]

and	this	little	flock	are	enough	to	content	all	the	wishes	of	two	loving	hearts
和	这	小的	群	是	足够的	到	内容	全部	这	愿望	的	二	爱	心

;

;

;

这小小的一群羊足以满足两颗相爱的心的所有愿望；

[ænd; ənd] ['ɜːwɪn] - [ænd; ənd] [rəu'zænə] [tel] [wɪl] [pɑːs] [tə'geðə(r)] [sʌtʃ] [deɪz] , [æz; əz]['iːv(ə)n] ,

and	Erwin	Melthal	and	Rosanna	Tell	will	pass	together	such	days	,	as	even	,
和	欧文	-	和	罗莎娜	告诉	将要	经过	一起	这样的	天	,	作为	甚至	,

埃尔文·梅尔塔尔和罗莎娜·泰尔将一起度过这样的日子，甚至，

[ðə; ði] ['hæpɪst] [maɪt] [lʊk] [ə'pɒn] [wɪð] ['envi] . ” —

the	happiest	might	look	upon	with	envy	.	”	—
这	最快乐	可能	看	之上	和	嫉妒	.	”	—

即使是最幸福的人，也可能心生羡慕。

['aɪdə] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] conflict301

Ida	felt	in	her	bosom	a	painful	conflict301
艾达	毛毡	在	她	怀	一个	痛苦	conflict301

艾达感到胸中一阵痛苦的冲突。301

[bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] .

between	love	and	duty	.
之间	爱	和	责任	.

在爱情与责任之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'nauns] [welθ] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ;

She	had	renounced	wealth	and	splendour	for	herself	without	a	pang	;
她	有	放弃	财富	和	辉煌	为了	她自己	没有	一个	疼痛	;

她毫不犹豫地放弃了属于自己的财富和荣耀；

[bʌt; bət] [ɔ:t] [ʃi:; ʃi][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['henri] ?

but	ought	she	to	renounce	them	for	Henry	?
但	应该	她	到	放弃	他们	为了	亨利	?

但她应该为了亨利放弃他们吗?

[ɔ:t] [ʃi:; ʃi][tu:; tə]['sʌfə(r)] [hɪm][tu:; tə][kwɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

Ought	she	to	suffer	him	to	quit	for	her	a	station	,
应该	她	到	遭受	他	到	辞职	为了	她	一个	车站	,

她是否应该让他为了她放弃一个职位?

[ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][kən'fɜ:(r)] [sʌtʃ] ['lʌstə(r)] ?

on	which	he	was	calculated	to	confer	such	lustre	?
在	哪个	他	曾是	计算	到	授予	这样的	光泽	?

他究竟打算赋予什么事物如此光彩?

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [daut] ; [jet] [ʌn'daʊtɪdli] [lʌv] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv]

Such	were	her	doubts	;	yet	undoubtedly	love	would	at	length	have
这样的	是	她	疑虑	;	然而	无疑	爱	会	在	长度	有

['traɪʌmft] ,

triumphed	,
胜利	,

她心中充满疑虑；然而毫无疑问，爱情最终会战胜一切。

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)]

had	not	a	report	reached	her	,	that	Elizabeth's	situation	was	become	more
有	不是	一个	报告	达到	她	,	那	伊丽莎白的	情况	曾是	变得	更多的

['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

difficult	than	ever	.
难的	比	曾经	.

如果不是有人向她报告说伊丽莎白的处境比以往任何时候都更加艰难，她恐怕不会知道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['væsl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)][ɔ:l] [həʊps] [ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [tu:; tə]

Her	vassals	had	given	up	in	despair	all	hopes	of	persuading	the	Sisters	to
她	附庸	有	给定	向上	在	绝望	全部	希望	的	说服	这	姐妹	到

['kɒntest] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [wɪl] .

contest	the	Count	of	Torrenburg's	will	.
竞赛	这	数数	的	-	将要	.

她的封臣们绝望地放弃了所有说服修女们反对托伦堡伯爵遗嘱的希望。

[ðeɪ] [faʊnd] , [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] :

They	found	,	that	Elizabeth	was	destined	to	remain	their	sovereign	:
他们	成立	,	那	伊丽莎白	曾是	注定	到	保持	他们的	主权	:

他们发现，伊丽莎白注定要继续担任他们的君主：

[jet] [ðeɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ([wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz] [geɪv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði]

yet	they	protested	(	with	such	violence	as	gave	reason	to	apprehend	the
然而	他们	抗议	(	和	这样的	暴力	作为	给予	原因	到	逮捕	这

[məʊst] ['deɪndʒərəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l]) that302

most	dangerous	consequences	from	a	refusal	)	that302
最多	危险的	结果	从	一个	拒绝	)	that302

然而，他们却抗议（其暴力程度令人担忧，若拒绝，后果将极其危险），302

[ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] ['əʊnli] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:n] ['pi:səbli] [tu:; tə][ðeə(r)] [ə'bi:diəns] .

on	one	condition	only	would	they	return	peaceably	to	their	obedience	.
在	一	状况	仅有的	会	他们	返回	和平地	到	他们的	服从	.

他们只有在满足一个条件的情况下才会和平地恢复服从。

[ðæt] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪf] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ðeə(r)] [li:dʒ] - ['leɪdi] ,

That	condition	was	,	that	if	Elizabeth	was	to	be	still	their	liege	-	lady	,
那	状况	曾是	,	那	如果	伊丽莎白	曾是	到	是	仍然	他们的	列日	-	女士	,

条件是，如果伊丽莎白要继续做他们的女领主，

['henri] [ɒv; əv] ['mɒntfət] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [li:dʒ] - [lɔ:d] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔ:(r)] ,

Henry	of	Montfort	should	become	their	liege	-	lord	:	and	they	swore	,
亨利	的	蒙特福特	应该	变得	他们的	列日	-	主	:	和	他们	发誓	,

亨利·德·蒙特福特应该成为他们的领主：他们发誓，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] - [ɪk'sept] [æz; əz] ['hɛnriz] [waɪf] ,

that	she	never	should	enter	the	Castle	of	Torrenburg	except	as	Henry's	wife	,
那	她	绝不	应该	进入	这	城堡	的	-	除了	作为	亨利的	妻子	,

她除了作为亨利的妻子之外，永远不应该进入托伦堡城堡。

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [stru:n] [wɪð] ['bli:dɪŋ] ['kɔ:siz] .

unless	she	chose	to	see	her	way	strewn	with	bleeding	corses	.
除非	她	选择	到	看	她	方式	散落的	和	出血	库尔塞斯	.

除非她选择眼睁睁地看着自己的道路被血淋淋的尸体横七竖八地铺满。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] - [kən'fɜ:md] [ðɪs] [rɪ'pɔ:t] ;

Letters	from	Richard	of	Ulmenhorst	confirmed	this	report	;
信件	从	理查德	的	-	确认的	这	报告	;

来自乌尔门霍斯特的理查德的信件证实了这一报道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['aɪdəz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

and	the	generous	Ida's	resolution	was	taken	without	a	moment's	delay	.
和	这	慷慨的	艾达的	解决	曾是	已采取	没有	一个	瞬间	延迟	.

慷慨的艾达毫不犹豫地做出了决定。

— “ [gəʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

—	“	Go	,	my	beloved	!
—	“	去	,	我的	心爱	!

“去吧，我亲爱的！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] .

”	she	exclaimed	and	embraced	him	for	the	last	time	.
”	她	惊呼	和	拥抱	他	为了	这	最后的	时间	.

她惊呼一声，最后一次拥抱了他。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [bɔ:n] [tu:; tə] [weɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] [ði:z] [ʃeɪdz] .

“	You	were	not	born	to	waste	your	days	in	the	obscurity	of	these	shades	.
“	你	是	不是	出生	到	浪费	你的	天	在	这	朦胧	的	这些	色调	.

“你生来就不是为了在这些阴影中虚度光阴。”

['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [fɔ:m] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [sfɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðəʊz] it303

Power	and	splendour	form	the	proper	sphere	for	you	to	move	in	,	and	those	it303
力量	和	辉煌	形式	这	恰当的	领域	为了	你	到	移动	在	,	和	那些	it303

权力和辉煌构成了你适宜活动的领域，以及那些它303

[ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['aɪdəz] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] !

is	not	in	the	poor	Ida's	power	to	bestow	!
是	不是	在	这	贫穷的	艾达的	力量	到	赐给	!

可怜的艾达无力给予！

[gəʊ] [ðen] , ['henri] ; [prə'tekt] [ɪ'lɪzəbəθ] ; ['kɒntent] [hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)l] ; [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['væsl] , [meɪk] [jɔ:'self] ['hæpi] ;

Go	then	,	Henry	;	protect	Elizabeth	;	content	her	people	;	make	your	wife	,	make	your	vassals	,	make	yourself	happy	;
去	然后	,	亨利	;	保护	伊丽莎白	;	内容	她	人们	;	制作	你的	妻子	,	制作	你的	附庸	,	制作	你自己	快乐的	;

去吧，亨利；保护伊丽莎白；安抚她的人民；让你的妻子、你的封臣、你自己都感到快乐；

[jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [wɪl] [riːtʃ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['væli] . . . .

your	praises	will	reach	me	even	in	this	secluded	valley	.	.	.	.
你的	赞扬	将要	抵达	我	甚至	在	这	僻	谷	.	.	.	.

即使身处这偏僻的山谷，我也会听到你们的赞美.....

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː] ! ″ —

Then	I	shall	be	happy	too	!	″	—
然后	我	将	是	快乐的	也	!	″	—

那我也会很高兴的!

['henri] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] : [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Henry	obeyed	her	:	to	refuse	was	in	truth	impossible	!
亨利	服从	她	:	到	拒绝	曾是	在	真相	不可能的	!

亨利听从了她的指示：拒绝根本不可能!

[wɪð] ['evri] ['aʊə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] [freʃ] [in'triːti] [ə'raɪvd] , [ɔːl] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] ,

With	every	hour	and	from	every	quarter	fresh	entreaties	arrived	,	all	assuring	him	,
和	每一个	小时	和	从	每一个	四分之一	新鲜的	恳求	到达的	,	全部	保证	他	,

每隔一小时，每个季度都有新的请求送来，所有请求都向他保证：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjʊəri]

that	if	he	meant	to	rescue	the	Countess	of	Torrenburg	from	the	fury
那	如果	他	意思是	到	救援	这	伯爵夫人	的	-	从	这	愤怒

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒɪkts] ,

of	her	rebellious	subjects	,
的	她	叛逆的	主题	,

如果他的目的是将托伦堡伯爵夫人从她叛乱臣民的怒火中解救出来，

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] . — [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evri] ['ʌðə(r)]

not	a	moment	must	be	lost	.	—	He	determined	to	sacrifice	every	other
不是	一个	片刻	必须	是	丢失的	.	—	他	决定	到	牺牲	每一个	其他

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['welfeə(r)] :

consideration	,	to	that	of	Elizabeth's	welfare	:
考虑	,	到	那	的	伊丽莎白的	福利	:

一刻也不能耽搁。——他决心牺牲一切其他考虑，一切只为伊丽莎白的福祉：

[hiː; hi][ɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['zʊərɪk] : [hiː; hi][hæz; həz] [ri'nauns] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə]['aɪdəz] [ə'fekʃən] ;

he	is	arrived	at	Zurich	:	he	has	renounced	his	claims	to	Ida's	affections	;
他	是	到达的	在	苏黎世	:	他	有	放弃	他的	索赔	到	艾达的	情感	;

他已抵达苏黎世：他已放弃对伊达的感情；

['aɪdə][hæz; həz] [ri'nauns] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] to304

Ida	has	renounced	her	rights	to304
艾达	有	放弃	她	权利	to304

艾达放弃了她对304的权利

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪn'herɪtəns] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [siː] ['henri] [ɒv; əv] ['mɒntfət] ['niːlɪŋ]

her	uncle's	inheritance	;	and	to	-	morrow	will	see	Henry	of	Montfort	kneeling
她	叔叔的	遗产	;	和	到	-	明天	将要	看	亨利	的	蒙特福特	跪着

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

at	the	feet	of	Elizabeth	,
在	这	脚	的	伊丽莎白	,

她叔叔的遗产；明天，人们将看到蒙特福特的亨利跪在伊丽莎白的脚下。

[ænd; ənd] [wɪl] [hɪə(r)] [hɪm] ['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] . -

and	will	hear	him	offer	her	his	hand	for	the	second	time	.	305
和	将要	听到	他	提供	她	他的	手	为了	这	第二	时间	.	-

她将第二次听到他向她伸出手。305

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] - .

ELIZABETH	OF	TORRENBURG	.
伊丽莎白	的	-	.

托伦堡的伊丽莎白。

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [eɪtθ] .
THE **EIGHTH** **.**
这 第八 .

第八。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - , [tuː; tə]['kɒnræd] , ['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - .
Elizabeth **,** **Countess** **of** **Torrenburg** **,** **to** **Conrad** **,** **Abbot** **of** **Cloister** **-** **Curwald** **.**
伊丽莎白 , 伯爵夫人 的 - , 到 康拉德 , 方丈 的 修道院 - - .

托伦堡伯爵夫人伊丽莎白嫁给了克洛伊斯-库瓦尔德修道院院长康拉德。

['kɒnræd] !
Conrad **!**
康拉德 !

康拉德!

['kɒnræd] !
Conrad **!**
康拉德 !

康拉德!

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['kærəktəz]
how **was** **it** **possible** **for** **me** **to** **mistake** **for** **a** **moment** **the** **characters**
如何 曾是 它 可能的 为了 我 到 错误 为了 一个 片刻 这 人物
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pen] ,
of **your** **pen** **,**
的 你的 笔 ,

我怎么可能一时之间就认错你笔下的字迹呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ?
for **those** **of** **any** **other** **?**
为了 那些 的 任何 其他 ?

对于其他人来说呢?

[ɒv; əv] [ðæt] [pen] , [wɪtʃ] [laɪk] [ɪts] ['maːstəz] [pə'sweɪsɪv] [tʌŋ] , [nəʊz] how306
Of **that** **pen** **,** **which** **like** **its** **master's** **persuasive** **tongue** **,** **knows** **how306**
的 那 笔 , 哪个 喜欢 它是 硕士学位 有说服力的 舌头 , 知道 how306

那支笔，就像它主人能言善辩的舌头一样，懂得如何306

[tuː; tə] [blend] [truːθ] , ['reɪləri] , [ænd; ənd] [preɪz] [tə'geðə(r)] [səʊ] ['ɑːtfəli] , [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [fiːlz] [ɪt'self]
to **blend** **truth** **,** **raillery** **,** **and** **praise** **together** **so** **artfully** **,** **that** **the** **heart** **feels** **itself**
到 混合 真相 , 玩笑 , 和 称赞 一起 所以 巧妙地 , 那 这 心 感觉 本身
[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [səb'djuːd] ,
irresistibly **subdued** **,**
无法抗拒地 低沉的 ,

将真理、嘲讽和赞美巧妙地融合在一起，使人心不由自主地被征服。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , ['wɪðə(r)] - [səʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [kən'dʌkt]
irresistibly **compelled** **to** **follow** **,** **whither** **-** **soever** **it** **is** **your** **pleasure** **to** **conduct**
无法抗拒地 被迫 到 跟随 , 往哪里去 - 无论如何 它 是 你的 乐趣 到 执行
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

情不自禁地跟随您，无论您想带我去哪里!

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ðæt] [ai] [fled] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]

I	was	aware	of	your	power	:	it	was	therefore	that	I	fled	from	your
我	曾是	意识到的	的	你的	力量	:	它	曾是	所以	那	我	逃亡	从	你的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

我深知你的力量，因此才逃离了你。

[ðæt] [ai] [ʃʌnd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ai] [dɪ'klaɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

that	I	shunned	your	conversation	,	that	I	declined	your	correspondence	.
那	我	被排斥	你的	对话	,	那	我	拒绝	你的	一致	.

我回避了你的谈话，我拒绝了你的来信。

[ai] [nju:] [wel] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['eləkwəns] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ][feə(r)] [ə'pɪərəns] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

I	knew	well	,	that	your	eloquence	could	give	a	fair	appearance	even	to	the
我	知道	出色地	,	那	你的	口才	可以	给	一个	公平的	外貌	甚至	到	这

[wɜ:st] [kɔ:z] ;

worst	cause	;
最差	原因	;

我深知，你的雄辩之才甚至可以为最糟糕的事业披上光鲜的外衣；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['aɪdəz] [kɔ:z] [wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] [baɪ][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	at	that	time	Ida's	cause	was	believed	by	me	to	be	one	of	the
和	在	那	时间	艾达的	原因	曾是	相信	经过	我	到	是	一	的	这

[wɜ:st] ,

worst	,
最差	,

当时我认为艾达的遭遇是最恶劣的遭遇之一。

['ʌðəwaɪz] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm] [ɪts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

otherwise	I	would	not	have	fled	from	its	discussion	.
否则	我	会	不是	有	逃亡	从	它是	讨论	.

否则我就不会逃避这场讨论。

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['sentɪmənts] [tʃeɪndʒd] !

But	now	how	are	my	sentiments	changed	!
但	现在	如何	是	我的	情感	已更改	!

但现在我的想法完全改变了！

['helən] , ['seɪntɪd] ['helən] !

Helen	,	sainted	Helen	!
海伦	,	圣徒	海伦	!

圣海伦，圣洁的海伦！

[naʊ] [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ə'raɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðaɪ] ['glɔ:riəs] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] : ['aɪdə][ɪz][ə; eɪ]

now	then	the	time	is	arrived	for	my	imitating	thy	glorious	example	:	Ida	is	a
现在	然后	这	时间	是	到达的	为了	我的	模仿	你的	辉煌	例子	:	艾达	是	一个

second307

second307
second307

现在，我效法你光荣榜样的时候到了：伊达是第二个307

[ˌæˌmɑ:l'bɜ:rgə] : [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ['helən] !

Amalberga	:	Elizabeth	shall	be	a	second	Helen	!
阿玛尔贝加	:	伊丽莎白	将	是	一个	第二	海伦	!

阿玛尔贝加：伊丽莎白将成为第二个海伦！

[nəʊ] : ['hɛlənz] [kɜ:s] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [fɔ:l] [ə'pɒn][maɪ] [hed] : [ai] [wɪl] [nɒt] [heɪt] [ðəʊz] ,

No	:	Helen's	curse	shall	not	fall	upon	my	head	:	I	will	not	hate	those	,
不	:	海伦的	诅咒	将	不是	落下	之上	我的	头	:	我	将要	不是	恨	那些	,

不，海伦的诅咒不会降临到我头上：我不会憎恨那些人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [blest] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [rɒb][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'herɪtəns] .

whom	she	has	blest	;	I	will	not	rob	her	beloved	ones	of	their	inheritance	.
谁	她	有	祝福	;	我	将要	不是	抢	她	心爱	一个	的	他们的	遗产	.

她所祝福的人，我不会夺走她所爱之人的产业。

[lʊk] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] , [feə(r)] [seɪnt] !

Look	down	on	me	,	fair	saint	!
看	向下	在	我	,	公平的	圣	!

请俯视我吧，美丽的圣女!

[bɪ'həʊld] ; [ai]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['aɪdə] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɪz][məʊst] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv]

Behold	;	I	sacrifice	to	Ida	that	,	which	is	most	precious	to	me	,	the	affection	of
看哪	;	我	牺牲	到	艾达	那	,	哪个	是	最多	宝贵的	到	我	,	这	感情	的

[maɪ] [hɑːt] ,

my	heart	,
我的	心	,

看哪；我将我最珍贵的东西——我心中的爱——献给伊达。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['henri] : [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] ,

the	happiness	of	my	life	,	the	hand	of	Henry	:	and	can	you	doubt	,
这	幸福	的	我的	生活	,	这	手	的	亨利	:	和	能	你	怀疑	,

我一生中最幸福的事，就是嫁给亨利：你还能怀疑吗?

['weðə(r)] [ai] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [praɪz] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,

whether	I	will	restore	to	her	that	which	I	prize	so	little	,
无论	我	将要	恢复	到	她	那	哪个	我	奖	所以	小的	,

我是否会将我如此不珍视的东西归还给她?

[ə; eɪ] [fjuː] ['hændfulz] [ɒv; əv] ['sɔːdɪd] [ɜːθ] ?

a	few	handfuls	of	sordid	earth	?
一个	很少	一把	的	肮脏的	地球	?

几把肮脏的泥土?

['kɒnræd] , [maɪ] [həʊl] [səʊl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] !

Conrad	,	my	whole	soul	is	in	a	storm	!
康拉德	,	我的	所有的	灵魂	是	在	一个	风暴	!

康拉德，我的整个灵魂都陷入了风暴之中!

[ai] ['skeəsli] [nəʊ] , [wɒt] [ai] [seɪ] . . . [wɒt] [ai] [raɪt] . . .

I	scarcely	know	,	what	I	say	.	.	.	what	I	write	.	.	.
我	几乎	知道	,	什么	我	说	.	.	.	什么	我	写	.	.	.

我几乎不知道我在说什么……我在写什么……

[wɒt] [ai] [θɪŋk] . . . [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [fiːl] !

what	I	think	.	.	.	in	the	present	moment	,	I	can	only	feel	!
什么	我	思考	.	.	.	在	这	展示	片刻	,	我	能	仅有的	感觉	!

我此刻的想法……我只能用心感受!

— [jet] [eə(r)][ai] [kləʊz] [maɪ] ['letə(r)] , [lɜːn] [ðʌs] [mʌtʃ] .

—	Yet	ere	I	close	my	letter	,	learn	thus	much	.
—	然而	埃雷	我	关闭	我的	信	,	学习	因此	很多	.

—然而，在我结束这封信之前，请听我细细道来。

[kən'stænʃiə] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ; yesterday308

Constantia	is	with	me	;	yesterday308
康斯坦蒂亚	是	和	我	;	yesterday308

康斯坦蒂亚与我同在；昨天308

[ai][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

I	clasped	her	to	my	heart	.
我	紧握	她	到	我的	心	.

我紧紧地把她抱在怀里。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['sʌfərɪŋ] [gɜːl] !
for **the** **gentle** **,** **innocent** **,** **suffering** **girl** **!**
为了 这 温和的 , 清白的 , 痛苦 女孩 !

献给温柔、纯真、受苦的女孩!

['nevə(r)][dɪd][maɪ]['bʊzəm] ['hɑːbə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv] [ɪl] - [wɪl] :
Never **did** **my** **bosom** **harbour** **against** **her** **one** **spark** **of** **ill** **-** **will** **:**
绝不 做过 我的 怀 港口 反对 她 一 火花 的 患病的 - 将要 :

我心中从未对她怀有一丝恶意:

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] ['bɔːlsəm][tuː; tə][ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
her **intercourse** **would** **have** **been** **like** **balsam** **to** **the** **wounds** **of** **my** **heart** **,**
她 交往 会 有 到过 喜欢 香脂 到 这 伤口 的 我的 心 ,

她的性爱就像是抚慰我心灵创伤的良药。

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [heit] ['aɪdə][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'flɪktər] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wuːndz] .
even **while** **I** **hated** **Ida** **as** **the** **inflictor** **of** **those** **wounds** **.**
甚至 尽管 我 憎恨 艾达 作为 这 施害者 的 那些 伤口 .

即使我恨透了造成那些伤口的伊达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['æbət] ,
It **was** **cruel** **in** **you** **,** **my** **good** **Abbot** **,**
它 曾是 残忍的 在 你 , 我的 好的 方丈 ,

我亲爱的院长，您这样做太残忍了。

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [seɪm] ['dwelɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
to **let** **me** **inhabit** **the** **same** **dwelling** **with** **her** **for** **so** **long** **,**
到 让 我 居住 这 相同的 住宅 和 她 为了 所以 长的 ,

让我和她在同一屋檐下居住这么久，

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪgnərəns] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] .
and **yet** **keep** **me** **in** **ignorance** **,** **that** **such** **a** **blessing** **was** **so** **near** **me** **.**
和 然而 保持 我 在 无知 , 那 这样的 一个 祝福 曾是 所以 靠近 我 .

然而，你却让我蒙在鼓里，不知这样的福分就在我身边。

[ɪn] [truːθ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [delt] [wel] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] ; ['naɪðə(r)] [jɔː'self] , ['kɒnræd] ,
In **truth** **,** **you** **have** **not** **dealt** **well** **with** **me** **throughout** **;** **neither** **yourself** **,** **Conrad** **,**
在 真相 , 你 有 不是 已处理 出色地 和 我 自始至终 ; 两者都不 你自己 , 康拉德 ,

事实上，你一直以来对我都不够好；你自己也是如此，康拉德。

[nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] .
nor **your** **confidante** **the** **Abbess** **of** **Zurich** **.**
也不 你的 知己 这 女修道院长 的 苏黎世 .

也不是你的知己，苏黎世修道院院长。

[ðə; ði][məʊst] ['siːkrət] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
The **most** **secret** **recesses** **of** **my** **soul** **were** **known** **to** **you** **,**
这 最多 秘密 凹陷处 的 我的 灵魂 是 已知 到 你 ,

你甚至知晓我灵魂深处最隐秘的角落。

[waɪl] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ; [juː; jʊ] [njuː] [mʌtʃ] , [ɒv; əv]
while **I** **believed** **them** **to** **be** **closed** **against** **all** **the** **world** **;** **you** **knew** **much** **,** **of**
尽管 我 相信 他们 到 是 关闭 反对 全部 这 世界 ; 你 知道 很多 , 的

[wɪtʃ] I309
which **I309**
哪个 I309

虽然我曾以为他们与世隔绝；但你却知道很多，其中 I309

[wʊd] [hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [welθ] ,

would	have	purchased	the	knowledge	with	my	whole	wealth	,
会	有	购买	这	知识	和	我的	所有的	财富	,

我本愿意用全部身家去购买这些知识。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɑː(r)] [tuː] [lɒŋ] .

and	which	you	concealed	from	me	far	too	long	.
和	哪个	你	暗	从	我	远的	也	长的	.

你瞒着我太久了。

[ai] [θɔːt] , [ðæt] [ai]['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] :

I	thought	,	that	I	acted	without	being	observed	:
我	想法	,	那	我	行动	没有	存在	观察到	:

我以为我的行动不会被人察觉:

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bizi] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌmbərɪŋ] ['evri] [step] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] .

and	you	were	busied	in	watching	and	numbering	every	step	which	I	took	.
和	你	是	忙碌	在	观看	和	编号	每一个	步	哪个	我	采取	.

你忙着观察和记录我走的每一步。

[ai] ['kænɒt] [fiːl] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [prə'siːdɪŋz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;

I	cannot	feel	quite	satisfied	with	your	proceedings	towards	me	;
我	不能	感觉	相当	使满意	和	你的	诉讼程序	向	我	;

我对你处理我的方式感到不太满意;

[maɪ] [hɑːt] [ɪn'vɒləntrəli] [breɪks] [aʊt] ['ɪntuː] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .

my	heart	involuntarily	breaks	out	into	reproaches	and	complaints	.
我的	心	不由自主	休息	出去	进入	责备	和	投诉	.

我的内心不由自主地涌起责备和抱怨之声。

[jet] ['naɪðə(r)] [kəm'pleɪnts] [nɔː(r)] [ri'prəutʃ] [kæn; kən] [naʊ] [ə'veɪl] .

Yet	neither	complaints	nor	reproaches	can	now	avail	.
然而	两者都不	投诉	也不	责备	能	现在	可用	.

然而，现在抱怨和指责都无济于事了。

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kɑːst] ; [ai] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ]['djuːti] —

The	die	is	cast	;	I	cannot	avoid	following	the	path	,	which	is	pointed	out	by	duty	—
这	死	是	投掷	;	我	不能	避免	下列的	这	小路	,	哪个	是	尖	出去	经过	责任	—

['kænɒt] ,

cannot	,
不能	,

命运已定；我无法逃避责任指引的道路——无法逃避。

[dɪd][ai] [seɪ] ? — [nəʊ] ; [let][ˌem 'iː][nɒt] [rɒŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] : [ai] [wʊd] [nɒt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] !

did	I	say	?	—	No	;	let	me	not	wrong	my	feelings	:	I	would	not	,	if	I	could	!
做过	我	说	?	—	不	;	让	我	不是	错误的	我的	情怀	:	我	会	不是	,	如果	我	可以	!

我说过吗？——没有；让我不要辜负我的感情：如果可以，我不会的！

[əʊ] ! [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [peɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['kʌləs] [sə'fɪʃntli] ['vɪvɪd][ðə; ði] [siːnz] ,

Oh	!	that	I	could	paint	to	you	in	colours	sufficiently	vivid	the	scenes	,
哦	!	那	我	可以	画	到	你	在	颜色	足够	生动	这	场景	,

哦！但愿我能用足够鲜艳的色彩为你描绘出那些场景！

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] [maɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mænjuskrɪpt] ! — the310

which	followed	my	perusal	of	your	manuscript	!	—	the310
哪个	随后	我的	仔细阅读	的	你的	手稿	!	—	the310

我仔细阅读了您的稿件后，就决定这么做！——the310

['æbes] [ɪz] [ɪl] . . . .

Abbess	is	ill	.	.	.	.
女修道院长	是	患病的	.	.	.	.

修道院院长病了.....

[ai][fɪə(r)] [ɪl] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ! — [ai] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [bed] ,

I	fear	ill	unto	death	!	—	I	flew	to	her	sick	bed	,
我	害怕	患病的	到	死亡	!	—	我	飞翔	到	她	生病的	床	,

我担心她会病入膏肓！——我飞奔到她的病床前。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][maɪ] [sen'seiʃən] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm]

and	with	the	enthusiasm	of	my	sensations	forced	her	back	from
和	和	这	热情	的	我的	感觉	强制	她	后退	从

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['blesɪdnəs] ,

contemplating	the	fields	of	blessedness	,
沉思	这	字段	的	幸福	,

我的热情驱使她从对幸福田园的沉思中抽身而出。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [səʊ][nɪə(r)] ,

to	which	she	is	already	so	near	,
到	哪个	她	是	已经	所以	靠近	,

她已经离那里如此之近了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [bʌt; bət][tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

that	she	needs	but	to	close	her	eyes	in	order	to	behold	the	reflection	of
那	她	需求	但	到	关闭	她	眼睛	在	命令	到	看哪	这	反射	的

[ðeə(r)] ['glɔːriz] !

their	glories	!
他们的	荣耀	!

她只需闭上眼睛，就能看到他们荣耀的倒影！

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd]

She	smiled	at	what	I	said	to	her	,	and	which	must	have	appeared
她	微笑	在	什么	我	说	到	她	,	和	哪个	必须	有	出现

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['traɪflɪŋ] ,

to	her	so	trifling	,
到	她	所以	琐事	,

她对我的话笑了笑，而我的话在她看来一定微不足道。

[səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] ,

so	unworthy	of	a	thought	,
所以	不配	的	一个	想法	,

如此不值一提，

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['ɒkjupaɪd] .

when	compared	with	those	images	by	which	her	mind	had	just	been	occupied	.
什么时候	比较的	和	那些	图片	经过	哪个	她	头脑	有	只是	到过	占领	.

— [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɪn'skraɪbd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] [ɪn] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [fleɪm] :

—	Her	words	inscribed	themselves	upon	my	heart	in	characters	of	flame	:
—	她	字	铭文	他们自己	之上	我的	心	在	人物	的	火焰	:

与她刚才脑海中浮现的那些画面相比，她的话语如同火焰般深深地烙印在我的心上：

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'fekts] .

you	will	soon	be	informed	of	their	effects	.
你	将要	很快	是	知情的	的	他们的	效果	.

你很快就会得知它们的影响。

[kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] — [ðə; ði] ['æbes] [dʒɔɪnd]['aʊə(r)][hændz] ; [wiː; wi][sæŋk][ə'pɒn] [iːtʃ]

Constantia	was	summoned	—	the	Abbess	joined	our	hands	;	we	sank	upon	each
康斯坦蒂亚	曾是	被召唤	—	这	女修道院长	加入	我们的	双手	;	我们	沉没	之上	每个

['ʌðərz] ['bʊzəm] .

other's	bosom	.
其他的	怀	.

康斯坦蒂娅被召来——修道院院长握住我们的手；我们依偎在彼此的怀里。

[nəʊ] explanation311

No	explanation311
不	explanation311

没有解释311

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] ; [nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] . . .

was	necessary	;	no	one	spoke	a	word	;	we	understood	her	. . .
曾是	必要的	;	不	一	辐	一个	单词	;	我们	理解	她	. . .

这是必要的；没有人说话；我们都明白她的意思……

[wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ɑːˈselvz] .

we	understood	ourselves	.
我们	理解	我们自己	.

我们了解了自己。

— “ [naʊ] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

—	“	Now	then	,	”	said	the	invalid	in	a	soft	faltering	voice	,
—	“	现在	然后	,	”	说	这	无效的	在	一个	柔软的	摇摇欲坠	嗓音	,

“那么，”病人用微弱颤抖的声音说道。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [təʊn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪts] :

which	seemed	a	middle	tone	between	a	mortal's	and	a	spirit's	:
哪个	似乎	一个	中间	语气	之间	一个	凡人的	和	一个	精神的	:

这似乎是一种介于凡人和精灵之间的中间语气：

“ [naʊ] [ðen] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aɪdə] ! ” —

“	now	then	nothing	is	wanting	. . .	but	the	presence	of	Ida	!	”	—
“	现在	然后	没有什么	是	想要	. . .	但	这	在场	的	艾达	!	”	—

“现在一切都齐备了……只差伊达的到来！”

— “ [ɒv; əv]['aɪdə] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , “ [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['henri] ! ” —

—	“	Of	Ida	,	”	I	repeated	,	“	and	of	her	Henry	!	”	—
—	“	的	艾达	,	”	我	重复	,	“	和	的	她	亨利	!	”	—

“关于艾达，”我重复道，“还有她的儿子亨利！”

[ænd; ənd] ['henri] [keɪm] ; [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt]

And	Henry	came	;	came	the	next	morning	,	as	you	had	assured	me	that
和	亨利	来了	;	来了	这	下一个	早晨	,	作为	你	有	保证	我	那

[hiː; hi] [wʊd] ,

he	would	,
他	会	,

亨利来了；第二天早上他就来了，正如你向我保证的那样。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] .

and	for	that	purpose	which	you	mentioned	.
和	为了	那	目的	哪个	你	提及	.

正是为了你提到的那个目的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['vindikeit] [maɪ] [kɔːz] [laɪk] [æn; ən]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ]

He	has	vindicated	my	cause	like	an	hero	,	and	has	fully	established	my
他	有	证明无罪	我的	原因	喜欢	一个	英雄	,	和	有	完全	已确立的	我的

[ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd][maɪ] [raɪts] :

authority	and	my	rights	:
权威	和	我的	权利	:

他像英雄一样维护了我的权益，并完全确立了我的权威和权利：

[hiː; hi][hæz; həz] [nelt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .

he	has	knelt	at	my	feet	;	he	has	offered	me	his	hand	.
他	有	跪下	在	我的	脚	;	他	有	提供	我	他的	手	.

他跪在我的脚下；他向我伸出了手。

[hiː; hi][hæz; həz] [nemd] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [əb'teɪnd]

He	has	named	love	as	the	reward	of	his	services	,	and	has	obtained
他	有	命名	爱	作为	这	报酬	的	他的	服务	,	和	有	获得

[ðə; ði] [buːn] :

the	boon	:
这	恩惠	:

他将爱视为自己服务的奖赏，并获得了这份恩惠：

[haʊ] could312

how	could312
如何	could312

怎么可能312

[ai] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][pjʊə(r)] , [ðə; ði][məʊst]['tendə(r)] ,

I	refuse	the	reward	of	love	to	the	most	pure	,	the	most	tender	,
我	拒绝	这	报酬	的	爱	到	这	最多	纯的	,	这	最多	投标	,

我拒绝接受最纯洁、最温柔的爱的奖赏，

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɒv; əv] ['lʌvəz] ? -

the	most	unfortunate	of	lovers	?	313
这	最多	不幸	的	恋人	?	-

最不幸的恋人？313

[kən'stænʃiə] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] , [tuː; tə] ['æbət] ['kɒnræd] .

Constantia	,	Countess	of	Werdenberg	,	to	Abbot	Conrad	.
康斯坦蒂亚	,	伯爵夫人	的	韦尔登堡	,	到	方丈	康拉德	.

韦尔登贝格伯爵夫人康斯坦蒂娅致康拉德修道院长。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['letə(r)][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ə'praiz] [juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd][prə'tektə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]

Elizabeth's	letter	must	already	have	apprized	you	,	my	kind	protector	,	of	the
伊丽莎白的	信	必须	已经	有	已获知	你	,	我的	种类	保护者	,	的	这

['feɪvərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

favourable	change	,
有利	改变	,

伊丽莎白的信中想必已经告知了我仁慈的保护人，情况已经发生了有利的变化。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɔːdz] .

which	has	taken	place	in	the	situation	of	your	wards	.
哪个	有	已采取	地方	在	这	情况	的	你的	病房	.

这种情况已经发生在你的监护对象身上了。

[kaʊnt] ['henri] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'gen] [dɪ'pɑːtɪd] .

Count	Henry	has	been	here	,	and	is	again	departed	.
数数	亨利	有	到过	这里	,	和	是	再次	已离开	.

亨利伯爵来过这里，现在又离开了。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ]['aɪdəz] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] :

He	came	by	Ida's	command	to	offer	his	hand	to	Elizabeth	:
他	来了	经过	艾达的	命令	到	提供	他的	手	到	伊丽莎白	:

他奉艾达之命前来向伊丽莎白伸出手：

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sə'luːt] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l][æz; əz][dʒɔɪnt] -

he	is	returned	at	Elizabeth's	desire	to	salute	her	rival	as	joint	-
他	是	返回	在	伊丽莎白的	欲望	到	礼炮	她	竞争对手	作为	联合的	-

[eə'res; 'eərəs] [wɪð] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv] - .

heiress	with	myself	of	the	rich	domains	of	Torrenburg	.
女继承人	和	我	的	这	富有的	域名	的	-	.

应伊丽莎白的要求，他被送回，以向她的竞争对手致敬，因为她们与我共同继承了托伦堡的丰厚遗产。

— “ [ai][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ]['djuːti] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] ['henri] endeavoured314

—	“	I	do	no	more	than	my	duty	,	”	said	Elizabeth	,	when	Henry	endeavoured314
—	“	我	做	不	更多的	比	我的	责任	,	”	说	伊丽莎白	,	什么时候	亨利	endeavoured314

“我只是尽了我的职责，”伊丽莎白说道，当时亨利正试图.....314

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] .

to	express	his	gratitude	.
到	表达	他的	感激	.

为了表达他的感激之情。

“ [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['aɪdə] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðərz] , ['ðeəfɔː(r)]

“	Your	heart	belongs	to	Ida	,	and	never	ought	to	be	another's	,	therefore
”	你的	心	属于	到	艾达	,	和	绝不	应该	到	是	另一个的	,	所以

['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][maɪn] .

never	can	be	mine	.
绝不	能	是	矿	.

“你的心属于艾达，永远不应该属于别人，因此也永远不可能属于我。”

[æz; əz][tuː; tə] [kaʊnt] ['frɛdrɪks] [ɪn'herɪtəns] , [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][mæn] ,

As	to	Count	Frederick's	inheritance	,	demand	of	this	venerable	man	,
作为	到	数数	弗雷德里克的	遗产	,	要求	的	这	可敬	男人	,

至于弗雷德里克伯爵的遗产，这位德高望重的老人提出了这样的要求：

[huːz] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst][dʒʌst] ; [ðæt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dæmzlz]

whose	claim	to	it	is	the	most	just	;	that	of	Elizabeth	,	or	of	the	Damsels
谁	宣称	到	它	是	这	最多	只是	;	那	的	伊丽莎白	,	或者	的	这	少女们

[ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] . ” —

of	Werdenberg	.	”	—
的	韦尔登堡	.	”	—

谁对它的所有权最为正当：是伊丽莎白，还是韦尔登堡的少女们?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [heəd] ['streɪndʒə(r)] ['entəd] [ðə; ðɪ]

As	she	spoke	,	the	door	opened	,	and	a	silver	-	haired	stranger	entered	the
作为	她	辐	,	这	门	打开	,	和	一个	银	-	头发	陌生人	进入	这

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

她说话间，门开了，一位银发陌生人走进了公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][seɪdʒ][ɒv; əv] ['zʊərɪk] , [ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] ['ælbət] ['rɛdɪŋ] ,

It	was	the	Sage	of	Zurich	,	the	well	-	known	Albert	Reding	,
它	曾是	这	圣人	的	苏黎世	,	这	出色地	-	已知	阿尔伯特	雷丁	,

那是苏黎世的智者，著名的阿尔伯特·雷丁。

[tuː; tə] [huːm] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'spjuːtɪd] [kleɪmz] , ['priːviəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

to	whom	Elizabeth	had	referred	her	disputed	claims	,	previous	to	your
到	谁	伊丽莎白	有	指	她	争议	索赔	,	以前的	到	你的

[ʌn'veɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstərɪ] ,

unveiling	the	truth	of	our	history	,
揭幕	这	真相	的	我们的	历史	,

在你揭露我们历史的真相之前，伊丽莎白曾向谁提出过她有争议的诉求?

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

and	removing	her	prejudices	against	us	.
和	移除	她	偏见	反对	我们	.

并消除她对我们的偏见。

[jes] , ['kɒnræd] , [jes] !

Yes	,	Conrad	,	yes	!
是的	,	康拉德	,	是的	!

是的，康拉德，是的!

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][əb'hɔː(r)][ˌjuː 'es] , [səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv][laɪf] ,

even	had	she	still	continued	to	abhor	us	,	so	sure	as	I	have	life	,
甚至	有	她	仍然	持续	到	痛恨	我们	,	所以	当然	作为	我	有	生活	,

即使她仍然继续憎恨我们，我以生命起誓，

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv]['æktɪd][baɪ][ˌjuː 'es] [wɪð] ['dʒʌstɪs] ! -

Elizabeth	would	still	have	acted	by	us	with	justice	!	315
伊丽莎白	会	仍然	有	行动	经过	我们	和	正义	!	-

即使伊丽莎白二世在世，她仍然会公正地对待我们！315

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['ælbət] [kən'fɜːmd] [ɪ'lɪzəbəθs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə]

The	venerable	Albert	confirmed	Elizabeth's	declaration	;	he	even	consented	to
这	可敬	阿尔伯特	确认的	伊丽莎白的	宣言	;	他	甚至	同意	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] ['mɒntfət] [tuː; tə]['aɪdəz] ['væli] ,

accompany	the	enraptured	Montfort	to	Ida's	valley	,
陪伴	这	眉飞色舞	蒙特福特	到	艾达的	谷	,

德高望重的阿尔伯特证实了伊丽莎白的说法；他甚至同意陪同欣喜若狂的蒙特福特前往艾达山谷。

[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	make	known	to	her	this	sudden	change	in	her	situation	.
和	制作	已知	到	她	这	突然	改变	在	她	情况	.

并告知她她处境的这种突然变化。

[ðeɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['pɑːti] :

They	would	fain	have	persuaded	me	to	join	their	party	:
他们	会	欣然	有	被说服	我	到	加入	他们的	派对	:

他们很想说服我加入他们的政党：

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [maɪ] ['dʒenərəs] [frend] , [æt; ət][ə; eɪ]

but	I	could	not	endure	the	thoughts	of	quitting	my	generous	friend	,	at	a
但	我	可以	不是	忍受	这	想法	的	辞职	我的	慷慨的	朋友	,	在	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但我一时无法忍受放弃我这位慷慨的朋友的想法。

[wen] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['greɪtli] [niːdz] [sə'pɔːt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [self] - ['vɪktəri] ,

when	she	so	greatly	needs	support	after	this	difficult	self	-	victory	,
什么时候	她	所以	非常	需求	支持	后	这	难的	自己	-	胜利	,

在她艰难地取得这场自我胜利后，她如此需要支持的时候，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv]

and	under	the	deep	affliction	which	she	feels	at	the	approaching	dissolution	of
和	在下面	这	深的	痛苦	哪个	她	感觉	在	这	接近	溶解	的

['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] ['æbes] . — [ˌfeə'wel] ,

our	worthy	Abbess	.	—	Farewell	,
我们的	值得	女修道院长	.	—	告别	,

她对我们尊敬的院长即将离世深感悲痛。——再见！

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ]

dear	father	,	and	believe	,	that	the	memory	of	your	kindness	shall	live	in	my
亲爱的	父亲	,	和	相信	,	那	这	记忆	的	你的	仁慈	将	居住	在	我的

[hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! -

heart	for	ever	!	316
心	为了	曾经	!	-

亲爱的父亲，请相信，您的恩情将永远铭刻在我心中！316

['æbət] ['kɒnræd][tuː; tə] [sɪdʒɪsbɝt] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] .

Abbot	Conrad	to	Sigisbert	,	Bishop	of	Coira	.
方丈	康拉德	到	西吉斯伯特	,	主教	的	科伊拉	.

康拉德修道院长致科伊拉主教西吉斯伯特。

[kaʊnt] ['henri] [ɒv; əv] ['mɒntfət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

Count	**Henry**	**of**	**Montfort**	**and**	**his**	**bride**	**are**	**established**	**in**	**the**	**Castle**	**of**
数数	亨利	的	蒙特福特	和	他的	新娘	是	已确立的	在	这	城堡	的

-

Torrenburg	**.**
-	.

蒙特福特的亨利伯爵和他的新娘定居在托伦堡城堡。

[ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['pɒpjələs] ['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

Their	**arrival**	**threw**	**the**	**populace**	**into**	**an**	**ecstasy**	**of**	**joy**	**,**
他们的	到达	扔	这	民众	进入	一个	狂喜	的	喜悦	,

他们的到来令民众陷入了狂喜之中。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['ʌprɔː(r)][ænd; ənd][rɪ'vəʊlt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ə'naɪəleɪtɪd] .

and	**all**	**inclination**	**to**	**uproar**	**and**	**revolt**	**seems**	**to**	**be**	**completely**	**annihilated**	**.**
和	全部	倾角	到	骚动	和	反叛	似乎	到	是	完全地	彻底消灭	.

所有骚乱和反抗的倾向似乎都彻底消失了。

['naɪðə(r)] [ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['eni] [lɒŋgə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]

Neither	**is**	**Elizabeth**	**any**	**longer**	**an**	**object**	**of**	**aversion**	**to**	**her**	**former**
两者都不	是	伊丽莎白	任何	更长	一个	目的	的	厌恶	到	她	以前的

['sʌbdʒɪkts] ;

subjects	**;**
主题	;

伊丽莎白也不再是她以前的臣民所厌恶的对象了；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

you	**are**	**already**	**informed**	**of**	**the**	**laudable**	**manner**	**,**
你	是	已经	知情的	的	这	值得称赞	方式	,

您已经了解了这种值得称赞的方式，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pɑːst][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv]

in	**which**	**she**	**past**	**the**	**month**	**immediately**	**succeeding**	**the**	**death**	**of**	**the**	**Abbess**	**of**
在	哪个	她	过去的	这	月	立即地	成功	这	死亡	的	这	女修道院长	的

['zʊərɪk] ,

Zurich	**,**
苏黎世	,

她在那一个月里度过了苏黎世修道院院长去世后的下一个月。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

and	**which**	**she**	**entirely**	**dedicated**	**to**	**providing**	**for**	**the**	**future**	**benefit**	**of**
和	哪个	她	完全	投入的	到	提供	为了	这	未来	益处	的

[ðəʊz] ,

those	**,**
那些	,

她将全部精力都投入到为那些人的未来利益提供保障上。

['əʊvə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] , -

over	**whom**	**she**	**was**	**so**	**soon**	**to**	**renounce**	**all**	**jurisdiction**	**,**	**317**
超过	谁	她	曾是	所以	很快	到	放弃	全部	管辖权	,	-

她很快就要放弃对任何人的所有管辖权了，317

[ænd; ənd] [huː] ([waɪl] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd]) [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['lɪt(ə)l]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**who**	**(**	**while**	**under**	**her**	**command**	**)**	**had**	**been**	**so**	**little**	**sensible**	**of**	**the**
和	WHO	(	尽管	在下面	她	命令	)	有	到过	所以	小的	明智的	的	这

['vælјuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

value	**of**	**such**	**a**	**mistress**	**.**
价值	的	这样的	一个	情妇	.

而那些（在她手下）却丝毫没有意识到这样一位情妇的价值的人。

— “ [ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈdrɛst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ; “
— “ The few minutes , ” said she , when she addrest them for the last time ; “
— ” 这 很少 分钟 , ” 说 她 , 什么时候 她 休息 他们 为了 这 最后的 时间 ; ”
[ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
the few minutes ,
这 很少 分钟 ,

“就这几分钟，”她最后一次对他们说；“就这几分钟，

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [kənˈsɪdə(r)][juː; jʊ][æz; əz][maɪ][ˈsʌbdʒɪkts] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]
during which I can still consider you as my subjects , shall be employed in
期间 哪个 我 能 仍然 考虑 你 作为 我的 主题 , 将 是 受雇 在
[kənˈvɪnsɪŋ] [juː; jʊ] ,
convincing you ,
令人信服的 你 ,

在此期间，我仍可将你们视为我的臣民，并将竭力说服你们。

[ðæt] [juː; jʊ] [mɪˈstʊk] [maɪ] [ˈkærəktə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈwelfeə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [ɪz] [naʊ] , [nɔː(r)][ˈevə(r)]
that you mistook my character ; and that your welfare neither is now , nor ever
那 你 误 我的 特点 ; 和 那 你的 福利 两者都不 是 现在 , 也不 曾经
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

你误解了我的为人；而你的福祉现在既没有，也从未有过。

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] .
indifferent to the heart of Elizabeth .
冷漠 到 这 心 的 伊丽莎白 .

对伊丽莎白的心漠不关心。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [maɪ] [ɔːˈθɒrəti] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdæmzlz] [ɒv; əv]
I am preparing to resign my authority into the hands of the Damsels of
我 是 准备 到 辞职 我的 权威 进入 这 双手 的 这 少女们 的
[ˈwɜːrdənˌbɜːrg] ;
Werdenberg ;
韦尔登堡 ;

我正准备将我的权力交还给韦尔登贝格的少女们；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːˈθɒrəti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [wɜːθ] [ˈhævɪŋ] , [ɔːˈθɒrəti] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [friː]
but that authority shall be the only one worth having , authority over a free
但 那 权威 将 是 这 仅有的 一 值得 拥有 , 权威 超过 一个 自由的
[ˈpiːp(ə)l] . ” —
people . ” —
人们 . ” —

但唯有对自由人民的统治权才值得拥有。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pəˈfɔːmd] [məʊst] [ˈæmpli] .
What she promised , she has performed most amply .
什么 她 承诺 , 她 有 执行 最多 充足的 .

她所承诺的，她都已充分履行。

[ˈevrɪθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈriːdʒənz] [briːð] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪˈstæblɪʃt]
Everything in these regions breathes freedom and happiness ; she has established
一切 在 这些 地区 呼吸 自由 和 幸福 ; 她 有 已确立的
[ðə; ði] privileges318
the privileges318
这 privileges318

这些地区的一切都洋溢着自由和幸福；她建立了特权318

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn] [graʊndz] [səʊ][fɜːm] ,
of this people on grounds so firm ,
的 这 人们 在 理由 所以 公司 ,

这些人有如此坚实的理由，

[ðæt] ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['æntiənt] ['tairənt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm]

that	even	were	the	antient	Tyrants	of	Carlsheim	and	Sargans	to	resume
那	甚至	是	这	古代	暴君	的	-	和	萨尔甘斯	到	恢复

[ðeə(r)] [ə'bjuːzd] [ɔː'θɒrəti] ,

their	abused	authority	,
他们的	受虐	权威	,

即使卡尔斯海姆和萨尔甘斯的古代暴君恢复了他们滥用的权力，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'vaiəleitid]

they	would	be	compelled	to	leave	their	subjects	in	possession	of	their	unviolated
他们	会	是	被迫	到	离开	他们的	主题	在	拥有	的	他们的	未受侵犯

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

他们将被迫让其臣民享有不受侵犯的自由。

['henri] [ænd; ənd]['aɪdə] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ;

Henry	and	Ida	would	fain	have	exprest	to	her	their	gratitude	in	person	;
亨利	和	艾达	会	欣然	有	表达	到	她	他们的	感激	在	人	;

亨利和艾达很想亲自向她表达他们的感激之情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

but	she	has	declined	receiving	them	for	the	present	,
但	她	有	拒绝	接收	他们	为了	这	展示	,

但她目前拒绝接收这些礼物。

['ʌndə(r)] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪt] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ðə; ði]

under	colour	of	too	great	affliction	for	the	late	loss	of	her	friend	,	the
在下面	颜色	的	也	伟大的	痛苦	为了	这	晚的	损失	的	她	朋友	,	这

['æbes] .

Abbess	.
女修道院长	.

她因痛失好友——修道院院长——而悲痛欲绝，脸上泛起红晕。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ['bɪʃəp] ? — [ai][fɪə(r)] ,

How	say	you	,	my	Lord	Bishop	?	—	I	fear	,
如何	说	你	,	我的	主	主教	?	—	我	害怕	,

主教大人，您有何吩咐？——恐怕.....

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [hiːld] ,

the	heart	of	our	Elizabeth	is	by	no	means	healed	,
这	心	的	我们的	伊丽莎白	是	经过	不	方法	已治愈	,

我们伊丽莎白的心灵远未痊愈。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɜː'self] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪvəlz] ['hæpinəs]

since	she	cannot	prevail	on	herself	to	endure	the	sight	of	her	rival's	happiness
自从	她	不能	占上风	在	她自己	到	忍受	这	视线	的	她	竞争对手的	幸福

,

,

,

因为她无法让自己忍受看到情敌幸福的景象，

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

even	although	that	happiness	is	a	work	of	her	own	creation	.
甚至	虽然	那	幸福	是	一个	工作	的	她	自己的	创建	.

即使那份幸福是她自己创造的。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[wel] ! — [taɪm] [ai] [həʊp] , [wɪl] [duː; də] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] ([ən'les] [ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] with319

well	!	—	time	I	hope	,	will	do	much	;	and	(	unless	I	flatter	myself	with319
出色地	!	—	时间	我	希望	,	将要	做	很多	;	和	(	除非	我	奉承	我	with319

好吧！——我希望时间能带来很多；而且（除非我自作多情地认为自己有319

[bɪ'liːvɪŋ] [tuː] ['ɑːdntli] [wɒt] [ai] [wɪʃ]) [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] - [wɪl]

believing	too	ardently	what	I	wish	)	the	attentions	of	Richard	of	Ulmenhorst	will
相信	也	热切地	什么	我	希望	)	这	注意	的	理查德	的	-	将要

[duː; də] [mɔː(r)] .

do	more	.
做	更多的	.

（如果我过于热切地相信我所希望的）乌尔门霍斯特的理查德的关注将会起到更大的作用。

[ðɪs] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] ,

This	excellent	young	man	is	full	of	hope	,
这	出色的	年轻的	男人	是	满的	的	希望	,

这位优秀的年轻人充满希望。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [kleɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

that	he	may	yet	be	able	to	establish	his	former	claims	on	the	heart	of
那	他	可能	然而	是	有能力的	到	建立	他的	以前的	索赔	在	这	心	的

[ɪ'lɪzəbəθ] ;

Elizabeth	;
伊丽莎白	;

他或许还有机会重新赢得伊丽莎白的芳心；

['aɪdə] [ænd; ənd] ['henri] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [nəʊ] ['efəts] [ɒv; əv]

Ida	and	Henry	encourage	him	in	his	sanguine	expectations	;	and	no	efforts	of
艾达	和	亨利	鼓励	他	在	他的	乐观	期望	;	和	不	努力	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

艾达和亨利鼓励他保持乐观的预期；而我却无能为力。

[ðæt] [kæn; kən] [əd'vɑːns] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

that	can	advance	his	wishes	,	shall	be	wanting	,	you	may	be	sure	.
那	能	进步	他的	愿望	,	将	是	想要	,	你	可能	是	当然	.

能够实现他愿望的东西，肯定是不够的，这一点你可以肯定。

[haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'temptɪd] , [tɪl] [ˌes 'tiː] . ['hɛlənəz] ['festɪvl; 'festəvəl] [ə'raivz] ;

However	,	nothing	can	be	attempted	,	till	St	.	Helena's	Festival	arrives	;
然而	,	没有什么	能	是	尝试过	,	直到	英石	.	海伦娜的	节日	到达	;

然而，在圣赫勒拿节到来之前，什么都不能尝试；

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] (['henri] [ænd; ənd]

on	that	day	Elizabeth	has	promised	to	receive	all	her	friends	(	Henry	and
在	那	天	伊丽莎白	有	承诺	到	收到	全部	她	朋友们	(	亨利	和

['aɪdə] [nɒt] [ɪk'septɪd]) [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lʊks] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs]

Ida	not	excepted	)	and	every	one	looks	forward	with	the	utmost	impatience	to	this
艾达	不是	例外	)	和	每一个	一	看起来	向前	和	这	极致	不耐烦	到	这

[ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .

appointed	day	.
任命	天	.

伊丽莎白承诺在那一天接待她所有的朋友（亨利和艾达也不例外），每个人都无比期待这一天的到来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [kən'stænʃiə] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Of	course	Constantia	did	not	fail	to	be	present	at	the	wedding	of	her
的	课程	康斯坦蒂亚	做过	不是	失败	到	是	展示	在	这	婚礼	的	她

[bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] .

beloved	sister	.
心爱	姐姐	.

当然，康斯坦蒂娅没有错过她心爱妹妹的婚礼。

[mɪ'θɪŋks] , [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ɪz] ['sensəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] [sɪns] her320

Methinks	**,**	**her**	**passion**	**for**	**the**	**Cloister**	**is**	**sensibly**	**diminished**	**since**	**her320**
我觉得	,	她	热情	为了	这	修道院	是	明智地	减少	自从	her320

我认为，自从她320岁那年之后，她对修道院的热情显然已经减弱了。

[ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kleɪmz] .

re	**-**	**establishment**	**in**	**her**	**legitimate**	**claims**	**.**
关于	-	建立	在	她	合法的	索赔	.

重新确立她的合法诉求。

[wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑ:t] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] — " [ɑ:'men; eɪ'men] ! " — [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [leɪ]

With	**my**	**whole**	**heart**	**shall**	**I**	**say**	**—**	**"**	**Amen**	**!**	**"**	**—**	**to**	**her**	**resolution**	**to**	**lay**
和	我的	所有的	心	将	我	说	—	"	阿门	!	"	—	到	她	解决	到	躺

[ə'saɪd][ðə; ði] [veɪl] :

aside	**the**	**veil**	**:**
旁边	这	面纱	:

我由衷地赞同她揭开面纱的决心——"阿门！"

[ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:θli] ['braɪdgru:m] ,

she	**is**	**so**	**well**	**calculated**	**to**	**form**	**the**	**blessing**	**of**	**an**	**earthly**	**bridegroom**	**,**
她	是	所以	出色地	计算	到	形式	这	祝福	的	一个	尘世的	新郎	,

她如此精于算计，注定要成为尘世新郎的祝福。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] ['beri] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

that	**it**	**would**	**be**	**a**	**sin**	**to**	**bury**	**her**	**within**	**the**	**walls**	**of**	**a**	**Convent**	**.**
那	它	会	是	一个	罪	到	埋葬	她	之内	这	墙壁	的	一个	修道院	.

将她埋葬在修道院的围墙内是一种罪过。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] ['nʌmbəz] ['meni] ['paʊəf(ə)l] ['nəʊblmən] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əd'maiərə] ;

She	**already**	**numbers**	**many**	**powerful**	**noblemen**	**in**	**the**	**list**	**of**	**her**	**admirers**	**;**
她	已经	数字	许多	强大的	贵族	在	这	列表	的	她	仰慕者	;

她的仰慕者名单上已经包括了许多权贵；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hæŋz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪlz] [wɪð] [mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [kaʊnt]

but	**no**	**one**	**hangs**	**upon**	**her**	**smiles**	**with**	**more**	**perfect**	**adoration**	**,**	**than**	**Count**
但	不	一	悬挂	之上	她	微笑	和	更多的	完美的	崇拜	,	比	数数

[ˌɑ:zwəld] , [ɪ'lɪzəbəθs] ['brʌðə(r)] .

Oswald	**,**	**Elizabeth's**	**brother**	**.**
奥斯瓦尔德	,	伊丽莎白的	兄弟	.

但是，没有人比伊丽莎白的哥哥奥斯瓦尔德伯爵更痴迷于她的笑容。

[hi:; hi][hæz; həz] [kən'faid] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

He	**has**	**confided**	**his**	**passion**	**to**	**me**	**,**
他	有	坦白	他的	热情	到	我	,

他向我倾诉了他的热情，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [best] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

and	**I**	**am**	**best**	**able**	**to**	**judge**	**the**	**nature**	**of**	**his**	**sentiments**	**.**
和	我	是	最好的	有能力的	到	法官	这	自然	的	他的	情感	.

我最能判断他内心的感受。

[nəʊ] [kən'træktɪd] [v'ju:z] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ([æz; əz] ['meni] [ˌʌn'dʒʌstli] [sə'pəʊz] ,

No	**contracted**	**views**	**of**	**interest**	**(**	**as**	**many**	**unjustly**	**suppose**	**,**
不	合同	浏览	的	兴趣	(	作为	许多	不公正的	认为	,

没有既定的利益观点（正如许多人错误地认为的那样），

[ænd; ənd][æz; əz] [pə'hæps] [kən'stænʃiə] [hɜ:'self] [sə'spekts]) [ɪn'dju:s] [hɪm][tu:; tə] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t]

and	**as**	**perhaps**	**Constantia**	**herself**	**suspects**	**)**	**induce**	**him**	**to**	**kneel**	**at**	**the**	**feet**
和	作为	也许	康斯坦蒂亚	她自己	嫌疑人	)	诱导	他	到	下跪	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] :

of	**the**	**rich**	**Heiress**	**of**	**Sargans**	**:**
的	这	富有的	女继承人	的	萨尔甘斯	:

（或许康斯坦蒂娅本人也怀疑这一点）诱使他跪在萨尔甘斯富有的女继承人脚下：

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊtɪv] , [huː] [ɪz] acquainted321

no	**one**	**can**	**imagine**	**such**	**a**	**motive**	**,**	**who**	**is**	**acquainted321**
不	一	能	想象	这样的	一个	动机	,	WHO	是	acquainted321

任何认识他的人都无法想象会有这样的动机。321

[wɪð] [ðə; ði]['riːəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [bʌt; bət]['nəʊb(ə)l] [ˌɑːzwəld] ,

with	**the**	**real**	**character**	**of**	**the**	**proud**	**but**	**noble**	**Oswald**	**,**
和	这	真实的	特点	的	这	自豪的	但	高贵	奥斯瓦尔德	,

展现了骄傲而高贵的奥斯瓦尔德的真实性格

[ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

the	**lustre**	**of**	**which**	**is**	**bright**	**and**	**glorious**	**as**	**the**	**light**	**of**	**the**	**sun**	**;**
这	光泽	的	哪个	是	明亮的	和	辉煌	作为	这	光	的	这	太阳	;

它的光泽如同太阳的光芒般明亮灿烂；

[ðəʊ] [laɪk] [ðæt] ['luːmɪnəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [dɑːk] [spɒts] ,

though	**like**	**that**	**luminary**	**it**	**is**	**now**	**and**	**then**	**obscured**	**by**	**a**	**few**	**dark**	**spots**	**,**
尽管	喜欢	那	杰出人物	它	是	现在	和	然后	模糊不清	经过	一个	很少	黑暗的	地点	,

虽然它像那颗璀璨的星辰一样，时不时会被一些暗点遮蔽。

['muːvəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

moveable	**and**	**insignificant**	**.**
活动	和	微不足道	.

可移动的且微不足道的。

[nəʊ] ; [hiː; hi] [siːk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [kən'stænʃiə] [frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

No	**;**	**he**	**seeks**	**the**	**hand**	**of**	**Constantia**	**from**	**no**	**other**	**cause**	**than**	**the**
不	;	他	寻找	这	手	的	康斯坦蒂亚	从	不	其他	原因	比	这

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'fekʃən] ;

consciousness	**of**	**her**	**perfections**	**;**
意识	的	她	完美	;

不，他向康斯坦蒂娅求婚的唯一原因是他欣赏她的完美品格；

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [ri'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪstəz] ,

except	**that**	**he**	**repents**	**of**	**his**	**former**	**injustice**	**towards**	**the**	**Sisters**	**,**
除了	那	他	忏悔	的	他的	以前的	不公正	向	这	姐妹	,

但他对自己之前对修女们的不公正行为感到忏悔。

[ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] [ænd; ənd]

and	**is**	**anxious**	**to**	**express**	**his**	**present**	**respect**	**in**	**the**	**most**	**marked**	**and**
和	是	焦虑的	到	表达	他的	展示	尊重	在	这	最多	标记	和

['straɪkɪŋ] ['mænə(r)] .

striking	**manner**	**.**
引人注目	方式	.

他急于以最显著、最引人注目的方式表达他此刻的敬意。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [wɒt] [həʊps] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] .

I	**know**	**not**	**,**	**what**	**hopes**	**he**	**is**	**authorized**	**to**	**nourish**	**.**
我	知道	不是	,	什么	希望	他	是	授权	到	滋养	.

我不知道他被授权去培育哪些希望。

[ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'taɪəd] [kən'stænʃiə] [gɪvz] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə] ,

The	**quiet**	**retired**	**Constantia**	**gives**	**encouragement**	**to**	**none**	**of**	**her**	**admirers**	**,**
这	安静的	退休	康斯坦蒂亚	给予	鼓励	到	没有任何	的	她	仰慕者	,

安静的退休人士康斯坦蒂娅对任何一位仰慕者都不予理睬。

[ænd; ənd] [əb'zəːvz] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['saɪləns] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] :

and	**observes**	**an**	**obstinate**	**silence**	**respecting**	**her**	**intentions**	**even**	**to**	**me**	**:**
和	观察	一个	顽固	沉默	尊重	她	意图	甚至	到	我	:

[haʊ'evə(r)] , [kaʊnt] Oswald322

however	**,**	**Count**	**Oswald322**
然而	,	数数	Oswald322

她甚至对我，也始终保持着一种固执的沉默，不肯透露自己的意图：然而，奥斯瓦尔德伯爵322

[pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]
possesses a powerful interest in her opinion from his being the brother of
拥有 一个 强大的 兴趣 在 她 观点 从 他的 存在 这 兄弟 的
[ɪ'lɪzəbəθ] . — [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə] [wɪl] [dɪ'saɪd] [mʌtʃ] .
Elizabeth . — I expect that the festival of St . Helena will decide much .
伊丽莎白 . — 我 预计 那 这 节日 的 英石 . 海伦娜 将要 决定 很多 .
-
323
-

因为他是伊丽莎白的哥哥，所以他对她的意见非常在意。——我预计圣赫勒拿节将决定很多事情。323

[kən'kluːʒn] — ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['æbət] ['kɒnræd] .
Conclusion — written by Abbot Conrad .
结论 — 书面 经过 方丈 康拉德 .

结论——由康拉德修道院长撰写。

[ðæt] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - ['gəʊɪŋ] ['mænjʊskrɪpts] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [left] [wɪð] [ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]
That the readers of the fore - going manuscripts may not be left with their curiosity
那 这 读者 的 这 前 - 去 手稿 可能 不是 是 左边 和 他们的 好奇心
[ɪn'taɪəli] [ʌn'grætəˌfaɪd] ,
entirely ungratified ,
完全 触 ,

以免前文手稿的读者们的好奇心完全得不到满足。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði]['kæzəm] , [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['memwɑːz]
I will endeavour to fill up the chasm , which otherwise would appear in the Memoirs
我 将要 努力 到 充满 向上 这 深渊 , 哪个 否则 会 出现 在 这 回忆录
[ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .
of Elizabeth .
的 伊丽莎白 .

我将努力填补伊丽莎白回忆录中出现的空白。

[let] [ˌem 'iː] [əb'teɪn] [ðeə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'leɪt] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
Let me obtain their pardon , if I relate as briefly as possible the circumstances
让 我 获得 他们的 赦免 , 如果 我 涉及 作为 简要地 作为 可能的 这 情况
[ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] ,
of a scene ,
的 一个 场景 ,

请允许我尽可能简明扼要地叙述一下当时的情形，并请求他们的原谅。

[wɪtʃ] [prə'djuːst] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['veri] ['peɪnf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]
which produced upon my heart an impression very painful at the time , and
哪个 生产 之上 我的 心 一个 印象 非常 痛苦 在 这 时间 , 和
['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] .
never to be obliterated .
绝不 到 是 彻底摧毁 .

这件事当时给我的心里留下了非常痛苦的印象，而且这种印象永远不会消失。

[ˌes 'tiː] . ['hɛlənəz] ['festɪvl; 'festəvəl] [ə'raɪvd] .
St . Helena's festival arrived .
英石 . 海伦娜的 节日 到达的 .

圣赫勒拿节到了。

[ɔːl] [ðəʊz] , [huːm] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] , [feɪld] [nɒt][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]
All those , whom Elizabeth had invited , failed not to attend at the appointed
全部 那些 , 谁 伊丽莎白 有 受邀 , 失败的 不是 到 出席 在 这 任命
[pleɪs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ;
place and hour ;
地方 和 小时 ;

伊丽莎白邀请的所有人，都没有按约定的时间和地点出席；

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][eəˈres; ˈeərəs][ɒv; əv] - , [kaʊnt] Henry324

among	them	were	the	Heiresses	of	Torrenburg	,	Count	Henry324
之中	他们	是	这	女继承人	的	-	,	数数	Henry324

其中包括托伦堡的女继承人、亨利伯爵324

[ɒv; əv] ['mɒntfət]

of	Montfort
的	蒙特福特

蒙特福特

, [kaʊnt] [ˌɑːzwəld][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ([ɪˈlɪzəbəθs] ['brʌðə(r)]) ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['bɪʃəp]

,	Count	Oswald	of	March	(	Elizabeth's	brother	)	Richard	of	Ulmenhorst	,	the	Bishop
,	数数	奥斯瓦尔德	的	行进	(	伊丽莎白的	兄弟	)	理查德	的	-	,	这	主教

[ɒv; əv] [kɔɪrə] , [ænd; ənd][maɪˈself] .

of	Coira	,	and	myself	.
的	科伊拉	,	和	我	.

，马奇伯爵奥斯瓦尔德（伊丽莎白的兄弟）、乌尔门霍斯特的理查德、科伊拉主教和我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd]['lɔːdəb(ə)l] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] ([ə; eɪ] ['kʌstəm] ,

It	is	the	pious	and	laudable	custom	of	our	days	(	a	custom	,
它	是	这	虔诚的	和	值得称赞	风俗	的	我们的	天	(	一个	风俗	,

这是我们这个时代虔诚而值得称赞的习俗（一种习俗，

[wɪtʃ] [aɪ][həʊp] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈzɜːvd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [pɒˈsterəti]) [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)][məʊst]

which	I	hope	will	be	preserved	even	to	the	latest	posterity	)	that	all	our	most
哪个	我	希望	将要	是	保存完好	甚至	到	这	最新的	后人	)	那	全部	我们的	最多

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [fesˈtiviti] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmens] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [æn; ən] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə]

distinguished	festivities	should	commence	by	offering	an	homage	of	adoration	to
杰出的	庆祝活动	应该	开始	经过	提供	一个	尊敬	的	崇拜	到

[ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] :

the	Supreme	:
这	最高	:

我希望这一传统能够流传后世，即我们所有最隆重的庆典都应该以向至高无上的神灵表达崇敬之情开始：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ,

it	was	therefore	natural	,
它	曾是	所以	自然的	,

因此，这是很自然的。

[ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [ɒn]['aʊə(r)][əˈraɪv(ə)l][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪˈlɒŋɪŋ]

that	immediately	on	our	arrival	we	should	be	conducted	to	the	church	belonging
那	立即地	在	我们的	到达	我们	应该	是	实施	到	这	教会	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] .

to	the	Convent	of	Zurich	.
到	这	修道院	的	苏黎世	.

我们抵达后应立即被带到苏黎世修道院所属的教堂。

[jet] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] ,

Yet	we	could	not	help	feeling	some	surprize	,
然而	我们	可以	不是	帮助	感觉	一些	惊喜	,

然而，我们还是感到有些惊讶。

[ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['həʊstəs] [dɪd] [nɒt] ['welkəm] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)] ,

that	Elizabeth	as	our	hostess	did	not	welcome	us	at	the	church	-	door	,
那	伊丽莎白	作为	我们的	女主人	做过	不是	欢迎	我们	在	这	教会	-	门	,

伊丽莎白作为我们的女主人，并没有在教堂门口迎接我们。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prəˈseʃ(ə)n] ,

and	place	herself	at	the	head	of	our	procession	,
和	地方	她自己	在	这	头	的	我们的	游行	,

她把自己放在我们队伍的最前面，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['klɔistə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ; [ðæt] being325

while	it	moved	through	the	cloisters	towards	the	chapel	;	that	being325
尽管	它	已搬	通过	这	修道院	向	这	教堂	;	那	being325

它穿过回廊向小教堂移动；那就是325

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

the	established	custom	on	such	occasions	.
这	已确立的	风俗	在	这样的	场合	.

在这种场合下的既定习俗。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [faʊnd]

However	,	we	had	scarcely	time	to	make	any	reflections	,	before	we	found
然而	,	我们	有	几乎	时间	到	制作	任何	反思	,	前	我们	成立

[ɑː'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

ourselves	within	the	chapel	.
我们自己	之内	这	教堂	.

然而，我们几乎没有时间思考，就发现自己身处教堂之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['gɔːdʒəsli] [ɐd'ɔːnd] , [æz; əz] [ɪf] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [sə'lemnəti] .

It	was	most	gorgeously	adorned	,	as	if	set	out	for	some	great	solemnity	.
它	曾是	最多	美极了	装饰	,	作为	如果	放	出去	为了	一些	伟大的	严肃	.

它装饰得极其华丽，仿佛是为某个盛大的仪式而准备的。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] [rə'liːks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spəʊzd]

The	walls	were	decorated	with	wreaths	of	flowers	;	the	reliques	were	exposed
这	墙壁	是	装饰	和	花圈	的	花朵	;	这	圣物	是	裸露

, [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kʌvəd] :

,	the	pictures	were	uncovered	:
,	这	图片	是	裸露	:

墙上挂满了花环；文物被展示出来，画像被揭开：

[ðə; ði] [həʊl] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] , [ænd; ənd] [bleiz] [ɒn] ['evri] [saɪd] ;

the	whole	wealth	of	the	Convent	was	displayed	,	and	blazed	on	every	side	;
这	所有的	财富	的	这	修道院	曾是	显示	,	和	燃烧的	在	每一个	边	;

修道院的全部财富都被展示出来，四面八方都闪耀着光芒；

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['teɪpəz] [ɪn] [ˌʃændə'lɪəz] [ɒv; əv][gəʊld] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] ['sɪlvə(r)][læmps] , [dɪ'speld]

innumerable	tapers	in	chandeliers	of	gold	,	intermingled	with	silver	lamps	,	dispelled
无数	锥形	在	吊灯	的	金子	,	交织	和	银	灯	,	驱散

[ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [aɪlz] ;

the	gloom	of	the	long	aisles	;
这	愁云	的	这	长的	过道	;

金色的吊灯上点缀着无数蜡烛，与银色的灯盏交错闪烁，驱散了漫长过道的昏暗；

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fretɪd] [ruːf] ,

and	clouds	of	incense	rolled	along	the	fretted	roof	,
和	云	的	香	滚动	沿着	这	有格纹的	屋顶	,

缕缕香烟沿着镂空屋顶飘荡，

[wɪtʃ] ['ekəud] [bæk] [ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [saʊndz] [ɒv; əv] [l'uːts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

which	echoed	back	the	melodious	sounds	of	lutes	and	voices	,
哪个	回声	后退	这	悦耳动听	声音	的	鲁特琴	和	声音	,

其中回荡着悠扬的琴声和人声，

[æz; əz] [ðeɪ] [sweld] [ɪn] [fʊl] ['kɔːrəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kwaɪə(r)] .

as	they	swelled	in	full	chorus	from	the	adjoining	choir	.
作为	他们	肿胀	在	满的	合唱	从	这	相邻的	唱诗班	.

隔壁合唱团也加入了合唱。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - ['kʌstəmz] naturally326

At	that	moment	our	knowledge	of	church	-	customs	naturally326
在	那	片刻	我们的	知识	的	教会	-	海关	naturally326

那时我们对教会习俗的了解自然而然地326

[meɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][maɪ'self] [kən'siːv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

made	the	Bishop	and	myself	conceive	a	suspicion	of	the	purpose	,
制成	这	主教	和	我	构想	一个	怀疑	的	这	目的	,

这使主教和我本人都对他们的目的产生了怀疑。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktid] ['ðɪðə(r)] : [pə'hæps] [tuː] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt]

for	which	we	had	been	conducted	thither	:	perhaps	too	,	the	same	thought
为了	哪个	我们	有	到过	实施	那里	:	也许	也	,	这	相同的	想法

[sə'dʒestid] [ɪt'self] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] ,

suggested	itself	to	Constantia	,
建议	本身	到	康斯坦蒂亚	,

我们被带到那里就是为了这个目的：或许，康斯坦蒂娅也想到了同样的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] .

for	on	a	sudden	her	tears	began	to	flow	.
为了	在	一个	突然	她	眼泪	开始	到	流动	.

突然间，她的眼泪夺眶而出。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] : [hiː; hi] [siːst] [nɒt]

The	situation	of	Richard	of	Ulmenhorst	was	most	distressing	:	he	ceased	not
这	情况	的	理查德	的	-	曾是	最多	令人痛心	:	他	停止	不是

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

to	enquire	,
到	查询	,

乌尔门霍斯特的理查德处境十分艰难：他始终没有停止打听，

[waɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ðæt] ['mɒntfət] , ['aɪdə] ,

why	Elizabeth	did	not	appear	;	and	it	was	with	difficulty	,	that	Montfort	,	Ida	,
为什么	伊丽莎白	做过	不是	出现	;	和	它	曾是	和	困难	,	那	蒙特福特	,	艾达	,

伊丽莎白为何没有露面；蒙特福特、艾达，费了好大劲才弄明白。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌɑːzwəld] ([huː] [prɪ'zɜːvd] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest])

and	Count	Oswald	(	who	preserved	their	presence	of	mind	better	than	the	rest	)
和	数数	奥斯瓦尔德	(	WHO	保存完好	他们的	在场	的	头脑	更好的	比	这	休息	)

[kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ['saɪləns] ,

could	persuade	him	to	observe	that	silence	,
可以	说服	他	到	观察	那	沉默	,

奥斯瓦尔德伯爵（他比其他人更能保持冷静）可以劝说他遵守沉默的原则。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn][səʊ]['həʊli][ə; eɪ] [pleɪs] .

which	was	necessary	in	so	holy	a	place	.
哪个	曾是	必要的	在	所以	圣	一个	地方	.

在如此神圣的地方，这是必要的。

[ʌn'hæpi] ['rɪtʃəd] !

Unhappy	Richard	!
不开心	理查德	!

不开心的理查德!

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [pɑːst][hæd; həd][hɪz; ɪz] [frendz] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [bɔɪ] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [həʊps] ,

for	many	weeks	past	had	his	friends	conspired	to	buoy	him	up	with	hopes	,
为了	许多	周	过去的	有	他的	朋友们	密谋	到	浮标	他	向上	和	希望	,

在过去的几个星期里，他的朋友们一直密谋给他带来希望，让他振作起来。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði]

which	this	single	moment	was	destined	to	destroy	for	ever	:	for	now	the
哪个	这	单身的	片刻	曾是	注定	到	破坏	为了	曾经	:	为了	现在	这

['kɜːt(ə)n] , [wɪtʃ] concealed327

curtain	,	which	concealed327
窗帘	,	哪个	concealed327

而这一刻注定要永远摧毁这一切：因为此刻，帷幕落下，遮蔽了327

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['tʃæpəlz] ['sæŋktʃuəri] , [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [wɜːst] [fɪəz]

from	us	the	chapel's	sanctuary	,	was	withdrawn	,	and	all	our	worst	fears
从	我们	这	小教堂的	避难所	,	曾是	撤回	,	和	全部	我们的	最差	恐惧

[wɜːr); wə(r)] [kən'fɜːmd] .

were	confirmed	.
是	确认的	.

教堂的圣所从我们身边消失了，我们最担心的事也得到了证实。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [welθ] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]

Elizabeth	,	adorned	with	all	the	pomp	and	splendour	of	wealth	,	and	still	more
伊丽莎白	,	装饰	和	全部	这	盛大场面	和	辉煌	的	财富	,	和	仍然	更多的

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːms] ,

with	all	the	charms	,
和	全部	这	魅力	,

伊丽莎白，身披财富带来的所有荣华富贵和华丽，更拥有所有迷人的魅力，

[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [seks] , [nelt]

which	nature	had	bestowed	upon	her	superior	to	her	whole	sex	,	knelt
哪个	自然	有	授予	之上	她	优越的	到	她	所有的	性别	,	跪下

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

before	the	altar	,
前	这	坛	,

她天生拥有超越同性的美丽，跪在祭坛前。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [θrəʊn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sækrɪfaɪs] ,

and	offered	up	at	the	footstool	of	the	Almighty's	throne	the	greatest	sacrifice	,
和	提供	向上	在	这	脚凳	的	这	全能者的	王座	这	最	牺牲	,

并在全能者的宝座脚凳前献上了最伟大的祭品，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][kæn; kən]['evə(r)] [meɪk] ; [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [juːθ] , [lʌv] , ['bjuːti] , ['lɪbəti] ,

which	a	mortal	can	ever	make	;	the	sacrifice	of	youth	,	love	,	beauty	,	liberty	,
哪个	一个	凡人	能	曾经	制作	;	这	牺牲	的	青年	,	爱	,	美丽	,	自由	,

[ænd; ənd][laɪf] !

and	life	!
和	生活	!

凡人所能做出的牺牲是什么？青春、爱情、美貌、自由和生命！

[wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðɪs] [ʌn'wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [siːn] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'sembli]

What	impression	this	unexpected	,	this	unwished	for	scene	made	upon	the	assembly
什么	印象	这	意外	,	这	不情愿的	为了	场景	制成	之上	这	集会

[æt; ət] [lɑːdʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

这一出乎意料、令人不快的场景给在场所有人留下了怎样的印象？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪðə(r)] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

it	is	neither	in	my	power	to	describe	,
它	是	两者都不	在	我的	力量	到	描述	,

这也不是我能描述清楚的。

[nɔː(r)] ([aɪ] [bɪ'liːv]) [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːsənəli]

nor	(	I	believe	)	in	the	power	of	any	one	of	those	,	who	were	personally
也不	(	我	相信	)	在	这	力量	的	任何	一	的	那些	,	WHO	是	亲自

['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

interested	about	Elizabeth	.
感兴趣的	关于	伊丽莎白	.

（我相信）那些对伊丽莎白有个人兴趣的人中，也没有人能做到这一点。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [hiː; hi] was328

Each	individual	felt	so	much	upon	his	own	account	,	that	he	was328
每个	个人	毛毡	所以	很多	之上	他的	自己的	帐户	,	那	他	was328

每个人都对自己感受如此之深，以至于他328

['rendəd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sen'seiʃən] [prə'djuːst] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] .

rendered	incapable	of	attending	to	the	sensations	produced	upon	others	.
渲染	无法	的	参加	到	这	感觉	生产	之上	其他的	.

丧失了对他人感受的感知能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['serəməni] [ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['təʊt(ə)l]

It	was	not	till	the	awful	ceremony	of	pronouncing	the	great	and	total
它	曾是	不是	直到	这	可怕	仪式	的	发音	这	伟大的	和	全部的

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

renunciation	was	on	the	point	of	taking	place	,
放弃	曾是	在	这	观点	的	采取	地方	,

直到宣布彻底放弃信仰的可怕仪式即将举行时，

[ðæt] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['rɪtʃəd] :

that	I	turned	my	eyes	upon	the	countenance	of	the	unhappy	Richard	:
那	我	转向	我的	眼睛	之上	这	面容	的	这	不开心	理查德	:

我转过头，看到了理查德那张悲伤的脸：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] ;

it	was	pale	as	that	of	a	corse	;
它	曾是	苍白	作为	那	的	一个	课程	;

它苍白得像尸体一样；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [stɪl] ['peɪlə(r)] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,

and	yet	with	every	moment	it	seemed	to	grow	still	paler	,	till	his	eyes	closed	,
和	然而	和	每一个	片刻	它	似乎	到	生长	仍然	肤色较浅	,	直到	他的	眼睛	关闭	,

然而，他的脸色似乎每过一秒就变得更苍白一些，直到他闭上眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] [wɪ'ðaʊt] ['sentɪmənt] .

and	he	sank	into	my	arms	without	sentiment	.
和	他	沉没	进入	我的	武器	没有	情绪	.

他毫无感情地倒进了我的怀里。

— “ [maɪ] [səʊl] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] , “ [aɪ] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][hɪm] , [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] !

—	“	My	soul	,	”	said	Elizabeth	in	a	firm	voice	,	“	I	bequeath	to	him	,	who	gave	it	!
—	“	我的	灵魂	,	”	说	伊丽莎白	在	一个	公司	嗓音	,	“	我	遗赠	到	他	,	WHO	给予	它	!

“我的灵魂，”伊丽莎白坚定地说，“我把它留给了赐予它的人！”

[maɪ] ['bɒdi] [aɪ] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [maɪ] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

my	body	I	bequeath	to	the	grave	;	my	wealth	to	the	church	;
我的	身体	我	遗赠	到	这	严重	;	我的	财富	到	这	教会	;

我将我的身体留给坟墓；我将我的财富留给教会；

[ðə; ði][də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv] - [tuː; tə][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pə'zesə] ;

the	domains	of	Torrenburg	to	its	legitimate	possessors	;
这	域名	的	-	到	它是	合法的	拥有者	;

将托伦堡的领土归还给其合法所有者；

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['henri] [ɒv; əv] ['mɒntfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['aɪdə] ; ['rɪtʃəd] [ɒv; əv]

the	recollection	of	Henry	of	Montfort	to	his	beloved	Ida	;	Richard	of
这	回忆	的	亨利	的	蒙特福特	到	他的	心爱	艾达	;	理查德	的

- . . . .

Ulmenhorst	.	.	.	.

- . . . .

亨利·德·蒙特福特写给他心爱的艾达的回忆；理查德·德·乌尔门霍斯特.....

['rɪtʃəd] , [maɪ] [frend] [ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːist] [ɒv; əv][ɔːl] ['lʌvəz] . . . . -

Richard	,	my	friend	of	youth	,	and	the	truest	of	all	lovers	.	.	.	329
理查德	,	我的	朋友	的	青年	,	和	这	最真实的	的	全部	恋人	.	.	.	329

理查德，我年轻时的朋友，也是最真挚的爱人.....329

['rɪtʃəd] , [huːm] [ai] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['eni] ['mɒntfət] .

Richard	,	whom	I	ought	never	to	have	quitted	for	the	sake	of	any	Montfort	.
理查德	,	谁	我	应该	绝不	到	有	辞职	为了	这	清酒	的	任何	蒙特福特	.

. . .

: : :

. . .

理查德，我真不该为了蒙特福特家族的任何利益而抛弃他……

[ɑː] ! [tuː; tə] [wɒt] [kən'soʊlɪŋ] ['eɪndʒl][ʃæl; ʃəl][ai] [kən'saɪn] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['rɪtʃəd] ,

Ah	!	to	what	consoling	Angel	shall	I	consign	the	noble	Richard	,
啊	!	到	什么	安慰	天使	将	我	交付	这	高贵	理查德	,

啊！我该将高贵的理查德托付给哪位安慰天使呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hiːl] [ðə; ði] [wuːndz] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][maɪ] [kə'priːs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['sʌfərɪŋ] [hɑːt] ? —

that	she	may	heal	the	wounds	inflicted	by	my	caprice	on	his	honest	suffering	heart	?	—
那	她	可能	愈合	这	伤口	造成的	经过	我的	任性	在	他的	诚实的	痛苦	心	?	—

[kən'stænʃiə] !

Constantia	!
康斯坦蒂亚	!

难道她能治愈我任性妄为在他那颗诚实而痛苦的心上造成的创伤吗？——康斯坦蒂娅！

[frend] [ɒv; əv][maɪ] ['bʊzəm] , [biː; bi] [ðaʊ] [ðæt] ['eɪndʒl] !

friend	of	my	bosom	,	be	thou	that	Angel	!
朋友	的	我的	怀	,	是	你	那	天使	!

我心爱的朋友，愿你成为那位天使!

[ðaʊ] [ɑːt][fɑː(r)][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'kɒnstənt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [ɪn]

thou	art	far	more	worthy	of	his	love	than	the	inconstant	Elizabeth	,	who	in
你	艺术	远的	更多的	值得	的	他的	爱	比	这	不稳定	伊丽莎白	,	WHO	在

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm] ,

resigning	him	,
辞职	他	,

你比反复无常的伊丽莎白更值得他的爱，伊丽莎白在辞退他时，

[ri'zain] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['hæpinəs] ; [huː] [ɪn] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪm] , ['ɒfəz] [ʌp] [tuː; tə]

resigns	every	prospect	of	earthly	happiness	;	who	in	sacrificing	him	,	offers	up	to
辞职	每一个	前景	的	尘世的	幸福	;	WHO	在	牺牲	他	,	优惠	向上	到

['hev(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sækrɪfaɪs] ,

Heaven	the	greatest	sacrifice	,
天堂	这	最	牺牲	,

他放弃了尘世间一切幸福的希望；他牺牲自己，向天国献上了最伟大的祭品。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz]['keɪpəb(ə)l] . — [biː; bi][hiː; hi] [ðaɪn] , [dɪə(r)] ['ɪndʒəd] [kən'stænʃiə] ;

of	which	her	nature	is	capable	.	—	Be	he	thine	,	dear	injured	Constantia	;
的	哪个	她	自然	是	有能力的	.	—	是	他	你的	,	亲爱的	受伤	康斯坦蒂亚	;

[ək'sept] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ,

accept	from	me	his	hand	,
接受	从	我	他的	手	,

这是她本性所能做到的。——亲爱的、受伤的康斯坦蒂娅，愿他成为你的；请接受我对他的承诺。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] !

his	heart	!
他的	心	!

他的心!

[maɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə]['aɪdə][ai][hæv; həv] [rɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['henri] ;

my	injustice	to	Ida	I	have	repaired	by	the	resignation	of	Henry	;
我的	不公正	到	艾达	我	有	已修复	经过	这	辞职	的	亨利	;

亨利的辞职弥补了我对艾达的不公；

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [əud] [ðiː] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sækrɪfaɪs] , [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

but	I	still	owed	thee	a	mighty	sacrifice	,	to	efface	the	memory	of	many	a
但	我	仍然	欠款	你	一个	强大的	牺牲	,	到	抹去	这	记忆	的	许多	一个

['bɪtə(r)] hour330

bitter	hour330
苦的	hour330

但我仍然欠你一份巨大的牺牲，以抹去许多痛苦时光的记忆。330

[ə'keɪʒnd] [baɪ][maɪ] ['ɒbstɪnəsi] , [maɪ] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [maɪ] [self] - [wɪl] . — [naʊ] [ðen] [ai][hæv; həv] [dʌn]

occasioned	by	my	obstinacy	,	my	persecution	,	my	self	-	will	.	—	Now	then	I	have	done
引发	经过	我的	固执	,	我的	迫害	,	我的	自己	-	将要	.	—	现在	然后	我	有	完毕

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

with	the	world	for	ever	!
和	这	世界	为了	曾经	!

这一切都源于我的固执、我的迫害、我的任性。——现在，我已永远与这个世界断绝关系！

— [bɪ'lʌvɪd] - [wʌnz] !

—	Beloved	-	ones	!
—	心爱	-	一个	!

——亲爱的们！

[ai] [bles] [juː; jʊ] ! — [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] ! ″ —

I	bless	you	!	—	Pray	for	me	,	and	farewell	!	″	—
我	保佑	你	!	—	祈祷	为了	我	,	和	告别	!	″	—

我祝福你！——请为我祈祷，再见！——

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ([ðəʊ] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [həʊl] [ˌʌnɪk'spektɪd] [siːn]) [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]

The	Bishop	(	though	greatly	affected	by	this	whole	unexpected	scene	)	thought	it	right
这	主教	(	尽管	非常	做作的	经过	这	所有的	意外	场景	)	想法	它	正确的

[tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] :

to	wait	till	the	conclusion	of	the	ceremony	:
到	等待	直到	这	结论	的	这	仪式	:

主教虽然深受这突如其来的景象影响，但认为应该等到仪式结束后再做决定：

[bʌt; bət][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] , [huːz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] [baɪ] - ['stændə(r)]

But	anxiety	for	Richard	,	whose	indisposition	had	occasioned	the	bye	-	standers
但	焦虑	为了	理查德	,	谁	病痛	有	引发	这	再见	-	站立者

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

to	remove	him	into	the	open	air	,
到	消除	他	进入	这	打开	空气	,

但人们很担心理查德，他的身体不适导致旁观者把他抬到露天。

['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [ai] [siːzd] [wɪð]

furnished	me	with	an	excuse	for	leaving	the	chapel	,	which	I	seized	with
提供	我	和	一个	原谅	为了	离开	这	教堂	,	哪个	我	查获	和

['iːgənəs] .

eagerness	.
渴望	.

这给了我一个离开教堂的借口，我欣然接受了这个借口。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ai][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

To	say	the	truth	,	I	was	far	from	satisfied	with	Elizabeth's	determination	.
到	说	这	真相	,	我	曾是	远的	从	使满意	和	伊丽莎白的	决心	.

说实话，我对伊丽莎白的决心远不满意。

[ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [sɪ'vɪəli] ['senʃəd] [baɪ][maɪ][mɔː(r)] [dɪ'vaʊt] [sək'sesər] ; [jet] [ai] [niːdz]

I	shall	no	doubt	be	severely	censured	by	my	more	devout	successors	;	yet	I	needs
我	将	不	怀疑	是	严重	受谴责	经过	我的	更多的	虔诚的	继承人	;	然而	我	需求

[mʌst; məst] [kən'fes] ,

must	confess	,
必须	承认	,

毫无疑问，我将受到我那些更为虔诚的继任者的严厉谴责；然而，我不得不承认，

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [vaʊz] ([wɪtʃ] [ai] [prə'naʊnst] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [hɑːt] - felt331

that	in	spite	of	my	own	vows	(	which	I	pronounced	with	the	most	heart	-	felt331
那	在	尽管如此	的	我的	自己的	誓言	(	哪个	我	发音	和	这	最多	心	-	felt331

尽管我曾发誓（我发自内心地发誓）331

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv][felt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'trækt])

joy	,	and	never	have	felt	the	slightest	wish	to	retract	)
喜悦	,	和	绝不	有	毛毡	这	丝毫	希望	到	缩回	)

喜悦，而且从未有过丝毫想要收回的念头）

[jet] [stɪl] [ai] [seɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [vaʊz] ,

yet	still	I	say	,	in	spite	of	my	own	vows	,
然而	仍然	我	说	,	在	尽管如此	的	我的	自己的	誓言	,

然而，尽管我曾发誓，我仍然要说：

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [sə'saɪəti] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['membə(r)] ,

I	never	have	seen	without	a	pang	society	deprived	of	a	valuable	member	,
我	绝不	有	已见	没有	一个	疼痛	社会	被剥夺的	的	一个	有价值的	成员	,

我从未见过哪个社会在失去一位重要成员后不感到痛苦。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['tælənts] ['berid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,

and	those	talents	buried	within	the	solitude	of	the	Cloister	,
和	那些	天赋	埋葬	之内	这	孤独	的	这	修道院	,

以及那些埋藏在修道院孤寂之中的才华，

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ɪts]['əʊnə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

which	might	have	made	its	owner	a	blessing	to	the	world	at	large	.
哪个	可能	有	制成	它是	所有者	一个	祝福	到	这	世界	在	大的	.

这或许会让它的主人成为造福世界的福祉。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [wɒz; wəz][pɑːst] , ['rɪtʃəd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

When	the	first	shock	was	past	,	Richard	recovered	his	resolution	,
什么时候	这	第一的	震惊	曾是	过去的	,	理查德	恢复	他的	解决	,

最初的震惊过后，理查德重拾了决心。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['ægəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv]

and	endeavoured	to	conceal	the	agony	of	his	feelings	under	the	veil	of
和	努力	到	隐藏	这	痛苦	的	他的	情怀	在下面	这	面纱	的

['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

seriousness	and	silence	.
严肃	和	沉默	.

他努力用严肃和沉默掩盖自己内心的痛苦。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] , [æt; ət] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

A	splendid	entertainment	was	spread	before	us	,	at	which	none	of	the	holy
一个	灿烂	娱乐	曾是	传播	前	我们	,	在	哪个	没有任何	的	这	圣

['sɪstəz] [ə'pɪəd] ;

Sisters	appeared	;
姐妹	出现	;

摆在我们面前的是一场精彩的娱乐活动，但圣洁的修女们却无一人出席；

['kɒnsɪkwəntli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['aʊə(r)] ['sentɪmənts] [ɒn] [wɒt]

consequently	,	we	were	at	liberty	to	communicate	our	sentiments	on	what
最后	,	我们	是	在	自由	到	交流	我们的	情感	在	什么

[hæd; həd][dʒʌst][pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

had	just	past	without	restraint	.
有	只是	过去的	没有	克制	.

因此，我们可以毫无顾忌地表达我们对刚刚发生的事情的感受。

- [twɒz] [ðə; ði][məʊst] ['meləŋkəli] [fiːst] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]['evə(r)] [ə'sɪstɪd] ; [ə; eɪ] [fiːst] , [wɪtʃ] [aɪ]

' Twas the most melancholy feast , at which I ever assisted ; a feast , which I

- 那是 这 最多 忧郁 盛宴 , 在 哪个 我 曾经 协助 ; 一个 盛宴 , 哪个 我

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ,

shall never forget ,

将 绝不 忘记 ,

那是我参加过的最令人伤感的宴会；那是一场我永远不会忘记的宴会。

[æz; əz] long332

as long332

作为 long332

长332

[æz; əz][aɪ] [pə'zes] [ɪg'zɪstəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'lɪzəbəθs] ['fjuːnərəl] - [fiːst] !

as I possess existence ; it seemed to me Elizabeth's funeral - feast !

作为 我 具有 存在 ; 它 似乎 到 我 伊丽莎白的 葬礼 - 盛宴 !

既然我拥有存在，那么在我看来，这就像是伊丽莎白的葬礼宴席！

[wiː; wi] [suːn] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaɪəndz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ,

we soon rose from the table , on which the viands remained untouched ,

我们 很快 玫瑰 从 这 桌子 , 在 哪个 这 菜肴 剩余 未受触碰 ,

我们很快便起身离开餐桌，桌上的菜肴却一动不动。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

and we prepared for our departure ;

和 我们 准备 为了 我们的 离开 ;

我们准备出发；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][veɪn][tuː; tə][ɪk'spekt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːli] - [prəfɛst] [nʌn] ,

for we thought it vain to expect admission to the newly - profest Nun ,

为了 我们 想法 它 徒劳 到 预计 入学 到 这 新 - 专业节 尼姑 ,

因为我们认为期望能被这位新晋修女接纳是徒劳的。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['tempə(r)][ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː; tə]

and indeed in our present temper of mind that admission was scarcely to

和 的确 在 我们的 展示 脾气 的 头脑 那 入学 曾是 几乎 到

[biː; bi] [wɪʃt] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

be wished — the Bishop ,

是 希望 — 这 主教 ,

而就我们目前的心境而言，这种承认几乎是不可取的——主教

[haʊ'evə(r)] , [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

however , delivered it as his opinion ,

然而 , 发表 它 作为 他的 观点 ,

然而，他将其作为自己的观点表达出来。

[ðæt] [prə'praɪəti] [rɪ'kwaɪəd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] .

that propriety required us at least to give Elizabeth the option of seeing us .

那 礼 必需的 我们 在 至少 到 给 伊丽莎白 这 选项 的 看到 我们 .

出于礼节，我们至少应该给伊丽莎白一个与我们见面的选择。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]

Accordingly , a message informed her of our approaching departure ; her

因此 , 一个 信息 知情的 她 的 我们的 接近 离开 ; 她

['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ,

answer was ,

回答 曾是 ,

因此，我们发了一条消息告知她我们即将出发；她的回复是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ɔːl] ['vɪzɪts] , [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kən'stænʃiə] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['rɪtʃəd]

that	she	must	decline	all	visits	,	except	those	of	Constantia	and	of	Richard
那	她	必须	衰退	全部	访问	,	除了	那些	的	康斯坦蒂亚	和	的	理查德

[ɒv; əv] - .

of	Ulmenhorst	.
的	-	.

她必须拒绝所有来访，除了康斯坦蒂娅和乌尔门霍斯特的理查德的来访。

[ðeɪ] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

They	obeyed	her	orders	.
他们	服从	她	订单	.

他们服从了她的命令。

[ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['tendənəs] . -

Elizabeth	received	them	with	joy	and	tenderness	.	333
伊丽莎白	已收到	他们	和	喜悦	和	压痛	.	-

伊丽莎白满怀喜悦和温柔地接待了他们。333

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɒt][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'drɛst] [kən'stænʃiə] [æz; əz]

She	doubted	not	the	success	of	her	proposal	,	and	addrest	Constantia	as
她	怀疑	不是	这	成功	的	她	提议	,	和	休息	康斯坦蒂亚	作为

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] ['rɪtʃərdz] [hɑːt] :

the	heiress	of	Richard's	heart	:
这	女继承人	的	理查德的	心	:

她对自己的提议毫不怀疑，并称康斯坦蒂娅为理查德心中的继承人：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ˌʌndi'siːvd] .

but	she	was	speedily	undeceived	.
但	她	曾是	迅速地	悄	.

但她很快就识破了谎言。

['rɪtʃəd] [dɪ'kleəd] , [ɪn] [tɜːmz] [səʊ] [ɪk'spres] [æz; əz] [left] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Richard	declared	,	in	terms	so	express	as	left	no	doubt	of	his	decision	,
理查德	声明	,	在	条款	所以	表达	作为	左边	不	怀疑	的	他的	决定	,

理查德以如此明确的措辞宣布，他的决定毋庸置疑：

[ðæt] [sɪns] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [nəʊ]['refjuːdʒ][wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

that	since	Elizabeth	was	lost	to	the	world	,	no	refuge	was	left	for	him
那	自从	伊丽莎白	曾是	丢失的	到	这	世界	,	不	避难所	曾是	左边	为了	他

[bʌt; bət][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ;

but	the	Cloister	;
但	这	修道院	;

自从伊丽莎白离世后，他除了修道院之外别无去处；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [kən'stænʃiə] [kən'fɛst] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn]

while	on	the	other	hand	,	Constantia	confest	,	that	her	heart	was	no	longer	in
尽管	在	这	其他	手	,	康斯坦蒂亚	集市	,	那	她	心	曾是	不	更长	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] .

her	own	power	.
她	自己的	力量	.

另一方面，康斯坦蒂娅承认，她的心已经不再受她自己控制。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ðem; ðəm] ,

After	a	long	and	unavailing	discussion	,	Elizabeth	dismist	them	,
后	一个	长的	和	徒劳无功	讨论	,	伊丽莎白	弥撒	他们	,

经过长时间无果的讨论，伊丽莎白打发他们走了。

['weðə(r)] ['sætɪsfaɪd][ɔː(r)] [dɪs'pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['dɪərɪst] [frendz] ,

whether	satisfied	or	displeased	by	the	firmness	of	her	two	dearest	friends	,
无论	使满意	或者	不高兴	经过	这	硬度	的	她	二	亲爱的	朋友们	,

无论她对两位挚友的坚定态度感到满意还是不满，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] : [bʌt; bət] [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

it	may	be	difficult	to	say	:	but	unless	I	am	totally	ignorant	of	the	female
它	可能	是	难的	到	说	:	但	除非	我	是	完全	无知	的	这	女性

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

或许很难说：但除非我对女性的心理一无所知，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] ['flætəd] [baɪ] ['rɪtʃərdz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][əd'mɪt] ['eni] ['raɪv(ə)l][tuː; tə]

she	could	not	help	being	flattered	by	Richard's	refusal	to	admit	any	rival	to
她	可以	不是	帮助	存在	受宠若惊	经过	理查德的	拒绝	到	承认	任何	竞争对手	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

her	in	his	heart	,
她	在	他的	心	,

理查德拒绝承认心中有任何情敌，这让她不禁感到受宠若惊。

[bʌt; bət][gɒd] ; and334

but	God	;	and334
但	上帝	;	and334

但上帝；以及334

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn'senst] [ə'genst] [kən'stænʃiə] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

probably	she	was	secretly	not	much	incensed	against	Constantia	for	having
大概	她	曾是	偷偷	不是	很多	愤怒	反对	康斯坦蒂亚	为了	拥有

[bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃən] [els] - [weə(r)] .

bestowed	her	affections	else	-	where	.
授予	她	情感	别的	-	在哪里	.

或许她内心深处并没有因为康斯坦蒂娅将爱意倾注于他人而感到多么愤怒。

[kaʊnt] [ˌɑːzwəld] ,

Count	Oswald	,
数数	奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德伯爵

[huː] [hæd; həd] [biːn] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][juˈnaɪt] ['rɪtʃəd]

who	had	been	by	no	means	pleased	by	his	sister's	endeavours	to	unite	Richard
WHO	有	到过	经过	不	方法	高兴	经过	他的	姐妹	努力	到	团结	理查德

[ænd; ənd] [kən'stænʃiə] ,

and	Constantia	,
和	康斯坦蒂亚	,

他非常不乐意看到妹妹试图撮合理查德和康斯坦蒂娅。

[naʊ] [felt] [hɪz; ɪz] [həʊps] [rɪ'vaɪv] : [hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

now	felt	his	hopes	revive	:	he	flattered	himself	,	that	he	was	the	unknown
现在	毛毡	他的	希望	复活	:	他	受宠若惊	他自己	,	那	他	曾是	这	未知

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] - [tʃɔɪs] ;

object	of	Constantia's	choice	;
目的	的	-	选择	;

现在他感到希望重燃：他自以为是地认为自己是康斯坦蒂娅选中的那个不知名的人选；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

but	in	this	belief	he	was	mistaken	.
但	在	这	信仰	他	曾是	错误	.

但他这种想法是错误的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] , [huː] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd]

There	was	a	young	knight	,	who	had	offered	her	his	heart	and	hand
那里	曾是	一个	年轻的	骑士	,	WHO	有	提供	她	他的	心	和	手

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

曾有一位年轻的骑士，向她献上了他的心和手。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

when	she	had	nothing	but	a	heart	and	hand	to	offer	in	return	.
什么时候	她	有	没有什么	但	一个	心	和	手	到	提供	在	返回	.

她除了真心和双手之外，一无所有。

['kɑːnrədɪn] , [æn; ən] [ɪl] - ['pɔːʃən, 'pəu-] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lænd͵greɪv] [ɒv; əv][θjuə'rindʒiə] , [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Conradin	,	an	ill	-	portioned	brother	of	the	Landgrave	of	Thuringia	,	would	have	loved	her	,
康拉丁	,	一个	患病的	-	份量	兄弟	的	这	领地	的	图林根	,	会	有	喜爱	她	,

图林根伯爵身材矮小的弟弟康拉丁一定会喜欢她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['meəri] [tel] ;

had	she	been	no	other	than	Mary	Tell	;
有	她	到过	不	其他	比	玛丽	告诉	;

她难道不是玛丽·泰尔吗?

['kɑːnrədɪn][hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] [ɒv; əv]['wɜːrdən͵bɜːrg]['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] [skɔːn] [ænd; ənd] ['ɒbləkwi] ,

Conradin	had	been	faithful	to	Constantia	of	Werdenberg	under	all	the	scorn	and	obloquy	,
康拉丁	有	到过	忠实	到	康斯坦蒂亚	的	韦尔登堡	在下面	全部	这	轻蔑	和	漫骂	,

康拉丁不顾一切蔑视和谩骂，始终忠于韦尔登贝格的康斯坦蒂娅。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['leɪbəd] ; -

under	which	she	at	one	time	laboured	;	335
在下面	哪个	她	在	一	时间	辛勤劳作	;	-

她曾一度在这种环境下工作；335

[ænd; ənd]['kɑːnrədɪn][wɒz; wəz] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['welθi] [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] [rɪ'dʒektɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] .

and	Conradin	was	now	the	man	,	for	whom	the	wealthy	Heiress	of	Sargans	rejected	every	other	.
和	康拉丁	曾是	现在	这	男人	,	为了	谁	这	富裕	女继承人	的	萨尔甘斯	拒绝	每一个	其他	.

康拉丁如今成了萨尔甘斯富有的女继承人，她拒绝了其他所有人，只选择了他。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [kən'stænʃiə] ;

He	deserved	the	inestimable	treasure	of	a	wife	like	Constantia	;
他	应得的	这	不可估量	宝藏	的	一个	妻子	喜欢	康斯坦蒂亚	;

他值得拥有像康斯坦蒂娅这样无比珍贵的妻子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] ,

and	she	was	well	worthy	to	be	the	mistress	of	a	heart	,
和	她	曾是	出色地	值得	到	是	这	情妇	的	一个	心	,

她完全配得上成为一个人的挚爱。

[huːz] ['tendənəs] [ænd; ənd][͵dʒenə'rɒsəti][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪk'seld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

whose	tenderness	and	generosity	could	only	be	excelled	by	her	own	.
谁	压痛	和	慷慨	可以	仅有的	是	表现出色	经过	她	自己的	.

她的温柔和慷慨，只有她自己才能超越。

[͵aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

It	was	long	,
它	曾是	长的	,

时间很长，

[bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'kwaɪəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɜːmnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [θæŋks] [ɒv; əv]['aɪdə]

before	**Elizabeth**	**acquired**	**sufficient**	**firmness**	**to**	**receive**	**the**	**personal**	**thanks**	**of**	**Ida**
前	伊丽莎白	获得	充足的	硬度	到	收到	这	个人的	谢谢	的	艾达

[ænd; ənd] ['henri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fə'lɪsəti] ,

and	**Henry**	**for**	**that**	**felicity**	**,**
和	亨利	为了	那	费利西蒂	,

在伊丽莎白变得足够坚强，能够亲自接受艾达和亨利对这份幸福的感谢之前，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ðə; ði] ['ɔːθəres] ;

of	**which**	**she**	**was**	**herself**	**the**	**authoress**	**;**
的	哪个	她	曾是	她自己	这	作者	;

她本人就是该书的作者；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kənsə,kreitid] [æz; əz] ['dɒmɪnə] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] , [ðɪs] [lɒŋ] -

but	**on**	**the**	**day**	**when**	**she**	**was**	**consecrated**	**as**	**Domina**	**of**	**Zurich**	**,**	**this**	**long**	**-**
但	在	这	天	什么时候	她	曾是	已祝圣的	作为	多米娜	的	苏黎世	,	这	长的	-

[dɪ'leɪd] ['ɪntəvjuː] [tʊk] [pleɪs] .

delayed	**interview**	**took**	**place**	**.**
延迟	面试	采取	地方	.

但就在她被祝圣为苏黎世女主人的那天，这场姗姗来迟的采访终于进行了。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [wɪl] [biː; bi] [best] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]

The	**impression**	**,**	**which**	**it**	**made**	**upon**	**her**	**mind**	**,**	**will**	**be**	**best**	**explained**	**by**	**the**
这	印象	,	哪个	它	制成	之上	她	头脑	,	将要	是	最好的	解释	经过	这

['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] . -

following	**letter**	**.**	**336**
下列的	信	.	-

这件事在她心中留下的印象，最好通过下面这封信来解释。336

[ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] .

Elizabeth	**to**	**Constantia**	**.**
伊丽莎白	到	康斯坦蒂亚	.

伊丽莎白致康斯坦蒂娅。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðen] [ðɪs] ['dredɪd] ['ɪntəvjuː] [ɪz]['əʊvə(r)] :

At	**length**	**then**	**this**	**dreaded**	**interview**	**is**	**over**	**:**
在	长度	然后	这	令人恐惧的	面试	是	超过	:

终于，这场令人胆战心惊的面试结束了：

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['aɪdə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['hʌzbənd] . — [rɒŋ] [ˌem 'iː][nɒt] , [kən'stænʃiə] , [baɪ]

I	**have**	**seen**	**Ida**	**and**	**her**	**happy**	**husband**	**.**	**—**	**Wrong**	**me**	**not**	**,**	**Constantia**	**,**	**by**
我	有	已见	艾达	和	她	快乐的	丈夫	.	—	错误的	我	不是	,	康斯坦蒂亚	,	经过

[sə'spekt, 'sʌspekt] ,

suspecting	**,**
怀疑	,

我见过伊达和她幸福的丈夫。——康斯坦蒂娅，请不要怀疑我，以免我误解。

[ðæt] [rɪ'zentmənt] [ɔː(r)] [piːk] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'leɪ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ; [əʊ] !

that	**resentment**	**or**	**pique**	**has**	**made**	**me**	**delay**	**this**	**meeting**	**for**	**so**	**long**	**;**	**oh**	**!**
那	怨恨	或者	激起	有	制成	我	延迟	这	会议	为了	所以	长的	;	哦	!

正是这种怨恨或不满让我把这次会议拖延了这么久；哦!

[nəʊ] !

no	**!**
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wiːk] [hɑːt] !

it	**was**	**the**	**consciousness**	**of**	**my**	**own**	**weak**	**heart**	**!**
它	曾是	这	意识	的	我的	自己的	虚弱的	心	!

那是我那颗脆弱的心发出的意识!

— ['iːv(ə)n] ['helən] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] ['witnəs] [ðə; ði] ['hæpinəs]

—	Even	Helen	of	Homburg	could	not	at	once	resolve	to	witness	the	happiness
—	甚至	海伦	的	霍姆堡	可以	不是	在	一次	解决	到	证人	这	幸福

[ɒv; əv] - [ænd; ənd][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] ;

of	Eginhart	and	Amalberga	;
的	-	和	阿玛尔贝加	;

即使是霍姆堡的海伦也无法立刻下定决心见证埃金哈特和阿玛尔贝加的幸福；

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

唉！

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['fɔːltləs] [seɪnt] [laɪk] ['helən] ! — [ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ,

I	am	no	faultless	Saint	like	Helen	!	—	the	Cloister	is	the	palace	of	enthusiasm	,
我	是	不	完美无瑕	圣	喜欢	海伦	!	—	这	修道院	是	这	宫殿	的	热情	,

我并非像海伦那样完美无瑕的圣人！——修道院是热情的宫殿，

[ɪz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [lænd][ɒv; əv] ['vɪʒnz] ; [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['hæpi] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,

is	the	native	land	of	visions	;	its	inhabitants	are	only	happy	in	proportion	,
是	这	本国的	土地	的	愿景	;	它是	居民	是	仅有的	快乐的	在	部分	,

这是充满幻想的土地；那里的居民只有与幻想成正比才能感到幸福。

[æz; əz] [ðəʊz] ['vɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] . -

as	those	visions	are	sweet	and	soothing	.	337
作为	那些	愿景	是	甜的	和	舒缓	.	-

因为那些景象是甜蜜而令人舒缓的。337

[ai][hæd; həd] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][aɪ'diːəl] [kəm'pænjənz] ,

I	had	formed	for	myself	a	little	circle	of	ideal	companions	,
我	有	形成	为了	我	一个	小的	圆圈	的	理想的	同伴	,

我为自己组建了一个由理想伙伴组成的小圈子，

[huːm] [æt; ət][maɪ] ['pleʒə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [tuː; tə][dɪ'spel][maɪ]['sɒlətjuːd] .

whom	at	my	pleasure	I	could	summon	to	dispel	my	solitude	.
谁	在	我的	乐趣	我	可以	召唤	到	打消	我的	孤独	.

我可以随时召唤他们来驱散我的孤独。

[maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] ,

My	venerable	friend	,
我的	可敬	朋友	,

我尊敬的朋友，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [huːz] [deθ] - [bed][aɪ] [fɔːmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dedɪkeɪtɪŋ] [maɪ][laɪf]

by	the	side	of	whose	death	-	bed	I	formed	the	resolution	of	dedicating	my	life
经过	这	边	的	谁	死亡	-	床	我	形成	这	解决	的	奉献	我的	生活

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

to	the	service	of	Heaven	,
到	这	服务	的	天堂	,

在他临终之际，我下定决心将我的一生奉献给天国。

[wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌæpə'rɪʃən] .

was	among	the	dearest	of	those	apparitions	.
曾是	之中	这	亲爱的	的	那些	幻影	.

是那些幻象中最令人喜爱的一个。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [hæd; həd] [tɔːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ɪn'θjuːziæzəm] [rɪ'stɔːd]

The	hand	of	mortality	had	torn	her	from	me	;	Enthusiasm	restored
这	手	的	死亡	有	撕裂	她	从	我	;	热情	恢复

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] .

her	to	my	arms	.
她	到	我的	武器	.

死亡之手将她从我身边夺走；热情将她重新拥入我的怀抱。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [stɪl] [əˈlaɪv] . . . .

I	saw	her	,	as	if	she	had	been	still	alive	.	.	.	.
我	锯	她	,	作为	如果	她	有	到过	仍然	活	.	.	.	.

我仿佛看到了她，就像她还活着一样……

[ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][leɪd]['əʊpən][ðə; ði][məʊst]['siːkrət][fəʊldz][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] . . . .

I	spoke	to	her	,	and	laid	open	the	most	secret	folds	of	my	heart	.	.	.	.
我	辐	到	她	,	和	铺设	打开	这	最多	秘密	折叠	的	我的	心	.	.	.	.

我跟她谈了谈，敞开了心扉，吐露了我内心最隐秘的角落……

[ai]['ɔːlməʊst] ['fænsid] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] . . . .

I	almost	fancied	,	that	at	times	I	heard	her	reply	in	words	of	comfort	.	.	.	.
我	几乎	幻想	,	那	在	时代	我	听到	她	回复	在	字	的	舒适	.	.	.	.

我几乎觉得，有时我能听到她用安慰的话语回应我……

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv]['aɪdə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['henri] [hæz; həz] [dɪ'speld] [ɔːl] [ðiːz] ['vɪʒnz] ,

the	fatal	sight	of	Ida	and	her	Henry	has	dispelled	all	these	visions	,
这	致命的	视线	的	艾达	和	她	亨利	有	驱散	全部	这些	愿景	,

伊达和亨利惨死的景象，彻底粉碎了所有这些幻想。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] !

which	were	to	me	the	source	of	so	much	happiness	!
哪个	是	到	我	这	来源	的	所以	很多	幸福	!

它们曾是我快乐的源泉!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] ['penətreɪts] [θruː] our338

it	seemed	like	a	flash	of	lightning	,	which	penetrates	through	our338
它	似乎	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	哪个	渗透	通过	our338

它看起来像一道闪电，穿透了我们的338

[kləʊzd] [aɪ] - [lɪdz] , [ænd; ənd] [weiks] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] . — [naʊ]

closed	eye	-	lids	,	and	wakes	us	suddenly	from	some	delightful	dream	.	—	Now
关闭	眼睛	-	盖子	,	和	醒来	我们	突然	从	一些	愉快	梦	.	—	现在

['nʌθɪŋ] [flit] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['sɒlətjuːd] ,

nothing	flits	before	me	in	my	solitude	,
没有什么	飞掠	前	我	在	我的	孤独	,

闭上双眼，它便会突然将我们从美梦中唤醒。——如今，在我独处的时候，眼前再无任何景象。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [siːnz] [ɒv; əv][maɪ] ['meləŋkəli] [laɪf] ,

but	those	scenes	of	my	melancholy	life	,
但	那些	场景	的	我的	忧郁	生活	,

但我忧郁生活中的那些场景，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aɪdə][ænd; ənd] ['mɒntfət] [bɔː(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] . — [liːv] [ˌem 'iː] , [əʊ] !

in	which	Ida	and	Montfort	bore	so	great	a	share	.	—	Leave	me	,	oh	!
在	哪个	艾达	和	蒙特福特	钻孔	所以	伟大的	一个	分享	.	—	离开	我	,	哦	!

艾达和蒙特福特在其中扮演了如此重要的角色。——离开我吧，哦!

[liːv] [ˌem 'iː] , [jiː; ji]['kruːəl] [θɔːts] , [wɪtʃ] [fɔːs] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ;

leave	me	,	ye	cruel	thoughts	,	which	force	me	back	to	a	world	of	sorrow	;
离开	我	,	是的	残忍的	想法	,	哪个	力量	我	后退	到	一个	世界	的	悲哀	;

[ænd; ənd] [ðaʊ] ,

and	thou	,
和	你	,

离开我吧，残酷的念头，它们迫使我重返悲伤的世界；还有你，

[maɪld] - ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['seɪntɪd] [frend] , [rɪ'tɜːn] ,

mild	-	spirit	of	my	sainted	friend	,	return	,
温和的	-	精神	的	我的	圣徒	朋友	,	返回	,

我圣洁朋友的温和灵魂，请归来。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [eɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [blɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	by	thy	presence	aid	me	to	prepare	for	that	state	of	bliss	,	which	you
和	经过	你的	在场	援助	我	到	准备	为了	那	状态	的	极乐	,	哪个	你

[ɔːl'redi] [ɪn'dʒɔɪ] ,

already	enjoy	,
已经	享受	,

愿你的临在帮助我做好准备，进入你所享受的极乐状态。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['heɪsən] .

and	to	which	I	feel	that	I	am	hastening	.
和	到	哪个	我	感觉	那	我	是	加速	.

而我觉得我正在加速实现这一点。

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [wɪl] [biː; bi] [swiːt]

The	will	of	Heaven	be	done	;	but	the	moment	of	dissolution	will	be	sweet
这	将要	的	天堂	是	完毕	;	但	这	片刻	的	溶解	将要	是	甜的

[ænd; ənd] ['welkəm] !

and	welcome	!
和	欢迎	!

愿上天的旨意成就；但消逝的那一刻将是甜蜜而令人欣喜的!

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] [diː] . [en] . - , ['berik] - [striːt] , ['səʊhəʊ] .

Printed	by	D	.	N	.	SHURY	,	Berwick	-	street	,	Soho	.
打印	经过	D	.	N	.	-	,	贝里克	-	街道	,	苏豪区	.

由 DN SHURY 印刷，地址：Berwick-street, Soho。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[e'rɑːtə] ['lɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [hæv; həv] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz] .

Errata	listed	in	this	volume	have	been	applied	to	all	volumes	.
勘误表	列出	在	这	体积	有	到过	应用	到	全部	卷	.

本卷所列勘误已应用于所有卷册。

['mɪsɪŋ] [ɔː(r)] [əb'skjuəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Missing	or	obscured	punctuation	was	silently	corrected	.
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	默默	已更正	.

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	errors	were	silently	corrected	.
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	spelling	and	hyphenation	were	made	consistent	only	when	a
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɒmɪnənt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	form	was	found	in	this	book	.
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

[e'rɑːtə] .
ERRATA .
勘误表 .

勘误表。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

[peɪdʒ][sɪks] , [laɪn][ˌtuːˈtuː] — [fɔː(r); fə(r)] “ [tuː; tə] [wɪtʃ] , ” [riːd] “ [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] .
Page 6 , line 2 — for “ to which , ” read “ for which .
页 6 , 线 2 — 为了 “ 到 哪个 , ” 读 “ 为了 哪个 .

第 6 页，第 2 行——“to which,”应读作“for which”。

” — - , [laɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] “ - , ” [riːd] “ [ˌɪmpjuːˈteɪʃənz] .
” — 172 , line 19 — for “ niputations , ” read “ imputations .
” — - , 线 - — 为了 “ - , ” 读 “ 推断 .

”——172，第 19 行——对于“niputations”，读作“imputations”。

” — - , [laɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] “ [wɜː(r); wə(r)] , ” [riːd] “ [wɒz; wəz] .
” — 272 , line 17 — for “ were , ” read “ was .
” — - , 线 - — 为了 “ 是 , ” 读 “ 曾是 .

”——272，第 17 行——对于“were”，读作“was”。

” — - , [laɪn][θriː] — [fɔː(r); fə(r)] “ ['kɒnfɪdænt] , ” [riːd] “ ['kɒnfɪdənt] .
” — 273 , line 3 — for “ confidant , ” read “ confident .
” — - , 线 3 — 为了 “ 知己 , ” 读 “ 自信的 .

“——273，第 3 行——对于“confidant”，读作“confident”。

” [vɒl] .
” VOL .
” 卷 .

“第

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[peɪdʒ] - , [laɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] “ [kəm'peld] [tuː; tə] , ” [riːd] “ [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
Page 29 , line 11 — for “ compelled to , ” read “ compelled me to .
页 - , 线 - — 为了 “ 被迫 到 , ” 读 “ 被迫 我 到 .

第 29 页，第 11 行——“被迫”应改为“强迫我”。

” — - , [laɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] “ [wɪtʃ] , ” [riːd] “ [æz; əz] .
” — 153 , line 11 — for “ which , ” read “ as .
” — - , 线 - — 为了 “ 哪个 , ” 读 “ 作为 .

”——153，第 11 行——对于“which”，读作“as”。

” — - , [laɪn] - — [əˈmɪt] “ [ɔː(r)] .
” — 158 , line 11 — omit “ or .
” — - , 线 - — 忽略 “ 或者 .

”— 158，第 11 行—省略“或”。

” — - , [laɪn][fɔːr] — [fɔː(r); fə(r)] “ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][seks][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['fɔːtʃənət] ,
” — 219 , line 4 — for “ that your sex are the most fortunate ,
” — - , 线 4 — 为了 “ 那 你的 性别 是 这 最多 幸运 ,

——219，第4行——因为“你们性别是最幸运的，

" [riːd] " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] .
" read " that you are the most fortunate of your sex .
" 读 " 那 你 是 这 最多 幸运 的 你的 性别 .

读作"你是同性中最幸运的人"。

" — - , [laɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] " [dɛrɪsən] , " [riːd] " [dɪ'rɪʒn] .
" — 249 , line 18 — for " derison , " read " derision .
" — - , 线 - — 为了 " 德里森 , " 读 " 嘲笑 .

"——249，第 18 行——对于"derison"，读作"derision"。

" — - , [laɪn][θriː] — [fɔː(r); fə(r)] " ['wəʊfʊl] , " [riːd] " ['ɔːf(ə)l] .
" — 281 , line 3 — for " woful , " read " awful .
" — - , 线 3 — 为了 " 糟糕的 , " 读 " 可怕 .

"——281，第 3 行——"woful"应读作"awful"。

" — - , [laɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] " ['heɪs(ə)n][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , " [riːd] " ['heɪs(ə)n][ɪn]['pɜːs(ə)n] . " -
" — 337 , line 11 — for " hasten a person , " read " hasten in person . " 339
" — - , 线 - — 为了 " 趋 一个 人 , " 读 " 趋 在 人 . " -

"——337，第11行——对于"hasten a person"，应读作"hasten in person"。339

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[peɪdʒ] - , [laɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] " [rʌŋ] , " [riːd] " [rʌŋ] .
Page 29 , line 12 — for " rung , " read " wrung .
页 - , 线 - — 为了 " 梯子 , " 读 " 拧干 .

第 29 页，第 12 行——"rung"应读作"wrung"。

" — - , [laɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] " [hæz; həz] , " [riːd] " [hæd; həd] .
" — 108 , line 14 — for " has , " read " had .
" — - , 线 - — 为了 " 有 , " 读 " 有 .

"——108，第 14 行——对于"has"，读作"had"。

" — - , [laɪn][lɑːst] — [fɔː(r); fə(r)] " - , " [riːd] " ['prəʊbəti] .
" — 295 , line last — for " probibity , " read " probity .
" — - , 线 最后的 — 为了 " - , " 读 " 廉洁 .

"——295，最后一行——对于"probibity"，读作"probity"。

" — - , [laɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] " - , " [riːd] " [suːˌpɪəri'ɒrəti] .
" — 308 , line 12 — for " uperiority , " read " superiority .
" — - , 线 - — 为了 " - , " 读 " 优势 .

"——308，第 12 行——对于"uperiority"，读作"superiority"。

" — - , [laɪn][sɪks] — [fɔː(r); fə(r)] " ['zɛndər] , " [riːd] " ['bendə(r)] .
" — 349 , line 6 — for " Zender , " read " Bender .
" — - , 线 6 — 为了 " 赞德 , " 读 " 本德 .

"— 349，第 6 行—"Zender"读作"Bender"。

" [vɒl] .
" VOL .
" 卷 .

"第

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[peɪdʒ] - , [laɪn] [wʌn] — [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [wʊd] , ” [riːd] “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Page	**31**	**,**	**line**	**1**	**—**	**for**	**“**	**the**	**would**	**,**	**”**	**read**	**“**	**she**	**would**	**.**
页	-	,	线	1	—	为了	“	这	会	,	”	读	“	她	会	.

第 31 页，第 1 行——“the would”应改为“she would”。

” — - , [laɪn] [ˌtuːˈtuː] — [ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [ˈkɒmə] [ˈɑːftə(r)] “ [rəuˈzænə] .

”	**—**	**52**	**,**	**line**	**2**	**—**	**efface**	**the**	**Comma**	**after**	**“**	**Rosanna**	**.**
”	—	-	,	线	2	—	抹去	这	逗号	后	“	罗莎娜	.

”— 52，第 2 行—删除“Rosanna”后面的逗号。

” — - , [laɪn] - — [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsemiˈkəʊlən; ˌsemiˈkəʊlɒn] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkɒmə] .

”	**—**	**140**	**,**	**line**	**12**	**—**	**instead**	**of**	**a**	**semicolon**	**put**	**a**	**comma**	**.**
”	—	-	,	线	-	—	反而	的	一个	分号	放	一个	逗号	.

“——140，第 12 行——用逗号代替分号。

— - , [laɪn] [ˌtuːˈtuː] — [fɔː(r); fə(r)] “ [ɪkˈsept] , ” [riːd] “ [ðæn; ðən] .

—	**159**	**,**	**line**	**2**	**—**	**for**	**“**	**except**	**,**	**”**	**read**	**“**	**than**	**.**
—	-	,	线	2	—	为了	“	除了	,	”	读	“	比	.

— 159，第 2 行—对于“except”，读作“than”。

” — - , [laɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] “ [ˈkɑːnfeɪ] , ” [riːd] “ [kənˈfɜː(r)] .

”	**—**	**283**	**,**	**line**	**17**	**—**	**for**	**“**	**confe**	**,**	**”**	**read**	**“**	**confer**	**.**
”	—	-	,	线	-	—	为了	“	坦白	,	”	读	“	授予	.

”— 283，第 17 行—对于“confe”，读作“confer”。

” — - , [laɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] “ [daɪ] , ” [riːd] “ [daɪ] .

”	**—**	**309**	**,**	**line**	**12**	**—**	**for**	**“**	**dye**	**,**	**”**	**read**	**“**	**die**	**.**
”	—	-	,	线	-	—	为了	“	染料	,	”	读	“	死	.

”——309，第 12 行——对于“染料”，读作“死亡”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第8/8页

〞 — - , [laɪn] - — ['ɑːftə(r)] “ ['menʃ(ə)nd] , 〞 [pʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

〞 — 311 , line 14 — after “ mentioned , 〞 put a full stop .

〞 — - , 线 - — 后 “ 提及 , 〞 放 一个 满的 停止 .

〞—— 311，第 14 行——在“提及”之后，加一个句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神